



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.



\_\_\_\_\_

Wm. T. Linn

*See also, C. M. Howard, Jr.*









# חמשה חומשי תורה

מתורגם אשכנזית מחדש

ונתוסף בו בהוצאה החדשה הזאת

פירוש רש"י

עם נקודות

ע"פ כללי דקדוק לה"ק. ועם ציונים להקל קריאתו ומתורגם  
אשכנזית צח וקל למען ילך בטח בו כרב כתלמיד.

מאת

יהודה דרוי דעסויער

עבר התורה והעבודה.

הוצאת שניה מתוקנת

---

בשנת תרס"ה לפ"ק

בודאפעשמ

פערלאג פאן יאז. שלעזינגער'ס ביבראנדלונג קאָנינגסאססע נר. 1

DER  
**PENTATEUCH.**

\*

**DIE FÜNF BÜCHER MOSCHE**

mit worttreuer deutscher Uebersetzung.

Nebst dem

**RASCHI-COMMENTARE**

punktirt, leichtfasslich übersetzt, und mit vielen  
erklärenden Anmerkungen versehen

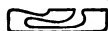
von

**JULIUS DESSAUER**

Rabbi

**ZWEITE VERBESSERTE AUSGABE**

**SCHEMOTH**



Budapest, 1905.

Verlag von Jos. Schlesinger's Buchhandlung Königsgasse Nr. 1. }  
Wien, I., Seitenstettengasse 5.



# שמות א

(1) Und dies sind die Namen der Söhne Israels, die nach Mizrajim kamen; mit Jakob waren sie, Jeder mit seinem Hause, gekommen. (2) Reuben, Schimeon, Lewi und Jehuda. (3) Jisachar, Sebulun und Binjamin. (4) Dan und Naphthali, Gad und Ascher. (5) Und es waren alle Seelen, die hervorgegangen aus der Hüfte Jakobs, siebenzig Seelen; mit Joseph, der in Mizrajim war. (6) Und Joseph starb und alle seine Brüder und alle desselben Zeitalters. (7) Und die Kinder Israels waren fruchtbar und wim-

א (1) ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב איש וביתו באו: (2) ראובן שמעון לוי יהודה: (3) יששכר זבולן ובנימן: (4) דן ונפתלי גד ואשר: (5) ויהי כל-נפש יצאי ירד-יעקב שבעים נפש ויוסף היה במצרים: (6) וימת יוסף וכל-אחיו וכל הדור ההוא: (7) ובני ישראל פרו וישרצו

רשי

1. (1) Obgleich die Söhne Israels bei ihrem Leben mit Namen gezählt wurden, so zählte man sie wieder nach ihrem Tode; es sollte dadurch die Liebe Gottes für sie gezeigt werden, daß sie mit den Sternen verglichen sind, welche Gott ebenfalls nach

ואלה שמות בני ישראל. אף על פי שזמנא בחייתן בשמותם חזר וזמנא במיתתן להודיע חבתן שנמשלו לכוכבים שמוציא ומכניסן במספר ובשמותם. שנאמר: המוציא במספר צבאם לכלם בשם יקרא (ישעיה מ' מד): (6) ויוסף היה במצרים. הלא הוא ובניו היו בכלל שבעים? ומה בא ללמדנו? וכי לא היינו יודעים שהוא היה במצרים? אלא להודיע צדקתו של יוסף. הוא יוסף. הרועה את צאן אביו: הוא יוסף שדעה במצרים. ונעשה מלך. ועומד בצדקו: (7) וישרצו. שהיו יולדת ששד

Zahl und Namen aus- und einführt, denn es heißt Jes. 40, 26: Der herausführt nach Zahl ihre Heere, sie alle mit Namen ruft. (5) Waren doch er und seine Söhne unter den siebenzig Personen, s. M. 1, 46, 8 mitgerechnet: was will dies lehren? Wissen wir denn nicht, daß Josef in Egypten war? Allein dies soll auf den Tugenden Josefs hinweisen; dieser Josef war es, der seines Vaters Heerbe geweidet hat, er war der Josef, der in Egypten gewesen und daselbst zur Regentschaft gelangt ist, und dennoch an seiner Frömmigkeit festhielt. (7) Zeigt die Menge der Geburten

וַיִּרְבוּ וַיַּעֲצֻמוּ בְּמִאֵד מְאֹד וַתִּמְלֵא  
הָאֶרֶץ אֹתָם: פ  
(8) וַיָּקָם מֶלֶךְ-חָדָשׁ עַל-מִצְרָיִם אֲשֶׁר  
לֹא-יָדָע אֶת-יֹסֵף: (9) וַיֹּאמֶר אֶל-עַמּוֹ  
הַזֶּה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וַעֲצוּם מִמֶּנּוּ:  
(10) הֲבֵנָה נִתְחַכְמָה לּוֹ פֶן-יִרְבֶּה וְהִיָּה  
כִּי-תִקְרָאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסַף גַּם-הִוא  
עַל-שָׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם-בָּנוּ וְעָלָה מִן-

melten und mehrten sich und wurden stark gar sehr, und das Land ward voll von ihnen. (8) Da stand ein neuer König auf über Mizrajim, der den Joseph nicht gekannt. (9) Und er sprach zu seinem Volke: Siehe, das Volk der Kinder Israel wird mehr und stärker als wir. (10) Wohlan! wir wollen uns klug be-

weisen gegen dasselbe, daß es sich nicht vermehre, und es geschehe, wenn sich Krieg ereignet, daß auch es sich hinzuthue zu unsern Feinden, und wider uns streite und hinaufziehe aus dem Lande.

רש"י

בָּרָם אֶחָד: (8) וַיָּקָם מֶלֶךְ חָדָשׁ. רַב וַשְׁמוּאֵל  
חָד אֲמַר חָדָשׁ מִמֶּשׁ. וְחָד אֲמַר שְׁנַתְחַדְשׁוּ גִּזְרוֹתָיו:  
(סוּסָה י"א): אֲשֶׁר לֹא יָדַע. עָשָׂה עַצְמוֹ, בְּאֵילָן לֹא  
יָדַע (כִּי ר' אֵלִי): (10) הֲבֵנָה נִתְחַכְמָה. בָּל הֲבֵנָה, לְשׁוֹן  
הֲבֵנָה וְהוֹמָנָה לְדָבָר הוּא: בְּלֹא מַה, הוֹמִינוּ עַצְמָם  
לְבָד: נִתְחַכְמָה לוֹ. לָעַם. נִתְחַכְמָה מֶה לַעֲשׂוֹת לוֹ:  
(שִׁיר) וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ: נִתְחַכְמָה לְמוֹשִׁיעִם שֶׁל יִשְׂרָאֵל  
לְדוֹנָם בְּמִים, שֶׁכָּבֹד נִשְׁבַּע שְׁלֹא יָבִיא מִבּוֹל לְעַמָּם  
(וְהָם לֹא הִבִּינוּ שֶׁעַל פֶּן הָעוֹלָם אֵינוּ מִבִּיא: אֲבָל הוּא  
מִבִּיא עַל אִמְקָה אַחַת. בְּרִישִׁי יֵשֶׁן): וְעָלָה מִן הָאֶרֶץ.  
עַל פְּרִתָּנוּ. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ: בְּאֵדָם שֶׁמִּקְרָל עַצְמוֹ  
וְתוֹלָה קָרָלָתוֹ בְּאֵדָרִים וְדָרִי הוּא כְּאֵילוֹ כְּתָב. וְעָלָנוּ

an, Jede gebor Sechslinge. (8) וַיָּקָם מֶלֶךְ חָדָשׁ Raw und Schemuel: der Raw meint, es war wirklich ein neuer König, nach dem Andern ließ er nur neue bedrückende Verordnungen über sie ergehen. אֲשֶׁר לֹא יָדַע Er that, als hätte er ihn nicht gekannt. (10) הֲבֵנָה Bedeutung überall ein Vorbereiten und sich anschicken zu einem Unter-

nehmen, d. h. haltet euch dazu bereit. וְנִלְחַםָּה Wir wollen klug überlegen, was mit dem Volke zu thun sei. Unsere Weisen aber beziehen dies auf Gott, d. h. wir wollen ihn, den Helfer der Israeliten überlisten, und sie alle durch Wasser richten; da zwar Gott längst geschworen hat, die Welt nimmer mit einer Fluth heimsuchen zu wollen, sie wußten aber nicht, daß Gott wohl keine allgemeine Fluth bringen würde, aber er kann sie über eine Nation bringen! Fluth bringen würde, aber er wird mit offener Gewalt aufbrechen. Der Talmud, Sota 11 meint, wie wenn sich Jemand selbst flucht, aber aus Furcht den Fluch einem Andern anhängt; man lese es sonach als stün-



(11) Da setzten sie über dasselbe Frohnauffseher, um es zu drücken durch ihre Lastarbeiten; und es baute Vorrathsstädte für Phareo, Pithom und Raamses. (12) Doch wie sie es drückten, so mehrte es sich und so breitete es sich aus; und sie empfanden Grauen vor den Kindern Israel. (13) Und die Mizrajim hielten die Kinder Israel zur Arbeit an mit Strenge. (14) Und verbitterten ihr Leben durch harte Arbeit, in Lehm und Ziegeln und durch allerlei Arbeit auf dem Felde, neben all ihren andern Arbeiten, wozu sie dieselben anhielten mit Strenge.

הָאָרֶץ: (11) וַיִּשְׁמְרוּ עָלָיו שְׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עֲנֹתוֹ בְּסִבְלָתָם וַיִּבְנֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפָרֹעַ אֶת־פִּתּוֹם וְאֶת־רַעַמְסֵס: (12) וּכְאֲשֶׁר יַעֲנוּ אוֹתוֹ בֶּן יִרְבֵּה וּבֶן יִפְרֹץ וַיִּקְצוּ מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: (13) וַיַּעֲבֲדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפֶגֶר: (14) וַיַּמְרֻּוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בַּחֲמֹר וּבִלְבָנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֶת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם רָשִׁי

und wir selbst würden das Land verlassen müssen, und sie würden es besetzen. (11) וישימו עלינו Über das Volk מסים Frohdienst, vornehme Amtsherren, welche die Steuer eintreiben; und welche? dem Pharaon Vorrathsstädte bauen zu müssen. (12) Mit den Lasten für die Ägypter. ערי מסכנות. Nach Onk. Vorrathsstädte, ebenso Jes. 22, 15 zum Schatzmeister, der die könig-

מן הארץ. והם ירשנה: (11) על העם: מסים. לשון מס: שרים שגובין מהם המס ומהו המס? שיבנו ערי מסכנות לפרעה: למען ענותו בסבלותם. של מצרים: ערי מסכנות. בתרגומו. וכן, לה בא אל הפוכן היה (ישעיה כ"ב) גבר הממונה על האוצרות (שיר): את פיתום ואת רעמסס. שלא היו ראיות מתחלה לכך. ועשאות חקוקות וביצורות לאוצר: (12) וכאשר יענו אותו. בכל מה שהם נותנין לב לענות. בן לב הקבדה להרבות ולהפריץ: בן ירבה. בן רבה וכן פריץ. ויבדלו. רוח הקדש אוסרת בן. אתם אוסרים: פן ירבה. ואני אוסר: בן ירבה. וקוצו. קצו בחייהם. ויש מפרשים המצרים בעיני עצמם וקל). ורבותינו דרשו בקוצים היו בעיניהם: (13) כפדן. בעבודתה קשה המפרכת את הנפח

liche Schätze verwaltet. Anfangs waren diese dazu nicht geeignet, darum ließ er sie nun stärker und fester zu Vorrathsmagazinen herstellen. (12) Ze mehr man sie zu unterdrücken suchte, desto mehr war es der Wille Gottes, sie zu vermehren und auszubreiten. Bn um so größer war die Fruchtbarkeit, desto stärker wurden sie. Nach d. Midr. gab sich der göttl. Wille also kund: Ihr sagt בן ירבה damit es sich nicht vermehre, ich aber sage: בן ירבה es soll sich allerdings vermehren! ויקצו Ihr Leben ekelte sie

בַּפֶּה: (15) וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם  
לְמִלְדֹת הָעִבְרִית אֲשֶׁר שֵׁם הָאִתָּה  
שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשְּׁנִית פּוּעָה: (16) וַיֹּאמֶר  
בִּלְדָּן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת וַרְאִיתָן עַד־  
הָאֲבָנִים אִם־בֶּן הוּא וְהַמֶּתֶן אֹתוֹ וְאִם־  
בַּת הִיא וְחִיהָ: (17) וַתִּירֶאֶן הַמִּלְדֹּת  
אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר  
אֲלֵיהֶן מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַתַּחְיֶין אֶת־

(15) Und der König von Mizrajim sprach zu den ibrischen Geburtshelferinnen, von denen der Name der einen Schiphra und der Name der andern Pua war. (16) Und sprach: Wenn ihr Geburtshilfe leistet den ibrischen Weibern, so sehet auf den Geburtstuhl; wenn es ein Sohn, so sollt ihr ihn tödten, wenn es

aber eine Tochter ist, so mag sie leben. (17) Aber die Geburtshelferinnen fürchteten Gott, und thaten nicht wie der König von Mizrajim zu ihnen geredet hatte, und erhielten die Kinder am Leben.

רש"י

וּמִשְׁפָּחָתוֹ: (15) לְמִלְדֹּת. הוּא לְשׁוֹן מִלְדֹּת  
אֶלָּא שֵׁשׁ לְשׁוֹן קָל. וְיֵשׁ לְשׁוֹן פֶּה, כְּמוֹ: שׁוֹכֵר:  
וּמִשְׁפָּחָתוֹ: דּוֹכֵר וּמִדְּבָר. בֶּה מִלְדָּה וּמִלְדָּה: שִׁפְרָה.  
וְיִבְכֶּה, עַל שֵׁם שִׁמְשֻׁפְּרָה אֶת הַדָּר: פּוּעָה.  
וְיִבְכֶּה, עַל שֵׁם שִׁמְשֻׁפְּרָה וּמִדְּבָרָהּ וְהוּנָה לְיֹלֵד  
פֶּה הַנָּשִׁים הַמִּפְסִיחֹת חֲנוּק הַבּוֹכֶה. פּוּעָה. דְּשׁוֹן  
אֶעְקָרִי. כְּמוֹ: בְּיֹלְדָהּ אֶפְעָה (יִשְׁעִי מִיָּב):  
(16) בִּלְדָּן: כְּמוֹ בְּהוֹלִידָן: עַל הָאֲבָנִים. מוֹשֵׁב  
הָאִשָּׁה הַיּוֹלֶדֶת: וּבִקְקוֹם אַחֵר קָרָא: מִשְׁבֵּר.  
וּכְמוֹהוּ: עוֹשֶׂה מְלָאכָה עַל הָאֲבָנִים. (יִרְמְיָה י"ח)  
מוֹשֵׁב כְּלִי אוֹמְנוֹת יוֹצֵר תְּרֵשׁ: אִם בֶּן הוּא וְגו'. לֹא  
הָיָה מְקַפֵּד אֶלָּא עַל הַיְּבָרִים, שֶׁאֵין אֲצִמְנִינֵיהֶן.  
שְׁעִתִּיד לְהוֹלֵד בֶּן הַמּוֹשֵׁעַ אוֹתָם: וְחִיהָ. וַתַּחְיֶין:

an; der Talmud nimmt es von קין Dorn, d. h. Israel schien ihnen ein Dorn im Auge. (13) בסרך Durch harte Arbeit, welche den Körper anstrengt und bricht. (15) 5 מילדותן So viel wie מילדותן Geburtshelferinnen; es gibt davon eine einfache (Kal-) und eine schwere (Piel-) Form, so wie שיבר brechen und משבר zertrümmern, רובר reden u. מדרב strenge Reden halten, so auch

וּמִלְדָּה וּמִלְדָּה die Geburt befördern. מִלְדָּה Wenn ihr Geburtshilfe leistet. Diese war Sochebed; sie hieß so, weil sie das Kind verschönte (שפר) läutern. d. i. Mirjam, weil sie das Kind mit sanfter Stimme gleichsam angesprochen und es beruhigte, wie die Frauen die gewöhnlich die schreienden Kinder zu besänftigen pflegen. פועה gleich Jes. 42, 14 אפעה ich schreie wie eine Gebärerin. על האבנים d. i. der Stuhl, worauf eine gebärende Frau sitzt; an einer andern Stelle Jes. 37, 3 heißt dieser Stuhl משבר; desgl. Jerem. 18, 3: er fertigte die Töpferarbeit auf dem Stuhl (האבנים) der Arbeitsstuhl eines Töpfers. הוא richtete sein Augenmerk bloß auf die männlichen Kinder, weil

(18) Da ließ der König von Mizrajim die Geburtshelferinnen rufen, und sprach zu ihnen: Warum habt ihr dies gethan, und die Kinder am Leben erhalten? (19) Und die Geburtshelferinnen sprachen zu Pharao: Weil nicht wie die mizrischen Weiber die ibrischen sind, denn sie sind lebenskräftig; ehe die Geburtshelferin zu ihnen kommt, haben sie geboren. (20) Und Gott that den Geburtshelferinnen Gutes,

הַיְלָדִים: שֵׁנִי (18) וַיִּקְרָא מֶלֶךְ-מִצְרַיִם לַמְּלִידָת וַיֹּאמֶר לָהֶן מִדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה וּבַחַיִּין אֶת-הַיְלָדִים: (19) וּתֹאמְרֶינָה הַמִּלְדָּת אֶל-פַּרְעֹה כִּי לֹא בְנָשִׁים הַמִּצְרִית הָעִבְרִית כִּי-חַיֹּת הָנָה בְּטֶרֶם תָּבוֹא אֵלֶיהֶן הַמִּלְדָּת וַיִּלְדּוּ: (20) וַיַּטֵּב אֱלֹהִים לַמְּלִידָת

## רש"י

seine Sterndeuter sagten, ein Knabe werde der fünftige Befreier der Hebräer sein. Und Sie kann am Leben bleiben. (17) Und Sie versorgten sie mit Speise und Trank. Das erste und achte Onf. Sie erhielten, das zweite, weil im Hebräischen in der verg. Zeit der Mehrzahl weiblich die zweite und dritte Person g l e i c h gebraucht werden. Es kann sonach bedeuten: sie haben etwas gewirkt

(18) ותחין את הילדים. מספקות להם מים ומזון (סוטה שם) תרגום הראשון: וקיימא: והשני וקיימתון. לפי שלשון עבר לנקבות רבות, תיקר. זו. ופירא בה משמשת לשון פעלון ולשון פעלתם. כגון. ותאמנה. איש מצרי לשון עבר, כמו: ואמרו לוקרים. ותדברה בפניהם לשון דברהם. כמו ותדברו לוקרים, וכן ותחללנה אותי על עמי לשון עבר: תחללם: כמו ותחללו לוקרים: (19) כי חיות הנה. בקיאות במילדות. תרגום מידות חיות: והבחינו דרשו הרי הן משולות לחיות השדה שאינן צריכות מידות (סוטה שם). והיון משולות לחיות? נדר איה: ואב יקרה: בכור שור: אלה שלוחה. ומי שלא נכתב בו הרי הכתוב בודד: ויקרה אותם: ועוד פתיב: מה אמר לביאה (יחזקאל י"ט): (20) ויטב. הטיב להם. וזה הדיק בתיקרה

und i h r habt etwas gewirkt, wie g. B. וַיִּתֵּן וַיִּתֵּן, 2, 2, 19, sie sagten, ist die Zukunft in der dritten Person, wie וַיִּתֵּן וַיִּתֵּן für männl. Person; hingegen Jerem. 3 וּתְדַבְּרֶנָּה ihr sprached, die zweite Person, wie das männliche וּתְדַבְּרֶנָּה, ebenso: וּתְחַלְלֶנָּה. (19) וְחַיֹּת הָנָה כי Sie sind erfahren wie Hebammen, מילדות überf. Onf. חיות, die Rabbinen erklären, sie sind mit den Thieren des Feldes (כחיות) verglichen, welche ebenfalls keiner Geburtshelferin bedürfen, wie g. B. „ein junger Löwe ist Jehuda“, Benjamin, ein reißender Wolf, Raftali eine flüchtige Hindin, und der Stamm, der kein ähnliches Beiwort hat, ist in dem allgemeinen Segen וַיִּבְרַךְ אותם, mit begriffen. (20) וַיַּטֵּב אֱלֹהִים Er that ihnen

וַיִּרְבֵּה הָעָם וַיַּעֲצֻמוּ מְאֹד: (21) וַיְהִי כִּי-  
יָרְאוּ הַמִּיֻּלְּדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וַיַּעֲשׂוּ  
לָהֶם בִּתּוּמִּים: (22) וַיִּצְוּ פָּרֹעַה לְכָל־עַמּוֹ

(22) Da gebot Phareo seinem ganzem Volke und sprach: Jeden neu-

## רמזי

שְׂסוּכָה ב' אֲחִיּוֹת וְנָתַן לָהּ וַיְוִי יוֹד בְּרֹאשָׁהּ.  
 בְּשֵׁהוּיָא בָּהּ לְדַבֵּר בְּלִשׁוֹן וַיַּפְעִיל, הוּא נִקְדָּח הַיָּד  
 בְּצִדָּי, שֶׁהוּא קָמִיץ קָסָן, בְּנֹן; וַיִּשָּׁב אֱלֹהִים  
 לְמִלְכּוּתוֹ, וַיִּדְּבַר בְּתַת הַיְּהוּדָה (אִכְבָּה ב') הַרְבֵּה תַּנְאִיָּה  
 וְכֵן; וַיַּגֵּל אֶת הַשְּׂאֲרִית (רִידָה ב' לִיֹּז), וַיִּבְחָרְתָּן  
 הִגְלָה אֶת הַשְּׂאֲרִית, וַיִּסָּן וַיִּבֶן אֶל וַיִּבֶן (שׁוּפְסִים מִיֹּז)  
 הַסֵּפֶה הַנּוֹבֵכּוֹת זֶה לָזֶה, בִּלְאֵל אֱלֹז לִשְׁוֹן הַפְּעִיל אֶת  
 אֲחֵרִים; וַיִּכְשֹׁהוּ מְדַבֵּר בְּלִשׁוֹן וַיַּפְעִיל, הוּא נִקְדָּח  
 הַיָּד בְּחִידִיק, בְּנֹן וַיִּשָּׁב בְּצִדָּי לִשְׁוֹן הַחֹשֶׁב; וְכֵן  
 וַיִּדְּבַר הָעָם, בְּתַרְבֵּה הָעָם, וַיַּגֵּל הַיְּהוּדָה, הִגְלָה יְהוּדָה;  
 וַיִּסָּן כֹּה וְכֹה, הַסֵּפֶה לְכַאֵן וּלְכַאֵן, וְאֵל תִּשְׁבִּנִי;  
 וַיַּגֵּל, וַיִּשָּׁב, וַיִּדְּבַר, וַיִּצָּא, לִפִּי שְׂאֲרֵי מִגְדָּתָן שֶׁל  
 אֱלֹהִי שְׂדֵרֵי הַיָּד יִסְדֹּר בְּדֵן יָדָה, יִצָּא, יִשָּׁב, יִקְדָּח  
 יוֹד אֶת שְׂלִישִׁית בּוֹ; וַיִּשָּׁב אֱלֹהִים לְמִלְכּוּתוֹ, מִדָּה  
 הַסּוּכָה ? (21) וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים, בְּתֵי כְהֻנָּה, וַיִּקְרָה  
 וּמִלְכּוֹת שְׂקָרוֹן; בָּתִּים, בְּמִישׁ; וַיִּבֶן אֶת בֵּית ה' ו  
 וְאֶת בֵּית הַמִּלֶּךְ, כְּהֻנָּה וַיִּקְרָה מִיֹּכְבֶּד, וּמִלְכּוֹת  
 מִמֶּרְס, בְּרֹאשִׁית, בְּמִסְכַּת סוּסָה (שֶׁם); (22) לְכָל  
 עַמּוֹ, אֶפֶס עֲלֵיהֶם מִזֶּה, וְזֶה שְׁנוֹלָד מִשְׁדֵּה, אֲמִיר  
 אֲצַנְטִינִי, הַיּוֹם נִזְלָד הַמּוֹשִׁיעַ, וְאֵין אֲנוּ יוֹדְעֵי

und das Volk mehrte sich,  
und sie wurden sehr stark.  
(21) Und es geschah, als  
die Geburtshelferinnen  
Gott fürchteten, und er  
ihnen Häuser machte.

Gutes. Es ist die Regel, daß ein Wort, dessen Radix aus zwei Buchstaben besteht und dem ״ ך vorgelegt wird, im Hifil das ״ mit Zere, d. i. Segol punktirt werden, so hier ויִשָׁב. Scha 2, 37, ויִרָב, Chron. 2, 37, ויִרָב, Richter 15 ויִפֹּס; alle diese Wörter werden im Hifil gebraucht; stehen diese Ausdrücke dagegen im Kal, so wird das ״ mit Schirif punktirt, wie z. B. ויִשָׁב בעניו M. 3, 10, ויִרָב העם Sam. 2, 18, ויִנָּל יהודה Rön. 2, 25, ויִפֹּס כה וכה M. 2, 12: Du darfst aber nicht einwenden, daß ויִשָׁב ויִפֹּס ויִרָב mit Zere punktirt und den-

nach unübergehend sind, diese gehören nicht zur selben Klasse, weil das " bei ihnen zum Stamme gehört, יצא ירר, usw. wo das " der dritte Stammbuchstabe ist. ויבא אלהים Worin bestand das Gute? (21) ויעש Er ließ von ihnen Priester-, Leviten- und Königshäuser entstehen, welche Häuser genannt werden, so Kön. 1, 9, 15 לבנות ה' את בית ה' das Haus Gottes und das Haus des Königs zu erbauen, was nach Sota 11 heißt: Priester und Leviten stammten von Jochebed und Könige von Mirjam ab. (22) ויצא פירעה אל יצא Auch über sein eigenes Volk verhängte er den Befehl; am Tage nämlich, als Mosche geboren wurde, sagten die Sterndeuter: Heute wurde der Erretter

geborenen Sohn sollt ihr in den Fluß werfen, jede Tochter aber leben lassen.

(1) Und es ging ein Mann aus dem Hause Semi's und nahm eine Tochter Semi's. (2) Und das Weib ward schwanger und gebir einen Sohn; und als sie ihn sah, daß er schön war, verbarg sie ihn drei Monate. (3) Aber länger

לאמר בן-הבן הילוד היארה משליכה וכל-הבת תחיו: פ

ב (1) וילד איש מבית לוי ויקח את בת-לוי: (2) ובהר האשה ותלד בן ותרא אתו כי טוב הוא ותצפנהו שלשה ירחים: (3) ולא יבדה עוד הצפניו

רש"י

אם מצרים אם מישאל, ורואין אנו שפסוק ללקות במים, למיכה גור אותו היום אף על המצרים שנאמר בן הבן הידור, ולא נאמר לעברים: והם לא ידעו שפסוק ללקות על מי מדינה:

ב (1) ויקח את בת לוי, פירש היה ממנה מפני גזרת פרעה, והחזקה ועשה בה לקוחין שניים: ואף היא נהפכת להיות נערה, וכת קר שנה היתה, שגולדה בבואה למצרים בין החמות, ומאמין ועשר גשמהו שם, ובשנצחו היה משה בן שמונים שנה, אם בן בשנתצורה ממנו היתה בת מאה ול וקורא אותה בת לוי: (2) כי טוב הוא, בשגולד נתמלא הבית בן אורה (סוטה שם): (3) ולא יכלה עוד הצפניה שפניו לה המצרים מיום שהחזקה, והיא לזאת, לששה חדשים ויום אחד, שהולדת לו

geboren, wir wissen aber nicht, ob er ein Israelite oder ein Egypter sein wird, wir sehen aber, daß ihm einst das Wasser verhängnißvoll sein wird, darum erließ er den Befehl auch gegen die Egypter (כס הבן הילוד) alle Knaben die geboren werden, sie mögen Ebräer oder Egypter sein; die Sterndeuter wußten aber nicht, das dies auf die Haderwasser M. 4, 12, 20, 22 hindeutet.

2. (1) Er lebte von ihr abgesondert wegen der Ver-  
ordnung Pharaos, und nahm sie dann wieder, d. h. er folgte dem Rathe seiner Tochter, denn sie sagte: Dein Entschluß ist strenger, als Pharaos Beschluß, dieser verhängte blos über die Knaben den Untergang, du aber über Knaben und Mädchen zugleich; daraufhin nahm er sie wieder zu sich, sie erschien ihm ganz jugendlich, obgleich sie damals 130 J. zählte, denn sie wurde, als die Israeliten nach Egypten kamen, zwischen den Stadtmauern geboren, 210 Jahre hielten sie sich daselbst auf, bei ihrem Auszuge war Mosche 80 Jahre alt: folglich zählte sie bei dieser Schwangerschaft 130 Jahre. Die Schrift nennt sie (wie im väterlichen Hause) „die Tochter des Semi“. (2) כי טוב Als Mosche geboren wurde, erfüllte sich das Haus mit Lichtglanz. (3) ולא יכלה עוד הצפניה Die Egypter hatten von der Stunde an gezählt, als der Mann sie wieder zurücknahm, sie kam zu sechs

וַתִּקַּח-לּוֹ תִּבְתָּ גָמָא וַתַּחמְרָהּ בַּחמֶר  
וּבְנוֹפֶת וַתִּשֶׂם בָּהּ אֶת-הַיֶּלֶד וַתִּשֶׂם  
בְּסוּף עַל-שִׁפְתָּהּ הַיָּאָר: (4) וַתַּחמְצֵב  
אֶחָתוּ מִרְחָק לְדַעוּהָ מַה-יַּעֲשֶׂה לָּהּ:  
(5) וַתֵּרֶד בַּת-פַּרְעֹה לְרַחֵץ עַל-הַיָּאָר  
וּנְעֻרֶתֶיהָ הִלְכָתָהּ עַל-יַד הַיָּאָר וַתֵּרָא  
אֶת-הַתִּבְתָּהּ בַּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת-

konnte sie ihn nicht ver-  
bergen; da nahm sie für  
ihn ein Kästchen von  
Papierschild, und verklebte  
es mit Erdharz und Pech,  
und legte das Kind hinein,  
und setzte es in das Schilf  
am Ufer des Flusses.  
(4) Und seine Schwester  
stellte sich von fern, um  
zu erfahren, was ihm ge-  
schehen würde. (5) Da

ging die Tochter Phareos hinab, um zu baden im Flusse, und ihre  
Mädchen gingen auf der Seite des Flusses, und sie sah das Kästchen im

רשׁי

יָלַדָהּ לְמִקְוֵינָא וְהָם בְּדִקּוּ אֶת־רֵדָה לְסוּף ט': נמא  
נמי בלשון משנה ובלעז יונקיו, jone (בינטו), ודבר  
רד הוא ועומד בפני רד ובפני קשה: בחמר ובופת.  
ופת מבחויץ וטיט מבפנים. כדי שלא ידעו אותו  
צדיק רים רע של נפת: ותושם בסוף: הוא לשון  
אנם רושיל בלעז, roseau (קשה, סוף). ודומה  
רד: קנה וסוף קמלו: (5) לרחוץ על היאר. סרס  
המקרא ופרשהו. ותרד בת פרעה על היאר לרחוץ  
בו: על יד היאר. אצל היאר. כמו הלכת יואב  
על ידי (שמואל ב' יד) והוא לשון יד ממש. שרד  
האדם קמוכה לו. ורבותינו אמרו: הולכות לשון  
מיתה. הולכות למות. לפי שמיחו בה (סוטה שם)  
והכתוב מסייען כי רמה לנו לכתוב: ונערותיה  
הולכות: את אמתה. את ששקחה. ורבותינו דרשו:  
לשון יד: אבל לפי דקדוק לשון הקודש היה לו  
לינקד: אמתה מים דנושה. והם דרשו: את אמתה.  
את דדה. ונשתרבה אמתה אמות הרבה (סוטה שם):

Monaten und einem Tage  
nieder, wie gewöhnlich  
jene Kinder, welche zu  
sieben Monaten zur Welt  
kommen, vorzeitige Ge-  
burten sind; die Egyptianer  
aber suchten erst zu neun  
Monaten nach. נמא In  
der Mischna נמי Rohr,  
es ist weich und wider-  
steht harten und weichen  
Dingen. Aus-  
wendig mit Pech und in-  
wendig mit Lehm, damit  
dieses fromme Kind von  
dem üblen Pech-Geruche  
nicht belästigt werde. בסוף  
d. i. Schilf, wie Jes. 19  
לרחץ על היאר (5) קנה וסוף  
Diese Stelle ist so zu lesen:

על יד היאר, sie ging zum Flusse, darin zu baden. על היאר לרחץ  
dem Flusse, wie in Sam. 2, 14, 30: Der Ufer Joabs ist neben dem  
meinigen (על יד), wie die eine Hand neben der andern ist. M. d. Talm.  
bedeutet ונערותיה הלכת sie gingen zum Tode, weil die Mägde ihre  
Gebietlerin (vom Erretten) abhalten wollten, was die Schrift auch deshalb  
betont; denn wozu sollte uns die Mittheilung: „ihre Mädchen gingen“?  
Die Gelehrten lesen es אמתה ihr Arm, (das מ mit Dagesch)

Schilf, und sandte ihre Magd und ließ es holen. (6) Und öffnete es und sah das Kind, und siehe, ein weinender Knabe! da erbarmte sie sich sein und sprach: Von den Kindern der Ibrim ist dieses. (7) Da sprach seine Schwester zur Tochter Phareo's: Soll ich hingehen und dir ein säugendes Weib rufen von den Ibrischen, daß sie dir das Kind säuge? (8) Und die Tochter Phareo's sprach zu ihr: Gehe! Und die Jungfrau ging und rief die Mutter des Kindes. (9) Und die Tochter Phareo's sprach zu ihr! Nimm hin dieses Kind und säuge es mir, und ich werde dir deinen Lohn geben. Und das Weib nahm das Kind und säugte es. (10) Und als das Kind groß war, brachte sie es der Tochter Phareo's, und es ward ihr Sohn,

אֶמְתָּהּ וּתְקַחְהָ (6) וּתְפַתַּח וּתְרַאֲהוּ אֶת־הַיֶּלֶד וְהִנֵּה־נֶעַר בֶּכֶה וּתְחַמֵּל עָלָיו וּתֹאמֶר מִלְּדֵי הָעִבְרִים זֶה: (7) וּתֹאמֶר אַחֲתִי אֵלֶּה בֶּת־פְּרֹעֶה הַיֶּלֶד וְקִרְאתִי לָךְ אִשָּׁה מִיִּנְקַת מִן הָעִבְרִית וְתִיַּקְךָ לָךְ אֶת־הַיֶּלֶד: (8) וּתֹאמֶר־לָהּ בֶּת־פְּרֹעֶה לָכִי וְתִלְדִּי הָעֶלְמָה וּתְקַרָא אֶת־אִם הַיֶּלֶד: (9) וּתֹאמֶר לָהּ בֶּת־פְּרֹעֶה הִלִּיכִי אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהִנַּקְתְּהוּ לִי וְאֲנִי אֶתֶּן אֶת־שְׂכָרְךָ וְתִקַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד וְתִנַּקְתְּהוּ: (10) וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וּתְבִאָהּ בֶּת־פְּרֹעֶה וְהִיא־לָהּ לְבֵן וּתְקַרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וּתֹאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם

## רש"י

und bedeutet, sie streckte ihren Arm, ihre Hand (zum guten Werke) weit aus. (6) Und die Tochter Phareo's sah sie? Das Kind; n. d. Midr. sah sie auch die göttl. Glorie um ihn her. נער נער Seine Stimme war wie die eines erwachsenen

(6) ותפתח ותראה. את מי ראתה? הילד: זהו פשוטו. ומדרשו ראתה עמו שכניה: והנה נער בוכה. מולו כנער: (7) מן העבריות. שהחזירתו על מצות הרבה לינק ולא ינק לפי שהיה עתיד לדבר עם השכניה (ש"ד): (8) ותלך העלמה. הילדה בורחות ועלמות פעלים: (9) הילכתי. נתנבאה ולא ידעה מה נתנבאה: הי שליכי (סוטה שם): (10) משיתיה. שהלתייה. הוא לשון הוצאה בלשון

R a b e n. (7) מן העבריות Sie brachte ihn zu vielen egypt. Frauen, er wollte sich aber von ihnen nicht stillen lassen, weil er später mit der Gottheit reden sollte. (8) ותלך העלמה Sie ging eilig, hurtig wie ein kräftiger Jüngling (עלם) (9) הילכתי Nimm es hin; sie profetisierte, ohne es zu ahnen wie: הי שליכי Hier ist der Deinige. (10) משיתיה. משה. herausziehen, gleich Talm. M. Ratan 28:

מִשִּׁיתָהּ: שְׁלִישׁ (11) וַיְהִי | בַּיָּמִים הָהֵם  
וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל־אֶחָיו וַיֵּרָא  
בְּסִבְלָתָם וַיֵּרָא אִישׁ מִצְרִי מִכָּה אִישׁ

und sie nannte seinen Namen Mosche, und sprach: Denn aus dem Wasser habe ich ihn gezogen. (11) Und es geschah in jenen Tagen,

als Mosche groß war, da ging er aus zu seinen Brüdern, und sah ihre Lastarbeiten an; da sah er einen mizrischen Mann schlagen einen

## רשי

אֶרֶץ: כְּמֹשֶׁחַל בִּינִיתָה מִחֶלְכָּא  
מִשִּׁיתָהּ: שְׁשׁוֹן הִסְרָתָהּ: כְּמוֹ: לֹא יְמוּשׁ. לֹא מֹשׁ.  
כֶּךְ חֲבָרוּ מִנְחָם. וְאֵנִי אוֹמֵר, שְׁאִינוּ מִמְּחַפְּרָת מֹשֶׁ  
וְיָמוּשׁ אֵלָּא מִנְּחָת: מִשִּׁתָּהּ וְשִׁשׁוֹן הַזְּמָרָה הוּא.  
וְכֵן: יְמִשְׁנֵי מָמוֹם רַבִּים (שְׁמוּאֵל ב' כ"ב): שְׁאֵל  
הָיָה מִמְּחַפְּרָת: מֹשֶׁ, לֹא יִסְכֵּן לוֹמֵר: מִשִּׁיתָהּ אֵלָּא  
הַמִּשְׁוֹתֶיהָ, כְּאִשֶּׁר יֹאמְרוּ מִן: קָם, הַקִּימוֹתִי: וְכֵן:  
כֹּא הִבְיָאוֹתִי אוֹ מִשִּׁתָּהּ: כְּמוֹ: וְיָמִשְׁתִּי אֶת עֵץ  
הָאֶרֶץ (זכריה ו') אֲבָרָה: מִשִּׁתִּי, אֵינוֹ אֵלָּא מִנְּחָת  
תִּכְבֵּד, שֶׁפָּעַל שְׁלֵה מִיִּסְדֵּר בְּהֵיָא בְּסוֹף הַתִּכְבֵּד.  
כְּנֹן: מִשִּׁתָּהּ, בְּנֵה, עֲשֵׂה, צִוֶּה, פָּנֵה, כְּשֶׁכָּבֵד לוֹמֵר  
בְּרָם פְּעֻלָּתִי, תִּבְאֵר דְּאִיד בְּמִקְוֶם הֵיא. כְּמוֹ: עֲשִׂיתִי.  
בְּנִיתִי צִוִּיתִי: (11) וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה. וְהֵלֵךְ כְּבֵד כְּתִיב  
וַיִּגְדַּל הַיֵּלֶךְ? אָמַר רַבִּי הוֹדָה בְּרָא: דְּרָאשׁוֹן לְקוֹמָה  
וְהַשְׁנִי לְגִדּוּלָה, שְׁמִינִיחָה פִּרְעָה עַל פִּיתוֹ - וַיֵּרָא  
בְּסִבְלָוֹתָם, נָתַן עֵינָיו וְלֹבֵן לְהוֹיֹת מִצְרַיִם עֲלֵיהֶם  
(שיר): אִישׁ מִצְרִי, נֹגֵשׁ הָיָה מִמִּנְהָ עַל שׁוֹמְרֵי  
יִשְׂרָאֵל וְהָיָה מַעֲמִיד מִקְרָת הַגִּבֹּר לְמִלְחָמָם (שיר):  
מִכָּה אִישׁ עִבְרִי, מִלְּקָה וְהוֹדָה, וּבְעֵלָה שֶׁל שְׁלוֹמִית  
בַּת דְּבָרִי הָיָה, וְנָתַן עֵינָיו בָּהּ, וּבְלִילָהּ הָעֵמִידוֹ  
וְהוֹצִיאוֹ מִבֵּיתוֹ, הוּא חוֹר וְנִכְנָם לְבֵית וְכֹא אֵל  
אִשְׁתּוֹ כְּסִבְרָה שְׁהוּא כְּעֵלָה וְחוֹר הָאִישׁ לְבֵיתוֹ  
וְהָרִישׁ בְּדָבָר: וּבְשִׁנְיָה אוֹתוֹ מִצְרִי שְׁהָרִישׁ בְּדָבָר

wie man ein Haar aus der Milch zieht". Im Hebr. heißt משיתו wegnehmen. צח (Tschi) glaube, daß es nicht mit מוּשׁ und ימוּשׁ zu vereinen ist, sondern mit מוּשׁ herausziehen, ebenso Ps. 18 und Sam. 1, 22: יִמְשֵׁנִי, denn stammte es von מוּשׁ, so würde es nicht משיתו, sondern המישותיו heißen, so wie man von קָם sagt הקימותי und von שָׁב שוב וּשְׁבִי שוב, oder es hieße משיתו wie Gesch. 3, 9 ומשתי; aber משיתי zählt zu solchen Wörtern, die ein ה zum dritten Buchst. haben, wie עשה, בנה, bei welchen in der verg. Zeit das ה in י übergeht, wie ויגדל (11). צויתו. עשיתו. ויגדל (11). צויתו. עשיתו. משה. Es steht doch schon: der Knabe wurde groß?

R. Jehuda bemerkt, das erste ויגדל bedeutet den Wuchs, das zweite zeigt auf den Rang; denn Pharao ernannte ihn zum Hausverwalter. Er nahm sich ihre bedrängte Lage sehr zu Herzen. אִישׁ Ein Antreiber war gesetzt über die isrl. Aufseher, um diese schon vom Hahnenruf an zur Arbeit anzuhalten. אִישׁ עִבְרִי Er schlug ihn und trieb ihn zu der schwersten Arbeit an, und kam heimlich zu



ibrischen von seinen Brüdern. (12) Da wandte er sich hierhin und dorthin, und sah, daß kein Mensch da war; da erschlug er den Mizri, und verbarg ihn im Sande. (13) Und er ging hinaus am andern Tage, und siehe, zwei ibrische Männer zankten sich; da sprach er zu dem Ungerechten: Warum schlägst du deinen Nächsten? (14) Und er sprach: Wer hat dich gemacht zum Obersten und Richter über uns? Gedenkst du, mich zu erschlagen, wie du den Mizri erschlagen? Da fürchtete sich Mose, und sprach: Wahrlich, die Sache ist bekannt geworden. (15) Und Pharaon

עבְרִי מֵאֶחָיו: (12) וַיֵּפֶן כֹּה וְכֵן וַיֵּרָא כִּי אֵין אִישׁ בְּיָד אֶת־הַמִּצְרִי וַיַּטְמֶנְהוּ בַּחֹד: (13) וַיֵּצֵא בֵּינָם הַשְּׂנִי וְהַנֶּהָ שְׁנֵי־אֲנָשִׁים עֲבָרִים נָצִים וַיֹּאמֶר לְרִשָּׁע לָמָּה תִכֶּה רֵעֶךָ: (14) וַיֹּאמֶר מִי שִׂמְךָ לְאִישׁ שֶׁר וְשִׁפְטָ עָלֵינוּ הִקְהֵלְנוּ אֶתְּךָ אָמַר בָּאֲשֶׁר הִרְגָתָ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּירָא מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֲבָן נֹדַע הַדָּבָר: (15) וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה

Richter über uns? Gedenkst du, mich zu erschlagen, wie du den Mizri erschlagen? Da fürchtete sich Mose, und sprach: Wahrlich, die Sache ist bekannt geworden. (15) Und Pharaon

רש"י

dessen Weihe Schelomit, Tochter Dibris. (12) ויפן ויפן כי ער sah, was er im Hause gethan und was er ihm auf dem Felde zugefügt. Nach dem einf. Sinne: er sah sich nach allen Seiten um. כי וירא כי er sah im Voraus, daß kein Frommer kommen dieses Egypters sich der Gotteslehre zuwenden werde, (13) שני D. i. Dathan und Abiram, die (ungläubig) vom Manna übrig ließen, s. Kap. 16, 20. Obgleich er ihn nicht schlug, heißt er die Hand gegen ihn aufgehoben. רעך So gottlos, wie du. (14) Du bist ja noch ein Knabe! אימר אתה אומר des göttl. Namens tödtete. ויירא משה er fürchtete sich; nach d. Midr. war er deswegen besorgt, weil er

הָיָה מִכֹּהֵן וְרוֹדְהוּ כָּל הַיּוֹם. (שם): (12) ויפן כה וכה. וראה מה עשה לו בבית. ומה עשה לו בשדה. ולפי פשוטו כמשמעו: וירא כי אין איש. עתיד לצאת ממנו שיתנצר: (13) אנשים עבריים. דתן ואבירם הם שהותירו מן הפן: נצים. מריבים: למה תכה. אעפ"י שלא הקהו נקרא רשע. בדרמת ד. רעך: רשע כמותך: (14) מי שמך לאיש. ודרי עורך נער: הלהרנו אתה אומר. כפאן אנו למדים. שדרנו בשם המפורש: וירא משה. כפשוטו. ומדרשו: דאן לו על שראה בשראלי רשעים הלכוין. אמר מעתה שפא אינם ראויין לנאף. אכן נודע הדבר כמשמעו. ומדרשו. נודע לי הדבר שדרייתי תמה עלי. מה חטאי ישראל מכל ע' אומות להיות גרים בעבודת הפך? אבל רואה אני שהן ראויים לכך: (15) וישמע פרעה. הם הקשינו עליו: ויבקש להרג

Obgleich er ihn nicht schlug, heißt er die Hand gegen ihn aufgehoben. רעך So gottlos, wie du. (14) Du bist ja noch ein Knabe! אימר אתה אומר des göttl. Namens tödtete. ויירא משה er fürchtete sich; nach d. Midr. war er deswegen besorgt, weil er

hörte diese Sache und suchte den Mose zu erschlagen. Da floh Mose vor Phareo, und blieb im Lande Midjan. Er saß bei dem Brunnen. (16) Und der Priester Midjans hatte sieben Töchter, und sie kamen und schöpften und füllten die Rinnen, um die Schafe ihres Vaters zu tränken. (17) Aber es kamen die Hirten, und trieben sie weg; da machte sich Mose auf und stand ihnen bei, und tränkte ihre Schafe. (18) Und sie kamen zu Reuel, ihrem

Water; da sprach er: Warum kommt ihr so bald heute? (19) Und sie sprachen: Ein mizritischer Mann rettete uns von der Hand der Hirten, auch schöpfte er für uns und tränkte die Schafe. (20) Da sprach er zu seinen Töchtern: Und wo ist er? Warum denn habt ihr den

unter den Israeliten Ver-  
räther sah und dachte,  
vielleicht sind sie gar nicht  
würdig, befreit zu werden.  
אכן נורע הדבר es wurde  
bekannt; der Midr. er-  
klärt, und ist es begreife-  
lich, worüber ich so sehr  
verwundert gewesen: Was

Digitized by Google



ישראל וידע אלהים: ם רביעי  
 ג (1) ומשה היה רעה את-צאן יתרו  
 חתנו בתן מדין וינהג את-הצאן אחר  
 המדבר ויבא אל-הר-האלהים חקבה:  
 (2) וירא מלאך יהוה אליו בלבת-אש  
 מתוך הסנה וירא והנה הסנה בער  
 באש והסנה איננו אכל: (3) ויאמר  
 משה אסדה-נא ואראה את-המראה  
 הנגל היה מידע לא-יבער הסנה:  
 (4) וירא יהוה כי סר לראות ויקרא  
 אליו אלהים מתוך הסנה ויאמר משה

Gott beachtete sie.  
 (1) Mosche aber weidete die Schafe Jithros, seines Schwiegervaters, des Priesters von Midjan; und er führte die Schafe hinter die Wüste, und kam an den Berg Gottes, an den Choreb.  
 (2) Da erschien ihm ein Engel des Ewigen in einer Feuerflamme aus dem Dornbusche; und er schaute, und siehe, der Dornbusch brannte in Feuer, und der Dornbusch ward nicht verzehrt.

(3) Da sprach Mosche: Ich will mich doch hinwenden und schauen diese große Erscheinung, warum der Dornbusch nicht verbrennt?  
 (4) Als der Ewige sah, daß er sich hinwandte, um zu schauen, da rief ihm Gott aus dem Dornbusche, und sprach: Mosche! Mosche!

רשי

בריתו את אברהם. עם אברהם: (27) וידע אלהים.  
 נתן עליהם לב ולא העלים עיניו:  
 ג (1) אחר המדבר. להתרחק מן הגור שלא ידעו  
 בשדות אחרים: אל הר האלהים. על שם  
 העתיד: (2) בלבת אש. בשלהבת אש, רבו של  
 אש. כמו לב השמים. בלב האלה. ואל תתמה על  
 המיו. יש לנו כיוצא בו, מה אמורה לבתך (יחזקאל  
 טו): מתוך הסנה. ולא אילן אחר משום: עמו  
 אנכי בצרה: אכל. נאכל כמו. לא עבר בה: אשר  
 לקח משם: אסודה נא. אסודה, מפאן להתקרב

wurde aussäsig und schlachtete ihr. kleine Kinder, um sich in ihrem Blute zu Baden. (24) Naqueten Ihr Seufzen, wie in Job 24, 12 מעיר מתים „aus der männerreichen Stadt seufzen sie“. Mit Abraham. (28) וידע אלהים Er beschloß, sich ihrer anzunehmen und sein väterl. Auge

(Vorsetzung) ihnen nimmer zu entziehen.

3. (1) Um sie vom Raube fern zu halten, und sie nicht fremde Felber abweiden zu lassen. הר האלהים So genannt hinsichtlich der Zukunft. (2) In einer Feuerflamme, im Herzen (Mitte) des Feuers, wie M. 5, 4 השמים, Sam. 18, 14 בלב האלה; das da darf uns nicht befremden, da wir auch Ezech. 16, 30 finden מה נאך uns nicht befremden, da wir auch Ezech. 16, 30 finden wie krank ist dein Herz! Nicht aus einem

Und er sprach: Hier bin ich! (5) Und er sprach: Nahe nicht hierher! Ziehe deine Schuhe von deinen Füßen, denn der Ort, auf welchem du stehst, ist heiliger Boden. (6) Und er sprach: Ich bin der Gott deines Vaters, der Gott Abrahams, der Gott Iſchaks und der Gott Jaakobs. Da verhüllte Mosche sein Angesicht, denn er fürchtete sich hinzuschauen zu Gott. (7) Und der Ewige sprach: Gesehen habe ich den Druck meines Volkes, das in Mizrajim ist, und sein Geschrei wegen seiner Dränger habe ich gehört; ich kenne seine Leiden. (8) So bin ich herabgekommen, es zu erretten von der Hand Mizrajims

und es hinaufzuführen aus diesem Lande in ein gutes und geräumiges Land, in ein Land fließend von Milch und Honig, an den Ort des Kenaani und Chitti und Emori und Perisi und Chimi und Jebusi. (9) Und nun, siehe, das Geschrei der Kinder Israhel ist vor mich gekommen, auch habe ich gesehen das Drangsal, wie die Mizrajim sie

רש"י

andern Baume, weil Gott selbst ihre Leiden mit empfand. אכזב אינו אכזב nicht verzehrt, gleich Mt. 5, 21 womit nicht gearbeitet wurde, desgl אשר לכה (3) אסרה

נא Ich will mich von hier wegwenden, um mich dorthin zu begeben. (5) שש נעליך wie Mt. 5, 19 וגשׁ הכרזל Das Eisen wird ausgleiten; das. 25, 40 ויתך כי ישל ויתך denn dein Delbaum wirft ab. אדמת קדש אדמת קדש (6) ידעתי כי wie oben אלהים וידע d. h. ich fühle ihre Plagen mit,

משה ויאמר הנני: (5) ויאמר אל-תקרב הלם של-נעליך מעל רגליך כי המקום אשר אתה עומד עליו אדמת-קדש הוא: (6) ויאמר אנכי אלתי אביך אדתי אברהם אדתי יצחק ואדתי יעקב ויסתר משה פניו כי ירא מהביט אל-האלהים: (7) ויאמר יהוה ראה ראיתי את-עני עמי אשר במצרים ואת-צעקתם שמעתי מפני נגשיו כי ידעתי את-מבאביו: (8) וארד להצילו מיד מצרים ולהעלותו מן-הארץ ההוא אל-ארץ טובה ורחבה אל-ארץ ובת חלב ודבש אל-מקום הנגעני והחתי והאמרי והפריזי והיבוסי: (9) ועתה הנה צעקת בני-ישראל באה אלי וגם-ראיתי את-הלחץ אשר

שם: (5) של. שלוח והוצא: כמו: וקשל הפחד: כי ישל ויתך: אדמת קדש הוא. המקום: (7) כי דעתי את מכאוביו. כמו: וידע אלהים. כלומר, כי שמתי לב להתבונן לדעת את מכאוביו. ולא העלמתי עיני ולא אסוס אנו מצעקתם: ואשלח אל מרעה. ואם תאמר מה תועיל? והוצא את עמי: יעליל דברך

מִצְרַיִם לְחַצִּים אֹתָם: (10) וְעַתָּה לֵךְ  
וְאַשְׁלַחְךָ אֶל־פְּרַעֲה וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי  
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם: (11) וַיֹּאמֶר  
מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אֲנִי כִי אֵלֶךְ  
אֶל־פְּרַעֲה וְכִי אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
מִמִּצְרַיִם: (12) וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ  
וְהָיִיתָ הָאֹת כִּי אֲנִי שְׁלַחְתִּיךָ  
בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדֶנּוּ

dies sei dir das Zeichen, daß ich dich sende: Wenn du geführt hast dieses Volk aus Mizrajim, werdet ihr Gott dienen auf diesem Berge.

## רש"י

וְהוֹצִיאָם מִשָּׁם: (11) מִי אֲנִי. מֶה אֲנִי חֹשֵׁב לְדַבֵּר  
עִם הַמְּלָכִים? וְכִי אוֹצִיא אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. וְאִם  
חֹשֵׁב. אֲנִי מֶה זָכוּ יִשְׂרָאֵל שְׂעִשְׂעָה לָּהֶם גַּם וְאוֹצִיאָם  
מִמִּצְרַיִם? (12) וַיֹּאמֶר כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ. הָשִׁיב עַל  
רֹאשׁוֹ. רֹאשׁוֹ וְעַל אֲחֵרָיו אֲחֵרָיו. שְׂאֵמֶרֶת: מִי  
אֲנִי כִי אֵלֶךְ אֶל פְּרַעֲה. לֹא שֶׁלֶךְ הָיָא. כִּי אִם  
מִשְׁלִי. כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ. וְהָיָא הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתָ

halte auf sie mein Augenmerk und verschließe mein Ohr ihren Klagen nicht.  
Solltest du was sagen: Was nützt das bloße Schiden? Und er antwortete ihm nach Reihenfolge der Fragen; du fragst, wer bin ich, daß ich zu Pharao gehen soll? dies hängt nicht von dir ab, sondern von mir, denn ich werde mit dir sein; die Erscheinung, die dir beim Dornbusch geworden, diene dir als Zeichen, daß ich dich gesendet, und daß du in meiner Botschaft glücklich sein wirst. Ich besitze die Macht zu befreien, wie du gesehen hast, der Dornbusch vollzieht meinen Auftrag und er wurde nicht verzehrt, ebenso wirst auch du bei meiner Sendung keinen Schaden erleiden. Du fragtest sodann, durch welches Verdienst sollen sie befreit werden? ich selbst halte diese Befreiung für deine hochwichtige Sache, denn auf diesem Berge werden sie die Thora in Empfang nehmen, nämlich drei Monate nach ihrem Auszuge aus Egypten. — Oder: ich werde mit dir sein, und daß du bei deiner Sendung glücklich sein wirst, dies sei dir ein

dort gewiß befreien. (11) Bin ich denn so vornehm, daß ich mit Königen sprechen soll? und wäre ich auch dessen würdig, welches Verdienst haben die Israeliten, daß ihretwegen Wunder geschehen sollen, daß ich sie aus Egypten führen könne? (12) Ki Ahdia Emek? Gott antwortete ihm nach Reihenfolge der Fragen; du fragst, wer bin ich, daß ich zu Pharao gehen soll? dies hängt nicht von dir ab, sondern von mir, denn ich werde mit dir sein; die Erscheinung, die dir beim Dornbusch geworden, diene dir als Zeichen, daß ich dich gesendet, und daß du in meiner Botschaft glücklich sein wirst. Ich besitze die Macht zu befreien, wie du gesehen hast, der Dornbusch vollzieht meinen Auftrag und er wurde nicht verzehrt, ebenso wirst auch du bei meiner Sendung keinen Schaden erleiden. Du fragtest sodann, durch welches Verdienst sollen sie befreit werden? ich selbst halte diese Befreiung für deine hochwichtige Sache, denn auf diesem Berge werden sie die Thora in Empfang nehmen, nämlich drei Monate nach ihrem Auszuge aus Egypten. — Oder: ich werde mit dir sein, und daß du bei deiner Sendung glücklich sein wirst, dies sei dir ein

(13) Und Mosche sprach zu Gott: Wenn ich nun komme zu den Kindern Israel, und spreche zu ihnen: Der Gott eurer Väter sendet mich zu euch, und sie sprechen zu mir: Wie ist sein Name? Was soll ich zu ihnen sagen?

(14) Da sprach Gott zu Mosche: Ich bin, der ich bin. Und sprach: So sprich zu den Kindern Israel: Ehejeh sendet mich zu euch. (15) Und Gott

אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה: (13) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הַנֶּה אֲנִי בָא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם וְאָמַרְד־לִי מִה שְׁמוֹ מַה אָמַר אֱלֹהִים: (14) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֲהִיָּה אֲשֶׁר אֲהִיָּה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲהִיָּה

Beweis für das Eintreffen einer andern Versicherung, der nämlich: Nach euerem Auszuge aus Egypten werdet ihr auf diesem Berge meinem Dienste zugeführt werden, sobald ihr dort die Thora empfangen haben werdet; nur dieses Zweckes halber soll Israel befreit werden. Ein ähnliches Beispiel in Jes. 37, 30 usw. man wird im ersten Jahre den Nachwuchs verzehren, d. h. der Sturz Sancheribs sei dir zum Zeichen des Eintreffens einer fernern Versicherung, daß ich euer

Land, welches von einer Dürre heimgesucht wird, durch einen Nachwuchs reichlich entschädigen werde. (14) Ich bin das Wesen, welches ewig sein wird. Ich will ihnen in dieser Noth ebenso wie in anderen Drangsalzeiten beistehen. Mosche erwiederte: Herr der Welt! Was soll ich sie noch an künftige Leiden erinnern, sie haben ja genug an der gegenwärtigen Noth! Du hast trefflich gesprochen, sagte Gott sprich nur: Ich bin (15) לעולם אֲהִיָּה

רש"י בפסוק לך האות: פי אנכי שלחתי ותצליח בשליחותי וקרא אני להציל באשר ראית הפסד עושה שליחותי ואנינו אושר. כך תלך בשליחותי ואנינו נצח. וישאלת מה וכות יש לישראל שצאו ממצרים? דבר גדול יש לי על הוצאת זו שהרי עתידים לקבל התורה על ההר הזה לסוף נ' חדשים שצאו ממצרים. דא: פי אהיה עמך. וזה שפצליח בשליחותך לך האות על הכסף הזה שאת שאתי מבטחך ששמוצאים ממצרים: תעבדו אותי על ההר הזה שתקבלו תורה עליו והיא הוכחה העומדת לישראל ודינמת לשון זה מצאנו בשערי מ' לז: וזה לך האות אכול השנה ספיח וגומר. מפלת מנהרג תהיה לך אות על הבטחה אחרת שארצכם תריבה מפרות ואני אברך הפסחים: (14) אהיה אשר אהיה. אהיה עמך בצרה זו אשר אהיה עמך בשעבוד שאר מלכות (ברכות ט) אמר לפני: רבנו של עולם. מה אני מזה להם צרה אחרת?

שְׁלַחְנִי אֲלֵיכֶם: (15) וְאָמַר עוֹד אֱלֹהִים  
אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם  
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי  
אֲלֵיכֶם וְהִנֵּה שְׁמִי לְעֹלָם וְהוּא זִכְרִי לְדֹר  
דָּר: חֲמִישׁ (16) לֵךְ וְאַסְפַּת אֶת־זִקְנֵי  
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי  
אֲבוֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם  
יִצְחָק וַיַּעֲקֹב לֵאמֹר פֶּקֶד פְּקֹדֹתַי  
אֲתֶכֶם וְאֶת־הָעֲשׂוֹי לָכֶם בְּמִצְרַיִם:  
(17) וְאָמַר אֵלֶּהָ אֲתֶכֶם מִעֲנִי מִצְרַיִם  
אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי  
וְהַכְּנִזִּי וְהַכִּיטִי וְהַיְבוֹסִי אֶל־אֶרֶץ זְבַת

sprach ferner zu Mosche: So sprich zu den Kindern Israel: Der Ewige, der Gott eurer Väter, der Gott Abrahams, der Gott Izsaks und der Gott Jakobs sendet mich zu euch. Dies ist mein Name in Ewigkeit, und dies mein Gedenken für jedes Geschlecht. (16) Gehe und versammle die Ältesten Israels, und sprich zu ihnen: Der Ewige, der Gott eurer Väter, ist mir erschienen, der Gott Abrahams, Izsaks und Jakobs, und hat ge-

sprochen: Bedacht habe ich euch und das an euch Verübte in Mizrajim. (17) Da sprach ich: Ich will euch hinaufführen aus dem Drucke Mizrajims in das Land Kanaani und Chitti und Emori und Perisi und

רש"י

הַיָּם בְּצִדָּה וְזוֹ אָמַר לוֹ יְהוָה אָמַרְתָּ: כֹּה תֹאמַר וְנָו.  
(שמות רבה): (15) שְׁמִי לְעֹלָם. חֲסֵד וְיִי. לֹאמַר  
הַעֲלִמְהוּ שְׁלֹא יִקְרָא נִכְתָּבוֹ (שיר): וְהוּא זִכְרִי.  
לְמַדוֹ הַיָּד נִקְרָא וְכֵן דָּוִד הוּא אָמַר: ה' שְׁמִי לְעֹלָם  
ה' וְכָרָךְ לְדֹר דָּוִד: (16) אֶת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל מִיְּחִידִים

fehlt das וי, das will sagen: Haltet ihn verborgen; er darf nicht so ausgesprochen werden, wie er geschrieben wird. וְהוּא זִכְרִי Gott lehrte ihn, wie

er gelesen wird. Dasselbe sagt Dawid Ps. 135, 13: „O Herr, dein Name ist ewiglich, dein Andenken von Geschlecht zu Geschlecht.“

(16) וְאֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל Welche bestimmt waren zur Berathung. Man kann nicht annehmen, daß es die wirklichen Ältesten waren, wie wäre es möglich gewesen, die Ältesten von 600,000 einzuberufen? (18) וַיִּשְׁמַע



Chimi und Jebusi, in ein Land, fließend von Milch und Honig. (18) Und sie werden hören auf deine Stimme, und dann gehst du und die Ältesten Israels zu dem Könige von Mizrajim, und sprichst zu ihm: der Ewige, der Gott der Äbrim, ist uns begegnet, und nun möchten wir doch drei Tagereisen weit ziehen in die Wüste, und opfern dem Ewigen, unserm Gotte. (19) Ich aber weiß, daß der König von Mizrajim euch nicht gestatten wird, zu ziehen, auch nicht durch starke

## רשי

לכלך Sobald du sie mit פקד anredest, werden sie dir gehorchen; dieses Zeichen ist ihnen bereits von Jakob und Josef überliefert worden, daß es ihnen als Erlösungsruf diene. Jakob sagte: פקד אתכם; Josef sagte ebenfalls פקד. Zusehe, wie נקרה אלוני, ähnlich Mt. 4, 23, 4: ריקר אלהים; selbst נקרה כה ver- fügen. (19) לא יתן אתכם (19) Wenn ich ihm nicht

meine Gewalt zeige, wird er euch nicht ziehen lassen. יתן לא nicht zu- geben, wie Mt. 1, 20: לא נותן; nicht zulassen; ואלא nicht zu- geben. Einige erklären חוקה ולא folgenderweise: Er (Pharao) wird euch nicht ziehen lassen, nicht etwa weil er mächtig ist, denn da würde

חלב ודבש: (18) ושמעו לקולך וקאת אתה וזקני ישראל אלמלך מצרים ונאמרתם אליו יהוה אלהי העבריים נקרה עלינו ועתה נלכה נא בדרך שלשת ימים במדבר ונזבחה ליהוה אלהינו: (19) ואני ידעתי כי לא יתן אתכם מלך מצרים קבלך ולא ביד

לישראל. ואם תאמר: וקנים סתם, האך אפשר לו לאסוף קנים של ס' רבוא? (18) ושמעו לקולך. מאלהו מבין שתאמר להם לשון זה. ושמעו לקולך שפיר סימן זה מסור בידם מעקב ומחשקה. שכלשון זה הם נגאלים. יעקב אמר להם: ואלהים פקד יפקוד אתכם. יוסף אמר להם: פקד יפקוד אלהים אתכם: נקרה עלינו. לשון מקרה. וכן ויקר אלהים: ואנכי אקרה כה (כמדבר כי), אחא נקרה מאתנו היום: (19) לא יתן אתכם מלך מצרים להלך. אם אין אני מראה לו ידי החזקה בלומר: כל עוד שאין אני מודיעו ידי החזקה לא יתן אתכם להלך: לא יתן, לא ישבוק; כמו על כן לא נתתך (בראשית כ'): לא נתנו אלהים דבר עמך (שם לא). וקלן לשון נתינה להם. וזמ: ולא ביד חזקה ולא בשביל שידו חזקה. כי מאז אשלח את ידי ודפתי את מצרים וגו' ומפרמין אותו. ולא מן קדם

חֲזֹקָה: (20) וְשַׁלַּחְתִּי אֶת־יָדִי וְהִפַּתִּי  
אֶת־מִצְרַיִם בְּכָל נִפְלְאוֹתַי אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה  
בְּקִרְבּוֹ וּבְאַחֲרֵיָּךְ יִשְׁלַח אֶתְכֶם:  
(21) וְנָתַתִּי אֶת־חֶן הָעֵם הַזֶּה בְּעֵינֵי  
מִצְרַיִם וְהָיָה כִּי תִלְכֶּן לֹא תִלְכוּ רִיקָם:  
(22) וְשָׂאֲלָה אִשָּׁה מִשְׁכַּנְתָּהּ וּמִגֵּרַת  
בֵּיתָהּ כָּל־כֶּסֶף וְכָל־זָהָב וְשִׁמְלַת

het, werdet ihr nicht leer ziehen. (22) Und jedes Weib wird fordern von ihrer Nachbarin und von der Mitbewohnerin ihres Hauses silberne

רשי

דחילה תקיף. משמו של רבי יעקב ברבי מנחם  
נאמר לי: (22) ומגרת ביתה. מאותה שהיא גרה  
אתה בבית: ונצלתם. בתרגומי. ותרקניו. וכן  
ויתנצלו את מצרים: ויתנצלו בני ישראל את עדים  
והנזין בו יסוד. ומנחם חפז במחברת צדי עם  
הציל אלהים את מקנה אביכו. אשר הציל אלהים  
מאבינו. ולא יאמנו ודבריו: כי אם לא היתה הנזין  
יסוד. ורביא נקודה בחירק לא רחוק משמשות  
בלשון ופעלתם. אלא בלשון ונפעלתם. כמו.  
ונפתחם מן האדמה (דברים כח). ונתתם פד אויב  
(ויקרא כו). ונפתחם לפני אויביכם (שם). ונתתם  
בתוכה (יחזקאל כב) ואמרתם נצלנו (ירמיה ו) לשון  
נפעלנו. וכל נזין. שהיא באה בתוכה לפרקים.  
ונפתח ממנה. נזין של נזנת. נזוא. נזון: נזיד  
שהיא מדברת לשון ופעלתם. תנוד בשריא בחנה.

Hand. (20) Und so werde ich meine Hand ausstrecken und Mizrajim schlagen mit all' meinen Wundern, die ich thun werde in seiner Mitte, und nachher wird er euch entlassen. (21) Und ich werde diesem Volke Gunst verleihen in den Augen Mizrajims, und es wird geschehen, wenn ihr zie-

ich meine Hand ausstrecken und Egypten schlagen; auch Onf. ist dieser Ansicht, die ihm mitgetheilt ist von R. Jakob ben Menachem. (22) ומגרת ביתה Von ihrer Hausbewohnerin. ונצלתם Nach Onfel. ihr werdet ausleeren; desgl. את ויתנצלו את מצרים sie leerten Mizrajim aus. M. 2, 33: ויתנצלו בני ישראל sie entäußerten sich ihres Schmuckes Das נ gehört hier zum Stamme, Menachem dagegen bringt es in Verbindung mit jenen Wör-

tern, welche mit צ anfangen, wie g. B. M. 1, 31: ויצל אלהים: 16: שם; dies ist aber nicht richtig, denn gehörte das נ nicht zum Stamme, und wäre es nicht mit Chirif punktiert, so stünde das Wort nicht in der thätigen (Kal), sondern in der leidenden Nifal-Form, wie M. 5, 28, 63: ונסחתם: M. 3, 26: ונתתם überliefert werden, Gesch. 22: ונתחתם: Jerem. 7, 10: נצלנו wir sind frei geworden. Diese stehen im Nifal; jedes נ aber, welches auch zuweilen wegb bleiben kann, wie das נ in

Gefäße und goldene Gefäße und Kleider, und die werdet ihr anlegen eueren Söhnen und eueren Töchtern, und so werdet ihr Mizrajim ausräumen.

4. (1) Da antwortete

Mosche und sprach: Aber siehe, sie werden mir nicht glauben und nicht hören auf meine Stimme, denn sie werden sprechen: der Ewige ist dir nicht erschienen. (2) Da sprach der Ewige zu ihm: Was ist das in deiner Hand? Und er sprach: Ein Stab. (3) Und er sprach:

### רש"י

הנני, ונשאתם את אביכם. ונתתם להם את ארץ הגלעד. ונמלתם את בשר ערלתכם. לכן אני אומר. שזאת הנקודה בחיריק רק מן היסוד היא. ויסוד שם דבר נציל. והוא מן השונות הגבירים. כמו דבור. כפיר. למיד פשידבר בלשון ופעלתם. ינקד בחיריק: כמו. ודברתם אל הפלע (כמדבר כ) וכפרתם את הבל (יהוואל מיד). ולמדתם אותם את בניכם (דברים יא)

הנני, ונשאתם את אביכם. ונתתם להם את ארץ הגלעד. ונמלתם את בשר ערלתכם. לכן אני אומר. שזאת הנקודה בחיריק רק מן היסוד היא. ויסוד שם דבר נציל. והוא מן השונות הגבירים. כמו דבור. כפיר. למיד פשידבר בלשון ופעלתם. ינקד בחיריק: כמו. ודברתם אל הפלע (כמדבר כ) וכפרתם את הבל (יהוואל מיד). ולמדתם אותם את בניכם (דברים יא)

ד (ו) מזה בידך. לך נכתב חיבה אחת. לרשע מזה שגידך אחת חייב דלקות. שתי שדות בפשימים. ופשימים. באדם שאומר לחבירו מזה אחת שני שלשוקה אכן הוא? אומר לו הן. אחר לו

4. (2) Es steht deshalb in einem Worte (für זה) um anzudeuten, durch das (Vergehen mit dem,) was du in deiner Hand hältst, wirst du einst büßen müssen, weil du Unschuldige in üblen Ruf brachtest. Nach dem einf. Wortsinne bedeutet es so viel, wie wenn Jemand sagt: Du gestehst doch, daß du vor dir einen Stein hast, und der Befragte erwiedert: Ja, worauf jener sagte, ich will ihn in Holz

השליכוהו ארצה וישליכוהו ארצה ויהי  
לנחש ויגם משה מפניו: (4) ויאמר  
יהוה אל־משה שלח ידך ואחזו בזנבו  
וישלח ידו ויחזק בו ויהי למטה בכפו:  
(5) למען יאמינו כי־גראה אלך יהוה  
אלהי אבותם אלהי אברהם אלהי יצחק  
ואלהי יעקב: (6) ויאמר יהוה לו עוד  
הבא־נא ידך בחיקך ויבא ידו בחיקו  
וילציאה והנה ידו מצרעת כשלה:

Wirf ihn auf die Erde.  
Und er warf ihn auf die  
Erde, und er ward zur  
Schlange; da floh Mosche  
vor ihr. (4) Und der  
Ewige sprach zu Mosche:  
Strecke deine Hand aus  
und fasse sie beim  
Schwanz; und er streckte  
seine Hand aus und er-  
griff sie, da ward sie zum  
Stabe in seiner Hand.  
(5) Damit sie glauben,

daß dir erschienen ist der Ewige, der Gott ihrer Väter, der  
Gott Abrahams, der Gott Iſchaks und der Gott Jakobs. (6) Und  
der Ewige sprach ferner zu ihm: Thue doch deine Hand in  
deinen Busen; und er that seine Hand in seinen Busen; und als  
er sie herauszog, siehe, da war seine Hand ausfälig, wie Schnee.

רשי

הריני עושה אותה עין: (3) ויהי לנחש. רמז לו  
שפיט רשון דרע על ישראל (באומרו לא יאמינו  
לי ותפס אומנותו של נחש: (4) ויחזק בו. לשון  
אחזה הוא. והרבה יש במקרא. ויחזקו. האנשים  
בירו (בראשת י"ט). ויהחזקה במכושיו (דברים  
כ"ה). ויהחזקתי בקנני (שמואל א' י"ז). כל לשון  
חזק היבין לבית לשון אחזה הוא: (6) מצורעת  
כשלה. דרך צרעת להיות לבנה אם פהלת לבנה  
היא: אף באות זה רמז שלשון דרע ספר באומרו.  
לא יאמינו לי לסיבה הקדמונה בצרעת כמו שלקחה

verwandeln. (3) ויהי לנחש  
Andeutend, daß er Übles  
auf Israel gesprochen, da  
er sagte: Sie werden  
mir nicht glauben; er  
ahmte hierin der Schlange  
nach. (4) ויחזק בו heißt  
erfassen; es gibt hier-  
über viele Beispiele, wie  
M. 1, 19: ויחזקו האנשים  
והחזקה: M. 5, 25: בידו

ב. a. Gewöhnlich steht חזק ergreifen in Verbindung mit u.  
בדור: Der Auszug ist gewöhnlich weiß, M. 3, 13: מצורעת  
(6) כשלה. Auch mit diesem Zeichen wird angedeutet, daß  
er ihnen Uebles nachgeredet hat, indem er sagte, sie werden nicht  
glauben, daher wurde er mit Auszug bestraft, wie Mirjam, wegen der

(7) Und er sprach: Thue deine Hand wieder in seinen Busen; und er that seine Hand wieder in seinem Busen; und als er sie aus seinem Busen herauszog, siehe, da war sie wieder wie sein Fleisch. (8) Und es wird geschehen, wenn sie dir nicht glauben und nicht hören auf die Stimme des ersten Zeichens, so werden sie glauben auf die Stimme des andern Zeichens. (9) Und es wird geschehen, wenn sie auch diesen beiden Zeichen nicht glauben und nicht hören auf deine Stimme, so nimm von dem Wasser des Flusses und gieße es aufs trockne, so wird das Wasser, das du aus dem Flusse genommen, zu Blut werden auf dem

(7) ויאמר השב ידך אל־חיקך וישב ידו אל־חיקו וינצאה מחיקו והנה־־־ שבה בבשרו: (8) והיה אם־לא יאמינו לך ולא ישמעו לקל הַאֵת הַרְאֵשׁוֹן וְהָאֲמִינוּ לְקַל הָאֶחָד: (9) וְהָיָה אִם־לֹא יֵאֱמִינוּ גַם לְשֵׁנִי הָאֲתוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמָעוּן לְקִלָּהּ וּלְבָהֶת מִיָּמִין הַיָּאֵר וְשָׁפַכְתָּ הַיַּבְשָׁה וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן־הַיָּאֵר וְהָיוּ לְדָם

## רשי

üblen Nachreden. (7) מחיקו Daraus folgt, daß Gottes Trost und Heil schneller erfolgt, als das böse Verhängniß, denn oben heißt es nicht מחיקו (d. h. sie wurde geheilt, noch bevor er sie aus dem Schoße gezogen). (8) והאמינו Sobald du ihnen sagen wirst, eurentwegen wurde ich gestraft, weil ich Schlechtes

מהם על לשון הרע: (7) מחיקו והנה שבה כבשרו. מפאן שמדה טובה, ממדת לבוא ממדת פורענות. שדבר הראשונה לא נאמר מחיקו: (8) והאמינו לקול האחרון. משתאמר להם. בשבילכם לקיאתי על שם־פְּרִמִּי עליכם לשון הרע ואמינו לך: ששבר למדו בקדש שדמיונות להרע להם לזקים בגנעים. פגון פרעה ואב־מלך בשביל שרה: (9) והיו המים וגו'. והיו והיו שני פעמים. נראה בעיני אילי נאמר. והיו המים אשר תקח מן הַיָּאֵר לָדָם בַּיַּבֶּשֶׁת. שֶׁמַּע אֲנִי שִׁבִּדְתִּי הֵם גְּדֻפִּים לָדָם. וְאִי פִּשְׁרִדוֹ לָאֲרֶץ

von euch geredet, werden sie es dir glauben, denn sie sind es gewohnt, daß Alle, die sich böswillig gegen sie verbinden, gestraft werden, wie z. B. Pharao und Abimelech wegen Sara. (9) Hier wurde ihnen angedeutet, daß die erste Plage ihre Götter treffen wird; wenn Gott die Völker straft, so straft er zuerst ihre Götter, sie beteten ihren Ernährer Nilus an, daher wurde dieser in Blut verwandelt. והיו Das Wort והיו steht hier zweimal; ich glaube, das Wasser wurde nur in seinen Händen in Blut verwandelt, sobald es aber den Boden berührte, wurde es wieder Wasser, daher lehrt כיבשת לָדָם, daß es nicht eher zu Blut wurde, als bis es den Boden erreichte.

בִּיבֶשֶׁת: (10) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה  
 בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנִי גַם  
 מִתְמוּל גַּם מִשְׁלֹשׁ גַּם מֵאִז דְּבָרָךְ  
 אֶל־עֲבָדֶךָ בִּי כְבֹד־פָּה וּכְבֹד לָשׁוֹן  
 אֲנִי: (11) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שֵׁם  
 פֶּה לְאָדָם אוֹ מִי־יְשׁוּם אֵלֶם אוֹ חֵרֶשׁ  
 אוֹ פֶּקֶה אוֹ עֵוֶר הֲלֹא אֲנִי יְהוָה:

macht stumm oder taub, oder sehend, oder blind? Nicht ich der Ewige?

## רשי

יהוה פהויתן אבל עכשיו מלמדנו שדא יהוה דם עד  
 שיהיו בִּיבֶשֶׁת: (10) גם מתמול וגו'. למדנו שדא ו'  
 ימים היה הקב"ה מפתה את משה בסגרה ללך  
 בשליחותו מתמול שלשום. מאז דברך הרי ג' ושלשה  
 בפני רבוין דם הרי ו' והוא היה עומד ביום השביעי  
 כשאמר לו זאת עוד שלח נא ביד תשלח עד שתהיה  
 בו וקבל עליי. וכל זה שדא היה רוצה ליטול גדולה  
 על אהרן אחיו שהיה גדול הימנו וגביא היה. שנאמר  
 הנגלה נגלתי לבית אביך פהויתם במצרים (שמואל  
 א' ב') הוא אהרן. וכן ואדע לכם בארץ מצרים  
 ואומר אליהם איש שקוצי עיניו השליכו (יחזקאל  
 כ' ואותה נבואה לאהרן נאמרה: כבד פה. בפברדות  
 אני מדבר ובקשון לעיו בל"ב. (סטטוטור):  
 (11) מי שם פה וגומר. מי למך? לדבר פשהית  
 דון לפני פרעה על המצרי? או מי ישום אלם. מי

Trocknen. (10) Aber  
 Mose sprach zum Ewi-  
 gen: Bitte, Herr! ich bin  
 kein Mann von Worten,  
 weder seit gestern, noch  
 seit vorgestern, noch  
 dem du redest zu deinem  
 Knechte, denn ich bin von  
 schwerem Munde und  
 schwerer Zunge. (11) Da  
 sprach der Ewige zu ihm:  
 Wer machte dem Menschen  
 einen Mund, oder wer  
 mer

Daraus  
 folgt, daß Gott sieben  
 Tage lang dem Mose  
 beim Dornbusch zugeredet  
 hat, seine Sendung zu  
 übernehmen; denn Metumol  
 vorgestern, vorgestern,  
 zeigen drei Tage  
 an, dies dreimal wieder-  
 holte גם deutet ebenfalls  
 auf drei Tage, somit  
 sechs, auch am siebenten  
 Tage wartete ihm Gott  
 noch, bis Mose sagte:  
 Schicke doch, wen du  
 schicken willst, zürnte ihm.  
 Gott, und er die Sen-  
 dung endlich übernahm.

Er weigerte sich aber nur aus Rücksicht gegen seinen ältern Bruder  
 Aharon, die Würde anzunehmen, da er ja auch Profet war, wie Sam. 1,  
 2, 27: Ich habe mich ja geoffenbart deinem väterl. Hause, als sie  
 in Egypten waren, d. i. Aharon; ebenso Esch. 20, 5: Ich that mich  
 ihnen kund im Lande Egypten und sagte: Jeder werfe hinweg die  
 Gräuel seiner Götzen; diese Profeteiung wurde dem Aharon mitge-  
 theilt. Ich rede mit großer Anstrengung. (11) מי שם פה Wer  
 hat dich reden gelehrt, als du vor Pharaon zu Gericht standest, wegen

(12) Nun so gehe und ich werde sein mit deinem Munde und dich unterweisen, was du reden sollst. (13) Und er sprach: Bitte, Herr! sende doch, durch wen du sonst senden willst. (14) Da entbrannte der Zorn des Ewigen über Mosche, u.

er sprach: Ist nicht Aharon, dein Bruder, der Lemi? Ich weiß, daß der wohl redet, und siehe, er kommt auch heraus dir entgegen, und

(12) ועתה לך ואנכי אהיה עם-פִּיךָ  
והוריתֶךָ אֲשֶׁר תִּדְבֹר: (13) ויאמר  
בִּי אֲדֹנָי שְׁלַח-נָא בְיָד-תְּשַׁלַּח:  
(14) ויחר-אף יְהוָה בְּמֹשֶׁה ויאמר הֲלֹא  
אֶהְיֶה אִתְּךָ הַלֹּוֹי יִדְעֵתִי כִּי-דָבַר יִדְבֹר  
הוּא וְגַם הִנֵּה-הוּא יֵצֵא לִקְרַאתֲךָ וְרָאָה

רש"י

der Tödtung des Egypters? או מי ישום אלה? Wer machte den Pharao stumm, daß er dem Befehle, dich umzubringen nicht Nachdruck gab? Wer machte seine Diener taub, daß sie seine Befehle gegen dich nicht hörten? u. die Scharfrichter blind, daß sie es nicht sahen, als du dem Nichtplage glücklich entkamst? ich, dessen Name der Ewige ist, that dieses alles! שלח נא ביד תשלח (13) Sende durch wen du zu senden pflegst, d. i. Aha-

ron. Nach Andern: Schicke doch einen andern Sendboten, ich werde sie doch ohnehin nicht in das Land einführen und auch künftig nicht befreien, du hast doch der Boten so viele! (14) R. Jehoschua ben Korcha sagte: Jedes Aף הרון in der Thora läßt eine fühlbare Wirkung zurück, was hier nicht der Fall ist, denn wir finden nicht, daß eine Strafe auf diesen Zorn erfolgt wäre. R. Josë erwiderte darauf, auch hier ist die Wirkung erwähnt: הלא אהרן אחיך הלוֹי? der künftig Lemi werden sollte; die Priesterschaft aber wollte ich von dir abstammen lassen, von nun an soll dem nicht so sein, sondern er

עשה פרעה אלה שלא נהאמין במצות ה' ונתת  
זאת משפתי חרשים. שלא שמעו בצוורתו עליה?  
(שפת ק"מ) ולאספלטורים הדרגים מי עשאם  
ערים. שלא ראו בשפחת מן הבימה? ונמלטת!  
(תנחומא): הלא אנכי ששמי ה' עשיתי כל זאת:  
(13) ביד תשלח. ביד מי שאתה רגיל לשלוח והוא  
אחיך. דא. ביד אחר שתצדק לשפלות. שאין ספי  
להכניסם לארץ ולדחות נואלים לעתיד. יש לך  
שלוחים הרבה: (14) ויחר אף. רבי יהושע בן  
קרח אומר כל הרון אף שבתורה עושה רושם. וזה  
לא נאמר בו רושם. ולא מציינו שפא עונש על ידי  
אותו הרון. אמר לו רבי יוסי אף בזה נאמר בו רושם:  
הלא אהרן אחיך הכהן שהיה עתיד להיות לו ולא  
כזה: והבהנה היותו אומר לצאת ממצר מעתה לא  
יהיה בן אפא הוא היה הכהן ואתה הלוֹי שנאמר:  
ומשה איש האלהים בניו וקראו עד שכט הלוֹי.

וְשָׁמַח בְּלִבּוֹ: (15) וּדְבַרְתָּ אֵלָיו וְשָׁמַח  
אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאָנֹכִי אֲהִיָּה עִם־  
פִּיךָ וְעִם־פִּיהוּ וְהוֹרִיתִי אֶתְכֶם אֶת־  
אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן: (16) וּדְבַרְתָּהּ לְךָ אֶל־  
הָעָם וְהָיָה הוּא יִהְיֶה לְךָ לִפֶּה וְאַתָּה  
תְּהַדְּרֵהוּ לְאֱלֹהִים: (17) וְאַתָּה־תַּמְשִׁיךָ  
הַיָּד תַּמְשִׁיךָ בְּיָדָהּ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ אֶת־  
הָאֵתָת: פ שׁוֹ

(18) וְיָלַךְ מֹשֶׁה וַיָּשֻׁב אֶל יִתְרֵה חֹתְנוֹ  
וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלֶיךָ נָא וְאֲשׁוּבָה אֶל־אֲחֵי  
אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם וְאֶרְאֶה הַעוֹדָם חַיִּים  
וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה לָךְ לְשָׁלוֹם:

seinem Schwiegervater, und sprach zu ihm: Ich möchte doch ziehen und zurückkehren zu meinen Brüdern, die in Mizrajim, und sehen, ob sie noch leben. Und Jithro sprach zu Mose: Ziehe in Frieden!

רשׁוֹ

(ובחים ק"ב): יוצא לקראתך. בשתלף למצרים: וראך  
ושמח בלבו. לא בשאתה סבור. שהיה מקפיד  
עליה שאתה עולה לגדולה. ומשם וזה אהרן לעדי  
החשן הנחין על הלב: (16) ודבר הוא לך. בשבילך  
ידבר אל העם. וזה יוכיח על כל דבר. וזה וזה  
וקדם ולזה הפסוקים לדיבור שפולים קשון  
עליהם: יהיה לך לפה. למליך. לפי שאתה  
קבד פה: לאלהים. לרב ולשון: (18) וישב אל יתרו  
חוננו. ליטול רשות. שהרי נשבע לו (ושלא תחזק  
ממך) כי אם ברשותו. ה' שמות היו לו: רעואל

sieht er dich, so wird er sich freuen in seinem Herzen. (15) Zu ihm rede und ihm lege die Worte in den Mund, und ich werde sein mit deinem Munde und mit seinem Munde, und werde euch unterweisen, was ihr thun sollt. (16) Und er soll für dich reden zu dem Volke, und es geschehen, er soll dir sein zum Munde und du sollst ihm sein zum Gotte. (17) Und diesen Stab nimm in deine Hand, mit welchem du die Zeichen thuest. (18) Da ging Mose und kehrte zurück zu Jether,

wird Priester und du wirst Levite (וי) sein, nach Chron. 1, 23, 14: Die Nachkommen Mose's des göttl. Mannes, werden Levijim heißen. Wenn du nach Egypten gehst, und Mose nicht wie du denkst, daß er dir deine Stellung mißgönne wird; dadurch machte sich Mose

ron würdig, das Brustschild s. weiter 28, 30 als Zier und Schmuck zu tragen, welches am Herzen (על 5 לב) angelegt wurde. (16) ודבר ורבי Er wird für dich zum Volke reden; auch dies לך beweist, daß überall, wo לך mit לה verbunden steht, es für oder über bedeutet. Zum Sprecher, weil du schwer sprichst. אלהים Zum Lehrer und Herrn. (18) אל יתר התנו Um die Erlaubniß zu



(19) Und der Ewige sprach zu Mosche in Midjan: Ziehe, kehre zurück nach Mizrajim, denn gestorben sind alle die Leute, die nach deinem Leben trachteten. (20) Da nahm Mosche sein Weib und seine Söhne und ließ sie auf den Eseln reiten, u. kehrte zurück ins Land Mizrajim. Und Mosche nahm den Stab Gottes in seine Hand. (21) Und der Ewige sprach zu Mosche: Da du ziehest, um nach Mizrajim zurückzukehren, so merke all die Wunder, die ich in deine Hand lege, daß du sie thuest vor Pharao, und ich, ich

רשי

holen, weil er schwören mußte, daß er Midjan nur mit seiner Einwilligung verlassen wolle. Jithro hatte sieben Namen: Neuel, Zefer, Jithro, Keni usw. (19) כי מתו כל האנשים Wer waren diese? Dathan und Abiram, sie lebten zwar noch, allein sie verloren ihr Vermögen, und der Arme ist

יתר יתרו. קני וכו' (בכילתא): (19) כי מתו כל האנשים. מי הם? דתן ואבירם. היום היה אלא יסדרו מנכסיהם. והעני חשון כפר: (20) על החמור. חמור המיוחד. הוא החמור שהבש אברהם לעקדת יצחק. והוא שעתיד לקרוא המשיח להגלות עירו. שצאמר: עני ורובב על החמור (וכריה מ.). וישב ארצה מצרים ויקח משה את מטה. אין מקרבם ומאחר מדוקדקים במקרא: (21) בלכתך לשוב מצרימה וכו'. דע שעל מנת פן חלק. שתהא גבור בשליחותי לעשות כל מופתי לפני פרעה. ולא תירא

dem Todten gleich geachtet. (20) das ה' zeigt ein be-  
stimmtes Lastthier an, dasselbe nämlich, welches Abraham gesat-  
telt hat, als er Jizschak zur Opferstätte geführt, und dasselbe, auf  
welchem einst der Gesalbte Moschiach erscheinen wird, nach S. 9, 9:  
וישב — ויקח משה את מטה. Die Reihenfolge des früher oder später Geschehenen ist in der Schrift  
nicht in Betracht gezogen. (21) Wisse, daß dein Gehen  
blos den Zweck hat, daß du dich in meiner Sendung heldenmüthig  
zeigst, um alle Wunder vor Pharao unerschrocken zu vollziehen. אשר  
Nicht die obenerwähnten drei Wunderzeichen, denn diese  
wurden ihm nicht vor Pharao auszuführen befohlen, sondern vor den  
Israeliten, damit sie ihm Glauben schenken; wir finden auch wirklich

שָׁמַתִּי בִידְךָ וְעָשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה וְאֲנִי  
אֲחַזְקֶנּוּ אֶת־לְבָבוֹ וְלֹא יִשְׁלַח אֶת־הָעָם:  
(22) וְאָמַרְתָּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה  
בְּנִי בְכֹרִי יִשְׂרָאֵל: (23) וְאָמַר אֵלָיו  
שְׁלַח אֶת־בְּנִי וְיַעֲבֹדֵנִי וְתִמְאֵן לִשְׁלַחֵו

ner Sohn ist Israel. (23) Und ich sprach zu dir: Entlasse meinen Sohn, daß er mir diene, du aber weigertest dich, ihn zu entlassen; siehe so

רש"י

מִמֶּנּוּ: אֲשֶׁר שָׁמַתִּי בִידְךָ. לֹא עַל ג' אוֹתוֹת  
הָאֲמוּנוֹת לַמַּעֲלָה שֶׁהָיָה לִפְנֵי פַרְעֹה צִוָּה לַעֲשׂוֹתָם  
אֲלֵא לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁאֵינָם לוֹ. וְלֹא מִצִּוּוֹ שֶׁעָשָׂה  
לְפָנָיו אֲלֵא מִפְּתִים שֶׁאֵינָם עֲתִיד לְשׁוּם בִּידְךָ בְּמַצִּים  
כְּמוֹ. כִּי דִבֶּר אֲלֵיכֶם פַּרְעֹה וְגו' וְאֵל תַּחֲמֶה עַל אֲשֶׁר  
כָּתוּב. אֲשֶׁר שָׁמַתִּי שָׁבוֹן מִשְׁמַעוֹ. כְּשֶׁתִּדְבֹר עִמּוֹ  
כְּכֹר שָׁמַתִּי בִידְךָ: (22) וְאָמַרְתָּ אֵל פַּרְעֹה. כְּשֶׁתִּשְׁמַע  
שְׁלֹבוֹ הַזֶּה וְיִמְאֵן לִשְׁלֹחַ אֲמֹר לוֹ כֵּן: בְּנִי בְכוֹרִי.  
לְשׁוֹן גְּדוּלָּה. כְּמוֹ. אֵף אֲנִי בְכוֹר אֲתָנָהוּ (תַּהֲלִים  
פ"ט) וְהוּא פְּשִׁיטוֹ: וּמִדְּרָשׁוֹ: כֵּאֵן הָתָם הִקְבִּירָה עַל  
מִכְרֵת הַבְּכוֹרָה שְׁלָקָה יַעֲקֹב מַעֲשׂוֹ: (23) וְאָמַר  
אֵלָיו. בְּשִׁלְחוֹתוֹ שֶׁל מֶלֶךְ: שְׁלַח אֶת בְּנִי: הִנֵּה  
אֲנִי דוֹרֵג וְגו'. הִיא מִכְרֵת אֲתָנָהוּ. וְכֵן הִתְרַחַו

werde verhärten sein Herz, und er wird das Volk nicht entlassen. (22) Und du sollst zu Pharao sprechen: So spricht der Ewige: Mein erstgebor-

nicht, daß er vor ihm jene Wunder vollführt hätte, gemeint sind nur die Wunder, die Gott ihm künftighin zeigen wird, nämlich: Wenn Pharao euch fragen wird, usw., weiter 7, 9. אשר שמתי (Vergangenheit) bedeutet demnach: wenn du mit ihm reden wirst, werde ich diese Wunder schon

in deine Hand gelegt haben. (22) Wenn du merken wirst, daß sein Herz verstockt ist, und er sich weigern wird, Israel ziehen zu lassen, sprich also: usw. bezeichnet eine Würde, wie Ps. 89, 28: Ich setze ihn zum Erstgeborenen ein! N. d. Midr. bestätigte Gott hier die Rechtmäßigkeit der Erstgeburt, welche Jakob von Esau erkaufte hatte. (23) Im Namen Gottes: entlasse meinen Sohn Israel. D. i. die letzte Plage, und damit verwarnte ihn Gott im Voraus, weil diese die allererschwerste war; dem ähnlich sagt Job 36, 22: Wenn Gott in seiner Kraft sich zeigt, wer gleicht ihm im Belehren? Gewöhnlich, wenn ein Mensch sich an Jemanden rächen will, thut er dies heimlich, damit der Gegner ihm nicht entkommen könne; Gott hingegen

erschlage ich deinen erst-  
geborenen Sohn. (24)  
Und es geschah auf dem  
Wege, in der Herberge,  
da fiel ihn der Ewige

an, und suchte ihn zu tödten. (25) Da nahm Zippora einen scharfen  
Stein und schnitt ihrem Sohne die Vorhaut ab, und berührte seine

הַגֵּרָה אֶתְּכִי הִלֵּךְ אֶת־בְּנָהּ בְּכַרְךָ :  
(24) וַיְהִי בַדֶּרֶךְ בְּמַלְּוֹן וַיִּפְגְּשֶׁהָ יְהוָה  
וַיִּבְקֶשׁ הַמִּיתוֹ : (25) וַתִּקַּח צִפּוֹרָה צֶרֶד

## רשי

zeigt sich erhaben in sei-  
ner Kraft, und Niemand  
kann sich retten, es sei  
denn, wenn er sich reuig  
zu Gott wendet. Daher  
belehrt Gott den Men-  
schen und ermahnt ihn  
zur Rückkehr. (24) במלון  
Mofche war in der Her-  
berge. ויבקש המיתו Den  
Mofche; weil er mit der  
Beschneidung seines Soh-  
nes Elieser zögerte, wäre  
er bald mit dem Tode  
bestraft worden. Im Talm.

תְּחַלְּלָה מִפְּנֵי שְׂדִיּוֹת קִשְׁרָה. וְהָ הָיָה שְׂאֵמֶר בְּאִיּוֹב  
רִי: הֵן אֵל יִשְׁגֵּב בְּכֹחוֹ. לְפִיכָּךְ מִי כְמוֹדוֹ מוֹדָה?  
בְּשֵׁר וְדָם הַמִּבְקֵשׁ לְהַנָּקִים מִחֲבִירוֹ מַעֲלִים אֶת דְּבָרָיו  
שֶׁלֹא יִבְקֹשׁ הַצֶּלֶה: אֲכַל הַקְבִּי'ה יִשְׁגֵּב בְּכֹחוֹ וְאֵין  
יְכוּלֵת לְהַמְלִט מִיָּדוֹ כִּי אִם בְּשׂוֹבוֹ אֵלָיו: לְפִיכָּךְ הוּא  
מוֹדָהוּ וּמַתְּרָה בּוֹ לְשׁוֹב: (24) וַיְהִי בַדֶּרֶךְ בְּמַלְּוֹן.  
מֹשֶׁה: וַיִּבְקֹשׁ הַמִּיתוֹ. לְמֹשֶׁה. לִפִּי שֶׁלֹא מָל אֶת  
אֶלְעֶזֶר בְּנוֹ וְעַל שֶׁנִּתְּשָׁה לְנַעֲשֵׂה מִיתָה. תִּנְיָא אִמֶּר  
רַבִּי יוֹסֵף: חָס וְיִשְׁלֹם לָא נִתְּשָׁה לְאֵלָא אִמֶּר: אֲמַר  
וְאֵצֶּה לְדֶרֶךְ סָבְנָה הִיא לְתִינוּק עַד ג' יָמִים אֲמַר  
וְאֵשְׁחָה ג' יָמִים הַקְבִּי'ה צִנִּי לָךְ שׁוֹב מִצְרַיִם. וּמִפְּנֵי  
מָה נַעֲשֵׂה מִיתָה? לִפִּי שֶׁנִּתְּעַסַּק בְּמַלְּוֹן תְּחַלְּלָה.  
בְּמַסְקַת נִדְרִים. וְהִיא הַפְּלִאָה נַעֲשֶׂה כְּמִין נַחֵשׁ  
וּבֹלְעוֹ מֵרָאשׁוֹ. וְעַד דְּרָבִי וְחִדּוֹ וּבֹלְעוֹ מִגְּלִיוֹ וְעַד  
אוֹתוֹ מְקוֹם הַקְבִּי'ה צִפּוֹרָה שֶׁבִּשְׁבִּיל הַמִּלָּה הוּא:

Jeruf. Ned. Abfchn. 3, sagt R. Zoße: Mofche hat durchaus nicht die  
heil. Pflicht vernachlässigt, er dachte nur: Soll ich das Kind beschnei-  
den und gleich darauf abreißen, so wäre es für das Kind drei Tage  
lang gefährlich; soll ich es beschneiden und drei Tage verweilen, aber  
Gott befahl mir doch, nach Egypten zu gehen, weßwegen also wäre  
er bald mit dem Tode bestraft worden? weil er sich erst mit  
anderen Angelegenheiten seiner Herberge beschäftigte. (25) ותגע

## שמות ד

וּתְקַרַת אֶת-עַרְלַת בְּנָהּ וּתִנָּע לְרַגְלָיו  
וּתֹאמַר כִּי חֲתַן דָּמַיִם אַתָּה לִי:  
(26) וַיִּרְף מִמֶּנּוּ אִזּוֹ אִמְרָה חֲתַן דָּמַיִם  
לְמוֹלַת:

(27) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרַאת  
מֹשֶׁה הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהִר  
הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁקֵדּוּ: (28) וַיֵּגֶד מֹשֶׁה  
?אַהֲרֹן אֶת כָּל-דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר שָׁלַח  
וְאֵת כָּל-הָאֵתָת אֲשֶׁר עָשָׂהוּ: (29) וַיֵּלֶךְ  
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאסְפוּ אֶת-כָּל-זִקְנֵי בְנֵי

Füße, und sprach: Ein Blut-Bräutigam bist Du mir. (26) Und er ließ ab von ihm; da sprach sie: Ein Blut-Bräutigam wegen der Beschneidung. (27) Und der Ewige sprach zu Aharon: Gehe Mosche entgegen in die Wüste. Und er ging und traf ihn am Berge Gottes, und küßte ihn. (28) Und Mosche berichtete dem Aharon alle Worte des

Ewigen, womit er ihn gesandt, und alle die Zeichen, die er ihm geboten. (29) Und es ging Mosche und Aharon und versammelten

## רש"י

(26) ותנע לרגליו: השליכתו לפני רגליו של משה ותאמר על בנה. כי חתן דמים אתה לי. אשה הייתה גורם להיות החתן שלי נרצח עליה, הורג אישי אשה לי: (26) וירף. המלאך מפניו. אז הבניה שעל המילה בא להורגו: אמרה חתן דמים למולות. חתני היה נרצח על דבר המילה: למולות. על דבר המולות. שם דבר הוא. וחלמיד משמשות בלשון ער. כמו: ואמר פרעה לבני ישראל. ואינקרים תרגם דמים. על דם המילה:

5רגליו Sie warf sie (die Vorhaut) dem Mosche vor die Füße. ותאמר Von ihrem Sohne. חתן Du wärst bald Ur- sache gewesen, daß mein Mann deinetwegen um- gekommen wäre; bu wärst bald der Mörder meines

Mannes geworden. (26) וירף Der Engel ließ von ihm ab, dadurch sah sie ein, daß diese Gefahr blos wegen der Verzögerung der Be- schneidung ihn bedroht hatte. למולת Wegen der Beschneidung מלות ist ein Hauptwort. Das לי bedeutet wegen, wie ישראל Onf. bezieht רמים חתן auf das Blut der Beschneidung.

alle Ältesten der Kinder Israel. (30) Und Aharon rebete alle die Worte, die der Ewige zu Mose gerebet, und that die Zeichen vor den Augen des Volkes. (31) Und das Volk glaubte. Und da sie hörten, daß der Ewige bedacht die Kinder Israel und daß er ihren Druck gesehen habe, da verneigten sie sich und warfen sich nieder.

5. (1) Und darnach kamen Mose und Aharon und sprachen zu Pharao: So spricht der Ewige, der Gott Israels: Entlasse mein Volk, daß sie mir ein Fest feiern in die Wüste. (2) Aber Pharao sprach: Wer ist der Ewige, auf dessen Stimme ich hören soll,

Israel zu entlassen? Ich kenne nicht den Ewigen, und werde auch Israel nicht entlassen. (3) Da sprachen sie: Der Gott der Ägypter ist uns begegnet: so möchten wir doch drei Tagereisen weit in die Wüste ziehen, und opfern dem Ewigen, unserm Gotte, daß er uns nicht angreife mit der Pest oder mit dem Schwerte. (4) Und der König von

ישראל: (30) וידבר אהרן את כל-  
הדברים אשר-דבר יהוה אל-משה  
ונעש האתת לעיני העם: (31) ויאמן  
העם וישמעו כי-פקד יהוה את-בני  
ישראל וכי ראה את-עניהם ויקר  
וישתחו: שבעי

ה (1) ואחר באו משה ואהרן ויאמרו  
אל-פרעה כה-אמר יהוה אלי  
ישראל שלח את-עמי ויהנו רי  
במדבר: (2) ויאמר פרעה מי יהוה  
אשר אשמע בקלו לשלח את-ישראל  
לא ידעתי את-יהוה וגם את-ישראל  
לא אשלח: (3) ויאמרו אליו העברים  
נקרא עלינו נלכה נא דרך שש  
ימים במדבר ונזבחה ליהוה אלהינו  
פן יפגענו בדבר או בחרב: (4) ויאמר

רשי

5. (1) ואחר באו משה ואהרן Die Ältesten aber zogen sich einer nach dem andern von Mose und Aharon zurück, so daß alle sich entfernt hatten, noch bevor sie zum königl. Palaß gelangten, weil

sie sich fürchteten hinein zu treten. Am Sinai büßten Sie dafür, denn „Mose trat alle in hin, sie aber dürften nicht hintreten,“ sie wurden zurückgewiesen. (3) Es sollte heißen, allein aus

ה (1) ואחר באו משה ואהרן ויאמרו  
אל-פרעה כה-אמר יהוה אלי  
ישראל שלח את-עמי ויהנו רי  
במדבר: (2) ויאמר פרעה מי יהוה  
אשר אשמע בקלו לשלח את-ישראל  
לא ידעתי את-יהוה וגם את-ישראל  
לא אשלח: (3) ויאמרו אליו העברים  
נקרא עלינו נלכה נא דרך שש  
ימים במדבר ונזבחה ליהוה אלהינו  
פן יפגענו בדבר או בחרב: (4) ויאמר

אלהם מלך מצרים למה משה ואהרן  
תפריעו את־העם ממעשיו לכו  
לסבלותיכם: (5) ויאמר פרעה הֲרַבִּים  
עִתָּה עִם הָאָרֶץ וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם  
מִסְבָּלָתָם: (6) וַיֵּצֵא פְרַעְה בַּיּוֹם הַהוּא  
אֶת־הַנְּגִשִּׁים בָּעַם וְאֶת־שֹׁטְרֵי הָאָמָר:  
(7) כֹּא תֹאסְפוּן לָתֵת תְּבֵן לָעַם לִלְבָן

Mizraim sprach zu ihnen: Warum, Mose und Aaron, wollet ihr das Volk los machen von seinen Geschäften? Gehet zu euren Lastarbeiten. (5) Und Pharao sprach: Siehe viel ist schon das Volk im Lande, und ihr wollet sie von ihren Lastarbeiten stören? (6) Und Pharao gebot denselben Tag den

Antreibern des Volkes und seinen Aufsehern, und sprach: (7) Nicht sollt ihr mehr dem Volke Stroh geben, Ziegel zu machen, wie gestern

רש"י

(4) תפריעו את העם ממעשיו. תבדילו ותרחיקו אותם ממלאכתם ששומעין להם וסוברים לנהל מן המלאכה. וכן: פרעה אל תעבוד בו (משלי ד') רחקו וכן ותפריעו כל עצי (שם א'). כי פריע הוא (שמות ל"ב) רחק ונתעב: לכו לסבלותיכם. לכו למלאכתכם. שיש להם לעשות בביתכם. אבל מלאכת שעבוד מצרים לא היתה עד שבאו של לוי ותדע לה שהרי משה ואהרן יוצאים ובאים שלא ברשות. (5) הן רבים עתה עם הארץ. שהעבודה מוטלת עליהם. ואחם משביתים אותם מסבלותם. הפסד גדול הוא זה: הנגשים. מצרים היו הישועים היו ישראלים הנגוש ממנה על פמה שוטרים והשוטר ממנה לרדות בעושי המלאכה: (7) אשכול בלא בלעז, אשכול בלא בלעז (Esouble; Esteube, eteule, ר"מ סטקפסט) היו נובלן אותו עם הטיט: לבנים. טיולש בלעז. Tuiles (ליטענא) שעושים

Ehrerbietung gegen den König sprachen sie so. פגיעה bedeutet hier drohenden Tod. (4) Warum stört ihr und haltet sie von der Arbeit ab? sie hören euere Gespräche mit an, und werden dadurch von der Arbeit abgezogen. Spr. 4 ausweichen, daß. 1, 25: Ihr habt außer acht gelassen; Mt. 2, 32: entar- ten, verworfen sein. לכו לסבלותיכם Gehet, verrich- tet euere häuslichen Arbei-

ten, Frohndienste brauchte der ganze Stamm Levi nicht zu leisten, zum Beweise, da ja Mose und Aaron daselbst ein- und ausgingen, ohne erst anzufragen. (5) רבים עתה עם הארץ Die Arbeit ist ihnen auferlegt, ihr stört sie aber von derselben, das ist ein großer Verlust. (6) הנגשים Die Antreiber waren Egyptianer, die Aufseher aber waren Israeliten; die Antreiber war über mehrere Aufseher gesetzt, der שומר hielt das Volk zur Arbeit an. (7) תבן Stroh, welches man mit Lehm vermengte. הלבנים Die Ziegel, welche aus Lehm bereitet und an der Sonne getrocknet oder im Ofen gebrannt werden.

und vorgestern; sie selbst sollen gehen und sich Stroh zusammenstoppeln. (8)

Aber die Anzahl der Ziegel, die sie gemacht gestern und vorgestern, sollt ihr ihnen dennoch auflegen, ihr sollt nichts davon mindern; denn sie sind lässig; darum schreien sie und sprechen: Wir wollen gehen, wir wollen

הַלְבִּנִים בְּתַמּוֹל שְׁלֹשׁ הֵם יִלְכוּ וְקִשְׁשׁוּ לָהֶם תָּנָן: (8) וְאֶת־מִתְפַּנֶּת הַלְבִּנִים אֲשֶׁר הֵם עֲשִׂים תַּמּוֹל שְׁלֹשׁ תַּשִּׁימוּ עֲלֵיהֶם לֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ כִּי־נִרְפִים הֵם עַל־כֵּן הֵם צָעֲקִים לֵאמֹר גִּלְכָּה גִזְבָּתָהּ לֹאלֹהֵינוּ: (9) תִּכְבְּדֵה הַעֲבָדָה עַל־הָאֲנָשִׁים וְיַעֲשֶׂרְכָה וְאֵל־

unserm Gotte opfern. (9) Schwer liege

רש"י

So wie ihr bis jetzt gethan habet. Sie sollen zusammenlesen. (8) Dieselbe Anzahl der Ziegel, welche jeder täglich fertigen mußte, solange Stroh gegeben wurde, soll auch jetzt Jedem auferlegt werden, damit ihm die Arbeit erschwert werde. Sie sind nachlässig in der Arbeit, darum haben sie einen Hang zum Müßiggang und schreien, wir wollen gehen unserm Gotte opfern. Die Zahl, gleich Sam. 1, 2: וְלוֹ von ihm sind die Handlungen ge-

מִטָּט וּמִיָּבֶשֶׁת אוֹתָן בְּחֶמְדָּה וְיֵשׁ שְׂעוֹרֶפֶן אוֹתָן בְּנִרְשָׁן: כְּתוּמֹל שְׁלֹשׁ. כְּאֲשֶׁר הָיְתָם עוֹשִׂים עַד הַנָּה: וְקִשְׁשׁוּ וְלָקְטוּ: (8) וְאֵת מִתְכַּנַּת הַלְבִּנִים. סְכּוּם חֲשׁוֹן הַקְּבִנִים שֶׁהָיָה כָּל אֶחָד עוֹשֶׂה לְיוֹם בְּשִׁטָּהּ הַתָּנָן נִתֵּן לָהֶם. אוֹתוֹ סְכּוּם תַּשִּׁימוּ עֲלֵיהֶם נִם לְעַתָּה לְמַעַן תִּכְבְּדֵה הַעֲבֹדָה עֲלֵיהֶם: כִּי נִרְפִים. מִן הַעֲבֹדָה. לִכְךָ לָבֶטַח אֵל הַבְּטָלָה וְצוּעִקִים לֵאמֹר גִּלְכָּה וְנָו: מִתְכַּנַּת. וְתוֹכֵן לְבָנִים: וְלוֹ גִּזְבָּתָהּ עֲלִילֹת (שְׂמוּאֵל א' ב') וְאֵת הַכֶּסֶף הַמְּתוּקִין (מַלְכִּים ב' י"ב). כֹּהֵל לְשׁוֹן חֲשׁוֹן הֵם: נִרְפִים. הַמְּלָאכָה רְפוּיָה בְּדָם וְעֹזְבָה מִדָּם וְהֵם נִרְפִים מִמֶּנָּה רַחֲמֵי שׁ בְּלֵעִי Retrait; Retiré (לוריק-גבולות) retire, abandonner (לוריקליהטון) פֶּעֶל־חֲסִסָּן, פֶּעֶל־חֲסִסָּן: (9) וְעַל יֵשׁוּ בְּדַבְרֵי שִׁקְרָה וְאֵל הַגִּזְבָּה וְהַדְּבָרִי תָמִיד בְּדַבְרֵי רוּחַ לֵאמֹר גִּלְכָּה גִזְבָּתָהּ. וְהָמָּה לוֹ: וְאֵשְׁעָה בְּחֶקֶד תָּמִיד (תְּהִלִּים קי"ט). לְמִשְׁלַל וְלִשְׁנִינָה מִתְנַמְנֵם: וְלִשְׁוֹעִין וְלִסְפָּה וְאֲשִׁתֵּי, וְאֵי לֹמֶה. יֵשׁוּ לְשׁוֹן וְיֵשׁוּ אֵל הַקֵּל

Die Arbeit wird schwach und nachlässig von ihnen betrieben, sie entziehen sich derselben. (9) Sie mögen sich nicht unterhalten mit eitlem Gerede: Wir wollen opfern gehen! Ebenso Ps. 119: וְאֵשְׁעָה בְּחֶקֶד וְלִשְׁנִינָה וְלִשְׁוֹעִין וְלִסְפָּה וְאֲשִׁתֵּי, וְאֵי לֹמֶה. Man kann aber nicht יֵשׁוּ mit אֵל

יִשְׁעוּ בְּדַבְרֵי־שָׁקֶר: (10) וַיֵּצְאוּ נְגִישֵׁי  
הָעָם וַיִּשְׁמְרֻוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם לֵאמֹר  
כֹּה אָמַר פַּרְעֹה אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תְּבִין:  
(11) אַתֶּם לָכוּ קְחוּ לָכֶם תְּבִין מֵאֲשֶׁר  
תִּמְצְאוּ כִּי אֵין נִגְרַע מִעֲבֹדְתְּכֶם דָּבָר:  
(12) וַיִּפְּץ הָעָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לִקְשֹׁשׁ

sich nicht wenden auf  
lügenhafte Reden. (10)  
Da gingen die Antreiber  
des Volkes und seine  
Aufseher hinaus u. spra-  
chen zu dem Volke also:  
So spricht Pharao: Ich  
gebe euch kein Stroh.  
(11) Ihr selbst gehet,  
holet euch Stroh, von wo

ihr es findet; obgleich von eurer Arbeit nichts gemindert wird.  
(12) Und das Volk zerstreute sich im ganzen Land Mizrajim, um

רש"י

וְאֵל קֵץ וְאֵל מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה, וּלְפָשׁ אֵל יִשְׁעוּ  
אֵל יִפְנוּ, שְׂאֵף הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב וְאֵל יִשְׁעוּ אֵל דְּבַר  
שָׁקֶר, אֵל לְדַבְרֵי שָׁקֶר, כִּי בֵן גִּזְרֵת בָּלָם, יִשְׁעָה  
הָאָדָם עַל עוֹשָׁהוּ (יִשְׁעָה י"ז) לֹא שָׁעָה אֵל קְדוֹשׁ  
יִשְׂרָאֵל (שֵׁם י"ז). וְלֹא מִצְאָתִי שְׁמוֹשׁוֹ שֶׁל בֵּית  
סְמוּכָה לְאַחֲרֵיהֶם, אֲבָל אַחֵר לְשׁוֹן דְּבִיר כְּמִתְעַסֵּק  
לְדַבֵּר בְּדָבָר נֹסֵף לְשׁוֹן שְׁמוֹשׁ בֵּית, כְּגוֹן: הַגְדָּפִים  
בְּדִי, וְחֲבֵר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמִשְׁחָה, הַמִּלֻּאֲף הַדּוֹבֵר  
בִּי, לְדַבֵּר בָּם, וְאַדְבָּרָה בְּעִדּוֹתֶיהָ אֶף־כֵּן, אֵל  
יִשְׁעוּ בְּדַבְרֵי שָׁקֶר אֵל יְהוִי גְדָפִים בְּדַבְרֵי שְׁוֹא  
וְהִבָּא: (11) אַתֶּם לָכוּ קְחוּ לָכֶם תְּבִין, וַיִּצְרִיכוּ  
אֹתָם לִילֵף בְּזִרְיוֹת, כִּי אֵין נִגְרַע דָּבָר מִכָּל סִכּוּם  
דְּבָנִים שְׁהֵיחִם עוֹשִׂים לַיּוֹם בְּהִיּוֹת הַתְּבִין נִתֵּן לָכֶם  
מִזֶּמֶן מִבֵּית הַמֶּלֶךְ: (12) לִקְשֹׁשׁ קֶשׁ לְחֵבֵי, לְאַסּוּף  
אִסְפָּה לְלִקּוֹם לְקַט לְצוּרָה תְּבִין הַפִּישׁ: קֶשׁ, דְּשׁוֹן  
דְּקִיט, עַל שֵׁם שְׂדֵבֶר הַתְּחַפּוֹד הוּא, וְהָרִיד לְקוֹשְׁשׁוֹ

הב' oder שעה אף gleich-  
bedeutend erklären, da es  
in diesem Falle שעה ואל  
לדברי שעה ואל עז  
müßte, denn so finden  
wir es allenthalben ver-  
bunden: Jes. 10, 17:  
ישעה... אף עושהו  
daf. 17, אף שעה עז 31,  
nirgendes ואל ישעה אל  
aber mit ב' konstruiert,  
außer wenn es reden  
bedeutet, wie Ezéch. 33:  
והדבר מרים במשה;  
הנדברים כך — 4:  
והדבר ב', לדבר בם  
אף ישעו ב' h. sie mögen sich  
nicht mit leeren, nichti-

gen Worten unterhalten. (11) Ihr müßt dies schnell  
besorgen, es wird von der Zahl der Ziegel nichts nachgelassen, die  
ihr täglich abgeliefert hat, noch als das Stroh aus dem königl. Maga-  
zine verabreicht wurde. (12) לקשש קש לתבן Zu sammeln und auf-  
zulesen, um es zu Lehm zu gebrauchen. קש heißt sammeln; weil die  
Stoppeln zerstreut liegen und aufgesehen werden, heißen sie קש.



Stoppeln zu suchen für Stroh. (13) Die Antreiber drängten u. sprachen: Vollendet euer Geschäft, jedes Tagewerk an seinem Tage, so wie, als Stroh da war. (14) Und die Aufseher der Kinder Israel, welche die Antreiber Pharaos über sie gesetzt hatten, wurden geschlagen, indem man sprach: Warum habt ihr nicht vollendet euer Gefesttes an

קש לתבן: (13) והנגשים אצים לאמר פלו מעשיכם דבריום ביומו באשר בהיות התבן: (14) ויכו שוטרי בני ישראל אשר שמו עליהם נגשי פרעה לאמר מדוע לא כליתם תבןם ללבן בתמול שלשם גם-תמול גם-היום: (15) ויבאו שוטרי בני ישראל ויגעקו אל-פרעה לאמר למה תעשה כה

Ziegelmachen wie vorgestern, so gestern als heute? (15) Da kamen die Aufseher der Kinder Israel und schrieen zu Pharaos, und sprachen: Warum thust du so zu deinen Knechten?

רשי

Drängen. דבר. (13) Dieselbe Zahl für jeden Tag, die ihr geliefert, als ihr das Stroh noch bekamet. (14) Die Aufseher waren Israeliten und wollten ihre Gefährten nicht/bedrängen, wenn nun die Ziegel, die sie den ägypt. Antreibern zuzählten, nicht vollzählig waren, so wurden die isrl. Aufseher ge- züchtigt, weil sie die Arbeiter nicht mit Strenge behandelten. Zur Belohnung (für diese milde Behandlung) wurden diese

קרי קש בשאר מקומות: (13) אצים. דחקים: דבר יום ביומו. חשבון של כל יום פלו ביומו באשר עשיהם בהיות התבן מתבן: (14) ויכו שוטרי בני ישראל. השוטרים ישראלים היו חסים על חבריהם מלדחוקם וכשהיו משלמין להבנים לנגשים שהם מצדיים והיה חסר מן הפנסים היו מלקין אותם על שלא דחקו את עושי המלאכה. לפיכך וכו' אותן שוטרים להיות מתדריק. ונאצל מן היום אשר עד משה ויהושע עליהם. שנאמר אספה לי שבועים איש מזקני ישראל. מאותן שידעת המוכרה שעשו במצרים. כי הם זקני העם ושוטרי: ויכו שוטרי בני ישראל וגו'. אותם שוטרים עליהם לאמר מדוע וגו'. למה ויכו? שהיו אומרים להם מדוע לא כליתם גם תמול גם היום חק הקצוב עליכם ללבוץ בתמול השלישי שהוא יום שלפני אתמול. והוא הדין

später Rathsmitglieder (Synhedrin), der Geist Moses ruhte auf ihnen, nach Mt. 4, 11, 16: Versammle mir siebenzig Männer, von denen, die du kennst, deren mildes Verfahren in Egypten dir bekannt ist — denn sie sind die Ältesten des Volkes und seine Aufseher. מדוע? Warum wurden sie geschlagen? Weil sie fragten, warum habt ihr nicht vollendet euer festgesetztes Maß an Ziegeln, wie vorgestern, als das Stroh noch verabreicht wurde? ויכו? Sie wurden von

לַעֲבָדֶיךָ: (16) תָּכֵן אֵין גִּמְלָה לַעֲבָדֶיךָ  
וּלְבָנִים אֲמָרִים לָנוּ עֲשׂוּ וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ  
מִכֵּים וְחֲטָאת עֲמָךְ: (17) וַיֹּאמֶר נִרְפִּים  
אַתֶּם נִרְפִּים עַל־כֵּן אַתֶּם אֲמָרִים גִּלְבָּה  
נִזְבַּחַה לַיהוָה: (18) וְעַתָּה לָכֵן עֲבָדוּ  
וְתָכֵן לֹא־יָנִחַן לָכֵם וְתָכֵן לְבָנִים תִּתְּנוּ:  
(19) וַיֵּרְאוּ שְׂמֹרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶתֶם בָּרַע  
לֵאמֹר לֹא־תִנְרְעוּ מִלְּבַנְיָכֶם דְּבִרְיֹם

(16) Stroh wird deinen Knechten nicht gegeben, und Ziegel, sprechen sie zu uns, machet; und siehe, deine Knechte werden geschlagen! Und so sündigt dein Volk. (17) Und er sprach: Lässig seit ihr, lässig, darum sprecht ihr: Wir wollen gehen, wir wollen dem Ewigen opfern. (18) Und nun gehet, arbeitet, und Stroh soll

euch nicht gegeben werden, und die Anzahl der Ziegel müßt ihr liefern. (19) Da sahen die Aufseher der Kinder Israel sich in übler Lage, indem man sprach: Ihr dürft nichts mindern von euren Zie-

## רש"י

בְּהֵיטָה הִתְכַּן נָתַן לָהֶם: וְכֵן לִשְׁוֹן וַיִּפְעֵלוּ הַדּוֹבָר  
מִיָּד אֲחֵרִים הַנּוֹגְשִׁים הַכּוֹס: (16) וּלְבָנִים אֲמָרִים  
לָנוּ עֲשׂוּ: הַנּוֹגְשִׁים אֲמָרִים עֲשׂוּ לָנוּ לְבָנִים כְּמִנְיָן  
הָרֹאשׁוֹן: וְחֲטָאת עֲמָךְ. אֵלֶּיךָ הָיוּ נִקְדָּה שָׁמָּה הָיִיתִי  
אֲמָר. שְׂמֹרֵי דְבִיר. וְדָבָר זֶה: חֲטָאת עֲמָךְ הוּא:  
עֲבָדֶיךָ שְׂמֹרֵי קָמִין שָׁם דְּבִיר הוּא: וְכֵן פִּירִישׁוּ:  
וְדָבָר זֶה מְבִיא חֲטָאת עַל עֲמָךְ. כְּאֵלֶּיךָ כְּתוּב:  
וְחֲטָאת לַעֲמָךְ: כְּמוֹ. כְּבֹאֲנָה בֵּית לָחֶם (וְיָת א')  
שְׂמֹרֵי כְּמוֹ לְבֵית לָחֶם: וְכֵן דְּרָפָה: (18) וְתָכֵן  
לְבָנִים. תְּשַׁבֵּן הַלְבָנִים: וְכֵן. וְאֵת הַכֶּסֶף הַמִּתְּכֵן  
(מַלְכִּים ב' י"ב) הִמְנִינוּ = כְּמוֹ שֶׁאָמַר בְּעֵקֶץ. וַיִּמְנִינוּ  
הִמְנִינוּ אֵת הַכֶּסֶף (שֶׁם): (19) וַיֵּרְאוּ שְׂמֹרֵי בְנֵי  
יִשְׂרָאֵל. אֵת הַבִּידָהּ הַנִּרְדִּים עַל יָדָם: בָּרַע. רָאוּ  
אֹתָם בָּרַעַה וְצָדָה הַמִּצְוָה אֹתָם. בְּהַקְבִּידֶם

Anderen geschlagen; die Dränger schlugen sie. (16) Aumeris lano esuo Die Aufseher sagten, verfertigt uns so viel Ziegel wie früher. וְחֲטָאת עֲמָךְ mit Patach punktirt, so wäre es mit dem folgenden Worte verbunden, und hieße: es ist eine Sünde deines Volkes; da es aber mit Kamez punktirt ist, so ist es ein Hauptwort, ohne Beziehung auf das folgende Wort, und heißt: dieses bringt eine Sünde

auf dein Volk, als stünde, לעמך, desgl. Ruth; לֶחֶם בֵּית לָחֶם für בית לחם u. dgl. (18) ותכן לבנים Die Anzahl der Ziegel, wie Rdn. 2, 12: ויראו שמרי בני (19) ויראו שמרי בני „sie banden zu das gezählte Geld.“ (19) ויראו שמרי בני Ihre Genossen, welche durch sie gezüchtigt wurden. ברע Sie sahen sie im Unglück und in den Leiden, welche ihnen die allzuschwere

geln, dem Tagewert an seinem Tage! (20) Und sie trafen den Mose und den Aharon, ihnen gegenüber stehend, als sie herauskamen von Pharao. (21) Und sie sprachen zu ihnen: Der Ewige sehe auf euch und richte, die ihr stinkend gemacht unsfern Geruch in den Augen Pharao's und in den Augen seiner Knechte, daß ihr ein Schwert gegeben in ihre Hand, uns zu erschlagen. (22) Da kehrte Mose sich wieder zu dem Ewigen, und sprach: Herr! Warum thust du diesem Volke zu übel? Wozu denn hast du mich gesandt? (23) Denn seitdem ich zu Pharao gekommen bin, zu reden in deinem Namen, hat er diesem Volke noch übler gethan, gerettet aber hast du dein Volk nicht.

6. (1) Da sprach der Ewige zu Mose: Nun sollst du sehen, was

## רשי

Arbeit herbeiführte, nach dem Auftrage ויפגעו ויפגעו (20) Einige Israeliten begegneten Mose und Aharon. Nach unsern Lehrern bezieht sich יצאו נצבים überall auf Dathan und Abiram, weil es von ihnen heißt ויצאו נצבים: Mt. 4, 16, 27. (22) Wirfst du aber entgegen: Was liegt dir daran? Ich be-

bauere und beklage, daß du mich geschickt hast. (23) Ist der Hifil: Er brachte Böses über sie. Onkelos übers. אבאיש

6. (1) Du settest Zweifel in meine Maßnahmen, nicht wie

ביום: (20) ויפגעו את משה ואת אהרן נצבים לקראתם בצאתם מאת פרעה: (21) ויאמרו אלהם ירא יהוה עליכם וישפט אשר הבאשמתם את-ריחנו בעיני פרעה ובעיני עבדיו לתת-חרב בידם להרגנו: מפסיר (22) וישב משה אליהוה ויאמר אדני למה הרעתה לעם הזה למה זה שלחתני: (23) ויאמר באתי אל פרעה לדבר בשמך הרע לעם הזה והצל לא-הצלת את-עמך: ו (1) ויאמר יהוה אל משה עתה

העבודה עליהם לאמור: לא תגרעו וכו': (20) ויפגעו אנשים מישראל את משה ואת אהרן וכו'. ורבותינו וכו'. קד נצבים ונצבים. רתן ואכידים היו. שנאמר בדם. יצאו נצבים: (22) למה הרעתה לעם הזה. ואם תאמר, מה אכפת לך? קיבל אני על ששלחתני (שיר): (23) הרע. לשון הפעיל הוא. הרבה הרע עליהם. ותרנומו אבאיש:

ו (1) עתה תראה וכו'. הרדת על מדותי: לא באקדמם שאמרתי לו: פי באחק יקרא לך וכו'. ואחר כך אמרתי לו: העלתי לעולתה ולא

תִּרְאֶה אֲשֶׁר אֲעִשֶׂה לְפָרְעָה כִּי בִיד  
 מִזְקָה יִשְׁלַחַם וּבִיד מִזְקָה יִגְרַשׁם  
 מֵאֶרְצוֹ: ס ס ס

(2) וַיִּדְבֹּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר  
אֵלָיו אֲנִי יְהוָה: (3) וְאַרְאֶה

רמז"י

הדר אחר מדות, לפיכך: עתה תראה, העשוי  
לפרעה תראה, ולא העשוי למלכי שבעת אוניות  
בשאיבאם לארץ. (מהדרין ק"א): כי ביד חזקה  
ישלחם. מפני די חזקה, שתחזק על פרעה, ישלחם:  
וביד חזקה יגרשם מארצו. על פירוש של יצא אל  
יגרשם, ולא יספיקו לעשות להם צידה. וכן הוא  
אומר. ותחזק מצרים על העם וגו':  
חסלת מרשת שמות

(2) וידבר אלהים אל משה. דבר אמו משפטם על שהקשה לדבר, ולומר: למה הרעוּתָה לָעַם הַזֶּה: ויאמר אליו אני ה': נֶאֱמַן לְעַמְּךָ שֶׁכָּר מִכּוֹן מִתְחַלְכִּים לָפָנַי. וְלֹא לְחֹם שֶׁלִּיחֻדָּה. כִּי אִם לְקִיָּם דְּבָרִי. שֶׁדִּבַּרְתִּי לְאַבְרָם הָרִאשׁוֹנִים. וּבְלִשׁוֹן הָיָה מִצִּינֵהוּ. שְׂהוּיָה נִדְרָשׁ בְּכַהֲ מִקְוֹמוֹת: אֲנִי ה', נֶאֱמַן דִּיפְרַע. כִּשְׂהוּיָה אֹמֵר אֶצֶל עֹנֵשׁ. בְּגֻז, וְחִלְלָתָ אֶת שֵׁם אֱלֹהֶיךָ. אֲנִי ה'. וּבִשְׂהוּיָה אֹמֵר אֶצֶל קִיּוֹם מִצּוֹת בְּגֻז: וְשִׁמְרָתָם מִצּוֹתֵי וְעִשְׂוִיָּם אֲנִי ה'. נֶאֱמַן לִישׁוֹן שֶׁכָּר: (3) וַאֲרָא. אֶל הָאֲבוֹת: כָּל שְׂדֵי הַבְּטַחְתִּים

ich thun werde dem Pharao, denn durch starke Hand soll er sie entlassen, und durch starke Hand soll er sie treiben aus seinem Lande. (2) Und Gott redete zu Mose, und sprach zu ihm: Ich bin der Ewige. (3) Ich

Abraham, zu dem ich  
sagte: durch Nizhat wird  
dir Nachkommenschaft  
verheissen, und befahl ihm  
halb darauf: Führe ihn  
hinauf zur Opferstätte;  
er zog meinen Anspruch  
nicht in Zweifel, daher  
solst du jetzt sehen, was  
dem Pharao widerfahren,  
aber nicht das, was den  
anderen Nationen wider-  
fahren wird, wenn ich  
Israel in das Land brin-  
gen werde. בִּיד הַזֶּקֶה יִשְׂרָאֵל  
Wegen meiner starken  
Hand, die auf Pharao  
schwer lasten wird, wird  
er sie ziehen lassen. וְבִיד  
הַזֶּקֶה יִשְׂרָאֵל Wider ihren  
Willen wird er sie trei-

ben, sobald sie keine Zeit erübrigen werden, sich mit Mundvorrat zu versehen, wie es heißt Mt. 2, 12, 33: die Ägypter brauchten Gewalt wider das Volk (וְיִרְבֵּר אֱלֹהִים אֶל מִשָּׁה (2) Gott redete strenge mit ihm, weil er sich des harten Ausdrucks bediente: לֹא הָיָה הָרֶעָה; warum lässest du es dem Volke so schlecht gehen? ה' ist verläßlich ist, den Frommwendelnden gute Belohnung zu geben. Ich habe dich nicht vergeblich geschickt, sondern um mein Wort zu erfüllen, welches ich den Vätern zusicherte; solches bedeutet אֱלֹהִים אֶל אֱלֹהִים; אֱלֹהִים heißt; wenn es bei Strafen vorkommt, z. B. du hast den Namen Gottes entweiht: ה' אֱלֹהִים אֶל אֱלֹהִים bin der strafe die Gott, ist aber von der Befolgung der Gebote die Rede, wie z. B. Ihr sollt meine Gebote halten, ה' אֱלֹהִים da heißt es, ich bin Gott der sicher belohnt. (3) וְאָרָא Ich er-

erschien dem Abraham, dem Jizchal und dem Jakob als Gott der Allmächtige, aber unter meinem Namen Ewiger bin ich ihnen nicht bekannt worden. (4) Auch habe ich meinen Bund errichtet mit ihnen, ihnen zu geben das Land Kanaan, das Land ihres Aufenthalts, in welchem sie sich aufgehalten. (5) Auch habe ich gehört das Wehgeschrei der Kinder Israel, welche die

אל אברהם אל יצחק ואל יעקב באל  
שדי ושמי יהיה לא נודעתי להם:  
(4) וגם הקמתי את בריתי אתם לתת  
להם את ארץ כנען את ארץ מגוריהם  
אשר נגרו בה: (5) וגם אני שמעתי  
את נאקת בני ישראל אשר מצרים  
מעבדים אתם ואזכר את בריתי:

Mizrajim zur Arbeit treiben, und gedachte

רש"י

schien den Ervätern. בא שדי Ich gab ihnen Versicherungen, und jedesmal bei שדי אא נודעתי אא Es heißt nicht נודעתי, sondern נודעתי אא: ich wurde ihnen nicht im meinen wahren Eigenschaften bekannt, von welchen mein Name ה' ist, d. h. der seinen Ausspruch stets treu hält; ich habe ihnen dies wohl versprochen, aber noch nicht gehalten. (4) וגם נודעתי Selbst als ich ihnen unter שדי אא erschienen war, errichtete ich

הבטחות. ובקלן אמרתי להם. אני אל שדי: ושמי ה' לא נודעתי להם. לא נודעתי אין פתיב פאן אלא: לא נודעתי. לא נקראי להם במדת אמתות שלי. שעליה נקרא שמי ה' נאמן לאמת דברי שדרי הבטחתי ולא קימתי: (4) וגם הקמתי את בריתי ונו. וגם פשנאראי להם באל שדי הצבתי והעמדת ברית ביני וביניהם: לתת להם את ארץ כנען. לאברהם בפרשת מילה נאמר: אני אל שדי ונו: ונתתי לך וליועקב אתה את ארץ מגוריהם. לא יקח: פי לך וליועקב אתה את כל הארצות האלו והקמתי את השבועה אשר נשבעתי לאברהם. ואותה שבועה נשבעתי לאברהם. באל שדי אמרתי ליעקב: אני אל שדי סרה ורבה ונו: את הארץ אשר ונו: הרי נשבעתי להם ולא קימתי: (5) וגם אני. כמו שהצבתי והעמדת הברית. יש עלי לקיים. לסיק ששמעתי

meinen Bund zwischen mir und ihnen. לתת להם Dem Abraham sagte ich bei Gelegenheit der Beschneidung: אני אא שדי Ich werde dir und deinen Nachkommen das Land deines Aufenthaltes einräumen; zu Jizchal: dir und deinen Nachkommen will ich all' diese Länder geben und den Schwur halten, den ich dem Abraham geleistet. Dasselbe schwur ich dem Jakob: Ich bin שדי אא! werde fruchtbar, das Land u. s. w. ich versprach dies ihnen, ohne es noch erfüllt zu haben. (5) וגם אני So wie ich den Bund errichtet habe muß ich ihn halten, daher hörte ich das Jammern der Kinder Israels. ואזכר Dieses

(6) לָכֵן אָמַר לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה  
וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם מִבְּלֹת מִצְרַיִם  
וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִעֲבָדְתָם וְנִלְחַמְתִּי אֶתְכֶם  
בְּיָרִיעַ גִּשְׁפִּים וּבְשִׁפְטִים גְּדִלִים:  
(7) וְקָחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם  
לֵאלֹהִים וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
הַמוֹצִיא אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם מִבְּלֹת מִצְרַיִם:  
(8) וְהָבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
נִשְׁאַתִּי אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם  
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם  
מִוִּרְשָׁה אֲנִי יְהוָה: (9) וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בֵּן  
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה  
מִקְצֵר רוּחַ וּמִעֲבֹדָה קָשָׁה: פ

das Land, worüber ich aufgehoben meine Hand, es zu geben dem Abraham, dem Jizchak und dem Jakob. Und ich will es euch geben zum Besiz, ich der Ewige. (9) Und Mose redete also zu den Kindern Israel; aber sie hörten nicht auf Mose vor

רש"י

אֶת גִּבְעַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַנֹּאֲקִים: מַעֲבִידִם אוֹתָם  
וּזְכוּר. אוֹתוֹ הִפְרִית. כִּי בְּקִרְיַת בֵּין הַבְּתָרִים אֶמְרָתִי  
לֹא וְגַם אֶת הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָן אֲנִי (בְּרֵאשִׁית ט"ו  
י"ד): (6) לָכֵן עָם אוֹתָהּ הִשְׁבִּיעָה: אֲנִי ה'. הַנֶּאֱמָן  
בְּהִשְׁבָּעָתִי: וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם. כִּי בֶן הַבְּתָרִים: וְאֶחָד  
יָצָא בְּרִכּוּשׁ גָּדוֹל (שם): סְבֻלוֹת. מוֹרָה מִשָּׁא מִצְרַיִם:  
(6) נִשְׁאַתִּי אֶת יָדִי. הִרְמִזְתִּי לְשִׁבְעַת בְּכֶסֶף:  
(9) וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל מֹשֶׁה. לֹא קָבְלוּ תְּחִלָּתָם: מִקְצֵר  
רוּחַ. כָּל מִי שֶׁהָיָה מִצֵּר רוּחוֹ. נִשְׁמָתוֹ קָצְרָה. וְאֵינוֹ  
יָכוֹל דְּהֵאֲרִיד בְּנִשְׁמָתוֹ. קָרֹב לַעֲנֵן זֶה שָׁמְעָתִי פִּי שֶׁהָיָה

arbeiten der Egypter. (8) Ich erhob meine Hand, bei meinem Throne zu schwören. (9) Sie nahmen den Trost nicht an. Wer ein beklommenes Herz hat, kann nicht frei athmen. Eine der obigen Erklärung ähnliche hörte ich von R. Baruch, der folgende Stelle als Beweis anführt, Jer. 16: Diesmal will ich

meines Bundes. (6) Darum sprich zu den Kindern Israel: Ich bin der Ewige, und ich will euch herausführen unter den Lastarbeiten Mizrajims, und will euch erretten aus ihrer Arbeit, und will euch erlösen mit ausgestrecktem Arme und mit großen Strafgerichten. (7) Und ich will euch annehmen zu meinem Volke, und will euer Gott sein; u. ihr sollt erkennen, daß ich der Ewige euer Gott bin, der euch herausgeführt unter den Lastarbeiten Mizrajims. (8) Und ich will euch bringen in

Bundes, denn beim Bundes-schluß zwischen den Opferstücken sagte ich schon: Auch das Volk, welchem sie dienen, werde ich richten. (6) Gemäß diesem Schwure. Der seine Versicherungen erfüllt. Denn ich versprach, sie mit großem Vermögen ziehen zu lassen. Die Last-

Kürze des Odems und von schwerer Arbeit. (10) Und der Ewige redete zu Mosche und sprach: (11)

Gehe, rede zu Pharao, dem Könige von Mizrajim, daß er die Kinder

רשׁי

ihnen meine Macht und Stärke zeigen, auf daß sie erkennen, daß mein Name ה' der Ewige ist. Hieraus folgt, wenn Gott seinen Ausspruch erfüllt, selbst wenn er Strafen enthält, macht er bekannt, daß sein Name: der Ewige ist, geschweige denn, wenn es gute Verheißungen sind. Unsere Lehrer erklären die oben angeführte Stelle folgenderweise: Mosche sagte 5, da sagte Gott: Wehe wegen Derjenigen, die von uns gegangen und nicht mehr zu finden sind! ich habe den Tod der Erzväter zu beklagen,

viele Male offenbarte ich mich ihnen als 5, sie fragten aber nicht, wie ich wirklich heiße, du aber fragst: מה שמו? [und die Kimot] Abraham wollte Sara begraben, er fand keine Grabesstätte, bis er eine solche um hohen Preis erkaufte; ebenso machte man Jizchak das Recht auf seinen Brunnen streitig; Jakob mußte ebenfalls ein Stück Feld kaufen, wo er sein Zelt errichten wollte, doch keiner von ihnen tabelte meine Handlungsweise, nur du sagst הרעתה? Diese Erklärung ist jedoch mit der Schrift aus mehrfachen Gründen nicht vereinbar: Erstens heißt es hier nicht: Sie fragten mich nicht um meinen Namen. Sollte man aber einwerfen, 5 נורעת, ich habe ihnen meinen Namen nicht bekannt gemacht, so bedente man, daß es schon bei der Offenbarung an Abraham heißt אני ה', der dich aus Ur-Kassdim herausgeführt; ferner, wie wäre die Stelle 5 שמעתי und וגם אני in Zusammenhang zu bringen? Daher glaube ich, man erkläre

(10) יִדְבָר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: (11) דַּבֵּר אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וִישַׁלַח אֶת-

זו מרבי קרוד ברי אלעזר. והביא לי ראיה ממקרא זה: בפעם הוואת אנדעם את ידי ואת נבוכתי וידעו כי שמי ה' (נרמיה טז): למדנו בשחקניה מאמן את דבריו אסילו לסודענות מודע ששמו ה' וכל שכן האמנה לטובה. ורבותינו רשדו לענין של מעלה. שאמר משה: למה הרעתה. אמר לו הקב"ה הכל על דאבדן ולא משתבחין. יש לי להתאונן על מיתת האבות: הרבה פעמים נגלתי אליהם: באל שדי ולא אמרו לי: מה שמך. ואמר אמרתה: מה שמו מה אמר אליהם (שיר סנהדרין ק"א): וגם הקימותי וגר יקשפש אברהם לקבור את שרה לא מצא קרקע. עד שקנה בדים מרובים. וכן יצחק ערערו עליו על הבאות אשר חפר. וכן בצעק. וכן את הלכת השנה לנמות אהלו. ולא הדדו אחר מדותי. ואמר אמרת: למה הרעתה. ואן המדרש מתישב אחר המקרא מפני כמה דברים אחת שלא נאמר ושמי ה' לא שאלו לי: ואם תאמר לא הודיעם שכן שמו: הרי תחילה בשגולה לאברהם בין הבתרים נאמר:





Israel und an Pharaos, den König von Mizrajim, um auszuführen die Kinder Israel aus dem Lande Mizrajim. (14) Dies sind die Häupter ihrer Stammhäuser: Die Söhne Reubens, des Erstgeborenen Israels: Chasnoch und Phallu, Chesron und Charmi, dies sind die Geschlechter Reubens. (15) Und die Söhne Schimeons: Jemuel und Jamin und Ohab und Sachin und Zochar und Schäul, der Sohn der Kanaanitin; dies sind die Geschlechter Schimeons. (16) Und dies sind die Namen der Söhne Lewi's nach ihrer

ויצונו אל-בני ישראל ואל-פרעה מלך מצרים להוציא את-בני ישראל מארץ מצרים: ם שני (14) אלה ראשי בית אבתם בני ראובן בלר ישראל חנוך ופלוא חצרון וכלמי אלה משפחת ראובן: (15) ובני שמעון ימואל וימין ואהר ויבין וצחר ושאוול בן הכנענית אלה משפחת שמעון: (16) ואלה שמות בנר לוי לתדלתם גרשון וקהת ומררי ושני חיי

ihm Gott den Aharon als Sprecher bei. ויצונו אל בני ישראל Er empfahl ihnen, sie mit Sanftmuth und Geduld zu leisten. ואל פרעה מלך מצרים Er empfahl ihnen, in ihren Reden der Regierung Ehrfurcht zu bezeigen, so der Midrasch; der einf. Sinn ist, er gab ihnen Befehle, Israel u. seiner Botschaft an Pharaos betreffend; den Wortlaut der Befehle ersehen wir in folgendem Abschnitte

nach dem Geschlechtsregister. Weil aber hier von Mosche und Aharon die Rede ist, so hält die Schrift bei ואלה ראשי inne, um uns mit der Geschlechtsstafel von Mosche und Aharon sammt ihren Familien bekannt zu machen. (14) ואלה ראשי Weil es nöthig war, den Stamm Lewi bis Mosche und Aharon und zwar wegen Mosche und Aharon aufzuzeichnen, so beginnt die Schrift mit dem Register Reubens.

#### רשי

אני ערל שפתים צרף לו הקביה את אהרן להיות לו דבאר ולמלצין: ויצונו אל בני ישראל. צום עליהם להנהיגם בנחת ולסבול אותם (שיר): ואל פרעה מלך מצרים. צום עליו לחלוק לו כבוד בדרבניהם. זה מדרשו. ומשמו צום על דבר ישראל ועל שליחותו אל פרעה. ודבר הוציו מהו מפניש בפרשה שניה. לאחר סדר היום. אלא מתוך שהוציר משה ואהרן הסק הענין באלה ראשי בית אבותם. ללמדנו היאך נולדו משה ואהרן. ובמי נתקמו: (14) אלה ראשי בית אבותם. מתוך שהוצרך להם שבטו של לוי עד משה ואהרן בשביל משה ואהרן. התחיל להם הדף תולדותם מאובן: (15) ושני חיי לוי ונוי דמה נמנו שנותיו של לוי? להודיע, כמה ימי השעבוד, שכל

לֹאִי שִׁבְעַ וְשָׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה (17) בְּנֵי  
 גִּרְשֹׁן לִבְנֵי וְשִׁמְעִי דְּמִשְׁפַּחְתָּם:  
 (18) וּבְנֵי קֵהָת עֲמָרָם וַיִּצְהָר וַיְחִבְרוֹן  
 וְעִזִּיאֵל וּשְׁנֵי חֵי קֵהָת שְׁלֹשׁ וְשָׁלֹשִׁים  
 וּמֵאֵת שָׁנָה: (19) וּבְנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוֹשִׁי  
 אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַלְוִי דְּתַלְדֹּתָם: (20) וַיִּקַּח  
 עֲמָרָם אֶת־יִכְבֹּד דִּדָּתוֹ לֹאִי לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד  
 לוֹ אֶת־אֶהֱרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וּשְׁנֵי חֵי עֲמָרָם  
 שִׁבְעַ וְשָׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה: (21) וּבְנֵי  
 יִצְהָר קָרַח וְנֹפֶג וְחֹכְרִי: (22) וּבְנֵי עִזִּיאֵל  
 מִיִּשָּׁאֵל וְאַלְצָפָן וְסֹתְרִי: (23) וַיִּקַּח אֶהֱרֹן

Merari; und die Lebensjahre Lewi's waren: hundert und sieben und dreißig Jahre. (17) Die Söhne Gerschons; Libni und Schimeï, nach ihren Geschlechtern. (18) Und die Söhne Kehaths: Amram und Jizhar und Chebron und Uziel; und die Lebensjahre Kehaths waren: hundert und drei und dreißig Jahre. (19) Und die Söhne Merari's: Machli und Muschi; dies sind die Geschlechter des Lewi nach ihrer Abstammung. (20) Und Amram nahm die Jochebed, seine

Waise, sich zum Weibe, und sie gebar ihm den Aharon und Mosche. Und die Lebensjahre Amrams waren: hundert und sieben und dreißig Jahre. (21) Und die Söhne Jizhars; Korach und Nepheg und Sichri. (22) Und die Söhne Uziels: Mischaël und Elzaphan und Sithri.

## רִשִׁי

וּמִן שְׁאֵהָד מִן הַשְּׁבָעִים קָדִים. לֹא הָיָה שְׁעָבֹד.  
 שְׁנֵאֲמַר וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָד אֶחָיו, וְאַחֵר כִּד וְהָיָה מִקֵּד  
 חָדָשׁ וְלֹא הָאֵרֶךְ יָמִים עַל כֵּלָם: (19) וּשְׁנֵי חֵי  
 קֵהָת וּשְׁנֵי חֵי עֲמָרָם וְנֹ. מִחֲשָׁבוֹן זֶה אָנוּ לְמֹדִים עַל  
 מוֹשֵׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דִּ מֵאֹת שָׁנָה שְׁאֲמַר הַתְּנוּכָה, שֶׁלֹּא  
 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם כִּבְדָּה הָיָה אֵלֶּה מִיּוֹם שְׁנוֹלָד יִצְחָק.  
 שְׁהָרִי קֵהָת מִיּוֹדֵי מִצְרַיִם הָיָה, חָשׁוֹב כָּל שְׁנוֹתָיו  
 וּשְׁנוֹת עֲמָרָם, וְשְׁמוֹנִים שָׁל מִשָּׁה, לֹא תִמְצָאֵם אֲרָבַע  
 מֵאוֹת, וְהִרְבֵּה שָׁנִים וְנִבְלָעִים לְבָנִים בְּשָׁנֵי הָאֲבוֹת:  
 (20) יוֹכָד דּוֹרֵתוֹ, אֲחוֹת אֲבִיוֹ בֵּר לֹא אֲחוֹת קֵהָת:

Barum und zwei Hii (16) werden die Jahre Lewi's aufgezählt? Um anzuzeigen, wie lange die Knechtschaft währte, denn so lange noch einer von den Stammvätern lebte, war noch nicht die Zeit der Knechtschaft, denn es heißt: Josef starb und alle seine Brüder; nachher erst: „entstand ein neuer König“

u. s. w. und Lewi lebte am längsten unter allen. (18) Aus dieser Richtung entnehmen wir, daß die Israeliten nicht in Egypten allein die 430 Jahre, von welchen die Schrift spricht, verweilten, sondern daß diese Zeit schon von Jizhaks Geburt begonnen hat, denn Kehat war einer von den nach Egypten Mitziehenden; wenn man nun seine Lebensjahre u. die von Amram, sowie auch die 80 Jahre

haron nahm  
Tochter Ami-  
: Schwester  
sich zum  
ie gebar ihm  
(bihu, Elasar

und Jthamar. (24) Und  
die Söhne  
fir und Elsar  
dies sind di  
der Korachi  
Elasar, der  
rons, nahm sich eine von  
den Töchtern Putiels zum  
Weibe, und sie gebar ihm  
den Binchas; dies sind die  
Häupter der Stämme der  
Lewijim die nach ihren Ge-  
schlechtern. (26) Derselbe  
Haron u. Mosche ist es, zu welchen der Ewige gesprochen: Führet die  
Kinder Israel aus dem Lande Mizrajim mit ihren Schaaren. (27) Sie sind

des Mosche zusammen-  
zählt, so geben sie noch  
keine 400, bei welchen  
ohnehin viele Jahre der  
Kinder in die der Eltern  
mitinbegriffen sind. (20)  
Die Schwester  
seines Vaters, die Toch-  
ter Lewi's, war die  
Schwester des Rehat. (23)  
Auch hierauf zie-  
hen die Weisen die Lehre:  
Wer ein Weib nimmt,  
soll zuerst die Eigenschaf-  
ten der Brüder seiner  
Frau prüfen. (25) Ein Sprosse Jitro's welcher Rälber für den  
Götzen dienst gemästet hat, (סמלאל=סמאל) und von den Nachkommen  
Josefs, welcher der Verführung Widerstand leistete, (שפוטם ביצור),  
(26) Mosche oben erwähnt sind, daß nämlich Jochebed  
sie dem Amram gebar. An manchen Stellen  
wird Haron dem Mosche u. in manchen andern Mosche dem Haron

את אלישבע בת עמינדב אחות נחשון  
לו לאשה ותלד לו את נדב ואת  
אביהוא את אלעזר ואת איתמר:  
(24) ובני קרח אסיר ואלקנה ואביתם  
אלה משפחת הקרחי: (25) ואלעזר בן  
אחרן לקח לו מבנות פומיאל לו לאשה  
ותלד לו את פינחס אלה ראשי אבות  
הלויים למשפחתם: (26) הוא אחרן  
ומשה אשר אמר יהוה להם הוציאו את  
בני ישראל מארץ מצרים על צבאתם:  
(27) הם המדברים אר-פרעה מלך-  
מצרים להוציא את בני ישראל

רשי

(23) אחות נחשון. מבוא למדו: הנושא אשה צדק  
לבדוק באחיה (ב ב קו. שרי: (25) מבנות פומיאל.  
מזרע יתרו. שפוטם עקלים לעי. ומזרע יוסף. שפוטם  
ביתו (ב ב קו. (26) הוא אחרן ומשה. אלו  
שהחפד למעלה שילדם יוכדו לעמם. הוא אחרן  
ומשה אשר אמר ה'. יש מקומות שמקדים אחרן  
למשה. ויש מקומות שמקדים משה לאחרן. לומר.  
ששקלים באחר (שרי פא): על צבאותם. בצבאותם.  
כל צבאם לשבטם: יש על. שאינו אלא במקום  
אות אחת. ועל חרף תורה. כמו. בתרפד. עמדתם  
על חרבכם (יחזקאל ל"ג) כמו. בתרפדכם: (27) הם  
המדברים וי. הם שצטוו הם שקיימו: הוא משה  
ואחרן. הם בשליחותם ובצדקתם מתחלה ועד סוף:

מִמִּצְרַיִם הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן: (28) וַיְהִי  
בְיוֹם דְּבַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ  
מִצְרַיִם: ס שְׁלִשִׁי (29) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־  
מֹשֶׁה לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה דְּבַר אֶל־פְּרַעֲה  
מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר  
אֵלָיו: (30) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה הֵן  
אֲנִי עֶרְלָ שְׁפֹתַיִם וְאִידָּה יִשְׁמַע אֵלַי  
פְּרַעֲה:

ז (1) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה נִתְתִּיד  
אֱלֹהִים לְפְרַעֲה וְאַהֲרֹן אֶחָיד יִהְיֶה

Siehe, ich bin unbeschchnittener Lippen, u. wie sollte Pharao auf mich hören?  
7. (1) Da sprach der Ewige zu Mosche: Siehe, ich setze dich zum  
Gotte dem Pharao, und Aharon, dein Bruder soll dein Verkünder sein.

רשי

(28) וַיְהִי בְיוֹם דְּבַר וְגו'. מְחוּבָּר לְמִקְרָא שְׁלֹאֲחֵרְיוֹ.  
(29) וַיְדַבֵּר ה'. הוּא הַדְּבַר עֲצוּמָה הָאֲמֹד לְמַעַל.  
בֹּא דְבַר אֶל פְּרַעֲה מֶלֶךְ מִצְרַיִם, אֵלָּא מִחוּץ שְׁחֹסֵס  
הָעֵנָן כִּדִּי לִיחָסֵם חוּר הָעֵנָן עָלָיו לְהַחֲזִיל בּוֹ: אֲנִי  
ה'. בְּדֹא אֲנִי לְשַׁלְחָה וְלִקְיִים דְּבַרִּי שְׁלִיחוּתִי:  
(30) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִפְנֵי ה'. הוּא אֲמִידָּה שְׁאֵמֵר לְמַעַל.  
הֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁמְעוּ אֵלַי. שְׁנָה הַכְּתוּב בָּאֵן בִּין  
שְׁחֹסֵס הָעֵנָן, וְכֵן הוּא הַשְׁמִיעָה כְּאֵדֶם הָאֹמֵר, נִחוּר  
עַל הָרֵאשׁוֹנוֹת:

ז (1) נִתְתִּיד אֱלֹהִים לְפְרַעֲה. שׁוֹפֵט וְרוֹדֵה לְרִדּוֹתָו  
בְּמִפְּתֹת וְסִינַי: יְהוּדָה נְבִיאָךְ. בְּתַרְגוּמוֹ.  
מִתְרַגְּמָנָךְ וְכֵן כָּל לִשׁוֹן בְּיֹאדֶךָ אֲדָם וְעַבְדֶּיךָ

es, die geredet zu Pharao, dem Könige von Mizra-  
jim, um herauszuführen  
die Kinder Israhel aus  
Mizrajim: das ist Mosche  
und Aharon. (28) Und  
es geschah, als der Ewige  
redete zu Mosche, im  
Land Mizrajim. (29)  
Und der Ewige redete zu  
Mosche und sprach: Ich  
bin der Ewige; rede zu  
Pharao, dem Könige von  
Mizrajim, Alles, was ich  
zu dir rede. (30) Mosche  
sprach vor dem Ewigen:

vorangestellt, dies lehrt,  
daß beide an Größe u.  
Bedeutung gleich gewesen.  
עַל צְבֹאֲתָם Sy Wit ihren Hee-  
ren; alle ihre Heere nach  
ihren Stämmen. Oft ver-  
tritt Sy einen Buchstaben,  
wie עַל חֶרֶבךָ für  
mit deinem Schwerte.  
(27) הֵם הַמְדַּבְּרִים Sie er-  
hielten Befehle und voll-  
führten dieselben. וְהוּא אַהֲרֹן  
Sie waren es, welche  
ihre Sendung von Anfang

bis zu Ende gewissenhaft vollführten. (28) Dies ist mit  
dem folgenden Verse verbunden. (29) וַיְדַבֵּר ה' D. i. der göttl. Befehl,  
welcher schon oben steht: Geh hin, rede zu Pharao, nur wurde dort unter-  
brochen, um ihrer Stammtafel willen, und hier wird damit wieder begon-  
nen. In der Wotschaft ausgesprochen habe: Geh' rede zu Pharao usw.

7. (1) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה נִתְתִּיד אֱלֹהִים לְפְרַעֲה וְאַהֲרֹן אֶחָיד יִהְיֶה  
Beherrscher gesetzt, an ihm meine Strafen zu vollziehen. Nach

(2) Du sollst reden Alles, was ich dir gebiete, und Aharon dein Bruder soll es zu Pharao reden, daß er die Kinder Israel entlasse aus seinem Lande.

(3) Und ich werde verhärten das Herz Pharao's und werde meiner Zeichen und meiner Wunder viele thun im Lande Mizrajim.

(4) Es wird Pharao nicht auf euch hören, und ich werde meine Hand legen auf Mizrajim, und herausführen meine Schaaren,

נְבִיאָךְ : (2) אַתָּה תְּדַבֵּר אֶת כָּל-אֲשֶׁר  
אֶצְוֶה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יְדַבֵּר אֶל-פַּרְעֹה  
וְשַׁלַּח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ : (3) וְאֲנִי  
אֶקְשֶׁה אֶת-לֵב פַּרְעֹה וְהִרְבֵּיתִי אֶת-  
אֹתֹתַי וְאֶת-מוֹפְתֵי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם :  
(4) וְלֹא-יִשְׁמָע אֲלֵכֶם פַּרְעֹה וְנִתְּתִי אֶת-  
יָדִי בַּמִּצְרַיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת-עַבְדָּאֹתִי אֶת-  
עַמִּי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

רש"י

Nbf. dein Sprecher, נבואה bedeutet überall einen, der öffentlich Mahnreden hält; das Wort ist von gleichen Stamme, wie Jes. 57 : Der Lippen Frucht, Spr. 29, 31 : Niemand er sproßet Weisheit Sam: 1, 10: und predigen. (2) Auf jede Botschaft, die du von mir ertheilt erhieltest, und dein Bruder Aharon wird es dann dem Pharao redigewandt und geschmack-

voll vortragen. (3) Nach dem er sich freventlich gegen mich aufgelehnt hat, und ich genau weiß, daß die Gögendiener nicht geneigt sind, sich mit reuigem Herzen zu befehren, so will ich lieber sein Herz verhärten, um an ihm meine Wunder zu mehren, damit ihr so meine Allgewalt kennen lernet! Dies ist die Weise Gottes, er bestraft die ungläubigen, gögendienerischen Völker, damit die Israeliten es hören u. ihn fürchten. So heißt es Jes. 3, 11: Ich rotte Völker aus, vermüßte ihre Stützen, ich denke, ihr werdet mich nun fürchten, und Zucht annehmen. Dennoch heißt es bei den ersten fünf Plagen nicht: und Gott verhärtete das Herz Pharaos, sondern Pharaos Herz wurde verstockt. (4) Meine wirkliche Macht, damit zu strafen.

וּמִשְׁמַע לְעַם דְּבַר תּוֹכְחוֹת, וְהוּא מְגֹרֶת נִיב שְׁפָתַיִם.  
נִיב חֻמָּה, וְכָל מִתְנַבְּאֵת דְּשִׁמְיָאֵל (סִמֵּן י')  
predicatur. (פֿרעדיגן), Precher. on Predicare,  
(מִין פֿרעדיגן): (2) אַתָּה תְּדַבֵּר, פֿעַם אַתָּה, כָּל  
שְׁלִיחוֹת וְשְׁלִיחוֹת כִּפִּי שְׁשִׁמְעָה מִפִּי, וְאַהֲרֹן אָחִיךָ  
יְמַלִּיצֵנִי וְיִמְעַמְּנֵנִי כְּאֲנִי פֿרַעֲה : (3) וְאֲנִי אֶקְשֶׁה  
מֵאַחֵר שְׁדִּירִשִׁיעַ וְהִתְרִים כְּגַנְדִּי וְגַלִּי לִפְנֵי שְׂאֵן  
נַחַת רִיחַ הַבּוֹמֹת עֵץ לַתֵּת לֵב שְׁלֵם לְשׁוֹב, מִזֵּב לִי  
שִׁתְקֶשֶׁה לְבֹ לִמְעַן הַרְבּוֹת בּוֹ אוֹתוֹתַי וְתִכְיִירוֹ אֶת  
בְּבִרְתִּי, וְכֵן מִדְּתוֹ שֶׁל הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, מְבִיא  
פֿרענעגט על הַבּוֹמֹת עֵץ כִּדִּי שְׁשִׁמְעוּ יִשְׂרָאֵל  
וְיִדְאוּ, שְׁנֵאֲמַר : הִכְרַתִּי נֹזִים נֶשְׁמֹו פְּנוֹתָם אֶמְרֵי  
אֶת יִדְאוּ תִקְחוּ מִסֵּךְ (צַפְנִיד ג') אֶת-עַל פִּי כֵן בְּחֻמָּשׁ  
מִכּוֹת הָרֵאשׁוֹנוֹת לֹא נִאֲמַר וְיִחְזַק־הִי אֶת לֵב פֿרַעֲה.

בְּשִׁמְטִים גְּדִלִים: (5) וַיֵּדְעוּ מִצְרַיִם  
 כִּי־אֵנִי יְהוָה בְּנִשְׁמֹתַי אֶת־יְדֵי עַל־מִצְרַיִם  
 וְהוֹצֵאתִי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם:  
 (6) וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה  
 אֹתָם בֶּן עֶשְׂרִי: (7) וּמֹשֶׁה בֶּן־שִׁמְעוֹנִים  
 שִׁנָּה וְאַהֲרֹן בֶּן־שִׁלֵּשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה  
 בְּדַבָּרָם אֶל־פְּרַעֲה: פ רביעי  
 (8) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַל־אַהֲרֹן  
 לֵאמֹר: (9) כִּי־יִדְבֹר אֲלֵכֶם פְּרַעֲה לֵאמֹר  
 תִּתְּנוּ לָכֶם מוֹפֵת וְאַמְרַת אֶל־אַהֲרֹן קַח  
 אֶת־מַטֶּיךָ וְהִשְׁלַךְ לִפְנֵי־פְרַעֲה יְהִי  
 לְתִנּוּן: (10) וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פְּרַעֲה  
 וַיַּעֲשׂוּ כֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיִּשְׁלַךְ אַהֲרֹן  
 אֶת־מַטְּהוֹ לִפְנֵי פְרַעֲה וּלְפָנָי עָבְדָיו  
 וַיְהִי לְתִנּוּן: 11 וַיִּקְרָא גַם־פְּרַעֲה לְתַכְמִּים  
 וְלִמְבַשְׂפִּים וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵם תְּרִמְמִי

mein Volk, die Kinder  
 Israel aus dem Lande  
 Mizrajim, mit großen  
 Strafgerichten. (5) Und  
 die Mizrajim werden er-  
 kennen, daß ich der Ewige  
 bin, wenn ich ausstrecke  
 meine Hand über Miz-  
 rajim, und herausführe  
 die Kinder Israel aus  
 ihrer Mitte. (6) Und es  
 thates Mosche u. Aharon;  
 so wie der Ewige ihnen  
 geboten, so thaten sie.  
 (7) Und Mosche war acht-  
 zig Jahre alt, u. Aharon  
 drei und achtzig Jahre  
 alt, als sie rebeten zu  
 Pharao. (8) Und der  
 Ewige sagte zu Mosche  
 und Aharon, und sprach:  
 (9) Wenn Pharao zu  
 euch redet und spricht:  
 Gebet ein Wunder zu  
 euerer Bewährung! so

sprich zu Aharon: Nimm deinen Stab, und wirf ihn hin vor Pharao, er soll zur Schlange werden. (10) Da ging Mosche und Aharon zu Pharao, und sie thaten so, wie der Ewige geboten; und Aharon warf seinen Stab hin vor Pharao und vor seinen Knechten, und er ward zur Schlange. (11) Da ließ Pharao auch die Weisen und die Zauberer rufen, und auch sie, die Bilberchrist-Deuter Mizrajims

## רש"י

אֵלָּא וַיְהִי לָב פְּרַעֲה: (6) אֵת יְדֵי יְדֵי מִפְּשֵׁי לְהַטִּיף  
 בָּהֶם: (9) מוֹפֵת. אֹתוֹ. לְהוֹדִיעַ שֶׁיֵּשׁ צֹרֶךְ בְּמִי  
 שִׁשׁוּלָה אֹתָם: (10) לְתִנּוּן. נָחֵשׁ: (11) בְּלִהְיוֹתָם.  
 בְּלִהְיוֹתָם. וְאֵין לוֹ דְּמִיּוֹן בְּמִקְרָא. וְיֵשׁ לְדַמּוּת לוֹ.

(9) מוֹפֵת Ein Zeichen,  
 um bekannt zu machen,  
 daß derjenige, der mich  
 schickt, Gewalt besitzt. (10)  
 Zur Schlange.

(11) Mit ihren Einflüsterungen; dieses Wort kommt in der  
 Schrift nicht mehr vor. Man könnte להם החרב damit vergleichen,  
 d. h. die wie durch einen Zauber sich umwälzt. (12) וַיַּבֵּל מִטָּה אַהֲרֹן

thaten durch ihre Geheimkünste also. (12) Und sie warfen jeder seinen Stab hin, und sie wurden zu Schlangen; aber es verschlang der Stab Aharons ihre Stäbe. (13) Doch blieb das Herz Pharaos hart, und er hörte nicht auf sie; so wie der Ewige geredet. (14) Da sprach der Ewige zu Mosche: Verstockt ist das Herz Pharaos's, er weigert sich, das Volk zu entlassen. (15) Gehe zu Pharaos am Morgen, siehe, da geht er hinaus ans Was-

ser, und stelle dich gegenüber am Ufer des Flusses, und den Stab, der zur Schlange verwandelt worden, nimm in deine Hand. (16) Und sprich zu ihm: der Ewige, der Gott der Äbrim, hat mich zu dir gesandt, und gesprochen: Entlasse mein Volk, daß sie mir dienen in der Wüste: und siehe, du hast bisher nicht gehört. (17) So spricht

רשי

Nachdem er wieder zum Stabe geworden war, verschlang er die übrigen. (14) Dnt. es ist schwer, nicht Atiqer es wird schwer, denn es ist ein Eigenschaftswort, wie: (15) הנה כי כבר ממך Um seine Bedürfnisse zu befriedigen, denn er gab sich für einen

לחם החרב המתהפכת (בראשית ג) דומה שהיא מתהפכת על ידי רחש: (12) ויבלע משה אחרון. מאחד שחוד ונעשה משה בלע את כקן. (שבת צד): (14) כבר. חרנונו יקד ולא אתיקר. מפני שהוא שם דבר. כמו: כי כבר משה הדבר (שמות יד): (15) הנה יצא למימד. לנקבו: שהיה עושה עצמו אלוה. ואמר שאינו צריך לנקבו ומשלים ויצא לגילום ועושה שם צדקו (שיר: 16) עד כה. עד הנה. ומדשו. עד שהשמע ממני מכת בכורות. שאמרת בה בכה

Gott aus, der dergl. Bedürfnissen nicht unterworfen sei, stand aber am Morgen auf, ging ans Wasser, um es dort heimlich zu thun: (16) עד כה Bis hieher (כה); n. d. Midr. heißt es: Bis du hören wirst von der Plage der Erstgeborenen, welche mit אמר כה eröffnen

לֹא־שָׁמַעַתְּ עַד־כֹּה: (17) כֹּה אָמַר יְהוָה  
בְּזֹאת תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה הֵנָּה אֲנִכִּי מִכָּה.  
בַּמָּטָה אֲשֶׁר־בְּיָדִי עַל־הַמַּיִם אֲשֶׁר  
בַּיָּאֵר וְנִהַפְּכוּ לְדָם: (18) וְהִדְגָּה אֲשֶׁר־  
בַּיָּאֵר תִּמּוֹת וּבָאֵשׁ הַיָּאֵר וְנִלְאוּ מִצְרַיִם  
לְשֵׁמוֹת מַיִם מִן־הַיָּאֵר: ס (19) וַיֹּאמֶר  
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמַר אֶל־אַהֲרֹן קַח מַטֶּה  
וְנִמְהֵדֶךָ עַל־מֵימֵי מִצְרַיִם עַד־נִגְהַרְתָּם  
עַד־יֵאָרִיחֵם וְעַל־אֲנָמִיהֶם וְעַד־כָּרֹ־  
מִקְוֵה מִימֵיהֶם וַיְהִי־דָם בְּכָל־

sprach zu Mosche: Sprich zu Aharon: Nimm deinen Stab und strecke deine Hand über die Gewässer Mizrajims, über ihre Ströme, über ihre Flüsse und über ihre Teiche, und über jede Sammlung ihrer Gewässer und sie sollen Blut werden, so soll sein Blut im ganzen

אמר ה' פקצות הלילה: (17) וגרפכו לרם. לפי שאין  
נשמים יהדים במצרים וגילום עולה ומשקה את  
הארץ. ומצרים עובדים לגילום. לפיכך הלכה את  
דמם וצחר כף הלכה אותם: (18) וגלא מצרים.  
לפניו רפואה למי האר שיהיו ראויין לשלוח:  
(19) אמור אל ארץ. לפי שהיו הארץ על משה.  
כששילך לתוכו. לפיכך לא לקח על ידו. לא בדם  
ולא במצדעים. ולקח על ידי ארץ: נהרותם. הם  
נהרות המושכים בעין נהרות שלנו: יאוריהם. הם  
גריכות נגרים מגריכות העשויות בידי אדם משפת  
הנהר לשורות. וגילום מימי מתבכרים ועולה דרך  
היאורים. ומשקה השדות: אנמיום. קבוצת מים.  
שאינן נובעין ואין מושבין אלא עומדין במקום אחד.  
וקרוין לו Estanche (מין טייר): בכל ארץ מצרים.  
את במהצלות ובאממסאות שבפתים: ובעצים

der Ewige: daran sollst du erkennen, daß ich der Ewige bin: siehe ich schlage mit dem Stabe, der in meiner Hand, auf das Wasser, das im Flusse ist, und es soll sich verwandeln in Blut. (18) Und die Fische, die im Flusse sind sollen sterben, und der Fluß stinkend werden, und die Mizrajim werden sich vergeblich abmühen, Wasser aus dem Flusse zu trinken. (19) Und der Ewige

(19) Und der Ewige

mirb. (17) וְנִהְפְּכוּ לָרִים Weil es in Egypten nicht regnete, und der Nil allein das Land bewässert, die Egypter daher den Nil anbeteten, darum bestrafte Gott erst ihre Gotttheit, nachher sie selbst. (18) וְנִלְאָו מִצְרַיִם sie werden ermüden, die Mittel zur Heilung des Wassers aufzufuchen, um es trinkbar zu machen. (19) אֲמַר אֲהָרֹן Weil der Fluß den Miasche beschützt hatte, als er in denselben geworfen worden war, daher wurde er weder beim

Blute noch bei den Fröschen durch Mosche, sondern durch Aharon geschlagen. נהרם Ihre fließenden Ströme. יאירם Die durch Menschenhände gegrabenen Kanäle, die vom Strome in die Felder geleitet werden. Der Nil ist quellenreich, sein Wasser verbreitet sich und trinkt



Lande Mizrajim, auch in Holz- und in Steingefäßen. (20) Und es thaten so Mose und Aharon, wie der Ewige geboten, und er fuhr in die Höhe mit dem Stabe und schlug das Wasser, das in dem Flusse, vor den Augen Pharao's und vor den Augen seiner Knechte, u. es verwandelte sich alles Wasser, das im Flusse war, in Blut. (21) Und die Fische, welche im Flusse waren, starben, u. stinkend ward der Fluß,

und die Mizrajim vermochten nicht Wasser zu trinken aus dem Flusse. Und das Blut war im ganzen Lande Mizrajim. (22) Aber die Bilderschrift-Deuter Mizrajims thaten eben so durch ihre Geheimkünste, und so blieb das Herz Pharao's hart, und er hörte nicht auf sie, so wie der Ewige geredet. (23) Und Pharao wandte sich und ging

## רש"י

mittels dieser Zeitungen die Felder. נהרתם Ihre Teiche, Wasseransammlungen, welche stehen u. keinen Abfluß haben. בכל ארץ מצרים Selbst in den Bahchhäusern u. Wannen. Das Wasser, welches in hölzernen und steinernen Gefäßen

war. (22) בלשמהם Geheimkünste, welche sie durch geheimnißvolle Zauberformeln hervorbrachten. Nach den Rabbinern ist unter בלשמהם Dämonenwerk, unter בלשמהם dagegen ein Zauberwerk zu verstehen. Er behauptete, dies geschehe Alles durch Zauberei: Stroh bringet ihr nach Afrijim, (עפריים) f. Chron. 2, 13, 15: einer Stadt, der Überfluß an Stroh hat! Ebenso wollt ihr Zauberei nach Egypten, dem Sitz der Zauberei bringen! (23) נב לאת Weber an das Wunder des Stabes, der in eine Schlange verwandelt ward, noch

אֶרֶץ מִצְרַיִם וּבַעֲצִים וּבְאֵבָנִים: (20) וַיַּעֲשׂוּ כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וְרָם בַּמַּסָּה וַיִּדְּ אֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר לְעֵינֵי פַרְעֹה וַלְעֵינֵי עַבְדָּיו וַיִּהְיֶה כֹל־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּיָּאֵר דָּם: (21) וַהֲדָה אֲשֶׁר־בַּיָּאֵר מֵתָה וַיָּבֹאֲשׁ הַיָּאֵר וְלֹא־יָכְלוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן־הַיָּאֵר וַיְהִי הָדָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם: (22) וַיַּעֲשׂוּ כֵן חֲרֹטְמֵי מִצְרַיִם בְּלִשְׁמָתָם וַיַּחֲזֹק לִב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֹלָהֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: (23) וַיִּפֹּן פַּרְעֹה וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ

ובאבנים. מים. שבכלי עץ ובכלי אבן: (22) ברשמהם. לחש שאומרים אותו בלש ובהשגא. ורבותינו אמרי. בלשמהם. מעשה שדים. בלשמהם. מעשה כשפים. (סנהדרין ס"ז): ויחזק לב פרעה. לומר. על ידי מכשפות אחר עושים כן. תכן אחם מכניסין לעפריים. עיר שבמלך תכן. (מנחות פ"ח). אף אחם מכניסין מכשפות למצרים שבמלך כשפים: (23) גם לאת. למופת המטה שנהפך לתנין. ולא לזה של

וְדֹא־שֵׁת לָבוּ גַם־לָזֶאת: (24) וַיַּחֲפְרוּ  
כָּל־מִצְרַיִם סְבִיבֹת הַיָּאֵר מִיָּם לְשִׁתּוֹת  
כִּי לֹא יָקְרוּ לְשִׁתּוֹת מִמַּיִם הַיָּאֵר:  
(25) וַיִּמְלֹא שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרֵי הַבּוֹת־  
יְהוָה אֶת־הַיָּאֵר: פ

(26) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־  
פַּרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלַח  
אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי: (27) וְאִם־מֵאֵן אַתָּה  
לְשַׁלַּח הַגָּה אֲנִי נֹגֵף אֶת־כָּל־גְּבוּלְךָ  
בַּצְּפֹרֶדַּיִם: (28) וְשָׂרֵן הַיָּאֵר צִפְרֹדַּיִם  
וְעָלוּ וּבָאוּ בְּבֵיתְךָ וּבְחִדְרְךָ מִשְׁכְּבְּךָ  
וְעַל־מִשְׁתֶּךָ וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּיךָ

sie zu entlassen, siehe, so schlage ich dein ganzes Gebiet mit Fröschen.  
(28) Und wimmeln soll der Fluß von Fröschen, und sie sollen heraufsteigen und kommen in dein Haus und in dein Schlafgemach und auf

רש"י

דָּם: (25) וַיִּמְלֹא. מִן שִׁבְעַת יָמִים. שֶׁלֹּא שֶׁבַח  
הַיָּאֵר לְקִדְמוֹתוֹ. שֶׁהָיְתָה הַמַּבְּה מְשֻׁמֶשֶׁת רַבִּיעַ חֹדֶשׁ  
וְגו' הַלָּקִים הָיָה מַעֲד וּמִתְדָּה בָּם (שִׁדְר'): (27) וְאִם מֵאֵן  
אַתָּה. וְאִם קָרָן אַתָּה. מֵאֵן. כִּמּוֹ מֵמֵאֵן. מִסִּבִּי.  
אֶלָּא כִּנּוּי הָאָדָם עַל שֵׁם הַמַּפְעֵל. כִּמּוֹ: שָׁלוּ וְשָׁקַט.  
סִר וְזָעַף: נֹגֵף אֶת כָּל גְּבוּלְךָ. מִבַּה. וְכֵן כָּל לְשׁוֹן  
מִבַּה אֵינוֹ לְשׁוֹן מִיתָה. אֶלָּא לְשׁוֹן מִבַּה. וְכֵן וּנְגַפּוּ  
אִשָּׁה הָרָדָה: אֵינוֹ מִיתָה (שְׁמוֹת כ"א). וְכֵן בְּמִסִּים  
יִתְנַגְּפוּ רְגִלֵּיהֶם (יִרְמְיָה י"ט). פֶּן תִּגּוֹף בְּאֶזְבֵּן רִגְלֶיךָ  
(תְּהִלִּים צ"א). וְלֹאֲכֵן נֹגֵף (יִשְׁעִיה ח'): (28) וְעָלוּ.  
מִן הַיָּאֵר: בְּבֵיתְךָ. וְאֲחֵר בֶּן בְּבֵית עֲבָדֶיךָ. הוּא הַתְּחִיל

an dasjenige des Blutes.  
(25) וַיִּמְלֹא Der Zeitraum von sieben Tagen verstrich, ohne daß der Strom zu seiner frühern Beschaffenheit zurückkehrte; denn diese Plage währte ein viertel Monat und in den folgenden drei Vierteln mahnte und warnte er sie. (27) ואם Und wenn du ein Widerspenstiger bist. מאן

wie man verweigern, der Mensch wird gewöhnlich nach seiner Handlungsweise bezeichnet, z. B. ein friedlicher Mensch heißt שָׁלוּ, ein Zürnender זָעַף. נֹגֵף heißt überall schlagen, aber nicht tödten, ebenso M. 2, 21: und stoßen eine schwangere Frau, nicht tödten; Jer. 13: יתנגעו רגליכם anstoßen. Psalm 91: ואלו Sie werden Jes. 5: zum Stein des Anstoßes. (28) ועלו

dein Bett, und in das Haus deiner Knechte und deines Volks und in deine Oefen und in deine Badtröge. (29) Und an dich und an dein Volk und an alle deine Knechte sollen die Frösche kommen.

8. (1) Und der Ewige sprach zu Mofche: Sprich zu Aharon: Strecke deine Hand mit deinem Stabe über die Ströme, über die Flüsse und über die Teiche, und bringe die Frösche herauf über das Land Mizrajim. (2) Da streckte Aharon seine Hand über die Gewässer Mizrajims, und die Frösche kamen herauf und bedeckten das Land Mizrajim.

(3) Aber die Bilderschrift-Deuter thaten eben so durch ihre Geheimkünste, und brachten die Frösche herauf über das Land Mizrajim. (4) Und Pharao ließ Mofche und Aharon rufen und sprach: Betet zum Ewigen, daß er entferne die Frösche von mir und von meinem Volke; dann will ich

aus dem Flusse steigen. Und erst zu dir, dann zu deinen Dienern; weil er zuerst den bösen Rath gegeben: *וַיֹּאמֶר אֵל עֲמִי* (oben 1, 9,) daher ließ Gott die Strafe bei ihm anfangen. (29) Und Mofche und Aharon drangen in ihre Eingeweide und zerwühlten sie.

8. (1) Und der Ewige sprach: Es war erst ein Frosch, man schlug auf ihn und dieser spie ganze Schwärme von Fröschen aus; so der Midr. Eigentlich aber ist unter *צפרדע* die ganze Brut von Fröschen zu verstehen; ebenso *הַכֶּנֶם* das

וּבַתְּנוּרָהּ וּבַמִּצְאוֹתֶיהָ: (29) וּבְכֶרֶךְ וּבְעֶמֶת וּבְכָל עֲבָדָהּ עָלָיו הַצִּפְרָדַּיִם:

ח (1) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה אֲמַר אֶל-אֶהֱרֹן וְנִשָּׂא אֶת-יָדָהּ בַּמִּסָּדָה עַל-הַנְּחָלֹת עַל-הַיָּאֵרִים וְעַל-הַנָּאִמִּים וְהַעַר-אֶת-

הַצִּפְרָדַּיִם עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם: (2) וַיֵּם אֶהֱרֹן אֶת-יָדוֹ עַל מִימֵי מִצְרָיִם וְהֵעַל הַצִּפְרָדַּיִם וְהִכָּם אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

(3) וַיַּעֲשֶׂה בֶן-הַחֲרֹטְמִים בְּלִמְתֵּיהֶם וַיַּעֲלֵם אֶת-הַצִּפְרָדַּיִם עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

(4) וַיִּקְרָא פָּרְעֹה לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר הַעֲתִירוּ אֵלַי יְהוָה וְיִסֹּר הַצִּפְרָדַּיִם מִמֶּנִּי וּמִעַמִּי וְאֶשְׁלַח אֶת-הָעָם וַיִּבְחֻוּ לִיְהוָה: (5) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפָרְעֹה הִתְפָּאֵר

רש"י

בְּעֵת תְּחִלָּה וַיֹּאמֶר אֵל עֲמִי וַיִּמְנֹעַ הַתְּחִלָּה הַפְּרָעֹנוֹת. (סוּפָה י"א ש"ד): (29) וּבִכְהָ וּבְעֶמֶת. בְּתוֹךְ מִצְרָיִם בְּכָל מִקְדָּשָׁיו. (סנהדרין פ"ז): ח (2) וְהֵעַל הַצִּפְרָדַּיִם. צִפְרָדַּיִם אֶחָד הֵיחָהּ וְהָיָא מִתּוֹת. נְחִילִים וְנָחָלִים. הוּא מִדְּרָשׁוֹ (ש"ד). וְקִשְׁטוֹ יֵשׁ לוֹמַר שְׂרָדִין הַצִּפְרָדַּיִם קָרָא לְשׁוֹן יְחִידוֹת. וְכֵן וְתָהִי הַכֶּנֶם הַרְחִיקָה פְּרִילִיָּא בְּלֵעִי-*Pediculus* וְאֵף וְהֵעַל הַצִּפְרָדַּיִם גִּינּוּלִי-אֵדָא בְּלֵעִי (ח"ן וּמִפְּלִי וּזֶה יִזְכָּר כְּכֶסֶם מוֹיֶשֶׁתְּחֻטֵּם): (5) הִתְפָּאֵר עָלַי. כִּמּוֹ הִתְפָּאֵר הַבָּחַן עַל הַחֹצֵב

בְּעֵת תְּחִלָּה וַיֹּאמֶר אֵל עֲמִי וַיִּמְנֹעַ הַתְּחִלָּה הַפְּרָעֹנוֹת. (סוּפָה י"א ש"ד): (29) וּבִכְהָ וּבְעֶמֶת. בְּתוֹךְ מִצְרָיִם בְּכָל מִקְדָּשָׁיו. (סנהדרין פ"ז): ח (2) וְהֵעַל הַצִּפְרָדַּיִם. צִפְרָדַּיִם אֶחָד הֵיחָהּ וְהָיָא מִתּוֹת. נְחִילִים וְנָחָלִים. הוּא מִדְּרָשׁוֹ (ש"ד). וְקִשְׁטוֹ יֵשׁ לוֹמַר שְׂרָדִין הַצִּפְרָדַּיִם קָרָא לְשׁוֹן יְחִידוֹת. וְכֵן וְתָהִי הַכֶּנֶם הַרְחִיקָה פְּרִילִיָּא בְּלֵעִי-*Pediculus* וְאֵף וְהֵעַל הַצִּפְרָדַּיִם גִּינּוּלִי-אֵדָא בְּלֵעִי (ח"ן וּמִפְּלִי וּזֶה יִזְכָּר כְּכֶסֶם מוֹיֶשֶׁתְּחֻטֵּם): (5) הִתְפָּאֵר עָלַי. כִּמּוֹ הִתְפָּאֵר הַבָּחַן עַל הַחֹצֵב

בְּעֵת תְּחִלָּה וַיֹּאמֶר אֵל עֲמִי וַיִּמְנֹעַ הַתְּחִלָּה הַפְּרָעֹנוֹת. (סוּפָה י"א ש"ד): (29) וּבִכְהָ וּבְעֶמֶת. בְּתוֹךְ מִצְרָיִם בְּכָל מִקְדָּשָׁיו. (סנהדרין פ"ז): ח (2) וְהֵעַל הַצִּפְרָדַּיִם. צִפְרָדַּיִם אֶחָד הֵיחָהּ וְהָיָא מִתּוֹת. נְחִילִים וְנָחָלִים. הוּא מִדְּרָשׁוֹ (ש"ד). וְקִשְׁטוֹ יֵשׁ לוֹמַר שְׂרָדִין הַצִּפְרָדַּיִם קָרָא לְשׁוֹן יְחִידוֹת. וְכֵן וְתָהִי הַכֶּנֶם הַרְחִיקָה פְּרִילִיָּא בְּלֵעִי-*Pediculus* וְאֵף וְהֵעַל הַצִּפְרָדַּיִם גִּינּוּלִי-אֵדָא בְּלֵעִי (ח"ן וּמִפְּלִי וּזֶה יִזְכָּר כְּכֶסֶם מוֹיֶשֶׁתְּחֻטֵּם): (5) הִתְפָּאֵר עָלַי. כִּמּוֹ הִתְפָּאֵר הַבָּחַן עַל הַחֹצֵב

בְּעֵת תְּחִלָּה וַיֹּאמֶר אֵל עֲמִי וַיִּמְנֹעַ הַתְּחִלָּה הַפְּרָעֹנוֹת. (סוּפָה י"א ש"ד): (29) וּבִכְהָ וּבְעֶמֶת. בְּתוֹךְ מִצְרָיִם בְּכָל מִקְדָּשָׁיו. (סנהדרין פ"ז): ח (2) וְהֵעַל הַצִּפְרָדַּיִם. צִפְרָדַּיִם אֶחָד הֵיחָהּ וְהָיָא מִתּוֹת. נְחִילִים וְנָחָלִים. הוּא מִדְּרָשׁוֹ (ש"ד). וְקִשְׁטוֹ יֵשׁ לוֹמַר שְׂרָדִין הַצִּפְרָדַּיִם קָרָא לְשׁוֹן יְחִידוֹת. וְכֵן וְתָהִי הַכֶּנֶם הַרְחִיקָה פְּרִילִיָּא בְּלֵעִי-*Pediculus* וְאֵף וְהֵעַל הַצִּפְרָדַּיִם גִּינּוּלִי-אֵדָא בְּלֵעִי (ח"ן וּמִפְּלִי וּזֶה יִזְכָּר כְּכֶסֶם מוֹיֶשֶׁתְּחֻטֵּם): (5) הִתְפָּאֵר עָלַי. כִּמּוֹ הִתְפָּאֵר הַבָּחַן עַל הַחֹצֵב

בְּעֵת תְּחִלָּה וַיֹּאמֶר אֵל עֲמִי וַיִּמְנֹעַ הַתְּחִלָּה הַפְּרָעֹנוֹת. (סוּפָה י"א ש"ד): (29) וּבִכְהָ וּבְעֶמֶת. בְּתוֹךְ מִצְרָיִם בְּכָל מִקְדָּשָׁיו. (סנהדרין פ"ז): ח (2) וְהֵעַל הַצִּפְרָדַּיִם. צִפְרָדַּיִם אֶחָד הֵיחָהּ וְהָיָא מִתּוֹת. נְחִילִים וְנָחָלִים. הוּא מִדְּרָשׁוֹ (ש"ד). וְקִשְׁטוֹ יֵשׁ לוֹמַר שְׂרָדִין הַצִּפְרָדַּיִם קָרָא לְשׁוֹן יְחִידוֹת. וְכֵן וְתָהִי הַכֶּנֶם הַרְחִיקָה פְּרִילִיָּא בְּלֵעִי-*Pediculus* וְאֵף וְהֵעַל הַצִּפְרָדַּיִם גִּינּוּלִי-אֵדָא בְּלֵעִי (ח"ן וּמִפְּלִי וּזֶה יִזְכָּר כְּכֶסֶם מוֹיֶשֶׁתְּחֻטֵּם): (5) הִתְפָּאֵר עָלַי. כִּמּוֹ הִתְפָּאֵר הַבָּחַן עַל הַחֹצֵב

בְּעֵת תְּחִלָּה וַיֹּאמֶר אֵל עֲמִי וַיִּמְנֹעַ הַתְּחִלָּה הַפְּרָעֹנוֹת. (סוּפָה י"א ש"ד): (29) וּבִכְהָ וּבְעֶמֶת. בְּתוֹךְ מִצְרָיִם בְּכָל מִקְדָּשָׁיו. (סנהדרין פ"ז): ח (2) וְהֵעַל הַצִּפְרָדַּיִם. צִפְרָדַּיִם אֶחָד הֵיחָהּ וְהָיָא מִתּוֹת. נְחִילִים וְנָחָלִים. הוּא מִדְּרָשׁוֹ (ש"ד). וְקִשְׁטוֹ יֵשׁ לוֹמַר שְׂרָדִין הַצִּפְרָדַּיִם קָרָא לְשׁוֹן יְחִידוֹת. וְכֵן וְתָהִי הַכֶּנֶם הַרְחִיקָה פְּרִילִיָּא בְּלֵעִי-*Pediculus* וְאֵף וְהֵעַל הַצִּפְרָדַּיִם גִּינּוּלִי-אֵדָא בְּלֵעִי (ח"ן וּמִפְּלִי וּזֶה יִזְכָּר כְּכֶסֶם מוֹיֶשֶׁתְּחֻטֵּם): (5) הִתְפָּאֵר עָלַי. כִּמּוֹ הִתְפָּאֵר הַבָּחַן עַל הַחֹצֵב

עלי למתי ואתיר לך ולעבדיך ולעמך  
להכרית הצפרדעים ממך ומבתיך וכן  
ביאר תשאננה: (6) ויאמר רמחר ויאמר  
בדברך למעי תדע בראין ביהנה

deine Knechte und für dein Volk, zu tilgen die Frösche von dir und von deinen Häusern? Nur im Flusse sollen sie verbleiben. (6) Und er sprach: Auf morgen! Und er sprach: Nach deinem Worte! damit du

## דשי

בו? (ישעיה י') משתבח לומר. אני גדול ממך ולמיד  
בלעז Se vanter (ז"ר ריהטמן). בן התפאר עלי  
השתבח להתחבם ולשאל דבר גדול לומר. שלא אוכל  
לעשותו: למתי אתיר לך. את אשר אתיר לך  
היום על הכרת הצפרדעים. למתי תרצה שיקרתו.  
ותראה. אם אשלים דברי למעד שתקבע לי. אלו  
נאמר. מתי אתיר. היה משמע. מתי ארפול.  
עקשו שנאמר למתי. משמע. אני היום אתפול  
עליך. שיקרתו הצפרדעים הזמן שתקבע עלי. אמר  
למתי יום תרצה שיקרתו: אתיר. העתירו והערתו.  
ולא נאמר: אתיר עתה. ועתה. מפני שכל  
לשון עתה. הרבות פלג הוא. וכאשר יאמר: הרבה  
אדבה. והרבות לשון מפעיל. בן יאמר. העתירו  
אתיר. אתיר דברים. ואב לכולם. העתרתם עלי  
דברים (יחזקאל ל"ד) הרביתם: (6) ויאמר למחר.

das Volk entlassen, daß sie dem Ewigen opfern. (5) Da sprach Mose zu Pharao: Zeige dich in deiner Herrlichkeit über mich: Auf wann soll ich beten für dich und für

die Frösche von dir und deinem Worte! damit du

Ungeziefer, daher הצפרדע הצפרדע der Froschschwarm. (5) Schaffe dir Ruhm über mich, gleich Jes. 10. היתפאר הגרן. „Rühmt sich wohl die Art gegen den, der damit haut? kann sie sich denn rühmen: Ich bin mehr denn du?“ Ebenso heißt der התפאר bediene dich deiner Überlegenheit und fordere etwas Großes, das ich auszuführen nicht im Stande wäre! למתי למתי was ich für dich heute erstehen soll, wegen der Ausrottung der Frösche

wann willst du haben, daß sie vertilgt werden sollen? und du sollst sehen, ob ich mein Wort zur festgesetzten Zeit einlösen werde! Stünde hier אתיר, so wäre der Sinn: Wann soll ich beten? Es heißt aber למתי, somit bedeutet es: Ich will heute für dich beten, daß die Frösche vertilgt werden sollen zu der Zeit, welche du mir angeben wirst; sag an, für welchen Tag verlangst du daß, sie verschwinden? העתירו עתירי, stehen in der Hilfl-Form, man sagt aber nicht, עתירי, wie in der Kal-Form, weil עתיר überall ein anhaltendes Bitten bedeutet, sowie man ארבה הרבתי, im Hilfl gebraucht, ebenso העתירו; als Hauptstelle dient Gen. 3, 13. דברים עלי דברים überhäuft. (6) ויאמר למחר Bete heute, daß sie morgen ausgerottet

erkenneſt, daß keiner iſt wie der Ewige, unſer Gott. (7) Und weichen ſollen die Fröſche von dir und von deinen Häuſern und von deinen Knechten und von deinem Volke; nur im Fluſſe ſollen ſie verbleiben. (8) Und es ging Moſche und Aharon weg von Pharao, und Moſche ſchrie zum Ewigen wegen der Fröſche, die er dem Pharao auferlegt. (9) Und der Ewige that nach dem Worte Moſche's, u. die Fröſche ſtarben weg aus den Häuſern, aus den Höfen u. aus den Feldern. (10) Und ſie brachten ſie zuſammen in vielen Häuſen, und das Land ſtand davon. (11) Als Pharao ſah, daß Erleichterung geworden, verſtodte er ſein Herz, und hörte nicht auf ſie, ſo wie der Ewige geredet. (12) Und der Ewige ſprach zu Moſche: Sprich zu Aharon: Strecke deinen Stab aus und ſchlage den Staub der Erde, und er werde zu Ungeziefer im ganzen Lande Mizrajim. (13) Und ſie thaten alſo, und Aharon ſtreckte ſeine Hand aus mit ſeinem Stabe und ſchlug den Staub der Erde, da ward das Ungeziefer an Menſchen

אֶל־הֵנָּה: חֲמִשִּׁי (7) וְסָרוּ הַצְּפַרְדִּּים מִמָּךְ וּמִבֵּיתְךָ וּמִעַבְדֶּיךָ וּמִעַמְּךָ רַק בַּיָּאֵר תִּשְׁאֲרֶנָּה: (8) וַיָּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מֵעַם פְּרָעָה וַיֵּצֵעַ מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה עַל־דִּבְרֵי הַצְּפַרְדִּּים אֲשֶׁר־שָׁם לַפְּרָעָה: (9) וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּדִבְרֵי מֹשֶׁה וַיָּמָתוּ הַצְּפַרְדִּּים מִן־הַבָּתִּים מִן־הַחֲצֵרוֹת וּמִן־הַשְּׂדֵדוֹת: (10) וַיֵּצְבְּרוּ אֹתָם חֲמָרָם חֲמָרָם וּתְבֵאֵשׁ הָאָרֶץ: (11) וַיֵּרָא פְּרָעָה כִּי הִיתָה הַרְוָחָה וַהֲכִבֵּד אֶת־לִבּוֹ וְלֹא שָׁמַע אֶל־הֵם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: (12) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמֹר אֶל־אַהֲרֹן נִטֵּה אֶת־מִטְּשֵׁךְ וְהָךְ אֶת־עַפְרֵי הָאָרֶץ וְהָיָה לְכֹנֶם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם: (13) וַיַּעַשׂוּכֵם וַיִּטְּ אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ בְּמִטְשֵׁהוּ וַיִּךְ אֶת־עַפְרֵי הָאָרֶץ

רָשָׁי

werden. (8) Sogleich. וַיֵּצֵא daß ſie morgen verſchwinden ſollen. (10) Haufen bei Haufen, ebenſo Unfel. והכבד Haufen. (11) Iſt der Infinitiv, wie deſſgl. Rön. 2, 3: וְהָכֹת את מֹאב

daß. 1, 20: וְהָכֹה וּפָצוּעַ. דבר ח. הכה ופצוע: אל אהרן (12). אליכם פרעה

התפלה היום שִׁכְרָתוֹ לְמָדָר: (8) ויצא ויצעק. מִדְּ שִׁכְרָתוֹ לְמָדָר: חמרים חמרים. צבורים צבורים. כתרנומו: דגורין. דגורין: (11) והכבד את לבו. לשון פעול הוא. כמו: דלוד ונסוע. וכן. והפוח את מואב. ושאל לו באלהים: הכה ופצוע: כאשר דבר ה. והיכן דבר? ולא ישמע אליכם פרעה: (12) אמור אל אהרן. לא היה העפר בראי ללקות על ידי משה לפי שהניח עקרו בשדה את המצרי והשקדו

וַתְּהִי הַכֶּלֶם בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה כָּל־עַמֹּת  
הָאָרֶץ הָיָה כְּכֹל־אֶרֶץ מִצְרָיִם :  
(4) וַיַּעֲשׂוּ־בֶן הַחֲרֹטְמִים בְּלִמְתֵּיהֶם  
לְהוֹצִיא אֶת־הַכֶּלֶם וְלֹא יָכְלוּ וַתְּהִי  
הַכֶּלֶם בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה : (15) וַיֹּאמְרוּ  
הַחֲרֹטְמִים אֶל־פְּרַעֲה אֲצַבֵּעַ אֱלֹהִים הִוא  
וַיַּחֲזֹק לִב־פְּרַעֲה וְלֹא־שָׁמַע אֱלֹהִים  
בְּאִשְׁרֵי דְבַר יְהוָה : ׀ (16) וַיֹּאמֶר יְהוָה  
אֶל־מֹשֶׁה הֲשִׁבֵם בְּבִקְרֹךְ וְהִתִּיצַב לִפְנֵי  
פְּרַעֲה הַגָּד יוֹצֵא הַמִּימָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו  
כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלַח עַמִּי יִזְעֵבְדָנִי :  
(17) כִּי אִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי הֲנִי  
מְשַׁלְּחָה בְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ וּבְבִתֶּיךָ  
אֶת־הָעַלְב וּמָלְאוּ בְתֵי מִצְרַיִם אֶת־

und an Vieh. Aller Staub  
der Erde ward Ungezie-  
fer im ganzen Lande  
Mizrajim. (14) Und die  
Bilderschrift-Deuter tha-  
ten eben so durch ihre  
Geheimkünste, um das  
Ungeziefer hervorzubrin-  
gen, aber sie vermochten  
es nicht. Und so war das  
Ungeziefer an Menschen  
und Vieh. (15) Da spra-  
chen die Bilderschrift-Deu-  
ter zu Pharaos : Das ist  
Gottes Finger! Doch  
blieb das Herz Pharaos's  
hart, und er hörte nicht  
auf sie, so wie der Ewige  
geredet hatte. (16) Da  
sprach der Ewige zu  
Mose : Mache dich früh  
auf am Morgen und stelle

dich vor Pharaos, siehe, da geht er hinaus ans Wasser, und sprich zu  
 ihm : So spricht der Ewige : Entlasse mein Volk, daß sie mir dienen.  
 (17) Denn wenn du mein Volk nicht entlässest, siehe, so sende ich wider

רשׁי

בחול, ולקח על ידי אהרן : (13) ותהי הכנס. הרחלשה  
פרלירא בלעז : (14) להוציא את הכנים. לבראותם  
מקום אחר : ולא יכול. שאין השד שולט על בריה  
פחותה בפועלה : (15) אצבע אלהים היא. מזה זו  
אינה על ידי כשפים : מאת המקום היא : כאשר דבר  
ה'. ולא ישמע אליכם פרעה : (17) משליח בך. מענה  
בך. וכן. וישן בהמות אשלח גם (דברים ל"ב)  
אנצ׳יט׳ : Inciter, Enciter (חכר׳ילנס, חו׳פסהטלנס) :  
את הערוב. כל מיני חיות רעות ונהששים ועקבנים  
בערוביאי. והיו משחיתים בהם. ויש פנים בדרך

gestraft werden, weil er-  
stler ihn schlugte, als er  
den Egypter erschlug und  
im Sande verbarg ; die  
Strafe wurde durch Pha-  
ron vollführt. (13) ותהי  
הכנס Bedeutet das Ge-  
wimmel. (14) להוציא את  
הכנס Um sie anderweitig  
hervorzubringen, weil Nie-  
mand (außer der Schöp-  
fer) zur Hervorbringung

eines lebenden Wesens, sei es auch nur von der Größe eines Gersten-  
kornes, die Macht besitzt. (15) אצבע אלהים היא Diese Strafe kann  
nicht durch Zauberei herbeigeführt sein, sondern durch Gott selbst.  
משליח בך (17) „Pharaos wird euch kein Gehör geben.“ כאשר דבר ה



וּבָחֻז לְאַלֹהֵיכֶם בְּאַרְץ: (22) וַיֹּאמֶר  
 מֹשֶׁה לֹא נִכּוּז לַעֲשׂוֹת בְּנִי תוֹעֵבָת  
 מִצְרַיִם נִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ הֵן נִזְבַּח  
 אֶת־תּוֹעֵבַת מִצְרַיִם לְעֵינֵיהֶם וְלֹא  
 יִסְקָלְנוּ: (23) דְּרָדָּךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים גִּלְדָּךְ  
 בְּמִדְבָּר וּבָחֻז לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאִשֶּׁר  
 יֹאמֶר אֱלֹהֵינוּ: (24) וַיֹּאמֶר פְּרָעָה אֲנֹכִי  
 אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וּבְחַתָּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
 בְּמִדְבָּר בֶּן הַרְחֵק לֹא־תִרְחִיקוּ לְדַבֵּר  
 הַעֲתִירוּ בְּעָדַי: (25) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הִנֵּה  
 אֲנֹכִי יוֹצֵא מֵעַמְּךָ וְהַעֲתַרְתִּי אֶרְיֹהוּ  
 וְכִן הָעָרֵב מִפְּרָעָה מַעֲבִדָיו וּמַעֲמֹ מִחֹר  
 בֶּן אֲלֵי־סָפָה פְּרָעָה הָתַל לְבִלְתִּי שַׁלַּח  
 אֶת־הָעָם לִזְבַּח לַיהוָה: (26) וַיֵּצֵא מֹשֶׁה

rufen, und sprach: Ge-  
 het, opfert eurem Gotte  
 im Lande. (21) Und  
 Mosche sprach: Es ist  
 nicht schicklich, also zu  
 thun, denn einen Gräuel  
 für Mizrajim opfern wir  
 dem Ewigen, unserm  
 Gotte. Siehe, würden wir  
 den Gräuel für Mizrajim  
 opfern, vor ihren Augen,  
 und sie uns nicht steini-  
 gen? (23) Drei Tage-  
 reisen weit wollen wir  
 ziehen in die Wüste, u.  
 dem Ewigen unserm Gotte  
 opfern, wie er zu uns  
 sprechen wird. (24) Und  
 Pharao sprach: Ich will  
 euch entlassen, und ihr  
 möget opfern dem Ewi-  
 gen, eurem Gotte, in der

Wüste, nur entferntet euch nicht zu weit; betet für mich. (25) Und  
 Mosche sprach: Siehe, ich gehe von dir hinaus und bete zum Ewigen,  
 und weichen wird das Geschmeiß von Pharao, von seinen Knechten  
 und von seinem Volke, morgen; nur täusche Pharao nicht mehr, das  
 Volk nicht zu entlassen, dem Ewigen zu opfern. (26) Und Mosche ging

## רש"י

(22) תועבת מצרים. דאח מצרים. כמו. וְלִמְלָכִים  
 תועבת בני עמון. ואצל ישראל קרא אותה תועבת.  
 ועוד יש לומר בלשון אחר. תועבת מצרים דבר שנאוי  
 הוא למצרים. ובחיה שאנו זוכים. שדרי דאחם אנו  
 זוכים: ולא יסקלונו. בתמיד: (25) דהל. כמו  
 להחל: (26) ויעתר אל ה'. נתאמץ בתמיד. וכן אם  
 בא לומר. ויעתיר ה'ה. יכול לומר. ומשמע. ויבד

verdorben. Ebenso Dnt.  
 איתחבלת ארעא. (21) ואלהיכם בארץ  
 Wohnt, ihr braucht nicht  
 in die Wüste zu gehen.  
 Den Gegenstand der Vereh-  
 rung der Egypter, gleich-

wie Rön. 2, 23; תועבת בני עמון, und bei Israel hieß es ein Gräuel;  
 es kann auch heißen: Unser Opfer ist für die Egypter ein Abscheu,  
 denn wir schlachten ja den Gegenstand ihrer Anbetung. ולא יסקלונו  
 wird fragend gebraucht. (25) ויעתר אל ה'ה. wie ה'ה. (26) ויעתיר  
 brünstig; stünde hier ויעתיר Hifil, so würde es bedeuten, er habe viel



hinaus von Pharao, und betete zum Ewigen. (27) Und der Ewige that nach dem Worte Mosche's u. es wich das Geschmeiß von Pharao, von seinen Knechten und von seinem Volke; nicht eines blieb zurück. (28) Doch Pharao verstockte sein Herz auch diesmal, u. entließ nicht das Volk.

9. (1) Da sprach der Ewige zum Mosche: Gehe zu Pharao, und rede zu ihm: So spricht der Ewige, der Gott der Ibrim: Entlasse mein Volk, daß sie mir dienen. (2) Denn wenn du du dich weigerst, sie zu entlassen, und du sie ferner hältst. (3) Siehe, so wird die Hand des Ewigen sein an deinem Vieh, das auf dem Felde, an den Pferden, an den Eseln, an den Kameelen, an dem Rind- und dem Kleinvieh; eine sehr schwere Pest. (4) Und unterscheiden wird der Ewige zwischen dem Vieh Israels und dem Vieh Mizrajims, und nichts

מֵעַם פָּרְעָה וְיַעֲמַר אֶל יְהוָה: (27) וַיְהִי כַדְבַּר מֹשֶׁה וַיְסַר־הָעָרֹב מִפָּרְעָה מִעַבְדָּיו וּמֵעַמּוֹ לֹא נִשְׁאָר אֶחָד: (28) וַיִּכְבַּד פָּרְעָה אֶת־לְבָבוֹ גַּם בַּפֶּעַם הַזֹּאת וְלֹא שָׁלַח אֶת־הָעָם: פ  
ט (1) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פָּרְעָה וּדְבַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעֲבָרִים שְׁלַח אֶת־עַמִּי וְיַעֲבְדֵנִי: (2) כִּי אֲסַמָּאן אֹתָהּ לִשְׁלֹחַ וְעוֹדֶה מִחֲזִיק בָּם: (3) הִנֵּה יַד־יְהוָה הַיּוֹה בְּמִקְנֶה אֲשֶׁר בְּשָׂדֶה בְּסוּסִים בְּחֻמְרִים בְּגִמְלִים בְּבָקָר וּבְצֹאן דָּבָר כָּבֵד מְאֹד: (4) וַהֲפִלָּה יְהוָה בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֵה מִצְרַיִם

רש"י

gebetet, und im Kal, er hat mit inniger Andacht gebetet. (27) ויסר הערוב Sie starben nicht wie die Frösche, denn sonst hätten sie die Felle gebrauchen können. (28) גם בפעם הזאת (28) Obwohl er sagte, ich werde euch entlassen, so hat er sein Versprechen nicht erfüllt.

9. (2) Sie noch zurück hältst, ähnl. M. 5, 21: ויערך מחזיק בם (3) והחזיקה יד ה' הויה Die gegenwärt. Zeit, 3. Pers. weibl., denn in der verg. Zeit heißt es היתה, in der künftigen 3. תהיה, in d. gegenw. 3. הויה, wie עושה, רוצה, רועה. (4) והפלה er wird absondern. (8) מלא

בַּתְּפִלָּה. עָבְשׁוּ בְּשֵׁוּיָא אוֹמַר בְּלִשׁוֹן וַיַּעַל מִשְׁמַע וַיִּרְבֶּה לְהַתְּפִלָּה: (27) וַיְסַר הָעֲרֹב. וְלֹא מָתוּ. כְּמוֹ שֶׁנֶּשְׂאוּ הַצְּפִירִים, שֶׁאֵם מָתוּ הָיָה לָהֶם הַנֶּאֱמָר בְּעוֹזוֹת: (28) גַּם בַּפֶּעַם הַזֹּאת. אֲעִפִּי שְׂאֵמֶר אֲנִי אֲשַׁלַּח אֹתָכֶם. לֹא קִים הַבְּטָחָתוֹ:

ט (2) מַחֲזִיק בָּם. אוֹתוֹ בָּם. כְּמוֹ וְהַחֲזִיקָה בְּמִבְּנֵי שׁוֹ (דְּבָרִים כ"ה): (3) הִנֵּה יַד ה' הוּיָהּ. לִשׁוֹן הוּיָהּ. כִּי בֵן יֹאמַר בְּלִשׁוֹן נִקְבָּה עַל שְׁעַר הַיְרֵחַ וְעַל הַעוֹמֵד הוּיָהּ. כְּמוֹ עוֹשֶׂה, רֹצֵה, וְעוֹדֶה: (4) וַהֲפִלָּה

וְלֹא יָמוּת מִכָּל־לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר:  
 (5) וַיֵּשֶׁם יְהוָה מוֹעֵד לֵאמֹר מָחָר יַעֲשֶׂה  
 יְהוָה בְּהַדָּבָר הַזֶּה בְּאֶרֶץ: (6) וַיַּעַשׂ יְהוָה  
 אֶת־תְּהַדָּבָר הַזֶּה מִפְּחָדֶיךָ יָמָת כָּל מִקְנֵה  
 מִצְרַיִם וּמִמִּקְנֵה בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־מָת  
 אֶחָד: (7) וַיִּשְׁלַח פָּרֶעָה וְהָגָה לֹא־מָת  
 מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל. עַד־אֶחָד וַיִּכְבֹּד לֵב  
 פָּרֶעָה וְלֹא שָׁלַח אֶת־הָעָם: פ

(8) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן  
 קִחוּ לָכֶם מֵלֵא חֲפִינֵיכֶם מִיַּת כְּבָשׁוֹן וְחֲרוּ  
 מֹשֶׁה הַשְׁמִימָה לְעֵינֵי פָרֶעָה: (9) וְהָיָה  
 לְאַבְקָה עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְהָיָה עַל־  
 הָאָדָם וְעַל־תְּהַדָּמָה לְשֹׁחִין פָּרַח

wird sterben von Allen, was den Kindern Israel gehört. (5) Und der Ewige setzte eine bestimmte Zeit, und sprach: Morgen wird der Ewige dieses thun im Lande. (6) Und der Ewige that dieses am andern Tage, und es starb alles Vieh Mizrajims, aber von dem Vieh der Rinder Israels starb nicht Eines. (7) Und Pharao sandte hin, und siehe, es war von dem Vieh Israels auch nicht eines gestorben, und doch blieb das Herz Pharao's verstockt, und er entließ das Volk nicht. (8) Da sprach der Ewige zu

Mosche und zu Aharon: Nehmet euch die Hände voll Ofenruß, und Mosche werfe ihn gen Himmel, vor den Augen Pharao's. (9) Und er soll werden zu Staub über dem ganzen Lande Mizrajim, und soll

רש"י

וְהָיָה: (5) מֵלֵא חֲפִינֵיכֶם. לְיוֹיִינִישׁ בִּלְעִי, Jointée (מִיֵּינֶה דִּקְפִּפְטוֹס הַקְּהָלִים הַחֲרוּבִים סָחָה): פִּיהַ כְּבָשׁוֹן.  
 דָּבָר הַנֶּפֶשׁ מִן הַחֲחָלִים עֲמוּמִים הַנִּשְׁחָרִים בְּכָשָׁן  
 וּבִלְעִי אֶל־בֶּשׂ Souffle חֲסֵס חֲדָשׁ רֹס לְשׁוֹן הַפִּתָּה.  
 שְׁחָרִית מִפִּחָן וּמִפִּחָן: חֲרוּבֵי מֹשֶׁה. וְכָל דָּבָר הַנֶּפֶשׁ  
 בָּלָה. אֵינוֹ נִדָּק אֶקָא בְּיַד אַחֲרֵי. הָרִי גִסִּים הַרְבֵּה.  
 אֶחָד שְׁחָחִיק קִימָצוֹ שֶׁר מֹשֶׁה מֵלֵא הַפִּנִים שֶׁלֹּא וְשֶׁל  
 אֲחֵרֵי. וְאֶחָד שְׁחָחִיק הָאָבָק עַל כָּל אֶרֶץ מִצְרַיִם:  
 (9) לְשֹׁחִין פָּרַח אֲבַעְבוּעוֹת. בְּתַרְנוּמוֹ: לְשֹׁחִין פִּי  
 אֲבַעְבוּעוֹן: שְׁעַל דִּו עֲזֻמָּחִין בִּזְעוֹת: שֹׁחִין. לְשׁוֹן  
 חֲמִימוֹת. וְהָרְבֵה יֵשׁ בְּלִשׁוֹן מִשְׁנֵה. שְׁנֵה שְׁחֹנָה:

beiden Hände voll den Kohlenstaub, der von glühenden Kohlen weggeblasen wird, von ihm blasen, weil ihn der Wind verweht. Mosche und Aharon Alles, was mit Kraustaufwand geworfen wird, wirft man gewöhnlich mit einer Hand; es geschieht hier sonach mehrfache Wunder: erstens, daß Moses geschlossene

eine Hand so viel faßte, als seine zwei Hände und Aharons dazu; ferner, daß sich dieser Staub in ganz Egypten verbreitete. (9) שֹׁחִין Nach Onkel. zur Entzündung, die Blasen erzeugt. שֹׁחִין heißt Hitze, wie dies oft in der Mischna zu finden ist: שְׁנֵה שְׁחֹנָה ein warmes Jahr.

werden auf den Menschen und auf dem Vieh zu Geschwüren, ausbrechend in Hitzblasen, im ganzen Lande Mizrajim. (10) Und sie nahmen den Ofenruß, und traten vor Pharao, und Mosche warf ihn gen Himmel, und so wurden Geschwüre mit Hitzblasen, ausbrechend an den Menschen und am Vieh. (11) Und die Silberchrift-Deutern vermochten nicht hinzutreten vor Mosche wegen der Geschwüre, denn die Geschwüre waren an den Silberchrift-Deutern u. an allen Mizrajim. (12) Und der Ewige verhärtete das Herz Pharao's und er hörte nicht auf sie, so wie der Ewige zu Mosche geredet. (13) Da sprach der Ewige zu Mosche: Mache dich früh auf am Morgen, und stelle dich vor Pharao, und sprich zu ihm: So spricht der Ewige, der Gott der Äbrim: Entlasse mein Volk, daß sie mir dienen. (14) Denn diesmal sende ich alle meine Plagen über dein Herz und über deine Knechte

אֲבַעְבֶּעֶת בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם: (10) וַיִּקְהֹוּ  
אֶת־פִּיֹת הַכִּבְשָׁן וַיַּעֲמֵדוּ לִפְנֵי פֶרַעַה  
וַיִּזְרֹק אֹתוֹ מֹשֶׁה הַשָּׁמַיְמָה וַיְהִי שִׁחִין  
אֲבַעְבֶּעֶת פֶּרַח בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה: (11) וְלֹא־  
יָכִלוּ הַחֹרְטָמִים לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי  
הַשִּׁחִין כִּי־הָיָה הַשִּׁחִין בְּחֹרְטָמִים וּבְכָל־  
מִצְרַיִם: (12) וַיַּחֲזֹק יְהוָה אֶת־לֵב פֶּרַעַה  
וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־  
מֹשֶׁה: ׀ (13) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה  
הִשָּׁבָם בְּבֶקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פֶרַעַה  
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֲדַרְתִּי  
הָעִבְרִים שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי: (14) כִּי־  
בַּעֲשֵׂם הִזַּאת אֲנִי שִׁלַּח אֶת־כָּל־מַגֵּפְתִּי  
אֶל־לִבְךָ וּבַעֲבֹדֶיךָ וּבַעֲמֻדָּה בַּעֲבוּר תִּדְרַע

רש"י

(10) Sollte baדם ובבהמה (10) Sollte man einwenden: Woher hatten sie Vieh? es heißt ja oben: Und es starb aus alles Vieh der Egypter? Die Plage traf aber nur dasjenige Vieh, das auf dem Felde war;

wer aber des Ewigen Wort fürchtete, brachte sein Vieh in die Häuser; dasselbe in der Mechilta. (14) כל מגפתי Wir entnehmen hieraus, daß die Plage des Todes der Erstgeborenen allen anderen zusammen an Schwere gleichkam. (15) כי חָטֵאתִי אֶת יְדִי

(10) באדם ובבהמה, ואם תאמר, מאין היו להם הבהמות? הלא כבר נאמר, והמת כל מקנה מצרים. לא נזכרה נזרה אלא על אותן שבשדות בלבד, שנא' במקנה אשר בשדה, והלא את דבר ה' הכנים את מקנהו אל הבתים. וכן שניה במכילתא, אצל: ויקח שש מאות רכב בחור: (14) את כל מגפתי, קמדנו

כִּי אֵין כֹּמֶנִי בְּכַל־הָאָרֶץ: (15) כִּי עָתָה  
שְׁלַחְתִּי אֶת־דָּדִי וְאָדָם אֲחֵתָהּ וְאֶת־עַמְּהָ  
בְּדִבְרֵי וּתְכַחֵד מִן־הָאָרֶץ: (16) וְאֹלָם  
בְּעֵבֹר זֹאת הָעַמְדָתִיךָ בְּעֵבֹר הָרָאִתָּה  
אֶת־כְּחִי וְלִמְעַן סִפּוֹר שְׂמִי בְּכַל־הָאָרֶץ:  
שְׁבִיעִי (17) עֹדֶךָ מִסְתוֹרֵר בְּעַמִּי לְבִלְתִּי  
שְׁלָחָם: (18) הִגֵּנִי מִמִּסִּיר בְּעַת מָחָר  
בְּרֹד כְּבֹד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כְמוֹהוּ

und über dein Volk; damit du erkenneſt, daß Keiner iſt wie ich auf der ganzen Erde. (15) Denn jetzt ſtreckte ich meine Hand aus und ſchlug dich und dein Volk mit der Peſt, und ſo wäreſt du vertilgt von der Erde. (16) Allein dieſerhalb laſſe ich dich beſtehen, um dir zu zeigen meine Kraft, und

damit man verkünde meinen Namen auf der ganzen Erde. (17) Zeigst du dich noch ferner hochmüthig mit meinem Volke, sie nicht zu entlassen. (18) Siehe, so lasse ich regnen um diese Zeit morgen einen sehr schweren Hagel, dergleichen nicht gewesen ist in Mizrajim, vom

רנח"י

מפאן, לשפיר בכוזות שקולה פגנר פל המפות :  
 (16) כי עתה שלחתי את ידי וגו'. כי איצו רציתי  
 פשהיתיה ידי במקנה שהפיתיה בדבר, שלחתייה והפתי  
 אותה ואת עמך עם הכהמות : ותכחד מן הארץ. אבל  
 בעבור זאת העמדתי וגו' : (17) עודך מסתולל בעמי.  
 פתנימו. כבישר ליה לעמי. והוא מגזרת מסלה,  
 המתרמזמן אורה כבישא (שיר) ובלעז קרקיד  
 Calquer : Calcare (טרכטן) : וכבר פירשתי בסוף  
 ויהי מקץ. כל חובה שתחלת יסודה סמך והיא באה  
 לדבר בלשון מתפעל, ונתן החיון של שמש באמצע  
 אותיות של עיקר, פגנר זה ופגנר הסתכל החגב  
 (קהלת י"ב) מגזרת סבל : כי חשפתי עלינו (במזב)  
 טיז) מגזרת שור וגנדי : מסתכל היות (דניאל ז') :  
 (18) בעת מחר. בעת הזאת למחר. שרש לו שרישה

dein Vieh durch die Pest aussterben ließ, gewollt, so wärest du und dein Volk mit dem Vieh vernichtet worden, doch ich erhielt dich, um dir zu zeigen usw. (17) עורך ממותני Wie es Unfel. gibt: Du unterdrückst bis jetzt mein Volk; ממותני mit ממותני betretene Straße verwandt. Schon zu Ende Mifeg habe ich (Raschi) erklärt, daß jedes Wort, dessen Stamm mit ו beginnt, und im Hitpael zu stehen kommt, ein ו זwi-

nehmen den Stammbuchstaben annimmt, wie hier; ebenso Kohel. 12, 5: ויסתב von Stamme סב; M. 4, 17 שר כי תשתור von שר; Dan. 7 היית מסתב von סב, (18) בעת מחר Morgen um diese Zeit; er zog einen Strich an der Wand und sagte: wenn die Sonne morgen bis



כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: (23) וַיִּטּ מֹשֶׁה אֶת־מִטְּהוֹ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיְהִי גֶחֶם קָדָשׁ וּבָרָד וַתִּהְיֶה־אֵשׁ אֲרָצָהּ וַיִּמָּטֶר יְהוָה בָּרָד עַל־אֶרֶץ־מִצְרַיִם: (24) וַיְהִי בָרָד וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ הַבָּרָד בָּבֶד מְאֹד אִשׁוֹר לֹא־הָיָה כְּמֹהוּ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאִזְ הָיְתָה לְגֹי: (25) וַיֵּךְ הַבָּרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶת כָּל־אִשׁוֹר בַּשָּׂדֶה מֵאֲדָם וְעַד־בְּהֵמָה וְאֶת־כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הִכָּה הַבָּרָד וְאֶת־כָּל־עֵץ הַשָּׂדֶה שָׁבַר: (26) רַק בְּאֶרֶץ גִּשְׁן אִשְׁוֹר־שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה בָרָד: (27) וַיִּשְׁלַח פָּרְעֹה וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם חֲמָאֲתִי הַפֶּעַם יְהוָה הַצִּדִּיק וְאֲנִי וְעַמִּי הָרָשָׁעִים: (28) הִעֲתִירוּ אֵלַי יְהוָה וְרַב מִהֵי־ת קָלַת אֱלֹהִים וּבָרָד וְאִשְׁחָחָה אֶתְכֶם וְלֹא תִסְפְּנוּ לְעַמִּד: (29) וַיֹּאמְרוּ

Kraut des Feldes im Lande Mizrajim. (23) Da streckte Mosche seinen Stab gen Himmel, und der Ewige ließ entstehen Donner u. Hagel, und Feuer fuhr zur Erde; also ließ der Ewige Hagel regnen über das Land Mizrajim. (24) Und es war Hagel (und Feuer, das mitten im Hagel flammte) sehr schwer desgleichen nicht war im ganzen Lande Mizrajim, seitdem es zu einem Wolke geworden. (25) Und der Hagel schlug im ganzen Lande Mizrajim Alles, was auf dem Felde war, von Menschen bis Vieh, und alles Kraut des Feldes schlug der Hagel, u. alle Bäume des Feldes zerbrach er. (26) Nur im Lande Goshen, wo selbst die Kinder Israel waren, war kein Hagel.

(27) Da sandte Pharao, und ließ Mosche und Aharon rufen, und sprach zu ihnen: Ich habe gesündigt diesmal; der Ewige ist der Gerechte, aber ich und mein Volk sind die Bösewichter. (28) Betet zum Ewigen, denn schon ist zu viel der Donner Gottes und des Hagels, und ich will euch entlassen, und ihr sollt nicht länger bleiben. (29) Und

## רשי

בָּרוּךְ הוּא לְמֹשֶׁה לְמַעַל מִן הַשָּׁמַיִם: (24) מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ הַבָּרָד. גַּם הָאֵשׁ וְהַבָּרָד מְעֻרְבִין. וְהַבָּרָד מִים הוּא וְלַעֲשׂוֹת רִצּוֹן קוֹנֵם עֲשׂוֹ שְׁלֹם בְּעֵינֵיהֶם: (28) וְרַב מִהֵי־ת אֱלֹהִים וּבָרָד וְאִשְׁחָחָה אֶתְכֶם וְלֹא תִסְפְּנוּ לְעַמִּד: (29) וַיֹּאמְרוּ

hoben. (24) Flammend Feuer im Hagel. Ein Wunder im Wunder, Feuer und Hagel waren vermischet, ob schon der Hagel Waf-

fer ist, um aber den Willen ihres Herrn zu vollführen, haben sie sich friedlich vereinigt. (28) Es sei genug mit dem, was bereits her-

Mosche sprach zu ihm: Wie ich aus der Stadt gehe, werde ich meine Hände ausbreiten zum Ewigen; der Donner wird aufhören, und der Hagel wird nicht mehr sein, damit du erkennest, daß die Erde des Ewigen

ist. (30) Du aber und deine Knechte, ich weiß, daß ihr euch noch nicht fürchtet vor dem Ewigen, Gott. (31) Und der Flachs und die Gerste waren zerfchlagen, denn die Gerste hatte Aehren und der

## רש"י

abgeströmt ist. (29) כצאתי (29) Aber in der Stadt betete er nicht, weil sie voller Götzen war. (30) Ihr מרם תיראון (30) fürchtet euch noch nicht. Diese Bedeutung hat מרם

überall, nicht aber be-

vor; „es war noch nicht“ wie Mt. 19, 4: sie hatten sich noch nicht niedergelegt; מרם יצמה. So ist auch hier der Sinn: ich weiß es, daß ihr euch noch (מרם) nicht fürchtet, und sobald euch Erleuchtung wird, werdet ihr wieder in eurer Verfehrtheit beharren! (31) Flachs und Gerste waren zerbrochen. Nkta ähnl. Rön. 2, 23 der gelähmte Pharao; Jes. 16 5. Es hat aber hier nicht die Bedeutung „schlagen“, weil das נ"י nicht an die Stelle des ה' tritt, um Nkta wie

אֱלֹהֵי מֹשֶׁה בְּצֵאתִי אֶת־הָעִיר אֶפְרַשׁ אֶת־כַּפֵּי אֱלֹהֵי הַקְּדוֹת יִהְיֶה לִּי וְיִהְיֶה לָא יִהְיֶה עוֹד לְמַעַן תֵּדַע כִּי לִי הָיָה הָאָרֶץ: (30) וְאַתָּה וְעַבְדֶּיךָ יִדְעוּתִי כִּי מֶרֶם תִּירָאוּן מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים: (31) וְהַשְׁעָרָה וְהַשְׁעָרָה נִכְתָּה כִּי הַשְׁעָרָה אָבִיב וְהַשְׁעָרָה נִבְעַר:

(29) כצאתי את העיר. מן העיר. אכל ברחוק העיר לא התפלל, לפי שהיה מלאך גדולים. (שד): (30) מרם תיראון. עדיין לא תיראון. וכן כל מרם שבמקרא עדיין לא הוא: ואינו לשון קרם. מרם ישכבו (בראשית י"ט) עד לא שקיבו. מרם יצמה. עד לא יצמה. אף זה כן הוא: ידעתי כי עדיין אינכם יראים, ומשעתה יהיה תעמדו בקלקליכם: (31) והשערה והשערה נכתה. נשברה. לשון פירעה

(32) וְהַחֲטָה וְהִבְסִימָהּ לֹא נָכוּ כִּי אֲפִילָה  
בָּנָה: מִסִּיר: (33) וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מַעַם פְּרַעֲה  
אֶת־הָעִיר וַיִּפְרֹשׂ בָּסִיו אֶל־יְהוָה וַיַּחֲדְלוּ  
הַכִּלְוֹת וְהַבָּרָד וּמָטָר לֹא־תָבֹא אֶרֶץ־  
(34) וַיֵּרָא פְּרַעֲה כִּי־חָדַל הַמָּטָר וְהַבָּרָד  
וְהַפָּקֶדֶת וַיִּסָּף לִבָּהּ מִבָּבֶרד רָבוּ הָיָה

Flachs Knochen. (32) Aber der Weizen und der Dinkel waren nicht zer Schlagen, weil sie spätzeitig find. (33) Also ging Mofche weg von Pharaos aus der Stadt, und breitete seine Hände aus zum Ewigen, da hörte der Donner u. der Hagel

auf, und der Regen ergoß sich nicht zur Erde. (34) Als Pharaos, sah, daß aufgehört der Regen und der Hagel und der Donner, fuhr er fort zu fündigen und verstockte sein Herz, er und seine Knechte

רש"י

נָכוּ. נָבָאָם. וְכֵן לֹא נָכוּ: וְלֹא יִסְכֵּן לַפְּרַעֲה לְשׁוֹן  
הַבָּנָה. שְׂאֵין נִין בְּמִקְוֹם הָיָה לְפָרֹשׁ נִזְכָּרָה. כְּמוֹ  
הַזִּכְרָה. נָכוּ: כְּמוֹ הַזִּכְרָה אֵלֶּה הַנִּין שֶׁלֹּשׁ בְּתִיבָה הַדְּרִי  
הָיָה מְנוּחָה וְשִׁשִּׁי עֲצֻמּוֹתָיו (אִיּוֹב ל"ג): כִּי  
הַשְּׁעוּרָה אֲבִיב. כָּבֵד בִּיקָרָה וְעוֹמֶדֶת בְּקִשְׁיָה וְגִשְׁתָּבֶה  
וְנִסְלָה. וְכֵן הַפְּשֻׁטָה נִדְלָה כָּבֵד. וְהַקִּשְׁיָה לְעֻמָּד  
בְּנִבְעוּלָה: הַשְּׁעוּרָה אֲבִיב. עֻמָּדָה בְּאֵיבָה לְשׁוֹן  
בְּאֵי הַחֹל (שִׁירָה ו'): (32) כִּי אֲפִילָה רָגַלְתִּי  
מֵאֲחֻזָּתִי. וְעֵדִין הָיָה רְפוּת. וְכִלּוֹת לְעֻמָּד בָּסִיו  
קִשְׁיָה. וְעֵצִים שְׂנֵאֲמֵה וְחָת כִּי עֲשֵׂה הַשְּׂדֵה הַבָּרָה  
הַבָּרָה. יֵשׁ לְפָרֹשׁ בְּשִׁשִּׁי שֶׁל מִקְרָא בְּעֵשְׂבִים  
הָעוֹמְדִים בְּקִלְחֵם הָרִאשִׁים לְקֹחַת בָּבֶרד. וְיִמְדָּשׁ  
רַבִּי תַּחְנוּמָא יֵשׁ מִבְּתוּתִי שֶׁנֶּחֱלַקְנִי עַל זֹאת. וְהָרִשׁ  
כִּי אֲפִילָה. פֶּלֶא סְלֹאֹת וְעֵשׂוּ לָהֶם שְׂלֵא רָקִי:  
(33) לֹא נִתַּךְ. לֹא דִבֵּעַ. וְאֵף אֹתָן שֶׁהָיָה פְּאוּר לֹא  
הִנִּיעוּ לְאֶרֶץ: וְדוּמָה לוֹ: וְחִתָּה עֲלֵינוּ הָאֵלֶּה וְהַשְּׂכֻנָּה  
(דִּנְיָא מ') וְהִנֵּה עֲלֵינוּ. וְיִסְכֵּן בֶּן מִדּוֹן הַבָּרָה בְּחִלְקִי.  
פְּתוּחָה בָּקָה (יִחוּקָאֵל כ"ב) לְשׁוֹן יִצְקוּרָה מִבְּתוּת.

הָיָה נָכוּ וְהוֹכְחָה נִי zu lesen, sondern das gehört zum Stamme, von der Form Job 33 ושמו ושמו hervorstehend sind seine Knochen. כי השעורה כי השעורה Die Gerste war in Ähren geschlossen und stand in den Stängeln, diese wurden daher gebrochen und fielen um; auch der Flachs war groß in Stängeln stehend. Sie stand in der Blüthe, אביב wie Hohen. 6. באבי הנחל, das blühende Thal. (32) כי אפילה Sie sind spät-reisend, noch weich und konnten dem Harten widerstehen; obgleich es

heißt: Alles Kraut des Feldes schlug der Hagel, so kann man doch nur diejenigen Kräuter darunter verstehen, welche Stängel hatten, und dem Hagelschlage ausgesetzt waren. Einige Lehrer behaupten, אפילה ist mit פלאות Wunder gleichbedeutend d. h. mächtige Wunder geschahen, daß sie nicht beschädigt wurden. (33) לא נתך Der Regen erreichte die Erde nicht, selbst derjenige, welcher schon in Lüften war, erreichte den Boden nicht. נתך ähnl. Dan. 9. ותתך עלינו es erreichte



(35) Und Pharao's Herz blieb hart und er entließ nicht die Kinder Israel, so wie der Ewige geredet durch Mosche.

10. (1) Da sprach der Ewige zu Mosche:

Gehe zu Pharao, denn ich habe sein Herz und das Herz seiner Knechte verstockt, damit ich diese meine Zeichen unter ihnen thue. (2) Und damit du erzählst vor den Ohren deines Sohnes und deines Enkels, was ich an Mizrajim vollführt und meine Zeichen, die ich unter ihnen gethan, damit ihr erkennet, daß ich der Ewige bin. (3) Also ging Mosche und Aharon zu Pharao, und sie sprachen zu ihm:

רש"י

uns. Menachem ben Saruf bringt es mit Gzech. 22, כהתוך כסף wie man Silber flüssig macht, in Verbindung, was mir zutreffend scheint wie Dnf. לצקת mit ואתך, und יצוק = לאתבא übersetzt, so auch hier נך es floß

וְאָרָא אֵי אֶת דְּבָרָיו כְּתֻבָּם וְנִצָּק: וְאֶתְךָ: לִצְקָת: לְאֶתְבָּא. אֵי זֶה לֹא נִפְקֵד לְאֶרֶץ לֹא הִנָּק לְאֶרֶץ: חֲסֵלַת פִּרְשֹׁת וְאִירָא:

(1) וַיֹּאמֶר ה' אֶל מֹשֶׁה בֹּא אֶל פַּרְעֹה. וְהִתְרַבּוּ: שִׁתִּי שׁוּמִי שְׂאִשִּׁית אֲנִי: (2) הִתְעַלְלִיתִי שְׂחָקִי כִּמּוֹ הִתְעַלְלֵת בִּי (בְּמִדְבָּר) כִּי הָלֹא כְּאִשֶּׁר הִתְעַלְלָה בָּהֶם (שְׂמוּאֵל א' ו') הָאִמֹר בְּמִצְרַיִם. וְאֵינוּ לְשׁוֹן פֹּעֵל וּמַעֲלִילִים שָׂאֵם בְּן הָיָה לֹא לְכַתּוּב: עוֹלְלִיתִי כִּמּוֹ וְעוֹלְלָה לָמוֹ (אִיכָה א'). כְּאִשֶּׁר

nicht zur Erde.

10. (1) Geh und warne ihn. שית' damit ich thue. (2) Ich habe versöhnt, wie M. 4, 22 כי weil du mich so höhntest. Sam. 1, 6, התעללתי, was gegen Egypten gesagt wird. Es hat aber nicht die Bedeutung von Wirken, da es

הַעֲבֹרִים עַד־מָתִי מֵאַנֶּת לַעֲנֹת מִפְּנֵי  
שְׁלַח עָמִי וַיַּעֲבֹדֵנִי: (4) כִּי אִם־מֵאֵן  
אַתָּה לְשַׁלַּח אֶת־עָמִי הִנְנִי מֵבִיא מִחֶר  
אֲרֵבָה בְּנִבְלָה: (5) וְכִסְפָּה אֶת־עֵינֵי הָאָרֶץ  
וְלֹא יוֹכַר לְרֹאֵת אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־  
יְתֵר הַפְּלִמָּה הַנִּשְׁאָרֶת לָכֶם מִן־הַבְּרָד  
וְאֵבֵל אֶת־כָּל־הָעֵץ הַצֹּמַח לָכֶם. מִן־  
הַשָּׂדֶה: (6) וּמָלְאוּ בְּתִיד וּבְתִי כָל־  
עֲבָדֶיךָ וּבְתִי כָל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־רָאוּ  
אֲבֹתֶיךָ וְאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ מִיּוֹם הַיּוֹתֵם עַד־  
הַיּוֹמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפֹּן וַיֵּצֵא מֵעַם  
פְּרַעֲוִה: (7) וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֵי פְרַעֲוִה אֵלָיו  
עַד־מָתִי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ שְׁלַח  
אֶת־הָאֱנָשִׁים וַיַּעֲבֹדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם  
הַיּוֹמָם תִּדְעֶה כִּי אֲבָדָה מִצְרַיִם: (8) וַיּוֹשֶׁב

So spricht der Ewige, der Gott der Ibrim: Wie lange weigerst du dich, dich zu demüthigen vor mir? Entlasse mein Volk, daß sie mir dienen. (4) Denn wenn du dich weigerst, mein Volk zu entlassen, siehe, so bringe ich morgen Heuschrecken in dein Gebiet. (5) Und sie werden bedecken den Anblick der Erde, daß man nicht wird vermögen, zu sehen die Erde, und sie werden abfressen den Rest des Geretteten, das euch übrig geblieben von dem Hagel, und sie werden abfressen jeden Baum, der euch auf dem Felde sproßt. (6) Und sie werden füllen deine Häuser und die Häuser

aller deiner Knechte und die Häuser aller Mizrajim, wie es nicht gesehen deine Väter und die Väter deiner Väter, seit dem Tage ihres Daseins auf der Erde bis auf diesen Tag. Und er wandte sich und ging weg von Pharao. (7) Da sprachen die Knechte Pharao's zu ihm: Wie lange soll dieser uns zum Fallstrick sein? Entlasse die Leute, daß sie dem Ewigen, ihrem Gotte, dienen; erkennest du noch nicht, daß

## רשי

עוֹלָלָה לִי. (איכה א) אֲשֶׁר עוֹלָל לִי: (3) לענות. כְּתוּבָמוּ  
לְאֶתְכַנְנָעָה, הוּא מְנִירָה עָנִי מֵאַנֶּת לְהוֹרֹת עָנִי וְשִׁפְלָה  
מִפְּנֵי: אֶת עֵין הָאָרֶץ. אֶת מִרְאֵה הָאָרֶץ: וְלֹא יוֹכַר  
וְנֹר. הוּא לְרֹאֵת אֶת הָאָרֶץ: וְלִשׁוֹן קֶדֶר וְדָר:  
(5) הַיּוֹמָם תִּדְעֶה. הַיּוֹמָם תִּדְעֶה כִּי אֲבָדָה מִצְרַיִם:  
(7) וַיּוֹשֶׁב. הַיּוֹשֶׁב עַל יְדֵי שְׁלִיחַ שְׁשֻׁלָּו אֲתֵיבָם

dann 55 עוֹלָלָה heißen müßte, wie 55 עוֹלָלָה, 55 Onf.: 55 לענות (3) ועוֹלָלָה 55 sich zu demüthigen, von Stamme עָנִי. du weigerst dich, vor mir demüthig und ergebungsvoll zu sein.

(5) וְלֹא יוֹכַר Es soll der Schauende die Erde nicht sehen können; die Stelle ist hier kurz ausgedrückt. (7) הַיּוֹמָם תִּדְעֶה Weißt du denn nicht, daß Egypten zugrunde geht? (8) וַיּוֹשֶׁב Sie wurden zurückgebracht durch einen

Mizrajim zu Grunde geht?

(8) Und man brachte den Mosche und Aharon zurück zu Pharao, und er sprach zu ihnen: Gehet, dienet dem Ewigen, eurem Gotte! Wer sind es, die gehen sollen? (9) Und Mosche sprach: Mit unsern Jungen und mit unsern Alten wollen wir gehen; mit unsern Söhnen und mit unsern Töchtern, mit unserm Kleinvieh und mit unserm Rindvieh wollen wir gehen, denn ein Fest des Ewigen haben wir. (10) Da sprach er zu ihnen: So sei der Ewige mit euch, wie euch entlasse mit euren Kin-

את־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ  
אֲלֵהֶם לָכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִי  
וּמִי הָהָרִיקִים: (9) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּנִעְרֵינוּ  
וּבְזִקְנֵינוּ נֵלֶךְ בְּכִנְיֵנוּ וּבְכִנּוּתֵנוּ בְּצֹאֲנוּ  
וּבְבָקְרֵנוּ נֵלֶךְ כִּי חַג־יְהוָה לָנוּ: (10) וַיֹּאמֶר  
אֲלֵהֶם יְהוָה בְּנֵי יְהוָה עִמָּכֶם כָּאֲשֶׁר אִשְׁלַח  
אֹתְכֶם וְאֶת־טַפְכֶּם רְאוּ כִּי רָעָה נִלְכְּדָה

רע"י

Boten, welcher ihnen nachgeschickt wurde, um sie (Mosche und Aharon) zu Pharao zu bringen. (10) wie כאשר אשלח אתכם אתכם wie ihr sagtet, alle Schafe und Rinder wegführen zu lassen. נגר כי רעה נגר פניכם Nach Onf. das Böse, das ihr uns zufügen wolltet, droht euch selbst: Nach d. Midr.

heißt ein Stern רעה (Unglück), Pharao sagte ihnen: Ich erblicke in meiner Sternkunde diesen Stern, der sich euch in der Wüste zeigen wird, und der auf Blut und Vernichtung deutet! Als Israel beim goldenen Kalbe sich versündigte, und Gott sie aufreiben wollte, sagte Mosche in seinem Gebete: Warum sollen die Egyptianer sprechen, zum Unglück (ברעה) hat Gott sie herausgeführt s. M. 2, 32, was sich auf נגר פניכם bezieht; und Gott bedachte sich wegen des Unheils und verwandelte das Blut in das Beschneidungsblut, denn

הַיּוֹשִׁיבוֹתָם אֶל פַּרְעֹה: (10) כֹּאשֶׁר אִשְׁלַח אֹתְכֶם. אִם  
כִּי אִשְׁלַח בָּם הַצֹּאן וְהַבָּקָר כָּאֲשֶׁר אָמַרְתִּים: כִּי רָעָה  
נִלְכְּדָה פְּנֵיכֶם. כְּתוּבָתוֹ. וּמִדְּרַשׁ אַהֲרֹן: שְׁמַעְתִּי פֹקֵב  
אֶחָד יֵשׁ שְׁשֹׁמוֹ רָעָה. אָמַר לָהֶם פַּרְעֹה: רֹאשׁ אֲנִי  
בְּאַחְשָׁנֵינִית שְׁלִי. אוֹתוֹ פֹּקֵב עוֹלָה לְקִרְיַתְכֶם  
בְּמִדְבָּר. וְהוּא סִמֵּן דָּם הִדְרִינָה: וּכְשֶׁחֲמָאוּ יִשְׂרָאֵל  
בְּעֵנֶף וּבְקֶשׁ הַקִּבְיָה לְהִרְגֵם. אָמַר מֹשֶׁה בְּתַפְסִילָתוֹ:  
לִמָּוֶה יֵאָמְרוּ מִצְרַיִם לְאָמֹר: בְּרָעָה הוֹצִיאָם. וְזֶה הוּא  
שְׁמֵאֵם לָהֶם: רְאוּ כִּי רָעָה נִלְכְּדָה פְּנֵיכֶם. מִדֶּה וַיִּנָּחֶם  
ה' עַל הָרָעָה וְהִפָּךְ אֶת הַדָּם לָדָם מִלֵּה שְׁמָל  
וְהוֹשִׁיעַ אוֹתָם: וְהָיוּ שְׁנֵאֵם הַיּוֹם גְּלוּתִי אֶת הָרֶפֶת

פניכם: (11) לא בן לכו נא הנגרים  
ועבדו את־יהוה כי אתה אתם מבקשים  
וירש אתם מאת פני פרעה: ם שי  
(12) ויאמר יהוה אל־משה נסה ידך  
על־ארץ מצרים בארבה ועל על־  
ארץ מצרים ויאכל את־כל־עשב הארץ  
את כל־אשר השאיר הבקר: (13) ויש  
משה את־מטהו על־ארץ מצרים ויהוה  
גהג רוח־קדים בארץ כל־היום והוא  
וכל־העילה הבקר היה ורוח הקדים  
נשא את־הארבה: (14) ויעל הארבה  
על כל־ארץ מצרים וגהג בכל נבול  
מצרים בבד מאד? פניו לא־היה בן

bern! Sehet, Böses ist euer Ziel. (11) Nicht so! gehet doch ihr Männer, und dienet dem Ewigen, denn dies begehret ihr ja. Und man trieb sie hinaus vom Angesichte Bharao's. (12) Da sprach der Ewige zu Mose: Strecke deine Hand über das Land Mizrajim wegen der Heuschrecken, daß sie heraufkommen über das Land Mizrajim, und abfressen alles Kraut des Feldes, Alles, was der Hagel übrig gelassen. (13) Und so streckte Mose seinen Stab über das Land Mizrajim, und der Ewige führte einen Ost-

wind über das Land, denselben ganzen Tag und die ganze Nacht; als der Morgen kam, hatte der Ostwind die Heuschrecken herbei getragen. (14) Und es kamen die Heuschrecken über das ganze Land

## רשי

מצרים מעלכם (ידוע ה) שהיו אומרים לכם: דם  
אנו רואין עליכם במדבר: (11) לא בן. באשר  
אתםם להוליך המן עמכם אלא לנו הנגרים ועבד  
את ה': כי אותה אתם מבקשים. (אזרח עבודה).  
בקשתם עד הנה: נבחרה לאלינו: ואין דרך המן  
לפניה: וירש אותם. הרי זה לשון קצר ולא פירש  
מי המגדש: (12) בארבה, בשביל מפת הארבה:  
(13) רוח הקדים. רוח מזרחית נשא את הארבה:  
לפי שבה נגדו: שמצרים בדרומית מערבית היתה.

Jehoschua beschnitt sie, daher heißt es Jos. 5, 9: Heute habe ich abgemäht die Schmach Egyptens von euch, weil sie sagten: ein blutiges Vorzeichen für euch sehen wir in der Wüste. (11) Nicht so wie ihr sagtet, auch die Rinder mit euch zu führen, son-

dern gehet ihr Männer und dienet dem Ewigen. אתם אותה אתם. כי אותה אתם. Ihr habt bisher verlangt, Gott Opfer darzubringen, Rinder pflegen doch nicht Opfer zu bringen? אומם die Schrift drückt sich kurz aus, ohne zu melden, wer sie vertrieben hat. (12) בארבה Wegen der Heuschrecken-Plage. (13) רוח הקדים Ein Ostwind. נשא את הארבה weil er gegen Egypten wehete, welches ostwestlich liegt,

Mizrajim, und sie ließen sich nieder in dem ganzen Gebiete Mizrajims, in großer Menge; vor ihnen waren keine Heuschrecken so wie diese, und nach ihnen werden keine solche sein. (15) Und sie bedeckten den Anblick der ganzen Erde, und die Erde ward verfinstert, und sie fraßen ab alles Kraut der Erde und alle Frucht der Bäume, die der Hagel übrig gelassen und es blieb nichts Grünes an den Bäumen u. am Kraut des Feldes im ganzen Land Mizra-

jim. (16) Da ließ Pharao eilends Mosche und Aharon rufen, und sprach: Ich habe gesündigt gegen den Ewigen, euren Gott, und gegen euch. (17) Und nun, vergieb doch meine Sünde nur diesmal, und betet zum Ewigen, eurem Gotte, daß er nur diesen Tod von mir entferne. (19) Und er ging weg von Pharao, und betete zum Ewigen. (19) Und der Ewige wendete einen sehr starken Westwind, und der

אֲרֶבֶה כְּמֹהוּ וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה-בָּן :  
(15) וְכֵם אֶת-עֵינַי בְּלִי-הָאָרֶץ וְתִהְיֶה  
הָאָרֶץ וַיֹּאכַל אֶת-כָּל-עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֵת  
כָּל-פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוּתִיר הַבְּרָד וְלֹא  
נֹתַר כָּל-יֶרֶק בָּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה  
בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: (16) וַיִּמְחַר פְּרֹעֶה  
לִקְרֹא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר חֲטֹאתִי  
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם: (17) וְעַתָּה שָׂא  
נָא חַטֹּאתַי אֲדָהּ הַפֶּעַם וְהַעֲתִירוּ לַיהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם וַיִּסַּר מֵעַלֵּי בָן אֶת-הַמָּוֶת הַזֶּה:  
(18) וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרֹעֶה וַיַּעֲמֵר אֶל-יְהוָה:  
(19) וַיִּהְיֶה רִיחַ רִיחַ הַיָּם מֵאֵד וַיִּשָּׂא

## רשי

wie dies an anderer Stelle erklärt ist. (14) D. i. die Heuschrecken-Plage zu Zoels Zeiten, von der es Joel 2 heißt: Dergleichen sei nicht gewesen von Ewigkeit, war jedoch schwerer, insofern, es dort verschiedene Arten gab,

als: ארבה, זאב, חסיל, נזק; bei Mosche nur aber eine Art, welches ihresgleichen nicht hatte. (15) כל ירק Alles Grüne Laub. (19) רוח ים Ein Abendwind. ים סוף (Raschi) glaube, das Schilfmeer war theils auf der Abendseite gegen die ganze Mittagseite und auch zur Morgen-

כְּמוֹ שֶׁמֹּדַרְשׁ בְּמָקוֹם אֲחֵר: (14) וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה בָן.  
וְאוֹתוֹ שֶׁהָיָה בִּימֵי יוֹאֵל שֶׁנֶּאֱמַר כְּמֹהוּ לֹא נִתְּנָה מִן  
הָעוֹלָם וַיּוֹאֵל (ב') לְמֹדֵנָה שֶׁהָיָה בְּכָד מִשָּׁל מִשָּׁה.  
עַל יְדֵי מִינֵי הַרְבֵּה. שֶׁהָיָה יָחִיד: אֲרֶבֶה, זָק, חֲסִיל,  
נֶזֶק: אֲכַל שָׁל מִשָּׁה מִן אֲחֵר. וּכְמֹהוּ לֹא הָיָה וְלֹא  
יִהְיֶה: (15) כָּל יֶרֶק, עֲלֵה יֶרֶק וַיִּדְוִיכֶם בִּכְפִּי:  
Verdure דָּמָס גְּרִינָס: (19) רוח ים. ריחַ מִצְרַיִם: יִמָּה  
סוף. אֲמַר אֲנִי שֶׁיָּם סוף הָיָה מִקְצֵתוֹ בְּמַעֲרֵב בְּנֶגֶד

את הארבה ויתקעו ימיה סוף 2  
 נשאר ארבה אחד בכל גבול מצריני  
 (20) ויתקע יהוה את לב פרעה ו  
 שלח את בני ישראל: פ  
 (21) ויאמר יהוה אל משה נטה יד  
 על השמים ויהי חשך על ארץ מצר-

Swige zu Mosche: Strecke deine Hand gegen den Himmel, so soll

## רשי

כל רוח דרומית. וגם במזחה של ארץ ישראל  
 למינה רוח ים תקעו לארבה בקמה סוף כננה. וכן  
 מצריני לענין תחומין עדומא מורה לצד מזרח.  
 שגאמר: מים סוף ועד ים פלשתים. ממזרח למערב.  
 שים פלשתים במערב הדר. שגאמר בפלשתים:  
 ושבי חבל הם גוי כנחיים (צפניה ב'): לא נשאר  
 ארבה אחד. אף המלוחים שגלחו מהם (שיר):  
 (21) וימש חשך. ויחשך עליהם חשך. יותר מחשכו  
 של הילד. וחשך של לילה יאמש ויחשך עוד:  
 וימש. כמו ויאמש: יש לנו תיבות הרבה חסרות  
 אליהן לפי שאין הכרת האליה נכרת כל כך אין הפתוב  
 מקפיד על חסיונה. כגון: לא יהל שם ערבי. (ישעיה  
 י"ג) כמו לא יאהל. לא יטה אהליו. וכן ותורני  
 חיל. כמו ותאורני (שמאל ב' כ"ב). ואקלום חרוב  
 לשון: הפחד. כמו לא ימוש: פתר העדי קבל  
 ליליא. פשעני סמוך לאור היום. אכל אין הדבור

trug die Heuschrecken fort, und versenkte sie in das Schiffsmeer; nicht blieb eine Heuschrecke zurück im ganzen Gebiete Mizrajims. (20) Aber der Ewige verhärtete das Herz Pharaos's, und er entließ die Kinder Israel nicht. (21) Da sprach der

seite von Palästina, daher stieß der Abendwind in das Schiffsmeer, das ihm gegenüber lag. Bei den Grenzbestimmungen weiter Cap. 23, B. 31 finden wir ebenfalls, daß es sich nach Morgen wendet, denn es heißt dort: Von dem rothen Meere bis an das Meer der Pelischtim, d. i. von Osten zum Westen; denn das Meer der Pelischtim lag auf der Abendseite, von welchem es heißt Jes. 2, 5: Den Bewoh-

נא נשאר ארבה. אף הכרת האליה נכרת כל כך אין הפתוב מקפיד על חסיונה. כגון: לא יהל שם ערבי. (ישעיה י"ג) כמו לא יאהל. לא יטה אהליו. וכן ותורני חיל. כמו ותאורני (שמאל ב' כ"ב). ואקלום חרוב לשון: הפחד. כמו לא ימוש: פתר העדי קבל ליליא. פשעני סמוך לאור היום. אכל אין הדבור

נא נשאר ארבה. אף הכרת האליה נכרת כל כך אין הפתוב מקפיד על חסיונה. כגון: לא יהל שם ערבי. (ישעיה י"ג) כמו לא יאהל. לא יטה אהליו. וכן ותורני חיל. כמו ותאורני (שמאל ב' כ"ב). ואקלום חרוב לשון: הפחד. כמו לא ימוש: פתר העדי קבל ליליא. פשעני סמוך לאור היום. אכל אין הדבור

נא נשאר ארבה. אף הכרת האליה נכרת כל כך אין הפתוב מקפיד על חסיונה. כגון: לא יהל שם ערבי. (ישעיה י"ג) כמו לא יאהל. לא יטה אהליו. וכן ותורני חיל. כמו ותאורני (שמאל ב' כ"ב). ואקלום חרוב לשון: הפחד. כמו לא ימוש: פתר העדי קבל ליליא. פשעני סמוך לאור היום. אכל אין הדבור

Finsterniß kommen über das Land Mizrajim, daß es die Finsterniß greifen könne. (22) Da streckte Mosche seine Hand gegen den Himmel und es ward eine dichte Finsterniß im ganzen Lande Mizrajim drei Tage lang. (23) Sie sahen nicht Einer den Andern, und keiner stand auf von seiner Stelle drei Tage lang; aber

וַיָּמָשׁ חֹשֶׁךְ: (22) וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ  
עַל־הַשָּׁמַיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ־אֲפֹלָה בְּכָל־  
אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים: (23) לֹא־  
רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו וְלֹא־קָמוּ אִישׁ  
מִמָּחָיו שְׁלֹשֶׁת יָמִים וּלְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

### רשי

nach וַיֵּט מֹשֶׁה. Nach der Agada wäre וַיֵּט mit מַמְשֵׁשׁ M. 5, 22 herumtappen verwandt; die Finsterniß war so verdichtet, daß in ihr etwas Befenhaftes, Greifbares war. (22) שלשת ימים Eine Dreiheit von Tagen; ebenso ימים שבעת eine Siebenheit von Tagen. חשך אפלה Dichte Finsterniß; drei Tage war so finster, daß Einer den Andern nicht sah; noch andere drei Tage war die Finsterniß verdoppelt, so daß Niemand von Plage nicht aufstehen konnte; wer da saß, konnte nicht aufstehen, und

מִיֹּשֵׁב עַל הַיָּדֵי: שֶׁל וַיֵּט מֹשֶׁה לְפִי שְׂדוּאָה כְּתוּב אַחֵר וַיְהִי חֹשֶׁךְ. וּמִדֶּרֶשׁ אַנְדֶּרָה פוֹתְרוֹ. לְשׁוֹן: מַמְשֵׁשׁ בְּעִזָּרִים. שְׂדוּאָה כְּפֹל וּמְכֻפָּל וְעַב עַד שְׂדוּאָה בּוֹ מַמְשֵׁשׁ: (22) שְׁלֹשֶׁת יָמִים. שְׂדוּשׁ שֶׁל יָמִים. טַרְלֵינִיטַט בּוֹפִי: Troisaine. (דִּיט דִּרְיֵהִיט, ד. ה. מוֹיִס דִּרְיֵיט מִיִּיט. הֵיטטִן בַּסֵּטֶטֶה־בִּנְדֶּר.) וְכֵן, שְׁבַעֲת יָמִים בְּכָל מְקוֹם שְׂמִינְיָנָה שֶׁל יָמִים. בִּלְעִזָּ Septaine (מוֹיִס וַיִּבְטֵן מִיִּיטֵיטטִן בַּסֵּטֶטֶה־בִּנְדֶּר.) וַיְהִי חֹשֶׁךְ אֲפֹלָה. חֹשֶׁךְ שֶׁל אֲפֹלָה שְׂדוּאָה רָאוּ אִישׁ אֶת אָחִיו אֲחִיו אֲחִיו ג' יָמִים (שׂי). וְעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַחֲרֵים חֹשֶׁךְ מְכֻפָּל עַל דֵּה שְׂדוּאָה קָמוּ אִישׁ מִמָּחָיו. עוֹמֵד אֵין יְכוֹל לֵישֵׁב. וַיֵּשֶׁב אֵין יְכוֹל לַעֲמוֹד. וְלָמָּה הֵבִיא עֲלֵידֵם חֹשֶׁךְ? שְׂדוּאָה בִּישְׂרָאֵל בְּאוֹתוֹ הַדּוֹר רְשָׁעִים. וְלֹא הָיוּ רֹצִים לְצִאתָ. וּמָתוּ בְּשִׁלְשֶׁת יָמֵי אֲפֹלָה. כְּדִי שְׂדוּאָה יִרְאוּ מַצְרַיִם בְּמַסְלָתֵם וַיֹּאמְרוּ אֵף הֵם לֹקִים קְמוּנוּ. וְעוֹד שְׂדוּשֵׁי יִשְׂרָאֵל יִרְאוּ אֶת פְּלִידֵם. וּבְשִׁעָצוֹ הָיוּ שׂוֹאֲלִים מֶהָן. וְהָיוּ אוֹמְרִים אֵין בְּדִינוּ כְּלוּם. אוֹמְרִי לֹא אֲנִי רָאִיתִי בְּבִיתְךָ, וּבְמִקּוֹם פְּלוֹנִי הוּא. (כִּדִּי)

wer stand, konnte sich nicht niederlegen. Warum brachte aber Gott über sie Finsterniß? Weil es unter den Israeliten jenes Zeitalters Sünder gab, welche aus Egypten nicht ziehen wollten, diese starben in den drei Tagen der Finsterniß, damit die Egyptianer ihren Untergang nicht sehen und sagen sollten, auch sie werden wie wir gestraft. Ferner, damit die Israeliten, deren Geräthschaften durchsuchen konnten; als sie nun ausgezogen, forderten sie diese von den Egyptianern, welche es nicht zu haben vorgaben; Jeder sagte dann: habe ich es doch in

הָיָה אֹר בְּמוֹשְׁבוֹתָם: שְׁלִישׁ (24) וַיִּקְרָא  
פֶּרְעָה אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָכֵן עֲבַדוּ אֶת־  
יְהוָה בְּכָן צֹאנְכֶם וּבְקֶרְכֶם יִצֹג גַּם־מִפָּקֶם  
יִלָּךְ עִמָּכֶם: (25) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה גַם־אֲתָה  
תִּתֵּן בְּיָדֵנוּ זִבְחִים וְעֵרֶת וְעֲשִׂינוּ לַיהוָה  
אֱלֹהֵינוּ: (26) וְגַם־מִקְנֵנוּ יִלָּךְ עִמָּנוּ לֹא  
תִשָּׂאֵר פֶּרְסָה בִּי מִמֶּנּוּ נִקַּח לַעֲבֹד אֶת־  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִאֲנִיחֵנוּ לֹא־גֵרֵעַ מִדֶּה  
נִעֲבֹד אֶת־יְהוָה עַד־בֵּאֵנוּ שָׁמָּה:  
(27) וַיִּחַזַּק יְהוָה אֶת־לֵב פֶּרְעָה וְלֹא אָבָה  
לְשַׁלָּחָם: (28) וַיֹּאמְרוּ לָוֹ פֶּרְעָה לָוֹ  
מִעָלֵי הַשָּׂמֶר לָךְ אֶל־תִּסָּפֶה דְּאוֹת פָּנַי בִּי  
בַּיּוֹם רֵאשִׁית פָּנַי תִּמּוֹת: (29) וַיֹּאמֶר  
מֹשֶׁה בֶּן דְּבָרְתָּ לֹא־אֶסָּפֶה עוֹד רֵאוֹת  
פָּנֶיךָ: פ

Wohnsitz. (24) Da ließ  
Pharao Mosche rufen, u.  
sprach: Gehet, dienet dem  
Ewigen, nur euer kleines  
und großes Vieh bleibe  
stehen. Auch eure Kinder  
mögen mit euch gehen.  
(25) Aber Mosche sprach:  
Du selbst solltest uns mit-  
geben Schlacht u. Ganz-  
opfer, daß wir sie zu be-  
reiteten dem Ewigen, un-  
serm Gotte. (26) Auch  
unser Vieh muß mit uns  
gehen, nicht eine Klaue  
darf zurückbleiben, denn  
von ihm müssen wir neh-  
men, um dem Ewigen,  
unserm Gotte, zu dienen;  
da wir nicht wissen, wo  
mit wir dem Ewigen  
dienen sollen, bis wir  
dorthin kommen. (27)

Doch der Ewige verhärtete das Herz Pharao's, und er wollte sie  
entlassen. (28) Und Pharao sprach zu ihm: Geh weg von mir, hüte  
dich, nicht sollst du mein Angesicht mehr sehen! denn sobald du mein  
Angesicht siehest, sollst du sterben. (29) Und Mosche sprach: Du hast  
recht geredet! Nicht mehr werde ich ferner dein Angesicht sehen.

רש"י

עשׂ: (24) יצג. יהא מצג במקומו: (25) גם  
אתה תתן. לא ייך שמקננו ילך עמנו אלא גם אתה  
תתן: (26) פרסה. פרסת רגל פלניסא בדעז:  
Plante, (דיס פוטקולס): לא נדע מה נעבוד. כמה  
תקבד העבודה. שמה ישאל יותר ממה שיש בידנו:  
(29) כן דברת. יפה דברת. ובקננו דברת. אמרת שלא  
אוסף עוד ראות פניך (שד):

deinem Hause auf jenem  
Platze gesehen! (24) יצג  
Es soll auf seinem Orte  
stehen bleiben. (25) גם  
Nicht genug, אתה תתן  
daß wir unser Vieh  
mitführen werden, sondern  
du wirst uns noch von

dem deinigen dazu geben müssen! (28) פרסה Fußsohle, Klaue. לא נדע  
„Wir wissen nicht, wie wir Gott dienen sollen!“ mit welchen  
Beschwerden der Dienst verbunden sein dürfte; vielleicht fordert er  
mehr noch, als wir mit uns haben? (29) כן דברת Du hast trefflich  
und richtig gesprochen, daß ich dein Antlitz nicht wieder sehen werde.



11. (1) Da sprach der Ewige zu Mosche: Noch eine Plage will ich bringen über Pharao und über Mizrajim, nachher wird er euch von hier entlassen; da er euch entläßt, wird er euch gänzlich wegstreiben von hier. (2) Rede doch vor den Ohren des Volkes, daß sie fordern, jeder Mann von seinem Nächsten und jede Frau von ihrer Nächsten, silberne und goldene Gefäße. (3) Und der Ewige gab dem Volke

Gunst in den Augen der Mizrajim; auch der Mann Mosche war sehr groß im Lande Mizrajim, in den Augen der Knechte Pharao's und in den Augen des Volkes. (4) Und Mosche sprach: So spricht der

יא (1) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עוֹד נִגַע אֶחָד אָבִיא עַל-פָּרְעֹה וְעַל-מִצְרַיִם אַחֲרָיו כִּן יִשְׁלַח אֶתְכֶם מִזֶּה בְּשַׁלְחוֹ כִּלְה גֵרֶשׁ יִגְרֶשׁ אֶתְכֶם מִזֶּה: (2) דַּבֵּר-נָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיִּשְׁאֲלוּ אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ וְאִשָּׁה מֵאֵת רֵעוּתָהּ כִּלְי־כֶסֶף וְכִלְי־זָהָב: (3) וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת-הֶזֶן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם גַּם הָאִישׁ מֹשֶׁה גָּדוֹל מְאֹד בְּאָרְצָן מִצְרַיִם בְּעֵינֵי עַבְדֵי-פָרְעֹה וּבְעֵינֵי הָעָם: ם רביעי (4) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה אָמַר יְהוָה פְּחַצוֹת הַלַּיְלָה אֲנִי יוֹצֵא

רש"י

11. (1) Insa- sammt und völlig wird er euch fortschicken. (2) Jedes נא drückt eine Bitte aus: Ich bitte dich, ermuntere sie, daß sie sich ausleihen u. s. w. damit jener Fromme Ab- raham nicht sagen könne: „sie werden sie knechten und plagen“ dies hat er ihnen erfüllt, aber das Folgende: „sie werden

ausziehen mit großem Vermögen“ blieb unerfüllt. (4) Als Mosche vor Pharao stand, wurde ihm diese Profeteiung zutheil, denn von der Zeit an, als er von ihm weggegangen war, hat er ja sein Gesicht nicht mehr gesehen. Wenn sich die Nacht theilt, wie בעלות השחר wenn der Morgen aufgeht und dgl. Dies der Wort- sinn von חצות, denn חצות ist kein Hauptwort für חצי. Unsere Ge-lehrten lesen es als stünde חצות הלילה, ungefähr, um die Mitte der

יא (1) כלה. גמולה. כלה: כלל בלכם יעשה: (2) דבר נא. אין נא. אלא לשון בקשה: בבקשה ממך. הודים על כך שלא יאמר אותו צדיק אברהם: ונעדים וענו אותם קיים קדם. ואחרי כן יצאו ברכוש גדול לא קיים בתם. (ברכות ז'): (4) ויאמר משה כה אמר ה': בעמדו לפני פרעה ואמרה לו נבואה זו. שהרי משנא מלפניו לא הוסיף ראות פניו: כחצות הלילה. בהחלק הלילה: פחצות כמו: בעלות: בחצות אפם בנה. והו משמו רשכו על אפניו שאין חצות שם דבר של חצי. ורבותינו חדשו כמו, פחצות הלילה. ואמרו שאמר משה:

בַּתוֹךְ מִצְרַיִם: (5) וּמֵת כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ  
מִצְרַיִם מִבְּכוֹר פְּרֹעָה הַיֵּשֶׁב עַל־פָּסוֹ  
עַד בְּכוֹר הַשְּׂפָחָה אֲשֶׁר אַחֲרֵי הָרְחִיִם  
וְכָל בְּכוֹר בְּהֵמָה: (6) וְהִיתָה צַעֲקָה  
גְּדֹלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר בָּמֶהוּ  
לֹא נִהְיָתָה וּבָמֶהוּ לֹא תִסָּף: (7) וְלִכְלֹ  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִחְרָץ כָּלֶב לִשְׁנוֹ

Emige: Um Mitternacht ziehe ich aus durch Mizrajim. (5) Da soll sterben alles Erstgeborne im Lande Mizrajim, vom Erstgeborenen Pharaos's, der auf dessen Throne sitzen sollte, bis zum Erstgeborenen der Magd, der hinter der Handmühle, und alles Erstgeborne des Viehes. (6) Und es wird

ein großes Geschrei sein im ganzen Lande Mizrajim, desgleichen nicht gewesen, und desgleichen nicht wieder sein wird. (7) Wegen alle Kinder Israhel aber wird kein Hund seine Zunge spitzen, weder gegen Men-

## רש"י

בַּחֲצוֹת דְּמִשְׁמַע קְמוּץ לוֹ. אוֹ לִפְנֵי. אוֹ לְאַחֲרָיו וְלֹא  
אֶמֶר בַּחֲצוֹת. שְׁמָא יִשְׁעוּ אֲדִשְׁתַּנְּנִי פְרֹעָה וְיִאמְרוּ:  
מִשָּׁה בְּרֵאֵי הוּא. אֲבָל הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ. הוּא יוֹדֵעַ עֲתִיו  
וְהַנְּעִי. אֶמֶר. בַּחֲצוֹת (בְּרִכּוֹת ד'): (5) עַד בְּכוֹר  
הַשֶּׁבִי. לְמַד לָקוּ הַשְּׂבִיִּים? כִּי שְׂלֹא יֵאמְרוּ.  
יְרָאֲתָם תִּבְעָה עַלְפֹנָם. וְהֵבִיא פְרִיעוֹת עַל מִצְרַיִם:  
מִבְּכוֹר פְּרֹעָה עַד בְּכוֹר הַשְּׂפָחָה. כָּל הַפְּחוּתִים מִבְּכוֹר  
פְּרֹעָה וְחֲשׁוּבִים מִבְּכוֹר הַשְּׂפָחָה הָיוּ בְּכָל־ל. וְלָמָּה לָקוּ  
כִּי הַשְּׂפָחָה? שְׂאֵף הֵם הָיוּ מִשְׁתַּעֲבָדִים בָּהֶם וּשְׂמֵחִים  
בְּצַדָּתָם: וְכָל בְּכוֹר בְּהֵמָה. לִפִּי שֶׁהָיוּ עוֹבְדֵין לָהֶם.  
כְּשֶׁהִקְבִּיה נִפְרַע מִן הָאֵימָה נִפְרַע מֵאֲלֹהֵיהֶּ (מְכִילֶתָא):  
(7) לֹא יִחְרָץ כָּלֶב לִשְׁנוֹ. אוֹמֵר אֲנִי שְׂהוּא לִשְׁנוֹ  
שְׂנוֹן. לֹא יִשְׁנוֹן: וְכֵן: לֹא יִחְרָץ לְבֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר  
אֵת לִשְׁנוֹ (יְהוֹשֻׁעַ י'): לֹא שָׁנָן. אֶז תִּחְרָץ (שְׁמוּאֵל

Nacht. Mofche sagte nämlich כחצות (mit כ) nahe daran, vor oder nach Mitternacht, und sagte nicht כחצות, genau, mitten in der Nacht, weil sich möglicherweise die Sternfeher Pharaos irren und Mofche Lügen strafen könnten; Gott dagegen, der die Zeitläufe genau kennt, sagte כחצות. Alle, עד בכור השבי (5), welche weniger waren, als der Erstgeborne Pharaos und vornehmer als

der Erstgeborne der Sklavin, waren inbegriffen. Warum wurden auch die Kinder der Sklavin gestraft? Weil auch diese sie drückten und sich an ihren Leiden ergötzen. Und weil sie das Vieh anbeteten, wenn Gott eine Nation bestraft, straft er auch die Götter. (7) Ich denke, לא יחרץ bedeutet: schärfen, wie Jos. 10, 21 u. f. w. Niemand spitze seine Zunge; Sam. 2, 5, 24 תחרץ; Jes. 41, 16 למורג חרוץ; eine scharfe Dreschwalze;

schen, noch gegen Vieh; damit ihr erkennet, wie der Ewige unterscheidet zwischen Mizrajim und Israel. (8) Und herabkommen werden alle diese deine Knechte zu mir, und sich vor mir bücken und sprechen: Ziehe aus, du und all das Volk, das dir folgt, und darnach werde ich ausziehen. — Und er ging weg von Pharao in entbranntem Zorne. (9) Und der Ewige

hatte zu Mosche gesprochen: Pharao wird nicht auf euch hören, damit meine Wunder sich mehren im Lande Mizrajim. (10) Und Mosche

למאיש ועד-בהמה למען תדעו אשר  
יפלה יהוה בין מצרים ובין ישראל:  
(8) וירדו כל-עבדי אלה אלי  
והשתחו לי לאמר צא אתה וכל-העם  
אשר-ברגלך ואחרי-כן אצא ויצא  
מעם-פרעה בחר-אף: ס (9) ויאמר  
יהוה אל-משה לא ישמע אליכם פרעה  
למען רבות מופתי בארץ מצרים:  
(10) ומשה ואהרן עשו את-כל-המפתיים

רש"י

Spr. 10 יד חרוצים die Hand des Umsichtigen, tüchtigen Kaufmannes. אשר יפלה er wird unterscheiden. (8) עבדיך Er erwies der königlichen Würde die schulbige Ehre, denn zuletzt ist Pharao des Nachts selbst zu ihm gekommen und sagte: Auf! ziehet fort aus der Mitte meines Volkes. Mosche aber sagte ihm nicht: du wirst selbst zu mir herabkommen. אשר

כ' ה' השתחו. למותן חרוץ שגון (שעיה מא): מחשבות חרוץ (משלי כ"א). אדם חרוץ ושגון: ויד חרוצים תעשיר (שם י') חרוצים סוחרים שגונים. אשר יפלה. יבדיל: (8) וירדו כל עבדיך. חלק בבוד. למלכות. שדרי בסוף ירד פרעה בעצמו אליו בלילה. ואמר: קמו צאו מתוך עמי: ולא אמר לו משה מתחלה: וירדף אל השתחויות לי (ובחים קב): אשר ברגלך. ההולכים אחרי עצתך והלוכך: ואחרי כן אצא. עם כל העם מארצה. ויצא מעם פרעה. בשגמר דבריו תצא מלפניו: בחרי אף. על שאמר לו: אל תוקף ראות פני: (9) למען רבות מופתי. מפת בכורות וקריעת ים סוף ולגער את מצרים: (10) ומשה ואהרן עשו וכו'. כבר כתב לנו

Ich ואחרי כן אצא. וצא Nachdem Mosche seine Worte bis zu Ende vorgetragen hatte, ging er von ihm weg. Mit entbranntem Zorn, weil Pharao zu ihm sagte: du sollst mein Antlitz nicht mehr sehen. (9) Wunderzeichen: als die Tödtung der Erstgeborenen, das Spalten des rothen Meeres und das Versenken der Egypter in daselbe. (10) Dies wurde

הָאֵלֶּה לִפְנֵי פַרְעֹה וַיַּחֲזֹק יְהוָה אֶת־לֵב  
פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
מֵאֶרְצוֹ: ס

יב (1) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַל־תִּהְיֶה  
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר: (2) הַחֹדֶשׁ בָּקָם  
לָכֶם רֹאשׁ חֳדָשִׁים רֹאשׁוֹן הוּא לָכֶם

rajim und sprach: (2) Dieser Monat sei der Anfang der Monate:

רשי

ואת כָּל־הַמִּסֻּתִּים וְלֹא שֹׁנְאָה בָּאָן. אֵלֶּה בְּשִׁבְלִי  
לְסַמְכָה לַפְּרָשָׁה שֶׁל־חֲדָיָה:

יב (1) וַיֹּאמֶר ה' אֶל מֹשֶׁה וְאֵל אֶהְרֹן. שְׂבִשְׁבִל  
שְׂאֲדָרְךָ עֲשֵׂה וְסִדָּה בְּמִסֻּתִּים בְּמִשְׁה. חֲלַק  
לוֹ כְבוֹד זֶה בְּמִצְוַת רֹאשׁוֹנָה. שְׂבִלְךָ עִם מֹשֶׁה בְּדָבָר:  
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם. חוּץ לְכָרֶךְ: אוֹ אֵינִי? אֵלֶּה בְּתוֹךְ  
הַכָּרֶךְ. תִּלְמַד לֹמֵר: בְּצִאתִי אֶת הָעֵדֶן וְנִי, וּמִדָּה.  
תִּסְלַח קֶדֶה לֹא תִּסְלַח בְּתוֹךְ הַכָּרֶךְ. לִפְיִי שְׂהִי־תִהְיֶה  
מִלֵּאָה נִיגִילִים: רְבוֹר תְּמוֹר בָּקָה לֹא כָּל שָׁנָה.  
(מְכִילֵתָא: 2) הַחֹדֶשׁ הַזֶּה. דְּרָאָרֵי לְכַנֵּה בְּחֻדְשָׁה.  
וַיֹּאמֶר לוֹ: בְּשִׁתְּיָהּ מִתְחַדֵּשׁ יְהוָה לָךְ רֹאשׁ חֹדֶשׁ.  
(מְכִילֵתָא שִׁיר) וְאֵין מְקָרָא יוֹצֵא מִיַּד מְשֻׁמֵּן. עַל  
חֹדֶשׁ נִסָּן אָמַר לוֹ: זֶה יְהוָה רֹאשׁ לְסֹדֵר מִנֵּן תִּתְּשִׁים  
שְׂהָא אֵיד קָרִי שְׁנֵי סִין שְׁלִישִׁי: הוּא. תִּתְּשִׁי  
מֹשֶׁה עַד מוֹלֵד הַלְכָּנָה. בְּאֵינוֹ שִׁיעָר תִּרְאָה וְתִהְיֶה

und Aharon hatten alle diese Wunder gethan vor Pharao, aber der Ewige hatte das Herz Pharao's verhärtet, und er entließ die Kinder Israel nicht aus seinem Lande.

12. (1) Und der Ewige sprach zu Mosche und zu Aharon im Lande Miz-

ja schon bei allen Wundern gemeldet, es wird hier darum wiederholt, um es mit dem nachfolgenden Abschnitte zu verbinden.

12. (1) אל משה ואֵל אהרן Weil sich Aharon so gut wie Mosche mit der Ausführung des göttl. Auftrages befaßte, wurde ihm die Ehre zutheil, bei dem ersten Gebote mit Mosche zugleich angesprochen zu werden. בארץ מצרים אֵיד קרִי שְׁנֵי סִין שְׁלִישִׁי: הוּא. תִּתְּשִׁי מֹשֶׁה עַד מוֹלֵד הַלְכָּנָה. בְּאֵינוֹ שִׁיעָר תִּרְאָה וְתִהְיֶה

Stadt, denn es heißt: Wenn ich aus der Stadt gehe, werde ich beten. Hat Mosche nun selbst ein kurzes Gebet nicht in der Stadt verrichten wollen, weil sie voller Gözen war, geschweige denn, daß ein so wichtiges Gesetz dort verordnet werden sollte! (2) הַחֹדֶשׁ הַזֶּה הוּא (ראש חודש). Nach dem einf. Sinne bezieht sich dies auf den Monat ניסן, er sprach, dieser sei in der Zahl der Monate der erste, אייר der zweite, סיון der dritte. הוּא מֹשֶׁה fand die Erneuerung des Mondes od. auch מוֹלֵד zu erkennen schwierig; er wußte nicht, zu welcher Größe er angewachsen sein müsse, damit man darüber den üblichen Segen sprechen könne,

der erste sei er euch zu den Monaten des Jahres. (3) Redet zu der ganzen Gemeinde Israels, und sprecht: Am Zehnten dieses Monats sollen sie sich nehmen jeder ein Lamm für ein Stammhaus, ein Lamm für ein Haus. (4) Ist aber das Haus zu wenig für ein Lamm, so nehme

לחדשי השנה: (3) דברו אל-כל-עדת ישראל לאמר בעשר לחדש הזה ויקחו להם איש שיה לבית-אבת שיה לבית: (4) ואם-ימעט הבית מהיות משה ולבן

er es mit seinem Nachbar, der zunächst ist

### רשי

da wurde ihm mit einem Finger auf den Mond gezeigt und ihm bedeutet: wenn der Mond so aussieht, solle man den Segen (קידוש לבנה) sprechen. Wie konnte er ihm dies zeigen, da er doch nur bei Tag mit Mose gesprochen? denn es heißt ja: am Tage, da der Ewige mit Mose gesprochen? Allein Gott sprach mit ihm nahe vor Sonnenuntergang, und in der Dämmerung wurde der Mond ihm gezeigt. (3) Hat denn auch Aharon gesprochen? es heißt ja: Du (Mose) sollst reden?

ראיה לקדש. ויראה לו באצבע את הלבנה בקנע ואמר לו: הנה ראה וקדש. וכיצד הראו? ודבר לא היה דבר עמו אלא ביום? שנאמר: ויהי ביום דבר ה': ביום צאתו: מן היום אשר צאה ה' והלאה: אלא סמך לשקיעת החמה נאמרה לו פרשה זו ויראו עם השקרה: (3) דברו אל כל עדת. ובי אהרן מדבר? והלא כבר נאמר: אהרן תדבר אלא חלקן בבוד זה לזה. ואומרים זה לזה: למדני. והדבר יוצא מבין שניהם כאלו שניהם מדברים. (מכילתא): דברו בעשר לחדש. דברו היום בראש חודש שקצתו בעשר לחדש הזה (מכילתא). פסח מצרים מקחו בעשר. ולא פסח דורות (פסחים צו): שיה לבית אבות. משפחה אחת. הרי שהיו מרובין: יכול שיה אחד לקלן? תלמוד לומר שיה לבית (שם). ואם ימעט הבית מהיות משה. ואם יהיו מועטין מהיות משה א' שאין יכולים לאכלו. ויבוא לדין נותר. ולקח הוא ושכנו וכו' ויהי משמעו לפי פשוטו: ועוד יש בו מדרש: ללמד. שאחר שנמנו עליו

Allein sie erzeigten sich gegenseitig Ehre und forderten von einander Belehrung. Die Unterredung ging daher von Beiden aus, als wenn sie Beide sprechen würden. Sagt ihnen heute am Neumonde, daß sie am zehnten des Monates das Lamm aussuchen sollen. Nur das Lamm für Bechach in Egypten wurde am zehnten gewählt, nicht aber auch für Bechach der kommenden Geschlechter. Sondern ein Lamm für jede Familie; wenn diese aber zahlreich ist, sollte man da nur ein Lamm für alle nehmen? Darum heißt es: Ein Lamm für jedes Haus. (4) Wenn aber die Haus-

הוא ושקנו הקרב אל ביתו במכסת  
נפשת איש לפי אכלו תכסו על השנה:  
(5) שנה תמים זכר בן שנה יהיה לכם  
מן הכבשים ומן העזים תקחו: (6) והיה  
לכם למשמרת עד ארבעה עשר יום  
לחדש הנה ושחטו אתו בל קהל עדת

es bleibe bei euch in Verwahrung bis zum vierzehnten Tage dieses Monats; dann schlachte es die ganze Versammlung der Gemeinde

## רשי

יכולין להתמעט ולמשוך ידיהם הימנה ולהזנות על  
שה אחר. אף אם באו למשוך ידיהם ולהתמעט מהיות  
משוך. יתמעטו בעוד השנה קדם. בהיותו בחיים ולא  
משוך שחט. (פסחים פ"ט): במכסת. חשבון וכן  
מכסת הערכך (ויקרא כ"ו): לפי אכלו. הראוי  
לאכלו. פרט לחוליה תקן. שאינו יכול לאכול  
בזה (מכילתא): תכסו. תתמנן: (5) תמים. בלא  
מים: בן שנה. בר שנתו קרי: בן שנה. כלומר שגורל  
בשנה זו: מן הכבשים ומן העזים. או מזר או מזר:  
שאף עז קרי: שה. שגאמר ושה עזים: (6) והיה  
לכם למשמרת. יהיו לשון בקור משום ד' ימים קודם  
שחיטה. ומפני מה הקדים לקחתו לשחטתו ד' ימים.  
מה שראו צדק בן בוסת דורות? היה ר' מתאי בן חרש

seinem Hause, nach Anzahl  
der Seelen; einen Jeden  
nach Verhältniß seines  
Essens sollt ihr zählen  
auf das Lamm. (5) Ein  
fehlerloses, männliches,  
einjähriges Lamm sollt  
ihr haben; von den Scha-  
fen oder Ziegen möget  
ihr es nehmen. (6) Und

haltung für ein Lamm  
zu klein ist, daß es nicht  
verzehrt werden könnte  
und davon übrig bleiben  
müßte, dann soll er und  
sein Nachbar ein Lamm  
gemeinschaftlich nehmen,  
dies der Wortsin. Nach  
dem Talm. Pes. 89 heißt  
es, wenn man die Gesell-  
schaft zu zahlreich findet,  
so kann man sich nach  
Belieben zurückziehen, u.  
sich an eine andere Besach-  
Gesellschaft anschließen,  
allein dies kann nur dann

geschehen, solange das Lamm noch lebt, (מחיות wie מחיות), nicht aber  
nachdem es bereits geschlachtet ist. מכסת Zahl; ebenso M. 3, 27:  
Die Zahl der Schätzung. לפי אכלו Nach Verhältniß der  
Essenden, und Kranke, welche kein olivengroßes Stück (כזית) verzehren  
können, sind nicht mitzuzählen. תכסו sollt ihr zählen. (5) תמים feh-  
lerlos. בי שנה Das ganze Jahr hindurch heißt es einjährig, d. h. in  
demselben Jahre geboren. מן הכבשים Entweder eine Ziege, oder ein  
Schaf; eine Ziege wird auch so genannt, denn es heißt M. 5, 14:  
Zur Untersuchung, weil man vier Tage vor  
dem Schlachten untersuchen mußte, ob es fehlerfrei. Warum mußte es  
vier Tage vor dem Schlachten gekauft werden? was doch für פסח  
nicht befohlen wurde? R. Menasche ben Charasch bemerkt, es

Israels zwischen den beiden Abenden. (7) Und

ישראל בין הערבים: (7) ולקחו מז

רשי

heißt Ezech. 16, 8: Ich ging an dir vorüber, ich sah dich, und deine Zeit war da, die Zeit der Liebenden, d. h. es nahte die Zeit, welche ich dem Abraham zugeschworen, seine Kinder zu erlösen, sie hatten aber keine Pflichtgebote, wodurch sie sich würdig gemacht hätten, befreit zu werden, denn es heißt dort B. 7: Du warst nackt und bloß, da gab ihnen Gott zwei Gebote, daß des Pessach und der Beschneidung, sie beschnitten sich noch in derselben Nacht, wie es daß. heißt: Du wälztest dich in deinem Blute,

אמר, הרי הוא אומר: ואעבור עליך ואראך ודברתי עמך עת הדם (יחזקאל טז) הגיע שכינה שגשבעתי לאברהם שאנאל את בניו ולא היו בדם מצות להתעסק בהם כרי שגאנו שגאמר: ואת ערום וערירי. (שם) ונתן להם שתי מצות: דם פסח ודם מילה שגמלו באותו הילילה שגאמר: מתבוססת בדמך בשני דמים. ואומר: גם את בדם בריתך שלחתי אסירה מבור אין מים בו: (זכריה ט) ולם שהיו שמונים באלילים אמר להם משכו וקחו לכם. משכו ידיכם מאלילים. וקחו לכם צאן של מצות: ושחטו אותו. וכי קלן שוחטין? אלא מפאן ששלחו של אדם כמותו (מכילתא. קדושין מא): קהל עדת ישראל. קהל ועדה וישראל. מפאן אמרו: פסחי צבור נשחטין בני בתות זו אחר זו. נבקסו בת ראשונה ננעלו דלתות העדה וכו' פדאיתא בפסחים (דף סד): בין הערבים. משש שעות ולמעלה קרוי בין הערבים שהשמש נוסה לבית מבוא לערב: ולשון: בין הערבים נראה בעיני: אותן שעות שבין עריבת היום לעריבת הלילה.

(כרמך) d. i. פסח ודם מילה und ferner Zach. 9, 11: Deines Bundes-Blutes eingedenk befreite ich deine Gefesselten aus dem Kerker, wo es keinen Labetrunk gab; weil sie dem Götzendienste ergeben waren, im Bilde eines Lammes, daher heißt es: משכו d. i. zieht euch vom Götzendienste zurück und kauft euch ein Lamm, das euch geboten ist! Können es denn alle schlachten? Dies lehrt aber, daß ein Bevollmächtigter wie der Herr selbst anzusehen ist. Aus diesen drei Ausdrucksweisen entnahmen unsere Lehrer, daß man das Pessach-Opfer in drei verschiedenen Abtheilungen schlachtete, zuerst kam die eine Abtheilung, nach welcher die Thüren des Vorhofes geschlossen wurden, worüber im Talm. Pes. 64 ausführlich zu lesen ist. Von der sechsten Stunde des Tages und weiter heißt es הערבים, wenn nämlich die Sonne sich dem Untergange zu neigen anfängt (ערב); ich halte dafür, כי הערבים bezeichnet die Zeit zwischen der Abnahme des Tages und der Zunahme des Abends; das Erste trifft ein, wenn sich die Schatten

הָדָם וְנָתַנּוּ עַל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וְעַל־  
הַמִּשְׁקָפָה עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר־יֹאכְלוּ אֹתוֹ  
בָּהֶם: (8) וְאָכְלוּ אֶת־הַבֶּשֶׂר בְּלִלְיָה  
הַזֶּה צִל־אֵשׁ וּמִצּוֹת עַל־מִרְיִים  
יֹאכְלֵהוּ: (9) אֶל־תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא

von dem Blute sollen sie nehmen und thun an die beiden Pfosten und an die Oberschwelle, an den Häusern, in welchen sie es essen. (8) Und das Fleisch sollen sie essen in dieser Nacht; gebraten am Feuer mit ungesäuer-

tem Brode nebst bittern Kräutern sollen sie essen. (9) Ihr sollt nichts

## רשי

עריבת היום בתחילת שבע שעות מבי יגשו צללי ערב.  
ועריבת הצילה בתחילת הלילה. ערב לשון נשף  
וחשך כמו. עריבה כל שמהה (ישעיה כד): (7) ולקחו  
מן הדם. זו קבלת הדם. וכול ביד. תלמוד לומר אשר  
בסוף: המזוזות. הם הקופות אחת מבאן לתחת ואחת  
מבאן: המשקופה. הוא העליון שהדלת שוקה עליו  
כשפותחין אותו ליגמל בלעז: Lintel (דיט טכני-  
סוואנס). ולשון שוקה הבקרה. כמו קול עלה נדף  
(ויקרא כד) מרמא דשוקה חברה משקופי: על  
הבתים. ולא על משקופה ומזוזות שגבית רתבן ובבית  
הבקר. שאין דרך פתוחו: (8) את הבשר. ולא נידים  
ועצמות. (פסחים ס"ג): ומצות על מרורים. כל עשב  
מר נקרא מרור. וצום לאכול מר נזר: להמרור את  
חיהם: (9) אל תאכלו ממנו נא. שאינו צלוי כל  
צרכו קוראו: נא. בלשון ערבי: ובשר מבושל. כל

wenden, das Zweite, wenn es Nacht zu werden beginnt. Ereb Bedeutet Verdüsterung, Dämmerung und Finsterniß, wie Jes. 11: עריבה כול כל Freude. (7) ולקחו מן הדם D. i. das Auffangen des Blutes, nicht mit der Hand, denn es heißt W. 22 vom מן הדם אשר בסוף vom Blute, das im Becken ist. Die stehenden Pfosten, eine rechts und die andere links. המשקופה Die Oberschwelle, worauf die Thüre fällt, wenn

man sie schließt. שוקה heißt klopfen, Mt. 3. 26: חבורה=Onf. כל מרמא דשוקה das Rauschen eines fallenden Blattes; חבורה=aber nicht auf die Pfosten und Schnallen der Scheunen und Stallungen, in denen man nicht wohnt. (8) ואכלו את את Aber nicht Abern und Knochen. על מצות ומרורים. Bittertraut heißt מרור; er gebot ihnen, etwas Bittertraut zu genießen, zur Erinnerung an das ihnen verbitterte Leben. (9) נא Was nicht recht ausgebraten ist, heißt arabisch מבושל. Dies ist alles im Verbote Woher ist erwiesen, daß man es in anderen Flüssigkeiten ebenfalls nicht kochen darf? dafür heißt es



davon essen halbgar, oder in Wasser völlig gekocht, sondern am Feuer gebraten, sein Kopf mit seinen Schenkeln und seinem Eingeweide. (10) Und ihr sollt nichts davon übrig lassen bis zum Morgen, und was davon übrig geblieben bis zum Morgen, sollt ihr im Feuer verbrennen. (11) Und also sollt ihr es essen: Eure Lenden gegürtet, eure Schuhe an euren Füßen, und euren Stab in eurer Hand, und so sollt ihr es essen in Eilfertigkeit:

## רשי

ובשל מבושל d. i. jede Art von Rothen. כי אם Oben wurde das Gebot des Bratens ausgesprochen, hier wurde demselben das Verbot hinzugefügt, es durchaus nicht anders, als gebraten zu essen. על כרעיו Man muß es ganz braten, mit Kopf, Kniestücken und Eingeweiden; die Eingeweide wurden wieder hineingegeben, nachdem sie rein gewaschen worden sind. על על כרעיו ist wie es sammt ihrem Geere, gleich

wie sie sind, auch hier soll es verzehrt werden, wie es beschaffen ist. (10) והנותר ממנו עד בקר Wozu steht עד בקר wiederholt? Um anzuzeigen, daß der Morgen, welcher gewöhnlich vom Sonnenaufgang gerechnet wird, hier schon vom Anbruch der Morgenröthe zu rechnen sei, von wann es nicht mehr gegessen werden darf; so der Wortlaut, n. d. Talm. deutet es darauf, daß man es nicht am andern Morgen dürfe, sondern erst am andern Morgen, und es soll also lauten: Was vom ersten Morgen übrig bleibt, muß bis zum andern Morgen stehen bleiben und dann verbrannt werden. (11) מתניכם הגורים Zum Reifen gerüstet. כחפזו in gedrängter Eilfertigkeit, gleich Sam. 1, 23: ללכת

ובשל מבושל במים כי אם צלי-אש ראשו על כרעיו ועל קרבו: (10) ותתירו ממנו עד בקר והנותר ממנו עד בקר באש תשרפו: (11) ותאכלו אתו מתניכם הגורים געליכם ברגליכם ומקלכם בידכם ואכלתם

זה באהרת לא תאכלו (מכילתא פסחים מ"א): במים. מנין ישאר משקין? תלמוד לומר ובשל מבושל. מכל מקום (פסחים שם): כי אם צלי אש. למעלה נזר עליו במזגת עשה, ובאן הוסף עליו לא תעשה: אל תאכלו ממנו. כי אם צלי אש: ראשו על כרעיו. צלילו כדו באחד. עם ראשו ועם כרעיו ועם קרבו ובני מעיו: נותן לתוכו אתר הדיקה (פסחים ע"ד). ורשון: על כרעיו ועל קרבו. קלשון: על צבאותם. כמו: בצבאותם. כמו: אתה זה כמו: שהוא כל בשדו משלם: (10) והנותר ממנו עד בקר. מה תלמוד לומר: עד בקר פעם שנייה? ליתן בקר על בקר, שהבקר משמעו משערה הנין חתמה: ובא הכתוב להקדים שאמר באכילה מעלות השחר: והו' לפי משמעו. ועוד מדרש אחר: למד, שאינו נשרף ביום אלא בסודות: ובקד תרשנו: והנותר ממנו בבקר ראשון עד בקר שני תעמוד ותשרפו: (11) מתניכם

אתו בחפזון פסח הוא יהודה:  
(12) ועברתי בארץ-מצרים בלילה  
הזה והביתי כל-בכור בארץ מצרים  
מאדם ועד בהמה ובכל-אלהי מצרים  
אעשה שפטים אני יהודה: (13) והיה

ich Strafgerichte üben, ich, der Ewige. (13) Dann sei das Blut euch

רשי

חגורים. מזמנים לדרך: בחפזון. לשון בהלה  
ומהירות. כמו: ויהי דוד נחפו ללכת. (שמואל א'  
כ"ג): אשר השליכו אדם בחפזם (מלכים ב' י'): פסח  
הוא לה. הקרבן הוא קרוי: פסח. על שם הדלות  
והפסידה. שהקביה היה מרלן בתי ישראל מפני בתי  
מצרים וקופין ממצרי למצרי: וישאל אל אמצעי  
נמלם. ואתם עשו כל עבודותיו לשם שמים. דבר  
אחר הדרך. דלות וקפידה זכר לשמו שקרוי: פסח. וגם  
פסחא לשון פסיעה: (ועברתי) כדלף העובר ממקום  
למקום ובהעברה אחת וברגע אחד קלן לוקן (מכילתא):  
כל בכור בארץ מצרים. אף בכורות אחרים והם  
במצרים. ומפני אף בכורי מצרים שבמקומות אחרים?  
תלמוד לומר: למכה מצרים בבכוריהם (תהלים קל"ו):  
מאדם ועד בהמה. מי שהתחיל בעבודה תחלה ממנו  
מתחלת הפורענות: ובכל אלהי מצרים. של עין.  
הקבית. ושל מסכת גמסת וגתבת לארץ: אעשה

Das Opfer heißt פסח, wegen des Hinwegschreitens, weil Gott die ist. Häuser überschritt, die zwischen den egyptischen lagen, er schritt gleichsam von Egypter zu Egypter, so daß der Israelite, welcher in dessen Mitte wohnte, gerettet wurde; daher sollt ihr dieses Pflichtgebot wehevoll begehren. Nach Anderer Meinung heißt חפזון unruhig, nicht sitzend, sondern beweglich, denkend, an den Namen Pessach und dessen Bedeutung:

schreiten, überspringen. (12) Ich werde umherfahren wie ein König, der von Ort zu Ort reist, und in einem Momente alle Schuldigen bestraft. Und ich werde durchziehen das Land Mizrajim in dieser Nacht, und schlagen alles Erstgeborne im Lande Mizrajim, von Mensch bis Vieh; und an allen Göttern Mizrajims will ich Strafgerichte üben, ich, der Ewige. (13) Dann sei das Blut euch

zum Zeichen an den Häusern, in welchen ihr seid; und sehe ich das Blut, so schreite ich über euch weg, und es wird an euch keine Plage zum Verderben kommen, wenn ich schlage im Lande Mizrajim. (14) Und dieser Tag bleibe euch zum Andenken, und ihr sollt ihn feiern als ein

רש"י

Nur euch soll es zum Zeichen dienen, aber nicht Anderen, deshalb wurde das Blut nach innen gesprengt. וראיתי את ה' Vor Gott ist ja doch Alles offenbar? Allein Gott sagte: ich werde mit Bedacht auf alle jene schauen, die meine Befehle vollführen, und werde sie verschonen. Ich werde schonen ähnlich dem Jes. 31 פסוק ושמעתי ושמעתי ושמעתי ושמעתי. Ich glaube jedoch, פסוק bedeutet überall: Hüpfen und schreiten, ופסחתי heißt, Gott schritt hinweg von den Häusern Israels zu denen der Egypter, denn sie wohnten unter ihnen; ebenso Kön. 1, 18: פוסחים umherhüpfen, auch die Rahmen פוסחים haben einen hüpfenden Gang; ebenso והמליץ פסח er überhüpft und rettet aus der Mitte der Getödteten, ולא יהיה בכם Wohl aber wird sie die Egypter treffen; wenn ein Egypter im Hause eines Israeliten sich befand, wurde er etwa gerettet? es heißt: Es wird euch keine Plage treffen, wohl aber den Egypter in euerem Hause; und wenn ein Israelit im Hause eines Egypters weilte, könnte man meinen, daß er ebenfalls umkommen mußte, deshalb heißt

ה' לָכֵן לָאֵת עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר אַתֶּם שֵׁם וְרֵאִיתִי אֶת־הַדָּם וּפִסַּחְתִּי עֲלֵכֶם וְלֹא־יְהִי בְכֶם נֶגֶף לַמִּשְׁחָת בַּהֲבָתִי בְּאַרְצֵי מִצְרַיִם: (14) וְיִהְיֶה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֵן

שפטים אני ה'. אני בעצמי ולא על ידי שליח: (13) והיה הדם לכם לאות. לָכֵן לָאֵת ולא לאחרים לאות. מפאן שלא נתנו הדם אלא מבפנים: וראיתי את הדם. הכל גלוי לפני? אלא אמר הקב"ה: נתן אני את עיני לראות שאחת עסקים במצותי ופסח אני עליכם: ופסחתי. וחסמתי: ודומה לו: פסח המל"ש (ישעי' לא). ואני אומר. כל פסחה. לשון דלוג וקפיצה. ופסחתי מדלוג היה מבתי ישראל לבתי מצרים שהיו שרים זה בתוך זה. וכן: פוסחים על שתי הפעמים (מלכים א' יח). וכן כל הפוסחים הולכים בקופצים. וכן: פסח המל"ש. מדלוג וממל"ש מבין המומחים: ולא יהיה בכם נגף. אבל יהיה הוא במצרים. הרי שהיה מצרי בביתו של ישראל יכול יפלט. תלמוד דומר: ולא יהיה בכם נגף. אבל יהיה במצרי שבביתכם. הרי שהיה ישראל בביתו של מצרי שומע אני יקרה כמותו? תלמוד דומר ולא יהיה בכם נגף (מכילתא): (14) לזכרון. לדורות: והנחתם אותה.

זִכְרוֹן וְחַגְתֶּם אֹתוֹ חַג לַיהוָה לְדִרְתֵיכֶם  
חֻקַּת עוֹלָם תִּחְגְּלוּ: (15) שִׁבְעַת יָמִים  
מִצֹּת תֹּאכְלוּ אֶחָד בְּיוֹם הָרָאשׁוֹן  
תִּשְׁבִּיתוּ שָׂאֵר מִבֵּיתְכֶם כִּי בֹלֵאֵל  
חֶמֶץ וְגִבְרַתָּה הִנֵּפֶשׁ הֵיחָא מִיִּשְׂרָאֵל

fern; denn wer Gefäuertes iſt, dieſe Seele ſoll ausgerottet werden aus Iſrael, vom erſten Tage bis zum ſiebenten Tage. (16) Und

רש"י

יום שְׁדוּ לָךְ לזִכְרוֹן, אִתָּה חֲנוּנוּ: וְעֵדֶיךָ לֹא שָׁמְעוּ  
אִי הָיוּ יום הַזִּכְרוֹן, תִּל זְכוֹר אֶת הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר  
יִצְאָתֶם, לְמַדְנִי שֵׁשׁ הַיָּצִיָּאָה הוּא יוֹם שֶׁל זִכְרוֹן,  
וְאִי הָיוּ יום יִצְאָה? תִּל: מִמַּחֲרַת הַפֶּסַח יִצְאָה, הָיוּ  
אֹמְרֵי יוֹם טַיִו בְּנִינָן הוּא שֶׁל יוֹם שְׁדוּ לִיל טַיִו אֲבִיר  
אֶת הַפֶּסַח, וּלְבָקֵר יִצְאָה (מִכִּלְתָּא): לְדוֹרוֹתֵיכֶם.  
שׁוֹמֵעַ אֲנִי מַעֲוֵט דּוֹרוֹת שְׁנַיִם תִּל. חֻקַּת עוֹלָם תִּחְגְּלוּ  
(מִכִּלְתָּא): (15) שִׁבְעַת יָמִים, שְׁשִׁינָא שֶׁל יָמִים:  
שִׁבְעַת יָמִים מִצֹּת תֹּאכְלוּ, וּבְמָקוֹם אֲחֵר הוּא אֹמְרִי:  
שִׁשִּׁת יָמִים תֹּאכְלוּ מִצֹּת? לְמַד עַל שְׁבִיעֵי שֶׁל פֶּסַח  
שָׂאֵינוּ חוֹבֵה לֵאכֹל מִצֹּת, וּבְלִבְד שְׂדָא יֹאבֵל חֶמֶץ:  
מִנָּן אָף שֶׁשֶׁה רְשׁוּת, תִּל: שִׁבְעַת יָמִים, וְזוּ מִדָּה  
בְּתוֹרָה: דְּבָר שְׁדוּה בְּכֻלָּל וְיִצְאָה מִן הַבְּלִי לְלִמַּד דָּא  
לְלִמַּד עַל עֲצָמוּ בְּלִבְד יִצְאָה אֲרָא לְלִמַּד עַל הַבְּלִי כִּלּוּ  
יִצְאָה, מָה שְׁבִיעֵי רְשׁוּת אָף שִׁשִּׁי רְשׁוּת: יִכּוֹל אָף

Fest für den Ewigen; bei euren künftigen Geſchlechtern ſollt ihr ihn als ewige Saſung feiern. (15) Sieben Tage ſollt ihr Ungeſäuertes eſſen; jedoch am erſten Tage den Sauerteig weggeſchafft haben aus euren Häu-

es: Es wird euch keine Plage treffen. (14) לִזְכְּרוֹן Für die Nachwelt. וְחַגְתֶּם Den Tag, welcher dem Andenken gilt, ſollſt du feiern; wir wiſſen aber nicht, welchen Gedenttag? deßhalb heiſt es: Gedente dieſes Tages, an welchem ihr aus Egypten gezogen ſeid, daraus geht hervor, daß der Tag des Auszuges der Erinnerungstag ſein ſoll. An welchem Tage zogen ſie aus? Am Tage nach dem Pefſach zogen

ſie aus, ſ. M. 4, 33: D. i. am 15. Niſſan, das iſt der Feſttag, denn die Nacht vorher verzehrten ſie das Peſſach-Lamm und den Morgen darauf zogen ſie aus. לִדְרִיתֵיכֶם Man könnte hieraus eine kleinſte Mehrzahl דְּרוֹת auf zwei Geſchlechter hindeuten? es ſteht deßhalb: חֻקַּת עוֹלָם ein ewiges Geſetz! (15) שִׁבְעַת יָמִים Eine Siebenheit von Tagen. מִצֹּת תֹּאכְלוּ An einer andern Stelle M. 5, 16, 8: heiſt es doch: „Sechs Tage ſollt ihr ungeſäuerte Kuchen eſſen“? Daraus folgt, daß es am ſiebenten Tag nicht mehr Pflicht iſt, Ungeſäuertes zu Eſſen, man darf nur kein Gefäuertes (חֶמֶץ) genießen. Woher wiſſen wir aber, daß es an den ſechs Tagen ebenfalls frei ſteht? Weil es M. 5, 16, 8, heiſt: שִׁשִּׁת יָמִים u. ſ. w.

am ersten soll Ausrufung der Heiligkeit und am siebenten Tage soll Ausrufung der Heiligkeit bei euch sein; keinerlei Werk soll

מיום הראשון עד יום השביעי: (16) ובימים  
הראשון מקרא קדש ובימים השביעי  
מקרא קדש יהיה לכם כל מלאכה

### רשי

das ist eine der Hauptregeln der Thora: Ein im Allgemeinen ausgesprochenes Wort, welches um eine Lehre zu betonen aus der Allgemeinheit heraustritt, nicht nur hinsichtlich seiner selbst, sondern auch hinsichtlich des Allgemeinen belehrt:

לילה הראשון רשות: ת"ל: בערב תאכלו מצות הקטוב קבעו חובה (פסחים קיד): אך ביום הראשון תשבתו שאור. מערב יום וקרי: ראשון לפי שהוא לפני השבעה, וקצינו מקדם קרי ראשון, כמו הראשון אדם תולד (איוב טו) הלכתי אדם נולדת? או אינו אדם ראשון של י' ת"ל לא תשחט על חמין, לא תשחט הפסח, ועדיין חמין קיים (מכילתא): הנמשך הוא. קשה בנפשה ובעתה. קרם לאגס. משראל. שומע אני, תבנת משראל, ותלך לה לעם אחר: ת"ל במקום אחר. מלפני בכל מקום שהוא רשתי: (16) מקרא קדש. מקרא. שם דבר, קרא אותו קדש

So wie es hier am siebenten Tage frei steht, zu essen oder nicht, ebenso ist es an den sechs Tagen Jedem anheimgegeben. Nun könnte man denken, daß es auch die erste Nacht (Pessach) so sei? darum heißt es: Am ersten Abende (des 15. Nisan) sollt ihr ungesäuerte Brode essen, d. h. es ist gesetzliche Pflicht. ביום הראשון תשבתו שאור D. i. schon am Vorabende muß alles Gesäuerte weggeschafft werden; er heißt der erste, weil er den sieben Tagen vorangeht; wir finden so, daß Vorangehendes ראשון heißt, ג. B. Job 15, 6; הראשון אדם bist du denn früher da gewesen, als irgend ein Mensch? Oder sollte man unter הראשון ביום den ersten der sieben Feiertage verstehen? Darum heißt es: Du sollst nicht das Pessach-Opfer beim gesäuerten Brode schlachten, dies muß zuvor weggeräumt sein. Wenn sie es vorsätzlich gethan, Gezwungene sind davon ausgenommen. Man könnte denken, sie soll nur von ישראל ausgestoßen werden, sie könnte aber zu einer andern Nation übergehen, daher heißt es מלפני M. 3, 22, 3: von meinem Antlitz hinweg, und mein Gebiet ist überall. (16) מקרא קדש Das מקרא ist ein

לֹא יַעֲשֶׂה בָהֶם אֶךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל  
נֶפֶשׁ הוּא לִבְדּוֹ יַעֲשֶׂה לָהֶם:  
(17) וּשְׁמֵרְתֶּם אֶת־הַמִּצְוֹת לִי בַעֲצֵם  
הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֶת־עַבְדְּכֶם מֵאֶרֶץ  
מִצְרָיִם מִצְרַיִם וּשְׁמֵרְתֶּם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה  
לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם: (18) בְּרֹאשׁוֹן  
בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּעֶרֶב

gethan werden an denselben, nur was für irgend eine Seele zum Essen ist, das allein kann für euch zubereitet werden. (17) Und beobachtet das Ungefäuerte, denn an eben diesem Tage habe ich ausgeführt eure Schaaren aus dem Lande Mizrajim; so beobachtet diesen Tag bei euren künftigen

Geschlechtern als ewige Sagung. (18) Im ersten Monat, am vierzehnten Tage des Monats, am Abend sollt ihr Ungefäuertes essen,

רש"י

לֹאכִילָה וְשִׁתִּיָּה וְכִסּוּת. (מכילתא): לֹא יַעֲשֶׂה  
בָהֶם. אִפְּלוּ עַי אֲדָרִים: הוּא לִבְדּוֹ. הוּא וְלֹא  
מִקְשָׁדָיו שֶׁאֵינָם לְעִשְׂוֹת מַעֲשִׂים: לְכָל נֶפֶשׁ. אִפְּלוּ  
לְבָהֶמָּה: יָכוֹל אֶךְ לְנֶגְרִים: חֵל אֶךְ (בַּיָּצֵה כִּדָּה בִּיר):  
(17) וּשְׁמֵרְתֶּם אֶת הַמִּצְוֹת. שְׁלֹא יִבְאוּ לְיָדֵי חֲמוּץ  
מִפָּאן אֲמִר: חֲסֵה תִלְשׁוּשׁ בְּצוּנָה. רַבִּי יֵאָשָׁה אָמַר.  
אֵל תְּהִי קוֹרָא אֶת הַמִּצְוֹת. אֲכָא: אֵת הַמִּצְוֹת. בְּרִדָּה  
שְׁאִין מִחֲמִצָּן אֶת הַמִּצְוֹת בְּךָ אֵין מִחֲמִצָּן  
אֶת הַמִּצְוֹת אֲלֵא אִם בְּאֶרֶץ לְדָדָה עֲשֶׂה  
אוֹתָהּ מִיד: וּשְׁמֵרְתֶּם אֶת הַיּוֹם הַזֶּה. מִמְּלָאכָה:  
לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם. לִפִּי שְׁלֹא נִאֲמַר דִּרְוֹת וְחֻקֹּת  
עַל הַמְּלָאכָה אֲלֵא עַל הַחֲנִינָה לְכֵן חֲרִי וְשִׁנְאוּ בָּאן  
שְׁלֹא תִאֲמַר אֲדָרִית בְּךָ מְלָאכָה. לֹא יַעֲשֶׂה. לֹא  
לְדֹרֹת נִאֲמַר אֲלֵא לְאוֹתוֹ הַדֹּר: (18) עַד יוֹם הָאֶחָד

Hauptwort: Nenne diesen Tag heilig, in Bezug auf Speise, Trank und Kleidung. כל מלאכה לא יעשה Selbst nicht durch Andere. Nur dies (die Speisebereitung), aber nicht vorbereitende Arbeiten, welche schon vor Eingang des Festes geschehen soll. Auch für das Vieh. (17) Damit es nicht chame; daraus erhellt, eine im Aufschwellen begriffene Maza glättet man mit kal-

tem Wasser. R. Joschia erklärt: man lese nicht die מצוות, sondern die מצוות: so wie man die מצוה nicht säumend machen darf, ebenso soll jedes göttl. Gebot מצוה ungesäuert, sobald es sich dir darbietet, vollzogen werden. Ihr sollt euch vom Arbeiten fernhalten. Weil die לדרויתכם sowie חקת עולם nur hinsichtlich der Feste vorkommt, so wird dies hier beim Arbeiten wiederholt, damit man nicht sagen solle, die Warnung, irgend eine Arbeit zu thun, hätten die kommenden Geschlechter zu beachten, dies sei bloß diesem Zeitalter geboten, daher steht auch לדרויתכם für alle Zeiten. (18) עד יום האחד

bis zum ein und zwanzigsten Tage des Monats am Abend. (19) Sieben Tage soll Sauer Teig nicht gefunden werden in euren Häusern; denn wer Säuerndes ißt, diese Seele soll ausgerottet werden aus der Gemeinde Israels, sei es ein Fremdling, oder ein Eingebore-

תאכלו מצת עד יום האחד ועשרים  
לחדש בערב: (19) שבעת ימים שאר  
לא ימצא בבתיכם כי כל אכל  
מחמצת וגברתה הנפש יהוא מערת

רש"י

Wozu wird dies erwähnt? es steht ja schon, sieben Tage usw. Aber es heißt ימים Tage, woher ist nun erwiesen, daß auch die Nächte mitinbegriffen sind? daher steht עד יום d. h. bis zum 21. Tage fort. (19) לא ימצא בבתיכם Woher das Verbot, Ungesäuertes auch an andern Plätzen, z. B. Felder, Weingärten aufzubewahren? Weil es weiter Cap. 13, 7 heißt

ועשרים. למה נאמר? והלא כבר נאמר: שבעת ימים? לפי שנאמר ימים לילות מנן? תל: עד יום האחד וכו': (19) לא ימצא בבתיכם. מנן? גבולין? תל: בכל גבולך מה תל. בבתיכם? מה ביתך בראשיתך. אף גבולך שברשותך: יצא חמצו של גבול שהוא אצל ישראל ולא קבל עליו אחריות: כי כל אוכל מחמצת. לענוש ברת עד השאור: והלא כבר עניש על החמץ? אלא. שלא תאמר חמץ שראוי ראבדוה. עניש עליו שאור שאינו ראוי לאבדוה לא יעניש ע"יו. ואם עניש על השאור ולא עניש עד החמץ. הית' אומר שאור שהוא מחמץ אחרים. עניש ע"יו: חמץ שאינו מחמץ אחרים. לא יעניש ע"יו. לכן נאמר שניהם (מכילתא): בנר ובאורה האין.

בכלך in deinem ganzen Gebiete. Allein was lehrt uns בבתיכם? Es zeigt an, so wie dein Haus unter deiner Botmäßigkeit steht, so auch das ganze dir gehörende Gebiet. Das Haus eines Nichtisraeliten, welches bei einem Isr. sich befindet, wofür dieser keine Verantwortung hat, ist hievon ausgeschlossen. לא ימצא בבתיכם die Austrottungs-Strafe erfolgt auch bei שאר; zwar steht schon die Strafe bei חמץ erklärt, allein שאור wird deshalb erwähnt, damit man nicht denke, für חמץ, das genießbar ist, folgt Strafe, für שאור hingegen, weil es ungenießbar ist, folgt sie nicht; und wäre die Strafe blos bei שאור und nicht auch bei חמץ erwähnt gewesen, so hätte man denken können, die Strafe erfolgt bei שאור deshalb, weil es auch andere Speisen in Gährung bringt, was bei חמץ nicht der Fall ist, darum sei dabei keine Strafe zu besorgen, daher werden beide angeführt. Weil das Wunder den

ישראל בגר ובאזרח הארץ: (20) כל  
מחמצת לא תאכלו בכל מושבותיכם  
תאכלו מצות: פ חמישי  
(21) ויקרא משה לכל־זקני ישראל  
ויאמר אליהם משכו וקחו לכם צאן  
למשפחותיכם ושחטו והפסח:  
(22) ולקחתם אגדת אזוב ושב־לחם בדים  
אשר־בסוף והנעתם אל־המשקוף ואל־  
שתי המזוזות מן־הדם אשר בסוף ואתם  
לא תצאו איש מפתח־ביתו עד־בקר:

schwelle und an die beiden Pfosten von dem Blute, das in dem Becken; ihr aber gehet Keiner aus dem Eingange seines Hauses bis

רשי

לפי שהם נעשה לישראל. הוצרך לבנות את הרים:  
(20) מחמצת לא תאכלו. אזהרה עד אכילת שאור:  
כל מחמצת. להביא את תעודתו: בכל מושבותיכם  
תאכלו מצות. זה בא לזכר, שתהא ראיה לאכל  
בכל מושבותיכם פרט למעשר שני וחזרת תורה  
(מכילתא ע"ש): שאינם ראויים לאכל בכל מושבות  
אלא בירושלים: (21) משכו. מי שיש לו צאן ימשוך  
משלו וקחו. שאין לו יקח מן העשוק: למשפחותיכם  
שה לבית אבות: (22) אזוב. מין ירק שיש לו  
גבעולין: אגדת אזוב. ג' קלחין קרויין אגודה: אשר

ner des Landes. (20) Keinerlei Säuerndes sollt ihr essen; in allen euren Wohnsitzen sollt ihr Ungefäuertes essen. (21) Darief Mosche alle Ältesten Israels, und sprach zu ihnen: Holet herbei und nehmet euch Schafe nach euren Familien, und schlachtet das Pefach. (22) Und nehmet ein Bündel Ysop und tauchet es in das Blut, das in dem Becken, und laßet gelangen an die Ober-

Israeliten geschah, so mußte die Straffälligkeit hinsichtlich der Fremden erwähnt werden. (20) Ein Verbot des שאור כל. מחמצת verbietet jede Speise, der שאור beigegeben ist. Dies lehrt, daß die מצות so zubereitet sein müssen, daß man sie Allerorten

essen dürfe, ausgeschlossen sind solche, die aus dem zweiten Zehnten (מעשר שני) und den Kuchen des Dankopfers (חלת תורה) zubereitet sind, welche man nur in Jerusalem verzehren durfte. (21) Wer Schafe hat, der hole eines von seiner Heerde. וקחו wer keine hat, kaufe es vom Markte. למשפחותיכם Ein Lamm für je eine Familie. אגדת אגודה Drei Stängel geben ein Bündel. בסוף im Becken, wie Rön. 2, 12 בסוף. Warum wird dies wiederholt? damit man nicht denke, einmaliges



zum Morgen. (23) Und der Ewige wird vorüberziehen, um Mizrajim zu schlagen; sieht er dann das Blut an der Oberschwelle und an den beiden Pfosten, so wird der Ewige wegschreiten über den Eingang, und den Verderber nicht hineingehen lassen in eure Häuser, um zu schlagen. (24) Und ihr sollt dies beobachten als Gesetz für dich und für deine Söhne

auf ewig. (25) Und es geschehe, wenn ihr in das Land kommt, welches der Ewige euch geben wird, so wie er geredet, so beobachtet diesen Dienst. (26) Und es geschehe, wenn eure Kinder zu euch spre-

(23) וְעָבַר יְהוָה לִגְנוֹף אֶת־מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת־הַדָּם עַל־הַמַּשְׁקוּף וְעַל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וּפָסַח יְהוָה עַל־הַפֶּתַח וְלֹא יָתֵן הַמַּשְׁחֵת לָבֹא אֶל־בְּתִיכֶם לִגְנוֹף: (24) וְשִׁמַּרְתֶּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה לְחֻק־לֶךְ וּלְבִגְיָה עַד־עוֹלָם: (25) וְהָיָה כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יָתֵן יְהוָה לָכֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר וְשִׁמַּרְתֶּם אֶת־הַעֲבָדָה הַזֹּאת: (26) וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה

רש"י

Eintauchen sei für alle drei Sprengungen hinreichend, darum steht כספ Wiederholt, um anzudeuten, daß man bei jeder Sprengung einmal eintauchen muß. ואתם לא Dies lehrt, daß sobald der Zerstörer die Gewalt erhalten, zu vernichten, er keinen Unterschied zwischen dem Frommen und Bösewicht macht, und die Nacht begünstiget das verderbliche Trei-

בספ. בכלי. כמו פסות בספ (מלכים ב' י"ב): מן הדם אשר בספ. למה חזר ושנאו? שלא תאמר, שכלי אחת לשלוש הפסות. לפיכך נאמר עוד: אשר בספ. ושנאוהו כל נתינה ונתינה מן הדם אשר בספ. עד כל הנעה שכלי: ואתם לא תצאו ונו. מניד, שאחר שנתינה רשות למשחית לכלל אינו מבחין בין צדיק לרשע ולילה רשות למחבלים. הוא. שנאמר: בו חרמוש כל חיתו יער (תהלים קד'): (23) ופסח. וחסל. וייל וילג: ולא יתן המשחית. ולא יתן לו היכולת לבא כמו: ולא נתנו אלהים להרע עמרי (בראשית ל"א): (25) והיה כי תבואו. תלה הפסוק מצוה זו בבואכם לארץ ולא נתחייבו במדבר. אלא פסח אחד שעשו בשעה השנית על פי הדבור: כאשר דבר. והיכן דבר?

ben, so heißt es auch Ps. 134, 20: In ihr regt sich alles Wild des Waldes. (23) Und Er wird schonen, oder er wird überspringen. Er wird ihm die Kraft nicht verleihen zu kommen; ähnlich: (25) Und Die Vollführung dieses Dienstes wird von dem erfolgten Einzuge in das Land abhängig gemacht; in der Wüste brauchten sie das Pessach nur ein einziges mal zu feiern, nämlich im zweiten Jahre auf Gottes Befehl. כאשר דבר

הַעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם: (27) וְאָמַרְתֶּם וְבַח-  
פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פֶּסַח עַל-בְּתִי  
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּגִבּוֹפוֹ אֶת-  
מִצְרַיִם וְאֶת-בְּתִינוּ הַצִּיל וַיִּקַּד הָעָם  
וַיִּשְׁתַּחֲוּ: (28) וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל  
כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בֶּן  
עֶשְׂרֹן: ס שש (29) וַיְהִי וּבַחֲצִי הַלַּיְלָה  
יְהוָה הִקֵּה כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם  
מִבְּכוֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל-כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר  
הַיֹּשֵׁב אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכָל בְּכוֹר

chen: Was soll euch die-  
ser Dienst? (27) So  
sprach: Es ist ein  
Pessach-Opfer für den  
Ewigen, der wegschritt  
über die Häuser der  
Kinder Israel in Miz-  
rajim, als er die Miz-  
rajim schlug, und unsere  
Häuser rettete. Und das  
Volk verneigte und bückte  
sich. (28) Und die Kin-  
der Israel gingen und  
thaten es wie der Ewige  
Mosche und Aharon ge-  
boten, so thaten sie. (29)

Und es geschah in der Mitternacht, da schlug der Ewige alles Erst-  
geborene im Lande Mizrajim, vom Erstgeborenen Pharaos, der auf  
dessen Thron sitzen sollte, bis zum Erstgeborenen des Gefangenen,

רשי

וְהִבֵּאתִי אִתְּכֶם אֶל הָאָרֶץ נָגַר (שְׁמוֹת ו'): (27) וַיִּקַּד  
הָעָם. עַל בְּשׂוֹרַת הַנֶּאֱמָרָה וּבִבְחַת הָאָרֶץ וּבְשׂוֹרַת  
הַבָּנִים שְׂחָדוֹ לָכֶם: (28) וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי.  
כָּבֵד עָשׂוּ וְהִלָּא מִרִּיחַ נֹאמַר לָכֶם? אִמָּא מִפִּינָן שְׁקִבְלוּ  
עַלְדֶּם. מַעֲלָה עַלְדֶּם כְּאִילוֹ עָשׂוּ (מְכִילֶתָא): וַיֵּלְכוּ  
וַיַּעֲשׂוּ. אֶת הַהֲלִיכָה מִגְדָּה הַתּוֹב לִיתֵּן שָׁכַר לְהִלִּיכָה  
וּשְׁכָר לְעִשְׂיָה: כֹּאשֶׁר צִוָּה ה' אֶת מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן. לְהַגִּיד  
שְׁכָחַן שֶׁל יִשְׂרָאֵל שֶׁלֹּא הִפִּילוּ דָבָר מִקֵּל מִצּוֹת מֹשֶׁה  
וְאַהֲרֹן. וּמִדֶּה: בֶּן עֶשְׂרֹן? אֶת מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בֶּן עֶשְׂרֹן:  
(29) וַיְהִי. כָּל מְקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר: וְה' הוּא וְכִתּוּב דִּינוּ.

Wo sprach er dies? M.  
2, 6, Ich werde euch in  
das Land bringen. (27)  
Danke für die Verheißung ihrer Be-  
freiung, für das Kom-  
men in das Land und  
daß sie Kinder haben  
werden. (28) Willen  
sie es denn schon  
vollführt? es wurde ja

erst am Neumonde, am vierzehnten zu thun befohlen? Weil sie es  
aber auf sich nahmen, so wird es als schon vollführt betrachtet. וילכו  
Auch das Gehen wird angerechnet, um so ihre Bereitwilligkeit  
dazu wie die That zu belohnen. כאשר צוה ה' Dies kündigt das Lob  
der Israeliten, daß sie keines der göttl. Befehle unbeachtet ließen;  
das was lehrt, daß auch Mosche und Aharon dasselbe thaten.  
(29) ויהי Bedeutet übrrall: Gott und sein Strafgericht; denn das ו  
bezeichnet eine Vermehrung, man sagt: wie dieser und jener. הכה  
Auch wenn Einer von andern Völkern sich in Egypten auf-

der in dem Gefängniß war, und alles Erstgeborene des Viehes. (30) Da stand Pharao auf in der Nacht, er und alle seine Knechte und alle Mizrajim, und es war ein großes Geschrei in Mizrajim, denn kein Haus, in welchem nicht

ein Todter war. (31) Und er ließ Mosche und Aharon in der Nacht rufen, und sprach: Macht euch auf! ziehet weg aus meinem Volke, sowohl ihr, als die Kinder Israel, und geht, dienet dem Ewigen,

## רש"י

hielt, Pharao מבכר פרעה selbst war ein Erstgeborener, der von den Erstgeborenen übrig blieb, auf ihn wird das Sprichwort (oben 9, 16) angewendet: dich habe ich befestigen lassen, um dir meine Macht (am Schilfmeere) zu zeigen! עד בכור השבי welche über die Leiden der Israeliten frohlockten, damit sie nicht sagen könnten, unsere Götter brachten diese Strafen; der Erstgeborene der Sklavin war inbegriffen, denn man zählte von dem

שהיו לשון חוסמות הוא. כמו פלוני ופלוני: הכה כל בכור. אף של אומה אחת והוא במצרים: מבכר פרעה. אף פרעה בכור היה ונשתד מן הבכורות. ועליו הוא אומר: בעבור זאת העמדתיך: עד בכור השבי. שהיו שמחין לאדם של ישראל. ועוד שראו יאמרו: וראינו הביאה הפורענות. ובכור השפחה בכלל היה. שהרי מנה מן השבוי שבכלל עד הפחות ובכור השפחה חשוב מבכור השבי: (30) ויקם פרעה ממשחו: לילה. ולא כדרך המלכים בשלש שעות ביום: הוא. תחילה ואחר כך עבדיו מלמד. שהיה הוא מחזר על בתי עבדיו ומעמידן: כי אין בית אשר אין שם מרת. יש שם בכור. מת: אין שם בכור. מת גדול שבבית. שגדול שבבית קרוי בכור שגאמר אף אני בכור אחריו (תהלים פ"ט): (31) ויקרא למשה ולאהרן לילה. מניד שהיה מחזר על פתחי העיר וצוהק היכן משה שריו? היכן אהרן שריו? גם אתם.

Vornehmsten bis zum Gerिंगsten, und der Erstgeborene der Sklavin steht höher, als der einer Gefangenen. (30) Von seinem Bette. Lילה Nicht wie Könige, die erst nach drei Stunden am Tage aufzustehen pflegen. הוא erst er, dann seine Diener; daraus folgt, daß er zu seinen Dienern ging und sie aufweckte; daraus folgt, daß der Erstgeborene dort war, starb dieser, so starb der Älteste im Hause, der ebenfalls בכור heißt, wie Ps. 89 אתנהו בכור. (31) ויקרא Er ging in der Stadt umher und rief ängstlich: Wo ist denn Mosche zu finden? wo Aharon? גם אתם ihr Männer. בני ישראל

בְּדִבְרֵיכֶם: (32) גַּם-צֹאנְכֶם גַּם-בְּקִרְכֶם  
קָחוּ בְּאִשֶּׁר דִּבַּרְתֶּם וְלָכֹו וּבִרְכַתֶּם גַּם-  
אֹתִי: (33) וְתִחַךְ מִצְרַיִם עַל-הָעַם  
לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן-הָאָרֶץ כִּי אָמְרוּ בְּלִבָּם  
מָתִים: (34) וַיֵּשֶׂא הָעַם אֶת-בָּצֵקוֹ מִדָּם  
יַחֲמִין מִשְׁאֲרֵתָם צִרְחָה בְּשִׂמְלָתָם עַל-  
שַׂכְמָם: (35) וּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כְּדִבְרֵי  
מֹשֶׁה וַיִּשְׂאֲלוּ מִמִּצְרַיִם בְּלִיכָסָף וּבְדִי

eingebunden in ihre Gewänder auf ihre  
Kinder Israhel thaten nach dem Worte  
von den Mizrajim silberne und goldene

## רש"י

הַנְּקִימָה: גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. הָמָּה: וְלָכֹו עֲבָדוּ כְּדִבְרֵיכֶם.  
הַכֹּל כִּמוֹ שְׂאֵמְרָתָם וְלֹא בְּשִׂמְרָתִי אֲנִי: כְּמֹל: לֹא  
אֲשַׁלַּח בְּמֹל, מִי וּמִי הוֹדִיכִים, כְּמֹל, צֹאנְכֶם  
וּבְקִרְכֶם יָצֵא, גַּם צֹאנְכֶם גַּם בְּקִרְכֶם קָחוּ. מַהוּ בְּאִשֶּׁר  
דִּבַּרְתֶּם? גַּם אַחֲרָיִם תִּתֵּן בְּדִינֵנוּ וּבְחִיּוֹת וְעוֹלֹת:  
(32) וּבִרְכַתֶּם גַּם אֹתִי. הַתְּפִלָּה עָלֶי שְׂלֹא אֶמְחָד.  
שְׂאֵנִי בְּכֹר (מְכִילֵתָא): (33) כָּלֵנוּ מָתִים. אָמְרוּ: לֹא  
כְּנֻזָּה מֹשֶׁה הוּא. שְׂדֵרֵי אֲמִר: וּמִתְּ כֹל בְּכֹר, וּבְנֵי  
אֶף הַפְּשׁוּטִים מָתִים הִי אוֹי בְּבֵית אֶחָד (מְכִילֵתָא):  
(34) טָרַם יַחֲמִין. הַמִּצְרַיִם לֹא הִנְחִיחוּ לְשִׁדּוֹת בְּדִי  
חֲמוּץ: מִשְׁאֲרוֹתָם. שְׂדֵרֵי מִצָּה וּמִדָּר (מְכִילֵתָא): עַל  
שַׂכְמָם. אֶף עַל פִּי שְׂבִיחַת הַרְבֵּה הוֹלִינוּ עִמָּהֶם  
מִתְּכִיבִים הִיוּ אֶת הַמִּצָּה (מְכִילֵתָא): (35) כְּדִבְרֵי מֹשֶׁה

(32) קחו וברכתם גם אותי. Betet für mich, daß ich nicht sterbe, denn  
auch ich bin ein Erstgeborener! (33) כלנו מתים Sie sagten: Nicht wie nach  
dem Ausspruche Moses, der über die Erstgeborenen allein den Tod ver-  
hängte, es sterben ja auch Andere, 5 und 10 in einem Hause! (34) טרם  
Die Egyptian ließen ihnen nicht Zeit, es säuern zu lassen. משארותם  
Die Überreste von dem ungesäuerten Brode und den Bitterkräutern.  
עַל שַׂכְמָם Sie Obwohl sie viel Vieh mit sich führten, trugen sie dennoch  
den Mazzosteig aus Liebe zu Gottes Geboten auf den Schultern.  
(35) כדבר משה Wie er ihnen in Egypten sagte, sie sollen von ihren

wie ihr geredet. (32)  
Auch euer Kleinvieh, auch  
euer großes Vieh nehmet  
wie ihr geredet und gehet;  
und segnet mich auch. (33)  
Und Mizrajim drang in  
das Volk, sie eilig zu  
entlassen aus dem Lande,  
denn sie sprachen: Wir  
müssen alle sterben. (34)  
Und das Volk nahm sei-  
nen Teig, bevor er ge-  
säuert, ihre Backschüsseln  
Schulter. (35) Und die  
Mose's, und forberten  
Gefäße und Gewänder.

auch die Kinder. כדברכם  
Ganz so wie ihr gesagt,  
und nicht, wie ich es  
wollte! es sei zu Nichte  
das Wort: Ich lasse euch  
nicht weggziehen; zu Nichte  
das Wort: Wer soll  
alles mitziehen? aufge-  
hoben, daß euere Schafe  
hier bleiben sollen. Neh-  
met euere Schafe und Rin-  
der mit; es sei nun wie  
ihr gesprochen habt: Auch  
du wirst uns Schlacht- u.  
Ganzopfer mitgeben!

(36) Und der Ewige gab dem Volke Gunst in den Augen Mizraims, daß sie ihnen das Geforderte gaben; und so leerten sie Mizrajim aus. (37) Die Kinder Israel brachen also auf von Rameses nach Sukkoth, an sechsmal hunderttausend zu Fuß, die Männer, ohne die Kinder. (38) Und auch viele beigemischte Fremde zogen mit ihnen herauf, und Schafe und Rinder, sehr

viel Vieh. (39) Und sie backten den Teig, den sie aus Mizrajim gebracht, zu ungesäuerten Kuchen, weil er nicht gesäuert, weil sie getrieben wurden aus Mizrajim und sie nicht zögern konnten, und auch

רש"י

Nachbarn fordern. ושמלות ו Kleider, welche ihnen kostbarer waren, als Gold und Silber; das im Verse Legtermähnte war für sie am werthvollsten. (36) וישאלום Sie gaben ihnen Alles, auch was sie gar nicht forderten, sie sagten in ihrer Angst, du forderst eins nimm zwei und gehe nur! וינצלו ו Sie leerten aus. (37)

Von Raames nach Sukkoth sind 120 Meilen, sie kamen flugs dahin, denn es heißt: Ich trug euch auf Adlers-Flügeln M. 2, 19. Von zwanzig Jahren und weiter. (38) Ein Gemisch von fremden Völkern. (39) Ein dünner Kuchen von ungesäuertem Teige heißt מצה ונם צדה לא עשו Mundvorrath auf der Reise; dies verkündet das Lob Israels, sie sagten nicht, wie können wir ohne Reisezehrung in die Wüste ziehen? sondern gingen vertrauensvoll; das ist's, was Jerem. 2, 2 sagt: Ich gedente dir in Liebe

והב ושמלות: (36) ויהיה נתן אתהן העם בעיני מצרים וישאלום וינצלו את מצרים: פ

(37) ויסעו בני ישראל מרעמסס ספתה פישש-מאות אלף רגלי הגברים לבד מסף: (38) ונם-ערב רב עליה אתם וצאן ויבקר מקנה כבד מאד: (39) ויאפו את-הפצק אשר הוציאו ממצרים ענת מצות כי לא חמץ בידגישו ממצרים ולא יכלו להתמהמה ונם-צדה לא

שאמר להם במצרים: וישאלו איש מרעהו: ושמלות. אף הן היו חשובות להם מן הכסף ומן הזהב והמאורה בסמך חשוב: (מכילתא): (36) וישאלום. אף מה שלא היו שואלים מהם היו נותנים להם. אתה אמר אחד: מול ב' וזה: וינצלו. כתרגומו: וזקינו: (37) מרעמסס ספתה. קד' מיל היה וקאו שם לפי שעה שנאמר ואשא אתכם על פגים נשרים: הגברים: מן כ' ומעלה: (38) ערב רב. תעריבת אימות של גרים: (39) ענות מצות. תודה של מצה. פצק שלא החמין קרוי מצה: ונם צדה לא עשו להם. להדף. מדי שבתון של ישראל. שלא אמרו: הלא נצא למדבר. בלא צדה אלא האמינו והלכנו (מכילתא)

עשו להם: (40) ומושב בני ישראל אשר ישבו במצרים שלשים שנה

## רשי

הוא שמסורש בקבלה: זכרתי לך חסד נעתיך אהבת כלולותיך לבתך אחרי במדבר בארץ לא זרועה. (ירמ' ב'). מה שכן מסורש אחריו? קדש ישראל לך ונה: (40) אשר ישבו במצרים. אחר שאר הישיבות שישבו בהם בארץ לא להם: שלשים שנה וארבע מאות שנה בין הכל משנולד יצחק עד עכשיו היו ח': מששה ידע לאברהם. נתקיים: כי גר יהיה ויעקב ושלשים שנה היו משנולדה גיורת בין הבתרים עד שנולד יצחק. ואי אפשר לומר בארץ מצרים לבנה: שהרי קרת מן הבאים עם יעקב היה: צא וחשוב. קר שנותיו וכל שנות עמרם בנו. ושמונים של משה: לא תמצאם כל בה. ועל פרדף הרבה שנים היו לקחת עד שלא ירד למצרים. והרבה משנות עמרם בבלעים בשנות קרת. והרבה משנים של משה בבלעים בשנות עמרם. הרי שלא תמצא ארבע מאות לביאת מצרים. והזקקת לומר על פרדף שאף שאר הישיבות נקראו גירות ואסילו בחביון. כענין שנאמר. אשר גר ישם אברהם ויצחק. ואומר. את ארץ מנוחיהם אשר גרו בה. לסיכך אחת צריך לומר. כי גר יהיה ויעקב

Zehnung hatten sie sich nicht bereitet. (40) Und die Wohnzeit der Kinder Israel, die sie in Mizra-

deiner Jugend, deine bräutliche Liebe, wie du mir nachgefolgt durch die Wüste, durch unbesäetes Land. Welcher Lohn folgt darauf? Heilig ist Israel dem Ewigen u. s. w. (40) אשר ישבו במצרים (40) Im ganzen 430 Jahre außer den übrigen Aufenthaltsplässen in fremden Ländern, nämlich, von Zichaks Geburt an bis jetzt 400 Jahre als Abraham Kinder bekam, ging das Verhängniß: „Fremd werden deine Nachkommen sein“ in Erfüllung, 30 Jahre verstrichen seitdem dieser Ausspruch zwischen den Opferstücken (בין הבתרים)

verhängt wurde bis zur Geburt Zichaks. — Man kann nicht annehmen, daß sie so lange in Egypten allein gewohnt; denn Rehat kam doch mit Jakob zugleich dahin, wenn man nun seine Lebensjahre mit denen seines Sohnes Amram und die 80 Jahre von Mose zusammen rechnet, so findet man diese Zahl nicht, Rehat muß auch sicherlich viele Jahre vor seiner Ansiedlung in Egypten gelebt haben; ebenso sind viele Jahre des Amram in die des Rehat eingerechnet; man kann also keine 400 Jahre herausfinden und ist genöthigt anzunehmen, daß der Aufenthalt in anderen Ländern ebenfalls גירות Fremde heißt, selbst der Aufenthalt in Chebron ist mitinbegriffen, woselbst Abraham und Zichak gewohnt haben. Man muß sonach annehmen, daß גר יהיה נרעך von da an beginnt, als er Kinder bekommen. Wenn man nun die 400 Jahre von Zichaks Geburt an rechnet, so findet man, daß ihr Aufenthalt in Egypten bis zum Auszuge 210 Jahre ausmacht.



(44) וְכָל-עֶבֶד אִישׁ מִקֶּנֶת-כֶּסֶף וּמִלֶּחֶם  
אֹתוֹ אֹז, יֹאכַל בּוֹ: (45) תוֹשֵׁב וְשָׂכִיר  
לֹא-יֹאכַל בּוֹ: (46) בְּבֵית אֶחָד יֹאכַל  
לֹא-תוֹצִיא מִן-הַבֵּית מִן-הַבֶּשֶׂר חֵצֵה

Miethling soll nicht davon essen. (46) In Einem Hause soll es gegessen werden; du sollst nichts hinausbringen aus dem Hause von dem Fleische,

רש"י

בן נטר. שנתקבר מעשיו להבין שבשמים (סחים כ"ח). וא' גוי וא' ישראל ממך במשמע (מכילתא): (44) ומלחה אותו או יאכל בו. מגיד. שמילת עבדיו מעבדו מלאכול בפסח. דברי רבי יהושע. רבי אלעזר אומר אין מלח עבדיו מעבדו מלאכול בפסח. אם כן מה תלמיד לומר: או יאכל בו? העבד. יבמות ע"א: (46) תושב. זה גר תושב: ושכיר. זה הגוי. ומה ת"ל? והלא ערלים הם. ונאמר: קל ערל לא יאכל בו? אלא כנזן ערבי מהול ונקעוני מהול והוא תושב או שכיר: (46) בבית אחד יאכל. בתבונה אחת או אינו. אלא בבית אחד כמשמעו. וקלמר

dessen Handlungsweisen fremdartig sind gegen den himml. Vater, gleichviel, ob er seine Religion verleugnet, zu einer andern oder zu gar keiner sich bekennt. (44) ומלחה אותו Will sagen, daß der Herr eines unbeschnittenen Sklaven am Beschach=Mahle nicht teil-

nehmen durfte; so R. Jehoschua, R. Eliezer meint, daß die Unterlassung der Beschneidung seines Sklaven nicht daran hindert, und אז heißt, der Knecht darf, sobald (אז) er beschnitten ist, davon essen. (45) תושב D. i. ein Fremder, der sich sesshaft gemacht. ושכיר d. i. ein Götzendiener. Was will dies ausdrücken? sind diese doch Unbeschnittene, von welchen es schon heißt: Rein Unbeschnittener soll davon essen? Gemeint sind aber Araber oder Gibeoniter, welche gewöhnlich beschnitten und ihres Götzendienstes wegen ausgeschlossen sind. ע. Jof. 9, 20. (46) בבית אחד יאכל d. h. in einer Gesellschaft; die Mitglieder derselben dürfen sich nicht in zwei Gesellschaften theilen. Wenn es nun heißt, in einer Gesellschaft, so meint man nicht gerade auch in einem Hause, so daß sie es in einem Hause gegessen hätten, und es zu regnen anfinge, sie etwa ins Haus gehen dürften, deshalb heißt es: in den Häusern, in welchen sie essen werden; daraus folgt, daß man es auch an zwei Plätzen verzehren darf. לא תוציא מן הבית



auch sollt ihr keine Knochen an ihm zerbrechen. (47)

Die ganze Gemeinde Israels soll es verrichten.

(48) Und wenn ein Fremdling bei dir sich aufhält, und will das

Befach verrichten dem Ewigen, so werde bei ihm beschnitten alles Männliche, und alsdann mag er hinzunahen, es zu verrichten, und er

וְעַצֶּם לֹא תִשְׁבְּרוּ-בּוֹ: (47) כָּל-עֶדְתָּ  
יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ: (48) וְכִי-יִגֹּד אִתְּךָ  
גֵר וַעֲשֵׂה פֶסַח לַיהוָה הַמּוֹלֵל לּוֹ כְּ-  
זִכְרֵוֹ וְאִי יִכְרַב לַעֲשׂוֹתוֹ וְהָיָה בְּאֶחְזָרָה

## רש"י

aus der Gesellschaft. aus der Gesellschaft. soweit man davon genießen kann, wenn z. B. ein כזית=großes Stück Fleisch am Knochen ist, so geht darauf das Verbot des Zerbrechens; ist aber nicht so viel Fleisch darauf, so ist dabei dieses Verbot nicht in Kraft. (77) ערת כז ערת (77) ישראל Wozu ist dieses erwähnt? Weil es beim Befach von Egypten

heißt: למשפחותיכם=wobei man sich nach Familien zusammenstellte, so könnte man glauben, daß dies auch für die folgenden Befach=Opfer gelte, darum heißt es: die ganze Gemeinde soll es vollbringen. (48) Man könnte glauben, sobald sich einer zum Judenthum bekennt, soll er gleich das Befach feiern, daher heißt es ויהי כז, wie der Einheimische nur am 14. Nisan es feiern muß, so auch der Fremde. כז לא יאכל בו dessen Brüder in Folge der Mith gestorben, der also die Beschneidung nicht vorseßlich (sondern aus Furcht) unterlassen hat. Für ihn ist das Verbot aus der Stelle

שאם התחילו והיו אוכלים בחצר וירדו נשמים שלא יכנסו לבית? תלמוד לומר: על הפתים אשר יאכלו אותו בדם. מפאן שהאוכל אוכל בשני מקומות: לא תוציא מן הבית. מן ההבדלה: ועצם לא תשברו בו. הראוי לאכלה. כנוני. שיש עליו גזית בשור. יש בו משום שבירת עצם: (47) כל עדת ישראל יעשו אותו. למה נאמר: למי שהוא אומר בפסח מצרים שזה לבית אבותי. שנמנו עליו למשפחות יכול אף פסח דורות כן: תיל כל עדת ישראל יעשו אותו: (48) ועשה פסח. יכול כל המתגייר יעשה פסח מיד? תלמוד לומר: והיה בְּאֶחְזָרָה הַיָּמִין. מה אֶחְזָרָה ביד אף גר ביד: וכל ערל לא יאכל בו. להביא את שמותו

הָאָרֶץ וְלֹא-יֹאכַל בּוֹ: (49) תּוֹרָה  
אֶחָת יִהְיֶה לָאֹרֶחַ וּלְנֶגֶד הָנֶגֶד בְּתוֹכְכֶם:  
(50) וַיַּעֲשׂוּ כֹל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה  
יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן בְּרַעְשׁוֹ: ס  
(51) וַיְהִי בַעֲצָם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא יְהוָה  
אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד-  
צְבָאָתָם: פ שְׁבִיעִי

יג (1) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:  
(2) כִּדְשִׁי לִי כֹל-בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל-רֶחֶם  
בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא:  
(3) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-ה' זְכוֹר אֶת-  
הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יֵצְאֶתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית  
עֲבָדִים כִּי בְחֹזֶק יָד הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם  
מִזֶּה וְלֹא יֹאכַל חֶמֶץ: (4) הַיּוֹם אַתֶּם

sein wie der Eingeborene des Landes; aber kein Unbeschnittener soll davon essen. (49) Eine Weisung sei für den Eingebornen und für den Fremdling, der sich aufhält unter euch. (50) Und alle Kinder Israel thaten es; wie der Ewige Mose und Aharon geboten, so thaten sie. (51) Und es geschah an eben diesem Tage, daß der Ewige herausführte die Kinder Israel aus dem Lande Mizrajim nach ihren Schaaeren.

13. (1) Und der Ewige redete zu Mose, und sprach: (2) Heilige mir alles Erstgeborene, das

Eröffnende jedes Mutterleibes unter den Rindern Israel, bei Menschen und bei Vieh; mein ist es. (3) Und Mose sprach zu dem Volke: Gedenket dieses Tages, an dem ihr ausgezogen aus Mizrajim, aus dem Hause der Knechte; denn mit starker Hand hat der Ewige euch herausgeführt von hier. Auch soll nichts Gefäuertes gegessen werden

רשי

אֲדֹתֵי מִחְמַת מִלָּה שְׂאִינוּ מוֹטֵר לְעֵרְלוֹת וְאִינוּ נִלְמַד  
מִכֵּן זָכַר לֹא יֹאכַל בּוֹ: (49) תּוֹרָה אֶחָת וְנִי. לְהַשְׁווֹת  
נֶגֶד לָאֹרֶחַ אֶף לְשֹׂאֵר מִצּוֹת שְׁבִעֻתָהּ (מְכִילָתָא):

יג (2) פֶּטֶר כָּל רֶחֶם. שְׁפֹתָהּ אֶת הָרֶחֶם תְּחַלְלֶה.  
כְּמוֹ, פֶּטֶר מִים רַאשִׁית מִדּוֹן (מִשְׁלֵי י"ז). וְכֵן:  
יִסְמִירוּ בְּשֹׁפָה (תְּהִלִּים כ"ב). יִסְתַּחוּ שְׂפֹתֵם: לִי  
הוּא. לְעַצְמִי קִנִּיתִי עַל יְדֵי שְׁחַבְתִּי בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם:  
(3) זְכוֹר אֶת הַיּוֹם הַזֶּה. לְמַד. שְׁמֹכִירִין יֵצְאֵת

nicht und 5 ער 5 לא יאכל בו zu entnehmen. (49) תורה Eine Lehre gilt hinsichtlich der Ausübung aller anderen Gebote der Thora, sowohl für den Fremden als für den Einheimischen.

13. (2) פֶּטֶר כָּל רֶחֶם Welches den Mutterstoß

zuerst geöffnet, פֶּטֶר wie Spr. 17 ein Wasser-Durchbruch; ebenso אִף. 22 ישמירו sich öffnen. הוּא לי habe sie für mich erworben, dadurch, daß ich die ägypt. Erstgeborenen geschlagen. (3) זְכוֹר אֶת הַיּוֹם הַזֶּה & lehrt, daß man den Auszug aus Egypten täg-

(4) Heute ziehet ihr aus im Aehren-Monate. (5) Und es geschehe, wenn dich der Ewige bringt in das Land des Kenaani und Chitti und Emori und Chimi und Jebusi, welches er deinen Vätern geschworen dir zu geben, ein Land, fließend von Milch und Honig: so sollst du diesen Dienst verrichten in diesem Monate. (6) Sieben Tage sollst du Ungesäuertes fest für den Ewigen. (7) Ungesäuertes soll gegessen werden die sieben Tage; und nicht gesehen werde bei dir Gesäuertes, und nicht gesehen werde bei dir Sauerteig in deinen ganzen Gebiete.

יָאֵיִם בַּחֹדֶשׁ הָאָבִיב: (5) וְהָיָה כִּי יֵבִיאֲךָ יְהוָה אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִמִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לֵאמֹר לְתֶת לְךָ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ וַעֲבַדְתָּ אֶת-הָעֶבֶד הַזֶּה בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה: (6) שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מִצֹּת וּבִיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חֵן לַיהוָה: (7) מִצֹּת יֹאכַל אֶת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא-יֵרָאָה לְךָ חֶמֶץ וְלֹא-יֵרָאָה לְךָ שָׂאֵר בִּבְרִית-גִּבְרָה:

essen, und am siebenten Tage sei ein Ungesäuertes: soll gegessen werden die sieben Tage; und nicht gesehen werde bei dir Gesäuertes, und nicht gesehen werde bei dir Sauerteig in deinen ganzen Gebiete.

רש"י

Ich erwähnen muß. (4) Biffen wir denn nicht, in welchem Monate es geschah? Allein Mofche sagte: Seht, welche Gnade Gott euch erwiesen hat, er befreite euch in einem Monate, der am günstigsten für euern Auszug war, da weder Hitze noch Kälte oder Regen gewesen. Das- selbe sagt der Ps. 68, 7: Er führt Gefesselte heraus zur geeigneten,

מִצֹּת בְּכָל יוֹם: (4) בַּחֹדֶשׁ הָאָבִיב. וְכִי לֹא הָיִינוּ יודעין בַּאֲחַד חֹדֶשׁ? אֵלָּא כִּף אָמַר לָהֶם: רְאוּ חֶסֶד שֶׁנַּעֲלַמְכֶם. שְׁהוּצִיא אֲתֶכֶם בַּחֹדֶשׁ שֶׁהוּא כִּשְׁר לְצֵאתָ. לֹא חֹמֶד וְלֹא צָנָה וְלֹא נִשְׁמִים. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: מוֹצֵיא אֲמִידִים בְּפִשְׁרוֹת (תְּהִלִּים ס"ח) חֹדֶשׁ שֶׁהוּא כִּשְׁר לְצֵאתָ: (5) אֵל אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְנֹו. וְאַף עַל פִּי שֶׁלֹּא מָנָה אֵלָּא חֲמִשָּׁה עֶמְמִין כָּל ד' גּוֹיִם בְּמִשְׁמַע שְׁכֻלָּן בְּכָלל כְּנַעֲנֵי הֵם. וְאַחַת מִמִּשְׁפְּחוֹת כְּנַעֲנֵי הָיְתָה. שֶׁלֹּא נִקְרָאתָ לָהּ שֵׁם אֵלָּא כְּנַעֲנִי: נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם. בְּאַבְרָהָם הוּא אוֹמֵר: בְּיוֹם הַהוּא פָּרַת ה' אֶת אֲבִרָם וְנִבְרָחָק הוּא אוֹמֵר. גִּיד בְּאֶרֶץ הָאֵלֶּה. וְכִיִּעֲקֵב הוּא אוֹמֵר. הָאֶרֶץ אֲשֶׁר אֲמַה שׁוֹכֵב עָלֶיהָ: זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ. חֶלֶב יֵב מִן הָעֵצִים וְהַדָּבָשׁ זֶב מִן הַתְּמָרִים

rechten Zeit, בכשרוּת gleich. (5) Obwohl hier im Texte nur fünf Nationen aufgezählt werden, so sind sie dennoch allesammt in Kenaani begriffen, ein Stamm führte besonders den Namen Kenaani, nach welchem alle benannt sind. An demselben Tage schloß Gott einen Bund mit Abraham. Bei Zischak: Wohne in dem Lande usw. und bei Jakob: Das Land, worauf du liegst usw. und die Milch floß von den Ziegen, und Honig von den Datteln und Feigen. ועבדת את העבודה

(8) והגדת לבנה ביום ההוא לאמר  
בעבור זה עשה יהוה לי בצאתי  
ממצרים: (9) והיה לך לאות עליך  
ולזכרון בין עיניך למען תהיה תורת  
יהוה בפיך בי יד חזקה הוצאת יהוה

(8) Und deinem Sohne  
sollst du sagen an dem-  
selben Tage, und spre-  
chen: Wegen dessen (ge-  
schieht's,) was der Ewige  
mir gethan, als ich aus-  
zog aus Mizrajim. (9)  
Und es sei dir zum Zei-

chen auf deiner Hand und zum Denkmal zwischen deinen Augen —  
damit die Weisung des Ewigen in deinem Munde bleibe, — daß

רש"י

ומן המאנים (מנילה ר'): את העבודה הזאת. של  
פסח. יהיה כבר נאמר למעלה: יהוה. כי תבוא אל  
הארץ. ונו. ולמה חזר ושנא? בשביל דבר שנחודש  
בה. בפסח ראשונה נאמר: יהוה. כי יאמרו אליכם  
בניכם. מה העבודה הזאת לכם? בן רשע התוב  
מדבר שהוציא עצמו מן הכר. וכאן והגדת לבנה.  
בן שאינו יודע לשאול. והכתוב מלמד שתפסח לו  
אחיה בדברי אנדה המושכן את הלב (פסחים צ"ו):  
(6) בעבור זה. בעבור שאנשים מצותיו כגון: פסח  
מצה ומרור הללו: עשה ה' לי. רמז חשונה לכן  
רשע. לומר. עשה ה' לי ולא לך. שאלו היית שם  
לא היית כדאי לנאל (מכילתא): (9) והיה לך לאות.  
הצאת מצרים תהיה לך לאות על ידך ולזכרון בין  
עיניך. רוצה לומר שתכתוב הפרשיות הללו ותקשרם  
בראש ובזרוע: על ידך. שמאל. לפיכך. ידך מלא  
בפסח שניה לחדש בה יד שהיא כהה (מכילתא

den Dienst beim Passach-  
Opfer. Es heißt ja schon  
oben B. 25 ושמתם —  
והיה כי תבוא? Es wird  
hier erwähnt wegen einer  
neuen Mittheilung; denn  
im ersten Abschnitt heißt  
es: Wenn euere Kinder  
zu euch sagen werden:  
Was bedeutet dieser Dienst  
für Euch? Die Schrift  
spricht dort von einem  
Bösewichte, der sich von  
der Gemeinschaft aus-  
schließt; hier aber B. 8:  
du sollst sagen deinem  
Sohne usw. meint sie  
einen, der nicht zu fragen

weiß; die Schrift belehrt dich dadurch, daß man ihm die Bedeutung  
des Festes in einem erzählenden, herzugewinnenden Vortrag zugänglich  
mache. (8) Weil ich (Israels Sohn) die Gottesgebote voll-  
führe, wie: Passach, Mazzah und Moror. Die Ent-  
gegnung für den Bösewicht wird damit angedeutet: mir that Gott  
Wunder, aber nicht dir, denn wärest du dort gewesen, du wärest  
nicht würdig gewesen, befreit zu werden. (9) Und 5 אות Der Aus-  
zug aus Egypten sei dir zum Zeichen an deiner Hand und zum Stirn-  
schmuck zwischen deinen Augen, du sollst diese Abschnitte abschreiben  
und sie binden auf den Kopf und um den Arm. ידך על An die linke  
Hand, daher steht auch ידך mit ה' d. h. die schwache, linke

mit starker Hand der  
Ewige dich ausgeführt  
aus Mizrajim. (10) Und  
so beobachte diese Sägung  
zu ihrer bestimmten Zeit,  
von Jahr zu Jahr. (11)  
Und es geschehe, wenn  
der Ewige dich bringt  
in das Land des Kenaanit,  
so wie er geschworen dir

und deinen Vätern, und gibt es dir. (12) So führe hin alles den  
Mutterleib Eröffnende für den Ewigen, und alles Eröffnende unter dem

## רשי

Hand. (10) מימים ימימה  
Von Jahr zu Jahr. (11)  
Wo schwor er  
es? „Ich will euch brin-  
gen in das Land“ usw.  
Betrachte es,  
als wenn du es an je-  
nem Tage bekommen  
hättest, und nicht als  
Erbbesitz von deinen El-  
tern. (12) והעברת heißt  
absondern, wie Mt. 4, 27  
והעברתם את נחלתו —

Eine Frühgeburt, welches die Mutter geworfen hat; die  
Schrift lehrt, daß es durch die Erstgeburt heilig ist, um die anderen  
dadurch zu befreien; auch was keine Frühgeburt ist, heißt שגר, gleich  
Mt. 5, 28 שגר אלפיך das Geworfene deiner Kinder. Dies hier will  
blos eine Frühgeburt bezeichnen, denn es heißt ja schon: die Öffnung,  
d. i. was zuerst vom Mutterchoß kommt. Wollte man einwenden, es  
wären die Erstgeworfenen der unreinen Thiere ebenfalls darunter  
verstanden, darum wird andern Ortes Mt. 5, 15 erklärt: von deinen  
Kindern und Schafen, also von reinen Thieren. Nach der Meinung  
Anderer ist unter והעברת auch die menschliche Geburt zu verstehen.

ממצרים: (10) ושמרת את התקרה  
הזאת למועדה מימים ימימה: פ  
(11) והיה קריבאף יהיה אל ארץ  
הנגעני באשר נשבע לך ולאבתיך  
ונתנה לך: (12) והעברת כל פטר-  
רחם ליהוה, וכל פטר שגר בהמה

מנחות לז: (10) מימים ימימה. משנה לשנה (שם)  
לז? (11) נשבע לך. והיו נשבע לך: והבאתי  
אתכם אל הארץ אשר נשאתי וגו' (מכילתא) וכן הוא  
אומר: והעברתם את נחלתו לבתו (במדבר כ"ו) שגר  
בהמה. נפטר ששנרתו אמו ושלחתו בלא עתו, ולמדך  
הכתוב שהוא קדוש בבכורה, לפטור את הבא אחריו.  
ואף שאין נפטר קרוי שגר. כמו שגר אלפיך. אבל  
הלא בא אלא ללמד על הנפטר שחרי כבר כתב כל  
פטר רחם. אף בכור בהמה טמאה במשמע בא ופטר  
במקום אחר: בבכור ובנאקה. לשון אחר יש לפרש:  
והעברת כל פטר רחם בכור אדם הכתיב מדבר:

אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ הַקָּרִים לְיָדְךָ: (13) וְכֹל-  
פֶּסֶד חֲמור תַּפְדֵּה בְשָׂה וְאִם-לֹא תַפְדֵּה  
וְעֵרְפָתוֹ וְכָל בְּכוֹר אָדָם בְּבִנְיָךְ  
תַּפְדֵּה: מִסְמִיר (14) וְהָיָה כִּי-יִשְׁאַלְךָ בִּנְךָ  
מָחָר לֵאמֹר מַדּוּעַ זֹאת וְאַמְרַתְּ אֵלָיו  
בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית

Geworfenen des Viehes, das du hast, die Männlichen, seien für den Ewigen. (13) Und alles Erstgeborene des Esels sollst du lösen mit einem Lamm, und wenn du es nicht lösest, so sollst du ihm das Genick zerbrechen; und alles Erstge-

borene von Menschen unter deinen Söhnen sollst du lösen. (14) Und es geschehe, wenn dich dein Sohn fragt in Zukunft, und spricht: Was ist das? so sprich zu ihm: Mit starker Hand hat der Ewige uns ausgeführt aus Mizrajim, aus dem Hause der Knechte.

רשי

(13) פסד חמור. ולא פסד שאר בהמה. ממאה נזרת  
הכתוב היא. לפי שצמחלו בכורי מצרים לחמורים.  
ועוד שסיעו את ישראל בציאתן ממצרים מעוניהם  
מכספם ומדבוקם של מצרים: תפדה בשוה. נותן שוה  
לכסף ופסד חמור מותר בהנאה והשוה חולין ביד כהן:  
וערפתו. עורפו בקופצין מאחוריו והורגו. הוא הפסד  
ממונו של כהן. לסיכף יסיד ממונו (מכילתא): וכל  
בכור אדם בבניך תפדה. חמש סלעים פדיונו קצוב  
במקום אחר: (14) כי ישאלך בנך מחר. יש מחר שהוא  
עכשיו. ויש מחר שהוא לאחר זמן. כגון זה וכגון:  
ולא יאמרו בניכם מחר לבנינו. דבני נד ודבני ראובן  
(יהושע כ"ב): מה זאת. זה חינוך ספשי. שאינו ידוע  
לעמיק שאלתו וסותם ושואל מה זאת? ובמקום

(13) פסד חמור Aber nicht die Erstgeburt eines andern unreinen Thieres; es ist dies eine Bestimmung der Schrift, weil jene den Israeliten bei ihrem Auszuge aus Egypten Dienste leisteten, sie waren nämlich mit Gold und Silber beladen. תפדה Man gibt ein Lamm dem Kohen, dadurch darf man von der Erstgeburt eines Esels Nutzen haben; dieses Lamm ist auch in

der Hand des Kohens nicht heilig. וערפתו Man muß das Thier mit einem Beil rücklings tödten; er brachte dem Priester Verlust, daher soll er nun auch Verlust haben. תפדה בבניך תפדה כי ישאלך בנך מחר (14) Manchmal bedeutet מחר der folgende Tag und manchmal eine fernliegende Zeit, wie hier und in Jos. 22, 27: daß nicht euere Kinder einst (מחר) zu unseren Kindern sprechen. מה זאת D. i. ein naives Kind, welches nicht gründlich zu fragen weiß und einfach fragt: was

(15) Und es geschah, als Pharao zu hart war, uns zu entlassen, da erschlug der Ewige alles Erstgeborene im Lande Mizrajim, vom Erstgeborenen der Menschen bis zum Erstgeborenen des Viehes; darum opfere ich für den Ewigen alles den Mutterleib Eröffnende, die Männlichen, und alles Erstgeborene meiner Söhne löse ich. (16) So sei es zum Zeichen auf deiner Hand, und zum Denkband zwischen deinen Augen, daß mit starker Hand der Ewige uns ausgeführt aus Mizrajim.

עבדים: (15) ויהי כִּיהַקְשָׁה פַּרְעֹה לְשַׁלַּחֵנוּ וּמִרְגָּז יְהוָה קֶלֶב־בְּכוֹר בְּאַרְצָן מִצְרַיִם מִבְּכֹר אָדָם וְעַד־בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל־כֵּן אֲנִי זָכָה לַיהוָה בְּלִפְטֹמֵר רַחֵם הַזְּכָרִים וּבְלִבְכוֹר בְּנֵי אִפְרָיִם: (16) וְהָיָה לְאוֹת עַל־יָדְכָה וּלְמוֹטֶפֶת בֵּין עֵינֶיךָ כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצֵיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם:

ם ם ם

רש"י

ist das? An anderer Stelle heißt es: Was bedeuten die Gesetze, Aussprüche? usw. so lautet die Frage eines klugen Kindes, die Schrift spricht von vier Kindern verschiedener Beschaffenheit, von einem bösen, רשע, einem nicht zu fragen

אחר הוא אומר: מה העדות והחקים והמשפטים וכו' הרי זאת שאמרת בן חכם. ופירש חזקוני. בנגיד ארבעה בנים: חכם, רשע, ואשאינו יודע לשאול והשואל הרף חכמה: (16) לשוטפות. תפילין: ועל שם ארבעה בתים קרוין שטפות. טט בכתפי שתיים פת באפרכי שתיים. (סנהדרין ד') ומנחם חברו עם: והפך אל דרום (יחזקאל כ"א) אל תשימו (מיכה ב') לשון דבור: כמו: ולפרוץ בין עיניך האמונה בפרשה ראשונה. שדרואה אותם קשור בין העינים וזכור הנם וידבר בו:

verstehenden לשאול שאינו יודע, einem einfältigen תם und einem klugen Kinde. (16) Gibst Dnf. ולתפילין, weil die vier Zwischenräume (בתים) enthalten, nennt man sie שטפות, denn טט heißt im Raspi, zwei, und פת in Afrika zwei. Menachem vergleicht שטפות mit געש. 21, 2 ורום אל דרום sprechen; Micha 2: אל תשימו spricht nicht, d. h. sie diene zur Zwiesprache (im Gebete) mit Gott, und zur Erinnerung; wer sie zwischen den Augen gebunden sieht, wird sich des Wunders erinnern und davon reden.







הַדֶּרֶךְ וְלַיְלָה בַּעֲמֹד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם  
לְלַבֵּת יוֹמָם וְלַיְלָה: (22) לֹא יִמִּישׁ  
עַמּוּד הָעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לַיְלָה  
לִפְנֵי הָעָם: פ

יָד (1) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:  
(2) דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּשְׁבוּ וַיַּחֲנוּ  
לִפְנֵי פִי הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם  
לִפְנֵי בַּעַל צֶפֶן נִכְחוּ תַחְנוּ עַל־הַיָּם:

umkehren und lagern vor Pi-hachiroth, zwischen Migdol und dem Meere; vor Baal-Zephon, ihm gegenüber sollt ihr lagern am Meere.

רשי

נִקְדָּה פֶּתַח שְׂהוּא כְּמוֹ: לְהַנְחוֹתָם לְרֹאשׁוֹתָם בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר  
תֵּלְכוּ בָּהּ (כְּרִים א') שְׂהוּא כְּמוֹ לְרֹאשׁוֹתָם. אִם כֵּן  
לְהַנְחוֹתָם עַל דִּי שְׁלִיחַ וְכִי הוּא הַשְׁלִיחַ? עַמּוּד  
הָעָנָן וְהַקִּבְיָה בְּכַבּוּד מוֹלִיכוֹ לִפְנֵיהֶם. וּמִכָּל מְקוֹם אֵת  
עַמּוּד הָעָנָן הַכֵּן לְהַנְחוֹתָם עַל דִּי שְׁלִיחַ עַל דִּי  
עַמּוּד הָעָנָן הֵם הוֹלְכִים. עַמּוּד הָעָנָן אֵינוֹ לְאוֹרֵהָ  
אֶלָּא לְהוֹרֹתָם הַדֶּרֶךְ: (22) לֹא יִמִּישׁ. הַקִּבְיָה  
אֵת עַמּוּד הָעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לַיְלָה. מִצִּד  
שְׁעַמּוּד הָעָנָן מִשְׁלִים לְעַמּוּד הָאֵשׁ. וְעַמּוּד הָאֵשׁ  
מִשְׁלִים לְעַמּוּד הָעָנָן (שְׁבַת כ"ו). שְׁעַד שְׁלֹא יִשְׁקַע  
זֶה. עוֹלָה זֶה:

יָד (2) וַיֵּשְׁבוּ. לְאַחֲזִיקָם לְצִד מִצְרַיִם: הָיוּ מִקְרִיבִין כָּל  
יוֹם הַשְׁלִישִׁי כְּדִי לְהַסְעוֹת אֶת פְּרַעֲהוּ. שְׂאֵמֵר  
תּוֹעִים הֵם בְּדֶרֶךְ. כְּמוֹ שְׂאֵמֵר: וְאָמַר פְּרַעֲהוּ לְבָנֵי

Weg zu führen, und des Nachts in einer Feuerfäule, ihnen zu leuchten; damit sie ziehen konnten Tag und Nacht. (22) Es wich nicht die Wolkensäule des Tages und die Feuerfäule des Nachts vor dem Volke.

14. (1) Und der Ewige rebete zu Mosche, u. sprach: (2) Rede zu den Kindern Israel, daß sie

sondern um sie den richtigen Weg zu führen. (22) Gott nämlich ließ die Wolkensäule des Tages und die Feuerfäule des Nachts nicht weichen; dies zeigt an, daß die Wolkensäule zur Ablösung der Feuerfäule und die Feuerfäule zur Ergänzung der Wolkensäule diene, denn bevor die eine verschwand kam die andere hervor.

14. (2) Rückwärts, gegen Mizrajim zu

näherten sie sich den ganzen dritten Tag, um Pharao irre zu führen, daß er sagen solle: „Berirrt sind sie im Lande.“ סִיתָרָם d. i. פִּי הַחִירֹת, weil sie daselbst frei wurden; es sind zwei hohe Felsen, das Thal dazwischen heißt הַסַּלְעִים Felsenmündung. בַּעַל צֶפֶן Dieser blieb von allen Götzen übrig, um sie irre zu führen, daß sie sagen sollten, ihre Gottheit übe diese Gewalt! davon sagt Jjob 12,

(3) So wird Pharao sprechen von den Kindern Israel: Verirrt sind sie im Lande, die Wüste hat sie umschlossen. (4) Und ich will verhärten das Herz Pharao's, daß er ihnen nachjage, und ich werde verherrlicht werden an Pharao und an seiner ganzen Heeresmacht, und die Mizrajim sollen

## רשי

23 : Er führt Völker irre und stürzt sie. (3) ואמר (3) Wenn er hören wird, daß sie rückwärts gingen. לבני ישראל von den Kindern Israels, wie sie ילחם für euch streiten u. a. הם נבכים sie sind eingesperrt und eingeeengt, wie Job 38 נבכי ים die Meerengen. אף. 84 עמק הבכא u. a. d. ה. sie sind eingeeengt in der Wüste, sie finden keinen Ausgang, wissen nicht, wohin sie gehen sollen. (4) ואכבדה בפרעה Wenn Gott an Freveln Vergeltung übt, wird sein

Name verehrt und verherrlicht, so heißt es auch Gen. 38, 22 : Ich werde mit ihm zu Gerichte sitzen gehen, darauf folgt : Ich werde mich groß zeigen, und geheiligt und anerkannt werden. Ebenso Aps. 76 : Er zerbrach dort den bligenden Bogen ; nachher heißt es : Anerkannt wurde Gott, er hat Gericht gehalten. Er fing zu freveln an, darum wurde er zuerst bestraft. Dies gereicht ihnen zum Lobe, sie folgten dem Mosche und sagten nicht : Wie sollen wir uns unseren Verfolgern nähern ? wir müssen fliehen ! sondern

ישראל ור : לפני מי החירות. הוא פיתום (מכילתא) ועבשיו נקרא : מי החירות. על שם שגששו שם בני חורין. והם שני קלעים גבוהים וקופים, והניא שפנידם קרוי פי הפקעים : לפני בעל צפון, הוא נשאר מפר אלהי מצרים פרי להטעותו, שיאמרו קשה דאמת. (מכילתא) ועליו פירש איוב (י"ב) משנא כלום ואבדם : (3) ואמר פרעה. בשליש מע שרם שבים לאחוריהם : לבני ישראל. על בני ישראל. וכן ה' ילחם לכם עליכם : אמר לי אהי הוא (בראשית ג') אמר עלי : נבוכים הם. כלואים ומשוקעים ובלעז שריר, Serrer, (תיינספערטן, מיינסויפססן), כמו נבכי ים, (איוב י"ח). עמק הבכא (תהלים פ"ד) : מפר נהרת (איוב כ"ח). נבוכים הם כלואים הם במדבר שאינן יודעין לצאת ממנו ולהיכן ילכו : (4) ואכבדה בפרעה. בשקבדה מתנקם פרשעים שמו מתגדל ומתפדר. וכן הוא אומר : ותשפטי אתו וגו' ואחר כך

מִצְרַיִם כִּי־אֵנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־בָן: (5) וַיֵּבֶר  
לְמַלְכָּךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיַּהֲפֹךְ לָבָב  
פָּרַעַה וַעֲבָדֵיו אֶל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ מִדֶּד  
זֹאת עֲשֵׂינוּ כִּי־שָׁלַחֵנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל

verwandelte sich das Herz Pharao's und seiner Knechte gegen das Volk, und sie sprachen: Was haben wir da gethan, daß wir Israel entlassen

erkennen, daß ich der Ewige bin. Und sie thaten so. (5) Als nun dem Könige von Mizrajim berichtet ward, daß das Volk entflohen wäre, da

## רשי

נֹדַע בְּהִירָה אֱלֹהִים (תהלים ע"ו) וַאֲמַר נֹדַע הִיא  
מִשְׁפַּט עֲשֵׂה. (שם ט'): כַּמֶּרְעָה וּבְכָל חִילוֹ. הוּא  
הַתְּחִיל בְּעִבְרִית וּמִמֶּנּוּ הַתְּחִלָּה הַפִּדְעָנוּת. (מכילתא):  
וַיַּעֲשׂוּ כֵן. לְהַיִּיד שְׂבָחָהּ. שֶׁשָּׁמְעוּ לְקוֹל מִשְׁהָ. וְלֹא  
אָמְרוּ. הֵאָיִךְ נִתְקַרֵּב אֵל רֹדְפֵנוּ. אֲנִי צָרִיקִים לְבָרַח  
אָמַר אָמְרוּ אֵין לָנוּ אֵלָא דְבָרִי בֶן עַמֶּם. (מכילתא):  
(5) וַיֵּבֶר לְמַלְכָּךְ מִצְרַיִם. אֶקְטֹרִין שְׁלַח עֲמָהֶם וְכִין  
שְׁהִיָּעוּ לְשִׁלְשֵׁת יָמִים שֶׁקִּבְעוּ לִיָּדָה וְלָשׁוּב וְרָאוּ שְׂאֵיִן  
חֲזָרִין לְמִצְרַיִם. כִּאוּ הִיָּידוּ לְפָרַעַה בַּיּוֹם הַרְבִּיעִי.  
(מכילתא). בְּהַמִּישׁ וּבַעֲשֵׂי רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם. לֵיל שְׁבִיעִי  
יָדְדוּ לָיִם. (פִּק דְּסוּמָה) בְּשִׁתְּרִית אָמְרוּ שְׁמִיָּה הוּא  
יוֹם שְׁבִיעִי שֶׁל פֶּסַח. לְכֹךְ אֲנִי קוֹרֵן הַשְּׁמִיָּה בַּיּוֹם  
הַשְּׁבִיעִי: וַיִּהְיֶה. נִרְפָּךְ מִמֶּה שְׁהִיָּה שְׁדָרִי אָמַר לָהֶם:  
קוּמוּ אֲנִי מִתּוֹךְ עַמִּי. וַיַּהֲפֹךְ לָב עֲבָדָיו: שְׁדָרִי לְשַׁעֲבֵר  
הָיוּ אוֹמְרִים לוֹ. עַד מָתִי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ. וַעֲבָשׁוּ  
נִהְיִסוּ לְרֹדֵף אַחֲרֵיהֶם. בְּשִׁבְלֵי מִמּוֹנֶם שְׁהִיָּאִי־דָם:

sie sagten: Wir leisten nur dem Sohne Amrams unbedingten Gehorsam. (5) Er schickte eine Feldwache mit, und als die drei Tage um waren, die er zur Rückkehr festgesetzt, und Israel nicht kam, meldeten sie es am vierten Tag dem Pharao, da verfolgte er sie den fünften und sechsten Tag. Die siebente Nacht fand er ins Meer, am Morgen darauf stimmten jene das Loblied (שירד) an, d. i. der siebente Tag Beßach, daher lesen wir

am 7. Beßach-Tag das Rettungslied או ישיר aus der Thora vor. Er wurde andern Sinnes, als vordem, er sagte erst: Auf, zieht weg aus meinem Volke! Auch die Gefinnung seiner Diener änderte sich, denn früher sagten sie: Wie lange werden diese uns zum Falle sein? und jetzt suchten sie dieselben zu verfolgen wegen des Geldes, das sie ihnen geliehet hatten. Um uns nicht mehr

haben, uns nicht mehr zu dienen. (6) Und er bespannte seinen Wagen, und sein Volk nahm er mit sich. (7) Und er nahm sechshundert aus-erlesene Wagen und alle Wagen Mizrajims, und Wagenkämpfer auf allen.

(8) Und der Ewige verhärtete das Herz Pharao's des Königs von Mizrajim, und er jagte nach den Kindern Israel; und die Kinder

רש"י

zu dienen. (6) ויאמר את ואת עמו Er selbst. ואת עמו Er gewann sie durch zureden: Wir wurden gestraft, sie nahmen auch unser Vermögen mit, und wir haben sie fortziehen lassen! Kommt mit mir, ich will mit euch nicht wie andere Könige verfahren! Es ist die Art anderer Könige, die Diener in den Krieg voranziehen zu lassen, ich hingegen werde vorangehen; denn so heißt es: Und Pharao näherte sich, daß heißt er ging seinen Kriegsschaaren voran;

andere Könige nehmen den Haupttheil der Beute für sich, ich aber werde mit euch gleich theilen, wie es heißt: Ich will die Beute theilen. (7) רכב בחור, רכב steht in der Einzahl, weil jeder einzelne Wagen von den ausermwählesten war. וכל רכב מצרים mit ihnen alle übrigen Wagen. Woher aber nahmen sie die Thiere? Etwa von den Egyptern selbst? Es heißt doch: Alles Vieh in Egypten starb; auch von den Israeliten konnten sie nicht sein, es heißt ja: auch unser Vieh soll mit uns gehen." Wem gehören sie also? denjenigen, welche das Wort Gottes fürchteten, s. Kap. 9, 20. ושלשם Heerführer, so auch Dnt. (8) ויחוק ה' Pharao war noch zweifelhaft, ob er sie verfolgen

מעבדנו: (6) ויאמר את רכבו ואת עמו לקח עמו: (7) וינקח עמו רכב בחור וכל רכב מצרים ושלשם על-כדו: (8) ויחוק יהוה את לב פרעה מלך מצרים ויחידה אחרי בני ישראל ובני ישראל יצאים ביד רמה: שני

מעבדנו. מעבוד אותנו: (6) ויאמר את רכבו. הוא בעצמו (מכילתא): ואת עמו לקח עמו. משקם בדברים. לקינו. ונשלו ממוננו ושלחנום: בואו עמי: ואני לא אתנהג עמכם כשאר מלכים. דרך שאר מלכים עבדיו קודמין לו במלחמה. ואני אקדים לפניכם. שנאמר: ופרעה הקריב. הקריב עצמו. והדר לפני חילותיו. דרך שאר מלכים ליטול בידו בראש כמו שכתב. אני אשה. עמכם בחלק. שנאמר אחלק שולל: (7) בחור. נבחרים. בחור רשון יחיד. כל רכב ורכב שבמנין זה היה בחור: וכל רכב מצרים. ועמם כל שאר הרכב: ומדין היו תהמות הללו? אם תאמר משל מצרים? הרי נאמר. וינקח כל מקנה מצרים: ואם משל ישראל? הלא נאמר. וגם מקננו ירד. עמנו. משל מי היו? מהרא את דבר ה': מבוא היה רבי שמעון אומר. כאשר שבמצרים הרגו. טוב שבנחשים רצו את מוחו (מכילתא): ושלשים על כדו. שני צבאות. פתגמו. (8) ויחוק ה' את לב פרעה. שהיה

(9) וַיִּדְרֹפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׁגּוּ אוֹתָם חֲנִים עַל־דֶּהִים כְּלָסוּס רָכֵב פָּרָעָה וּפָרָשָׁיו וְחִילָו עַל־פִּי קַחֲרוֹת לִפְנֵי בַעַל צִפּוֹן: (10) וּפָרָעָה הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ בָגֶר יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם וְנָסַע אַחֲרֵיהֶם וַיֵּרְאוּ מָאֵד וַיַּצַּעְקוּ בָגֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה: (11) וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה בְּמִצְרַיִם לִקְחָתֵנוּ לָמוֹת בַּמִּדְבָּר מִהֲזֹאת עֲשִׂיתָ לָּנוּ לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם: (12) הֲלֹאֲנָה הִדְבָּר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם

Israel zogen mit erhobener Hand. (9) Die Mizrajim jagten ihnen also nach, und erreichten sie gelagert am Meere, alle Rosse, Wagen Pharaos's und seine Reiter und seine Heeresmacht, bei Bi-hachiroth, vor Baal-Zephon. (10) Und Pharaos nahte; da erhoben die Kinder Israel ihre Augen, und siehe, Mizrajim hinter ihnen herziehend; da fürchteten sie sich sehr, und die Kinder Israel schrienen

zum Ewigen. (11) Und sprachen zu Mosche: Etwa weil nicht Gräber waren in Mizrajim, hast du uns weggenommen, um in der Wüste zu sterben? Was hast du uns da gethan, uns aus Mizrajim zu führen? (12) Ist es nicht das, was wir zu dir geredet in Mizrajim,

## רשי

תולה אם לדחוף אם לאו ותק את לבו לדחוף. בד רמה. בגבורה גבורה ומפורסמת. (מכלתא). (10) ופרעה הקריב. היה לו לבחוב. ופרעה קרב. מהו הקריב? הקריב עצמו ונתאמץ לקדם לפניו כמו שהתנה עמם. נוסע אחריהם. בלב אחד. באיש אחד. דבר אחד. והנה מצרים נוסע אחריהם. ראו שר של מצרים נוסע מן השמים לעזר למצרים. תהומא. ויצעקו. תפשו אכזות אבותם. (מכלתא): באברהם הוא אומר. אל המקום אשר עמד שם. (בראשית י"ט). בציחק. לשון בשרה (שם כ"ד). בעלב ופגע במקום. (שם כ"ד): (11) המבלי אין קברים. וכי מחמת חסון קברים. שאין קברים במצרים. ליקבר שם. לקחתנו משם: (12) אשר דברנו אלך

solle oder nicht, darum gab ihnen Gott den Muth, ihnen nachzusetzen. Mit hoher Stärke und Freuet. (10) ופרעה Es sollte קרב heißen, הקריב aber bedeutet, er näherte sich voll Eifer, um seinem Heere voran zu gehen, sowie er es mit ihnen vereinbart hatte. נוסע אחריהם. נוסעים, sie waren eines Sinnes, wie ein Mann. Sie nahmen gleich

ihren Vorfahren zum Gebete ihre Zuflucht; denn bei Abraham heißt es: An dem Orte, wo er (betend) stand vor Gott; bei Jizchak: Er zog aus um zu beten auf das Feld; bei Jakob: Er betete. (11) המבלי אין קברות? (12) אשר דברנו Wo sprachen sie dies? „Gott möge sehen

indem wir sprachen: Laß ab von uns, und wir wollen Mizrajim dienen; denn besser ist uns, den Mizrajim zu dienen, als daß wir sterben in der Wüste? (13) Da sprach Mose zu dem Volke: Fürchtet euch nicht: Stellt euch her und schaut die Hülfe des Ewigen, die er euch heute erweisen wird; denn die ihr die Mizrajim heute sehet, ihr

werdet sie ferner nicht mehr sehen bis in Ewigkeit. (14) Der Ewige wird für euch streiten, und ihr sollt euch ruhig verhalten. (15) Und der Ewige sprach zu Mose: Was schreiest du zu mir? Rede

לאמר חדל ממנו ונעבדה את־מצרים  
כי טוב לנו עבד את־מצרים ממתנו  
במדבר: (13) ויאמר משה אל־העם  
אל־תיראו התיצבו וראו את־ישועת  
יהוה אשר־עשה לכם היום כי אשר  
ראיתם את־מצרים היום לא תספו  
לראתם עוד עד־עולם: (14) יהוה ילחם  
לכם ואתם תחרישון: פ שליש  
(15) ויאמר יהוה אל־משה מה־תצעק

## רש"י

und richten." s. oben 5, 21. Als daß wir sterben sollen; stünde es mit Cholom punktirt, so hieße es ממותינו, unser Tod, da es aber Schuruf hat, so bedeutet es: als daß wir stürben, gleich Sam. 2, 19 bei Abschalom: מי יתן מותי: ich stürbe; Jes. 3 קומי ליום daß ich aufstünde, Chron. 2, 18: עד יום שובי: ich zurückkehrte. (13) כי daß כאשר ראיתם היום daß ihr sie (die Egypter)

sahet, war nur für heute, heute habt ihr sie gesehen, und nimmermehr! (14) Er streitet für sie; wegen euch, ebenso לַחם לָחֶם Er streitet für sie; Job 13, 8: לֹא אֶל־תִּרְיֹבֶנָּה אִם für Gott wollt ihr streiten? desgl. Nicht. Dies lehrt, 11-Gögen. (15) מה תצעק אלי Es ist offen war, und Gott zu ihm sagte: Es seten, da den Israeliten Gefahr droht!

במצרים. והיכן דבריו? ירא ה' עליכם וישפוט (מכילתא): ממותנו. מאשר נמות. ואם היה נקוד מלא פיס היה נבאר ממתנתנו. עקשיו שנקוד בשורק. נבאר. מאשר נמות. וכן. מי יתן מותנו שנקמות. וכן. מי יתן מותי ראבשלום. (שמואל ב' י"ט) שאמות. פמו. ליום קומי לעד (עפניה נ') עד בוא בשלום (מלכים א' כ"ב) שאקום. שאשוב: (13) כי אשר ראיתם את מצרים וגו'. מה שראיתם אותם אינו אלא היום. היום הוא שראיתם אותם ולא תוסיפו עוד: (14) ילחם לכם. בשבילכם. וכן. פי ה' ילחם לכם. וכן אם לאל תריבון (איוב י"ט) וכן ואשר דבר ל' (בראשית כ"ד) וכן האתם תריבון בצעל. (שופטים ו') (15) מה תצעק אלי. למנוי שהיה משה עומד ומתפלל. אמר לו הקב"ה לא עת עתה להאריך

אֵלַי דְּבַר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ׃  
 (16) וְאַתָּה הָרַם אֶת־מִסְפָּה וְנִטְמָה אֶת־  
 יְדֶךָ עַל־הֵימָּו וּבִקְעָהּ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל  
 בְּתוֹךְ הַיָּם בִּיבָשָׁה׃ (17) וְאַנִּי הִנְגִּי  
 מַחֲזֹק אֶת־לֵב מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם  
 וְאַקְבְּדָה בַּפָּרֶעָה וּבְכַלְחִילוֹ בִּרְכָבוֹ  
 וּבַפָּרָשָׁיו׃ (18) וַיֵּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי  
 יְהוָה בְּהַקְבְּדִי בַּפָּרֶעָה בִּרְכָבוֹ וּבַפָּרָשָׁיו׃  
 (19) וַיִּסַּע מִלֹּאד הָאֱלֹהִים תְּהַלֵּךְ לִפְנֵי  
 מַחֲנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע

zu den Kindern Israel, daß sie aufbrechen. (16) Und du erhebe deinen Stab, und strecke deine Hand gegen das Meer, und spalte es, so werden die Kinder Israel mitten im Meere im Trockenen gehen. (17) Und ich werde verherrlicht werden an Pharao und an seiner ganzen Heeresmacht, an seinen Wagen und an seinen Reitern. (18) Und die Mizrajim werden erkennen, daß ich der Ewige

bin, wann ich mich verherrliche an Pharao und an seinen Reitern.  
(19) Da brach der Engel Gottes auf, der vor dem Lager Israels  
ging, und ging hinter ihnen her, und so brach die Wolkensäule

רמז"י

בַּתִּפְלָה, שִׁישְׁרָאֵל נִתְּנוּן בְּצֶדֶק. מִה תִּנְעֹק אֵלַי  
הַדָּבָר תִּהְיֶה עָלַי, וְלֹא עָלֶיךָ, כִּמּוֹ שֶׁנֶּאֱמַר לְהִלֵּךְ עַל  
בְּנֵי וְעַל פֶּעַל יְדֵי תַּצְנוֹנִי (יִשְׁעִיה מִיָּד) : דָּבָר אֶף בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל וִיסֵעוּ. אֵין לָהֶם אֱלֹא לִיסֵעַ, שְׂאֵין הֵם  
עוֹמֵד בְּפִנְיֵהֶם, בְּדֹא וְכֹתֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְהֵם וְהָאֻמָּנָה  
שֶׁהָאֻמִּינוּ כִּי וְנֶאֱמַר לִקְרוֹעַ לָהֶם הֵם (מִכִּירָתָא) :  
(19) וַיֵּלֶךְ מֵאֲחֵירֵיהֶם, לְהַבְדִּיל בֵּין מִתְּנָה מִצְרַיִם וּבֵין  
מִתְּנָה יִשְׂרָאֵל, וְלִקְבֹּל חֲצִים וּבְלִיִּסְמָרְאוֹת שֶׁל מִצְרַיִם.  
בְּכָל מְקוֹם הוּא אוֹמֵר מִלֶּאֱדָה ה' וְכֵן מִלֶּאֱדָה הָאֲרָצִים  
וְאֵין אֲרָצִים בְּכָל מְקוֹם אֱלֹא בֵּין : מִלֶּמֶד שֶׁהֵיוּ  
יִשְׂרָאֵל נִתְּנוּן בֵּין בְּאוֹתָהּ שַׁעֲהָ, אִם לְהִנָּחֵל אִם  
לְהֵאָבֵד עִם מִצְרַיִם : וִיסֵעַ עוֹמֵד הַעֲנֵן, בְּשִׁשְׁשִׁיבָה,  
וְהַשְּׁלִים עוֹמֵד הַעֲנֵן אֶת הַמִּתְּנָה לַעֲמוּד הָאֵשׁ, לֹא

Oder mir (אלי) liegt die Sache ob, aber nicht dir, gleich Jes. 45 5y בני wegen meiner Kinder und des Werkes meiner Hände. דבר אל בני ישראל יסעו Sie haben nichts weiter zu thun, als vorwärts zu ziehen, das Meer soll ihnen nicht im Wege stehen, denn sie sind dessen würdig, durch die Verdienste ihrer Väter sowohl wie auch wegen ihres gläubigen

Vertrauens zu mir, daß für sie das Meer gespalten werde! (19) וַיֹּאמֶר יְהוָה וְאֶתֵּן אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּיָדְךָ וְאֶתֵּן אֶת־הָעִגְּיִּים בְּיָדְךָ וְאֶתֵּן אֶת־הָאֱרֶץ בְּיָדְךָ וְאֶתֵּן אֶת־הָאֱלֹהִים בְּיָדְךָ וְאֶתֵּן אֶת־הָאֲרָצִים בְּיָדְךָ וְאֶתֵּן אֶת־הָאֲרָצִים בְּיָדְךָ וְאֶתֵּן אֶת־הָאֲרָצִים בְּיָדְךָ. Und das Egypt. Lager von dem der Isr. zu. sondern, um die Pfeile und Geschosse der Egypter aufzufangen. Überall heißt es וְאֶתֵּן אֶת־הָאֲרָצִים בְּיָדְךָ. אֱלֹהִים bedeutet Richter, es lehrt, daß über die Israeliten in dieser Stunde Gericht gehalten wurde, ob sie gerettet werden oder mit den Egyptern untergehen sollten. וַיֹּאמֶר יְהוָה



vor ihnen auf und stellte sich hinter sie. (20) Und kam zwischen das Lager Mizrajims und das Lager Israels, und so war (dort) Wolke und Finsterniß, und (hier) erleuchtete er die Nacht, und es nahete nicht dies zu jenem die ganze Nacht. (21) Und Mosche streckte seine Hand gegen das Meer, da trieb der

עמוד הענן מפניהם ויעמד מאחריהם: (20) ויבא בין מחנה מצרים ובין מחנה ישראל ויהי הענן והחשך ויאר את הלילה ולא קרב זה אל זה כל הלילה: (21) ויט משה את ידו על הים ויהי הים ברוח קדים עזה כל הלילה וישם את הים לחרבה ויפקעו

Swige das Meer weg durch einen heftigen Ostwind die ganze Nacht, und machte das Meer zu trockenem Boden,

רש"י

Wenn es finster wurde und die Wolfensäule die Feuer säule ersetzen sollte, da wich die Wolke nicht, wie es gewöhnlich abends zu geschehen pflegt, sondern sie stellte sich hinter das Lager, um den Egyptern finster zu machen. (20) Und Dies ist mit dem Verhalten eines Reisenden zu vergleichen, der seinen Sohn vor sich her gehen läßt; kommen nun Räuber und wollen denselben gefangen nehmen, so läßt er

נסתלק הענן. כמו שהיה רגיל להסתלק ערבית דנמרי. אלא נסע והלך לו מאחריהם והחשיך למצרים: (20) ויבא בין מחנה מצרים. משל למרדף בדרך. ובנו מהלך לפניו באו לסטים לשבוחו. נטרו מלפניו ונתנו לאחוריו. בא וזב מאחוריו. נתנו לפניו. באו לסטים לפניו וזאבים מאחוריו. נתנו על ידועו ונלחם בהם. כד: (הושע י"א) אנכי תרגלתי לאפרים קחם על ידועותיו: ויהי הענן והחשך. למצרים: ויאר. עמוד האש את הלילה לישראל והולך לפניו בדרך. ללכת כל הדרך. והחשך של עקב לא צד מצרים: ולא קרב זה אל זה. מחנה אל מחנה (מכילתא): (21) ברוח קדים עזה. ברוח קדים שהיא עזה שברוחות. הוא הרוח. שתקב"ה נסע בה מן הרשעים. (מכילתא) שנאמר ברוח קדים אפיצם. (ימיה י"ד): ויבא קדים רוח ה' (הושע י"ג) רוח ה' הקדים שברך בלב ימים (יחזקאל כ"ז): הנה ברוחו הקשה ביום קדים (ישעיה

den Sohn hinter seinen Rücken treten; kommt ein Wolf hinter ihm, so läßt er den Sohn vor sich treten; kommen aber Räuber vorn und Wölfe im Rücken, dann nimmt er den Sohn auf die Arme und kämpft gegen beide. So heißt es auch Hosea 11, 3: Ich leitete Esrajim, ihn auf die Arme nehmend. Und der eyn und der chescher. Für die Egypter. Die Feuer säule erleuchtete die Nacht für Israel und zog ihnen wie gewöhnlich die ganze Nacht voran, Finsterniß und Nebel waren auf der Seite der Egypter. Und es nahete sich ein Lager dem andern nicht. (21) Durch einen Morgenwind, welches

לְאִיתָנוּ וּמִצְרַיִם נָסִים לְקִרְאָתוֹ וַיִּנְעַר  
יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם: (28) וַיָּשֻׁבוּ  
הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים  
לְכָל חֵיל פְּרֹעֶה הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם  
לְאִי־גִשְׁאָר בָּהֶם עַד־אַחַד: (29) וּבְנֵי  
יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בִּיבֶשֶׁת בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם  
לָהֶם חֹמָה מִיְּמִינֵם וּמִשְׁמָאלָם:  
(30) וַיֹּשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל  
מִיַּד מִצְרַיִם וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם

mung, und die Mizrajim flohen ihm entgegen, und so stürzte der Ewige die Mizrajim mitten ins Meer. (28) Und die Gewässer kehrten zurück und bedeckten die Wagen und die Reiter der ganzen Heeresmacht Pharaos, die ihnen nachgegangen waren ins Meer; nicht Einer blieb unter ihnen übrig. (29) Aber die Kinder Israel gingen

im Trockenen, mitten im Meere, und das Wasser war ihnen eine Mauer zu ihrer Rechten und zu ihrer Linken. (30) Und so half der Ewige an demselben Tage Israel aus der Hand Mizrajims, und Israel

## רש"י

לְחַקְּמוֹ הָרִאשׁוֹן: נָסִים לְקִרְאָתוֹ שֶׁהָיוּ מְהוֹמָמִים  
וּמִסְתָּרִים וְרָצוּן לְקִרְאָת הַמַּיִם: וַיִּנְעַר ה. בְּאֵדָם  
שֶׁמִּנְעָר אֶת הַקִּרְבָּה וְהוֹלֵךְ הָעֲלִיּוֹן לַמַּשְׁחָה וְהַתַּחְתּוֹן  
לַמַּעֲלָה: כִּף הָיוּ עוֹלֵין וְיֹרְדִין וּמִשְׁתַּבְּרִין בָּם וְהָיוּ  
הַקִּבְיָה בְּהֵן חֵית לִקְבֹל הַיִּסְרוֹן: וַיִּנְעַר: וְשֹׁנִיק  
הוּא לָשׁוֹן מִדּוֹף בְּלָשׁוֹן אֲרָמִי וְהִרְבֵּה יֵשׁ בְּמִדְיָא  
אֲנָדָה: (28) לְכָל חֵיל פְּרֹעֶה. כִּף הָרָף הַמְקִרְאוֹת  
לְכַתּוֹב לְמִיד וְיִתְדָה בָּמוֹ: לְכָל כְּלָיו תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת.  
וְכֵן: לְכָל כְּלָי הַמַּשְׁכָּן לְכָל עֲבֹדָתוֹ וְיִתְדוֹתָם וּמִתְרֵיהֶם  
לְכָל כְּלָיהֶם. וְאִינָה אֵלֶּא תִקּוֹן לָשׁוֹן: (30) וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל  
אֶת מִצְרַיִם מֵת. שֶׁשָּׁפֵטָן הָיָה אֶל שִׁפְטוֹ כְּדִי שֶׁלֹּא  
יֵאמְרוּ יִשְׂרָאֵל בְּשֵׁם שֹׁאֲנֵי עוֹלִים מִצַּד זֶה כִּף הֵם

בקר Zur Zeit des Tagesanbruches. לְאִיתָנוּ zu seiner ersten Gewalt. Sie waren so verwirrt und betäubt, daß sie dem Wasser zu liefen. וַיִּנְעַר ה. Gott stürzte sie, wie wenn man einen Topf umstürzt, das oberste nach unten und das unterste nach oben kehrt, so wurden sie auch im Meere auf- und abgeworfen, und

Gott gab ihnen noch Lebenskraft, die Schmerzen zu empfinden. וַיִּנְעַר Dnf. וְהָלְדִיִּשׁ verwirren, ist oft im Midr. zu finden. (28) Es pflegt oft ein ל. überflüssig zu stehen, wie כָּלִי כָלִי הַרְכָּב . . . לְכָל חֵיל פְּרֹעֶה M. 2, 27, es ist dies eine Eigenthümlichkeit der Sprache. (30) אֶת מִצְרַיִם מֵת Das Meer warf sie an das Ufer, damit die Israeliten nicht sagen könnten, so gut wie wir von dieser Seite herausgehen, können auch jene von einer andern

sah die Mizrajim todt am Ufer des Meeres. (31) Als Israel sah die große Macht, die der Ewige geübt an Mizrajim, da fürchtete das Volk den Ewigen, und vertraute dem Ewigen und Mosche, seinem Knechte.

15. (1) Damals sang Mosche u. die Kinder Israel diesen Gesang dem Ewigen, u. sprachen also :

רש"י

Seite kommen und uns verfolgen. (31) את היר הגדלה Die große Macht, welche Gottes Hand aus- geübt. יד hat mehrfache Bedeutung, ist überall die Hand, als Vollstreckerin der That, als Macht darunter gemeint, man muß es nur nach dem jeweiligen Sinne der Rede erklären.

15. (1) אז ישר משה (1) Damals, als er das Wunder sah, wurde sein Herz gestimmt ein Lob- lied zu fingen. Ebenso Jos. 10 יהושע ;

er beschloß ein Haus zu bauen, auch hier bedeutet ישר : es kam ihm die Eingebung, ein Loblied anzustimmen, was er auch that ; sie sprachen : „Ich will fingen dem Ewigen.“ So auch bei Jehoschua, als er das Wunder sah, sagte ihm sein Herz zu sprechen, was auch geschah : Er sprach vor ganz Israel. Dasselbe gilt vom Brunnenliede M. 4, 21, 17, welches ebenfalls mit ישר אז beginnt, bei welchem es heißt : Steig auf, Brunnen, stimmt ihm ein Lied an ! Kön. 1, 11, 7 erklären die Weisen Israels Sanh. 9 : er wollte bauen, that es aber nicht. Hieraus ersehen wir, daß das " in יבנה eine Absicht, (nicht die Zukunft) bezeichnet ;

מַת עַל-שִׁפְתַּי הָיִים : (31) וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל  
אֶת-יָד הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר עָשְׂהָ יְהוָה  
בְּמִצְרַיִם וַיֵּרְאוּ הָעָם אֶת-יְהוָה וַיֵּאֱמִינוּ  
בַּיהוָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ : פ ש"ש  
מִן (1) אֲזַיִּשִׁיר-מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל  
אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר

עולין מעד אחר רחוק ממנו וידרשו אתריו : (31) את היר הגדולה. את הגבוהה הגדולה שעשתה ידו של הקב"ה. והנה לשונות נוספות על לשון יד, וכולן לשון יד ממש הן, והמפרש יתקן הלשון אחר ענין הדבור :

מִן (1) אז ישר משה. אז כשראה הגם, עלה בלבו שישיר שירד. וכן : אז ידבר יהושע (יהושע י') ; וכן ובית יעשה לבת פרעה (מלכים א' ז') ; חשב בלבו, שעשה לה. אז באו ישר : אמר לו לבו שישיר, וכן עשה, ויאמרו לאמר : אשירה לה. וכן ביהושע, כשראה הגם, אמר לו לבו שידבר, וכן עשה, ויאמר לעיני ישראל. וכן שירת הפאר. שפחה פה אז ישר ישראל, פירש אתריו : עלי באר עני לה : אז יבנה שלמה במה. (מלכים א' י"ב) פירשו בו חכמי ישראל, שבקש לבנות ולא בנה, למרנו שהי"ד על שם המהשכרה

אֲשִׁירָה לַיהוָה קִרְנָאָה נָאָה סוּם וּרְכָבוֹ

Ich singe dem Ewigen, daß  
er hehr war, hehr, Roß

רשי

נֶאֱמָרָה, וְהוּא לִישָׁב פְּשׁוּמוֹ. אֲבָל מִדְּרָשׁ אֲמָרוּ רַבּוֹתֵינוּ  
וְי' מִכָּאן רָמַז לְתַחֲתֵית הַמַּתִּים מִן הַתּוֹרָה וּבֵן בְּכֻלָּן.  
חֵוִן מִשָּׁל שְׁלֹמֹה, שְׁפָדְשׁוּהוּ. בְּקֵשׁ לִבְנוֹת וְלֹא בָנָה.  
וְאֵין לִזְמַר וְלִישָׁב בְּשׁוֹן הָיָה כְּשֶׁאֵר דְּבָרִים הַנִּכְתָּבִים  
בְּדָשׁוֹן עֲתִיד וְהֵן מִיָּד. כְּנֻן: בָּנָה יַעֲשֶׂה אִיב (אִיב  
א': עַל פִּי ה' יִחַנוּ, וְיֵשׁ אֲשֶׁר יִדְּהָ הֶעֱנֵן (כְּמִדְּבַר ט').  
לְפִי שֶׁהֵן דְּבַר הַתּוֹרָה תְּמִיד, וְנִפְלַס בּוֹ, בֵּין לִי עֲתִיד.  
בֵּין ד', עֲבָר, אֲבָל וְהוּא שְׁלֹא הָיָה אֱלֹא לִשְׁעָה, אִינוּ  
יָכוֹל לִישָׁבוּ בְּדָשׁוֹן הָיָה: כִּי גִאָרָה נֶאֱמָר, בְּתַרְנוּמוֹ.  
דְּבַר אַחֵר: כִּי גִאָרָה נֶאֱמָר, עַל כָּל הַשִּׁירוֹת, וְכָל מֶה  
שְׁאֵקִים בּוֹ עוֹד יֵשׁ בּוֹ תּוֹסֵפוֹת, וְלֹא כְּמִדַּת מִלָּה בְּשֶׁר  
וְהֵם שְׁמֻקְלִסִין אוֹתוֹ וְאֵין בּוֹ: סוּם וּרְכָבוֹ, שְׁנֵידִים  
קְשׁוּרִים זֶה בָּזֶה, וְהֵמִים מַעֲלִין אוֹתָן וְיִזְרִין לְעוֹמֵק,  
וְאֵין נִפְדִּין: רַמְזָה, הַשִּׁלִּיף, וְכֵן: וְיָמֵינוּ לֵנוֹ אֲחֵן  
נִירָא (דְּנִיאל ג'). וּמִדְּרָשׁ אֲנִידִי: כְּתוּב אַחֵר אֲמָר:  
רָמָה, וְכְתוּב אַחֵר אֲמָר: יִרְדָּה, מִלְּמַר שְׁהָיוּ עוֹלִין  
לְיוֹם וְיִזְרִין לְתוֹהוֹם: בְּמֹו מִי יִרְדָּה אֲכֵן פְּתָה? (אִיב

dies der Wortfinn. Die  
Weisen des Midrasch er-  
blicken in **אז ישיר** einen  
Hinweis auf die Wieder-  
belebung der Todten,  
welche dadurch in der  
heil. Schrift ihre Be-  
gründung findet. So ist  
es auch bei den übrigen  
angeführten Stellen, aus-  
genommen **שלמה נאה**,  
wo es heißt: er wollte  
bauen, führte es aber  
nicht aus. Man kann je-  
doch diesen Ausdruck nicht  
wie andere ähnliche neh-  
men, die in der zukünft.  
Zeit gegeben sind, wo  
aber die Handlung gleich

geschieht, wie **ג. B.** **אז ישיר** so pflegt Jib zu thun; **על פי ה'**, weil eine stets wiederkehrende Handlung sowohl künftig als auch  
vergangen gebraucht werden kann; hier aber (bei **ישיר**) wo es nur  
temporär geschah, kann es nicht so gedeutet werden. **נא. כי נאה נאה**.  
übersetzt: Er ist erhaben über alles Erhabene. Nach anderer Meinung  
kommt die Verdoppelung des **נאה** zu sagen: Er hat etwas gethan,  
was kein Sterblicher zu thun vermag: Der Mensch stürzt seinen Geg-  
ner vom Roße, er aber stürzt Roß und Reiter ins Meer. Darum ist  
diese Verdoppelung der **נאה** in dem ganzen Gesange durchgeführt.  
Er ist hocherhaben über alle Lobgesänge; wenn man noch so viel ihm  
anrühmte, so bliebe doch noch viel zu rühmen übrig; nicht wie bei  
den Menschen, welche manchmal wegen Eigenschaften belobt werden,  
die sie gar nicht besitzen. **סוּם וּרְכָבוֹ** Beide waren aneinander gebunden,  
das Wasser trieb sie in der Höhe, und sie sanken in die Tiefe, ohne  
sich zu trennen. **רמה** er warf, ebenso **Dan. 3, 22** **נורא**  
man warf sie in den brennenden Ofen. Die Agaba bemerkt hiezu:  
Einmal steht **רמה** und einmal **יירה**, was anzeigt, daß sie herauf  
kamen und wieder in die Tiefe sanken, **יירה** wie Jib 38 **מי יירה אבן**

und seinen Reiter warf  
ins Meer! (2) Mein  
Sieg und Sang ist Zah:  
Er war meine Hülfe;

der mein Gott, ihn will ich rühmen; Gott meines Vaters, ihn will

רש"י

נתה wer warf ihren  
Eckstein? von oben in die  
Tiefe. (2) Mein und Urmert יה  
Dnt. übersezt es תוקפי ותושבתי  
Meine Macht und mein Lob. עזי wie  
עזי mit Schuruf, ומרת, was mir aber  
sehr auffallend ist, denn  
wir finden nur drei ähn-  
liche Stellen so punktiert,  
wobei auch ומרת vor-  
kommt, sonst ist es mit  
Schuruf punktiert, Jer.  
16, 19: ה' עזי ומעזי; Ps.  
59 עזי אליך אשמורה  
allgemein erhält jedes  
Wort, das mit Melopum  
punktiert, wenn es um  
einen dritten Buchstaben  
verlängert wird, und der

ליה. מקמעה למשה: (2) עזי ומרת יה. אונקלוס  
תרנ? תוקפי ותושבתי. עזי כמו: עזי בשורק.  
ומרת. כמו: ומרת. ואני תמה על לשון המקרא  
שאין לו קמחה בנקודתו במקרא אלא בג' מקומות  
שדוא סמוך אצל ומרת. וכל שאר מקומות נקוד  
שורק: ה' עזי ומעזי (ירמיה טז) עזי אליך אשמורה  
(תהלים נט). וכן כל תיבה בה שתי אותיות הנקודה  
מלאפסים. כשדוא מארכת באות שלישית ואין  
השניה בשוא בחספה הראשונה נקודה בשורק.  
בגון: עזי: רוק. רקי: חק. חקי: עזי. עלו: יסד  
עזי: כל. כלו. ושלשים על בגו: ואלו ג' עזי ומרת  
של בגון ושל ישועה. ושל תהלים נקודים בחספה  
קמין: ועוד אין באחד מהם כתוב: ומרת אלא:  
ומרת. וכלם סמוך דהם יהי לי לישועה. לכה אני  
אמר לישב לשון המקרא שאין עזי כמו: עזי: ולא  
ומרת כמו: ומרת. אלא עזי שם דבר הוא כמו  
היושבי בשמים (שם קכ"ט): שוכני כהנו סלע (עובדיה  
א') שוכני סנה (דברים ל"ג). והו' השבחה. עזי

zweite Buchstabe kein Schwa hat, als Schuruf im ersten Buchstabe,  
wie חק, רקי, רוק, עזי, עזי, עזי, ושלשים על כלו, כלו, כלו, עזי, עזי,  
nur diese drei hier, Jes. 25, 5, und Ps. 59 sind mit Kamez chatuf  
punktiert; ferner steht bei keinem ומרת, sondern ומרת, bei welchen  
überall auch לישועה ויהי לי לישועה vorkommt, deswegen glaube ich Folgendes  
bemerken zu müssen: daß עזי nicht wie ומרת und עזי nicht wie ומרת  
zu lesen ist, sondern עזי ist ein Hauptwort, wie in Ps. 123: ה' עזי  
בשמים, Mt. 5, 33: שוכני סנה; dies also ist das Lob, die Macht und  
die Stärke Gottes, das war meine Hilfe! ומרת ist verbunden mit  
יה, wie Richter 5, לעזרת ה', Jes. 9, בעברת ה', Kohel. 3, רבת, עזי  
und ומרת bedeutet wie Mt. 3, 25: לא תומר, Jes. 25, ערצים, ab-  
schneiden, abmähen, und heißt: Die Macht und Vergeltung Gottes  
war unsere Hilfe. Das Wort ויהי darf uns nicht befremden, weil es  
nicht heißt היה, denn wir haben noch ähnliche Beispiele: Rön. 1, 6:

נֶאֱרָמְנָהּ: (3) יְהִי אִישׁ מִלְחָמָה

ich erheben. (3) Der Ewige ist ein Mann des Krie-

רש"י

חֲמַתָּה: הוּא הָיָה לִי לִישׁוּעָה. וְחַמַּת דְּבוּק הוּא  
לְחִיבַת הַשָּׁב. כְּמוֹ לְעֶרְתָּ הַשֵּׁם. (שׁוּפָטִים ה'):  
בְּעֶבְרֵת ה' (יְשׁוּעָה ט'): עַל דְּבַר בְּנֵי הָאָדָם (קֹהֶלֶת  
נ'). וְלִשׁוֹן חֲמַתָּה לִשׁוֹן רָא תִּזְמֹר (וּקְרָא כִיד):  
זְמִיר עֲרִיצִים (יְשׁוּעָה כִיד) לִשׁוֹן בְּיָסֶד וּבְרִיתָהּ.  
עָזָה וְנִקְמָתָה שֶׁל אֱלֹהֵינוּ הָיָה לָנוּ לִישׁוּעָה. וְאֵל תַּחֲמָה  
עַל לִשׁוֹן: יְהִי שְׂעָרָא נֶאֱמַר: הָיָה שְׂעִיר לְנוּ מִקְרָאוֹת  
מִדְּבָרִים בְּלִשׁוֹן יְהוָה דּוֹמָתוֹ: אֵת קִירוֹת הַבֵּית  
סָבִיב לְחִיבָה וְדְבָרָה. וַיַּעַשׂ צִלְעוֹת סָבִיב (מַלְכִים א'  
ו') הָיָה לוֹ דּוֹמֵר. עָשָׂה צִלְעוֹת סָבִיב. וְכֵן דְּבָרֵי  
הַיָּמִים (בְּס' י'): וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִיָּשְׁבִים בְּעֵרֵי יְהוּדָה  
וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רַחֲבֶעֱם. הָיָה לוֹ דּוֹמֵר: מֶלֶךְ עֲרִיצִים  
רַחֲבֶעֱם: מִפְּלֵי יְכוּלָתָהּ ה' וַיִּשְׁחָטֶם (בְּמַדְבָּר י"ד) הָיָה  
לוֹ דּוֹמֵר שְׁחָטֶם: וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר שְׁלַח מֹשֶׁה וְגו' וַיָּמָתוּ  
(שם). מִתּוֹ הָיָה לוֹ דּוֹמֵר. וְאֲשֶׁר לֹא שָׁם לָבוֹ אֶל  
דְּבַר ה' וַיַּעֲזוֹב (שְׁמוֹת ט'). הָיָה לוֹ לִזְמֵר עֵבֶ: זֶה  
אִשִּׁי. בְּכַבּוֹדוֹ נִגְלָה עֲלֵיהֶם. וַיְהִי מִרְאִין אוֹתוֹ בְּאֶצְבָּע.  
רִאשִׁיתָה שִׁפְחָה עַל הָיִם מִה שְׂעָרָא רָאוּ גְבִיאִים: וְאִנְהוּ.  
אִינְקִלוּם תְּרַגְּם. לִשׁוֹן: יְהוָה. גֵּרָה שְׂאֵנָן (יְשׁוּעָה ל"ג):  
לְגֵרָה צֵאֵן (שם ס"ד). דְּבַר אַחֵר. וְאִנְהוּ. לִשׁוֹן נוֹי  
אֶסְפֵּר נוֹי וַיִּשְׁכְּחוּ לְבָא עוֹלָם כְּנָן: מִה דְּרַךְ מִדּוֹד

solte heißen  
euch, ebenso Chron. 2,  
10, 17: an-  
statt מֶלֶךְ, M. 4, 14:  
מַלְכִי יְכוּלָתָהּ ה' וַיִּשְׁחָטֶם  
für שְׁחָטֶם; M. 4, 14,  
37: מִתּוֹ אֲנִי אֲנִי וַיָּמָתוּ  
für יְעוֹזֵב. עוֹזֵב. יְעוֹזֵב  
In seiner Herrlichkeit  
offenbarte er sich ihnen,  
sie zeigten sich gleichsam  
mit den Fingern die  
Wunder, so daß eine  
Magd beim Meere ge-  
sehen, was kein Profeten-  
auge erschauete. ואִנְהוּ  
Nach Dnf. Ich errichte  
ihm eine Wohnung (נוֹרָה),  
Jes. 33: נוֹרָה שְׂאֵנָן  
eine friedliche Wohnung. Oder  
wie נוי Pracht, ich  
verkündige seine Herrlich-  
keit und sein Lob aller  
Welt; ähnlich im Hohel.

5, 19: Was ist dein Freund vor anderen Freunden? mein Freund  
ist u. f. w. אֱלֹהֵי אֲבִי Er ist, ihn will ich erheben! אֱלֹהֵי אֲבִי Nicht  
ich bin's, der ihn zu heiligen anfängt, sondern seine Heiligkeit und  
Göttlichkeit ward mir schon von meinen Vätern eingeprägt. (3) ה' אִישׁ  
der Herr des Krieges, ähnlich wie Ruth 1 נַעֲמִי אִישׁ der Herr  
Noamis. Jedes אִישׁ אִישׁ, אִישׁ bedeutet Herr: וַיִּיָּתֵּן לְאִישׁ b. h. zum  
Helden. ה' אִישׁ Seine Kriege werden nicht durch Waffen geführt,



סוף: (5) תהמת יכסימו ירדו במצולת  
במו-אבן: (6) ימינה יהנה נאדרי בכה

Stein. (6) Deine Rechte, Ewiger, verherrlicht durch Kraft, deine

רשי

ובלבנים: (5) יכסימו. כמו יכסום, יהיד האמצעית  
יתרה בו, ותרך מקראות בכה, כמו ונאנד ירדיו  
(דברים ה); יריון מדשן ביתך. (תהלים לו) ויהיד  
ראשונה שמשמעת דשון עתיד בך פרשהו: סבעו  
בם סוף, כדי שיחזרו המים ויכסו אותה. יכסימו אין  
הזמה לו במקרא בנקדחתו. וירדו להיות בנקדחתו  
יכסימו מלאים: כמו אבן. ובמקום אחר: צללו  
בעופרת. ובמקום אחר יאכלמו בקש, הרשעים בקש  
הולכים ומסרסין עולין ויורדין. בינונים באבן.  
והבשרים בעופרת שגחו מיד: (6) ימיך, ימיך. שני  
פעמים פשישראל עושין את רצונו של מקום, השמאל  
נעשית ימין: ימיך ה' נאדרי בכה, להציל את  
ישראל: וימיך השנית תרעין אויב, אותה ימן  
עצמה תרעין אויב, מה שאף לאדם לעשות שתי  
מלאכות מיד אחת: נאדרי, הייד יתרה, כמו: רבתי  
עם, שרתי במדינות, נגנבתי יום: תרעין אויב. תמיד  
היא רועצת ומשברת האויב, ודומה לו, ותרעין

Schilfmeer. (5) Wasser-  
massen bedeckten sie; sie  
sanken in die Tiefen wie

Maße zu vergelten, in-  
dem auch sie den Israe-  
liten harte Sehtarbeiten  
auferlegten. (5) יכסימו  
gleich יכסום das mittlere  
" ist überflüssig, es gibt  
mehrere ähnliche Bei-  
spiele, wie Ps. 139:  
ירבו מחול anstatt ירבוין,  
באף. 36; יריו anstatt יריוין.  
Das erste " aber die  
Zukunft bezeichnend, ist  
so zu erklären: Sie san-  
ken in das Schilfmeer,  
damit das Wasser komme  
und sie bedecke. יכסימו  
hat ungewöhnliche Punctu-  
ation, denn es sollte mit  
Cholom (Melopum) punct-

tirt sein. צללו כעופרת: An einer andern Stelle heißt es: כמו אבן, an  
einer dritten: כקש d. h. die Ruchlosen wurden hin und her,  
auf und nieder getrieben wie Strohh, die Mittelmäßigen wie Stein,  
die Besten unter ihnen gingen gleich unter wie Blei. (6) הי' ימיך  
steht zweimal, d. h. wenn Israel den Willen Gottes nachlebt, wird  
die Linke (die schwache Hand) zur Rechten (zur starken.) נאדרי בכה  
Verherrlicht durch Kraft, die Israeliten zu retten, während die Rechte  
Gottes den Feind zerschmettert. Nach meiner Auffassung also lautet  
es also: Dieselbe Rechte zerschmettert den Feind, was ein Mensch  
nicht im Stande ist, nämlich zwei Verrichtungen mit einer Hand zu  
vollführen. Der einfache Sinn ist demnach: ימיך Deine Rechte, die  
verherrlicht ist durch Kraft, ימיך diese zerschmettert den Feind. Des-  
gleichen Ps. 92, כי הנה אויביך הי' (doppelt). נאדרי wie נגנבתי עם, רבתי עם,



Rechte, Ewiger, zerſchmettert den Feind. (7) Und in deiner Erhabenheit Größe, zertrümmerſt du deine Gegner, du läſſeſt los deine Zornluth, die

verzehrt ſie wie Stoppeln. (8) Und durch den Hauch deiner Naſe ſtauchten

רש"י

יחזקו את ישראל. בשופטים (סימן י'): (7) וברב נאונך. זאת תיד בלבד רעצת האויב. כשהוא מרום ברוב נאונו, אז ידרס קמיו, ואם ברוב נאונו לבד אויביו ידרסים כל וחומר בשלח גם חרון אף יאכלמו: תדרוס. תמיד אפה הדרס קמיו הקמים נגדך, ומי הם הקמים נגדך? אלו הקמים על ישראל; וכן הוא אומר: כי הנה אויבך יחמין (תהלים פ"ט); ומה היא החמיה? על עמך יערימו סוד; ועל זה קורא אותם אויביו על מקום: (8) וברוח אסך. היצא משני גומרים של אף דבר הכתוב בבבול בשכינה רונמת מלך בשך ודם, כדי להשמיע און הפירות, כפי ההנה שיהיה להבין דבר כשהוא נועם יוצא רוח מנחדיו; וכן: עלה עשן באפו (תהלים י"ח); וכן ומרה אפו יכלו (איוב ד') וזהו שאמר: למען שמי אאריך אפי. (ישעיה מ"ה): בשועפו נח, נשימתו ארוכה, וכשהוא נועם נשימתו קצרה; ותהלתו אחסם לה (שם); למען תהלתו אשים חסם באפי; לסתום נחדיו בפני האף והרוח, שלא יצאו לה בשבילך אחסם: כמו: נאקה בחסם במסכת שבת (דף נ"א) בך נראה בעיני. וכל

ימינה יהיה תרעין אויב: (7) וברב נאונך תהרס קמיו תשלח תרנגול יאכלמו בקש: (8) וברוח אסך גערמומים

irdischen Könige, um den Gedanken verständlicher zu machen. Wenn der Menſch zürnt, geht ein Schnauben aus ſeiner Naſe, ähnlich Pf. 18: es ſtieg ein Dampf aus ſeiner Naſe (באפו); ebenſo Job 4, 9: Vor dem Hauche ſeiner Naſe vergehen ſie (ומרוח אפו). Das ſagt auch Jeſ. 48: Um meines Namens Willen ſchiebe ich meinen Zorn auf (אאריך אפי), wenn ſich der Zorn gelegt hat, ſind die Athemzüge lang, wenn man aber zürnt, ſind ſie kurz. Jeſ. 48: Meines Lobes wegen halte ich an mich, ich will gleichſam die Naſe zuhalten, daß keine Luſt hinaus geht. אחסם, wie Talm. Sab. 51: נאקה בחסם Das Einſtechen eines Naſenringes, zur Bändigung der Thiere. Ich denke, daß jeds אף und חרון ſowie חרה eine und dieſelbe Bedeutung hat, ſo Job

נצבו כמו־גד נזלים קפאו תהמת בלב־

sich Gewässer, stand wie ein Damm das Fließende, gerannen Wassermassen im Herzen des Meeres.

רשי

אף וחרון שבמקרא אני אומר בן חרה אף כמו ועצמי חרה מני חרב (איוב ל') לשון שרפה ומזקד שהגזרים מתחממים וגזרים פעת תקצף, וחרון מזורת חרה, כמו רצון, מזרת רצה, וכן חמה, לשון חמימות על בן הוא אומר ותמתו בערה בו (אסתר ד'), ובגוף החמה אומר: נתקרה דעמו: נערמו מים. אונקלוס תרגם לשון ערמימות. ולשון צחות המקרא כמו ערמת חשים. (שיר ז') ונצבו כמו גר יוכים: נערמו. ממזקד רוח שצא מאפד יבשו המים, והם נעשו כמין גלים וקריזות של ערמה, שהם גבוהים: כמו גר. בתרגומו: כשור, בחומה: גר לשון: צביר וגבוה. כמו. גר קציר ביום נחלה (ישעיה י"ז) כונם כנר (תהלים י"ב): לא כתוב: כונם כנאר, אלא: כנר. ואלו הד', כנר כמו: כנאר, וכונם לשון הכנסה, היה לו לכתוב: מכנים כננאר מי הים, אלא כונם לשון: אוקף וצביר הוא: וכן: קמו גר אחד ונעמדו גר אחד (יהושע ג'): ואין לשון: קימה ונעמדה כנאדות אלא בחומות וצבירים. ולא מצינו נאר נקיר אלא במלאפוס כמו: שימה דמעתי כנאדה (תהלים י"ז): ארת נאר הקלב (שופטים ד'): קפאו. כמו וכנבניה תקפאני (איוב י'): שהוקשו ונעשו כאבנים והמים וזרקים את

ועצמי חרה מני חרב: 30  
In Blut verzehrt sich mein Gebein, wie ein Brand, der aus den er-  
higten Nasenlöchern des  
Zürnenenden hinausgeht;  
חרה ist von חר, sowie  
רצה von רצה, so heißt  
זorn von חם warm,  
(auch חמה Sonne), daher  
in Esther 4: וחמתו בערה  
בו sein Grimm entbrannte  
in ihm; wenn der Zorn  
sich aber legt, sagt man:  
er kühlte sich ab. נערמו  
Onf. gibt es mit  
הם חכימא מרא  
sind belehrt worden,  
(הנחש היה ערום: gleich)  
eigentlich ist es gleich  
בסנך ערמת: 7.  
חיים dein Leib eine  
Weizengarbe; der Sag:  
„sie standen wie eine

Mauer“ liefert den Beweis dazu. Von dem heißen Winde, der von deinem Zürnen ausging, wurden die Wasser ausgetrocknet, und so hoch wie Getreidehaufen. Onf. eine Mauer, גר bedeutet sammeln und aufhäufen, wie Jes. 17: קציר, Ps. 33: כונם כנר, es heißt nicht כונם כננאר wie ein Schlauch, sondern כנר, denn wäre es dasselbe wie כננאר, und כונם hieße einführen, so müßte es מכנים מכנים heißen, allein כונם heißt aufhäufen, sammeln, wie in Jes. 3: עמד עמד ונעמדו גר אחד eine Mauer, die Ausdrücke קם und נעמד passen nicht bei Schläuchen, sondern sind bei Mauern und Haufen gebräuchlich. Nār ist auch überall mit Cholem punktirt, wie Ps. 56: נאר נאר den Milchslauch. Richter 4: שימה דמעתי כנאדה wie Kase mich gertinnen lassen; sie



תִּוְרִישְׁמוּ יָדֶי: (10) נִשְׁפָּתָה בְּרִיחָהּ בְּפִנְמוֹ  
 יָם צָלְלוּ בְּעוֹפְרָתָה בְּמִים אֲדִירִים:  
 (11) מִי־כִמְכָּה | בְּאֵלֶם יִדְוָה מִי כִמְכָּה  
 נֶאֱדָר בְּכָדֶשׁ נִוְרָא תְהִלָּתָה עֲשֵׂה-פֶלֶא:  
 (12) נְטִיטָה יְמִינָהּ תִּבְלַעְמוּ אֶרֶץ:

ger! wer wie du, verherrlicht in Heiligkeit, furchtbar im Lobe, Wunderthäter! (12) Du strecktest deine Rechte, da verschlang sie die Erde.

## רש"י

בְּלִשְׁוֹן וְדָק אֶת חֲנִיקֶי (בראשית י"ד) אֲדִירִין בְּרִיחָהּ  
 מְצִינוּ הַקְּשׁוֹן מוֹסֵב אֶף עַל הַיּוֹצֵא: שְׁמֹן הַדֶּקֶת (שיר  
 א') יֵאָדָה הַדֶּקֶת מִבְּלִי אֶל כָּלִי (ירמיה שם): לֹא הַדֶּקֶת  
 הַכָּלִי אֵין כְּתִיב כֹּאן אֶלֶּא לֹא הַדֶּקֶת הַזֶּה מִבְּלִי אֶל  
 כָּלִי. מְצִינוּ הַקְּשׁוֹן מוֹסֵב עַל הַיּוֹן. וְכֵן: וְדִירִקוּ  
 תְּרַבּוּתָם עַל יוֹפִי חֲבִמְתָּהּ (יחזקאל כ"ח). דְּהִירִים:  
 תּוֹרִישְׁמוֹ. לִשְׁוֹן רִישׁוֹת וְדִלּוֹת כְּמוֹ מוֹרִישׁ וְיַעֲשִׂי  
 (שמואל א' ב'): (10) נִשְׁפָּתָה. לִשְׁוֹן הַבְּדָד וְכֵן. יָם  
 נִשְׁפָּתָה בְּהֶם (ישעיה מ'): צָלְלוּ. שָׁקְעוּ עִמְקוֹ לִשְׁוֹן  
 מְצִילָה. בְּעוֹפְרָתָה. אֶבֶר פְּלוֹם בְּלִעֻז, Ploum: Plomb  
 (בוי"ט): (11) בְּאֵלֶם. בְּחֻזְקִים. כְּמוֹ וְאֵת אֵילֵי הָאֶרֶץ  
 לָקַח (יחזקאל י"ז) אֵילוֹתַי לְעֹרְתִי הַיּוֹשֵׁה (תהלים כ"ב):  
 נִוְרָא תְהִלָּתָה. יִרְאוּ מִלְּהִידֵי תְהִלָּתָהּ פֶּן יַעֲשִׂי  
 כְּמִישׁ: לֶךְ הַמְּהִיר תְּהִלָּהּ (תהלים ס"ד): (12) נְטִיטָה  
 יְמִינָהּ. כְּשֶׁתִּקְבֵּי נִוְרָא יָדוֹ תִּרְשָׁעִים קָלִים וְנוֹפְלִים  
 לְפִי שְׂדֵדֵי נִתָּן בְּיָדוֹ וְנוֹפְלִים בְּהִשְׁתָּתָם. וְכֵן הוּא  
 אֹמֵר. וְהִי יִשְׁדָּה יָדוֹ וְכִשֵּׁר עֲזָרוֹ וְנִפְסָר עֲזָרוֹ (ישעיה  
 ל"א) מִשֵּׁר כָּלִי וְכִיבִית הַנְּתוּנִים בְּיָדֵי אָדָם מִקֶּדֶה

nicht geleert; ebenso Gzech. 28. והיריקו חרבותם. —  
 תוֹרִישְׁמוֹ es wird sie arm  
 machen, wie Sam. 1,  
 2: מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׂיר: er macht  
 arm und reich. (10)  
 נִשְׁפָּתָה heißt anhauchen,  
 gleich Jes. 40, נִשְׁפָּתָה  
 sie bläst sie an. צָלְלוּ  
 sie sanken, כְּעוֹפְרָתָה wie Blei  
 unter den כְּאֵלִים (11)  
 Mächtigen, wie Gzech.  
 17, אֵלֵי הָאֶרֶץ die Mäch-  
 tigen des Landes, Ps.  
 22, אֵילוֹתֵי meine Stärke.  
 נִוְרָא תְהִלָּתָה man muß  
 sich fürchten, sein Lob  
 auszusprechen, man könn-  
 te es verringern, denn dir  
 ist Schweigen Lob, Ps.  
 62, 2. (12) נְטִיטָה

Wenn Gott seine Hand neigt, stürzen die Bösen und sie vergehen, weil Alles in seinen Händen liegt, wie es Jes. 31, 3 heißt: Gott streckt seine Hand aus, da strauchelt die Stütze und sinkt der Unterstügte. Gleich dem Glasgeschirre, welches man auf der Hand trägt, wankt die Hand ein wenig, fällt das Geschirr herab und zerbricht. Daraus folgt, daß sie doch beerdigt wurden, zum Lohne

(13) Nun führst mit deiner Gnade du dies Volk, das du erlöset; du leitest es mit deiner Macht zur Wohnung deiner Heiligkeit. (14) Es hören's die Völker, sie beben;

Zittern ergreift die Bewohner Beleschets. (15) Da erschrecken die Stammfürsten Edoms, die Anführer Moabs ergreift ein Zittern; sie

(13) נְחִיתָ בְּחַסְדְּךָ עַם־יְיָ נְאֻלֶּתָּ נְהַלְתָּ  
בְּעֶזְרֶךָ אֶל־גִּוְהַֽתְּדָשָׁךְ: (14) שְׁמָעוּ עַמִּים  
יִרְגָּזוּן חֵיל אֲחֹזֵי יִשְׁבֵּי פְלִישַׁת: (15) אֲזִי  
נִבְהַלְתִּי אֱלֹהֵי אֲדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזֵמוּ

## רשי

dafür, weil sie ausriefen: Gott ist der Gerechte! (13) Du führtest, Dnf. du trugst sie und hattest Geduld mit ihnen, was aber mit dem Hebräischen nicht übereinstimmt. (14) Sie bebten. Weil die Pelischtim die Söhne Efrajims umbrachten, welche vor der Zeit mit Gewalt aus Egypten zogen, wie in Chron.

1, 7 zu lesen ist: es erschlugen sie die Leute von Gath (15) Alufi Sie hätten ja gar nichts zu fürchten gehabt, da doch die Israeliten nicht gegen sie herzogen, allein sie waren bestürzt, weil den Israeliten so viel Ehre zu Theil wurde. Sie zerfloßen, ähnlich 65, 11: mit Güssen erweiche sie; sie sagten, sie kommen auch über uns, um unser Land zu erobern. (16) תפול Angf, über die noch Fernen, ופחד über die Nahen, dem ähnlich in Jos. 2: Wir hörten . . . . da zerfloß unser Herz. עבר ער steht hier zweimal, nach Dnf. bis dein Volk den

ידו מעט והן נופלין ומשחפרין: תבלעמו ארץ.  
מבוא שנוי לקבוצה בשכר שאמרו ה' הצדיק:  
(13) נהלת. לשון מנהל. ואינקדים תרגם לשון נושא  
וסביל ולא דקדק לפרש אחר לשון העברית:  
(14) ירגזון. מתרגזין: יושבי פלשת. מפני שהרגו  
את בני אפרים שמהרגו את הקין ויצאו בחוקה במפורש  
בדברי ה'מים ודגנים אנשי נח: (15) אלופי אדום  
אילי מואב. והלא לא היה להם לידא כלום. שהרי  
לא עליהם הורסים אלא מפני אגרות שהיו מתאגדים  
ומצמצמים על כבודם של ישראל. (מכילתא): נמוגו.  
נמסו כמו: ברבבים תמוגגנה (תהלים ס"ח): אמרו  
עלינו הם באים לכרותינו ולירש את ארצנו: (16) תפול

רַעַד גַּמְנוּ כָּל יֹשְׁבֵי כְנָעַן: (16) תִּפֹּל  
עֲלֵיהֶם אִימָתָה וּפְחַד בְּגִדְלָה וְרֹעַה יִדְמוּ  
כְּאֶבֶן עַד-יַעֲבֹר עִמָּה יְהוָה עַד-יַעֲבֹר  
עִסְרוֹ קִנִּיתָ: (17) תִּבְאֲמוּ וְתִטְעֲמוּ בָהֶר  
נִחְלִיתָ מִכּוֹן לְשִׁבְתָּהּ פְּעֻלָּתָהּ יְהוָה  
מִקֹּדֶשׁ אֲדָנִי כֹונֵנוּ יִדִּי: (18) יְהוָה |

verzagen alle Bewohner  
Kanaans. (16) Es über-  
falle sie Angst und  
Schrecken, vor der Größe  
deines Armes verstum-  
men sie wie Stein, bis  
hinübergezogen dein Volk,  
Ewiger, bis hinüberge-  
zogen dies Volk, das du

erworben. (17) O bringe sie und pflanze sie ein auf das Gebirge  
deines Eigenthums, befestigt zu deinem Sitz, den du bereitet, Ewiger,  
in das Heiligthum, Herr, das deine Hände gegründet. (18) Der Ewige

רש"י

עליהם אימתה. על הרחוקים (מכילתא). ופחד. על  
הקרובים. כנען שנאמר: כי שמעו את אשר הוביש  
ונח' (יהושע ב'): עד יעבר עד יעבר. פתרנומו: קנית.  
הבאת משאר אומות. כחפץ הקניי בדמים יקרים  
שחביב על האדם: (17) תביאמו. תנפא משה שלא  
יקים לארץ. לכך לא נאמר תביאנו: מכון לשבתך.  
מקדש של משה מכון כננו בסא של מעלה אשר  
פעלת: מקדש ה'. השמע עליו זקף גדול. להפריד  
מתיבת השם של אחריו. המקדש אשר כוננו ידיך  
ה': חביב בית המקדש שהעולם נברא ביד אמת  
שנאמר: אף די יסדה ארץ (ישעיה מ"ח): ומקדש  
בשתי ידים. ואמתי יבנה בשתי ידים? בזמן שה' ימרוץ  
לעולם ועד. לעתיד לבא שכל המלכות שלו:  
(18) לעולם ועד. לשון עולמות הוא והניין בו יסוד

Arnon und den Garden  
überschritt. Du lieb-  
test sie mehr als andere  
Völker, so wie dem  
Menschen das um hohen  
Preis erkaufte Gut sehr  
theuer ist. (17) תביאמו  
Mose profetiserte hier,  
daß er nicht in Palästina  
einziehen werde, daher  
steht nicht תביאנו du wirst  
uns bringen. מכון לשבתך.  
Das irdische Heiligthum,  
das du geschaffen, ist  
dem himmlischen Throne  
gleichsam gegenüber ge-

stellt. (Vergl. Jes. 66, 1). מקדש Hat ein גרול זקף, um es von dem  
folgenden ה' zu trennen: Das Heiligthum, welches du, Ewiger ge-  
gründet. Als Beweis, wie lieb das irdische Heiligthum ihm sei, heißt  
es Jes. 48, 13: Gott schuf die Welt mit einer  
Hand, das Heiligthum aber mit beiden: מקדש אדני כוננו ידיך; der  
Bau des heil. Tempels mit beiden Händen wird jedoch erst dann vollendet  
sein, wenn das Gottesreich von aller Welt anerkannt sein wird. (18) הימלך

wird regieren immer und ewig. (19) Als Pharaos Kofse kamen mit seinen Wagen und Reitern ins Meer, und der Ewige über sie zurück brachte die Gewässer des Meers, die Kinder Israel aber im Trocknen gingen mit-ten im Meer. (20) Auch nahm Mirjam die Verfün-derin, die Schwester Aharons die Pauke in ihre Hand, und alle

Weiber zogen aus hinter ihr mit Pauken und in Reigen. (21) Und Mirjam antwortete jenen: Singet dem Ewigen, denn erhaben, erhaben ist er; Roß und seinen Reiter warf er ins Meer. (22) Und Mosche ließ Israel

רש"י

ימלך לעולם ועד (19) gehört zum Stamme, deswegen ist es mit Patach (d. i. das *e* mit Segol) punk-tirt, hingegen Jer. 29: הידוע ich bin allwis-send und Zeuge, wo das *o* Bedienungsbuch-stabe ist, wird es mit Komaz (das *e* mit Zere) punk-tirt. (19) כי בא Die-ses bedeutet . . . als. (20) מרים הנביאה Wo profetezte sie? Als sie

noch die Schwester Aharons allein war, bevor Mosche geboren wurde, profetezte sie die Geburt Mosches, und daß er die Israeliten befreien werde. Oder, weil Aharon inbrünstig für sie betete, als sie mit Aussag gestraft wurde, s. M. 4, 12, 11, daher wird sie die Schwester Aharons genannt. את התף Ein Musik-Instrument. Mit Pauken und Längen. Die frommen Frauen dieses Zeitalters waren der Zuver-sicht, daß Gott ihretwegen Wunder üben wird, und nahmen deshalb aus Egypten solche Instrumente mit. להם מרים Mosche sang Lob-lieder den Männern vor, Mosche sang erst und sie wiederholten, und Mirjam sang Loblieder den Frauen vor. (22) ויסע משה (im Hifil),

ימלך לעולם ועד (19) כי בא סוס פרעה  
ברכבו ובפרשיו בים וישב יהוה עליהם  
את-מי הים וגבי ישראל הלכו ביבשה  
בתוך הים: פ ש"ש

(20) ותקח מרים הנביאה אתות אהרן  
את-התוף בידה ותצאן כל-הנשים  
אחריה בתפים ובמחלות: (21) ותען  
להם מרים שירי ליהוה כרינאה נאה  
סוס ורכבו רמה בים: ס (22) ויסע משה

לספק הוא פתחה: אבל: אנכי הידע ועד ירימה  
(כ"ט) שהיו בו שמש קמוצה היא: (19) כי בא  
סוס פרעה. כאשר בא (ניסין צ"ו) (20) ותקח מרים  
הנביאה. היכן נתנבאה? פשהיא אתות אהרן: קודם  
שנולד משה. אהרן: עתידה אמי שתלך בן וכו'  
כדאיתא בסוטה (דף י"ב). דא אחזר אהרן לפי  
שמש נפשו עליה בשנצטרעה גקראת על שמו: את  
התף. כלי של מיני נמר: בתפים ובמחלות. מוכשחות  
היו צדקניות שבעדור שתקביה עושה להם נסים הוציאו  
תפים ממצרם: (21) ותען להם מרים. משה אמר  
שירה לאנשים הוא אמר. הם ענין אהריו: ומרים  
אמרה שירה לאנשים (מכילתא): (22) ויסע משה.

אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף וַיֵּצְאוּ אֶל־מִדְבַּר־  
שׁוּר וַיֵּלְכוּ שְׁלֹש־יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא־  
מָצְאוּ מַיִם: (23) וַיָּבֹאוּ מִדְּבַר וְלֹא יָבִילוּ  
רִשְׁתּוֹת מַיִם מִמָּרָה בִּי מָרָה הֵם עַל־בֶּן־  
קָרָא־שֵׁמָּה מָרָה: (24) וַיֵּלְכוּ הָעָם עַל־

aufbrechen vom Schilf-  
meer, und sie zogen  
hinaus in die Wüste  
Schur; da gingen sie  
drei Tage in der Wüste  
und fanden kein Wasser.  
(23) Und sie kamen nach  
Mara, und konnten kein  
Wasser trinken von Mara,

denn es war bitter. Daher nannte man seinen Namen Mara. (24) Und das

## רשי

הִסְעָן בְּעַל קָרָח, שְׁעִשְׂרֵי מִצְרִים סוֹסֵדִים בַּתְּכִשִּׁישׁ  
וְהָב וְכָסָף וְאֶבֶן־טוֹבוֹת. וְהָיוּ יִשְׂרָאֵל מוֹצִיאִין אוֹתָן  
בָּיָם, וְגִדְּלוּהָ הָיְתָה בַּחַת יָם, מִבְּחַת מִצְרִים, שְׁנֵי־אֹמֶר:  
(שִׁיר א'). תוֹרֵי וְהָב גַּעֲשֵׂה לָךְ עֵם נִקְדּוֹת הַכֶּסֶף.  
לְמִיכָה הוֹצִיךָ דְּהִסְעָן בְּעַל קָרָח (מְכִילֵת־א):  
(23) וַיָּבֹאוּ מִדְּבַר. כְּמוֹ לְמָרָה. הָיָה כְּסוּף הַיָּם  
בְּמָקוֹם לְמִיד בַּתְּחִלָּתָהּ וְהָתִירוּ הָיָה בְּמָקוֹם הָיָה  
הַיִּשְׂרָשֶׁת בְּתִיבַת מָרָה, וַיִּסְמְכֶתָהּ בְּשֵׁמָּהּ: בְּדַבַּת  
לְהָיָה שְׂהוּא מוֹסֵף בְּמָקוֹם הַמִּיד תַּחֲסֹף הָיָה שֶׁל  
שָׂשׁ לְתִירוּ וְכֵן כָּל הָיָה שְׂהוּא שָׂשׁ בְּתִיבַת תַּחֲסֹף  
לְתִירוּ בְּמִקְבָּתָהּ, כְּמוֹ. חָמָה אֵין לִי. (יִשְׁעִיָּה כ"ז):  
וְחָמָה בּוֹ (אֶסְתֵּר א'). הָרִי הָיָה שֶׁל שָׂשׁ  
נִדְּבַכְתָּ לְתִירוּ מִפְּנֵי שְׁנִמְכַת אֶל הָיוּ הַנּוֹסֶסֶת וְכֵן.  
עָבַד וְאָמַר. הִנֵּה אֲמָתִי בְּלִהְיָה (כְּרָאשִׁית ל') לְנֶשֶׁשׁ  
חָיָה: וְהָתִירוּ חָיָה לְחָם (אִיוב ל"ג). בֵּין הַרְמָה  
(שׁוֹפְטִים ד'). וְהַשְׁכַּחְתָּ הַרְמָתָה (שְׁמוּאֵל א' ה'):  
(24) וַיֵּלְכוּ. לָשׁוֹן גַּעֲשֵׂה הוּא, וְכֵן הַתְּרוּם לָשׁוֹן  
גַּעֲשֵׂה הוּא: וְאֶתְרַעְמוּ: וְכֵן הִדָּךְ לָשׁוֹן תַּלְוִנָה לְחָסֵב  
הַדְּבָר אֶל הָאָדָם, מִתְלַוֵּן, מִתְרַעַם, וְלֹא אֲמַר לוֹנֵן.  
רַעַם, וְכֵן יֹאמַר הַלְוֵנוּ דְּקוֹמְפִיל שְׁנִיךְ שִׁיר בְּלִעֻז  
Decomplai (אִיסְפִּיכְרִיגִיטוּ, מוֹלֹנִסְכְּרִיבִּדְבָן י"ן):

er zwang sie wider Wil-  
len zum Aufbruch; denn  
die Egyptianer hatten ihre  
Pferde mit Geschmeiden  
von Gold, Silber und  
Edelsteinen geschmückt,  
welche die Israeliten  
(nach den Midr.) im  
Meere fanden, so daß  
die Beute am Meere  
größer als die in Egypten  
war, daher im Hohel.  
1, 11: Goldene Ketten  
wurden dir gemacht mit  
silbernen Pünktchen; des-  
wegen mußte sie Mosche  
mit Gewalt fortführen.  
(23) ויבאו מדבר, wie  
zu Ende der 5. מרה  
vertritt das 5. zu An-  
fang, das ת' steht statt  
des ה', welches im Stam-  
me מרה liegt, trifft dieses

nun mit dem ה' welches statt des ל' steht zusammen, so geht ersteres  
in ת' über; folcherweise geht jedes ה' im Stamme in ת' über, wenn  
noch ein Buchstabe hinzukommt, wie aus חמה Jes. 27 wird Est. 8  
חמתי, das ה' im Stamme geht also in ת' über, wegen des hinzukom-  
menden נ, so aus מ. 3, 25: ואתרעמו מ. 1, 30: ואתרעמו מ. 1, 9:  
אשר חיה aus Richter 4, חיה aus Job 33: לנפש חיה  
הרמה. (24) וילכו sie waren





אני יהוה רפאך: ס חסישי (27) ויבאו  
אירמה ושם שתים עשרה עינות מים  
ושבעים תמרים ויחנרשם על-המים:

מן (1) ויסעו מאילם ויבאו כל-עדת  
בני-ישראל אל-מדבר-סין אשר בין  
אילם ובין סיני בחמשה עשר יום  
לחדש השני לצאתם מארץ מצרים:  
(2) וילוו כל-עדת בני-ישראל על-

Sinai, am fünfzehnten Tage des zweiten Monats, nach ihrem Aus-  
zuge aus dem Lande Mizrajim. (2) Da murrte die ganze Gemeinde

רשי

ולפי משומי: כי אני ה' רפאך ומלמדך תורה ומצות.  
למען תנצל מהם. כדפיא הוה. האומר לאדם: אל  
תאכל דבר זה פן יביאך לדי חולי. וחדו אחזק מצות  
וכן הוא אומר: רפאות תהי לשרך (משלי ג):  
(27) שתים עשרה עינות מים. כנגד יב ששמים נחמנו  
להם. ושבעים תמרים כנגד שבעים זקנים:

מן (1) בחמשה עשר יום. נחפיש היום של תנייה  
זו לפי שבו כיום בלתי החרדה שהוציאו  
ממצרים והוצרכו למן. כלמדינו שאכלו משרי הבצק  
ששים ואחת סעודות. וידד להם מן בטו בארץ יום  
א' בשבת היה. כדאיתא במסכת שבת (דף ע"ז):  
(2) וילוו. לפי שכלה הלחם: (3) מי יתן מותנו.

essen, weil du dir sonst Leiden zuziehen würdest. So sagt auch Sal.  
3, 8: Heilung wird sie deinem Leibe sein. (27) עשרה עינות  
Zwölf Quellen, den 12 Stämmen, und 70 Palmen, den 70 Ältesten  
entsprechend.

16. (1) Dieser Fasttag wird deshalb angegeben,  
weil an diesem Tage der Mundvorrath, welchen sie aus Egypten  
mitgeführt, zu Ende gegangen war, und sie des Manna's bedürftig  
wurden. Wir erfahren hiervon, daß sie von den Überresten des unge-  
säuerten Brodes 61 Mahlzeiten genossen haben; das Manna fiel den  
15 Jjar, der auf den ersten Tag der Woche fiel, siehe Talmud  
Sabbath 87. (2) וילוו Sie murrten, weil das Brod zu ende war.

ich der Ewige bin dein  
Arzt. (27) Und sie ka-  
men nach Elim, und dort  
waren zwölf Wasserquel-  
len und siebenzig Palm-  
bäume, und sie lagerten  
dort am Wasser.

16. (1) Und sie brachen  
auf von Elim und  
kamen die ganze Ge-  
meinde der Kinder Is-  
rael, in die Wüste Sin,  
die zwischen Elim und

לא אשים. Abduma u. a. Und wenn ich sie  
auch auferlegen werde,  
so sind sie als nicht auf-  
erlegt zu betrachten, denn  
ich der Ewige bin dein  
Arzt. Der Wortfinn ist:  
ich, Gott bin dein Arzt  
und belehre dich, wie du  
die Religionsgebote be-  
obachten sollst, nämlich  
wie ein Arzt, der zum  
Kranken sagt, du darfst  
dieses oder jenes nicht

der Kinder Israel wider Mosche und Aharon in der Wüste. (3) Und die Kinder Israel sprachen zu ihnen; Wären wir doch gestorben durch die Hand des Ewigen im Lande Mizrajim, da wir saßen bei dem Fleischtopfe, da wir Brod aßen zur Sättigung; denn ihr habt uns herausgeführt in diese Wüste, um diese ganze Versammlung zu tödten durch Hunger. (4) Da sprach der Ewige zu

Mosche: Siehe, ich will euch regnen lassen Brod vom Himmel, und das Volk soll hinausgehen und sammeln den Bedarf jedes Tages an seinem Tage; damit ich es versuche, ob es wandeln wird nach meiner Weisung, oder nicht. (5) Und es geschehe, am sechsten Tage, wenn

מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן בַּמִּדְבָּר: (3) וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי־יִתֵּן מוֹתֵנוּ בְּיַד יְהוָה בָּאָרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל־סֵד הַבָּשָׂר בְּאַכְלֵנוּ לֶחֶם לִשְׂבַע כִּי־הוֹצֵאתֶם אֶתְנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהָמִית אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה בְּרָעָב: (4) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲנִי מִמָּטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמַיִם וְיָצָא הָעָם וּלְקָטוּ דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנֹסְנוּ הַיֶּלֶד בְּתוֹרָתִי אִם־יָדָא: (5) וְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי וְהָכִינוּ

## רש"י

(3) ו, מי יתן מותינו (3) wir stürben! מותנו ist kein Hauptwort wie מותנו, sondern wie עשותנו daß wir thäten, חנותנו, daß wir lagerten, שובנו, daß wir zurückkehrten (b. i. die optative Form); die übersezt Unfehllos לו מתנו wenn wir doch

שְׁנֵמוֹת, וְאִינוּ שָׁם דְּבַר, כְּמוֹ. מִיתָתֵנוּ אֵלָּא כְּמוֹ עֲשׂוֹתֵנוּ. הִנֵּחֵנוּ שׁוֹבֵנוּ: לַעֲשׂוֹת אֲנֹחֵנוּ. לְחַנּוֹת אֲנֹחֵנוּ. לְמֹת אֲנֹחֵנוּ. תְּרֻמוֹ. לְיוֹ דְּמִיתָנָא. לֹא מִתְּנִי. הַלְוֹאִי הָיִינוּ מֵתִים: (4) דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ. צוּרָה אֲכִילַת יוֹם יִלְקָטוּ בְּיוֹמוֹ. וְלֹא הָיוּ לְצוּרָה מִקֶּרֶי. (מְכִילֵתֵא). לְמַעַן אֲנֹסְנוּ הַיֶּלֶד בְּתוֹרָתִי. אִם יִשְׁמְרוּ מִצְוֹת הַתְּלוּיֹת בּוֹ. שְׁלֹא יוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא יֵצְאוּ בְּשִׁבְתָּ דְּלִקְוֹט: (5) וְהָיָה מִשְׁנֵה. לַיּוֹם וּלְמָחָרָה. מִשְׁנֵה. עַל שְׁהָיוּ הַגִּילִים לְלִקֹּט יוֹם יוֹם שְׁלֹשׁ יָמִים הַשְּׁבִיעִי. אָמַר אֲנִי אֲשֶׁר יָבִיאוּ וְהָיָה מִשְׁנֵה לְאַחַר שְׁבִיעִי יִמְצָאוּ

stürben! (4) Soviel man für einen Tag zum essen braucht; sie sollen Tag für Tag sammeln, nicht aber heute schon für morgen. Ich will sie prüfen, ob sie in meiner Lehre wandeln und die hier angeführten Gesetzesbestimmungen befolgen werden, nämlich von Manna nichts übrig zu lassen, und am Sabbath nicht zu sammeln. (5) Zweifach, für heute und für morgen. משנה Weil sie an Wochentagen nur für den Tagesbedarf sammelten, so

את אשר יביאו והיה משנה על אשר  
ילקטו יום ויום: (6) ויאמר משה ואהרן  
אל כל בני ישראל ערב וידעתם כי  
יהיה הוציא אתכם מארץ מצרים:  
(7) ובקר וראיתם את כבוד יהוה  
בשמעו את תלנותיכם על יהוה ונחנו

Lande Mizrajim. (7) Und am Morgen sollt ihr sehen die Herrlichkeit des Ewigen, da er gehört euer Murren wider den Ewigen; denn

## רשי

משנה במידה על אשר ילקטו, ומדו יום יום: והו  
לקטו לחם משנה, בלקטתו היה נמצא לחם משנה.  
והו על כן הוא נותן לכם ביום הששי לחם יומים.  
נותן לכם ברכה. מי שן (כייבוי, פיסו) בבית.  
למלאות העומר פעמים לחם יומים: (6) ערב.  
כמו לערב: וידעתם כי ה' הוציא אתכם מארץ  
מצרים. לפי שאמרתם לנו: כי הוצאתם אותנו תרעו  
כי לא אנהנו המוצאים, אלא ה' הוציא אתכם שנינו  
לכם את השליו: (7) ובקר וראיתם. לא על הכבוד.  
שנאמר: והיה כבוד ה' נראה בענין נאמר, אלא כד  
אמר להם: ערב, וידעתם כי היכולת בידו ליתן  
תאותכם ובשר יתן אך לא פנים מאיות. ותגד  
לכם, כי שלא כהוגן שאלתם אותו ומקם מלאה  
הלחם ששאלתם לעוף, בידדתו לבקר תראו את  
כבוד אור פניו שיוודתו לכם דרך חבה, בבקר שיש  
שעות להבינו, ושל מלמלאה ושל מלמלאה, מה

sie zubereitet, was sie einbringen, so soll es das Doppelte sein gegen das, was sie sammeln tagtäglich. (6) Und Mose und Aharon sprachen zu allen Kindern Israel: Am Abend sollt ihr erkennen, daß der Ewige euch ausgeführt aus dem

denke ich, אשר יביאו be-  
deutet: nachdem sie es  
nach Hause gebracht, ward  
es erst doppelt, משנה  
לקטו לחם משנה, daher:  
nach dem Auflesen war  
es zweifacher Vorrath,  
deshalb steht auch: er  
gibt euch am sechsten  
Tage doppelt, er gibt  
euch Segensfülle im  
Hause, den Omer zwei-  
mal zu füllen, für zwei  
Mahlzeiten. (6) Wie ערב  
וידעתם כי ה' הוציא. לערב  
Weil ihr uns sagtet, Ihr  
habet uns herausgeführt,  
so sollt ihr erfahren, daß

nicht wir, sondern Gott euch aus Egypten geführt hat, und er euch auch die Wachteln zuführen wird! (7) „Ihr werdet sehen“ bezieht sich nicht auf die Herrlichkeit, von der es heißt: Die Herrlichkeit des Ewigen erschien in einer Wolke. Mose sagte blos: Abends werdet ihr erfahren, daß Gott die Macht besitzt, eueren Wunsch zu gewähren, Fleisch wird er euch geben, aber nicht in Liebe, da ihr es unanständig und mit sattem Magen gefordert habt; das verlangte Brod als nothwendiges Bedürfniß, das wird euch huld- und liebevoll gegeben, des Morgens, da man Zeit hat, es gehörig zubereiten zu können; oben und unten wird Thau sein, wie in einem Behälter

was sind wir, daß ihr murret wider uns. (8) Und Mosche sprach: In dem der Ewige euch geben wird am Abend Fleisch zu essen, und Brod am Morgen zur Sättigung, da der Ewige gehört euer Murren, das ihr murret wider ihn;

denn was sind wir? Nicht wider uns ist euer Murren, sondern wider den Ewigen. (9) Und Mosche sprach zu Aharon: Sprich zu der

רש"י

liegend. אשר על ה' wie על euer Murren, welches gegen Gott ist. ונחנו מה Was sind wir geachtet? כי תלינו עלינו? daß ihr Alles, euere Söhne, Frauen, Töchter und das fremde Volk gegen uns aufgereizt? Ich (Mosche) muß nämlich das תלינו wegen des Dagesch und der Punctuation als Hifil erklären, wäre das S ohne Dagesch, so könnte es als Kal betrachtet werden, wie העם וי5ן das Volk murrte wider Mosche, oder, wenn es

מָה בִּי תִלְוֵנוּ עָלֵינוּ: (8) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בַּת יְהוָה לָכֶם בְּעָרֵב בֶּשֶׂר לֹאכֹל וְלָחֶם בַּבֶּקֶר לְשֹׁבַע בְּשֹׁמֵעַ יְהוָה אֶת תִּלְוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם מַלִּינִים עָלָיו וְנִחְנוּ מָה לֹא-עָלֵינוּ תִלְוֹתֵיכֶם בִּי עַל-יְהוָה: (9) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן אָמֹר אֶל-

בְּמוֹנָח בְּקוֹסָא: את תלונותיכם על ה'. כמו אשר על ה': ונחנו מה. מָה אֲנַחְנוּ חֹשְׁבִין? כי תלינו עלינו. שְׂתַּעֲרֵמוּ עָלֵינוּ את הכל את בניכם ונשיכם וכוונתיכם וערב רב. ועל פרחו אני זקוק קפרש: תלינו בלשון תפעילו מסני דגשותו וקרייתו, שאלו היה קפר. הייתי מפרשו בלשון תפעלו כמו וילן העם על משה: או אם היה רגיש ואין בו יידי ונקרא: תלוננו הייתי מפרשו לשון תתלוננו: עכשיו הוא משמע תלינו את אחרים כמו במרגלים: וי5ינו אליו את כל העדה (במדבר י"ד): (8) בשר לאכל. וְלֹא לְשׁוֹבַע: לְמַדָּה תוֹרָה דִּרְךְ אֶרֶץ שָׂאֵן אוֹכֵלִין בֶּשֶׂר לְשׁוֹבַע: וְמֵדָה רָאָה לְחֹרִיד דָּחַם בַּבֶּקֶר. וּבִשָּׂר בְּעָרֵב? לְמִי שֶׁהִלָּחַם שְׂאֵלֵי כְהוֹנֵן שְׂאֵי אֲשֶׁר לוֹ לְאָדָם בְּלֹא לָחֶם אֲבָל בֶּשֶׂר שְׂאֵלֵי שְׂלֵא כְהוֹנֵן. שֶׁהִרְבֵּה בְּהִמּוֹת הָיָה דָּחַם: וְעוֹד שֶׁהָיָה אֲשֶׁר דָּחַם בְּלֹא בֶּשֶׂר לְמַדָּה נָתַן דָּחַם בְּשֹׁעַת מוֹרָה שְׂאֵל כְּהוֹנֵן: אשר אתם מלינים

ein Dagesch hätte, aber kein " und mon läse תלוננו, da hätte ich es für den Hifil erklärt, wie תתלוננו ihr zeigt euch murrend, so aber bedeutet es: Ihr veranlaßt Andere zum Murren, wie bei den Rundschafftern M. 4, 14 וי5ינו עלינו sie reizten zum Aufruhr wider ihn die ganze Gemeinde. (8) בשר לאכל. Aber nicht zur vollen Sättigung. Die Thora lehrt eine Lebensregel, daß man Fleisch (allein) nicht zur Sättigung essen soll. Warum gab Gott ihnen das Brod Morgens und das Fleisch Abends? Weil sie das Brod billigerweise forderten, da es kein Mensch entbehren kann, das Fleisch aber forderten sie in ungeziemender Weise, da sie doch selbst viel Vieh besaßen und auch

כָּל־עֵדָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קָרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה  
בִּי שְׁמַע אֶת תְּלַלְנֵיהֶם: (10) וַיְהִי בַבֹּקֶר  
אַחֲרָיו אֶל־כָּל־עֵדָת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּפְנוּ  
אֶל־הַמִּדְבָּר וַהֲגָה בְּבוֹד יְהוָה נִרְאָה  
בְּעֵינָיו: פ שׁ

(11) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:  
(12) שְׁמַעְתִּי אֶת־תְּלִילֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
דְּבַר אֲלֵהֶם לֵאמֹר בֵּין הָעַרְבִים תֹּאכְלוּ  
בָשָׂר וּבִבְרֶךְ תִּשְׁבְּעוּ־לָחֶם וַיִּדְעוּתָם בִּי  
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם: (13) וַיְהִי בָעֶרֶב  
וַתַּעַל הַשֶּׁלֹּ וַתִּבָּרֶם אֶת־הַמַּחֲנֶה וּבִבְרֶךְ  
הִיתָה שֹׁכְבַת הַפֶּל סָבִיב לַמַּחֲנֶה:  
(14) וַתַּעַל שֹׁכְבַת הַפֶּל וַהֲגָה עַל־פְּנֵי  
הַמִּדְבָּר וַיֵּךְ מַחֲסָפָם וַיֵּךְ בִּבְרֶךְ עַל־

ganzen Gemeinde der Kinder Israel: Nahet vor den Ewigen, denn er hat gehört euer Murren. (10) Und es geschah, als Aharon redete zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, wandten sie sich nach der Wüste hin, und siehe, die Herrlichkeit des Ewigen war erschienen in der Wolke. (11) Und der Ewige hat geredet zu Mosche, und gesprochen: Ich habe gehört das Murren der Kinder Israel; rede zu ihnen und sprich: Zwischen den Abenden sollt ihr Fleisch essen und am Morgen satt werden an Brod, und ihr sollt er-

kennen, daß ich der Ewige euer Gott bin. (13) Und es geschah am Abend, da kamen Wachteln herauf und bedeckten das Lager, und am Morgen war eine Lage Thau rings um das Lager. (14) Und als die Lage Thau aufgestiegen war, siehe, da ward auf der Fläche der Wüste

רשׁי

עליו. האֲתִים השומעים אתכם מתלוננים: (9) קרבו לִמְקוֹם שְׁדָעָן יָד: (13) השליו. מִן עוֹף וְשִׁמְן מֵאֹר. (יומא ע"ד): היתה שכבת הטל. הטל שוכב על הקן ובמקום אחר הוא אומר: גברת הטל ונו? במדבר י"א. הטל יורד על האֲרִי, והמן יורד עליו. וחוץ יורד טל עליו. הרי הוא כמנוח בקופסה (יומא ע"ד מביא): (14) ותעל שכבת הטל ונו. כִּשְׁהַחֲמָה וזרחה. עולה טל שעל הקן לקראת הקר. בדרך טל.

ohne Fleisch hätten leben können, daher gab er es ihnen zur Zeit, wenn man ermüdet ist, zur ungelungenen Zeit. אתם. Ihr reizt Andere, die euch murren sehen, zum Aufruhr. (9) קרבו. Nahet euch dem Orte, wo

היתה השליו Eine Gattung fatter Vögel שוכבת הטל Der Thau lag auf dem Manna, an einer andern Stelle heißt es: wenn der Thau hernieder ging, fiel das Manna darauf, M. 4, 11 d. h. der Thau fiel auf die Erde, hierauf fiel das Manna, nach diesem wieder Thau darauf, und das Manna lag in der Mitte wie in einem Behältnisse. (14) ותעל שכבת הטל Wenn die Sonne schien stieg der Thau, welcher über den Manna lag, der Sonne zu, gewöhnlich

feines, Geschältes, fein, wie der Reif auf der Erde. (15) Als die Kinder der Israel sahen, sprachen sie Einer zum Andern: Was ist das? denn sie wußten nicht, was es ist. Und Mose sprach zu ihnen: Das ist das Brod, das euch der Ewige

gegeben zum Essen. (16) Dies ist's was der Ewige geboten; Sammelt Jeder nach Verhältniß seines Essens; ein Omer für den Kopf; nach

רשי

der Thau verbünstend emporsteigt. So wird auch eine leere Eierschale, wenn man sie mit Thau füllt, die Mündung verstopft, und sie in die Sonne legt, sich von selbst erheben. רק מחסם Zarte Körnlein, Gerolltes. Das Wort kommt in der Schrift nicht mehr vor; oder es ist dem talm. חפסא Schlauch, Riste ähnlich; als der Manna von der Thaulage frei war, sahen sie, daß es zwischen zwei Thaulagen wie in einem Schlauche gelegt hat. Dnf. überf. es מחשוף הלכן wie מקלף das Weiße wurde enthüllt. ככסור wie Reif gefroren. Dnf. überf. es דערק כגיר wie Zef. 27

גיר eine Art schwarzer Farbe, d. h. es war fein wie Sand und lag ausgebreitet, gehärtet wie Reif; das כגיר im Dnf. ist Zusatz und steht nicht im hebr. Texte. (15) Eine zubereitete Speise ist es, wie Dan. 1, 15 שהם er bereite ihnen. מה הוא sie wußten es nicht zu benennen. (16) Name eines Maßes. מספר נפשותיכם Nach der

הָאָרֶץ: (15) יִרְאוּ בְּגִישְׁרָאֵל וַיֹּאמְרוּ  
אִישׁ אֶל אָחִיו מִן הוּא כִּי לֹא יָדְעוּ מַה  
הוּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הַלֶּחֶם  
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם לֶאֱכֹלָה: (16) זֶה  
הַדִּבָּר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָקֶמוּ מִפְּנֵי אִישׁ  
דְּפִי אֶכְלוּ עֹמֶר לְגִלְגֻלֶת מִסְפַּר

עוֹלָה לְקִרְבָּת הַחֹמֶה אִף אִם חֲמֵלָא שְׁסוּפֶתָהּ שֶׁל  
בִּרְיָה סֵל וְחֲסוּסוֹם אֵת פִּתָּה וְהַנְחִיָּה בַחֲמֵה. הוּא  
עוֹלָה מֵאֲלִיָּה בְּאִוִיר. וְרִבּוּתוֹ יִנּוּ דְרִשּׁוֹ שֶׁהַסֵּל עוֹלָה  
מִן הָאָרֶץ בְּאִוִיר. וְכַעֲלוֹת שֹׁכֶבֶת הַסֵּל נִתְּגַלָּה הָמָן  
וְרָאוּ וְהִנֵּה עַל פְּנֵי הַמִּדְבָּר: דָּק: דָּבָר דָּק: מְחוּסָם.  
מְנוּלָה. וְאִין דּוֹמָה לוֹ בְּמִקְרָא. וַיֵּשׁ דְּלוּמֵר מְחוּסָם  
לְשׁוֹן חֲסִיסָא וְדִלְסָקָמָא שֶׁבְּלִשׁוֹן מִשְׁנָה. כִּשְׁנִיתִיגִידָה  
מִשְׁכַּבְתָּ הַסֵּל רָאוּ שְׁתֵּיהֶם דָּבָר דָּק מְחוּסָם בְּתוֹכֵוּ בִין  
שְׁתֵּי שֹׁכֶבֶת הַסֵּל. וְאִינְקִלָּוִים תִּרְגָּם: מְקַלָּה לְשׁוֹן  
מִחֲשׂוֹף הַלָּבָן: כְּכִסּוֹר. כְּכִסּוֹר יִלְיִידָא בִלְעִז  
(דער געפֿירטענע טווייט ווערט נעכט), דער ריין) Geleise,

דערק כגיר, כאבני ניר, והוא מן צבע שחור.  
פדאמרינן גפי פסוי הקם: הגיר והתגוף. דערק כגיר  
כגליליא על ארעא. דק היה כגיר ושוכב מונגד בקרב  
על הארץ, וכן פירשו: דק ככסור שטוח קלוש  
ומחופר בגליל. דק (דו. נחט, פיו), שתיה מליד  
גלד דק מלמעלה ובגיר שתתנם אוינקלוס חוסמות הוא  
על לשון העברית ואין לו תיבה בסיס: (15) מן הוא.  
הקנת מוזן הוא. כמו וימן להם הקלף (דניאל א):  
כי לא ידעו מה הוא. שיקראו בשמו: (16) עמר.  
שם מדה: מספר נפשותיכם. כפי מנן נפשות שיש

נִשְׁתִּיכֶם אִישׁ לְאִשֶּׁר בְּאֶהְלוֹ תִקְחוּ: (17) וַיַּעֲשׂוּ--בֶן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמִּרְבָּה וְהַמִּמְעִיט: (18) וַיִּמְדוּ בְעֹמֶר וְלֹא הָעֲדִיף הַמִּרְבָּה וְהַמִּמְעִיט לֹא הִחֲסִיר אִישׁ לְפִי-אֶבְרָתוֹ: (19) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ אֶל-יִיתָר מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר: (20) וְלֹא-שָׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה וַיִּוִּיתְרוּ אַנְשִׁים מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר וַיֵּרֶם תּוֹלְעִים וַיִּבְאֵשׁ וַיִּקְצַף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה: (21) וַיִּלְקְטוּ אוֹתוֹ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר אִישׁ כְּפִי אֶבְרָתוֹ וְתָם

lasse davon übrig bis zum Morgen. (20) Aber sie hörten nicht auf Mose, und manche ließen davon übrig bis zum Morgen; da hob sich von Würmen und stank. Und Mose zürnte über sie. (21) Also sammelten sie es Morgen für Morgen, Jeder nach Verhältniß seines

רש"י

לֹאִישׁ בְּאֶהְלוֹ תִקְחוּ עֹמֶר לְכָל גִּילּוּלָתָא: (17) הַמִּרְבָּה וְהַמִּמְעִיט. יֵשׁ שְׁלֹקְטוֹ הִרְבָּה. וְיֵשׁ שְׁלֹקְטוֹ מִעֵט וַיִּקְשְׁבוּ לְבֵיתָם מִדְּרוֹ בְּעֹמֶר אִישׁ אִישׁ מִדֵּי שְׁלֹקְטוֹ וּמִצָּאָה שֶׁהַמִּרְבָּה לִלְקֹט לֹא הָעֲדִיף עַל עֹמֶר לְגִילּוּלָתָא אֲשֶׁר בְּאֶהְלוֹ וְהַמִּמְעִיט לִלְקֹט לֹא מִצָּא חֶסֶד מִעֹמֶר לְגִילּוּלָתָא. וְהָיוּ גַם גְּדוֹל שֶׁנֶּעֱשֶׂה בוֹ: (20) וַיִּוִּיתְרוּ אַנְשִׁים. דָּתָן וְאַבְרָם. (שִׁיר) וַיֵּרֶם תּוֹלְעִים. לְשׁוֹן רָמָה: וַיִּבְאֵשׁ. הָרִי זֶה מִקְרָא הַפֶּה שֶׁבִּתְהִלָּהּ הִבְאִישׁ וְלִקְטוֹף הַתּוֹלַע בַּעֲנֵן שֶׁנֶּאֱמַר. וְלֹא הִבְאִישׁ וְרָמָה לֹא הָיְתָה בוֹ. וְכֵן דָּרָךְ כֹּל הַמִּתְלַיעִים: (21) וְתָם

der Zahl eurer Seelen, die Jeder in seinem Zelte hat, sollt ihr nehmen. (17) Und die Kinder Israel thaten so, und sammelten, der viel und der wenig. (18) Und sie maßen es mit dem Omer, da hatte nicht übrig, der viel gesammelt, und der wenig gesammelt, hatte nicht zu wenig; Jeder nach Verhältniß seines Essens hatten sie gesammelt. (19) Und Mose sprach zu ihnen: Niemand

Zahl der Hausleute sollt ihr für jede Person einen Omer nehmen. (17) Manche sammelte viel und Mancher wenig, und als sie nachhause kamen, maßen sie das Gesammelte mit einem Omer-Maß und fanden, daß derjenige, welcher viel gesammelt nicht mehr als einen

Omer und der wenig gesammelt, nicht weniger als einen Omer für jede Person hatte; dies war auch ein großes Wunder, das dabei geschah. (20) Diese waren Dathan und Abiram. וַיֵּרֶם וַיִּבְאֵשׁ es frohen Würmer herans dies ist ein umgekehrter Satz, es war stinkend und dann zeugte es Würmer, wie es heißt: es ward nicht stinkend und kein Wurm war darin; so ist es bei allen Stoffen, erst faulen sie und dann werden sie wurmig. (21) וְתָם וְתָם Was auf dem Felde blieb, verwandelte sich in Bächen, Thiere



Essens; und wenn die Sonne heiß schien, so schmolz es. (22) Und es geschah am sechsten Tage, da sammelten sie das Doppelte des Brodes, zwei Omer für einen; und alle Fürsten der Gemeinde kamen und berichteten es dem Mosche.

(23) Und er sprach zu ihnen: Das ist's, was der Ewige gesprochen: Ein Ruhetag, ein heiliger Ruhetag für den Ewigen ist morgen; was ihr backen wollt, backet, und was ihr kochen wollt, kochet,

## רשי

kamen und tranken davon, welche dann von Leuten verschiedener Völker eingefangen wurden, welche so den Geschmack des Manna kosteten und hier zugleich Israels Vorzug erkannten. פשר im Dnf. bedeutet: durch die Sonne schmelzen. ונמס es zer- schmolz. (22) לקמו לחם Als sie das Eingefammelte in ihren Zelten maßen, fanden sie, daß es doppelt war, zwei Omer für den Kopf. Der Midr. liest משנה wie משנה verändert, denn an diesem Tage hatte das

השמש ונמס: (22) ויהי ביום הששי לקמו לחם משנה שני העמר לאחד ונבאו בלגשיאי העדה ויגידו למשה: (23) ויאמר אליהם הוא אשר דבר יהוה שבתו שבת קדש ליהוה מחר את אשר-תאפו אפו ואת אשר-תבשלו

השמש ונמס. הנשאר בשקדה געשה נחלים ושותין ממנו אילים וצבאים ואומות העולם צדון מדם וטועמים בהם מעם מן וידועים מה שבתו של ישראל (מכילתא) פשר: קשון פושרים על ידי השמש מתחמם ומפשר: ונמס. רישמניפר בלעיו stempere, (בערווייבן, מויילויבן), ודונקתו בטהרין בסוף ד מיתות: (22) לקמו לחם משנה. בשקדו את לקמתם באהלהם מצאו כפלים שני העמר לאחד. ומה לחם משנה. משנה אותו היום לשבת ברחו וטעמו (מכילתא): ויגידו למשה. שאלוהו: מה היום מיוחד? ומבאן יש ללמד שיעדין לא הגיד להם משה פרשת שבת שנצטוו לומר להם: ויהי ביום הששי והכינו וני' עד שישאלו את ואת אמר להם: הוא אשר דבר ה' שנצטוו לומר להם. וידבר ענינו הבתוב שאמר לו: עד אנה מאנחם ולא הוציאו מן הכלל: (23) את אשר תאפו אפו מה

משנה לחם eine Geruchs- und Geschmacks-Veränderung erfahren und war angenehmer geworden. Sie fragten ihn, warum mundet es heute anders, als an andern Tagen? daraus entnehmen wir, daß Mosche ihnen die Sabbath-Vorschriften, die er ihnen zu befehlen Auftrag hatte, noch nicht mitgetheilt hatte, bis sie ihm diese Fragen vorlegten und er darauf sagte: dies ist's, was Gott gesprochen, euch mitzutheilen; dafür hat ihn auch die Schrift beim Strafen nicht ausgenommen, denn es heißt: Bis wann weigert ihr euch? (23) את

בשלו ואת כל העדף הניחו להם  
למשמרת עד הבקר: (24) ויניחו אתו  
עד הבקר כאשר צוה משה ולא הבאיש  
ורמה לא היתה בו: (25) ויאמר משה  
אכלו היום כי שבת היום ליהוה  
היום לא תמצאו בשדה: (26) ששת  
ימים תלקטו וביום השביעי שבת  
לא יהיה בו: (27) ויהי ביום השביעי  
יצאו מן העם ללקט ולא מצאו: ׀

findet ihr es nicht auf dem Felde. (26) Sechs Tage sollt ihr es sammeln, aber am siebenten Tage ist Ruhetag, an dem wird nichts da sein. (27) Und es geschah am siebenten Tage, da gingen vom Volke

רשי

שאתם רוצים לאפות בתנור, אפי היום הכל לשני  
ימים: ומה שאתם צריכים לבשל במנעו במים בשלו  
היום. ישון אפידו נופל בלחם ולשון בשול  
בתבשיל: למשמרת. לנגיד: (25) ויאמר משה  
אכלו היום גו'. שחרית שהיו רגילין לצאת וללקוט  
באו לשאול: אם נצא אם לאו אמר להם את  
שבידכם אכלו: לערב חזרו לפניו ושאלוהו מה לצאת?  
אמר להם: שבת היום. ראה אותם דואנים, שמא  
ספק הקן. ולא יד עוד. אמר להם היום לא  
תמצאו מה תל היום? היום לא תמצאוהו אבל מהר  
תמצאוהו (מכלתא): (26) וביום השביעי שבת.  
שבת הוא הקן לא יהיה בו. ולא בא הכתוב אלא

Was ihr backen wollt im Ofen, backet heute für zwei Tage, und was ihr kochen wollt, kochet heute; בשלו, wird bei Brod, אפו bei Speisen gebraucht. למשמרת zum Aufbewahren. (25) Des Morgens, wenn sie hinausgehen pflegen, um zu sammeln, kamen

sie und fragten, ob sie auch ausgehen und sammeln sollen, oder nicht, da sprach Mose: Was ihr in Händen habt, genießet! Abends kamen sie wieder und fragten, ob sie hinausgehen sollen oder nicht, da sagte Mose: Heute ist שבת! es sah nun in Besorgniß, das Manna könnte vielleicht gänzlich aufhören, darauf sagte er: Heute findet ihr nichts, wohl aber morgen! (26) וביום השביעי שבת ist Ruhetag, da wird kein Manna zu finden sein, hierin sind Veröhnungs-

hinaus, um zu sammeln, und fanden nichts. (28) Da sprach der Ewige zu Mosche: Wie lange weigert ihr euch, zu beobachten meine Gebote und meine Weisungen! (29) Sehet, weil der Ewige euch den Ruhetag gegeben, darum gibt er euch am sechsten Tage Brod für zwei Tage; bleibet, Jeder an seiner Stelle,

gehe Niemand hinaus von seinem Orte am siebenten Tage. (30) Und das Volk ruhte am siebenten Tage. (31) Und das Haus Israel nannte seinen Namen: Man, und es ist wie Korianderfamen, weiß

רש"י

und Festtage mitinbegriffen. (28) עד מתי מאנתם Ein Volks-Spruchwort lautet Talm. B. Rama 93: Mit dem Unkraut geht oft der Kohl zugrunde; durch die bösen leiden auch die Guten, (da Mosche mit ihnen gestraft wurde.) (29) ראו Seht mit euren eigenen Augen, daß Gott in seiner Herrlichkeit euch mahnt, den Sabbat würdig zu feiern, denn ihr

empfangt ja am Rüsttage des Sabbates das doppelte an Brod auf wunderbarer Weise! Bleibt jeder auf seiner Stelle, dies beziehen unsere Weisen auf die vier Ellen außerhalb der Sabbath-Grenze. Dies sind die 2000 Ellen, welche man am Sabbat (תחום שבת) gehen darf; es wird dies nicht ausdrücklich geboten, es ist nur Verordnung der Schriftgelehrten. Eigentlich ist dies an die Sammler des Manna gerichtet. (31) Korr. der L. Ein Gewächs, welches Koriander heißt, dessen Same rund, aber nicht weiß ist, und das Manna war weiß, es ist mit dem Koriander blos der

(28) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עַד-אַנְהוּ  
מֵאַנְתָּם לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי וְתוֹרָתִי :  
(29) רְאוּ כִּי-יְהוָה נָתַן לָכֶם הַשֶּׁבֶת עַל-  
כֵּן הוּא נָתַן לָכֶם בָּיִם הַשִּׁשִּׁי לֶחֶם  
יּוֹמִים שְׁבוּ . אִישׁ תַּחְתּוֹ אֶל-יְצֵא אִישׁ  
מִמְּקוֹמוֹ בָּיִם הַשְּׁבִיעִי : (30) וַיִּשְׁבְּתוּ  
הָעָם בָּיִם הַשְּׁבִיעִי : (31) וַיִּקְרָאוּ בֵּית-  
יִשְׂרָאֵל אֶת-שְׁמוֹ מָן וְהוּא כּוֹרֵעַ גֶּדֶר

לרבות יום הקפודים וימים טובים. (מכילתא): עד  
אנה מאנתם. משל הדורש הוא. ביהי הוצא לקי  
ברבא: על ידי הרשעים מתנגזן הכשרין (ביק ציב):  
(כט) ראו. בעיניכם כי ה' בבבדו מזהיר אתכם על  
השבת. שדרי גם נעשה בקר ערב שבת לתת לכם  
לחם יומים: שבו איש תחתיו. מכאן מקמו חקמים ר'  
אמות דוצא חוץ לתחום ג' לנפול וא' לפישוט ידים  
והגלים: אל יצא איש ממקומו. אלו אלפים אמה  
של תחום שבת. ולא במפורש שאין תחומין אצא  
מדברי סופרים. ועקרו של מקרא על לוקמי המן  
נאמר: (31) והוא כורע גדר לבן. עשב ששמו  
קוריינדר וזרע שלו עגול ואינו לבן והמן היה לבן  
ואינו נמשל לזרע גדר אלא לעגול העגול כורע גדר ההר.

לִבְנֵי וְשַׁעֲמוֹ כַּצִּפִּיתָת בְּדִבְשׁ: (32) וַיֹּאמֶר  
 מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מִלֵּא  
 הָעָמָר מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן  
 יֵרְאוּ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר הֶאֱכַלְתִּי אֶתְכֶם  
 בְּמִדְבָּר בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:  
 (33) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח צִנְצָנָת  
 אֶחָת וְתִן־שָׁמָּה מִלֵּא־הָעָמָר מִן וְהָנַח  
 אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם:  
 (34) כָּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּנְחֵהוּ  
 אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת לְמִשְׁמֶרֶת: (35) וּבְנֵי

und sein Geschmach wie  
 Kuchen mit Honig. (32)  
 Und Mofche sprach: Dies  
 ifts, was der Ewige ge-  
 boten: Ein Omer voll  
 davon bleibe zur Aufbe-  
 wahrung für eure künf-  
 tigen Gefchlechter, damit  
 fie fehen das Brod, das  
 ich euch zu effen gegeben  
 habe in der Wüfte, da  
 ich euch herausführte aus  
 dem Lande Mizrajim.  
 (33) Und Mofche sprach  
 zu Aharon: Nimm eine

רש"י  
 והוא לבן. כצפיתת. בצק שמטננין אותו בדבש וקורין  
 לו אסקריטין בלשון משנה והוא חנונים של אינקלים:  
 (32) למשמרת. לנניח: לדורותיכם. בימי ירמיהו  
 כשהיה ירמיהו מוכיחם. למה אין אתם עוסקים בתורה:  
 והם אומרים נניח מלאכתנו ונעסוק בתורה? מהיכן  
 נתפרנס? הוציא צנצנת הקין אמר להם: אתם ראו  
 דבר ה' שמעו לא נאמר אלא: ראו בידה נתפרנסו  
 אבותיכם. הרבה יצליחו י' לו למקום להכין מזון  
 ליראי' (33) צנצנת. צלוחית של חם בתנור:  
 והנח אותו לפני ה'. לפני הארון ולא נאמר מקרא זה  
 עד שנבנה אהל מועד אלא שנכתב בלא בפניש  
 הקין: (35) ארבעים שנה. והלא חסר לי יום? שררי

runden Form wegen ver-  
 glichen כצפיתת בדבש wie  
 ein Teig, der in einer  
 Pfanne in Honig gebaden  
 wird. In der Mishna:  
 אסקריטין geröstetes Brod,  
 Kuchen, welcher Erklä-  
 rung auch Dnk. beistimmt.  
 (32) למשמרת. Zum Auf-  
 bewahren. לדורותיכם. Zu  
 den Zeiten Jeremias, als  
 dieser sie zurechtwies,  
 warum sie nicht die Re-  
 ligionsgefetze studiren, u.

sie erwiederten: Sollten wir unsere Arbeit liegen lassen und mit der  
 Thora uns befassen? wovon sollen wir uns ernähren? da zog er die  
 Flasche Manna hervor und sagte: Sehet das Wort Gottes! Jer. 2,  
 31. Höret steht hier nicht, sondern: sehet, mit diesem wurden euere  
 Eltern ernährt, Gott hat gar unendlich viele Sendboten, um seinen  
 Verehrern Nahrung zu bereiten! (33) צנצנת Eine irdene Flasche, was  
 Jonatan mit צלוחית übersetzt. לפני vor die Bundeslade. Diese Stelle  
 wurde nicht eher bekannt gemacht, als bis die Stiftshütte errichtet ward,

Man vierzig Jahre, bis sie kamen in bewohntes Land; das Man aßen sie bis sie kamen an die Grenze des Landes Re-  
naan. (36) Und das Omer ist der zehnte Theil eines Epha.

17. (1) Und sie brachen auf — die ganze Gemeinde der Kinder Israel — von der Wüste Sin, zu ihren Zügen, nach Befehl des

Ewigen; und als sie lagerten in Rephidim, da war kein Wasser zum Trinken des Volkes. (2) Und das Volk stritt mit Mosche und sie sprachen:

hier wurde sie nieder geschrieben, weil hier von Manna verhandelt wird. (36) Vierzig Jahre lang aßen sie das Manna; es fehlten doch 30 Tage? denn vom 15 Jjar ab bekamen sie das Manna, am 15. Nisan hörte es auf, s. Jos. 5, 12: den folgenden Morgen hörte das Manna auf, es will blos andeuten, daß selbst die Kuchen, welche sie aus Egypten

mit sich geführt, schon den Vorgeschnack des Manna hatten. אל ארץ in ein bewohntes Land, nachdem sie den Jarden überschritten. Bevor sie über den Jarden gingen, es war in der Ebene Moabs; dies aber widerspricht sich! allein es ist so zu verstehen: in der Ebene Moabs hörte das Manna auf, als Mosche den siebenten Adar starb, M. 3, 34, 1 und sie lebten vom Manna, welches sie diesen Tag sammelten, bis sie den Omer am 16. Nisan darbrachten, denn es heißt Jos. 5, 11: Sie aßen von der Frucht des Landes den andern Tag Befach. (36) Ein עשירית האיספה hat drei Maß, ein Maß sechs סאבין, ein סאב vier לוגין, ein לוג sechs Eier, folglich betrug der zehnte Theil eines Efa  $43\frac{1}{5}$  Ei, was auch das Maß des Mehles bei Challa M. 4, 15, 20) u. auch für die Speiseopfer ist.

ישראל אכלו את-המן ארבעים שנה  
עד באם אל-ארץ נושבת את-המן  
אכלו עד-באם אל-קצה ארץ כנען:  
(36) והעמר עשירית האיספה הוא: פ שבי  
יז (1) ויסעו כל-עדת בני-ישראל  
ממדבר-סין למסעיהם על-פי יהוה  
ויחנו ברפידים ואין מים לשתיית העם:  
(2) וירב העם עם-משה ויאמרו תנו-

רשי

בטו בארץ ירד להם המן תחלה, ובטו בניסן פסק  
שנאמר. וישבות המן ממחרת, אלא מניד שהענינה  
שהוציאו ישראל ממדברם מעמו בהם טעם מן: אל  
ארץ נושבת. לאחר שעברו את הירדן (קדושין ל"ח).  
אל קצה ארץ כנען. בתחלת הנביל קודם שעברו את  
הירדן והם ערבות מואב. נמצאו מקחישין זה את זה  
אזא בערבות מואב בשמחת משה בו באדר, פסק המן  
מליד ונסתפקו ממן שצקטו בו ביום. עד שהקריבו  
העומר בשש עשר בניסן שנאמר. ויאכלו מעבוד  
הארץ ממחרת הפסח. (ירושע ה'): (36) עשירית  
האיספה. האיספה שלש סאין וחמשה ו' קבין, והקב  
ד' לוגין, והלוג ו' ביצים: נמצא עשירית האיספה מין  
ביצים וחמש ביצה והוא שיעור לחלה ולמנחות:

לָנוּ מִים וְנִשְׁתָּה וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה מַה  
תְּרִיבוּן עִמָּדִי מִה־תִּנְסֹן אֶת־יְהוָה:  
(3) וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם לִמִּים וַלֵּן הָעָם  
עַל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה הָעֲלִיתָנוּ  
מִמִּצְרַיִם לְהָמִית אֹתִי וְאֶת־בְּנֵי וְאֶת־  
מִקְנֵי בְצִמָּא: (4) וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה  
לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לָּעָם הַזֶּה עוֹד מֵעַם  
וּסְקָלָנִי: (5) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה  
עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם וְקַח אֶתָּה מִזֶּקֶן יִשְׂרָאֵל  
וּמִסֹּד אֲשֶׁר הִכִּיתָ בוֹ אֶת הַיָּאֵר קַח

Gebet uns Wasser, daß wir trinken! Und Mofche sprach zu ihnen: Was streitet ihr mit mir? Was verfuchet ihr den Ewigen? (3) Also durstete dafelbst das Volk nach Wasser und murrte das Volk wider Mofche, u. sprach: Warum denn haft du uns herausgeführt aus Mizrajim, zu tödten mich und meine Kinder und meine Heerden durch Durst? (4) Da schrie Mofche zum Ewigen, u.

sprach: Was soll ich thun diesem Volke? Noch um ein Weniges, so steinigen sie mich. (5) Und der Ewige sprach zu Mofche: Gehe voran vor dem Volke, und nimm mit dir von den Ältesten Israels; und deinen Stab, mit welchem du den Fluß geschlagen, nimm in deine

רשי

יין (2) מה תנסון. לומר היכול לתת מים בארץ צפה:  
(4) עוד מעט. אם אמתיו עוד מעט. וסקלני:  
(6) עבור לפני העם. וראה אם יסקלוך. למה הרצאת  
לעו על בני? וקח אתך מזקני ישראל. לעדות. שראו  
שעל ידך המים יוצאים מן הצור. ולא יאמרו מענות  
היו שם מימי קדם: ומסך אשר הכית בו את היאור.  
מה תלמוד לומר. אשר הכית בו את היא? אלא  
שהיו ישראל אומרים על המסך שאינו מוכן אלא  
לפונקנות. בו לקח פרעה ומצרים כמה מכות במצרים  
ועל הים. לבקש נאמר: אשר הכית בו את היאור. ראו

Was (2) מה תנסון (2) 17.  
versucht ihr den Ewigen  
und fragt, ob Gott auf  
dürren Boden Wasser  
geben könne? (4) עוד מעט  
Wenn ich noch ein wenig  
warte, werden sie mich  
steinigen. (5) עבור לפני  
עבור und sieh, ob sie dich  
steinigen wollen; warum

haft du meine Kinder verleumdet? Als Zeugen, die da sehen, daß durch dich Wasser aus dem Felsen kam, damit sie nicht sagen können, es wären schon von früher Wasserquellen dagewesen. Was soll es anzeigen? Weil die Äsr. sagten, dieser Stab ist nur zur Strafe bestimmt; damit wurde Pharaos gestraft, viele Strafen wurden durch ihn in Egypten und beim Meere ausgeführt, daher heißt es hier ausdrücklich: dein Stab, womit du den Fels schlugst, damit sie nun sehen, daß er auch zum Wohlthun

Hand, und gehe. (6) Siehe, ich stehe vor dir dort auf dem Felsen am Choreb, und du sollst schlagen auf den Felsen, so wird Wasser aus ihm herauskommen, daß das Volk trinke. Und Mose that so vor den Augen der Ältesten Israels. (7) Und man nannte den Namen des Orts Massa und Meriba, wegen des

Streitens der Kinder Israel, und weil sie versucht hatten den Ewigen, und gesprochen: Ist wohl der Ewige in unserer Mitte, oder nicht? (8) Da kam Amalek und stritt mit Israel in Rephidim

בְּיַדְךָ וְהִלַּכְתָּ: (6) הִנְנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ  
שָׁם | עַל-הַצּוּר בְּחֹרֵב וְהִכִּיתָ בְּצוּר  
וְיָצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וְשָ�תָה הָעָם וַיַּעַשׂ בֶּן  
מֹשֶׁה לְעֵינָיו וְקָרָא יִשְׂרָאֵל: (7) וַיִּקְרָא  
שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמֵרִיבָה עַל-רִיב | בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל וְעַל נַפְתָּם אֶת-יְהוָה לֵאמֹר הֲיֵשׁ  
יְהוָה בְּקִרְבָּנוּ אִם-אֵין: פ  
(8) וַיָּבֹא עִמָּלֶק וַיִּלָּחֶם עִם-יִשְׂרָאֵל

## רשי

bestimmt ist. (6) והכית es heißt nicht על הצור, daraus erhellt, daß der Stab aus einer festen Masse gewesen, welche zerbrach, wodurch der Felsen gespalten wurde. (8) ויבא עמלק Dieser Abschnitt steht mit der vorhergehenden Stelle deshalb verbunden, um um mitzutheilen: Gott spricht, ich bin unablässig bei euch und bin bereit,

עֲתָה שָׂאף לַמּוֹדָה הוּא מוֹכֵן: (6) והכית בצור. על הצור לא נאמר, אלא בצור. מפני שהמטה היתה של מין דבר חזק ושמו ספרנין: והצור נבקע מפניו: (8) ויבא עמלק וכו'. עמלק פירש' זו למקרא דה' לומר. תמיד אני בניבים ומחזין לכל צדיקים, ואתם אומרים: הֵשׁ ה' בְּקִרְבָּנוּ אִם אֵין. חייבים: שהפליב בא ונאשף אתכם, ואתם צועקים לי ותדעו היכן אני. משל ר' אדם, שהפליב בנו על פתחו. ויצא לדרכו. הנה אותו הברך רואה חסין ואומר: אבא מול חסין ור' יתן לי. והוא נוהג לו. וכן שגידה. וכן שלישית. פגעו באדם אחד אמר לו אותו הברך: ראית את אבא? אמר לו אביו: איך ידע היכן אני? השליכו מעלי

alle euere Bedürfnisse zu befriedigen, und ihr sagt: Ist denn Gott in unserer Mitte, oder nicht? Bei euerm Leben! dieser Wiffige (Amalek) kommt und wird euch verwunden, ihr werdet dann zu mir aufschreien und sollt dann erfahren, wo ich bin! Ähnlich einem Vater, der sein Kind auf den Schultern trug, unterwegs sah das Kind einen Gegenstand und bat den Vater, ihn aufzuheben, was jener auch willig that, dies wiederholte sich mehreremale. Hierauf trafen sie einen Mann, den das Kind fragt: Sage mir doch, hast du meinen Vater nicht gesehen? Der erzürnte Vater sprach nun: Wie, du weißt nicht einmal,

בְּרִפְיָדָם: (9) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה  
בְּחַר־לָנוּ אַנְשִׁים וְצֵא הִלָּחֶם בְּעַמֶּלֶךְ  
מִחֹר אֲנֹכִי נֶצֶב עַל־רֹאשׁ הַגִּבְעָה וּמִמָּחָה  
הָאֱלֹהִים בִּידִי: (10) וַיַּעַשׂ יְהוָה כַּאֲשֶׁר  
אָמַר לוֹ מֹשֶ׈ה לְהִלָּחֶם בְּעַמֶּלֶךְ וּמֹשֶׁה  
אָהֳרָן וְחֹזֵר עָלוּ רֹאשׁ הַגִּבְעָה: (11) וַהֲיָה

Mosche zu ihm gesprochen, zu streiten gegen Amalek; und Mosche, Aharon und Chur stiegen auf die Spitze des Hügels. (11) Und es geschah,

רש"י

וְכֵן הִכָּל וְנִשְׁכָּנו: (9) בחר לנו. לי ולך: השנה לו  
מבצע אמר: יהי כבוד חלמידך חביב עליך בשלך.  
וכבוד חבירך כמרא רבך כצנין? שנאמר ויאמר אהרן  
אל משה. בי אדני. תהא אהרן גדול מאחיו הרה?  
ועושה את חבירו כדפו. ומרא רבך כמרא שמם  
כצנין? שנאמר: אדני משה בלאם (במדבר י"ב). כדם  
מן העולם. חבירן הם כלית. המורדים בך כאלו  
מרדו בהקפיה: וצא הלחם. צא מן הענין והלחם בו.  
מחר. בעת המלחמה אנכי נצב: בחר לנו אנשים.  
גבורים וירא חמא שמהא וכוון מסתמן. דבר אחר  
בחר לנו אנשים. שידעין לבטל בשמים לפי שבעלי  
ככשמן היו: (10) ומשה אהרן וחור. מבצע לתענית  
שצורכים שלשה. לעבור לפני התיבה. שפתענית היו  
שריים: חור. בנה של מרים הרה וקלב בעלה:  
(11) כאשר ידים משה ידו. ובי ידיו של משה נצחת

(9) Da sprach Mosche zu Jehoschua: Wähle uns Männer, und ziehe aus, streite gegen Amalek; morgen stehe ich auf der Spitze des Hügels, und den Stab Gottes in meiner Hand. (10) Und Jehoschua that, so wie

mo ich bin? da kam ein Hund und biß es. (9) Erwähle uns, mir und dir, er stellte ihn sich gleich; hievon die Lehre: Die Ehre deines Schüters sei dir so werth, wie die deinige, und die Ehre deines Freundes, wie die deines Lehrers, denn es heißt M. 4, 12 Aharon sprach zu Mosche: בי אדני Ich bitte, mein Herr! Aharon war doch älter als sein Bruder, und doch benahm er sich gegen seinen Bru-

der wie gegen seinen Lehrer, „die Ehrfurcht gegen deinen Lehrer sei gleich der Furcht vor Gott“ wie es M. 4, 11, 28 heißt: Mein Herr Mosche, vernichte sie von der Welt, sie verdienen vernichtet zu werden, weil sie sich gegen dich empörten, was so zu betrachten ist, als hätten sie sich gegen Gott selbst aufgelehnt. Tritt aus der Wolke und bekriege sie. Moch Bei Eröffnung des Kampfes werde ich mich einfinden. Anשים Helben, die von Gottesfurcht erfüllt, daß ihre Verdienste ihnen beistehen; oder: Helben, die jede Zauberei bannen können, weil die Anhänger Amaleks sich mit Zauberverwesen befassen. (10) Hievon die Vorschrift, daß an einem Fasttage drei fastende Personen vor die heil. Lade treten und beten sollen denn auch diese Drei waren in Fasten begriffen. חור war der Sohn von Mirjam, und ihr Mann war Kaleb. (11) Konnten denn die Hände Mosches



so wie Mosche seine Hand erhob, so war Israel mächtiger; und so wie er seine Hand ruhen ließ, so war Amalek mächtiger. (12) Aber die Hände Mosches wurden schwer, da nahmen sie einen Stein, und legten den unter ihn, und er setzte sich darauf, und Aharon und Chur unterstützten seine Hände, von

da einer und von da einer, und so blieben seine Hände ausdauernd bis Sonnenuntergang. (13) Und Jehoshua streckte den Amalek und sein Volk nieder mit der Schärfe des Schwertes. (14) Und der Ewige sprach

רשי

den Krieg siegreich beenden? Mein es soll lehren: Solange Israel nach oben blickte, und seinen Sinn zu dem Vater im Himmel richtete, war es siegreich, sobald es aber nachließ, unterlag es. Talm. Rosch-Ha-schana 29. (12) ידי משה כבדים. Weil er in der Pflichtübung sich lässig zeigte und einen Andern für sich stellte, wurden seine Hände schwer. ויקו

Aharon und Chur תחתיו אב. Er saß nicht auf einem Polster, er sagte sich, die Isr. sind im Kummer, auch ich will den Kummer mit ihnen theilen. אמונה. ידי משה hielt seine Hände ausgebreitet gen Himmel im inbrünstigen Gebete. Die Amalekiten berechneten durch die Astrologie die Stunde, in welcher sie siegen würden; auf Mosches Gebet blieb die Sonne stehen, und sie wurden in der Zeitrechnung verwirrt. (13) ויהלש יהושע. Er schnitt die Köpfe

hewachen übrig und brachte sie nicht zu. Das auf Auspruch der göttl. Daß Amalek unter allen Nationen

היו המלחמה? וכולי כדאיתא בריה: (12) ידי משה כבדים. בשביל שנתעצל במנהגו, ומנה אחר תחתיו נתקדו ידיו: ויקחו. אחריו וחרו. אבן וישמו תחתיו. ולא ישב לו על פר וקסת אחר: ישראל שרדן בצער. אף אני אהיה עמכם בצער: ויהי ידיו אמונה. ויהי משה ידיו באמונה פרושות השמים בתפלה ואמונה ויכונה: עד בא השמש. שהיו עמלקים מחשבים את השעות באמצעיותו יארה באחו שעה הם נוצחים העמיד להם משה חסד, וערכב את השעות: (13) ויהלש יהושע. חסד ראשי גבוריו ולא השאיר אלא הלשים שבהם ולא הרגם כלם. מבצע אנו למדים, שגששו על פי הדבור של שכינה. (תנחומא): (14) כתב זאת וזכרו. שבה עמלק להודונו לישא

וּכְרוֹן בַּסֶּפֶר וְשִׁים בְּאָזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ כִּי  
מַחַה אֶמְחָה אֶת־זִכְרוֹ עַמְלֵק מִפְּתַח  
הַשָּׁמַיִם: (15) וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא  
שְׁמוֹ יְהוָה נֹסִי: (16) וַיֹּאמֶר בְּיַד עַל־  
כֵּם יְהוָה מִלְחָמָה לַיהוָה בַּעֲמַלְק מִדֶּרֶךְ יָר:

פ פ פ

zu Mosche: Schreibe dies zum Andenken in das Buch, und lege nieder vor den Ohren Jehoschua's, daß ich gänzlich vertilgen will das Gedächtniß Amaleks unter dem Himmel. (15) Und Mosche bauete einen Altar, und nannte seinen

Namen: Der Ewige mein Banner. (16) Und sprach: Denn die Hand ist (erhoben) über den Throne Jah's: Krieg beim Ewigen wider Amalek von Geschlecht zu Geschlecht!

רש"י

קודם לְכָל הָאוֹמוֹת (מְכַלְחָא): וְשִׁים בְּאָזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ.  
הַמִּבְנִים אֶת יִשְׂרָאֵל לְאֶרֶץ שְׂעִיבָה אֶת יִשְׂרָאֵל לְשֹׁלֵם  
יֵשׁ אֶל לְאֶרֶץ: כִּי מַחַה אֶמְחָה. לִכְךָ אֲנִי מְזַהֵרָךְ בֶּן  
בִּי הַפֶּחַ אֲנִי רְמַחוֹתוֹ: (15) וַיִּקְרָא שְׁמוֹ. שֶׁל מִזְבֵּחַ:  
ה' נֹסִי. הַקְבִּיָּה עֲשֵׂה לָנוּ בָּצָן נֹס. לֹא שֶׁהַמִּזְבֵּחַ קָרָה  
ה' אֱלֹהֵי הַמִּזְבֵּחַ שְׁמוֹ שֶׁל מִזְבֵּחַ. וְזִכָּר אֶת הַנֹּס שֶׁעָשָׂה  
הַמֶּלֶךְ: ה' הוּא נֹס שְׁעָנִי: (16) וַיֹּאמֶר. מֹשֶׁה: כִּי יָד  
עַל כֵּם יְהוָה. יְדוֹ שֶׁל הַקְבִּיָּה הִרְמָה לִישְׁבַע בְּכֶסֶף.  
לְהִיּוֹת לוֹ מִלְחָמָה וְאִיבָה בַּעֲמַלְק עוֹלָמִית. וְהָיָה: כֵּם.  
וְלֹא נֶאֱמַר: כֶּסֶף? וְאַף הַשֵּׁם נִחְלַק לְחִצֵּי: נִשְׁבַּע  
הַקְבִּיָּה שְׂאֵן שְׁמוֹ שֶׁלֹּם וְאֵין כֶּסֶף שֶׁלֹּם עַד שֶׁיִּמְחָה  
שְׁמוֹ שֶׁל עַמְלֵק כָּלּוּ. וְכִשְׁמִיחָה שְׁמוֹ יְהוָה הַשֵּׁם שֶׁלֹּם  
וְהַכֶּסֶף שֶׁלֹּם. שְׁנֵאֲמַר: הַאֲוִיב תָּמוּ חֲרֻבוֹת לְנִצָּחַ.  
(תְּהִלִּים מ') וְהוּא עַמְלֵק שֶׁנִּחְבַּו בּוֹ: וְעִבְרָתוֹ שֶׁנִּחְבַּו  
נִצָּח. (עוֹס א') וְעַרְס נִתְשָׁת אֲבָד וְזָכַר הַמֶּלֶךְ  
(תְּהִלִּים מ') מִהוּ אֹמֵר אַחֲרָיו? וְה' לְעוֹלָם יִשָּׁב.

sich am ersten den Israeliten feindlich näherte. und welche die Isr. in das Land führen wird, daß er ihnen befehle, ihm sein feindlich Thun zu vergelten. Hier wurde dem Mosche angedeutet, daß Jehoschua sie einst in das Land führen werde. כי מחה אמהה Ich schärfe es dir ein, daß ich Amalek vertilgen will. Des Altars. ה' נסי Gott hat uns hier ein Wunder gethan; nicht, daß der Altar Gott heißt, sondern, wer den Namen des Altars

ermähnt, gedenkt zugleich des Wunders, das Gott gethan: Gott ist unser Wunderthäter! (16) Mosche sprach: כי יד על כם יהוה die Gotteshand wurde beim Throne gleichsam erhoben, dem Amalek ewige Feindschaft zu schwören! Warum steht aber כם und nicht כסא? auch der Gottesname steht hier nur halb (יד), Gott schwur, daß sein Name und sein Thron nicht vollkommen sein sollen, als bis der Name Amaleks vollends vernichtet sein werde, nur nach Amaleks gänzlicher Vertilgung wird hehr und glorreich der Name und Thron Gottes bestehen; denn so heißt es Ps. 9, 7: der Feind ist dahin für immer,

18. (1) Und Jithro, der Priester Midjans, der Schwiegervater Mosche's, hörte alles, was Gott gethan an Mosche und Israel sein Volk; daß der Ewige Israel ausgeführt aus Mizrajim.

(2) Und Jithro, Mosches Schwiegervater, nahm die Zippora, das

יח (1) וישמע יתרו כהן מדין חתן  
משה את כד אשר  
עשה אלהים למשה ולישראל עמו  
כיהוציא יהוה את ישראל ממצרים:  
(2) ויבן יתרו חתן משה את-צפורה

d. i. Amalek, (auf ihn sich beziehend sagt Amos 1, 11: Und seine Wuth hat er immer bewahrt); „die Widersacher hast du ausgerottet, jede Spur ist vertilgt von ihnen“ was steht nachher? „Gott aber wird ewig thronen!“ somit ist der Name Gottes vollständig; „fest stellt er zum Gericht seinen Thron,“ so ist auch sein Thron vollständig.

18 (1) וישמע יתרו Welche

Nachricht vernahm er denn, daß er hinkam? er hörte vom Spalten des Meeres und vom Kriege mit Amalek. יתרו Er hatte sieben Namen: Neuel,

דברי השם שלם כונן למשפט נקאו: הרי נסאו שלם:  
חסלת פרישת בשלח

יח (1) וישמע יתרו. מה שמעו שמע וקא?  
קריעת ים סוף ומלחמת עמלק (ובחים קטיו)?  
יתרו. שבע שמות נקראו לו: רעואל, יתרו, יתרו,  
חובב, חבי, קני, פושאל (מכילתא) יתרו, על שם  
שיתר פשרה אחת בתורה: ואתה תהיה: יתרו:  
ללשונותניד וקדם המצות הוסיפו לו את אחד על שמו  
חובב: שחבב את התורה: חובב, הוא יתרו, שנאמר:  
מבני חובב חותן משה: (שופטים ד') ויש אומרים  
רעואל אביו של יתרו (מכילתא) ומהו אומר: ותבאנה  
אל רעואל אביהן? שהתינוקות קורין לאבי אביהן:  
אבא. בספרי: חותן משה. כאן היה יתרו מתכבד  
במשה: אני חותן המלך, ולשעבר היה משה תורה  
הגדולה בהמיו שנאמר, וישב אל יתרו חותנו  
(מכילתא): למשה ולישראל. שקול משה כנגד כל  
ישראל: את כל אשר עשה. רבים בירידת המן ובבאר  
ובקמלק: כי הוציא ה' וגו'. זו נדודה על כלם.

Zefer, Zifro, Chobab, Keni, Butiel, Cheber. יתרו hieß er, weil durch ihn die Schrift mit einem Abschnitte (ואתה תחזה) vermehrt wurde. Seitdem er den Glauben Israels annahm, wurde seinem Namen ein Buchstabe hinzugefügt. חובב weil er die Thora liebte (חבב), חובב d. i. Zifro, denn es heißt Richt. 4, 11: von den Söhnen Chobabs, des Schwiegervaters Mosche's. Nach Meinung Anderer war Neuel der Vater Zifro's, wenn es aber heißt: sie kamen zu ihrem Vater Neuel, M. 2, 2, 18: so steht dies deshalb so, weil die Kinder ihren Großvater Vater zu nennen pflegen. Hier fühlte sich Zifro durch Mosche geehrt, als Schwiegervater des Königs, früher rühmte sich Mosche seiner, denn es heißt M. 2, 4: Er kehrte zurück zu Zifro,

אִשְׁתִּי מִשֶּׁה אַחֵר שְׁלֹחֶיהָ: (3) וְאֵת שְׁנֵי  
בָנֶיהָ אֲשֶׁר שָׁם הָאֶחָד גִּרְשָׁם כִּי אָמַר  
גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נִכְרִידָה: (4) וְשֵׁם הָאֶחָד  
אֱלִיעֶזֶר כִּי־אָלְהֵי אָבִי בְּעֶזְרִי וַיִּצְרֵנִי  
מִחֶרֶב פְּרָעָה: (5) וַיָּבֹא יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה  
וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל־מֹשֶׁה אֶל־דֹּמְדָבָר  
אֲשֶׁר־הָיָה חֲגֵה שָׁם הָרַ הָאֱלֹהִים:

Hülfe, und rettete mich vom Schwerte Phara'o's. (5) Und es ging Jitro, Mosches Schwiegervater, mit seinen Söhnen und seinem Weibe zu Mosche, in die Wüste, woselbst er lagerte, am Berge Gottes.

רש"י

(מכילתא): (2) אחר שלוחיה. כְּשֶׁאָמַר לוֹ הַקֹּדֶשׁ  
בְּמִדְיָן לָךְ שׁוּב מִצְרֵימָה. וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת אִשְׁתּוֹ וְאֵת  
בָּנָיו וְנָו: וַיֵּצֵא אֹתָם לְקִרְבָּתָא וַיִּסְמְשֻׁהוּ בְּדֶרֶךְ הָאֱלֹהִים.  
אָמַר לוֹ: מִי הֵם הַקִּדְּוִי: אָמַר לוֹ: זֶה הוּא אִשְׁתִּי  
שֶׁנִּשְׁאָתִי בְּמִדְיָן. וְאֵת בָּנָי: אָמַר לוֹ: וְהֵיכֵן אֲתָה  
מוֹלִידָה? אָמַר לוֹ רַמְצִימִים. אָמַר לוֹ: עַל הָרָאשׁוֹנִים  
אָנִי מַצְמִיעִים. וְאֲתָה כֹּה לְהוֹסִיף עֲלֵיהֶם? אָמַר לוֹ:  
לְכִי לְבֵית אָבִיךָ. נָטְלָה שְׁנֵי בָנֶיהָ וְהִלְכָה לָהּ:  
(4) וַיִּצְרֵנִי מִחֶרֶב פְּרָעָה. כְּשֶׁנָּצְלוֹ הָתָן וְאֲבִיכֶם עַל דֶּבַר  
הַמִּצְוִי וּבִקֵּשׁ לְהַרְגוֹ אֶת מֹשֶׁה. נִגְעֶשׂה צִנְאוֹ קַעֲמוּד  
שֶׁל שִׁישׁ: (מכילתא): (5) אֶל הַמְּדַבֵּר. אָף אָנִי  
יֹדְעִים שֶׁבְּמִדְבָּר הָיוּ אֵלָּא בִּשְׁבָחָהּ שֶׁל יִתְרוֹ דֶּבַר  
הַכְּתוּב. שֶׁהָיָה יוֹשֵׁב בְּכִבְדּוֹ שֶׁל עוֹלָם וְקָרְבָּהּ דְּבַר  
רִצְאָתָא אֶל הַמְּדַבֵּר. מְקוֹם חֲדָה לְשִׁמְעוֹן דְּבַר יִתְרוֹ:

seinem Schwiegervater. 2) Als Gott in Midjam zu ihm sagte: Gehe, kehre zurück nach Egypten, da nahm Mosche seine Frau und seine Kinder mit, Aharon ging ihm entgegen und traf

ihn am göttl. Berge. Aharon frug, wer sind diese? Mosche sagte: Dieses ist mein Weib und jene meine Kinder. Aharon: Und wo führst du sie hin? Nach Egypten. Aharon: Wir beklagen diejenigen, welche längst schon dort sind, und du willst noch welche dazu führen? Mosche befahl daher seine Gattin, in ihr väterl. Haus zurückzukehren. Da nahm sie ihre zwei Kinder und ging. (4) Als Dathan und Abiram die Ermordung des Egypters entdeckten, und man Mosche umbringen wollte, wurde sein Hals wie eine Marmorsäule. (5) Als wir wissen ja ohnehin, daß er in der Wüste war? Die Schrift sagt es aber zum Lobe Jitro's, er war von aller Welt sehr geehrt und beschloß doch freiwillig in die Einöde zu ziehen, um nur dem

(6) Und er ließ Mosche sagen: Ich, dein Schwiegervater Zitro, komme zu dir, und dein Weib und ihre beiden Söhne mit ihr. (7) Da ging Mosche hinaus, seinem Schwiegervater entgegen, und bückte sich, und küßte ihn, und sie fragten Einer den Andern nach dem Wohlfsein; und gingen hinein in das Zelt. (8) Und Mosche erzählte sei-

nem Schwiegervater Alles, was der Ewige gethan an Pharao und Mizraïm um Israels Willen; all die Mühseligkeit, die sie getroffen auf dem Wege, und wie der Ewige sie gerettet. (9) Da freuete sich

רש"י

göttl. Gesetze zu horchen. (6) Und er ließ Mosche sagen: Ich, dein Schwiegervater Zitro, komme zu dir, und dein Weib und ihre beiden Söhne mit ihr. (7) Da ging Mosche hinaus, seinem Schwiegervater entgegen, und bückte sich, und küßte ihn, und sie fragten Einer den Andern nach dem Wohlfsein; und gingen hinein in das Zelt. (8) Und Mosche erzählte ihm

und wer, der diese ausziehen sah, wäre nicht mitgegangen? Hier ist nicht angegeben, wer sich gebückt und vor wem? da es aber heißt איש, so ist es Mosche, M. 4, 12: Um sein Herz zu gewinnen und es für die Gotteslehre geneigt zu machen. Um כל התלצה und א' sind Wurzelbuchstaben, das ה dient zur Bildung. Oft fällt ein Wurzelbuchstabe weg, dieses ת findet sich auch in תרומה Hebe, תנוסה Wendung, תקומה Aufkommen, תנועה Verwehrung. (9) Und Zitro freute sich, dies der einfache

(6) ויאמר אל-משה אני חתנך יתרו  
בא אליך ואשתך ושני בניה עמך:  
(7) ויצא משה לקראת חתנו וישתחו  
וישקלו וישאלו איש לרעהו וישאלו  
ויבאו האהלה: (8) ויספר משה לחתנו  
את כל-אשר עשה יהוה לפרעה  
ולמצרים על אודת ישראל את כל-  
התלצה אשר מצאתם בדרך ויגלם  
יהוה: (9) ויתד יתרו על כל-הפזזה

(6) ויאמר אל משה. על ידי שליח: אני חתנך  
יתרו וגו'. אם אין אשה ויצא בניו. צא בנך ואשתך.  
ואם אין אשה ויצא בנך ואשתך. צא בנך ושני בניה.  
(מכילתא): (7) ויצא משה. בבוד גרוד נתכבד יתרו.  
באותה שעה. בין שצא משה צא איתו נדב ואהיה  
ומי הוא שראו את אלו וצאין. ולא צא? וישתחו  
וישק לו. איני יודע מי השתחוה ומי? כשהוא אומר:  
איש לרעהו מי הקרוי איש? זה משה. שצאמר:  
הואיש משה (מכילתא): (8) ויספר משה לחתנו.  
למשוך את לבו לקרבו לתורה (מכילתא): את כל  
התלצה. שעל הים ושל עמלק (מכילתא): התלצה.  
למד אליה מן היסוד של תורה ותחיו הוא תקון  
ויסוד הנפול ממנו לפרקים. וכן: תרומה. תנוסה.  
תקומה. תנועה: (9) ויתד יתרו וישמח יתרו זה

אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶצִיל  
מִיַּד מִצְרַיִם: (10) וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ בְּרוּךְ יְהוָה  
אֲשֶׁר הֶצִיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד  
פַּרְעֹה אֲשֶׁר הֶצִיל אֶת-הָעָם מִמַּתַּחַת  
יְדֵי-מִצְרַיִם: (11) עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי-גָדוֹל  
יְהוָה מִכָּל-הָאֱלֹהִים כִּי בִדְבַר אֲשֶׁר זָרוּ

das Volk gerettet aus der Hand Mizrajims. (11) Nun erkenne ich, daß der Ewige größer ist, als alle Götter, denn womit sie frevelten gegen sie, rettete

רש"י

פְּשׁוּטוֹ. וַיֹּאמֶר נַעֲשֶׂה בְּשֵׁרֵי חֲדָדִין חֲדָדִין מִצְרַיִם  
עַל אִיבֹד מִצְרַיִם: הָיִינוּ דֹאמְרֵי אִינְשֵׁי: נִזְרָא עַד  
עֲשָׂה דְרִי אֶל תְּבוֹי אֶרְמָא בְּאִפְסָה (מִתְּהַרְרִין צִיד):  
עַל כָּל הַטּוֹבָה. טוֹבָת הָקֵן. וְהַבָּא וְהַתּוֹרָה (מַכְלֵלָא).  
וְעַל כָּל אֲשֶׁר הֶצִיל מִיַּד מִצְרַיִם. עַד עַכְשָׁיו לֹא הָיָה  
עֲבֹד יָכוֹל לְכַרֵּת מִמִּצְרַיִם. שְׁהִיתָה הָאֶרֶץ מְסֻנָּה  
וְאֵלֹי יִצְחוֹ שְׂשִׁים רַבּוֹא (מַכְלֵלָא): (10) אֲשֶׁר הֶצִיל  
אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם. אִמָּה קָשָׁה: וּמִיַּד פַּרְעֹה. מִלֶּךְ  
קָשָׁה: מַתַּחַת יַד מִצְרַיִם. בְּתַרְנוּמָא לְשׁוֹן רִדּוֹ וּמַתַּח  
הַיָּד שְׁהִי מַכְבִּידִים עֲלֵיהֶם הִיא הַעֲבֹדָה: (11) עַתָּה  
יָדַעְתִּי. מִיַּד הָיִיתִי לְשָׁעֵבֶר. וְעַכְשָׁיו בְּיוֹתֵר (מַכְלֵלָא):  
מִכָּל הָאֱלֹהִים. מִלֶּמֶד שְׁהִיתָה מִיַּד מִכָּל עֲמָל  
שְׁבָעוּלָם. שְׁלֹא הָיִיתָ עֲמָל שְׁלֹא עֲבָדָה (מַכְלֵלָא):  
כִּי בִדְבַר אֲשֶׁר זָרוּ עֲלֵיהֶם. בְּתַרְנוּמָא. בְּמִים דְּמִי  
לְאֶבְדָם וְהֵם נִאֲבָדוּ בְּמִים: אֲשֶׁר זָרוּ. אֲשֶׁר דְּרָשִׁינוּ.  
וּבְתוֹכֵנוּ דְּרָשִׁינוּ: דְּשׁוֹן. וְהָדָר יַעֲקֹב נִזִּיד (בְּרֵאשִׁית

Sinn, der Midr. meint, der Schmerz über den Untergang Egyptens schnitt ihm ins Fleisch. Daher sagten die Leute: Vor einem Befehlten soll man bis ins zehnte Geschlecht keinen frühern Glaubensgenossen schmähen. על כל הטובה durch die Wohlthaten durch Manna, den Brunnen und in Thora; über alles aber, daß er sie von der Gewalt der Egyptianer errettet hat; bisher konnte kein Sklave aus Egypten fliehen, weil

das Land beinahe versperrt war, nun zogen 600,000 Mann aus. (10) Von einer grausamen Nation. אֲשֶׁר הֶצִיל אֶתְכֶם Von einem grausamen Könige. מַתַּחַת יַד מִצְרַיִם Wie Dnf. übers. von der Gewalt und Strenge der Egyptianer, welche sie die Wucht ihrer Hand bei der Arbeit fühlen ließen. (11) Ich habe ihn (Gott) schon früher erkannt, jetzt aber erkenne ich ihn noch mehr. מִכָּל הָאֱלֹהִים. Dies lehrt, daß er alle Götzen kannte und jedem gebient hatte. כִּי Sie dachten, wie Dnf. übers. Israel durch Wasser zu vertilgen, und sie selbst kamen im Wasser um. אֲשֶׁר זָרוּ Womit sie frevelten; unsere Lehrer leiten זָרוּ von נִזִּיד fochten ab, d. h.

er sie. (12) Und Jithro, der Schwiegervater Mosche's brachte Gott Ganzopfer; und es ging Aharon mit allen Ältesten Israels zu essen mit Mosche's Schwiegervater vor Gott. (13) Und es geschah am andern Morgen, da setzte sich Mosche, das Volk zu richten; und es stand das Volk um Mosche von Morgen bis Abend.

עליהם: (12) ויבא יתרו חתן משה עֲלֵהֶם וזבחים לאלהים ויבא אהרן וכל זקני ישראל לאכול לֶחֶם עִם־חַתָּן מֹשֶׁה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים: שְׁנֵי (13) וַיְהִי מִמָּחָרַת וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה לִשְׁפֹט אֶת־הָעָם וַיַּעֲמֵד הָעָם עַל־מֹשֶׁה מִן־בֹּקֶר עַד־הָעֶרֶב:

רש"י

in dem Topfe, worin sie gekocht haben, sind sie selbst gekocht worden. (12) Ein Ganzopfer, ויבא אהרן וזבחים Freudenopfer. ויבא אהרן Wo war denn Mosche, der ihm doch entgegen gegangen und ihm alle Ehre erwiesen hatte? Dieser stand vor ihnen und bediente sie. לפני האלהים Daraus erhellt, wenn man einem Gastmahle anwohnt, an welchem Gelehrte theilnehmen, dies so angesehen ist, als wenn man an dem Genuße der

כיה בקדשה אשר בשלו בה נתבשרו (סוטה י"א): (12) עולה. במשמעה שהיא פולה בליל: זבחים. שלמים: ויבא אהרן וגו'. ומשה הביא הלך? והלא הוא שצא לקראתו וגם לו את כל הקבוד? אלא שהיה עומד ומשמש לפניו: לפני האלהים. מבאן שהיה נזהר מסעודה. שחלמידי הקמים מסובין בה כאילו נזהר מזו השכינה (ברכות כ"ד): (13) ויהי ממחרת. מוצאי יום הכפאים היה. כך שגינו בספרי ומהו ממחרת? למחרת דתו מן הדר. ועל פירוש אי אפשר לומר אלא ממחרת יום הכפאים. שהרי קודם מתן תורה אי אפשר לומר הודיעתי את חקי וגו'. ומשנתנה תורה עד י"ה לא ישב משה לשפוט את העם שהרי ביין בתמורת יד ושבר את הלחות. ולמחר ערה בהשקמה שמונים יום וירד ביום הכפאים: ואין פירוש זו כתובה בסדר. שלא נאמר ויהי ממחרת עד שנה שגיה את דבריו האומר יתרו קודם מתן תורה בא. שדוהו אל

Gottesglorie sich laben würde. (13) ויהי ממחרת D. i. am Ausgange des Veröhnungstages: welcher Morgen ist damit gemeint? Derjenige nach Mosches Abstiege vom Berge, dieser kann nur der Morgen nach sein gewesen sein, denn vor Übergabe der Thora konnte es ja nicht heißen: Ich mache ihnen die Gesetze Gottes bekannt, B. 16; seit der Gesetzesübergabe bis י"ב saß Mosche mit dem Volke nicht zu Gerichte. Denn am 17. Tamus kam Mosche herab und zerstückte die Bundestafeln, des Morgens bestieg er wieder den Berg, woselbst er 80 Tage verblieb, und kam י"ב herunter. Das ממחרת wurde füglich in zweitem Jahre geschrieben, selbst nach Meinung derjenigen, die behaupten, daß Jithro noch von Übergabe der Thora gekommen, zog er dennoch erst im zweiten Jahre in sein Land, denn hier heißt es:

(14) וַיֵּרָא חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת כָּל-אֲשֶׁר-הָיָא עָשָׂה לָעָם וַיֹּאמֶר מֶה-הִדְבָּר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה לָעָם מִדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבִדְדָךְ וְכָל-הָעָם נֹצֵב עָלֶיךָ מִן-בֹּקֶר

allein, und das ganze Volk steht um

(14) Und als der Schwiegervater Mosche's sah, Alles, was er that dem Volke, sprach er: Was ist dies, was du thust dem Volke? Warum sitzest du

## רש"י

אֵרְצוּ לֹא הָיָא אֵלָּא עַד שֶׁנָּה שְׁנִיָּה, שְׁדַּרְי נֹאמֵר בָּאן וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה אֶת חֹתְנוֹ, וּמִצִּינוּ כְּמִסַּע הַדְּגָלִים שֶׁאִמֵּר לוֹ מֹשֶׁה: נֹסְעִים אֲנִיחֵנו אֶל הַמָּקוֹם וְגו' (במדבר ו'). אֵל נָא תַעֲזוֹב אוֹתְנוּ, וְאִם זֶה קוֹדֵם מִתּוֹרָה מִשְׁשַׁלְּחוֹ וְהִלָּךְ הֵיכָן מִצִּינוּ שְׁחָד? שֶׁם לֹא נֹאמֵר יִתְרוֹ אֵלָּא חֹזֵב, וְכֵן שֶׁל יִתְרוֹ הָיָה? הֲיֵא חֹזֵב הוּא יִתְרוֹ שְׁדַּרְי כְּתוּב מִבְּנֵי חֹזֵב חֹתֵן מֹשֶ�ה (שׁוּמַסִּים ד'): וַיֹּשֶׁב מֹשֶׁה וְגו' וַיַּעֲמֵד הָעָם, יוֹשֵׁב כְּמִלָּךְ וְכוּלָן עוֹמְדִים, וְהוֹקֵשָׁה הַדְּבָר לִיתְרוֹ, שֶׁהִיא מְזִלָּה בְּכַבּוֹדָן שֶׁל יִשְׂרָאֵל, וְהוֹכִיחוֹ עַל בָּהּ, שֶׁנֹּאמֵר: מִדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבִדְדָךְ וְכָלֵם נֹצֵבִים: מִן הַבֶּקֶר עַד הָעֶרֶב, אֲמַשֶּׁר לֹאמַר כֵּן? אֵלָּא כֹל הָיָן שָׂדֵן הָיָן אֲמַת לְאֻמָּתוֹ אֲמִלְּיוֹ שָׁעָה אַחַת מַעֲלָה עָלָיו הַכְּתוּב כָּאִילוֹ עוֹסֵק בַּתּוֹרָה כִּי הָיָם וּבְאֵלֵינוּ נַעֲשֶׂה שׁוֹתֵף לְהַקְבִּיָּה כְּמַעֲשֶׂה בְּרֵאשִׁית, שֶׁנֹּאמֵר בּוֹ: וְהָיָה עֶרֶב וְגו' (שבת י'). מִנִּיחָה

Mosche entließ seinen Schwiegervater. Beim Fahnenzuge M. 4, 10, 9 lesen wir, daß Mosche ihm sagte: Wir ziehen nach dem Orte . . . ver- lasse uns doch nicht. Wäre dies vor der Ge- setzgebung geschehen, wo finden wir, daß er zu- rückgegangen ist? Man kan wohl einwenden, daß dort Jitro nicht erwähnt ist, sondern Chobab, wel- cher ein Sohn Jitro's sei, Chobab, ist aber mit Jitro eine und dieselbe

Person, denn es heißt: Von den Söhnen Chobab's des Schwieger- vaters von Mosche, Richt. 4. וַיֹּשֶׁב מֹשֶׁה u. f. w. Er saß wie ein König, alle Übrigen standen, dies kam dem Jitro ungebührig vor, weil Mosche dadurch die Ehre Israels geringschätzte, und er stellte ihn darüber zu Rede, wie es heißt: Warum sitzest du und alle Übrigen stehen? Wie ist dies denkbar? es will jedoch bedeuten, wenn ein Richter nur eine Stunde streng nach der Wahr- heit richtet, so ist dies so verdienstlich, als wenn er sich den ganzen Tag mit Thora befaßen würde, und als hätte er zur Welterschöpfung mit beigetragen, bei welcher es ebenfalls heißt: Es warb Abend und



Abend? (15) Da sprach Mosche zu seinem Schwiegervater: Das Volk kommt zu mir, Gott zu befragen. (16) Wenn sie eine Sache vorhaben, so kommt es zu mir, und ich richte zwischen einem und dem Andern, und thue kund die Gesetze Gottes und seine Weisungen. (17) Und der Schwiegervater Mosche's sprach zu ihm: es ist nicht gut, was du thust. (18) Erschöpft wirst du sowohl, als die-

ses Volk werden, das bei dir ist; denn zu schwer ist dies für dich, du kannst es nicht allein ausführen. (19) Nun höre auf meine Stimme, ich will dir rathen, und Gott sei mit dir!

## רש"י

ward Morgen! (15) כי יבא Weil das Volk zu mir kommt, יבא ist die gegenw. Zeit. לדרש Unfehllos: um Belehrung zu erlangen und nach göttlichen Gesetz zu forschen. (16) כי יהיה להם רבן Wer ein Anliegen hat, der komme zu mir. (17) חתן משה Ein ehrenvoller Name dies: der Schwiegervater des Königs. (18) נבל תבל überf. du wirst ermüden, נבל abwelken, wie Jer. 8 jedes Blatt ist welk. Jes. 34 Nimm ab wie ein Blatt vom Weinstocke welkt und durch Hitze und Kälte kraftlos wird. אתה נם אתה, Tharon, Thur und die 70 Ältesten inbegriffen. כי כבד מטר Die Last ist zu groß für deine Kraft. (19) איעצך ויהי אלהים עמך Er rieth ihm, mit Gott zu Rathe zu gehen. אלס Abgesandter und Fürsprecher zwischen ihnen

עד-ערב: (15) ויאמר משה להתנו כי יבא אלי העם לדרש אלהים: (16) כי יהיה להם דבר בא אלי ושפטתי בין איש ובין רעהו והודעת את-חוקי האלהים ואת-תורתיו: (17) ויאמר חתן משה אליו לא טוב הדבר אשר אתה עשה: (18) נבל תבל נם-אתה גם-העם הזה אשר עמך כיר-כבד ממך הדבר לא-תוכל עשהו לבדך: (19) עתה שמע בקלי איעצך ויהי אלהים עמך

י' (15) כי יבא. כי בא לשון הוזה: לדרש אלהים. פתגמו: למתבע אולסן. לשאול תלמוד מפי הנבונה: (16) כי יהיה להם דבר בא. מי שהיה לו הדבר בא אלי: (17) ויאמר חתן משה. הרך כבוד קוראו הפתח חתנו של משה: (18) נבל תבל. פתגמו: הלשוננו לשון: כמישה פליישיטרא בלעז פטנוולוט (Flétri) כמו והעלה נבל (ירמיה ה') כנבול עלה מנפן (ישעיה ל"ד) שהוא כמלש על ידי חמה ועל ידי קרה כוחו מש ונלאה: גם אתה. לבנות צהרן וחור ושבעים וקנים: כי כבד מטר. כוחו רב יותר מלך: (19) איעצך ויהי אלהים עמך. בעצה אמר לו: צא המלך בנבונה (מכילתא): היה אתה מול האלהים. שלח ומליץ בינותם למקום ושואל

jedes Blatt ist welk. Jes. 34 Nimm ab wie ein Blatt vom Weinstocke welkt und durch Hitze und Kälte kraftlos wird. אתה נם אתה, Tharon, Thur und die 70 Ältesten inbegriffen. כי כבד מטר Die Last ist zu groß für deine Kraft. (19) איעצך ויהי אלהים עמך Er rieth ihm, mit Gott zu Rathe zu gehen. אלס Abgesandter und Fürsprecher zwischen ihnen

היה אתה לעם מל האלהים והבאת  
אתה את-הדברים אל-האלהים:  
(20) והזכרתה אתהם את-החקים ואת-  
התורת והורעת להם את-הדרך ילכו  
בה ואת-המעשה אשר יעשון:  
(21) ואתה תחזה מכל-העם אנשי-חיל  
יראי אלהים אנשי אמת שגאי בצע  
ושמת עליהם שרי אלפים שרי מאות  
שרי חמשים ושרי עשרות: (22) ושפטו  
את-העם בקרעית והיה כל-הדבר  
הגדל יביאו אליה וכל-הדבר הקטן

Diene du dem Volke ge-  
genüber Gott, daß du  
bringest die Sachen vor  
Gott, (20) Und daß du  
ihnen erläuterst die Ge-  
setze und die Weisungen,  
und du ihnen kund thuest,  
den Weg, den sie gehen,  
und die Thaten, die sie  
thun sollen. (21) Ersiehe  
du aber aus dem ganzen  
Volke tüchtige Männer,  
Gottesfürchtige, Männer  
von Wahrhaftigkeit, Fein-  
de der Gewinnsucht, und  
setze die über sie als  
Oberste über Tausend,

Oberste über Hundert, Oberste über Fünfzig und Oberste über  
Zehn. (22) Und sie sollen das Volk richten zu jeder Zeit, und es  
geschehe, jede große Sache bringen sie vor dich, und jede kleine Sache

רש"י

משפטים מאת: את הדברים. דברי רבותם:  
(21) ואתה תחזה. ברוח הקדש שעליך: אנשי חיל.  
עשרים שאין צריכים להחנך ולהגיד פנים: אנשי  
אמת. אלו בעלי הבקשה שהם נראים לשמוע על  
הדברים שעל ידי פני יהוה דבריהם נשמעין: אנשי  
בצע. ששונאין את קמזם בדרך. כהיה ראמרין כל  
דברם דמסקין קמזא מיניה דנינא לאו דנינא הוא  
(ביה כה): שרי אלפים. הם היו שש מאות שרים  
לשש מאות אלה (סנהדרין יז): שרי מאות. שש  
אלפים היו: שרי חמשים. יב אלה: שרי עשרות.  
ששים אלה: (22) ושפטו. וידגנו. לשון צויו:  
והקל מעליהם. דבר זה להקל מעליהם: והקל. כמו:  
והקבר את לבו. והפזר את מאב. לשון חזה:

und Gott, der die Rechts-  
sprüche von ihm erfragt.  
את Ihre Streit-  
sachen. (21) ואתה תחזה  
Du sollst ausersehen durch  
den göttl. Geist, der auf  
dir ruht. 51 Reiche  
Männer, welche nicht  
nöthig haben zu schmel-  
zeln und persönliche In-  
teressen zu berücksichtigen.  
אנשי אמת  
מänner, auf deren Aus-  
spruch man sich verlassen  
kann, deren Worte auch

Anklang finden. שונאי בעצ. Welche jeden Eigennuß beim Rechtsprechen  
verwerfen; wie es Talm. B. Batra 28 heißt: Jeder Richter, dem  
man gerichtlich Geld abfordern muß, tugt nicht zum Richter. שרי  
Es waren 60000 שרי מאות 60000 Mann. 600 אלפים  
12,000 שרי חמשים 60000 שרי עשרות 60,000.  
Sie sollen richten, ist die Befehlsform. ודין ודין ודין (22)



יט (1) בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום הזה באו מדבר סיני: (2) ויסעו מרפידים ויבאו מדבר סיני ויחנו במדבר ויחן שם ישראל נגד ההר: (3) ומשה עלה אל־האלהים ויקרא אליו יהוה מן ההר לאמר כה תאמר לבית יעקב

19. (1) Am dritten Neumond, nach dem Ausgange der Kinder Israel aus dem Lande Mizrajim, an diesem Tage kamen sie in die Wüste Sinai. (2) Sie brachen nämlich auf von Rephidim, und kamen in die Wüste Sinai, und lagerten in der Wüste; und

Israel lagerte daselbst dem Berge gegenüber. (3) Da stieg Mose hinauf zu Gott: und der Ewige rief ihm zu vom Berge, und sprach: So sollst du sprechen zum Hause Jakob, und berichten den

רשי

ט (1) ביום הזה. בראש חדש (שבת פ"ו) לא היה צריך לכתוב אלא: ביום ההוא מהו ביום הזה? שיהיו דברי תורה חדשים עליהם כאלו היום נתנה: (2) ויסעו מרפידים. מה תלמוד לומר לחזור ולפרש מהיוון נסעו? והלא כבר נכתב שבפרסידים היו חונים בידוע שמשם נסעו? אלא להקיש נסעתן מרפידים לביאתן למדבר סיני. מה ביאתן למדבר סיני בתשובה. אף נסעתן מרפידים בתשובה (מכילתא): ויחן שם ישראל. באיש אחד, בלב אחד, אבל שאר כל חתניות בתרעומות ובמחלוקת (מכילתא): נגד ההר. למורחו (מכילתא) וכך מקום שאמרה מוצא: נגד, פנים למורח: (3) ומשה עלה. ביום השני. וכל עלייתו בהשקפה היו שואמר, וישכם

19. (1) Am Bיום הזה. Am Neumonde r"ח, eigentlich sollte es nur ביום ההוא sollte es nur ביום הזה will andeuten, daß die Worte der Gotteslehre dir stets neu erscheinen sollen, als wären sie erst heute dir überliefert worden. (2) Wozu wird abermals erwähnt, von wo sie abzogen? Wir haben ja schon erfahren, daß sie in Refidim lagerten? Dies will aber

nur ihre Abreise von Refidim mit ihrer Ankunft in der Wüste Sinai gleichstellen, so wie sie bei der Ankunft in der Wüste von Neue erfüllt waren, ebenso waren sie es bei ihrer Abreise von Neue. (3) Wie ein Mann, eines Sinnes, (daher ויחן Einzah!), die andern Lagerungen dagegen waren mit Verdruss und Streitigkeiten verbunden. Nגד ההר. Auf der Morgenseite; נגד, bedeutet allenthalben mit dem Gesicht zur Morgenseite. (3) Am andern Tage. Er ging jedesmal zur Morgenstunde hinauf, wie es M. 2, 34 heißt: Mose stand des Morgens früh auf. In diesen Ausdrücken und in dieser Ordnung. Unter Haus sind die Frauen zu verstehen, rede mit ihnen mild und sanft. ויבני ישראל

Kindern Israel. (4) Ihr habt gesehen, was ich gethan an Mizrajim, und wie ich euch getragen auf Adlerflügeln, und euch zu mir gebracht habe.

Den Männern verkünde die Gesetze und einzelne Verhaltensregeln in Worten, die so hart wie Sehnen sind. (4) אתם Nicht übermittelt wurden sie euch, nicht durch Worte euch entsendet, nicht durch Zeugen euch erwiesen, sondern ihr selbst habt gesehen, was ich an den Egyptern vollführt habe; gar vieler Übertretungen hatten sie sich schuldig gemacht, bevor sie mit euch in Verbindung kamen, ich habe sie aber nur eurent halben bestraft. ואשא Am Tage nämlich, als ihr nach Raamses kamet, ihr waret im ganzen Lande Goshen zerstreut, doch bald darauf, als ihr wegziehen

ותגיד לבני ישראל: (4) אתם ראיתם אשר עשיתי למצרים ואשא אתכם על כנפי נשרים ואבא אתכם אלי:

רשי

משה בקר: כה תאמר. בלשון הזה ובקדר הזה (שבת פ"ו): לבית יעקב. אלו הגוים. תאמר להם בלשון רפה: ותגיד לבני ישראל. ענין דיקדוקים פשוט לזכרים וזכרים הקשין בגידן (מכילתא): (4) אתם ראיתם. לא מסורת הוא בידכם לא בדברים אני משער לכם. לא בעדים אני מעיד עליכם אלא: אתם ראיתם אשר עשיתי במצרים. על כמה עבדות היו חייבין לי קודם שנזדונוו לכם, ולא גפרעתי מהם. אלא על דכם. (שבת פ"ו): ואשא אתכם. זה יום שבאו ישראל לרעמסס שהיה ישראל מפורדן בכל ארץ נחשן וישעיה קלה כשבאו ליסע ולצאת נקבצו כלם לרעמסס. (מכילתא). ואנקלוס תרגם. ואשא כמו: ואסיע אתכם. ואמלית יחבון. תיקן את הדבר הרך בבוהר למעלה: על כנפי נשרים. פגשך הנושא נחליו על כנפיו. שפך שאר העופות נותנים את בניהם בין הנליות. לפי שמתרדאן מעוף אחר שפורה על צידיהם. אבל הנשר הזה אינו מתרדא אלא מן האדם: שמה חדוק בו חץ לפי שאין עוף פורה על צידיו לכך נותנו על כנפיו. אמר מושב ינכם החץ בי ולא בגני. אף אני עשיתי כן. ופע מלאך האלילים וגו'. ובה בין מחנה מצרים וגו'. והיו מצרים זורקים חצים ואבני בליסטראות. והענין מקבלם: ואבא אתכם

ואמלית mit ואשא f. zere Redeweise Gott eine Zungen auf den beim Fliehen ihre eines vorüberfliegender am höchsten fliegt, nimmt er sie auf sich, zfeil mich als meine : Es zog ein Engel id Schleudersteine auf

(5) ועתה אם-שמוע תשמעו בקלי  
ושמרתם את-בריתי והייתם לי סגלה  
מכל-העמים כי-לי כל-הארץ: (6) ואתם  
תהיו-לי ממלכת כהנים וגוי קדוש  
אלה הדברים אשר תדבר אל-בני  
ישראל: חמישי (7) ויבא משה ויקרא  
לזקני העם וישם לפניהם את כל-  
הדברים האלה אשר צוהו יהוה:  
(8) ויענו כל-העם יחדו ויאמרו כל

(5) Und nun, wenn ihr  
höret auf meine Stimme,  
und beobachtet meinen  
Bund, so sollt ihr mein  
Eigenthum sein aus allen  
Völkern, denn mein ist  
die ganze Erde; (6) Ihr  
aber sollt mir sein ein  
Reich von Priestern und  
ein heiliges Volk. Dies  
sind die Worte, die du  
reden sollst zu den Kin-  
dern Israel. (7) Und  
Mose kam und berief  
die Ältesten des Volkes,

und legte ihnen vor alle diese Worte, die ihm der Ewige geboten.  
(8) Da antwortete das ganze Volk insgesammt und sprach: Alles,

רשי

אלי. בתרגומו: (5) ועתה אם. אם אתה תקבלו עליכם  
יערב לכם מבין ואליך שקל התחלות קשות (מכילתא):  
(שבת פ"ז) ושמרתם את בריתי. שאמרתם עמכם על  
שמירת התורה: סגלה. אוצר חביב, כמו: וסגלת  
מלכים (קהלת ב') כל יקר ואבנים טובות שהמלכים  
נוגשים אותם: כך אתם לי סגולה משאר אומות, ולא  
תאמרו אתם לבדכם שלי ואין לי אחרים עמכם,  
ומה יש לי עוד שהתא חבתכם גיפרת. כי לי כל  
הארץ והם בעיני ורפני לפרדים: (6) ואתם תהיו לי  
ממלכת כהנים. שרים, כמה דאת אמר. ובני דוד  
כהנים היו (שמואל ב' ח'). אלה הדברים. לא פחות  
ולא יותר. (8) וישב משה. ביום המחרת שהוא  
שמישי. שהרי בהשקפה עלה. וכי צריך היה משה

Israel ab, und die Wol-  
kensäule fing diese auf.  
Ich uabia אתכם אלי  
brachte euch zu meinem  
Dienste. (5) ועתה Wenn  
ihr ihn jetzt annehmen  
wollt, so wird er euch  
in der Folge nur er-  
wünscht sein, allen An-  
fang ist schwer. ושמרתם  
mit euch den Bund, den  
ich mit euch schließe, we-  
gen Beobachtung der  
Thora. סגלה ein theurer  
Schatz, ähnlich Koheloth

2, 8 königliche Schätze, als Edelsteine und Geschmeide,  
welche Könige in ihren Schatzkammern aufbewahren, so seid ihr mir  
von den andern Völkern ausserlesen. Ihr dürft aber nicht glauben,  
daß nur ihr allein und sonst niemand mir gehöre, und was hätte ich  
außer dieser Thora, wodurch meine Liebe zu euch erkannt würde?  
die ganze Welt gehört mir, und wird von mir doch nicht wie Ihr in  
Betracht gezogen. (6) כהנים Würdenträger, ähnl. Sam. 2, 18: Die  
Söhne Dawids waren hohe Würdenträger. הדברים nicht mehr und  
nicht weniger. (8) וישב משה Am folgenden Tage, am dritten, denn

was der Ewige geredet, wollen wir thun! Und Mosche brachte zurück die Worte des Volkes an den Ewigen. (9) Und es sprach der Ewige zu Mosche: Siehe, ich werde zu dir kommen in der Dichtigkeit des Gewölks, damit das Volk höre, wenn ich mit dir rede, und auch dir auf ewig vertraue; da berichtete Mosche die Worte des Volkes an den Ewigen. (10) Da sprach der Ewige zu Mosche: Gehe zu dem Volke, und laß sie sich heilig halten heute und morgen, und sie sollen ihre Kleider waschen.

## רשי

er war ja am Morgen des ersten hinaufgegangen. Mußte denn Mosche die Antwort zurückbringen? die Schrift will uns aber von Mosche Lebensart lehren, der da nicht sagte, weil es mein Absender doch ohnehin weiß, so brauche ich die Antwort nicht erst zurückzubringen. (9) בעב הענן Im dichten Gewölke, d. i. im Nebel. כך

an die Profeten, welche dir nachfolgen, werden sie glauben. ויגר משה am darauf folgenden Tage, d. i. am vierten des Monats. את דברי Die Antwort auf meinen Antrag hörte ich, sie wollen Alles von dir selbst hören; es sei nicht eins und dasselbe, ob man etwas durch einen Gesandten oder vom Königen selbst vernimmt; wir wollen unsern König selbst sehen! (10) וקדשתם Verhalte sie, sich heute und morgen vorzubereiten. (11) והיו נכונים Seid abgesondert vom Weibe. D. i. der sechste Tag im Monate, am fünften baute

להשיב? אלא בא הכתוב ללמדך. הך ארץ משה? שלא אמר. הואיל וידענו מי ששלחני איני צריך להשיב. (9) בעב הענן. במעבה הענן זהו ערפל. וגם כך. גם בגבאים הבאים אחריו. ויגר משה את דברי וגו'. ביום המחרת שהוא רביעי לחודש. את דברי העם וגו'. תשובה על דבר זה שמעתי מהם. שרצונם לשמוע ממך. אינו דומה השומע מפי שליח. לשומע מפי המלך. רצוננו לראות את מלכינו. (10) וקדשתם. תימנחם. שצרכנו עצמם היום ומחר. (11) והיו נכונים. מובדלים מאשה (מכילתא). ליום השלישי. שהוא ששה בחודש (מכילתא) ובחמישי בנה משה את המזבח תחת הרר ושתים עשרה מצבה. כל הענין האמור

(12) והגבלת את־העם סביב לאמר  
השמרו לכם עלות בקר וגנע בקצהו  
ב־הנגע בקר מות יומת: (13) לא־תנע  
בו יד ב־סקול יפקל ארצה ירה אם־  
בהמה אם־איש לא יחיה במשך היבל  
המה יעלו בקר: (14) וירד משה מן־

(11) Und bereit sein auf den dritten Tag; denn am dritten Tage wird der Ewige herabkommen vor den Augen des ganzen Volkes auf den Berg Sinai. (12) Und laß Grenzen machen um das Volk ringsum, und sprich: Hütet euch, den Berg zu

besteigen, oder nur sein Ende zu berühren; wer den Berg berührt, soll getödtet werden. (13) Es soll ihn aber keine Hand berühren, sondern gesteinigt oder erschossen soll er werden; ob Vieh oder Mensch, es soll nicht leben bleiben. Beim Ertönen des Jubelhornes mögen sie den Berg besteigen. (14) Da ging Mose vom

## רשי

במלשח ואגלה המשפטים ואין מוקדם ומאחר  
במורה. לעני כל העם. מלמד. שלא היה בהם סומא  
שגתפאז כלם (מכלתא). (12) והגבול קבע להם  
תחומין לסמן. שלא יקריבו מן הגבול והלאה. לאמר.  
הגבול אומר. להם. השמרו מעלות מפאן ולהלאה  
ואתם יהודים עד בך: וננע בקצהו: אמרו בקצהו:  
(13) ירה ירה. מפאן בנסקלן שהם גרדון למשה  
מבית הפקידה שהיה גבוה שתי קומות (סנהדרין מא):  
יירה. יושלף למשה לארץ כמו ירה בים (שמות טו):  
במשך היוכל. כשימשוך היוכל קול ארוך הוא  
סמן סילוק שכינה והפסקת הקול, וכיון שאחמלק  
הם רשאין לעלות: היוכל הוא שופר שר אר  
שכן בערכאי קורין לברא: יוכלא. ושופר של אלו  
שר יצחק היה: (14) מן ההר אל העם. מלמד. שלא

Mose den Altar unter dem Berge und stellte die zwölf Denksteine auf, wovon im Abschnitte Mischpotim verhandelt wird; die Schrift nimmt es mit dem Früher oder Später in der Zeitfolge nicht streng. לעני כל העם beweist, das unter ihnen kein Blinder war, sie wurden alle geheilt. (12) והגבול Du sollst ihnen Grenzen bestimmen, die sie nicht übertreten dürfen. לאמר Die Grenze

soll ihnen bedeuten: Hütet euch von hier weiter zu treten. וננע בקצה Selbst den äußersten Theil des Berges zu betreten, warne sie. (13) ירה ירה er soll herunter gestoßen werden; hieraus erhellt, daß alle zur Steinigung verurtheilten, unterhalb des Steinigungsplatzes von einer zwei Mann hohen Mauer herunter gestoßen werden mußten (Talm. Sanh. 41). ירה ירה gleich Wenn man anhaltend blasen wird, so ist dies ein Signal, daß sich die Herrlichkeit Gottes entfernt hat, und sie dann hinaufgehen können. היוכל ist ein Widderhorn; im Arabischen heißt



Berge herab zum Volke, und ließ das Volk sich heilig halten, und sie wuschen ihre Kleider. (15) Und er sprach zum Volke seid bereit auf den dritten Tag; nahest keinem Weibe. (16) Und es geschah am dritten Tage, als es Morgen ward, da waren Donner und Blitze und schwere Wolken auf dem Berge, und

sehr starker Posaunenschall; da erhebe das ganze Volk, das im Lager war. (17) Und Mosche führte das Volk aus dem Lager, Gott

רש"י

ein Widder יבלא. Dieses Horn erinnerte an den Widder, der anstatt Zischaks geopfert wurde. (14) will man den Berg als den Berg andeuten, daß Mosche sich mit keiner andern Angelegenheit beschäftigte und gleich vom Berge zum Volke ging. (15) Zu Ende von drei Tagen, d. i. am vierten Tage; Mosche hat nach R. Jose die Vorbereitungen um einen

ה' אל-ה' יקדש את-ה'ם ויבבסו שמלתם: (15) ואמר אל-ה'ם היו נכנים לשלשת ימים אל-תגשו אר-אשה: (16) והיו ביום השלישי ברית הבקר יהי קדש וברקים וענן כבד על-ה' וקר שפר חזק מאד ויחרד כל-ה'ם אשר במחנה: (17) ויצא משה את-ה'ם לקראת האלהים מן-המחנה

היה משה מונה לעסקיו ולא מן ה' אל-ה'ם: (15) היו נכונים לשלשת ימים. לסוף נ' ימים הוא יום רביעי שהוקם משה יום אחד מדעתו. כדברי רבי יוסי (שבת פ"ו) ולדברי האומר בששה בחולש ניתנו עשרת הדברות לא הוקם משה כלום. לשלשת ימים. כמו ליום השלישי: (16) ברית הבקר. מלמד שהקדים על יום מה שאין דרך בשר ודם לעשות בן שיהא רב ממחין לתלמיד. וכן מצונו: קום בא אל הבקעה ואקום ואצא אל הבקעה והנה שם כבוד ה' עומד (חזקאל ס"ג): (17) לקראת האלהים. מצינו שהשגיגה יצאה לקראתם כחתי ויצא לקראת כדה. וזה שאמר: ה' משיני בא (דברים ל"ד) ולא נאמר משיני בא (מכילתא): בתחתית ההר. לפי ששמו

wurden die zehn  
e somit gar nichts  
bleibt als thut  
und welcher Zeit  
in zum Empfang  
, daß die Herr-  
ei Menschen nicht  
erwartet; ebenso  
... Ich machte  
des Ewigen war  
titl. Erscheinung

וַיִּתְּצֵבוּ בַּתְּחִיתֵי הָהָר: (18) וְהָרָם סִינַי  
עָשָׂן כָּלֹו מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו יְהוָה  
בְּאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ כְּעֵשָׂן הַכֹּבֶשֶׂן וַיִּתְּרַד  
כָּל־הָהָר מֵאֵד: (19) וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר  
הוֹלֵךְ וַחֲזֹק מֵאֵד מִשָּׁה יִדְבֹר וַהֲאֱלֹהִים

entgegen; und sie stellten sich unten an den Berg. (18) Und der Berg Sinai rauchte überall, weil der Ewige auf ihn heraufgekommen war in Feuer, und sein Rauch stieg auf, wie der Rauch des Bren-

nosens, und der ganze Berg bebte sehr. (19) Und der Posauenschall ward fortgehend stärker; Mosche redete und Gott antwortete ihm mit

רש"י

בִּיגְלֵי הָהָר, וּמִדְרָשׁוֹ. שְׁתַּלְשֵׁל הָהָר מִמְקוֹמוֹ וְכַפֵּה  
עֲלֵיהֶם כְּגִיטָה (שבת פ"ט:) עָשָׂן כָּלֹו. אִין עָשָׂן  
זֶה שֵׁם דְּבַר שְׂדֵרֵי נֶקֶד הַשֵּׁינִן שִׁפְחָה, אֱלֹא לִי פֹעֵל,  
כְּמוֹ אָמַר, שְׂמַר, שְׂמַע, לְכָךְ תְּרַנּוּמוֹ תִּנּוּ כוּלִּיה.  
וְלֹא תִרְגַּם תִּנְגָּא, וְכָל עָשָׂן שֶׁבְּמִקְרָא נִקְרָא, קָמִין.  
מִפְּנֵי שְׂדֵם שֵׁם דְּבַר: הַכֹּבֶשֶׂן. שֶׁל סֵד, יָכוֹל  
כְּכֹבֶשֶׂן זֶה, וְלֹא יוֹתֵר? תִּיל בּוֹעַר בְּאֵשׁ עַד לֵב  
הַשָּׁמַיִם. וְמָה תִּיל כְּכֹבֶשֶׂן? לְשַׁבֵּר אֶת הָאֵזֶן מֵה  
שֶׁהִיא יָכוֹלָה לְשַׁמּוֹעַ, נֹתֵן לְפִרְתֵּי ס' הַנִּפְיָר לָהֶם.  
כִּי־צֵא בּוֹ כְּאִירֵה יִשְׁאָן (רושע א') וְכִי מִי נָתַן כֹּחַ  
בְּאִיר? אֱלֹא הוּא, וְהַכְּתוּב מוֹשְׁלוֹ כְּאִירֵה? אֱלֹא אֲנִי  
מְכַנֵּין וּמְדַמֵּין אוֹתוֹ לְפִרְתֵּיוֹ, כִּדִּי לְשַׁבֵּר אֶת הָאֵזֶן,  
מֵה שֶׁיָּכוֹלָה לְשַׁמּוֹעַ, כִּי־צֵא בּוֹ, וְקוֹל נֶקֶד מִים  
רַבִּים (יחזקאל מ"ג) וְכִי מִי נָתַן קוֹל לָמִים. הֲלֹא הוּא?  
וְאַתָּה מְכַנֵּה אוֹתוֹ לְדַמּוּתוֹ לְפִרְתֵּיוֹ, כִּדִּי לְשַׁבֵּר אֶת  
הָאֵזֶן: (19) הוֹלֵךְ וַחֲזֹק מֵאֵד. מִכֵּה הַדִּיּוֹט, כָּל זֶמֶן  
שֶׁהִיא מֵאִירֵךְ לְחֻקֵּה, קוֹל מִחֲלֵשׁ וְכוּתֵה: אֲבָר  
בְּאֵן הוֹלֵךְ וַחֲזֹק מֵאֵד, וְלָמָּה כִּדִּי מִתְחַלֵּה? לְשַׁבֵּר אֲזִנֵּיהֶם  
מֵה שֶׁיָּכוֹלִין לְשַׁמּוֹעַ: מִשָּׁה יִדְבֹר, כְּשֶׁהִיא מִשָּׁה

ihnen entgegentzog, wie ein Bräutigam der Braut; daher heißt es Mt. 5, 33: Gott kam von Sinai, und nicht: er kam nach Sinai. בתחתית ההר. Nach dem einfachen Sinne: Am Fuße des Berges. Näheres Talm. Sabb. 89. עָשָׂן כָּלֹו (18) Dies עָשָׂן ist kein Hauptwort, denn das שֵׁ hat Batach, sondern ein Zeitw. wie שמע, אמר, שמר, daher Onk. תנן כוליה; sonst ist עָשָׂן immer mit Kamez punktiert, weil es ein Hauptw. ist. הכבשן. Nur ein gewöhnlicher Kalkofen und nicht mehr? deshalb heißt es Mt. 5,

4: Der Berg brannte im Feuer bis zum Himmel. Warum steht also כבשן? um den Menschen etwas anschaulich darzustellen bringt man ihnen ein verständliches Beispiel, wie Hoshea 11, 11: er brüllt wie ein Löwe. Wer gibt denn den Löwen Kraft zu brüllen? Er selbst, und die Schrift vergleicht ihn doch mit dem Löwen und legt ihn Eigenschaften lebender Wesen bei, um es dem Menschen verständlich zu machen. Desgl. Ezech. 4, 3, 2: Seine Stimme war gleich dem Brausen mächtiger Gewässer, bloß um es uns anschaulich darzustellen. (19) הולך ויחזק. Beim Menschen wird gewöhnlich der Schall je länger er

lauter Stimme. (20) Und der Ewige kam herab auf dem Berg Sinai, auf die Spitze des Berges, und der Ewige rief Mosche auf die Spitze des Berges, und Mosche stieg hinauf. (21) Und der Ewige sprach zu Mosche:

Gehe hinab, warne das Volk, daß sie nicht durchbrechen zum Ewigen, um zu schauen u. viele von ihnen fallen. (22) Und auch die Priester, die dem

יַעֲנֵנוּ בְקוֹל: שִׁשׁ (20) וַיֵּרֶד יְהוָה עַל-הָר סִינַי אֶל-רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל-רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה: (21) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה רֹד הָעֵד בְּעַם פְּנֵי-יְהוָה אֶל-יְהוָה לְרֹאוֹת וְנִפְל מִמֶּנּוּ רַב: (22) וְגַם הַכֹּהֲנִים הַנִּגְשִׁים

רש"י

anhält, immer schwächer, hier aber wurde er fort und fort stärker; warum das? um es dem Ohre vernehmbar und verständlich zu machen. משה ידבר Wenn nämlich Mosche redete und den J̄sr. die göttl. Worte vortrug, denn sie haben von Gott selbst blos וְאֵל יְהוָה u. אנכי 15 vernommen, half ihm Gott, daß seine Stimme kräftig genug klang, um deutlich vernommen zu werden בקול. Gott antwortete ihm wegen der Stimme, wie in Kön.

מִבֶּר. וַיִּשְׁמַע הַדְּבָרוֹת לְיִשְׂרָאֵל. שְׁדֵרֵי רֹא שְׁמַעֵי מִפִּי הַנְּבִיא. אֵלֶּה אֲנִי וְלֹא יְהוָה לְךָ. הַקְבִּיָּה מִסִּיעוֹ לָחֵת בֹּא פֶה לְדַחַת קוֹלָו מִנְּבִיד וְנִשְׁמַע: יַעֲנֵנוּ בְסוֹר. יַעֲנֵנוּ עַל דְּבַר הַקּוֹל. כְּמוֹ. אֲשֶׁר יַעֲנֵה בְּאֵשׁ (מִלֵּאכִים א' יח) עַל דְּבַר הָאֵשׁ דִּהְיוּדוֹ: (20) וַיֵּרֶד ה' עַל הָר סִינַי. יָבֹל יָד עָלָיו כְּמֹשֶׁ? תִּלְ בִּי מִן הַשָּׁמַיִם דְּבָרָתִי עִמָּכֶם. מִלֵּפֶד. שְׁדֵרִין שָׁמַיִם הַעֲלִינִים וְהַתְחַלְתִּים. הַיָּצֵעַ עַל גְּבִי הָהָר. כְּמִצֵּעַ עַל הַמִּשְׁכָּה. וַיֵּרֶד כְּסֵא הַכְּבוֹד עֲלֵידֶם. (מִכִּלְתָּא): (21) הָעֵד בְּעַם דִּתְּרָה בְּרֵם. שְׁלֹא לַעֲלוֹת בְּדֶרֶ: מִן הִרְסוּ תוֹ שְׁלֹא יִהְיֶה אֵת מִצָּנֶם עַל דִּי שְׁתִּאֲתֹתֶם אֶל ה' לְרֹאוֹת וַיִּקְרְבוּ לְעַד הָהָר: וְנִפְל מִמֶּנּוּ רַב. כֵּל מַה שִּׁיפּוֹר סִדֵּם. וְאִסְרוּ הוּא יְהוָה חֲשׂוֹב כְּפִי רַב (מִכִּלְתָּא): מִן הִרְסוּ. כֵּל הִרְסָה מִסִּידָה אִסִּיפָה הַבִּנָּה. אֶה הַנְּסִידִין כְּמִצָּע אֲנִישׁ הוֹרִסִם אֵת הַמִּצָּע: (22) וְגַם הַכֹּהֲנִים. אֶה הַכְּבוֹדוֹת. שְׁהֻבְהוּ בְּרֵם (וְכֹהִים קְטִינִי):

1. 18 אשר יענה באש der im Feuer (dem Eljahu) antworten wird, wegen des Feuers, das herniederfahren sollte. (20) על ה' Stieg er den wirklich herab? heißt es doch: denn vom Himmel habe ich mit euch geredet; er spannte gleichsam den Himmel auf dem Berge aus, und ließ darauf den Thron seiner Herrlichkeit nieder. (21) העד בעם Warne sie, den Berg zu besteigen. משה ידבר Sie ihren Standort nicht durchbrechen, aus Begier, Gottes Glorie zu sehen und dem Berge zu nahe zu kommen. ונפל ממונו רב Jeder Verluft an ihnen, selbst wenn es nur ein Einziger wäre, ist in meinen Augen als viel angesehen. מן יהרסו Jeder Riß trennt den Zusammenhalt des Gebäudes. Auch das Losreißen Einzelner lockert den festen Bestand der menschl. Gesellschaft. (22) ו גם הכהנים Dies sind die Erstgeborenen

אֶל־יְהוָה יִתְקַדְּשׁוּ פְּדֵי־יִסְרָאֵל בְּהֵם יְהוָה:  
 (23) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֹא־יִכָּבֵל  
 הָעָם לַעֲלֹת אֶל־הָר סיני בְּרֹאמָה  
 הַעֲדָתָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַגָּבֹל אֶת־הָהָר  
 וְקִבְּשׁוּ: (24) וַיֹּאמֶר אֲרִי יְהוָה לְךָ־  
 רֹד וְעָלִית אִתָּה וְאַחֲרָי עֲמָד וְהִבְדַּגְתִּים  
 וְהָעָם אֶל־יְהוָה לַעֲלֹת אֶל־יְהוָה פֶּן

Ewigen nahen, sollen sich heilig halten, daß der Ewige nicht unter sie einbreche. (23) Da sprach Mosche zum Ewigen: das Volk kann nicht heraufsteigen zum Berge Sinai, denn du hast uns gewarnt und gesprochen: Laß Grenzen machen um den Berg, und heilige ihn.

(24) Da sprach der Ewige zu ihm: Gehe, steige hinab, und komme dann herauf, du und Aharon mit dir. Aber die Priester und das Volk sollen nicht durchbrechen, um heraufzusteigen, zu dem Ewigen, daß er

## רשי

הַנִּגְשִׁים אֵל ה'. לְהַקְרִיב קִרְבָּנוֹת. אִם הֵם אֵל יִסְרָאֵל  
 עַל חֲשִׁיבוֹתָם לַעֲלֹת: יִתְקַדְּשׁוּ. הֵיוּ מְזֻמְּנִים לְהִתְחַבֵּב  
 עַל עַמָּתָם: פֶּן יִסְרָאֵל לִשְׁוֹן פְּרָצָה יִדְרֹג בָּהֶם וַיַּעֲשֶׂה  
 בָּהֶם פְּרָצָה: (23) לֹא יִכָּבֵל הָעָם. אֲנִי עֹדֶה לְהַעֲדִיד  
 בָּהֶם שְׁתֵּי מִתְרִים וְעוֹמְדִין הֵם הָיִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים  
 וְלֹא יִכָּבֵל לַעֲלֹת שָׂאֵן לָהֶם רְשׁוֹת: (24) לָךְ רֹד.  
 וְהָעֵד בָּהֶם שְׁנֵי שְׂמֹרְתֵי אֵת הָאָדָם קֹדֶם מַעֲשֵׂה.  
 וְהַתְּרִין וְהַתְּרִין אוֹתוֹ בִּשְׁעַת מַעֲשֵׂה: וְעָלִית אִתָּה  
 וְאַחֲרָי. יָכוֹל אִם הֵם עֲמָד? תֵּל וְעָלִית אִתָּה. אֲנִי  
 מַעֲמִי: אִתָּה מְחִיצָה לַעֲמָד וְאַחֲרָי מְחִיצָה לַעֲמָד  
 וְהֵם מְחִיצָה לַעֲמָמָם. מֹשֶׁה נָּגַשׁ יוֹתֵר מֵאַחֲרָי וְאַחֲרָי  
 יוֹתֵר מִן הַכֹּהֲנִים. וְהָעָם כָּל עֵקֶר אֵל יְהוָה אֵת מִצְבֵּם  
 לַעֲלֹת אֵל ה': פֶּן יִסְרָאֵל בִּם. אֲנִי שְׂוֹה נֶקֶד חֲסָף  
 קָמִין אֲנִי הָ מְנֻחָתוֹ. כִּךְ דִּרְךָ כָּל תִּבְיָה שְׁנִקְדִּירָתָה  
 מִלֵּאמֹם כִּשְׂהִיא בָּהָה בַּמָּקָם מִשְׁתַּבֵּה הַנֶּקֶד לַחֲסָף

welche den Gottesdienst versahen. אֵל ה'. Um Opfer darzubringen, auch diese sollen sich nicht auf ihr Ansehen verlassen, um hinan zu steigen. וְהָעֵד בָּהֶם שְׁנֵי שְׂמֹרְתֵי אֵת הָאָדָם קֹדֶם מַעֲשֵׂה. sie sollen vorbereitet sein, ihren Platz einzunehmen. פֶּן יִסְרָאֵל Gott könnte einreißen, es könnten mehrere umkommen und es würde eine Lücke entstehen. (23) לֹא יִכָּבֵל הָעָם. Ich brauche sie nicht mehr zu warnen, denn das Vordringen ist ihnen ja schon drei Tagen

unterlagt, sie können doch ohne Erlaubniß sich dem Berge nicht nahen. (24) לָךְ רֹד. Werwarne sie zum zweiten Male; man muß vor der That und noch einmal während derselben warnen. וְעָלִית אִתָּה. Du allein sollst hinaufgehen, nicht andere mit dir. Mosche bildete eine Abtheilung für sich, Aharon ebenfalls, sowie auch die Priester für sich. Mosche trat näher vor als Aharon, Aharon näher als die Priester, das Volk aber durfte seinen Standort durchaus nicht verlassen um zu Gott vorzubringen. פֶּן יִסְרָאֵל בִּם. Obgleich פֶּן יִסְרָאֵל mit Chatuf-Ramez punktiert ist, so weicht es doch von seiner Stammform nicht ab (פֶּרַץ),

nicht unter sie durchbreche.  
(25) Da ging Mose  
hinab zum Volke, und  
sagte es ihnen.

20. (1) Da redete Gott  
alle diese Worte, und  
sprach: (2) Ich bin der  
Ewige, dein Gott, der  
ich dich herausgeführt habe aus dem Lande Mizrajim, aus dem Hause

יִפְרִין־בָּם: (25) וַיֵּרֶד מֹשֶׁה אֶל־הָעָם  
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם: ׀ לַצִּיּוֹר

כ (1) וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים  
הָאֵלֶּה לְאָמֹר: ׀ (2) אֲנִכִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית

רש"י

denn jedes Wort, das  
mit Cholom punktiert ist,  
so ein Matas dabei steht,  
verwandelt sein Cholom  
in Chaluf-Kamez. וַיֹּאמֶר  
אלהם Er verkündete ihnen  
diese Warnung.

20. (1) וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים  
אלהם Beedeutet immer  
Richter. Es gibt Vor-  
schriften in der Thora,  
für deren Befolgung der  
Mensch Lohn empfängt,  
deren Unterlassung jedoch  
unbestraft bleibt; man  
könnte nun denken, das-  
selbe sei auch bei den  
göttl. Zehn-Worten der

קָמִין: (25) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים. הַרְעֵמָה זֶה:  
כ (1) וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים. אֵין אֱלֹהִים אֵלָּא דִּין לִפִּי  
שֵׁשׁ פְּרָשִׁיּוֹת בַּתּוֹרָה, שָׁמַע, עָשָׂאן, אָדָם  
מִקְבֵּל שָׂכָר, וְאֵם לֹא אֵינוּ מִקְבֵּל עֲלֵיהֶם פְּדֻעֵנוֹת  
יִכָּוֵל אֶת עֲשֵׂת הַדְּבָרוֹת בִּין תִּל וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים, דִּין  
לִיפְרָע (מְכִלְתָּא): אֵת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה. מִלְמַד,  
שָׁמַר הַקִּפְיָה עֲשֵׂת הַדְּבָרוֹת בְּדִבּוּר א' מֵה שָׁמַר  
דָּאָדָם לִמְר בִּין. אֵין מֵה תִּל עוֹד אֲנִכִּי וְלֹא הִיָּה לָךְ?  
שְׁחָד וּפִי עַל כָּל דְּבִיבּוּר דְּבִיבּוּר בְּמִנִּי עֲצָמוּ: לֹאמֶר.  
מִלְמַד שְׁחָדוּ עוֹנִין עַל הֵן הֵן וְעַל לֹא לֹא: (מְכִלְתָּא):  
(2) אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, כְּדִי הִיא הַהוֹצָאָה  
שְׁחָדוּ מִשְׁעֻבָּדִים לִי. דִּיא. לִפִּי שְׁנֵגְלָה בֵּין כְּנֻסָּה  
מִדְּחָמָה, וְנִגְלָה בֵּין כְּנֻסָּה מִלֹּא רַחֲמִים, שָׁמַר וְתַחַת  
רַחֲמֵי כְּמַעֲשֵׂה לְבַנְתָּ הַסִּפּוּר (שְׁמוֹת כ"ד) זֶה הִיָּה  
לְמִנִּי בְּשַׁעַת הַשְׁעֻבָּה, וּבְעֵצָה הַשְׁמִים, מִשְׁנֵאֲלוֹ.  
הוֹאִיל וְאֵין מִשְׁתַּנָּה כְּמִרְאוֹת אֵל תֹּאמֶר שְׁחָד רִשְׁוִית

der Fall, deshalb heißt es: וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים: er ist auch Richter zu bestrafen.  
האלה dies lehrt, daß Gott die Zehngebote in einem  
einzigsten Ausspruche kund gethan hat, was bei einem Menschen un-  
möglich ist. Warum steht aber אנכי und יהיה לא ausführlich erklärt?  
Weil Gott selbst jedes der zwei ersten Aussprüche einzeln erklärte,  
die übrigen erklärte Mose. וַיֹּאמֶר Sie nahmen auf sich die Befolgung  
der Gebote und gelobten die Unterlassung der Verbote. (2) אֲשֶׁר  
הוצאתיך Die Befreiung allein ist schon wichtig genug, daß ihr  
meinem Dienste weisest. Oder, weil sie am Meere sich Gott als einen  
Kriegshelden, und hier wie einen liebevollen Alten dachten, wie es  
M. 2, 24 heißt: „Unter seinen Füßen war es wie das Wort eines  
Saphiers,“ was sich auf der Sklavenszeit bezieht, „und wie der Him-  
mel selbst an Klarheit“ was auf die Zeit der Erlösung hinweist, und

עבדים: (3) לא יהיה לך אלהים אחרים

der Knechte. (3) Du sollst keine andere Götter

רשי

הן אנכי אשר הוצאתיך ממצרים ועל הים. דא. לפי שהיו שומעין קולות הרבה, שנאמר, את הקולות קולות מד' רוחות, ומן השמים, ומן הארץ, אל תאמרו רשויות הרבה הן, ולמה אמר לשון יחיד? אלהיה? ליתן פתחון פה למשה, לומר בניגורא במקשה הענין, זה שאמר, למה ה' יורה אפך בעמך? לא ידעם צוית לא יהיה לכם אלהים אחרים, אלא לי רבדי: מבית עבדים. מבית פרעה, שהיה עבדים לו. או אינו אמר אלא מבית עבדים, שהיו עבדים לעבדים: תל ופרך מבית עבדים, מד פרעה מלך מצרים, אמר מעשה עבדים מלך היו ולא עבדים רעבדים: לא יהיה לך. למה נאמר? לפי שנאמר לא תעשה דה, אין לי אלא שלא יעשה העשוי כבר, מנין שלא יקיים? תל לא יהיה דה (מכילתא) אחרים, שאין אלהות, אלא אחרים, עשאים עליהם

Gott sich so in verschiedener Weise offenbarte — so denke man nicht, es walten zwei verschiedene Machthaber, sondern: Ich bin derselbe, der dich aus Egypten geführt und am Meere dir beigestanden hat. Oder, weil sie viele Stimmen (את) hörten, nämlich von den vier Weltseiten, könnten sie glauben, es gebe mehrere Machthaber, daher steht אשר הוצאתיך Ich selbst befreite dich. Warum steht

Einzahl? Um dem Mosche für später einen Grund zur Rechtfertigung zu geben, dem Volke als Fürsprecher beim goldenen Kalbe dienen zu können, darum sagte Mosche dort M. 2, 32: Warum o Ewiger, soll dein Zorn über dein Volk entbrennen? nicht ihnen sagtest du: יהיה לך Ihr sollt keine fremde Götter haben! sondern Aus dem Hause Pharaos, bei dem ihr mir allein Sklaven waret, darum heißt es M. 5, 8, 7: Er erlöste dich aus dem Hause der Knechte, von der Gewalt Pharaos, Königs in Egypten. Dies beweist, daß sie bei dem Könige dienstbar waren, aber nicht bei seinen Sklaven. (3) יהיה לך Wo zu steht dies hier? weil es weiter heißt: du sollst dir kein Götzenbild machen, d. h. man darf es nicht anfertigen. Nun wissen wir aber nicht, ob auch die bereits fertigen zu behalten verboten sind, daher heißt es: יהיה לך. Sie sind eigentlich keine Götter, Andere machen sie dazu. Es kann nicht bedeuten: Andere Götter außer mir, es wäre ja Lästerung, sie dem Höchsten gegenüber Götter zu nennen. Oder אחרים heißt, sie (die Götter) stehen ihren Anbetern fremd gegenüber, wenn

haben vor meinem Ange-  
sichte. (4) Du sollst dir  
kein Bild machen und  
keinerlei Abbildung des-  
sen, was im Himmel  
oben, oder was auf der  
Erde unten, oder was im  
Wasser unter der Erde  
ist. (5) Du sollst dich

nicht niederwerfen vor ihnen, und ihnen nicht dienen; denn ich der  
Ewige, dein Gott, bin ein eifriger Gott, der da gedenkt die Schuld  
der Väter über Kinder, über das dritte und vierte Geschlecht,

## רש"י

man sie anruft, antwor-  
ten sie nicht, es sieht  
dann aus, als wäre der  
Götze ein Fremder, der  
seinen Anbeter gar nicht  
kennt. על פני So lange  
ich bestehe (ewig), da-  
mit man nicht sage, dies  
Verbot habe nur für  
dieses Zeitalter Geltung.  
(4) פסל So genannt,  
weil es ausgehauen ist.

(5) אל קנא Der mit

Eifer bestraft und unversöhnlich, nachsichtslos gegen den Götzen-  
dienst vorgeht. קנא bedeutet überall Eifer zu bestrafen. Onf.  
wenn sie nämlich den Handlungsweisen ihrer Väter nachstreben.

על-פני: (4) לא תעשה-לך פסל וכל-  
תמונה אשר בשמים ומעל ואשר  
בארץ מתחת ואשר במים מתחת  
לארץ: (5) לא תשתחוה להם ולא  
תעבדם כי אנכי יהוה אלהיך אל קנא  
פקד עון אבת על-בנים על-שלישים

(מכילתא). ולא יתכן לפרש אלהים אחרים ויהיה  
שגגתי כלפי מעדה. לקראותם אלהות אצל. ד"א  
אלהים אחרים. שהם אחרים לעובדיהם צועקים  
אלהים ואינן עונים אותם ודומים כאילו הוא אחר.  
שאני מכיר מעולם: על פני. כל זמן שאני קיים.  
שלא תאמר לא נצטוו על ע"א אלא אותו הדור  
(מכילתא): (4) פסל. על שם שנקסל: כל תמונה.  
תמונת כל בשר אשר בשמים: (5) אל קנא. מקנא  
ליסרע. ואינו עובר על מדתו למחול על עבודת  
אלילים. כל לשון קנא אמרי' מנס ברעו  
(ד"א עכ"ל עכ"ל) Emportement, נוחן לב ליפרע:

וְעַל־רִבְעִים לְשָׁנָא: (6) וְעָשָׂה חֶסֶד  
 בְּאַלְפִים לְאַהֲבִי וּדְשָׁמְרִי מִצִּוְתִי: ׀  
 (7) לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 לְשׁוֹא כִּי לֹא יִנָּקֶה יְהוָה אֶת אִשְׁרֵךְ  
 יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לְשׁוֹא: ׀  
 (8) זְכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְכַבְּדוֹ:

benen, die mich hassen.  
 (6) Der aber Gnade  
 erzeugt dem tausendsten  
 Geschlecht, denen, die  
 mich lieben und meine  
 Gebote beobachten. (7)  
 Du sollst nicht ausspre-  
 chen den Namen des  
 Ewigen deines Gottes

zum Falschen; denn nicht ungestraft wird der Ewige lassen den, der  
 ausspricht seinen Namen zum Falschen. (8) Gedente des Ruhetages, ihn

## רשי

לשנא. בתרגומי בשאחזון מעשי אבותיכם בידים  
 (סנהדרין כ"ו): (6) ועושה חסד. שאדם עושה לשלם  
 שכן עד לאלפים דור. נמצאת מדה טובה יתירה  
 על מדת פורענות. אחת על חמש מאות. שזו  
 לארבעה דורות וזו לאלפים: (7) לשוא. אהר  
 שבועת שוא? נשבע לשנות את הדיוע על עמוד  
 של אבן שהוא של דוב: (8) זכור. זכור ושמו  
 בדבור אחר נאמר. וכן מתללה מות יצחק וביום  
 השבת שני כבשים. וכן לא חלבש שעמנו גידים  
 תעשה לה (דברים כ"ב). וכן ערות אשת אחיך (ויקרא

(6) ועושה חסד Für das  
 Gute, das man übt,  
 folgt Belohnung bis in  
 das zweitausendste  
 Geschlecht, demnach ist  
 die göttl. Milde gleich-  
 sam fünfhundertmal grö-  
 ßer, als die der Strenge;  
 denn bei der Strafe heißt  
 es: bis zum vierten und  
 bei der Gnade: bis in  
 das zweitausendste Ge-

schlecht. (7) Was heißt ein falscher Schwur? wer auf das  
 Bekannte umgekehrt schwört, z. B. auf eine Marmorsäule, sie sei aus  
 Gold. (8) Beide sind in einem göttl. Aussprüche enthalten,\*)  
 so auch die zwei Stellen M. 2, 31; „Wer ihn (den Sabbat)  
 entheiligt (Verbot), soll getödtet werden“ und: „Am Sabbattage  
 bringet zwei Lämmer dar,“ (Gebot), M. 4, 28. Desgl. „Du sollst

\*) Verzeichnet ein Gebot; des Sabbattages eingedenk zu bleiben,  
 ihn durch Speise, Kleidung und theilvolle Andacht von allen Wochentagen aus-  
 zuzeichnen — Siehe M. 5, 5, 12 ist ein Verbot, d. h. hüte dich, ihn zu  
 entweihen; beide Sätze hier und in den zweiten „Zehnworten“ sind zusammen  
 ein einziger göttlicher Ausspruch und beide beziehen sich aufeinander.



zu heiligen. (9) Sechs Tage kannst du arbeiten und all' deine Arbeit thun. (10) Aber der siebente Tag ist ein Ruhetag dem Ewigen deinem Gotte; da sollst du keinerlei Arbeit thun, du, oder dein Sohn, oder deine Tochter, dein Knecht, oder deine Magd, oder dein Vieh, oder dein Fremdling, der in deinen Thoren ist. (11) Denn sechs Tage (lang) machte der Ewige den Himmel und die Erde, das Meer und Alles, was in denselben ist, und ruhet am siebenten Tage; darum

kein שעמנו anlegen. Mt. 5, 22 (Verbot); "Schmüre mache dir . . . (Gebot) und a. m. so heißt es auch Ps. 62, 13: Eins sprach Gott, ein Zweifaches ist's, was ich entnommen. וזכור Ist der Infinitiv statt der Befehlsform (זכור), wie Jes. 22 ושתה 22; Sam. 2, 3, und der Gedanke ist: Weist euren Sinn, um stets des Sabbattages eingedenk zu bleiben; wenn dir g. B. etwas Wohl-schmeckendes in die Hand

kommt, so bewahre es für den Sabbat. (9) Wenn der Sabbat eintritt, sei es dir so, als wären alle deine Arbeiten vollführt, damit du über keine Arbeit nachdenkst. (10) ואתה ובנך ובתך d. h. die Kleinen; die Erwachsenen sind darunter nicht gemeint, weil diese schon gewarnt sind, dies hat nur den Zweck, daß die Großen die Kleinen ermahnen sollen; so heißt es Sab. 12, 1: Wenn ein Kleiner am Sabbat Feuer löschen will, darf man es nicht gestatten, weil es Pflicht der Großen ist, ihn von jeder Arbeit

(9) ששֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל-מְלֹאכְתֶּךָ : (10) וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה כָּל-מְלֹאכְתְּךָ אֹתָךְ, וּבִנְךָ וּבִתְּךָ עִבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ וּבְהֶמְתְּךָ וּבְרֵךְ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ : (11) כִּי שֵׁשֶׁת-יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל-כֵּן בֵּרַךְ

רש"י

י"ח יָבֹא עֲלֶיךָ (דברים כ"ח) הוּא שְׁנֵאמַר. אַתָּה דַּבֵּר אֱלֹהִים שְׁתִּים וְז' שְׁמַעְנוּ (תהלים ס"ב) זְכוֹר לַשּׁוֹן פֶּעֶל הוּא. כְּמוֹ אָכַל וְשָׁתָה (ישעי' כ"ב) הָלוֹךְ וּבָכָה (שמואל ב' ג') וְכֵן פָּתְרוּנוֹ. תָּנוּ לֵב לִזְכוֹר תָּמִיד אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת. שָׁמָּה נִדְמָן לֵךְ חֶסֶן יִפָּה מִזְמִינוֹ לַשַּׁבָּת. (ביצה ס"ז) (9) וַעֲשִׂיתָ כָּל מְלֹאכְתְּךָ. שְׁשֵׁתבֹּא שַׁבָּת יְהִי בַעֲנִיָּה כָּל מְלֹאכְתְּךָ עֲשִׂיָּה שְׂמָא תְּהִיבִי אַחֵר מְלֹאכְתְּךָ (מכילתא) : (10) אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתְּךָ. אֱלֹהֵי קַמְנִים אוֹ אֵינוֹ אֱלֹהֵי גִדּוּלִים אֲמַרְתָּ : הָרִי כְּבֵר מִזְבְּחִים דָּם. אֱלֹהֵי לֹא בָּא אֱלֹהֵי הַתְּהִיב גִּדּוּלִים עַל שְׂבִיחַת הַקַּמְנִים וְהָרִי שְׁשֵׁנִי : קָסֵן שְׂבֹא לְכַבּוֹת אֵין שׁוֹמְעִים לוֹ מִפְּנֵי שְׂבִיחַתוֹ עֲלֶיךָ (שבת קכ"א) : (11) וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי. כְּכֹל הַכְּתִיב בְּעֶצְמוֹ מְנוּחָה.

יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ: ׀  
 (12) בָּבֶד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ לְמַעַן  
 יֵאָרְכְּךָ יְמֶיךָ עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ: ׀ (13) לֹא תִרְצָח: ׀  
 לֹא תִנְאָף: ׀ לֹא תִגְנוֹב: ׀ לֹא תַעֲגֹב:

morden. Du sollst nicht ehebrechen. Du sollst nicht stehlen. Du sollst nicht aussagen wider deinen Nächsten als falscher Zeuge.

## רשי

לְלַמֵּד הִנֵּמְנוּ קִוּ לְאָדָם שְׂמֹלֵאכְתּוֹ בְּעֵמֶל וַיִּנְעֵהָ שְׂחִיא  
 נֹחַ בַּשַּׁבָּת: בָּרַךְ וַיְקַדְּשֵׁהוּ. בָּרְכוּ בָּמֶן לְכוֹסֵל בְּשִׁשִּׁי  
 לָחֶם מִשְׁנֵה וַקְדָּשׁוּ בָּמֶן שְׁלֹא הָיָה יוֹדֵב: (12) לְמַעַן  
 יֵאָרְכְּךָ יְמֶיךָ. אִם תִּבְדֹּד יֵאָרְכְּךָ וְאִם לֹא. וַקְדָּשׁוּ:  
 (מְכִילֵת) שְׂדֵבֶר תוֹרָה נִשְׁרָקוֹן הֵם נִדְרָשִׁים מִכָּל  
 הֵן לֹא וּמִכָּל לֹא הֵן: (13) תִּנְאָף. אֵין גִּיאֹף אֱלֹא  
 בָּאִשָּׁת אִישׁ. שְׂנֵא מוֹת יוֹמֵת הַנּוֹאֵף הַנּוֹאֶפֶת (וַיִּקְרָא  
 בִּי) וְאִמֵּר הָאִשָּׁה הַנִּנְאָפֶת תַּחַת אִישָׁהּ תִּקַּח אֶת  
 זָרִים (יְהוֹקָאֵל ט״ז): לֹא תִגְנוֹב. בְּנוֹגֵב נִקְשׁוֹת הַבְּחוּב  
 מְדַבֵּר לֹא תִגְנוֹבוּ בְּנוֹגֵב קָמוֹן: אוֹ אִינוֹ אֱלֹא זוֹ

abzuhalten. (11) וינה ביום Wenn also  
 Gott selbst ruhete, ge-  
 schwige denn daß der  
 Mensch, der von der  
 Last seiner Arbeit er-  
 schöpft wird, am Sab-  
 bat der Ruhe pflegen  
 soll! כֵּן בָּרַךְ־וַיְקַדְּשֵׁהוּ  
 er segnete ihn mit dem  
 Manna, daß er am  
 sechsten Tage doppelt

spendete, und heiligte ihn eben dadurch, daß am siebenten Tag gar kein Manna fiel. (12) לְמַעַן יֵאָרְכְּךָ יְמֶיךָ Wenn du sie (deine Eltern) ehren wirfst, wirst du auch lange leben; wenn du sie aber nicht ehren wirfst, so wirst du nur kurzes Leben haben. Die Schriftworte sind oft kurz, man hat aus dem Positiven das Negative und ebenso auch umgekehrt zu folgern. (13) לֹא תִנְאָף Das Wort נִיאֹף hat nur auf den verbotenen Umgang mit einer verheirateten Frau Bezug, denn es heißt M. 3. 20, 10: Sie sollen getödtet werden, der Ehebrecher und die Ehebrecherin (הַנּוֹאֵף וְהַנּוֹאֶפֶת); ferner Exod. 16, 32 ehebrecherisches Weib (הָאִשָּׁה הַמְּנוֹאֶפֶת). לֹא תִגְנוֹב Die Schrift meint den Menschendiebstahl, und תִּגְנוֹבוּ M. 3, 19, 11 bedeutet Gelddiebstahl. Man kann es nicht umgekehrt nehmen, daß hier von Geld und dort von Menschen die Rede sei, da dies aus dem Inhalte des Abschnittes gefolgert wird: so wie תִּנְאָף, לֹא תִרְצָח von Dingen handelt, wegen welcher das Gericht die Todesstrafe ver-

(14) Du sollst nicht gelüften nach dem Hause deines Nächsten. Du sollst nicht gelüften nach dem Weibe deines Nächsten, oder seinem Knecht, oder seiner Magd, oder seinem Ochsen, oder seinem Esel, oder nach Allem, was deinem Nächsten gehört. (15) Und das

ganze Volk gewahrte die Donner und die Flammen und den Posauenschall und den rauchenden Berg; und als das Volk solches gewahrte, wandten sie zurück und standen von fern. (16) Und sprachen zu Mosche:

בְּרָעָה עַד שָׁקֶר: (14) לֹא תִחְמַד בֵּית רֵעֶךָ ׀ לֹא תִחְמַד אִשְׁתּוֹ רֵעֶךָ וְעַבְדּוֹ וְאִמָּתוֹ וּשְׁוֹרוֹ וְחִמּוֹ וְכָל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ: פ שָׂבִיעַ (15) וּבְכִלְהֵם רְאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִים וְאֶת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת הַהָר עָשָׁן וַיֵּרָא הָעָם וַיָּנֻעוּ וַיַּעֲמֵדוּ מֵרָחֹק: (16) וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה:

## רש"י

hängt, so ist es auch bei 5 der Fall, und Gelddiebstahl wird nicht mit dem Tode bestraft. Dies zeigt an, daß sich kein Blinder unter ihnen befand; woher ist erwiesen, daß auch kein Stummer dort war? Weil es 19, 8 heißt: das ganze Volk antwortete und sprach. Und woher wissen wir, daß ebenso kein Tauber unter ihnen war? Weil

בְּנוֹב מִמּוֹן וְלִדְלֹץ בְּנוֹב נִפְשׁוֹת אֲמַרְתָּ דָּבָר הַלָּמֵד מִעֲיִינוֹ מֵהָ לֹא תִרְצֶה לֹא תִנָּאֵף מִדְּבַר בְּדָבָר שְׂחָיִיב עֲלֵידֵם מִיתַת בֵּית דִּין. אִךָ לֹא תִנָּבֵב דָּבָר שְׂחָיִיב עֲלָיו מִיתַת בֵּית דִּין. (מִנְהַרְדֵּין פ"ו): (16) וְכָל הָעָם רֹאִים. מִלָּמַד שֶׁלֹּא הָיָה בָהֶם אֶחָד סוֹמֵא וּמִנֵּין שֶׁלֹּא הָיָה בָהֶם אֶלֶם? תִּלְמַד לֹאֵר: וַיָּנֻעוּ כָּל הָעָם: וּמִנֵּין שֶׁלֹּא הָיָה בָהֶם תִּרְשָׁ? תִּל נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמַע. (מִכִּלְתָּא): רֹאִים אֶת הַקּוֹלֹת. וְרֹאִין אֶת הַנִּשְׁמַע שֶׁאֵין לְרֹאִות בְּמִקּוֹם אֲחֵר (שם): אֶת הַקּוֹלֹת הַיּוֹצֵאִין מִפִּי הַתְּבוּרָה: וַיָּנֻעוּ. אֵין נֹעַ אֵלָּא לְשׁוֹן זֶע (שם): וַיַּעֲמֵדוּ מֵרָחֹק. הָיוּ נִרְחָקִין לְאַחֲזִירֵיהֶם שָׁנִים עֶשֶׂר מִלִּבְּאֵרֶךְ מַחֲנֵיהֶם. וּמִלָּאֵבִי הַשֹּׁרֵת בָּאֵין וּמִיָּעִין אוֹתָן לְהַחֲזִירֵם. שְׂנֵאֲמַר. מִלָּאֵבִי צָבָאוֹת

es weiter 24, 7 heißt: Wir alle wollen thun und hören. אֵרִים אַת Sie haben die Stimmen auf Sinai gesehen, was sonst nicht geschehen kann. אֵת הַקּוֹלֹת Welche von der Allmacht ausgingen. וַיָּנֻעוּ Sie erbehten bei dem gewaltigen Getöse. Zwölf Mil, so groß ihr Lager war wurden sie zurückgedrängt, Engel kamen und

דְּבַר־אַתָּה עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה וְאַל־יִדְבַּר  
עִמָּנוּ אֱלֹהִים פְּדֻנָּמוֹת: (17) וַיֹּאמֶר  
מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אֲלֵהֶם וְיִרְאוּ כִּי לִבְעִבּוֹר  
נִפּוֹת אַתֶּם בָּא הָאֱלֹהִים וּבְעִבּוֹר תִּהְיֶה  
יְרֵאתוֹ עַל־פְּנֵיכֶם לְבַלְתִּי תִחְמָאוּ:  
(18) וַיַּעֲמֵד הָעָם מֵרָחֵק וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ  
אֶל־הָעָרְפֶּל אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹהִים: ס מַסְמִיר

eurem Angesichte, daß ihr nicht sündiget. (18) Also stand das Volk von fern; Mosche aber trat hin zur dichten Wolke, woselbst Gott war.

## רשי

יְדוּדִין יְדוּדִין (תהלים ס"ח) (שם): (17) לבעבור נסות  
אתכם. לַגְדֹּל אַתֶּם בְּעוֹלָם שְׂמִיָּא לָכֵן שָׁם בְּאוֹמוֹת  
שְׂהוּא בְּכַבְדּוֹ נִגְלָה עֲלֵיכֶם: נסות. לְשׁוֹן הַרְמָה  
וְנִדְוִלָה. כְּמוֹ. הָרִימוּ נֶם (ישעי ס"ב) אֲרִים נֶפֶס (שם)  
מִיָּט וְכֵן עַל הַנִּבְעָה (שם ל') שְׂהוּא וְקוֹף: ובעבור  
תהיה יראתו. עַל יְדֵי שְׂהוּאִיתָם אוֹתוֹ יִרְאוּ וּמֵאֲדִים  
תִּדְרֻעוּ כִּי אֵין וּלְתוֹ וְתִירְאוּ מִפְּנֵי: (18) נגש אל  
הערפל. לִפְנֵים מִשְׁלַשׁ מַחֲצוֹת חוֹשֶׁךְ עֵנָן וְעָרְפֶּל  
שְׂהוּאִי. וְהָרָה בְּנֶעַר בָּאֵשׁ עַד לִב הַשָּׁמַיִם חֹשֶׁךְ עֵנָן  
וְעָרְפֶּל (דברים ר') עָרְפֶּל הוּא עַב הָעֵנָן שְׂהוּאִי לוֹ.

halfen ihnen (zum Berge)  
zurück, denn es heißt Ps.  
68: Die Engel beweg-  
ten sich. (17) לבעבור נסות  
אתכם Um euch in der  
Welt groß zu machen,  
daß ihr einen Namen  
unter den Völkern be-  
kommen sollt, indem Got-  
tes Herrlichkeit sich euch  
offenbarte. נסות heißt  
erhöhen, wie Jes. 62:

Erhebet das Panier (הרימו נם); das. 30 17: Wie das Heerzeichen  
auf dem Gipfel (הנבעה) (כנס על) welches erhaben steht.  
ובעבור תהיה Weil ihr ihn gesehen habet furchtbar und schreckenverbreitend,  
so könnt ihr wissen, daß außer ihm Keiner ist, und ihr werdet ihn  
dafür ehrfürchten. (18) נגש אל הערפל Er trat innerhalb der drei  
Scheidewände: Finsterniß, Wolken und Nebel, denn es heißt M.  
5, 4, 11: Der Berg brannte im Feuer bis zum Himmel, da war  
Finsterniß, Gewölk, und Nebel. ערפל heißt dichtes Gewölk, wovon  
es oben 19, 9 heißt: Ich komme zu dir in einer dichten Wolke.



לָכֶם: (21) מִזְבֵּחַ אֲדָמָה תַעֲשֶׂה-לִּי  
וְנִבְחַתְתָּ עָלָיו אֶת-עֹלֹתֶיךָ וְאֶת-שְׁלָמֶיךָ  
אֶת-צִאֲנֶךָ וְאֶת-בְּקָרְךָ בְּכָל-הַמָּקוֹם  
אֲשֶׁר אֲזַכִּיר אֶת-שְׁמִי אָבוֹא אֵלָיו  
וְיִבְרַכְתִּיה: (22) וְאִם-מִזְבֵּחַ אֲבָנִים

gedenken lasse, werde ich zu dir kommen und dich segnen. (22) Und

רש"י

עולמים. לָכֶם נֶאֱמַר לֹא תַעֲשֶׂוּ לָכֶם: (21) מִזְבֵּחַ  
אדמה. מחוּבֵּר בְּאֲדָמָה. שְׁלָא יִבְנֶנּוּ עַל גְּבִי עֲמֻדִים  
אוּלָּא עַל גְּבִי בָסִים (מכילתא). דְּבָר אַחֵר שְׁתִּידָה מִמֶּלֶא  
אֵת חֶלֶד מִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת אֲדָמָה בְּשִׁיעַת חֲנִיָּתָן: תַּעֲשֶׂה  
לִי. שְׁתִּידָה תְּחִלָּתָא עֲשִׂיתָ לְשִׁמִּי: חֲבַחַת עֲלֵיוֹ. אֲצִלָּו.  
כְּמוֹ וְעָלִיו מִפְּנֵי מִנְשָׁה. (במדבר ב'). אוּ אֵינוֹ אֲצִלָּה.  
עָלִיו מִפְּנֵי. תִּיל הַבְּשָׂר הָיָה עַל מִזְבֵּחַ ה' אֲצִלָּה.  
וְאֵין שְׁחִיטָה בְּרֹאשׁ הַמִּזְבֵּחַ: אֵת עוֹלֹתֶיךָ וְאֵת שְׁלָמֶיךָ.  
אֲשֶׁר מִצִּאֲנֶךָ וּמִבְּקָרְךָ: אֵת צִאֲנֶךָ וְאֵת בְּקָרְךָ. פִּירִישׁ  
אֵת עוֹלֹתֶיךָ וְאֵת שְׁלָמֶיךָ: בְּכָל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֲזַכִּיר  
אֵת שְׁמִי. אֲשֶׁר אֲפִין לָךְ רִשׁוֹת לְהוֹכִיר שֵׁם הַמְּפֹרָשׁ  
שְׁלִי. שֵׁם אָבֹא אֵלָיו וְיִבְרַכְתִּיה. אֲשֶׁר שְׂכִנְתִּי עָלָיו.  
מִכָּאֵן אֲחֵה לָמַד: שְׁלָא גַּתָּא רִשׁוֹת לְהוֹכִיר שֵׁם הַמְּפֹרָשׁ  
אֲבָא בְּמָקוֹם שְׂכִנְתִּיה בְּאֵה שֵׁם: וְהוּא בֵּית הַבְּחִירָה  
שֵׁם גַּתָּא רִשׁוֹת לְהוֹכִיר שֵׁם הַמְּפֹרָשׁ בְּנִשְׁוִיאוֹת  
בְּפִים לְבָרַךְ אֵת הָעָם: (22) וְאִם מִזְבֵּחַ אֲבָנִים. רַבִּי

euch nicht machen. (21) Einen Altar von Erde sollt ihr mir machen, und darauf sollst du schlachten deine Ganzopfer und deine Friedopfer, dein Kleinvieh und dein Rindvieh. An jedem Orte, wo ich meinen Namen

es heißt ja: ihr sollt sie euch nicht machen. (21) Einen Altar von Haften in der Erde, auf Säulen oder auf einem Gestell darf der Altar nicht erbaut werden. Oder es bedeutet, man mußte den inneren Raum des kupfernen Altars mit Erde ausfüllen, während sie lagerten. Schon seine ursprüngliche Bestimmung soll meinem Namen gelten. עָלִיו neben ihm, wie ועָלִיו מִפְּנֵי neben ihm u. s. w. עָלִיו kann nicht darauf

bedeuten, denn es heißt: Mt. 5, 12: das Fleisch und das Blut kommt auf den Altar Gottes; geschlachtet aber wird nicht auf dem Altare. אֵת צִאֲנֶךָ. Von deinen Schaafen und Rindern. וְאֵת שְׁלָמֶיךָ. bezieht sich auf עֹלֹתֶיךָ אֵת שְׁלָמֶיךָ. u. s. w. ich dir Erlaubniß geben werde, meinen geheiligten Namen (יהוה) zu nennen, da komme ich zu dir, werde dich segnen und meine Herrlichkeit auf dir ruhen lassen. Hieraus entnehmen wir, daß der vierbuchstellige Gottesname nur dort ausgesprochen werden durfte, wo die Herrlichkeit Gottes weilte, d. i. im heil. Tempel in Jerusalem, dort wurde den Priestern erlaubt, denselben auszusprechen, wenn sie mit emporgehobenen Händen das Volk segneten. (22) וְאִם מִזְבֵּחַ אֲדָמָה. R. Jischmael bemerkte: wo אִם oder וְאִם vorkommt, ist es immer

wenn du einen Altar von Steinen mir machst, so baue sie nicht von behauenen; denn hast du dein Eisen darüber ge-

## רשי

bedingungsweise ge-  
braucht, drei Stellen  
ausgenommen, welche  
eine Pflicht einschlie-  
ßen; hier bedeutet ואם  
so viel, wie כאשר, d. h.  
den Altar, den du mir  
errichtest, baue nicht aus  
behauenen Steinen, wie  
es M. 5, 27 heißt: von  
ganzen Steinen sollst du  
ihn erbauen. Ebenso אם  
אם leih dem Ar-  
men, und leih ihm auf  
Pfand so viel er braucht,  
M. 5, 15, 8: auch hier  
bedeutet אם so viel, wie  
כאשר, desgl. M. 3, 2  
וואס תקריב ואם תקריב

ישמעאל אומר כי אם ואם שבחורה רשות חוץ מן.  
ואם מזבח אבנים תעשה לי, הרי אם זה משמש  
בלשון פאשר; וכאשר תעשה לי מזבח אבנים, לא  
תבנה אתהו נזית, שדברי חובה עליך לבנות מזבח  
אבנים. שגאמר אבנים שלמות תבנה (דברים כ"ו). וכן  
אם פסח תלח (שמות כ"ב) חובה הוא. שגאמר  
והעבט תעביטנו (דברים ט"ו) ואף זה משמש בלשון  
פאשר, וכן, אם תקריב מנחת ביכורים (ויקרא כ') זו  
מנחת העומר, שהיא חובה, על פרה אין אם תללו  
תזוין אלא וזאין, ובלשון פאשר הם משמשים  
(מכילתא): נזית, לשון נזיה, שפוסלין ומכתחין  
בכרד: כי חרבו הנפת עליה, הרי כי זה משמש  
בלשון פן שהוא ריקמא, פן תניף תרפך עליה:  
ותחלליה. הא למדת שאם הנפת עליה פרל חללה,  
שחממה נבא להאריך ימיו של אדם והפרל נבא  
לקצר ימיו של אדם, אין זה בדיון שיינק המקצר על

Ob er ein pflichtgemäßes Opfer; diese אם sind daher nicht bedin-  
gungsweise aufzufassen, sondern als bestimmte Formen anzusehen  
und bedeuten dasselbe wie כאשר. נזית heißt hauen, d. i. mit Eisen  
behauen und meißeln. כי dieses כי bedeutet: daß du nicht das  
Eisen daran legst. daraus folgt, sobald du das Eisen auflegst,  
hast du ihn entweiht. Denn die Bestimmung des Altars ist, das  
Menschenleben zu verlängern, das Eisen aber kann es verkürzen, es  
ist also nicht recht, daß das Verkürzende an das Verlängernde ge-  
bracht werde. Ferner: Weil der Altar bestimmt ist den Frieden  
zwischen Israel und dem himmlischen Vater zu stiften, darf nichts  
Verderbendes und Unheilbringendes den Altar berühren. Wir können

חֲרֹבָה הִנֵּמַת עָלֶיהָ וַתַּחלֵּלָהּ: (23) וְלֹא-  
תַעֲלֶה בַּמַּעֲלֹת עַל-מִזְבְּחִי אֲשֶׁר לֹא-  
תִגְלֶה עֲרוֹתָהּ עָלָיו:

פ פ פ

רשי

המאריך (פ' רמדות). ועוד, שהמזבח מסיל שלום  
בין ישראל לאבותם שבשמים, לסיבה לא יבא עזי  
פזת ומחבל, דברי דברים קל וחומר: ומה אבנים  
שאין ראות ולא שומעות ולא מדרות, על ידי  
שמסילות שלום, אמרה תורה, לא תניף עליהם  
ברזל: המסיל שלום בין איש לאשתו בין משפחה  
למשפחה בין אדם לחבירו, על אחת כמה וכמה  
שלא תבוארו פירענות: (23) ולא תעלה במעלות.  
כשאמרה בונה כבש למזבח לא תעשהו מעלות מעלות  
אשקלנים ברעיו (Echelous) אלא חלק יהא  
ומשופע: אשר לא תגלה ערותך, שער ידי המעלות  
אמה צריך להרחיב פסיעתך ואף על פי שאינו גלוי  
ערוה ממש, שהרי כתיב, ונעשה להם מנסי בר, מכל  
מקום הרחבת הפסיעות קרוב לגדלי ערוה הוא, ואמה  
נזהר גם מנהג ביון: דברי דברים קל וחומר, ומה  
אבנים הללו שאין בהם רעת להקפיד על ביון,  
אמרה תורה, הואיל ויש בהם צורך לא תנהג בהם  
מנהג ביון חברך שהוא ברמות יוצרך ומקפיד על  
ביונו על אחת כמה וכמה:

חסרת פרישת יתרו

schwungen, so hast du ihn  
entweiht. (23) Auch  
sollst du nicht auf Stufen  
auf meinen Altar steigen;  
damit nicht deine Blöße  
aufgedeckt werde auf ihm.

daraus den Schluß zie-  
hen: Von Steinen, ob-  
gleich doch fühllos, die  
aber zum Friedenstiften  
bestimmt sind heißt es:  
du darfst kein Eisen daran  
legen, geschweige denn,  
wer zwischen Mann und  
Weib in der Familie  
oder zwischen entzweiten  
Parteien Frieden stiftet,  
daß keinerlei Übel ihn  
treffen werde! (23) ולא  
תעלה במעלות Du sollst  
nicht auf Stufen hinauf-  
gehen: wenn du zu dem  
Altare eine Stiege banst,  
soll sie nicht aus mehre-  
ren Stufen bestehen, son-

bern sie soll wie ein glatter Aufgang beschaffen sein. אשר לא תגלה  
Weil du durch die Treppen genöthigt würdest, große  
Schritte zu machen, und obwol keine wirkliche Entblößung stattfinden  
kann, da ja auch die Priester leinene Weinfleider trugen, so ist doch  
das Ausbreiten der Füße als unanständige Entblößung anzusehen  
und für den Priester erniedrigend. Wir ziehen auch die Lehre daraus:  
Wenn die Schrift selbst bei fühllosen Steinen befiehlt, daß durch sie  
keine Veranlassung zur Geringschätzung gegeben wurde: um wie viel  
mehr bist du solches bei deinem Mitmenschen, der ein Ebenbild  
deines Schöpfers ist, zu beobachten verpflichtet!



21. (1) Und dies sind die Rechte, die du ihnen vorlegen sollst. (2) Wenn du einen ibrischen Knecht kauft, so soll er sechs Jahre dienen, und

כא (1) ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם:  
(2) כי תקנה עבד עברי עש שנים

רשי

21. (1) ואלה המשפטים  
Jede Stelle, die mit אלה beginnt, ist von dem vorhergehenden Abschnitte abgesondert, ואלה aber fügt dem Früheren etwas hinzu, hier bedeutet es: wie die früheren Gesetze von Sinai waren, so sind es diese ebenfalls. Warum steht aber der Abschnitt von den Rechten neben dem vom Altare? Um anzuzeigen, daß die Gerichtsbeamten (Synhedrin) im Heiligtume (in der Halle) ihren Sitz haben sollen. אשר תשים Gott sagte zu Mosche also: Laß es dir

nicht in den Sinn kommen zu sagen: Ich will ihnen einen Abschnitt oder eine Sagung zwei, dreimal vortragen, bis ihnen die Lehre mundgerecht wird, ohne mich mit näheren Erläuterungen zu bemühen, denn es heißt לפניהם אשר תשים du sollst sie ihnen vorlegen, genießbar und schmachhaft wie wohlbereitete Speise einer zum Genuß einladenden Tafel, auch die Religionsgesetze einleuchtend vortragen. (2) עבד עברי Einen Sklaven, der Hebräer ist, man meint nicht den kanaanitischen Sklaven, den man von einem Ibrer gekauft, daß es von

כא (1) ואלה המשפטים. כל מקום שנאמר : אלה. פסל את הראשונים : ואלה, מוסף על הראשונים. מה הראשונים מסיני. אף אלו מסיני. (שד). ולמה נמכרה פרשת הניין לפרשת מכתח? לומר לה. שחשים קנהדרין אצל המקדש : אשר חשים לפניהם. אמר לו הקב"ה למשה לא תעלה עד העתך לומר : אשנה דהם הפרק וההרכה ב' או ג' פעמים עד שתהא סדורה בפניהם במשנתם. ואני מטריח עצמי להביאם מעמי הדבר ופירושו : לפר נאמר אשר תשים לפניהם. כשולחן הערוך ומוכן לאכול לפני ה' : לפניהם. ורא לפני ע"א. ואפילו ידעת דבר א' שדם דנין אותו כדני ישראל אל תביארו בערפאות שלהם (ניסין פ"ח) : שדמביא דיני ישראל לפני ארמ"ם מחלף את השם. ומיך שם האלילים להשביחם שנאמר : כי לא כצדנינו צדק ואיבינו פלילים (דברים כ"ג) : כשאויבינו פלילים זהו עדות דעלוי דאתם : (2) כי תקנה עבד עברי. עבד שדוא עברי או אינו. אלא עבדו של עברי עבד

יעבד וישבעת יצא לחפשי חנם :  
(3) אם בגופו יבא בגופו יצא אם בעל

so geht er für seine Person aus; wenn

רש"י

בגנאי שלקחתו משרא, ועליו הוא אומר : שש  
שנים עבד : ומה אני מקיים והתנחלתם אותם (ויקרא  
כ"א) בלוקים מן הנכרים אבל בלוקים משרא יצא  
בשש ? תלמוד דומר : כי ימכר לך אחיך העברי  
(דברים טו) לא אמרת אלא באחיד : כי תקנה מיד  
בית דין שמכרהו בנגבתו. כמו שגאמר ואם אין לו  
ונמכר בנגבתו (כ"ב) או אינו, אלא במכר עצמו  
מפני דחקו : אבל מכרהו בית דין לא יצא בשש ?  
פשוטא אומר : וכי ימכר אחיד עמו ונמכר לך (ויקרא  
כ"ח) הרי מוכר עצמו מפני דחקו אמר, ומה אני  
מקיים : כי תקנה ? בנמכר בית דין : לחפשי. לחירות :  
(3) אם בגופו יבא, שלא היה גשוי אשה, כתרנומו :  
אם בלחודוהי ולשון בגופו, בנפשו, שלא בא אלא  
כמות שהוא יחיד בתוך לבושו, בנפשו בגדו : בגופו  
יצא מניד, שאם לא היה גשוי מתקלה אין רבו  
מוכר לו שפחה בנענית להוליד ממנה עבדים (קדושין  
כ') : אם בעל אשה הוא, ישראלית (מכילתא) :  
ויצאה אשתו עמו, וכי מי הכניסה שתצא ? אלא

im siebenten soll er aus-  
gehen zur Freiheit un-  
entgeltlich. (3) Wenn er  
für seine Person kommt,  
er der Ehemann eines

einem solchen hieße: Sechs  
Jahre soll er dienen, und  
der Ausspruch M. 3, 25,  
46: „Ihr mögt sie ver-  
erben eueren Kindern;“  
wäre nur anzuwenden,  
wenn man einen fenaani-  
tischen Sklaven von einem  
Heiden kauft, wenn aber  
von einem Ebri, geht er  
nach sechs Jahren frei  
heraus, darum heißt es  
deutlich: Wenn sich dir  
dein Bruder, der Ebri  
verkaufen wird M. 5,  
15, 12, es ist also von  
deinem Bruder die Rede.  
כ"י Wenn du ihn  
kaufen wirst von dem  
Gerichte, welches ihn  
wegen Diebstahls ver-  
kauft, wie es weiter 22,  
2 heißt: wenn er nichts  
hat, soll er wegen seines

Diebstahls verkauft werden. Es kann aber nicht ein solcher darunter  
gemeint sein, der sich aus Noth selbst verkauft hat, jedoch einer, den  
das Gericht verkauft, ginge nicht frei heraus? Dies wäre unrichtig,  
indem es an anderer Stellen M. 3, 25, 39 heißt: Wenn dein Bru-  
der veratmt und sich dir verkauft, so soll er bis zum Jobel dienen,  
so ist der Fall wenn er sich aus Noth selbst verkauft; dies תקנה  
hier kann also nur auf den Verkauf durch das Gericht angewandt  
werden. Zur Freiheit. (3) Wenn er allein kam, d. h.  
er war früher nicht verheiratet, wie Onk. übers: אם בלחודוהי (allein).  
bzw. er kam so, wie er ist, in seinem Kleide, dies lehrt,  
wenn er nicht Verheiratet war, ist sein Herr nicht berechtigt, ihm eine

Weibes ist, so geht sein Weib mit ihm aus. (4) Wenn sein Herr ihm ein Weib gibt, und sie gebärt ihm Söhne oder Töchter, so soll das Weib und ihre Kinder ihrem Herrn bleiben, und er für seine Person ausgeben. (5) Wenn aber der Knecht spricht: ich liebe meinen Herrn, mein Weib

und Kinder, ich will nicht frei ausgehen. (6) So läßt ihn sein Herr hintreten vor die Richter, und läßt ihn hintreten zur Thüre oder

רש"י

kanaanitische Sklavin gegen seinen Willen zu geben, um von ihr Sklaven zu erziehen. **אם כעל** אם כעל אשה הוא ויצאה. Wer hat sie denn hineingebracht, daß sie hinausgehen soll? Die Schrift lehrt damit, daß wer einen ibrischen Sklaven kauft, auch die Pflicht hat, dessen Weib und Kinder zu ernähren. **אם אדניו יתן לו אשה** (4) Daraus erhellt, daß ein Herr das Recht hat, sei-

אשה הוא ויצאה אשתו עמו: (4) אם-  
אדניו יתן-לו אשה וילדה-לו בנים או  
בנות האשה וילדיה תהיה לאדניה  
והוא יצא בנפו: (5) ואם-אמר יאמר  
העבד אהבתי את-אדני את-אשתי  
ואת-בני לא יצא חפשי: (6) והגישו  
אדניו אל-האלהים והגישו אל-הדלת

נגד הכתוב. שהקונה עבד עברי חייב במוזנות  
אשתו ובניו (קדושין כ"ב): (4) אם אדניו יתן לו  
אשה. מפני שהרשות ביד רבו למסור לו שפחה  
בנענית להוליד ממנו עבדים. או אינו אלא בנשואית  
תל: האשה וילדיה תהיה לאדניה. הא אינו  
מדבר אלא בפנענית. שהרי העבירה אף היא ויצאה  
בשש. ואפילו לפני שש אם הביאה סימני. ויצאה  
שנאמר: אחיד העבד או העבירה (דברים ט"ו)  
מלמד שאף העבירה יוצאה בשש: (5) את אשתי.  
השפחה: (6) אל האלהים: לבית דין. צריך שימליך  
במוזקיו. שמכרהו לו (מכילתא): אל הדלת או אל  
המוזקה. יכול שתהא המוזקה בשירה לרצוע עזרה?  
ת"ל ונתת באתנו ובדלת (דברים ט"ו). בדלת ולא  
במוזקה: הא מה ת"ל: או אל המוזקה? הקיש דלת

nem Knechte (mit dessen Einwilligung) eine Sklavin zu geben, um von ihr Sklaven zu erzielen. Man kann hier keine hebräische darunter verstehen, denn es heißt: die Frau und die Kinder gehören dem Herrn, was nur auf eine Fen. Sklavin bezogen werden kann, weil eine hebräische schon nach sechs Jahren frei ausgeht, und noch früher, wenn Zeichen der Pubertät bei ihr erscheinen, denn es heißt: dein Bruder, der Hebräer oder die Hebräerin, W. 5, 15, folglich darf sie auch nach sechs Jahren ausziehen. (5) **אם אשתי** die Sklavin. (6) **אל האלהים** Vor die Richter. Sie, die Verkäufer, muß er in Kenntniß setzen. **המוזקה** או אל הדלת Man hätte glauben können, daß

או אל-המוזחה ורצע אדניו את-אזנו

zum Thürrpfosten, und sein Herr durchsteche ihm sein

רשי

למוזחה. מה מוזחה מעומד, אם דלת מעומד (קדושין כ"ב): ורצע אדניו את אזנו במרצע. הימנית: או אינו, אלא של שמאל? תל און און, לנדה שנה. נאמר כאן: ורצע אדניו את אזנו, ונאמר במקורע: תנקד און המסדה הימנית (ויקרא י"ד). מה דלת הימנית, אם כאן הימנית. ומה ראה און לרצע מקל שאר אברים שבנף? אמר רבן יוחנן בן זבאי און זאת ששמעה על הר סיני: לא תגנוב, דלת ונגב, תרצע, ואם מכר עצמו, און ששמעה על הר סיני: כי לי בני ישראל עבדים. ודלת וקנה אדון לעצמו תרצע. ריש היה דורש מקרא זה. פמן חומר (דל קשר צד מבושם שחולין בצואר לתכשיט) מה נשתני דלת ומוזחה מקל בלים שבבית? אמר הקב"ה דלת ומוזחה שהיו עדים במקרים בשפסחתי על המשקוף, ועל שתי המוזחות, ואמרתי: כי לי בני ישראל עבדים, עבדי הם (ויקרא כ"ד) ולא עבדים לעבדים: ודלת זה קנה אדון לעצמו, ורצע בפניהם. (מביתא): ועבדו לעולם, עד ה'נבל, או אינו אלא

auch die Pfosten zum Ohrdurchstechen an derselben geeignet wäre, darum heißt es Mt. 5, 15, 16: du sollst sie (die Pfrieme) durch sein Ohr an die Thüre bringen; an der Thüre also geschehe es und nicht an die Pfosten. Wozu aber das Muzחה? Um die Thüre dem Pfosten gleich zu stellen: wie die Pfosten stehen ist, so muß es auch die Thüre sein, an welcher er steht. Um das rechte und nicht das linke Ohr, das linke kann nicht gemeint sein, es steht nämlich

zweimal, was zum Schluß der Gleichheit (זוה) führt: hier steht auch und beim Ausfägigen Mt. 3, 14 ebenfalls אזנו, wie dort das rechte Ohr, הימנית, gemeint ist, so auch hier: Warum wurde aber unter allen Körpertheilen gerade das Ohr ausgewählt? R. Jochanan ben Saffai erklärt dies: das Ohr, welches am Berge Sinai gehört hat: Du sollst nicht stehlen, und daß nicht achtet, indem er ging und stahl, soll durchbohrt werden. Hat er sich selbst verkauft, nun denn: Mir sollen die Kinder Israels Diener sein; Mt. 3, 25, 35 und es unbeachtet ließ, indem er ging und sich einem Herrn verkaufte, dessen Ohr werde durchbohrt! R. Schimeon zieht aus obigen Sätzen einen sinnigen Schluß: Warum werden von allen Dingen im Hause gerade Thüre und Pfosten hierzu gewählt? Gott sagte: Thür und Pfosten waren Zeugen in Egypten, als ich über die Schwelle und über die zwei Pfosten wegschritt und sprach: die Israeliten seien meine Knechte! meine Knechte sollen sie sein, aber nicht Knechte von Knechten; er aber ging hin und schafte sich einen Herrn, so soll (an diesen Zeugen, Thür und Pfosten) sein Ohr durchbohrt werden. ועבדו לעולם Bis zum Jöbel. Man kann es nicht wört-

Du mit einer Pfrieme,  
und er diene ihm auf  
ewig. (7) Und wenn  
Jemand seine Tochter verkauft zur Magd, so soll sie nicht ausgehen,

בְּמִרְצֵעַ וְעָבְדוּ לְעֻלָּם: (7) וְכִי־יִמְכֹּר  
אִישׁ אֶת־בִּתּוֹ לְאָמָה לֹא תֵצֵא בְּצֵאתָ

רש"י

lich nehmen, da es M.  
3, 25 heißt: Jeder geht  
dann zu seiner Familie  
zurück, sondern לעולם heißt  
fünfzig Jahre; selbst dies  
nicht ganz sondern bloss bis  
zum Jobel, dies sei nahe  
oder Fern. (7) וכי ימכור  
איש את בתו Von einem  
einem kleinen Mädchen  
ist die Rede, nicht aber  
von einem solchen, das  
schon Zeichen der Jung-  
fräulichkeit zeigt, da sie  
selbst, wenn sie schon ver-  
kauft ist, wie sie Jungfrau  
wird hinausgeht, ge-  
schweige denn, wenn sie

לְעוֹלָם בְּמִשְׁמַעוֹ? תִּל: וְאִשׁ אֶל מִשְׁפַּחְתּוֹ תִּשְׁבּוּ  
(וְיָקָרָה כִּדָּה) מִגִּד שֶׁנִּי שְׁנֵה קִרְוִים עוֹלָם וְלֹא שְׁדָה  
עוֹבְדוּ בָּל נִי שְׁנֵה אֶלָּא עוֹבְדוּ עַד הַיּוֹבֵל בֵּין שְׁמוֹנֶה בֵּין  
מוֹסְלָן (קְרוֹשִׁין טו:): (7) וְכִי יִמְכֹּר אִישׁ אֶת בִּתּוֹ  
לְאָמָה. בְּקִמְנָה הַתָּחוּב מְדַבֵּר: כֹּחַל אֶסִּילוּ הַבִּיָּאָה  
סִמָּנִים? אֲמַרְתָּ קָל וְחֹמֶר: וְיָמָה מְכֻרָה קוֹדֵם לְבֵן  
יִצְאָה בְּסִמָּנֶיךָ כְּמֹה שֶׁנִּתְּבוּ: וְיִצְאָה חָסֶם אֵין בָּסָה  
שְׁאֵנִי דוֹרְשִׁים אוֹתוֹ לְסִמָּנֵי נְעוּתָהּ. שְׁאֵנִי מְכֻרָה  
אֵינוֹ דִּין שְׁלֹא תִמְכֹּר (מְכֻלָּתָא עִירובִין כ"ט): לֹא  
תֵצֵא בְצֵאתָ הָעֲבָדִים. בְּיִצְאָתָא עָבְדִים כְּנַעֲנִים שְׂוִיעָאִים  
בְּשֵׁן וְעֵין. אָבֵל זוֹ לֹא תֵצֵא בְשֵׁן וְעֵין אֶלָּא עוֹבְדָה  
שֵׁשׁ. אוֹ עַד הַיּוֹבֵל אוֹ עַד שְׁתַּבִּיא סִמָּנֶיךָ. וְכָל  
הַקּוֹדֵם קוֹדֵם לְחִירְתָּהּ. וְנוֹתֵן לָהּ דְּמֵי עֵינָהּ אוֹ דְּמֵי  
שִׁנָּה: אוֹ אֵינוֹ אֶלָּא לֹא תֵצֵא בְצֵאתָ הָעֲבָדִים בְּשֵׁשׁ  
וְכִי־יִמְכֹּר? תִּל: בִּי יִמְכֹּר לָךְ אַחֶיךָ הָעֲבָרִי אוֹ הָעֲבָרִיָּה  
מִקִּישׁ עֲבָרִיָּה לְעֲבָרִי לָכֶּה יִצְאָתוּ. מִה עֲבָרִי יִצְאָה

noch nicht verkauft ist daß man sie da nicht verkaufen darf. **כצאת העבדים**  
Nicht wie die ten. Knechte frei werden, nämlich durch Verlust eines Zahnes  
oder eines Auges; ein solches Mädchen aber wird auf diese Weise  
nicht frei, sondern es dient sechs Jahre oder bis zum Jobel, oder  
bis es die oberwähnten Zeichen bringt, was von diesen früher ein-  
tritt, das macht sie frei; den Ersatz aber für eine etwaige körperl.  
Verletzung, wie des Auges oder Zahnes muß der Herr leisten. **כצאת**  
העבדים kann nicht bedeuten, daß sie nicht zu Ende der sechs Jahre  
oder beim Jobel frei wird, da es heißt: Wenn dein Bruder, ein  
Hebräer oder eine Hebräerin sich dir verkaufen wird M. 5, 15.  
Hier sind also hinsichtlich der Art des Freiwerdens die Hebräerin  
dem Hebräer gleichgestellt, wie er nach Ablauf von sechs Jahren  
oder zum Jobel frei ausgeht, so die Hebräerin gleichfalls. Unter  
**כצאת העבדים** versteht man, daß sie durch den Verlust eines der 24  
Hauptglieder frei wird, wodurch kenanit. Sklaven frei werden. Man  
könnte meinen, daß aber der hebr. Sklave durch den Verlust eines  
dieser Hauptglieder ja frei wird, darum steht: **העברי או העבריה**  
wodurch der Hebräer der Hebräerin gleichgestellt ist; wie sie durch

הַעֲבָדִים : (8) אִם־רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ  
אֲשֶׁר־לֹא יַעֲדָה וְהִפְדָּה לְעַם נָכְרִי לֹא־

für sich bestimmt, so soll er ihr zum Loskaufe verhelfen ; an Fremde hat

## רשי

בָּשָׁשׁ וּבִיּוֹבֵל. אִם עֲבָדָה יוֹצֵאתָ בָּשָׁשׁ וּבִיּוֹבֵל : וְיָמָּה  
לֹא תֵצֵא בְּצֵאת הָעֲבָדִים ? לֹא תֵצֵא בְּרָאשֵׁי אֲבִירִים.  
בְּעֲבָדִים בְּנָעִים. יָכוֹל הָעֲבָרִי יוֹצֵא בְּרָאשֵׁי אֲבִירִים ?  
תִּי : הָעֲבָרִי אוֹ הָעֲבָרָה. מִקִּישׁ עֲבָרִי לְעֲבָרָה מִדֶּה  
הָעֲבָרָה אֵינָה יוֹצֵאתָ בְּרָאשֵׁי אֲבִירִים אִם הוּא אֵינוֹ  
יוֹצֵא בְּרָאשֵׁי אֲבִירִים (מַכִּילָתָא) : (8) אִם רָעָה בְּעֵינֵי  
אֲדֹנֶיהָ. שָׂדֵה נְשֻׂאָה חֵן בְּעֵינֵי לְבֹנָהּ : אֲשֶׁר לֹא  
יַעֲדָה. שְׂהָה לֹא לַיעֲדָה וּלְהַכְנִיטָהּ לוֹ לֹא־שָׂהָ. וְכִסָּף  
קִנְיָתָהּ הוּא כִסָּף קְדוּשָׁה וְכָאן רָמַז לָהּ הַכְתוּב שְׂמָעוּהָ  
בַּעֲדָה. וְרָמַז לָהּ שְׂמָעוּהָ צִרְכָּה קְדוּשָׁתוֹן אֲחֵרִים :  
וְהִפְדָּה. יִתֵּן לָהּ מָקוֹם לְהַפְדּוֹת וּלְצֵאתָ. שְׂמָהּ הוּא  
מִסְנֵעַ בְּפִדְיוֹנָהּ. וְיָמָּה הוּא מָקוֹם שְׂנוּתוֹן לָהּ ? שְׂמָנְעָה  
מִפְדְּיוֹנָהּ. בְּמִסְפַּר הַשָּׁנִים שְׁעִשְׂתָּהּ אֶצְלוֹ. בְּאֵי־לוֹ הוּא  
שׂוֹכְרָה אֶצְלוֹ. בְּצֵד ? הֲרִי שְׂקִנָּה בְּמִנָּה. וְעִשְׂתָּהּ  
אֶצְלוֹ ב' שָׁנִים. אֲמָרִים לוֹ יָרַע הָיְתָה שְׁעִתְדָה לְצֵאתָ  
לְסוֹף שָׁשׁ. נִמְצָא שְׂקִנִּית עֲבוֹדָתָ ב' שָׁנָה וְשָׁנָה

wie die Knechte ausgehen.  
(8) Wenn sie mißfällig  
ist in den Augen ihres  
Herrn, so daß er sie nicht

Verlust eines dieser  
Hauptglieder nicht frei  
wird, so wird er es auch  
nicht. (8) Wenn  
sie ihm nicht gefällt, sie  
zum Weibe zu nehmen.  
Eigentlich  
sollte er sie für sich zur  
Frau bestimmen, und das  
Kaufgeld wäre zugleich  
die Morgengabe, die  
Schrift zeigt ihm damit  
an, daß es Pflicht sei,  
sie für sich zu bestimmen,  
und daß sie keiner Frau-  
ung mehr bedarf. Und  
er soll ihr Gelegenheit  
geben, sich auszulesen

und sich frei zu machen, ja er soll ihr dazu behilflich sein. Und  
wie dies? er läßt für so viel Jahre, als sie bei ihm zugebracht,  
(den Lohn) von ihrem Lösegeld nach, als wäre sie nur vermietet  
an ihn gewesen. Auf welcher Weise? Er hätte sie z. B. für eine  
gewisse Summe gekauft, und sie hätte zwei Jahre bei ihm gedient ;  
da sagt man zu ihm, du wußtest, daß sie nach sechs Jahren frei  
wird, folglich hast du die Arbeit eines jeden Jahres um ein Sechstel  
des Kaufgeldes dir erworben, sie hat nun zwei Jahre bei dir gedient,  
daher ist der dritte Theil abgetragen, laß dir die übrigen zwei  
Drittel heraus zahlen, damit sie frei ausgehen kann. לעם נכרי

er nicht Macht, sie zu verkaufen, da er treulos gegen sie ist. (9) Wenn er sie aber seinem Sohne bestimmt, so soll er nach dem Rechte der Töchter ihr thun. (10) Wenn er ihm eine Andere nimmt,

so soll er ihr ihre Kost, ihre Kleidung und ihre Wohnung nicht vermindern. (11) Wenn er aber diese drei Dinge ihr nicht thut, so soll sie aus-

רש"י

Weber der Herr noch der Vater haben das Recht, sie zu veräußern, Da der Herr treulos an ihr gehandelt, sie nicht für sich bestimmt hat, und der Vater, da er sie einmal verkauft hatte. (9) ואם לבנו יעדנה Wenn sie der Herr für seinen Sohn bestimmte, dies zeigt an, daß der Sohn an seines Vaters Stelle sie, wenn der Vater es erlaubt, für sich bestimmen darf, und

ימשל למכרה בבגד-רה: (9) ואם לבנו יעדנה במשפט הבנות יעשה לה: (10) אם-אחרת יקח-לו שארה כסותה וענתה לא יגרע: (11) ואם של-ש-אלה לא יעשה לה ויצאה תנם

בשליש המנה, ועשתה אצלך ב' שנים הרי שלישית המנה: שול שני שלישית המנה ותצא מאצלך: רעם נכרי לא ימשול למכרה. שאינו רשאי למכרה לאחרי לא האדון ולא האב (קדושין יח): בבגדו בה. אם בא לבגדו בה. שלא לקיים בה מצות ייעוד, וכן אביו מאחר שבגדו בה וקברה לה: (9) ואם לבנו ייעדנה. האדון, מלמד, שאם בגדו קם תחתיו ליעדה אם ירצה אביו ואינו צריך לקדושין אחרים אלא אומר לה: הרי את מיועדת לי בכסף שקבל אביו בדמיו: כמשפט הבנות. שאר כסות ועונה: (10) אם אחרת קח לו. עליה (מכירתא): שארה כסותה ועונתה לא יגרע. מן האמה שייעד לו כבר: שארה. מזונות (כתובות מ'): כסותה. במשמעו: עונתה. תשמיש: (11) ואם שלש אלה לא יעשה לה. אם אחת ממשלש אלה לא יעשה לה. ומה הן השלש? ייעדנה לו, או לבנו, או יגרע מפרדניה ותצא ויה לא יעדה לא לו ולא לבנו, והיא לא יהיה בקרה לפדות את עצמה:

bedarf keiner weitem Trauung mehr; er sagt blos: du bist für mich bestimmt für das Geld, welches dein Vater als Kaufpreis in Empfang genommen hat. Nach dem Rechte der Töchter: Kost, Kleider und Wohnung. (10) אם אחרת יקח לו Wenn er sich eine andere Frau zu dieser nimmt. ויעונה ויונתה. So darf er der Frau, die er früher für sich bestimmt hatte, folgendes nicht entziehen: Ihre Kost, ihre Kleidung, ehelichen Umgang. (11) לא יעשה Wenn er ihr eines von diesen Dreien nicht leistet, nämlich, sie für sich oder für seinen Sohn zu bestimmen, oder die Arbeitszeit vom Lösegeld abzurechnen, und es ihr nicht möglich macht, sich selbst aus-

אין קָסָף : ס (12) מִכָּה אִישׁ וְמֵת מוֹת

gehen umsonst, ohne Geld.  
(12) Wer einen Men-  
schen schlägt, daß er stirbt,

רש"י

וַיֵּצֵא חֲנָם. וַיִּקֶּה, לָהּ וַיֵּצֵא לָהּ יוֹתֵר מִמָּה שֶׁרִבָּהּ  
לְעֵבְרִים. וְיָמָּה הִיא הַיָּצֵאָה, לְמִדָּה שֶׁתִּצָּא בְּסִמְנֵין  
וְהַשְׂדֵּה עִמּוֹ עַד שֶׁתִּבְרֵא סִמְנֵין וְאִם הִינִיעוּ שֵׁשׁ שָׁנִים  
קֹדֶם סִמְנֵין בְּכַר לְמַדְנוּ שֶׁתִּצָּא : שָׁנָא (דְּבָרִים ט"ו) :  
הַעֲבִיר אוֹ הַעֲבִירָה וְעַבְדָּה שֵׁשׁ שָׁנִים. מִהוּ הָאִמּוֹר  
פָּאן : וַיֵּצֵא חֲנָם. שָׁאָם קָרָמוּ סִמְנֵים דְּשֵׁשׁ שָׁנִים  
תִּצָּא בְּהֵן. אוֹ אִינוֹ אוֹמֵר שֶׁתִּצָּא אֲלָא בְּבִנְיָתָהּ, תֵּל :  
אִין כָּסָף, לְרִבּוֹת וַיֵּצֵא בְּנִירוֹת, וְאִם לֹא נִצְמְרוּ שָׁנִים  
הִינִיעוּ אוֹמֵר : וַיֵּצֵא חֲנָם, זוֹ בְּנִירוֹת, לְכַךְ נִצְמְרוּ  
שָׁנִים שֶׁלֹּא לִיתֵן פְּתִחוֹן פֶּה לְעַל הַדִּין דְּחִלּוּק.  
(קְדוּשִׁין ד' מְכִילָתָא) : (12) מִכָּה אִישׁ וְמֵת. פָּסָה  
בְּתוֹכֵם נִצְמְרוּ בְּקִשְׁתָּהּ וְרָחִיק, וְיָמָּה שֶׁבִּדְי לְפָרֶשׁ  
לָמָּה בָּאוּ בְּיָלֵם אֶפְרַשׁ : מִכָּה אִישׁ וְמֵת. לָמָּה נִצְמְרָה ?  
לְפִי שֶׁנִּצְמְרָה : וְאִישׁ כִּי יִכֶּה בֶּל נֶפֶשׁ אָדָם מוֹת יוֹמֵת  
(וִיקָרָא כ"ד) שׁוֹמֵעַ אָנֹכִי הַקָּדוֹשׁ בְּלֹא מִיָּתֶה.  
תֵּל : מִכָּה אִישׁ וְמֵת. אִינוֹ חֵיב אֲלָא בְּהַבְחָרָה שֶׁל

zulösen. חנם. So  
hat sie noch mehr Frei-  
heitsrecht, als die Skla-  
ven, u. zw. durch die  
Zeichen der Jungfräu-  
lichkeit. Sind also die  
sechs Jahre früher zu  
Ende, als diese Zeichen  
erscheinen, so wissen wir  
bereits, daß sie frei aus-  
ziehen kann, denn es  
steht: הַעֲבִיר אוֹ הַעֲבִירָה  
D. h. sie hat gleiches Recht  
mit ihm nach sechsjähri-  
ger Dienstzeit frei aus-  
zugehen; das וַיֵּצֵא חֲנָם  
will also hinzufügen, daß  
wenn die Zeichen der

Jungfräulichkeit erscheinen, bevor die sechs Jahre zu Ende sind, sie ebenfalls weggeht. Es kann aber nicht bedeuten, daß sie erst als  
(\*)frei wird, dafür heißt es אין כסף, um das Freiwerden als  
hinzu­zufügen, und וַיֵּצֵא חֲנָם hat Bezug auf נִירוֹת; wäre  
nicht beides erwähnt, so hätte man glauben können, וַיֵּצֵא חֲנָם sei  
blos auf בְּנִירוֹת anzuwenden, daher stehen beide, um keine Gelegenheit  
zu Einwänden zu geben. (12) מִכָּה אִישׁ וְמֵת Manigfach sind die  
Schriftstellen, welche vom Verfahren gegen Mörder handeln, ich will  
dieselben nach Thunlichkeit zu erläutern versuchen: וְאִישׁ מִכָּה Wozu  
wird dies erwähnt? weil es einmal M. 3, 24, 27 heißt: Wer einen  
Menschen schlägt, soll getödtet werden, so könnten wir fälschlich  
darunter verstehen, das Schlagen, wenn auch ohne tödtlichen Aus-  
gang; daher heißt es: מִכָּה אִישׁ וְמֵת Der Schläger verschuldet nur  
dann den Tod, wenn er einen Todtschlag ausgeführt hat. Wenn ferner  
blos dies erwähnt stünde, und nicht auch M. 3, 24, 27: וְאִישׁ כִּי  
יִכֶּה בֶּל נֶפֶשׁ אָדָם so hätte man glauben können, er hat keine Todes-

\*) Sechs Monate nach dem Eintritt der Jungfräulichkeit. Reth. Fol. 39.



soß getödtet werden.  
(13) Wer aber nicht  
nachgestellt hat, sondern

יָקַם: (13) וְאִשֶּׁר לֹא צִדָּה וְהָאֱלֹהִים  
Gott hat es seiner Hand begegnen

רש"י

schulb, als bis er einen  
Mann erschlägt, nicht  
aber auch, wenn er eine  
Frau oder ein Kind todt-  
schlägt? deshalb heißt  
es: כל נפש אדם  
כי יכה כל נפש אדם:  
Wer irgend ein menschl.  
Wesen schlägt, also auch  
Kinder und Frauen. Fer-  
ner stünde blos איש  
so könnte man annehmen,  
daß auch ein Kind schul-  
dig ist, wenn es Jemanden  
einen Todtschlag ver-  
setzt hat, darum heißt  
es: וְאִשׁ כִּי יַכֵּה  
Wenn ein Mann todtschlägt,  
nicht aber ein Kind. Man  
könnte auch unter נפש  
אדם eine vorzeitige Ge-  
burt verstehen, deshalb  
heißt es: ומכה איש,  
er kann nicht eher für schul-

מיתה (סנהדרין ניד) ואם נאמר: מכה איש ולא  
נאמר: ואיש כי יכה. הייתי אומר אינו חייב עד  
שיכה איש. הנה את האשה ואת הקטן מניין?  
תלמוד לומר: כי יכה כל נפש אדם אפילו קטן  
ואפילו אשה. ועוד אלו נאמר: ומכה איש שומע  
אני ואפילו קטן שדכה ורנג הוא חייב. תלמוד  
לומר (שם) ואיש כי יכה. ולא קטן שדכה. ועוד: כי  
יכה כל נפש אדם אפילו נפלים במשמע. תל מכה  
איש אינו חייב עד שיכה בן קיימא. הראוי להיות  
איש (מכילתא: 13) ואשר לא צדד. לא צרכ לו  
ולא נתכונן: צדד. דשון צד. וכן הוא אומר: ואתה  
צדד את נפשי לקחתה. (שמואל כז א') ולא יתכן  
לומר צדד לשון. הצד ציד שצידת חיות אין נופל  
היא בפועל שלה ושם דבר בה: ציד, וזה שם דבר  
בו צדיה. ופועל שלו: צודה. וזה הפועל שלו צד.  
ואומר אני פתרנו כתבנו: ודלא כמן ליה. ומנחם  
תפרו בחלק צד ציד. ואין אני מודה לו ואם יש  
תפרו באחת כמחלקות של צד. נתבררנו: על צד  
תנשאו (ישעיה סו) צדה אורה (שמואל א כ)  
ומילין לצד. עלאה ומקד (דניאל ו) אף כפון: אשר

dig befunden werden, als bis er ein lebensfähiges Kind umgebracht  
hat, ein Kind, das fähig ist, ein Mann zu werde. (13) ואשר לא צדד  
צדד, ואת ihm nicht aufgelauret und es nicht geflüffentlich gethan.  
צדד, Du lauerst auf ואתה צודה את נפשי  
auf mein Leben. Man kann aber צדד nicht mit ציד vergleichen, denn  
in der Bedeutung von Jagen der Thiere kommt kein צדד im Stamme  
vor, das Hauptwort davon ist ציד, von צדד lauern aber ist das  
Hauptwort צדיה und die gegenwärtige Zeit צודה, während von jenem  
die Gegenwart צד lautet. Ich glaube das die Bedeutung ist, wie  
Duf. überf., welcher ihm nicht aufgelauret ליה כמן צד. Menachem  
nimmt es wie צד ציד, worin ich ihm nicht bestimme; denn will man  
es mit צד in Verbindung bringen, so gehört es zu Jes. 66, 12:  
צד צד תנשאו, Sam. 1, 20: צדה אורה, Dan. 6: לצד עלאה (zur  
Seite), d. h. er fand keine Seite, keinen Anlaß, ihn zu tödten;

אָנה לִידוֹ וְשִׁמְתִי לָךְ מָקוֹם אֲשֶׁר יָנוּם

lassen, so werde ich dir einen Ort festsetzen, wohin

רש"י

לא צָדָה, לא צָדָה לְמָצֹא לוֹ שׁוֹם צַד מִתְּנָה, וְאָף  
זֶה יֵשׁ לְהַרְדֵּה עָלָיו מִכָּל מָקוֹם לְשׁוֹן אֹרֵב הוּא :  
וְהָאֱלֹהִים אָנָּה לִידוֹ, זֶמֶן לִידוֹ לְשׁוֹן : לֹא תֹאנֶה  
אֵלֶיךָ רָעָה (תהלים צ"א) : לֹא יֹאנֶה לְצַדִּיק כִּי אֵין.  
(משלי י"ב) : מִתְּנָה הוּא לִי (מלכים ב' ה') מִדּוֹמָן  
לְמָצֹא לוֹ עֵלָה : וְהָאֱלֹהִים אָנָּה לִידוֹ, וְלָקַח תִּצָּא  
זֹאת מִלְּפָנָיו ? הוּא שְׂאֵמֶר דָּוָה : כִּי אֲשֶׁר יֵאָמֶר מִשָּׁל  
הַקֶּדְמוֹנִי : מִרְשָׁעִים יֵצֵא רָשָׁע (שמואל א' כ"ד), וּמִשָּׁל  
הַקֶּדְמוֹנִי הִיא הַתּוֹרָה, שֶׁהִיא מִשָּׁל הַקְּבִיָּה שְׂדֵהָ  
קִדְמוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם הָיִינוּ אֶתְּהָ תּוֹרָה : מִרְשָׁעִים יֵצֵא  
רָשָׁע ? וְהָאֱלֹהִים אֵינָה לִידוֹ, בְּפֶה הַכְּתוּב מִדְּבַר,  
בְּשׁוֹנֵי כְּנֵי אָדָם, אֶחָד הֵרֵג שׁוֹנֵג וְאֶחָד הֵרֵג מִזֵּד, וְלֹא  
הָיוּ עֵדִים כְּדָבָר שֶׁיַּעֲדֶה, זֶה לֹא נִהְיָה זֶה לֹא נִלָּה  
וְהַקְּבִיָּה מִזְמָנָה לְפָנֶיךָ אֶחָד זֶה שְׂדֵהָ בְּמִידָה יוֹשֵׁב  
תַּחַת הַסּוּלָם וְזֶה שְׂדֵהָ שׁוֹנֵג עוֹלָה בְּסוּלָם וְנוֹפֵל עַל זֶה  
שְׂדֵהָ בְּמִידָה וְהוֹרֵג, וְעֵדִים מְעִידִים עָלָיו וּמַחֲיִיבִים  
אוֹתוֹ לְגִלּוֹת, נִמְצָא זֶה שְׂדֵהָ בְּשׁוֹנֵג נוֹלָה, וְזֶה שְׂדֵהָ  
בְּמִידָה נִהְיָ : וְשִׁמְתִי לָךְ מָקוֹם, אֵין בְּמִדְּבַר שְׂגוֹם  
שְׂמָה וְאִי זֶה מָקוֹם קוֹלָמוֹ ? זֶה מִתְּנָה לְיֹדֶה, (מכור

aber auch dagegen läßt sich Manches einwenden ; jedenfalls hat es die Bedeutung von aufslauern. Gott fügte es, gleich Ps. 91 es wird dir kein Unglück begegnen ; Spr. 12 יאונה לא יאונה : 5, 2, Röm. 2, 5 ; צַדִּיק, 5, 2, Röm. 2, 5 ; er sucht eine Gelegenheit, einen Vorwand zum Streit. Warum geht dies von Gott aus ? Das ist es, was Dawid, Sam. 1, 24, 14 sagt : Es ist ein altes Gleichniß : „Von Frevlern kömmt Frevelthat ;“ ein altes Gleichniß, d. i. die Thora, sie ist Gleichniß vom Wahl-

spruch Gottes, der von Urbeginn der Welt war. Und wo finden wir in der Thora, das angeführte alte Sprichwort ? in der Stelle hier : und hier ist von zwei Personen die Rede, von welchen die eine vorzüglich einen Todtschlag verübte, die andere aber unvorzüglich, beide ohne Zeugen, die erste wurde nicht umgebracht und die letztere ging nicht in die Verbannung. Da führt sie Gott in einer Herberge zusammen ; jener Mensch, welcher vorzüglich getödtet, besteigt die Leiter, fällt auf den ersten und erschlägt ihn, Zeugen bestätigen dies, machen ihn verantwortlich vor dem Gerichte in die Verbannung zu ziehen. Jener also, welcher unversehens tödtet, muß doch in Gefangenschaft gehen, und der wissentlich gemordet hat, wird doch umgebracht. וְשִׁמְתִי לָךְ Selbst in der Wüste wird er eine Zuflucht haben, nämlich

er fliehen soll. (14) Wenn aber Jemand frevelt gegen seinen Nächsten, daß er ihn umbringt mit Hinterlist: von meinem Altare sollst du ihn wegnehmen, daß er sterbe. (15) Und der seinen Vater oder seine Mutter

שָׁמָּה: ם (14) וְכִי־יִזְדּ אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ  
לְהָרְגוֹ בְּעֶרְמָה מֵעַם מִזְבְּחֵי תִקְחֶנּוּ  
לְמוֹת: ם (15) וּמִכָּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת

## רש"י

im Lager der Leviten (וכי יזד (14). (מחנה לוי). Wozu wird dies noch hinzugesetzt? Weil es heißt וּמִכָּה אִישׁ, könnte man glauben, man meint auch einen Arzt, der Jemanden aus Versehen, oder einen Gerichtsdiener, der Jemand bei der Geißelung umgebracht, oder wenn ein Vater

יב: (14) וכי יזד. למה נאמר? לפי שנאמר: מִכָּה אִישׁ וגו'. שומע אני אפילו גוי ורופא שהמית, ושלח בית דין שהמית במלקות ארבעים ודאב המכה את בנו הרב הרוחה את תלמידו, והשונג מיל: וכי יזד ולא שונג על רעהו ולא על גוי. לָהֲרֹגוֹ בְּעֶרְמָה ולא שלח בית דין ורופא ורוחה בנו ותלמידו שאף על פי שהם מורדן אין מעדימין: מעם מזבחי. אם היה כהן ורופא לעבוד עבודה תִקְחֶנּוּ לְמוֹת (יובחים קמ"ז): (16) ומכה אביו ואמו. לפי שלמדנו על החובל בחבירו שהוא פתשלוּמין ולא בְּמִיתָה הוצרך לומר על החובל בְּאָבִיו שהוא בְּמִיתָה וְאִינוּ חַיִּיב אֵלָּא בְּהִכָּהָ שֵׁשׁ בָּהּ חֲבֵרָה (סנהדרין ל"ז): אביו ואמו.

seinen Sohn, ein Lehrer seinen Schüler tödtlich züchtigte, oder wenn sonst Jemand unvorsätzlich getödtet hat; daher heißt es וכי יזד. h. er hat es freventlich gethan, aber nicht wenn er es unversehens verübte. לָהֲרֹגוֹ Ein Gerichts-Bevollmächtigter, ein Arzt, ein Vater, der seinen Sohn straft, oder wer einen Schüler züchtigt, diese sind vom Verdachte der Versäglichkeit freigesprochen, denn obschon es bei diesem auch mit Bewußtsein geschieht, so ist dennoch jede Hinterlist ausgeschlossen. מֵעַם Wenn es ein Priester ist, und den Dienst am Altare verrichten will, selbst dann sollst du ihm zum Tode führen. (15) וּמִכָּה אָבִיו וְאִמּוֹ Weil er bereits belehrt wurde, daß wer Jemanden verwundet, Schadenersatz zu leisten habe, aber nicht getödtet wird, so wird hier mitgetheilt, wer seinen Vater oder seine Mutter verwundet, der verfällt wohl der Todesstrafe, diese verschuldet er aber nur dann, wenn er durch den Schlag eine Wunde verursacht hat. Entweder den Vater oder die Mutter, מוֹת durch

**יומת: (16) וְגֵב אִישׁ וּמָכְרוּ וְנִמְצָא**  
**בְּיָדוֹ מוֹת יוּמָת: ס (17) וּמָכְרָל אָבִיו**

gefunden in seiner Hand, soll getödtet werden. (17) Und wer seinen Vater

רש"י

או זה או זה: מות יומת. פתק: (16) ונוגב איש ומכרו. למה נאמר? לפי שנאמר כי ימצא איש נוגב נפש מאתו (דברים כד) אין לי אלא איש שנגב נפש, אישה או טומטום או אנדרוגיניס שנגבו מגזין? תלמוד לומר. ונוגב איש ומכרו. ולפי שנאמר כאן: ונוגב איש, אין לי אלא איש. נוגב אישה מגזין? תלמוד לומר. ונוגב נפש (שם) לכה הוצרכו שניהם מה שחקר זה נלה זה (סנהדרין פ"ב): ונמצא בידו שראוהו עדים שנגבו ומכרו ונמצא כבר בידו קודם מכירה (סנהדרין פ"ה): מות יומת. פתק. כל מיתה האמורה בתורה סתם. חנק היא והפסיק הענין וכתב עוד ונוגב איש. בין מפה אביו ואמו למקלל אביו ונראה לי היינו פלוגתא דמר סבר מקשינן הנאה לקללה. ומר סבר לא מקשינן (סנהדרין שם): (17) ומקלל אביו ואמו. למה נאמר? לפי שהוא אומר: איש איש אשר יקלל את אביו (ויקרא כ) אין לי

Erdröfflung. (16) ונוגב איש Was besagt dieser Satz? Weil es schon M. 5, 24, 7 heißt: Wenn ein Mann gefunden wird, der eine Person stiehlt von seinen Brüdern, und dort nur von einem Manne die Rede ist, so hätten wir keinen Schriftbeweis für die Schuld einer Frau, eines Zwittergeschöpfes oder eines Androgynos (Mannweib), welche eine Person stehlen, darum heißt es hier: „Wer immer stiehlt.“ Da hier

aber von einem Manne **איש**, der gestohlen wird, die Rede ist, welche Stelle spricht nun für die Schuld desjenigen, der eine Frau stiehlt? darum heißt es dort: Wer eine Person **נפש** stiehlt. Deshalb müssen die beiden Stellen zur gegenseitigen Ergänzung angeführt werden. Wenn nämlich Zeugen gesehen haben, daß er einen Menschen gestohlen und verkauft hat, und man hat die gestohlene Person noch vor dem Verkaufe bei ihm (in Hause) gefunden. Durch **מות יומת** Durch Erdröfflung. Überall, wo die Schrift schlechtthin eine Todesstrafe verhängt, ist die Erdröfflung (חנק) darunter zu verstehen. Die Schrift bricht hier ab und schaltet ein **איש ונוגב** zwischen **אביו ומכרו** und **אביו ומקלל**, ich denke, dies ist die Streitsache zweier Gelehrten, der eine glaubt, das Schlagen komme dem Fluchen gleich, der Andere theilt diese Ansicht nicht, siehe Sanhed. 85. (17) **אביו ואמו** Wozu wird dies erwähnt? Weil es M. 3, 20, 9 heißt: Jeder Mann, der seinem Vater flucht; so ist dort nur von einem **Manne** die Rede,

oder seine Mutter flucht, soll getödtet werden. (18) Und wenn Leute streiten, und es schlägt Einer den Andern mit einem Steine oder mit der Faust, und er stirbt nicht, aber er fällt aufs Lager;

(19) Wenn er aufsteht und wandelt auf der Straße an seinem Stabe, so

וְאִם מוֹת יוֹמָת: ס (18) וְקִי־רִיבֵן  
אֲנָשִׁים וְהִקְדֵּא אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ בִּאֶבֶן אוֹ  
בִּשְׁבֵּר וְלֹא יוֹמָת וְנָפַל לַמִּשְׁכָּב:  
(19) אִם־יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחַיִּץ עַל־  
מִשְׁעָנָיו וְנָקָה הַמִּבֵּה בֶּקֶר שִׁבְתּוֹ יָתֵן

רש"י

wie ist es aber, wenn eine Frau ihrem Vater flucht? daher steht ומקלל ומקלל? daher steht wer überhaupt flucht, gleichviel, ob es ein Mann oder eine Frau thut. Wozu steht aber dort ויש איש אשר יקלל? Um einen Unmündigen auszusprechen. מות יומת: Gesteinigt soll er werden; überall, wo מות vor- kommt, ist Steinigung gemeint. Als Beweis- stelle dient der Satz, M. 3, 20, 27: Man soll sie steinigen, sie haben ihre Blutschuld auf sich

אִם אִישׁ שִׁקְלָל אֶת אָבִיו, אִשָּׁה שִׁקְלָלָה אֶת אָבֶיהָ  
מִיָּוֶה? ת"ר: וְנִקְלָל אָבִיו וְאִם סָמָם, בֵּין אִישׁ וּבֵין  
אִשָּׁה: אִם בֵּין קָמָה נֶאֱמַר: אִישׁ אֲשֶׁר יִקְלָל? לְהוֹצִיא  
אֶת הַקֶּסֶם: מוֹת יוֹמָת, בְּסִקְלָהּ, וְכָל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר:  
דְּמִיו בּוֹ, בְּסִקְלָהּ: וּבֵין אֶבֶן לְקֶדֶם: בִּאֶבֶן יִדְמֶנּוּ  
אוֹתָם דְּמִיָּהם בָּם (וַיִּקְרָא כ') וְנִקְלָל אָבִיו וְאִם  
נֶאֱמַר דְּמִיו בּוֹ, (ת"כ דְּרוֹשִׁין): (18) וְכִי יִרְיֹבֵן  
אֲנָשִׁים, קָמָה נֶאֱמַר? לֹא שֶׁנֶּאֱמַר: עַן תַּחַת עֵץ, לֹא  
לְמַדְנוּ אֲלֵא דְּמִי אִיבְרִיו, אֲבָל שָׁכַת הַדְּמִי לֹא לְמַדְנוּ  
לְכַף נֶאֱמַר פֶּרֶשָׁה זוֹ (מְכִילָתָא): וְנָפַל לַמִּשְׁכָּב.  
בְּתַרְוָמוֹ: הַפּוֹל לְבִמְלָךְ, לְחֹלִי שֶׁמְבַטְלוּ מִמְּלָכָתוֹ:  
(19) עַל מִשְׁעָנָיו, עַל בַּרְדִּין וְכוּ'. (מְכִילָתָא): וְנָקָה  
הַמִּכָּה, וְכִי תַעֲלֶה עַל הָעֵץ שִׁדְדָהּ זֶה שְׁלֵא הָרֵג?  
אִם לְמַדְנוּ בָּאֵן שְׁחֻבִּשִׁים אוֹתוֹ עַד שֶׁנֶּאֱמַר אִם  
יִתְרַפֵּא זֶה, וְכֵן מִשְׁמַעוּ, בְּשֵׁם ה' הַיֵּלֵךְ עַל מִשְׁעָנָיו  
אִם נָקָה הַמִּבֵּה: אֲבָל עַד שְׁלֵא יָקוּם זֶה לֹא נָקָה הַמִּבֵּה:

דמיו (כ) und bei dem Sage, wer die Eltern flucht, heißt es ebenfalls flucht (18) und bei dem Sage, wer die Eltern flucht, heißt es ebenfalls flucht (18). Wozu dient diese Stelle? Weil es heißt: „Auge für Auge, Zahn für Zahn,“ erhellt daraus bloß, daß man den Schadenersatz für das verlorene Glied zu leisten habe, nicht aber daß auch Zeitverräumnis und Heilungskosten zu vergüten seien, darüber belehrt uns eben der vorliegende Abschnitt. Wie dies Onf. übers. er verfällt dem Nichtsthun, dem Müßiggange, in eine Krankheit, die ihn von der Arbeit abhält. (19) Er wird sich auf seine Kraft, d. h. auf seine wiedergewonnene Stärke stützen. Wird es denn Jemand in den Sinn kommen, den Menschen umzubringen, der nicht getödtet hat? Allein dies lehrt uns, daß man den Schläger so lange in Haft behält, bis es sich zeigt, ob der Gefesselte geheilt wird. Dies ist auch der Sinn der Schriftworte:

**וְרָפָא וְרָפָא: ס שני (20) וְכִי־יִכָּה אִישׁ  
אֶת־עַבְדּוֹ אוֹ אֶת־אִמּוֹ בִּשְׁבֵט וּמָת**  
heilen soll er ihn lassen. (20) Und wenn Jemand seinen Knecht  
oder seine Magd schlägt mit dem Stocde, und er stirbt unter seiner

רש"י

רק שבתו. בפסל מלאכתו מחמת החולי. אם קמע יד  
או תנול. רואין בפסל מלאכתו מחמת החולי כאלו  
שומר קשואין. שדרי אף לאחר החולי אינו ראוי  
למלאכת יד הנל והוא כבר נתן לו מחמת נקו דמי  
יד הנל שגאמר יד תחת יד. הנל תחת הנל: ורפא  
דסא. בתרגומו: ישלם שכר הרפא (ביק סיד):  
(20) וכי יכה איש את עבדו או את אמתו. בעבד קנעני  
הכתוב מדבר. או אינו. אלא בעבד? תלמוד לומר:  
כי בספו הוא. מה בספו קנוי לו עולמית. אף עבד  
הקנוי לו עולמית: דרי היה בקלל מכה איש ומת?  
אלא בא הכתוב והוציאן מן הכלל להיות גרין ברין  
יום או ימים. שאם לא מת תחת ידו ושהיה מעת לעת  
פסור: בשבט. כשיש בו כרי להמית הכתוב מדבר.  
או אינו אמרו אין בו כרי להמית? תלמוד לומר  
בישראל: ואם באבן יד אשד ימית בה הבה והלא  
דברים קל וחומר: מה ישראל חומר אין חייב עליה  
אלא אם בן הבהו בדבר שיש בו כרי להמית. ועל

Wenn Jener auf seinen  
Stab gestützt herum geht,  
dann erst wird der Schlä-  
ger frei. aber nicht frü-  
her. רק שבתו. Was er  
durch die Krankheit ver-  
säumte, wenn ihm z. B.  
die Hand oder der Fuß  
abgehauen würde, so be-  
rechnen wir das Versäüm-  
niß durch seine Krankheit  
in der Weise, als wäre  
er ein Felsbhüter, denn  
auch nach überstandener  
Krankheit ist er doch zu  
einer andern Handarbeit  
nicht fähig, das Geld für  
den Verlust der Hand  
oder des Fußes aber hat  
er ihm ja schon bezahlt,

wie es heißt: „Hand um Hand, Fuß um Fuß.“ Nach  
Dnt. er muß den Arzt (רופא) bezahlen. (20) וכי יכה Die Schrift  
meint einen Knecht. Sklaven, denn ein hebr. kann hier nicht gemeint  
sein, weil es heißt: Es ist sein Geld; wie sein Geld sein Besitz ist,  
so muß es auch der Sklave sein, und ein hebr. Sklave zieht doch nach  
sechs Jahre oder zum Jubel frei aus. Das **וכי יכה איש** ist ja schon  
in der Stelle **ומכה איש ומת** inbegriffen, worauf ja die Todesstrafe  
erfolgt? Die Schrift will jedoch den Fall von ימים או יום aus-  
schließen, wenn er nämlich nicht unter seiner Hand gestorben, sondern  
einen oder zwei Tage noch lebte, ist der Herr frei. **בשבט** Mit dem  
Stocde meint die Schrift, wenn er ihn mit einem Werkzeuge, das zum  
Töbten geeignet ist, schlägt. Es kann aber nicht gemeint sein, mit dem,  
was nicht tödten kann, darum heißt es bei einem Israeliten M. 4,

Hand, so soll es gerächt werden. (21) Jedoch wenn er einen Tag oder zwei Tage am Leben bleibt, soll es nicht gerächt werden, denn es ist sein Geld. (22) Und wenn Leute miteinander zanken,

und sie stoßen ein schwangeres Weib, daß ihr die Kinder abgehen, es entsteht aber sonst kein Unfall, soll er an Geld gestraft werden, so viel ihm auflegt der Ehemann des Weibes, und er es geben durch

רש"י

35, 17: Wer einen Stein, mit welchem man umgebracht werden kann, in die Hand nimmt und Jemanden schlägt; hieraus läßt sich schließen: wenn er bei einem **ישראל**, der noch mehr Rechte genießt, nicht eher zur Strafe gezogen wird, als bis er ihn mit einem zum Töbten geeigneten Dinge geschlagen, und ihn an einem Körperteile verletzt hat, wobei töblicher Ausgang möglich ist, geschweige denn, daß bei einem kanaanit. Sklaven,

der noch weniger Rechte hat, der Herr nicht eher die Todesstrafe erleidet, als bis er ihn mit einem zum töbten geeigneten Werkzeuge geschlagen hat. Nämlich er muß gerächt werden, er wird durch das Schwert hingerichtet, denn es heißt M. 3, 26: Das Schwert, welches rächt. (21) Wenn er auch nur einen Tag noch lebt, so ist der Herr frei, um so gewisser doch wenn er zwei Tage noch lebt? Man meint aber einen Tag, der für zwei gezählt werden kann, nämlich volle 24 Stunden, wobei die Nacht zum zweiten Tage gerechnet wird. **אם יום או יומים** (21) Wenn aber ein Anderer ihn schlägt, wenngleich er noch zwei Tage lebt, ist der Schläger schuldig. (22) Wenn sich Leute zanken, daß einer den andern schlagen will, der Streich fällt aber zufällig auf

פחת ידו ג' יום ינקם: (21) אך אם יום או יומים יעמוד לא ינקם כי כספו הוא: (22) וכי יצאו אנשים ונגפו אישה הרה ויצאו ילדיה ולא יהיה אסון ענוש יענש באשר ישיט ע'יו בעל האשה ונתן

אבר שהוא כדאי למות בהקצא זו עבד הקל לא כל שכן: נקום ינקם. מיתת פ'ית. וכן הוא אומר: הרב נוקמת נקם ברית: (21) אך אם יום או יומים יעמוד לא ינקם. אם על יום אחד הוא פסור על יומים לא כל שכן? אלא יום שהוא כ'ומים. ואיך? זה מעט לעת (מכילהא): לא ינקם כי כספו הוא. זה אחד שיהיה אף על פי ששדה מעט לעת קודם שמת חייב (22) וכי יצאו אנשים. זה עם זה ונתפון להכות את חברו זהה את האשה (מכילהא): ונגפו. אין גניפה אלא לשון רחיקה והבאה. כמו פן תגוף באבן רגלך (תהלים צ"א) בשם יתנגפו רגליכם (ירמיה י"ג). ולכן נקם (ישעיה ה') ולא יהיה אסון. באשה: ענוש יענוש. לשלם דמי ולדות לבעל. שמין אותם בקה היתה ראיה למכר בשוק להעלות בדמיה בשביל הדינה: ענוש יענוש. תבן כמון ממנו כמו: וענוש אותו מאה בקט. (דברים כ"ב): כאשר ישיר עליו

בפללים: (23) ואם אסון יהיה ונתתה  
נפש תחת נפש: (24) עין תחת עין שן  
תחת שן יד תחת יד רגל תחת רגל:  
(25) כויה תחת כויה פצע תחת פצע  
um Hand, Fuß um Fuß. (25) Brandmal um Brandmal, Wunde um

die Richter. (23) Wenn  
aber ein Unfall entsteht,  
so gib Seele um Seele.  
(24) Auge um Auge,  
Zahn um Zahn, Hand  
um Hand, Fuß um Fuß. (25) Brandmal um Brandmal, Wunde um

## רשי

וגר כשיתבענו הפעל בבד להשית עליו עונש על  
כך: ונתן המכה דמי וקרוח: בפללים. על פי  
הדיינים: (23) ואם אסון יהיה באשה: ונתתה נפש  
תחת נפש. רבותינו חולקים בדרך, יש אומרים נפש  
ממש, ויש אומרים קמץ, אבל לא נפש ממש.  
שדמתפון להרוג את זה, והרג את זה. פסוק ממיתה  
ומשלם לירשיו דמיו, כמו שהיה נמכר בשוק לסנהדרין  
(ע"ט): (24) עין תחת עין. סימא עין חבירו. נתן לו  
דמי עינו בזה שפחתו דמיו למכור בשוק, וכן כלם  
ולא נמילת אבר ממש, כמו שדרשו רבותינו בפרק  
החולב (כ"ב פ"ד): (25) כויה תחת כויה. מכות אש:  
וער עקשיו דבר בתכלה שיש בה פחת דמים ועקשיו  
בשאץ בה פחת דמים אלא צער, כגון כויה בשמור

eine schwangere Frau.  
סוף תנוף ננף, bedeutet stoßen  
ähnl. Ps. 91 תנוף, u. a.  
das nicht anstehe, u. a.  
Der Frau  
widerfuhr kein Unglück.  
Er muß ge-  
straft werden, er bezahlt  
das Strafge-  
beld für den  
Verlust der Leibesfrucht  
an den Mann, man  
schätzt nämlich ab, wie  
viel sie in ihrer Schwan-  
gerschaft zur Feilbietung  
auf dem Markte mehr

werth gewesen wäre. Man erhebt das Strafge-  
beld von ihm, gleich M. 5, 22, 19: וענשו אותו Sie bestrafen ihn mit 100  
Silberstücken. Wie ihm auferlegen wird der Mann  
dieser Frau, wenn er ihn vor Gericht fordert, ihn deshalb bestrafen  
zu lassen. Der Schläger entrichtet das Geld für den Abgang der  
Kinder. Nach dem Ausspruche der Richter. (23) ואם אסון יהיה ונתתה  
נפש תחת נפש. Unsere Ge-  
lehrten sind hierin getheilter Meinung: Einige behaupten, es sei  
buchstäblich zu nehmen: Person um Person. Andere hingegen meinen,  
Geldersatz, er hat es nicht mit dem Leben zu büßen, denn wer einen  
umbringen will, und trifft zufällig einen andern, der ist zwar von  
der Todesstrafe frei, er muß aber den Erben jeden Preis zahlen, den  
der Erschlagene auf dem Markt werth gewesen wäre. (24) עין תחת  
עין Wer Jemanden ein Auge blendet, muß ihm so viel als Schaden-  
ersatz leisten, als er durch den Verlust seines Auges weniger werth  
geworden ist; ebenso bei Verlust anderer Glieder, es bedeutet aber  
nicht, daß man dem Thäter das betreffende Glied abnehme. (25) כויה  
תחת כויה Brandmal um Brandmal. Bisher war die Rede von Wunden,



Wunde, Beule um Beule.  
(26) Und wenn Jemand

תפורה תחת תפורה : ס (26) וקריבה

רש"י

durch welche der Beschädigte an Werth eingeblüßt; nun ist die Rede von Wunden, welche bloß Schmerzen verursachen, wobei aber kein Werthverlust ist, wenn z. B. Einer mit einem glühenden Eisen auf die Nägel eines Menschen brennt, so schlägt man ab, wie viel ein Mensch verlangen würde, um einen solchen Schmerz zu ertragen. פצע Eine Wunde, durch welche Blut abfließt, und die das Fleisch aufreißt, je nachdem diese beschaffen ist, folgt die Buße. Wenn sie Werthverlust zur Folge hat, muß er den Schaden er-

על צרתיו. אומרים בפסח אדם פוצע את רעהו לטול לחיות מצטער בך : פצע. היא מכה המצאה דם שפצע את בשרה. נפדרור בלעז (פסדומונדס מיינכ ומונדס), naver, הכל לפי מה שהוא אם יש בו פחת דמים נותן גזק ואם גפר למשקב נותן שקת ורפוי. ובלשון תצער, ומקרא זה יתר הוא ובהחובל דהשו רבותינו לחייב על הצער אפילו במקום גזק שאף על פי שנזקו לו דמי דיו אין פוסקים אותו מן הצער. דומר : הואיל וקנה דיו יש עריו לתתקה בקל מה שצדקה אלא אומרים. יש לו לתתקה כסם שאינו מצטער כל כך וזה תתקה בברזל וצעריו : חבורה. היא מכה שהדם נצטר בה ואינו יוצא אלא שמארים הבשר בנגוד לשון חבורה : מקא בלעז (מין ומה), Tache, כמו : ונמר חברותיו. (ירמיה יט) ותרגומו. משקופי לשון חבטה בסדררא בלעז (דחם דכסססן Battre, וכן שדמות קדים שקיפן קדים חבטות ברית, וכן על המשקוף. על שם שהדלת נקש עליו : (26) את עין עברו. בנעניי אבל עבר אינו יוצא בשן וצין. כמו שאמרנו : לא תצא

setzen, wird er krank, so hat er Versäumnis, Schande und Schmerzen zu bezahlen. Diese Stelle פצע פצע תחת פצע ist eigentlich überflüssig, unsere Lehrer erklären B. Kam. 84, daß auch Schmerzengelder zu leisten sind, selbst dann, wenn der Schaden ersetzt ist, denn obgleich er ihm z. B. den Verlust einer Hand vergütet hat, können wir ihn dennoch nicht vom Schmerzengelde lossprechen und sagen, weil er die Hand kaufte, so konnte er sie mit welchem Instrumente immer abnehmen, sondern wir sagen, er hätte sie auf möglichst wenig schmerzhafteste Weise entfernen sollen, er aber hat es mit Eisen vollführt, und ihm dadurch heftige Schmerzen verursacht, daher muß er dies auch bezahlen. חבורה Eine Wunde, worin Blut stockt, nicht abfließt, sondern das umgebende Fleisch röthet. חבורה bedeutet Flecken, ähnl. Jer. 13 משקופי : dem Parde seine Flecken. Dnf. übers. חבורה mit חבורה Schlag, ebenso übers. er שדופות קדים — שקיפן, vom Ostwind geschlagen; daher heißt auch משקוף Oberschwelle, weil die Thüre darauf schlägt. (26) את עין עברו Des kanaanit. Sklaven, denn ein hebräischer

אִישׁ אֶת־עֵין עֶבְדוֹ אֶרְאֶת־עֵין אִמְתּוֹ  
וְשִׁחָתָהּ לְחֶמְשֵׁי יִשְׁלַחְנָהּ תַּחַת עֵינוֹ :  
(27) וְאִם־שֵׁן עֶבְדוֹ אֶרְשֵׁן אִמְתּוֹ יִפֹּל  
לְחֶמְשֵׁי יִשְׁלַחְנָהּ תַּחַת שָׁנוֹ : פ  
(28) וְכִרְיָה שׁוֹר אֶת־אִישׁ אוֹ אֶת־

Magd ausschlägt, so soll er zur Freiheit ihn entlassen für seinen Zahn. (28) Und wenn ein Ochse stößt einen Mann oder ein Weib, daß

רש"י

כָּצַאת הָעֵבְרִים : תַּחַת עֵינוֹ. וְכֵן כִּכְד רָאשֵׁי אֲדָרִים  
אֲנִיבְעוֹת הָיִים. הַדְּנִלִּים. וּבְשֵׁי אֲנִים. הַחֹמֶם  
וְרָאשׁ הַדְּנִי שְׂדוּא גִיד הָאֵמָה ? וְלִמָּה נָאֵמַר שֵׁן וְעֵין ?  
שָׁם נָאֵמַר עֵין וְלֹא נָאֵמַר שֵׁן. הִיחִי אֹמֵר : מִה עֵין  
שָׁנָה עֲמוֹ. אִי כָּל שָׁנָה עֲמוֹ. הִיחִי שֵׁן לֹא נִבְרָא  
עֲמוֹ : וְאִם נָאֵמַר שֵׁן. לֹא נָאֵמַר עֵין. הִיחִי אֹמֵר ?  
אִמְלִי שֵׁן חִינוּק שֵׁשׁ לֹא חִלְסִין. לִכְךָ נָאֵמַר עֵין  
(מְכִלְתָּא) : (28) וְכִי יִנַּח שׁוֹר. אַחֵר שׁוֹר וְאַחֵר כֹּר  
בְּחֶמֶד וְחֵדָּה וְעוֹף אֵלֶּה שְׂדֵר. הַתְּנוּב בְּדוּחָהּ (כִּי כִד  
מְכִלְתָּא) : וְלֹא יֵאבֵד אֶת בְּשׂוֹ. מִשְׁמַע שָׁנָה מְקוֹ  
יִפֹּל הַשׁוֹר. אִינוּ יוֹדַע שְׂדוּא נִבְלָה. וְנִבְלָה אִמְרָה  
בְּאִבְלָה. אֵלֶּה מִה חֵל וְלֹא יֵאבֵד אֶת בְּשׂוֹ ? שָׁמָּה  
שְׂדֵמוֹ. רָאֵר שָׁנָה דִּינוֹ אִמֵּר בְּאִבְלָה : בְּנִגְרָה

geht. doch durch Verlust  
des Auges oder des Zah-  
nes frei aus, wie es bei  
24 Hauptgliedern, und  
zw. von den Fingern der  
Hände und Füße, den  
beiden Ohren, der Nase  
und dem männl. Gliede.  
Warum ist hier Zahn  
und Auge erwähnt?  
Wäre nur vom Auge  
allein die Rede, so könnte

man glauben, man vergilt nur für das Auge, weil es gleich mit zur Welt gebracht wird, und somit nur für alle jene Glieder, welche mit-  
geboren werden, der Zahn aber wird nicht mitgeboren, dieser wäre  
sonach nicht inbegriffen. Wäre wieder vom Zahn allein die Rede, und  
nicht auch vom Auge, so hätte man meinen können, selbst für den  
Zahn eines Kindes, der wieder nachwächst, daher steht עֵין Auge,  
ebenso für alles, was keinen natürlichen Erfaß hat. (28) וְכִי יִנַּח שׁוֹר.  
Wenn ein Ochse stößt, gleichviel, ob ein Ochse, andere Thiere,  
oder Vögel; die Schrift spricht nur von vorkommenden Fällen. וְלֹא  
Sobald es heißt: man soll den Ochsen steinigen, weiß  
ich ja, daß er als gefallenes Thier zum Genuße verboten ist; was  
bedeutet also וְלֹא יֵאבֵד damit das Verbot ausgesprochen,  
das Fleisch zu genießen, für den Fall, daß er nach gefällten Richter-  
spruche zum Steinigen, geschlachtet wird; aber auch zur sonstigen  
Nutznießung ist er verboten, weil es heißt וְכִי יִנַּח שׁוֹר d. h. er ist

er stirbt: so werde der Ochse gesteinigt und sein Fleisch nicht gegessen, aber der Herr des Ochsen bleibt ungestraft.

(29) Wenn es aber ein stößiger Ochse ist von gestern und ehigestern, und sein Herr ist gewarnt worden und er wollte ihn nicht hüten, und er tödtet einen Mann oder ein Weib, so soll der Ochse gesteinigt werden und auch sein Herr soll sterben. (30) Wenn ihm aber eine Sühne aufgelegt ist, so gibt er das Lösegeld für seine

אשה וּמֵת מְקוֹל יִפְקֹל הַשּׁוֹר וְלֹא יֵאָכַל  
אֶת בְּשָׂרוֹ וּבָעַל הַשּׁוֹר גָּקִי : (29) וְאִם  
שׁוֹר נִגָּח הוּא מִתְמַל שְׁלֹשִׁים וְהוּעֵד  
בְּבַעְלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֵנוּ וְהַמִּית אִישׁ אוֹ  
אִשָּׁה הַשּׁוֹר יִפְקֹל וְגַם-בְּעָלָיו יוּמָת :  
(30) אִם-כֹּסֶר יִישֵׁת עָלָיו וְגַמְן פְּדִיֹן

## רשי

frei, in dem Sinne, wie man sagt, er geht leer (frei) aus, ohne jeden Genuß; so der Widrasch. Der Wortsinne aber ist, weil es beim Mörder, einen Ochsen, welcher dreimal gestoßen hat, heißt: Auch der Eigner verwirft das Leben, muß es hier bei einem Tode, der zum erstenmal gestoßen, hervorgehoben werden, der Herr des Ochsen ist straflos. (29) מתמל שלשם sind drei Tage d.

מִן? תֵּל : וּבָעַל הַשּׁוֹר גָּקִי פֶּאֶדָם הָאֹמֵר לְחִבְרוֹ  
זֶה מֵלֹוֹ גָּקִי מִבְּכָסוֹ וְאֵין לוֹ כְּדֵם הַנֶּאֱדָר שֶׁל בְּלֹם.  
וְהוּ מִדְּרָשׁוֹ (סנהדרין ב' ב'ק מ"א) וְשִׁשּׁוֹ מִשְׁמָעוֹ  
לִפִּי שְׁנָא בְּמוֹעֵד : וְגַם בְּעָלָיו יוּמָת הוּעֵד לֹמֵר  
בָּתָם וּבָעַל הַשּׁוֹר גָּקִי : (29) מִתְמַל שְׁלֹשִׁים. דְּרִי  
שְׁלֹשׁ נִגְיָחוֹת. (מכילתא) : הוּעֵד בְּבַעְלָיו. לְשׁוֹן  
הַתְּרָאָה בְּעֵדִים, כְּמוֹ : הָעֵד הָעֵד בְּנֵי הָאִישׁ (בראשית  
מ"ג ב'ק כ"ג) : וְהַמִּית אִישׁ וְגַם. לִפִּי שְׁנָא מֵר : כִּי יִגַּח  
אֵין לִי אֵלָּא שְׁהַמִּיתוֹ בְּנִיחָה : הַמִּיתוֹ בְּנִשְׁכָּה דְּחִסָּה  
בְּעֵינָהּ מִנִּין? תֵּל : וְהַמִּית : וְגַם בְּעָלָיו יוּמָת. בְּדִי  
שְׁמִים, כֹּל בְּדִי אָדָם. תֵּל : מוֹת יוּמָת הַמָּכָה רֹאצָה  
הִיא. (במדבר ל"ד). עַל רִצְחָתוֹ אָתָּה הוּעֵדוּ וְאִי  
אָתָּה הוּעֵדוּ עַל רִצְחָת שׁוֹר. (סנהדרין ל"ג) : (30) אִם  
כֹּסֶר יִישֵׁת עָלָיו. אִם זֶה אֵינוֹ תָּלִי. דְּרִי הוּא כְּמוֹ :

h. er hat dreimal gestoßen. Man hat ihn vor Zeugen gewarnt, ähnl. dem העיד העיד בנו M. 1, 43. Dem Ausdruck כי יגח entnimmt man nur, wenn er durch Stoßen getödtet hat, nicht aber daß er auch den Tod verschuldet, wenn er durch Weissen, Drücken oder ausschlagen getödtet hat, darum heißt es והמית, wenn er überhaupt getödtet hat. Durch Gottes Hand, aber nicht durch Menschen, denn es heißt M. 4, 34: der Schläger soll getödtet werden, er ist ein Mörder, d. h. dieser wird durch Menschenhände getödtet; nur wenn er selbst gemordet, nicht aber wenn sein Thier getödtet hat. (30) אִם כֹּסֶר יוּשֵׁת עָלָיו Es wird ihm aber ein Lösegeld auferlegt. Dieses אִם ist nicht bedingend, sondern wie Kap.

נפשו ככל אשר יושעת עליו: (31) או  
בן ינה או בת ינה כמשפט הזה יעשה  
לו: (32) אם עבד ינה השור או אמה  
כסף | שלשים שקלים יתן לאדניו  
והשור יסקל: (33) וכי יפתח איש בור

Seele, ganz so viel, wie ihm aufgelegt wird. (31) Oder er stößt einen Sohn, oder er stößt eine Tochter, nach diesem Rechte soll ihm geschehen. (32) Wenn einen Knecht der Ose stößt, oder eine Magd,

so soll er dreißig Schel Silver seinem Herrn geben, und der Ose gesteinigt werden. (33) Und wenn Jemand eine Grube öffnet,

## רש"י

אם כסף תלוה לשון אשר זה משפטו שישתו  
עליו ביד פס: ונתן פדיו נפשו. רמי נזק. דברי  
רבי ישמעאל. רע אומר רמי מויל (ביק כז מ'):  
(31) או בן ינה. בן שדוא קסן: או בת. שדוא  
קסד: לסי שגאמר: והמית איש או אשה. יכול  
אינו חייב אלא על הגדולים. פל: או בן ינה וגו'  
לחייב על הקטנים. גדולים (מכירתא): (32) אם עבד  
או אמה. בנעניים (מכירתא): שלשים שקלים יתן  
גידת הכתוב הוא. בין שדוא שדא אלה זיון בין  
שאנו שדא. אלא דבר השקל משקלו ר' יהודה  
שדם חצי אונקיא למשקל השקל של קלנייא:  
(33) וכי יפתח איש בור. שדוא מוכסא ויגדו: או כי

אם כסף תלוה 22, 24  
daß du Geld leihst (es  
ist Pflicht), auch hier  
ist es Pflicht, daß ihm  
das Gericht ein Lösegeld  
auferlege. ונתן פדיו נפשו  
er soll geben im Ver-  
hältniß des Beschädigten,  
so R. Jischmael, Rabbi  
Akiba hingegen versteht  
darunter im Verhältniß  
des Beschädigers. (31)  
אם כסף תלוה או בן ינה  
der noch klein ist; או בת

oder eine Tochter, die noch klein ist; weil es heißt: Er tödtet einen Mann oder eine Frau, so könnte man daraus schließen, er hat nur dann zu büßen, wenn er erwachsene Menschen stößt, deshalb heißt es בן ינה או בת ינה daß er für Unmündige ebenso wie für Erwachsene straffällig wird. (32) אם עבד או אמה einen Kenaanit. Sklaven. שלשים Soviel hat die Schrift festgesetzt, ob er tausend Sus werth war, oder nur einen Denar; der שקל wiegt vier Goldgulden, was nach der gesetzmäßigen Röllner Mark (=  $1\frac{1}{2}$  Münzpfund = 8 Unzen = 16 Loth), eine halbe Unze ausmacht. (33) וכי יפתח איש בור Die

oder wenn Jemand eine Grube gräbt und sie nicht zudeckt, und es fällt ein Ochse oder ein Esel hinein. (34) So

soll wer Schuld ist an der Grube es bezahlen; Geld soll er dem Herrn erstatten, und das todte Thier bleibe sein.

## רש"י

Grube war früher zuge-  
deckt, und er öffnete sie  
wieder. או כי יכרה Wenn  
man schon für das Öff-  
nen straffällig wird, wird  
man es für das Graben  
doch gewiß? Es lehrt  
aber, daß wenn Einer  
nach dem Andern gräbt,  
da wird der zweite straf-  
fällig. ולא יכסנו Hat er  
sie aber zugedeckt, so ist  
er frei; die Schrift spricht  
nur von Graben auf ei-  
nem öffentlichen Plage.

So auch wenn andere Thiere beschädigt werden; denn  
überall wo es heißt שור וחמור sind darunter alle Arten Thiere zu  
verstehen. Ebenso steht M. 2, 23, 12 beim Sabbath, שורך וחמורך,  
worunter auch andere Thiere zu verstehen sind, denn es heißt ja  
daf. 20, 10, וכל בהמתך שור וחמור; und sollen nur Menschen oder leblose  
Dinge ausschließen. (34) בעל חבור Der am Unfalle Schuldtragende.  
Obwohl die Grube nicht sein Eigenthum ist, da er sie auf einem  
öffentl. Plage gemacht hat, so wird er doch als Inhaber betrachtet  
und ist verpflichtet, jeden Schaden zu ersetzen. ישיב כסף ישיב  
bedeutet, man könne an Geldes Statt auch mit Anderem, selbst mit  
Kleie bezahlen. לו יהיה ודמת ידיו das todte Stück gehört ihm, dem Be-

או כי יכרה איש בר ולא יכסנו ונפל  
שמה שור או חמור: (34) בעל חבור  
ישלם כסף ישיב לבעליו ודמת ידיו

יכרה. למה נאמר? אם על הפתיחה חייב על הכרירה  
לא בר שכן; אלא לדיבא כורה אחר כורה שהוא  
חייב (בכ נ"א): ולא יכסנו. הא אם כסהו  
פסור ובחוסר פרשות רבים דבר הקטוב.  
(בכ נ"ד): שור או חמור. הוא הדין לכל  
בהמה וחיה, שבעל מקום שנאמר: שור  
או חמור אנו למידן אותו שור שור משבת, שנאמר  
למען ינוח שורך וחמורך, מה להלן כל בהמה וחיה:  
דשור, שדרי נאמר במקום אחר, וכל בהמה אף באן  
כל בהמה וחיה, כשור, ולא נאמר שור וחמור אלא  
שור ולא אדם, חמור ולא פלים. וקל נ"ב:  
(34) בעל חבור. בעל החקלה אף על פי שאין חבור  
שלו שעשאו ברשות רבים עשאו הקטוב בעליו

לָדָם: ׀ (35) וְכִי־יִגַּף שׁוֹר־אִישׁ אֶת־שׁוֹר  
רֵעֵהוּ וּמָתָהּ וּמָכְרוּ אֶת־הַשׁוֹר הַחַי וְחָצוּ

daß er stirbt: so sollen sie den lebendigen Ochsen verkaufen und das

רש"י

לְהַחֲזִיב עָלָיו בְּנוֹקוֹ: כִּסָּף יֵשֵׁב לְבַעְלָיו. יָשִׁיב  
לְרֵבּוּחַ שָׂדֶה כִּסָּף וְאִמְלֹךְ טֹבֵן (בִּק ו') הִמָּת הַיָּד  
ז'. לְנֹחֵק: וְשָׂמִין אֶת הַנִּבְלָה וְנוֹסְלָה בְּדָמִים וּמִשְׁלֵם  
לֹא הַמֹּזֵק עָלֶיהָ תַּשְׁלֹמִי נֹקוּ (מְכִילָתָא בִּק ו'):  
(35) וְכִי יִגַּף. יְדוּחָף בֵּין בְּקָרְנוֹ בֵּין בְּגִזְלוֹ. בֵּין בְּרִגְלוֹ  
בֵּין שֶׁנִּשְׁכָּהוּ בְּשִׁדְּיוֹ בֵּין בְּכִלְכֵּל נִיפְסָה רַם שָׂאֵן נִיפְסָה  
אֶלָּא לְשׁוֹן מָכָה: שׁוֹר אִישׁ. שׁוֹר שֶׁל אִישׁ: וּמָכְרוּ  
אֶת הַשׁוֹר וְנָו. בְּשׁוֹרִים הַתְּחִיב מְדַבֵּר. שׁוֹר שָׂדֶה  
מֵאֲתָם שְׂדֵמִית שׁוֹר שָׂדֶה מֵאֲתָם בֵּין שְׂדֵמִי בִּלְהָּ שָׂדֶה  
הַרְבֵּה בֵּין שְׂדֵמִי שָׂדֶה מֵעַם בְּשׁוֹמֵל זֶה חָצִי הַחַי וְחָצִי  
הַמֵּת זֶה חָצִי הַחַי וְחָצִי הַמֵּת. (נִמְצָא כָּל אֶחָד מִסְּמֵד  
חָצִי נֹק שֶׁהוּקָה הַמִּיתָה. לְמַדְנֵי שְׂדֵמִית מִשְׁלֵם חָצִי  
נֹק. שָׂמִין הַשְׂוִין אֶתָּה לְמַד. לְשָׂאֵן שְׂוִין. כִּי רִן  
הֵם לְשֵׁלֶם חָצִי נֹק לֹא פָחוֹת וְלֹא יוֹתֵר. אוּ כִּיֹּד אֶף  
בְּשָׂאֵן שְׂוִין בְּרִמְדָּן בְּשָׂדֵן חַיִּים אֲמַר הַתְּחִיב וְחָצוּ

(35) Und wenn der Ochse  
eines Mannes stößt den  
Ochsen eines Andern,

daß er stirbt: so sollen sie den lebendigen Ochsen verkaufen und das

schädigten. Man schätzt  
das gefallene Vieh, wel-  
ches dieser für einen  
Theil des Geldes nimmt,  
und der Schadenstifter  
zahlt ihm den Rest da-  
rauf. (35) וכי יגוף עֵי-  
נֶרְלֵי, ob er ihn mit  
den Hörnern stößt, ober  
mit dem Körper, ober  
mit den Zähnen beißt,  
dies heißt alles, ver-  
legen. שׁוֹר אִישׁ. Der  
Ochse eines Mannes.  
Wenn sie beide gleichen Werth ha-  
ben; wenn z. B. ein

Ochs im Werthe von 200 Sus einen andern von denselben Werth  
gestoßen hat, so nimmt Jeder, ob das Gefallene nun mehr oder  
weniger werth ist, die Hälfte des Schadens, welchen die Tödtung  
verursachen, zu tragen. Hieraus erhellt, daß ein תם, den halben  
Schaden ersetzt; denn von den Gleichwerthigen, schließen wir auf die  
Ungleichwerthigen; der תם ersetzt den halben Schaden, nicht mehr  
und nicht weniger, denn wollte man annehmen, sie müßten selbst,  
wenn die Thiere von ungleichem Werthe sind, das Geld unter einander  
theilen, so würde oft der Schadenstifter noch gewinnen, wenn nämlich  
der gefallene Ochs zum Verkaufe mehr werth wäre, als der stoßende,  
und die Schrift wird doch gewiß nicht zu Gunsten des Schadenstifters  
sprechen, so daß er noch gewinnen soll! Oft könnte wieder der Fall  
eintreten, daß der Beschädigte noch mehr erhielt, als der Schaden  
betrug; wenn z. B. die Hälfte des stoßenden Ochsen mehr werth  
wäre, als der ganze gefallene. Wollte man so entscheiden, müßte zu-  
weilen ein תם mehr zahlen, als ein מיעור; die Rede ist daher sicher  
nur von gleichwerthigen Thieren, und dies lehrt, daß ein תם blos  
den halben Schadenersatz bekommen soll, denn schätzt man das ge-  
fallene Vieh, und von dem was dieses durch die Tödtung an Werth

Selb dafür theilen, und auch den todtten sollen sie theilen. (36) Oder ist es bekannt geworden, daß es ein stößiger

Ochse ist von gestern und ehegestern, und sein Herr wollte ihn nicht hüten, so soll er bezahlen einen Ochsen um den Ochsen,

## רש"י

verlor, die Hälfte und nichts mehr. Warum die Schrift diesen Ausdruck braucht und nicht sagt: er bezahlte die Hälfte? Um zu lehren, daß ein Ochse nur vor seinem Leibwerthe bezahlt: Wenn nämlich der Stoßende selbst gefallen ist, so kann der Beschädigte nur das gefallene Stüd für sich beanspruchen, und wenn es für den halben Schaden nicht hinreicht, so hat er den Verlust zu tragen. Oder: wenn ein Ochse, der 100 Sus werth ist,

einen Ochsen, welcher 500 Sus werth ist, gestoßen hat, so kann der Verlustträger bloß den Ochsen nehmen, denn bei einem Ochsen ist sein Eigner nicht gehalten, von seinem besten Vermögen zu bezahlen. (36) Oder war dieser Ochse kein Ochse, sondern es ist bekannt, daß es ein stößiger Ochse ist, insofern er schon dreimal gestoßen hat. שלם den ganzen Verlust. והמת יהיה לו das getödtete gehört dem Verlustträger, welchem der Beschädigte mit Einrechnung des

אֶת־כִּסְפוֹ וְנָם אֶת־הַמֶּת יִתְּנוּ : (36) או  
נודע כי שור נגח הוא מתמול שלשם  
ולא ישמרנו בעליו שלם ישלם שור

אם שניהם אם אחת בן פעמים שהמזיק משחרר הרבה  
בשהגבלה שור למכר לזכרים הרבה יותר מדמי שור  
המזיק ואי אפשר שיאמר התוב שיהיה המזיק נשפר  
או פעמים שהנזק נוסף הרבה יותר מדמי גזק שלם  
שהצי די שור המזיק שור יותר מכל די שור הנזק.  
ואם אחת בן דמי הם חמור מנזק על כרחך לא  
דבר התוב אלא בשור. ולמדך שהתם משלם חצי  
גזק וכן השור תלמוד לשאון שור. שהמשלם חצי  
גזק. שכן לו את הגבלה ומה שפחתו דמי בשביל  
המיתה. נוסף חצי הפחת והולך. ולמה אמר התוב  
בדשון הזה. ולא אמר שלם חצי? ללמד שאין  
התם משלם אלא מנזק. ואם נגח ונתן גזק נוסף  
אלא הגבלה. ואם אינה מנזק לחצי גזק יסד או  
שור שור מנה שנגח שור שור חמש מאות זה. אינו  
נוסף אלא את השור שלא נתחייב התם לחייב את  
בעליו שלם מן העליה (ב"ב כ"ו): (36) או נודע. או

תחת השור והמת יהיה לו: ס (87) כי  
יגב איש שור או־שה ומבחו או מקרו  
חמשה בקר ישלם תחת השור וארבע  
צאן תחת הששה:  
כב (1) אם במחתרת ימצא הנגב

und de sein.  
(87) M tiehlt  
einen ein  
Lamm, et es,  
oder verkauft es, so soll  
er fünf Stück Rindvieh  
bezahlen um den Ochsen,  
und vier Stück kleines  
Vieh um das Lamm.

22. (1) Wenn beim Einbruche der Dieb betroffen wird und er wird

רש"י

לא היה הם אלא נדע כי שור נגב הוא היום ומתמל  
שלשום. הרי נ' גניחות: שלם ישלם שור. נק שלם:  
המת היה לו. דנק ותלוי ישלם המזק עד  
שישלם נק כל נקו: (87) חמשה בקר תו. אמר  
ר יוחנן בן זכאי: חס המקום על פבורן של בריהו.  
שור שדולדן ברנליו ולא תבדו בו הנגב לנושאיו על  
בתם משלם ה': שה שנושאיו על בתם משלם ה':  
הואיל ונתבדו בו. אר"מ. בא וראה כמה גדולה  
פחה של מלאכה שור שבמלו ממלאכתו ה'. שה  
שלא במלו ממלאכתו ה': תחת השור תחת השור.  
שנאן הכתוב. לומר שאין מרת תשלומי ד' וה' נהנת  
אלא בשור ושה בלבד (כ"מ ס"ז):

כב (1) אם במחתרת. בשהיה חותר את הקבר  
(מנהרין ס"ז): אין לו דמים אין זו הצידה.  
הרי הוא כמת מעיקרו. כאן למדתך תורה. אם בא  
להרגו השנים להרגו. וה' להרגו בא. שדרי ידע

totten Thieres den gan-  
zen Schaden ersetzt. (37)  
חמשה M. Jochanan  
b. Satai bemerkt: Gott  
berücksichtigt die Ehre  
eines jeden Menschen;  
für einen Ochsen, der  
selbst gehen kann, und  
der Dieb durch das Tra-  
gen desselben sich nicht  
erniedrigt, zählt er fün-  
f a f; für ein Lamm hin-  
gegen nur vierfach,  
weil er sich dabei er-  
niedrigt. R. Meir sagt:  
komme und sieh, wie sehr

die Arbeitskraft angesehen ist! Für einen Ochsen, den man von der  
Arbeit abhielt, ist fünffach, für ein Lamm, bei welchem dies nicht  
der Fall ist, nur vierfach zu zahlen. תחת השור — תחת השור — Diese  
Wiederholung zeigt an, daß das Ausmaß der vier- und fünffachen  
Bezahlung ausschließlich nur bei einem Ochsen und einem Lamm  
Geltung hat.

22. (1) Während des Einbruches. אם במחתרת. Ist  
es nicht als Mordthat anzusehen, weil der Einbrecher als ein schon  
vorher dem Tode Verfallener angesehen wird; dies bedeutet dir:  
„Wenn dich Jemand umbringen will, komme ihm zuvor und tödte  
ihn.“ Dieser Einbrecher kam doch sicher mit dem Entschlusse, dich



geschlagen, daß er stirbt, so ist feinetwegen keine Blutschuld. (2) Wenn die Sonne aufgegangen war über ihm, so ist Blutschuld feinetwegen. Be-

zahlen muß er, wenn er nichts hat, so soll er verkauft werden wegen seines Diebstahls. (3) Wenn in seiner Hand das Gestoahlene,

רשעי

umzubringen, da er weiß, daß Niemand sich zurückhält und ruhig zuseht, wenn man ihm seines Vermögens berauben will, folglich ist er gewiß auf einen Mord vorbereitet, wenn der Eigentümer sich ihm widersetzen sollte! (2) אם זית זרהה עליו זית זרהה עליו Zif ist ein bildlicher Ausdruck, d. heißt wenn es so klar ist, wie die Sonne, die den Frieden der Welt bedeutet, daß er dir gegenüber Friede halten wird; wenn du fest überzeugt bist, daß er keinen Mord be-

זרהה זמהה זין לו זמים : (2) אם זרההה  
השמש עליו זמים לו שלם זשלם אם  
זין לו זגמבר בגמברתו : (3) אם זהמזא

הוא זשאן אדם מזמד עצמו זדאה זגמולין זמנו  
זשחקי לזיקף על זמרת זן בא. זשאם זעמוד בעל  
המזון זנגדו זדקנו : (1) אם זרהה השמש עליו. זין  
זי אלא זמין זשל. אם זרור לך זדבר זיש לו  
שלום זמך זשמש זיה זשהו שלום זעולם. זך זשום  
לך זשאנו בא זדורו זמי. זעמוד בעל המזון זנגדו.  
זנוז אב הזותר לזנוב זמון זבן. זידוע זדחמי זאב  
על זבן זיאנו בא על עסקי זקשורת. (מכילתא  
וסנהדרין שם) : זמים לו. זחי הוא זחשוב זדצירה  
היא אם זדקנו בעל זבית : שלם זשלם. זנגב זמון  
זשגב. זיאנו זחיב זמתי. זאוקלום זשחנים : זאם  
זגא זסהיה זקלת עליה. זקח לו זשהי אחרת.  
זומר זשאם זקאהו עדים קדם זקבא בעל זבית  
זקשגב בעל זבית זגדו זיתרו בו זשלא זדקנו זמים  
לו. זחיב עליו. אם זדנו. זשמאר זיש זואים לו.  
זין זנגב זיה בא על עסקי זקשות. זלא זדורו זתי  
בעל המזון : (3) אם זמזא זמזא. זקשותו. זשלא

absichtigt, auch dann nicht, wenn der Eigner sich widersetzen sollte, wie zum Beispiel ein Vater, der den Einbruch bei seinem Sohne begeht, es ist allgemein bekannt, daß die väterliche Liebe für sein Kind keinen Mordgedanken aufkommen läßt. Dieser Einbrecher heißt kein dem Tode Verfallener und es wird als Mord betrachtet, wenn ihn der Eigentümer umbringt. Der Dieb muß bezahlen, was er gestohlen hat, er ist aber nicht des Todes schuldig. Dnf. aber überseht: Wenn die Augen der Zeugen auf ihn fallen, wenn Zeugen ihn getrocken haben, bevor der Eigentümer sich gezeigt, und als der Herr des Hauses kam, warnten sie denselben davor, ihn umzubringen, wenn er es dennoch gethan, so hat er feinetwegen eine Blutschuld; denn sobald Zuschauer da sind, ist zu schließen, daß der Dieb keinen Mordversuch gewagt hätte. (3) In seinem

תִּמְצֵא בְּדֹדוֹ הַנִּגְנָה מִשּׁוֹר עַד-חֲמֹר  
 עַד-שֶׁה חַיִּים שְׁנַיִם יִשְׁלֹם: ׀ ׀ שְׁלִישִׁי  
 (4) כִּי יִבְעֵר-אִישׁ שָׂדֶה אֲרֻכָּם וְשָׂלַח  
 אֶת-בְּעִירָהּ וּבְעֵר בְּשָׂדֶה אֲחֵר מִיֵּטֵב  
 שָׂדֶהוּ וּמִיֵּטֵב כָּרְמוֹ יִשְׁלֹם: ׀ ׀ (5) כִּי

und es weidet im Felde eines Andern, so soll er mit dem Besten seines Feldes und dem Besten seines Weinbergs bezahlen. (5) Wenn

## רש"י

מִכָּה וְלֹא מִכָּר: משור עד חמור. כָּל דָּבָר בְּכָל  
 מִשְׁלוֹמֵי בָּכָל בֵּין שֵׁשׁ בּוֹ רֵחַ חַיִּים בֵּין שְׁאֵץ בּוֹ  
 רֵחַ חַיִּים. שְׂדֵרֵי גֹאֲמֵר בְּמִקְרָא אֲחֵר. עַל שֶׁהָעַל  
 שְׂלֵמָה עַל כָּל אֲבֵרָה יִשְׁלֹם שְׁנַיִם לְרַעְיוֹ (בִּכְּ סִיב):  
 חַיִּים שְׁנַיִם יִשְׁלֹם. וְלֹא יִשְׁלֹם לוֹ מִתֵּיבָה. אֲלֵא חַיִּים.  
 אוֹ דְמֵי חַיִּים (מִכְלֻחַת): (4) כִּי יִבְעֵר אֶת בְּעִירוֹ וּבְעֵר.  
 כָּלֵם לִשׁוֹן בְּהֵמָה. כְּמוֹ: אֲנַחְנוּ וּבְעִירָנוּ: כִּי יִבְעֵר.  
 מִלִּדָּה בְּהֵמָתָיו בְּשָׂדֶה וְהָיָה שֶׁל חֲבֵדוֹ וְיִזְקֵה אוֹתוֹ  
 בְּאֶחָת מִשְׁתֵּי אֵלֶּה. אוֹ בְּשִׂלּוֹחַ בְּעִירָהּ. אוֹ בְּבִיעֵרָהּ.  
 וּפְרִשׁוֹ רְבֹתֵינוּ שְׂלֵחָה הוּא. גִּזְקֵי מִדָּוָד כָּהֵן רָגֵל  
 וּבְעֵר הוּא. גִּזְקֵי הַשֵּׁן הָאֲבִלָּה וּמִבְּעִירָתָהּ. (בִּכְּ נִי):  
 בְּשָׂדֶה אֲחֵר. בְּשָׂדֶה שֶׁל אִישׁ אֲחֵר: מִיֵּטֵב שְׂדֵהוּ  
 יִשְׁלֹם. שְׁמִין אֶת הַגִּזְקָה וְאֵם כָּהֵן לְשֵׁלֵם לוֹ קֶרֶקֶע  
 דְּמֵי גִזְקָה. יִשְׁלֹם לוֹ מִמִּיֵּטֵב שְׂדֵהוּ. אִם הָיָה גִזְקָה  
 סִלְעַ יִתֵּן לוֹ שְׂדֵה סִלְעַ. מִעֲדִית שְׁעִשׁ לוֹ לְמִדָּה  
 הַבְּתוּב שְׂדֵהוּ וְיִזְקֵה שְׁמִין דָּהֵם בְּעִדִּית (בִּכְּ ו'):  
 (6) כִּי תִצָּא אִשׁ. אֲחִילָה מִעֲצָמָה: וּמִצָּדָה קִרְיָם.

sei es ein Ochse, oder  
 Esel, oder Lamm leben-  
 dig gefunden wird, so  
 soll er zweifach bezahlen.  
 (4) Wenn Jemand ab-  
 weiden läßt ein Feld,  
 oder einen Weinberg,  
 daß er fortließ sein Vieh

Gebiete; er hat das Vieh  
 weder geschlachtet, noch  
 verkauft. משור עד חמור  
 Für jedes Entwendete  
 zahlt er doppelt, es sei  
 ein lebender oder leblos-  
 er Gegenstand, denn es  
 heißt ja W. 8: für Lamm  
 oder Kleid, bei jedem  
 verlorenen Gegenstand  
 soll er zweifach bezahlen.  
 Zwei חיים שנים ישלם  
 lebendige muß er bezah-  
 len, keine todtten, oder  
 auch den Werth für zwei  
 lebendige. (4) כי יבער איש  
 und bueer, alle diese  
 Ausdrücke bedeute: Vieh,  
 ähnl. W. 4, 20: אנוח  
 Er führt  
 כי יבער ובעירינו

sein Vieh auf fremde Felder und Weingärten, und beschädigt dieselben entweder durch Bertreten oder Abweiden. Nach dem Talm. bedeutet ושלח die Beschädigung durch das Bertreten, den das Vieh durch Abstreifen verursacht. In das Feld eines Andern. Man schätzt den Schaden; will man diesen mit einem Grundstücke bezahlen, so soll er ihn mit einem der besten seiner Felder bezahlen; betrug der Schaden einen Sela, so muß er ihm den gleichen Werth von dem Besten, das er besitzt geben. Die Schrift lehrt, daß jeder Schadenersatz nach den besten Feldern abgeschätzt wird. (5) Auch wenn es von selbst

Feuer auskommt und ergreift Dornen, und es wird verzehrt ein Garbenhaufen, oder das stehende Getreide, oder das Feld, so soll es bezahlen, der den Brand angezündet hatte. (6) Wenn Jemand seinem Nächsten Geld oder Geräthe gibt, zu verwahren und es wird gestohlen aus dem

Hause des Mannes, wenn der Dieb gefunden wird, so soll er zweifach bezahlen. (7) Wenn der Dieb nicht gefunden wird, so soll der Hausherr hintreten zu den Richtern, daß er seine Hand nicht gelegt an die Sache seines Nächsten. (8) Über jede Sache der Veruntreuung, über

רש"י

ausbrach. קוצים Disteln. Es fraß an Disteln bis es zu Garbenhaufen oder stehender Saat gelangte. או השדה Er ergreift ein Ackerfeld, wodurch dieses umpflügt werden muß. שלם ישלם Obgleich er es in seinem Hause angezündet hat, und es von selbst um sich griff durch die Disteln, die es traf, muß

er doch den Schaden bezahlen, weil er seine Glut nicht gehütet, daß sie keinen Schaden anrichte. (6) Nach seiner Aussage. Der Dieb muß sie dann dem Eigner zweifach bezahlen. (7) Wenn er falsch geschworen hat, wenn nämlich Zeugen aussagen, daß er selbst es gestohlen hat, und die Richter

תצא אש ומצאה קוצים ונאכל גריש או תפמה או השדה שלם ישלם המבעיר אתהבערה: ס (6) פייחתן אש אלרעהו כסה ארבלים לשמר ונגב מבית האיש אם ימצא הנגב שלם שנים: (7) אם לא ימצא הנגב ונקרב בעלהבית אלהאליהם אם לא שלח ידו במלאכת רעהו: (8) על-

קדיונים בלעז: Chardons (ריסטון) ונאכל גריש. שליחה בקוצים עד שהגיעה לגריש או לקמה המחוברה בקרקע: או השדה: שליחה את ידו הצידה לגיד אותה פעם שניה: שלם המבעיר. אם על פי שהצליק בתוך שלו והיא תצא ממצאה על ידי קוצים שמצאה חייב לשלם. לפי שלא שמר את נחלתו. שלא תצא ותזיק: (6) ונגב מבית האיש. לפי דבריו: אם ימצא הנגב שלם. הנגב שנים רבעלים (כ"ב ס"ט): (7) אם לא ימצא הנגב. ובא השומר הזה שהוא בעל הבית: ונקרב אל הדיין לידן עם זה ולישבע לו שלא שלח ידו בשלו: (8) על כל דבר פשע. שמיצא שקר בשבועתו

כֹּל־הַבְּרִפָּשׁוּעַ עַל־שׂוֹר עַל־חֲמוֹר עַל־  
 שֶׁהָ עַל־שִׁדְמָה עַל־כָּר־אֲבִידָה אֲשֶׁר  
 יֹאמֵר בִּירוּאָה זֶה עַד הָאֲלֹחִים יָבֹא  
 הַבְּרִשְׁתָּהֶם אֲשֶׁר יִשְׁעֵי אֲלֹהִים יִשְׁלֹם

die Sache Beider kommen; wen die Richter verurtheilen, der be-

**רמצי**

שְׁעִירוֹ עֲדִים שְׂהוּא עֲצֻמוֹ וְהַשְׁעָרָה אֲדִים עַל פִּי  
הָעִיר: יִשְׁלַם שְׁנֵים חֲדָעָה. לְמִקְדָּה הַכְּתוּב שֶׁהַפֶּזֶן  
בְּמִקְדָּוֹן לֹאִר, נִגְבַּב דִּמְכָּה, וְנִמְצָא שְׂהוּא עֲצֻמוֹ  
נִגְבֹּ, מִשְׁלֹם מִשְׁלָמִי כֶסֶל: וְאִכִּית? בְּזֶמֶן שֶׁשִּׁשְׁבַּע  
וְאַחֵר בֶּן בָּאָה עֲדִים, שִׁשְׁבַּע דִּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ, וְהִקְבַּב בַּעַל  
הַבֵּית אֶל הָאֲדִים. קִרְבָּה הִי שְׁבֻעָה הִיא. אַחֲרָי  
אָמַר לְשִׁבְעָה, אוֹ אֵינוֹ אֱלֹא לְדִין, שִׁשְׁבַּע שְׁבֻעָה  
לְדִין וְכֶסֶר לֹאִר, נִגְבַּב, מִדֵּי יִתְחַיֵּב כֶּסֶל, אִם בָּאָה  
עֲדִים שְׂהוּא כִדָּו, נִמְצָא כֶּסֶל שְׁלִיחוֹת הִי, וְנִמְצָא  
לְמִסְפָּה שְׁלִיחוֹת הִי, שְׁבֻעָה הִי תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵימָה אִם  
לֹא שָׁלַח יְדֵי מִדֵּי לְדִין שְׁבֻעָה אִם בָּאָה שְׁבֻעָה:  
אִשֶּׁר יֵאמֶר כִּי הוּא הִי, לִפִּי מִשְׁמָו, אִשֶּׁר יֵאמֶר  
הָעֵד, כִּי הוּא הִי שֶׁשִּׁשְׁבַּעַת עָלָיו, הִי הוּא אֲחִילָה  
עַד הַיָּמִין כֹּאֵר דָּבָר שְׁנֵימָה וְיִקְרָו אֶת הָעִיר, וְאִם  
בְּשִׁירִים הֵם וְהַשְׁעָרָה לְשׁוּמֵר הִי, יִשְׁלַם שְׁנֵים וְאִם  
יִדְשְׁעוּ אֶת הָעִיר שֶׁמִּצְמָאוֹ וּמִמֶּנּוּ יִשְׁמְרוּ הֵם שְׁנֵים  
לְשׁוּמֵר. וְהַדֵּל הָרִשִׁי כִּי הוּא הִי לְלִמְדָּה שְׁנֵים  
מִחִיבֵין אוֹתוֹ שְׁבֻעָה, אֱלֹא אִם בֵּן הָוָה בְּמִקְדָּה  
לֹאִר, בֶּן בָּאָה אֲנִי חַיִּיב לָהּ וְהַמֹּחֵר נִגְבַב מִכֶּסֶל:

einen Ochsen, über einen Esel, über ein Lamm, über ein Kleid, über jedes Verlorene, wovon er spricht, daß es dieses sei: soll vor die Richter

Richter auf Grund dieser Zeugenaussage ihn verurtheilen יושם שנים לרעה. Hieraus folgt, wenn Jemand vor Gericht ausfragt, die ihm in Verwahrung gegebene Sache sei ihm gestohlen worden, und es findet sich, daß er selbst der Dieb ist, so muß er den Werth zweifach bezahlen, u. zw. nur dann, wenn er erst geschworen hat, und dann die Zeugen gekommen sind; so erklären es unsere Gelehrten. ונקרב בעל הבית קרב bedeutet hier: schwören, ja schwören muß er, und nicht blos hintreten vor Gericht, und sobald

er vor Gericht kommt und leugnet, indem er behauptet es wurde gestohlen, doppelt bezahlen, wenn Zeugen aussagen, daß er es bestigt. Weil hier שָׁח יְדוֹ בְּמִלְאָתָהּ רַעוּהוּ steht und Vers 10 ebenfalls שָׁח יְדוֹ בְּמִלְאָתָהּ רַעוּהוּ אִם אַם dort schwören ausdrücklich steht, so heißt es auch hier einen Schwur ablegen. אִשְׁרֵי יֵאמַר כִּי הוּא זֶה Der Zeuge sagt, dasselbe weßwegen du geschworen hast, ist in deinem Besitze! so muß die Angelegenheit vor die Richter kommen, diese müssen die Zeugen vernehmen, und wenn sie als glaubwürdig befunden werden, wird der Hülter zur zweifachen Zahlung verurtheilt. Werden hingegen die Zeugen überwiesen, daß sie falsches Zeugniß abgelegt haben, so müssen sie dem Hülter das zweifache bezahlen. M. b. Talm.

zähle zweifach seinem Nächsten. (9) Wenn jemand seinem Nächsten gibt einen Esel, oder einen Ochsen, oder ein Lamm, oder irgend Vieh zu verwahren, und es stirbt oder wird zerissen oder wird weggetrieben, und niemand sieht es;

(10) Ein Eid beim Ewigen sei dann zwischen Beiden, daß er nicht seine Hand gelegt an die Sache seines Nächsten, und der Eigenthümer nimmt es und jener bezahlt nichts. (11) Wenn es aber von ihm wegge-

רש"י

zeigt **כי הוא זה** an, daß ihm nicht eher ein Schwur zuerkannt wird, als bis er theilweise eingestanden hat und sagt: so und so viel bin ich dir schuldig, das Uebrige hat man mir gestohlen. (9) **כי יתן איש אל רעהו חמור או שור** Der vorhergehende Absatz handelt von Einem, der eine Sache unentgeltlich aufbewahrt hat, daher ist er, wenn sie gestohlen

wurde keinen Ersatz schuldig, wie es dort heißt: Es wird gestohlen aus dem Hause dieses Mannes, wenn der Dieb nicht entdeckt wird, so tritt der Hausherr vor die Richter, um den Eid zu leisten, woraus zu ersehen ist, daß er durch diese Eidesleistung frei wird. Dieser Abschnitt aber spricht von Einem, der für Lohn etwas aufbewahrt, ein solcher wird nicht frei, wenn die anvertraute Sache gestohlen wird, wie es B. 11 heißt: Wenn es ihm gestohlen wird, so muß er es bezahlen; anders verhält es sich bei Zufällen: wenn es von selbst gefallen oder beschädigt oder gewaltsam von Räubern weggeführt wurde, und Niemand es sah, um es bezeugen zu können. (10) **So muß er schwören, daß es so ist, wie er gesagt hat, daß er zu eigenen Zwecken nicht Hand daran gelegt, denn wenn er es für sich verwendet hätte, und dann ein Unfall dem Thiere zu-**

**שנים לרעהו: ס (9) כי יתן איש אל רעהו חמור או שור או שדה וכל בהמה לשומר ומת או נשבר או נשבה אין ראיה: (10) שבעת ידיו תהיה בין שניהם אם לא שלח ידו במלאכת רעהו ולקח בעליו ולא ישלם: (11) ואם נגב ינגב**

(9) **כי יתן איש אל רעהו חמור או שור. פירש** ראשונה נאמרה בשומר חנם. לפיכך פטר בו את הנגב. כמו שכתוב ונגב מבית האיש אם לא ימצא הנגב ונקרב בעל הבית לשבועה. למדת. שמוטט עצמו בשבועה זו ופירש זה אמרה בשומר שכר. לפיכך אינו פטור אם נגב. כמו שכתוב: אם נגב ינגב מעמו ישלם. אבל על האנים כנוף. מת מעצמו או נשבר או נשבה בחזקה עד די לסטים ואין ראיה שיעיד בדרך: (10) **שבועת ה' תהיה. ישבע. שכן הוא קדבריו והוא לא שלח בה ד להשתמש בה לעצמו. שאם שלח בה ד ואחר כך האנסה חייב באונסים. (כ"מ צ"ד): ולקח בעליו. השבועה: ולא**

מֵעֵמוּ יִשְׁלַם לְבֹעֲלָיו: (12) אִם-טָרַף  
יִטְרַף יְבִיאָהּ עַד הַטְרָפָה לֹא יִשְׁלַם: פ'  
(13) וְכִי-יִשְׁאַר אִישׁ מֵעַם רֵעֵהוּ וְנִשְׁבַּר  
אֶרְמֶת בְּעֵלָיו אֵין-עֵמוּ שְׁלָם יִשְׁלַם:  
(14) אִם-בְּעֵלָיו עֵמוּ לֹא יִשְׁלַם אִם-שָׂכִיר

stohlen wird, so muß er es dem Eigenthümer bezahlen. (12) Wenn es zerrissen wird, so soll er es als Zeugniß bringen; das Zerrissene muß er nicht bezahlen. (13) Und wenns Jemand entlehnt

von seinem Nächsten, und es wird zerrissen oder stirbt: war der Eigenthümer nicht dabei, so soll er es bezahlen. (14) Wenn der Eigenthümer dabei war, bezahlt er nichts; wenn es ein Miethling war,

## רש"י

יִשְׁלַם. לוֹ הַשּׂוֹמֵר בָּלֵם: (12) אִם טָרַף יִטְרַף. עַל  
יְדֵי חֵיהָ רָעָה: יְבִיאָהּ עַד. יְבִיא עֲדִים שְׁטָרְסָה בְּאוֹנֵם  
וְסִמּוֹ: הַטְרָפָה לֹא יִשְׁלַם. אֵינוֹ אוֹמֵר, מִטְרָה. לֹא  
יִשְׁלַם אֲלֵא הַטְרָפָה. יֵשׁ טְרָפָה שְׂהוּא מִשְׁלָם. וְיֵשׁ  
טְרָפָה שְׂהוּא מִשְׁלָם. טְרַפְתָּ חֲתוּל וְשׂוֹעֵל וְנִמְדָּה  
מִשְׁלָם. טְרַפְתָּ זָבִי, אֵין רֹבֵב. וְנִחַשׁ, אֵינוֹ מִשְׁלָם.  
וְיֵמִי לְחֹשֶׁף לְדוֹן בֶּן? שְׂכָרִי כְתוּב. וְיָמָּה אוֹ נִשְׁבַּר אוֹ  
נִשְׁבָּה. מֵה מִיתָה. שְׂאֵין יָכוֹל לְהַצִּיל. אֵין שָׂכִיר  
וְשָׂכִיר שְׂאֵין יָכוֹל לְהַצִּיל: (13) וְכִי יִשְׁאַר. בָּא לְדַמּוּד  
עַל הַשּׂוֹאֵל שְׂחָיִב בְּאוֹנֵס: בְּעֵלָיו אֵין עֵמוּ. אִם  
בְּעֵלָיו שֶׁל שׂוֹר, אֵינוֹ עִם הַשּׂוֹאֵל בְּמַלְאֲכָה (כִּי  
צִיר): (14) אִם בְּעֵלָיו עֵמוּ. בֵּין שְׂהוּא בְּאוֹתָהּ מַלְאֲכָה  
בֵּין שְׂהוּא בְּמַלְאֲכָה אַחֲרֵת הִיא עֵמוּ בְּשַׁעַת שְׂאֵלָה.  
אֵינוֹ צִירָה לְהִיחַ עֵמוּ בְּשַׁעַת שְׂבִירָה וְיָמָּה (כִּי  
שֵׁם): אִם שָׂכִיר הוּא. אִם הַשּׂוֹר אֵינוֹ שְׂוֹאֵל אֲלֵא

Eigenthümer anerkennt den Schwur. ולא ישלם. Der Hüter braucht gar nichts zu zahlen. (12) אם טרף יטרף Wenn es durch ein wildes Thier zerrissen wurde, muß er Zeugen bringen, daß es ohne sein Verschulden zerrissen wurde, und er ist strafflos. Es steht nicht טרפה ein Verlegtes, sondern הטרפה das Verlegte, es gibt nämlich טרפה-Fälle, wo er zahlen muß, und Fälle, wo er nicht zu

bezahlen braucht; was z. B. durch eine Rabe, einen Fuchs oder einen Marder zerrissen wird, bezahlt er, was aber ein Wolf, Löwe, Bär oder eine Schlange zerreißt, zahlt er nicht. Was berechtigt dich so zu urtheilen? weil es heißt: Wenn es stirbt, oder es wird verlegt oder weggetrieben, so wie man nun vom Tode sich nicht retten kann, so muß auch das Verlegen oder das Wegtreiben derart sein, daß kein Retten möglich war. (13) Und dies lehrt, wer etwas entlehnt, muß auch für alle Schäden einstehen. Wenn der Eigenthümer des Ochsen nicht bei der Arbeit anwesend ist. (14) Wenn der Eigenthümer des Ochsen nicht bei der Arbeit anwesend ist, sobald er beim Verleihen anwesend, so braucht er gerade nicht anwesend zu sein bei der Verlegung oder beim Verenden. Wenn der Ochse

gehts in seinen Miethlon ein. (15) Und wenn Jemand verführt eine Jungfrau, die noch nicht verlobt ist, und liegt bei ihr: so soll er sie sich zum Weibe erkaufen. (16) Wenn ihr Vater

sich weigert, sie ihm zu geben, so soll er Geld darwägen nach dem Kaufpreis der Jungfrauen. (17) Eine Zauberin sollst du nicht leben

רש"י

nicht geliehen, sondern gemiethet ist, so ist er um den Miethpreis zum Miether gekommen, und nicht leihweise, somit ist die Verwendung desselben doch nicht umsonst, weil er doch Miethslohn entrichtet, daher wird das Thier nicht als geliehen betrachtet, so daß er auch für Unfälle haften mußte. Es ist unbestimmt, ob er wie שומר oder שוכר zu beurtheilen sei, darüber sind die israel. Weisen getheilte An-

הוא בא בשכרו: ס (15) וכי יפתה איש בתולה אשר לא-ארשה ושכב עמה מהר ימירנה לו לאישה: (16) אם-מאן ימאן אביה לתתה לו כסף ישקל כמהר הבתולת: ס (17) מבשפה לא תחיה:

שכור, בא בשכרו ליד השוכר הזה ולא בשאלה. ואין כל הנאה שלו. שד"י על ידי שכרו נשתמש. ואין לו משפט שואל להתחייב באונסין. ולא פירש מה דינו אם בשומר הנם אי בשומר שקר. לפיכך נחלקו בו חכמי ישראל. שוכר פיצד משלם. רבי מאיר אומר בשומר הנם. רבי יהודה אומר בשומר שקר: (15) וכי יפתה מדבר על לבה עד ששומעת לו: וכן תרנומו: א"י ישרל, שד"ל בשלשון ארמי כמתי בפלשון עברי. מהר ימירנה. יסוק לה מהר מבשפט איש לאשתו שד"י. לה כתיבה וישאנה: (16) כמהר הבתולות. שהוא קצוב נ' כסף אצל התוסס את הבתולה. ושוכב עמה באונס שנאמר ונתן האיש השוכב עמה לאבי הנערה חמשים כסף (דברים כ"ב): (17) מבשפה לא תחיה. אלא תוקח בבית דין ואחד זכרים ואחד נקבורה. אלא שד"י הכתוב ברוח:

sicht: R. Meir meint, er zahle, wie Einer, der umsonst hütet, R. Jehuda meint, wie Einer, der für Lohn hütet. (15) וכי יפתה שד"ל ארי, bis sie einwilligte; so auch Anselos שד"ל מהר ימירנה. wie סתרי im Hebräischen überreden. Er muß ihr eine Morgengabe festsetzen, d. h. er muß ihr wie der Mann seiner Ehefrau eine כתובה (Ehevertrag) ausfertigen und sie dann zur Frau nehmen. (16) כמהר הבתולות Was fünfzig Silberstücke beträgt, wer nämlich ein jungfräuliches Mädchen gewaltsam schwächt, denn so heißt es M. 5, 22, 29: Der Mann muß dem Vater dieses Mädchens fünfzig Silberstücke geben. (17) מבשפה לא תחיה Sie soll durch das Gericht umgebracht werden, es ist gleichviel, ob Männer oder Weiber Zauberei treiben, die Schrift spricht vom gewöhnlichen Falle, מבשפה weiblich, weil gewöhnlich Weiber der Zauberei ergeben

18) בְּלִשְׁכָּב עַם־בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת : ׀

19) זָבַח לְאֱלֹהִים יָחִידם בְּלִמִּית לַיהוָה

opfert den Göttern außer den Zweigen allein, soll verbannt wer-

lassen. (18) Wer bei einem Vieh liegt, soll getödtet werden. (19) Wer da

## רש"י

שְׁנֵי שָׂמִים מַעֲוִיֹת מְכַשְׁמוֹת (סנהדרין ס"ב) :  
 (19) לְאֱלֹהִים. לְעַם אֱלֹהִים נִקְרָא אֱלֹהִים (הלמד  
 בְּצִדָּה). הָיָה צָרִיף לְפָרֶשׁ וּלְכַתּוּב : אַחֲרֵיהֶם. עָכְשָׁן  
 שָׁאֵמַר לְאֱלֹהִים. אֵין צָרִיף לְפָרֶשׁ אַחֲרֵיהֶם. שְׁכָל לְמִיד  
 וּבִיחַת הַמִּשְׁמָשׁת בְּרָאשׁ הַמִּבְרָה. אִם נִקְרָא בְּחֻפָּה  
 כְּנֻז. לְמִלָּה לְמִדְבָּר. לְעִיר. צָרִיף לְפָרֶשׁ לְאִתָּהּ מִלָּה.  
 לְאִתָּהּ מִדְבָּר. לְאִתָּהּ עִיר. וְכֵן : לְמַלְכִּים וּלְרִנְלִים  
 בְּחִירִיק. צָרִיף לְפָרֶשׁ לְאִתָּהּ. וְאִם אֵינוּ מְפָרֶשׁ. כָּל  
 מַלְכִּים בְּמִשְׁמַע. וְכֵן : לְאֱלֹהִים. כָּל אֱלֹהִים בְּמִשְׁמַע.  
 אִפְּסִילוּ קֹדֶשׁ אֲבָל בְּשִׁדְחָה נִקְרָא פֶּתַח. כְּמוֹ : לְמִלָּה.  
 לְמִדְבָּר. לְעִיר נִדְעָה בְּאִתָּהּ מִלָּה. מִדְבָּר. וְכֵן. לְעִיר.  
 נִדְעָה בְּאִתָּהּ עִיר. מִדְבָּר. וְכֵן לְאֱלֹהִים. לְאִתָּהּ  
 שְׁחִירָתָם עֲלֵיהֶם בְּמָקוֹם אַחֵר בִּיזָא בּוֹ : אֵין בְּמוֹד

find. (19) Zum לְאֱלֹהִים Zum  
 Götzendienst; wäre es  
 mit Bere לְאֱלֹהִים punktirt,  
 so müßte nachher אַחֲרֵיהֶם  
 folgen, bei jedem כָּל,  
 und כִּי, welches vor das  
 Hauptwort gesetzt und  
 mit Chatuf (שוא) punktirt  
 wird, muß ein Wort fol-  
 gen, wie z. B. bei לְעִיר,  
 למדבר, muß die  
 Erklärung folgen, welchen  
 König, welche Wüste,  
 oder welche Stadt man  
 meint; ebenso in der

Mehrzahl, למלכים, לרנלים, das לִי mit Chirif, hier muß angegeben werden, welche Könige usw. gemeint sind; wird dies nicht erklärt, dann wären alle Könige darunter verstanden, auch לְאֱלֹהִים alle Gottheiten, selbst den wahren Gott mitbegriffen; wird aber das Wort mit Patach punktirt, wie in למלך, לעיר, so ist als bekannt vorausgesetzt, von welchem Könige, von welcher Wüste und von welcher Stadt die Rede ist. לְאֱלֹהִים Bezieht sich hier auf die Götter, vor welchen ich sie an einer andere Stelle verwarnet habe. Desgl. Ps. 86, 8: אֵין כְּמוֹךָ בָּאֱלֹהִים weil nichts erklärt folgt, ist es mit Patach (eig. Ramez) punktirt. יָחִידם soll getödtet werden. Warum steht יָחִידם? die Todesstrafe wird doch schon M. 5, 17, 5 bestimmt: Du sollst diesen Mann oder diese Frau hinausführen; weil aber nicht ausdrücklich angegeben wird, welche Anbetungsweise gemeint ist, so hätte man glauben können, jeder Götzendienst ist mit dem Tode zu bestrafen, daher: זָבַח לְאֱלֹהִים, d. h. so wie das Schlachten ein Dienst ist, welcher im Innern des Tempels inbegriffen, z. B. Räuchern,



den. (20) Und einen Fremdling sollst du nicht übervorthellen und ihn nicht drängen; denn Fremdlinge waret ihr im Lande Mizrajim. (21)

## רש"י

Guthopfer bringen, und man verwirkt das Leben, nur wenn man Ähnliches, ob es üblich oder nicht üblich, zu Ehren eines Götzgen gethan hat; auf anderweitige Dienstverrichtungen aber, wie z. B. Auskehren, Niederbücken, Umarmen, Küssen folgt keine Todesstrafe, er hat jedoch gegen ein göttl. Verbot gehandelt. (20) Du sollst nicht mit Worten kränken, tונה gleich Jes. 49, 26: והאכלתי את מוניך בשם ich werde deine Unterdrücker ihr eigenes Fleisch verzehren lassen.

Durch Schädigung feines Vermögens. Ki gרים הייתם. Wenn du ihn hart behandelst, so kann er auch dich mit dem Vorwurfe kränken: Auch du bist fremder Herkunft. „Fehler, die dir anhaften, darfst du keinem Andern vorwerfen.“ גר Ist ein Solcher, der nicht im Lande geboren wurde, sondern aus einem andern Lande kam, um sich da zeitweilig aufzuhalten. (21) כל אלמנה ויתום Das Verbot zu quälen bezieht sich auf jeden Menschen, die Schrift betont aber gerade Wittwen und Waisen deshalb, weil diese gewöhn-

בְּאֲרָמִים (תהלים פ"ו) לִפִּי שְׁלֹא פִדְשׁ. הוֹצֵרָה לִינְקֹד פֶּתַח: יִהְיֶה. לָמָּה נֶאֱמַר יִהְיֶה? וְהָלֹא כָּבֹד נֶאֱמָרָה כּוּ מִיתָה בְּמָקוֹם אֲחֵר: וְהוֹצֵאתָ אֶת הָאִישׁ הַהוּא אוֹ אֶת הָאִשָּׁה הַהִיא וְנָוִי (דברים י"ו) אֲלֵא לִפִּי שְׁלֹא פִדְשׁ עַל אוֹתָהּ עֲבֹדָה הַיֵּיב מִיתָה. שְׁלֹא תֹאמַר. כָּל עֲבֹדוֹת בְּמִיתָה. כֹּא וּפִדְשׁ לָךְ בָּאֵן. וְזָכַר לְאֱלֹהִים. לֹאִמַּר לָךְ. מִה וְזָכַחַה וְעֲבֹדָה הַנְּעֻשִׁית בְּפָנִים לְשָׁמַיִם. אִם אֲנִי מְרַבֵּה הַמִּקְטִיר וְהַמְנַסֵּף שְׁדֵי עֲבֹדוֹת בְּפָנִים. וְהַיֵּיבִים עֲלֵיהֶם לִבִּי עֵינִי בֵּין שְׂדֵרָבָה לְעֵבְרָה בִּכְךָ בֵּין שְׂאֵן וְרָבָה לְעֵבְרָה בִּכְךָ. אֲבָל שְׂאֵר עֲבֹדוֹת. כְּגוֹן הַמִּכְבָּד וְהַמְרָבִיץ. וְהַמְנַסֵּף. וְהַמְנַשֵּׁק אֵינוֹ בְּמִיתָה אֲלֵא כְּאֹתָהּ: (20) וְגַר לֹא תוֹנֶה. אוֹנָאת דְּבָרִים קוֹנְטְרַאִירִיר בְּלֻעַז Contraier (אִיט וְקוֹרֵטֶסֶן בְּכוֹלִידִיגֶסֶן) כְּמוֹ: וְהֶאֱכַלְתִּי אֶת מוֹנֵיךְ אֶת בְּשָׂרָם (ישעיה מ"ט) וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ. בְּגֻלַּת כְּמוֹן: כִּי גֵרִים הֵייתֶם. אִם הוֹנֵתוּ. אִם הוּא יָכוֹל לְהוֹנוֹתְךָ וְלֹאִמַּר לָךְ. אִם אֹתָהּ מְגֵרִים בָּאתָ. מִוֶּם שָׂבָךְ אֵל תֹּאמַר לְהַבִּירָךְ. כָּל לְשׁוֹן גַּר. אִדָּם שְׁלֹא נֹלָד בְּאוֹתָהּ מְדִינָה. אֲלֵא כֹא מְדִינָה אֲתָרָה לְנוֹר שָׁם: (21) כָּל אֲלֻמְנָה וְיֹתָם לֹא תַעֲנֹן.

אֶלְמָנָה וְיָתוֹם לֹא תַעֲנוּן: (22) אִם־עָנָה  
תַּעֲנֶה אֹתוֹ כִּי אִם־צָעַק יִצְעַק אֵלַי שָׁמַע  
אֲשָׁמַע צַעֲקָתוֹ: (23) וְהָרָה אִפִּי וְהָרַגְתִּי  
אֶתְכֶם בְּחֶרֶב וְהָיוּ נְשִׁיכֶם אֶלְמָנוֹת  
וּבְנֵיכֶם יְתוּמִים: פ  
(24) אִם־כֶּסֶף תַּלְוֶה אֶת־עַמִּי אֶת־הָעֲנִי

Reine Wittwe oder Waife  
sollt ihr bedrücken. (22)  
Wenn du ihn bedrückst,  
gewiß, wenn er zu mir  
schreiet, so erhö're ich sein  
Geschrei. (23) Und ent-  
brennen wird mein Zorn,  
und ich werde euch um-  
bringen mit dem Schwer-  
te, daß eure Weiber

Wittwen werden, und eure Kinder Waisen. (24) Wenn du Geld  
leihst meinem Volke, dem Armen neben dir, so sollst du nicht sein

## רשי

הוא הדין לכל אדם אלא שדבר הכתוב בזה, לפי  
שהם תלמידי כח ודבר מצוי לענותם: (22) עם ענה  
תענה אותו. הרי זה מקרא קצר. גזם ולא פירש  
עונשו. כמו: כל הדין קץ. גם ולא פירש עונשו.  
אף באן אם ענה תענה אותו לשון גזם. כלמר  
סופך ליטול את שלך למה. כי אם צעק יצעק אלי  
וגו': (23) והיו נשיכם אלמנות. ממשמע שנאמר  
והרגתי אתכם. אני יודע שנשיכם אלמנות ובניכם  
יתומים. אלא הרי זו קללה אחרת שהיו הנשים  
צרות באלמנות חיות שלא היו עדים למיתת  
בעליהן ומהינה אסורות להנשא והבנים היו  
יתומים. שרא ייחוס בית דין ליד לבני אביהם.  
כי שאין יודעים אם מתו אם נשבו: (24) אם כסף  
תלוה את עמי. רבי ישמעאל אומר. כל אם ואם

lich schwach, und leicht  
zu bedrücken sind. (22)  
am ענה Dieser Satz  
ist abgekürzt, er droht  
und spricht die Strafe  
nicht aus, wie: Wer  
Kajin umbringt . . , ohne  
daß die Strafe damit be-  
stimmt wird; so auch  
hier: Wenn du ihn be-  
drücken wirst . . . , so  
wirst du endlich der  
Strafe nicht entgehen,  
wenn er zu mir auf  
schreien wird. (23) והיו

Sobald es heißt: Ich werde euch durch das Schwert  
umkommen lassen, weiß man doch schon, daß die Frauen Wittwen  
und die Kinder Waisen werden? Dies deutet aber auf einen besondern  
Fluch hin, die Frauen werden als Wittwen von Männern, die noch  
leben, eingeschlossen bleiben; oder es werden keine Zeugen für den  
Tod der Männer vorhanden sein, und sie werden dadurch keine andere  
Ehe eingehen dürfen. Die Kinder werden Waisen sein, das Gericht  
wird sie zur Besitzergreifung des väterlichen Vermögens nicht zulassen,  
weil man nicht wissen wird, ob die Väter gestorben oder gefangen  
sind. (24) א. א. Zischmael bemerkt, wo אם in der Thora  
steht, ist es bedingungsweise zu nehmen, drei ausgenommen, hier ist  
es Pflicht, Geld zu leihen. עמי Zwischen deinem und einem andern

gegen ihn, wie ein Schuldbherr; ihr sollt ihm nicht Zinsen auflegen. (25)

Wenn du pfändest das Kleid deines Nächsten, bis zum Untergange der

עמך לא־תהיה לוֹ בַנִּשָּׂה לֹא־תִשְׁמֹן  
עָלָיו נִשְׂךְ: (25) אִם־תִּכְבֹּל תִּחְבֹּל שְׁלֵמַת  
רֵעֶךָ עַד־בֹּא הַשָּׁמֶשׁ תִּשְׁיָבֵנוּ לוֹ:

רש"י

Volke Angehörigen, genießt Ersterer das Vorrecht, zwischen einem Reichen und einem Armen, hat der Arme den Vorzug; bei heimischen und fremden Armen sind Erstere vorzuziehen, und der Gedanke ist: Wenn du Geld leihst, sollst du es eher einem meines Volkes leihen, als einem Heiden; und welchem aus meinem Volke? dem Armen. Und welchen Armen? der in deiner Stadt wohnt. Nach Ande-

שפתורה לשוח חזק מנ' זה אחר מהן (ב"מ קיד):  
את עמי. עמי וגברי עמי קודם. עמי העשיר. עמי  
קודם. עמי עני עני עני עני אחר. עמי עני קודמן  
(ב"מ קיד) זה משמעו: אם כסף תלך את עמי  
תלווה ולא לגברי ולאידה מעמי: את העני  
ולאידה עני לאתו שעמך. קבר אחר את  
העני שלא תהנה בו מנהג ביון גדול  
שהוא עמי: את העני עמך. הו' מסתכל בעצמך כאלו  
אתה העני: לא תהיה לו כנושה. לא תהפצנו בחוקה.  
אם אתה ידע שאין לו אל תהי דומה עניו כאילו  
הלוי. ברומר לא תכלימו: נשך. רבית שהיא  
כנישית נחש שנושך הפרה קטנה בגדלו ואינו מניש.  
ומתאם הוא מכעצב ונופח עד קרקרה. כך רבית אינו  
מניש ואינו ניכר עד שהרבית עולה ומחפפו קמון  
הרב: עב חבל תחבל. כל לשון חבלה אינו  
משכון בשעת הלואה אלא שמשכנן את הלוה

ren bedeutet **עמי** an, du darfst ihn nicht verächtlich behandeln, wenn du ihm leihst, denn er ist von meinem Volke. Du mußt dich betrachten, als wärest du selbst der Arme. Du sollst es von ihm nicht mit Strenge fordern, wenn du weißt, daß er nichts hat; mache ihm keine Vorstellungen, daß du es ihm nur geliehen hast, d. h. du sollst ihn nicht beschämen. **נשך** Zins, eigentlich, Biß, weil er wie ein Schlangenbiß (**נשך**) ist, der im Fuße eine kaum fühlbare Wunde macht, die dann aber aufschwillt und den ganzen Körper bis zum Scheitel angreift; ebenso so sind die Zinsen, die anfänglich nicht merkbar, dann aber hoch auflaufen und viel Vermögen verschlingen. (25) **אם חבל תחבל** Ist nicht das Pfand, das man beim Leihen nimmt, sondern das, welches man dem Schuldner erst dann abpfändet, wenn der Zahlungs-Termin verstrichen ist, und er nicht gezahlt hat. **חבל** Doppelt; wie oft muß die Pflicht (der Rückerstattung des Pfandes) geübt werden? Gott sprach: Wie viel bist du mir doch schuldig! dein Leben liegt ja in meiner Hand;

(26) כִּי הוּא כְּסוּתוֹ לְבִדָּה הוּא שְׂמֻכְתּוֹ  
לְעָרוֹ בְּמָה יִשְׁכַּב וְהָיָה כִּי־יִצְעַק אֵלַי  
וְשָׁמַעְתִּי כִי־תִנּוֹן אָנֹכִי: סִיבִיעַ (27) אֲדֹהִים  
לֹא תִבְקַדְּלָ וְנָשִׂיא בַעֲמֻךָ לֹא תֹאדָר:  
(28) מִלֵּאֲתָךְ וְדַמְעָךְ לֹא תֵאָחֵז בְּכֹחַ

(26) Denn dies ist seine einzige Bedeckung, dies sein Kleid für seinen Leib; worunter sollte er liegen? Und es wird geschehen, wenn er zu mir schreiet, so werde ich ihn erhören; denn ich bin gnädig. (27)

Richtern sollst du nicht fluchen, auch einen Fürsten in deinem Volke nicht verfluchen. (28) Deine Füße und dein Maß halte nicht auf; den

## רשי

בְּשִׁמְנֵי הַזֶּמֶן וְאִינוּ מוֹרַע. חֲבֹל תַּחְבֹּל בְּכָל דָּךְ  
בְּתַבְכְּלֶיךָ עַד כְּמָה תַעֲמִים? אֲמַר הַקִּבְיָה: כְּמָה אֲתָה  
חַיִּיב לִי? וְהָרִי נִמְשָׁךְ עוֹלָה אֲצִלִּי כֹל אָמֵשׁ וְאָמֵשׁ  
וְנֹתֶנֶת דִּין וּמִתְחַיֶּבֶת לִפְנֵי וְאִנִּי מִחֻדָּה דָּךְ, אֲתָה  
אֲתָה מוֹל הַשָּׁכֵב. עַד בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ תִּשְׁכַּנּוּ לוֹ. כֹּל  
הַיּוֹם תִּשְׁכַּנּוּ לוֹ עַד בּוֹ הַשָּׁמֶשׁ וּבָכָא הַשָּׁמֶשׁ תַּחְחֹר  
וְתִסְלְנֵי עַד שְׁכַבָּא בְּקֶר שַׁל מְחָר וּבְכִסִּית יוֹם הַבְּתִיב  
מִדְּבַר, שְׂאֵן צִיף דָּה בְּלִילָה. (מְכִילֵתָא) (26) הוּא  
כְּסוּתוֹ. זוֹ טָלִית: שְׂמֻכְתּוֹ. זוֹ חֲלוּק: בְּמָה יִשְׁכַּב.  
לְרִבּוֹת אֵת הַמָּצַע: (27) אֱלֹהִים לֹא תִקְלָל. הָיָה זֶה  
אֲדוֹרָה לְבִרְכַּת הַשֵּׁם, וְאֲדוֹרָה לְקָלֵל הָיָה (סְנֵהֲרִין  
סִי: (28) מִלֵּאֲתָךְ. חֻבָּה הַמִּשְׁלָח עֲלֶיךָ בְּשִׁתְחַמְלָא  
תְּבוֹאָתָךְ לְהַתְבַּשֵּׁל וְהֵם בְּכֹחֵם: וְדַמְעָךְ. הַתְרוּמָה  
וְאִנִּי יִדְעֵה מִהוּ דְּשׁוֹן דְּמַע: לֹא תֵאָחֵז. לֹא תִשְׁנֶה סִדָּר

du empfiehlist deine Seele abendlich schuld beladen meinem Schutze, und ich gebe sie dir wieder des Morgens zurück; thue auch du ein Gleiches! nimm das Pfand (woran gleichsam sein Leben hängt) und gibt es immer wieder und wieder zurück! **עד בא השמש** Den ganzen Tag mußt du es ihm lassen, bis die Sonne untergeht, nachher kannst du es wieder nehmen, bis der Morgen des folgenden

Tages anbricht. Die Hebe ist hier von einem Tagkleide, welches man bei Nacht nicht braucht. (26) כִּי הוּא כְּסוּתוֹ Sein Oberkleid, שְׂמֻכְתּוֹ sein Unterkleid, das Hemd. **במה ישכב** D. i. das Bett. (27) **אלהים לא תקלל** D. i. ein Verbot, Gott zu lästern oder dem Richter zu fluchen. (28) **מלאך** Die Pflicht, die dir obliegt, sobald deine Früchte vollreif werden, nämlich die Erstlinge. **ד. i. die Hebe**: Wie zu dieser Bedeutung gekommen, verstehe ich nicht. **לֹא תֹאדָר** Du sollst die Ordnung ihrer Abgabe nicht verändern, das früher zu Entrichtende nicht später geben oder umgekehrt; man soll nicht die Hebe früher als die Erstlinge, oder den Zehnten vor der Hebe absondern. **בניך** Ihn um fünf Selaim von dem Rothen auszulösen; obwohl

Erstgeborenen deiner Söhne sollst du mir geben. (29) Also sollst du thun mit deinem Ochsen, mit deinem Kleinvieh: sieben Tage bleibe es bei seiner Mutter, am achten

Tag sollst du es mir geben. (30) Und heilige Leute sollt ihr mir sein, und Fleisch von einem auf dem Felde zerrissenen Vieh

רשיי

dies bereits andern Ortes Kap. 13, 2 befohlen ist, will dies noch hinzufügen: So sollst du auch mit deinen Rindern und Schafen thun; sowie der Erstgeborene des Menschen erst nach dreißig Tagen ausgelöst wird, wie es M. 4, 18, 16 heißt: Und seine Lösung geschehe, wenn es einen Monat alt ist, ebenso soll man das Erstgeborene des Kleinviehes dreißig Tage bei sich behalten und es erst dann dem Priester geben. (29)

D. i. eine Mahnung an den Priester, es zu Opfern vor dem achten Tage nicht zu nehmen, weil es nicht die gesetzliche Zeit erreicht hat. Daraus könnte man entnehmen, die Pflicht sei schon am achten Tag, deswegen heißt es hier שמיני und an anderer Stelle M. 3, 22, 27: מיום השמיני והלאה, so wie es dort vom achten Tage an und weiter tauglich, wohlgefällig ist, ebenso ist es hier der Fall; und der Sinn ist der: am achten Tage kannst du es dem Priester geben, (doch darf dies auch später geschehen). (30) Wenn ihr euch heilig und vom Genuße verbotener Speisen (נבלות וטרופות) fern halten werdet, seid ihr mir geweiht, wo nicht, seid ihr nicht die Meinigen. Auch wenn es zu Hause zerrissen wird, darf man es nicht essen, die Schrift erwähnt nur den gewöhnlich vorkom-

בנין תתן לי: (29) בן-תעשה לשך  
יצאנה שבעת ימים יהיה עם-אמו  
ביום השמיני תתנו לי: (30) ואנשי  
קדש תהיו לי ובשר בשדה טרפה

ה'רשתן לאחר את המוקדם ולהקדים את המאוחר  
שלא יקדים ויחזיקה לבפירות ובג'עשר לה'רומה: בכור  
בנד תתן לי. לקרותו בחמש סלעים מן הכהן: והלא  
כבר צוה עליו במקום אחר? אלא כדי לסמוך לו: בן  
תעשה לשך מה בכור אדם לאחר לי יום פודהו  
שנאמר: ופדיוו מן חדש חרש חפרה (במדבר כ"ב) אף  
בכור פתקה דקה משפל בו לי יום ואחר כך נותנו  
לכהן: (29) שבעת ימים יהיה עם אמו. זו אהדה  
לכהן. שאם בא למחר את קרבנו לא ימה קודם  
שמונה לפי שהוא מחוץ זמן: ביום השמיני תתנו לי.  
וכל זה חובה לבו ביום. נאמר פאן שמיני ונאמר  
להלך ומיום השמיני והלאה ודעה (ויקרא כ"ב) מה  
שמיני האמור להלך להבשיר משמיני ולהלך אף  
שמיני האמור פאן להבשיר משמיני ולהלך וכן משמע  
וביום השמיני אחת רשאי ליתנו לי (מכילתא): (30)  
ואנשי קדש תהיו לי. אם אתם קדושים וקדושים

לא תאכלו לבלב תשליכון אתו: ס  
**כג (1)** לא תשא שמע שוא אל-  
 תשת ידך עם רשע להיות עד חמס:

dem Bösewicht, um ein Zeuge zur Gewaltthat zu sein.

## רשי

משקוצי נבלות וטרפות: הרי אתה שלי. ואם לאו  
 אינכם שלי: ובשר כשדה טרפה. אף בבית בן-  
 אלא שדבר הכתוב בהוהי מקום שדך בזהמות  
 לישך (מכילתא) וכן: כי בשדה מצאה (דברים כ"ט)  
 ובן אשר לא יהיה טהור מקרה לילה (דברים כ"ט)  
 הוא הדין למקרה יום. אלא שדבר הכתוב בהוהי.  
 יבשר דתליש מן הוה חייא בשור שנתלש על ידי  
 טרפה ואם אי מן חיה פשרה או מבהמה פשרה  
 בתיה: לכלב תשליכון אותו. אף הוא ככלב. או  
 אינו אלא כלב כמשמעו? תל בנבילה: או מכור  
 לנכרי. קין למרסא שמופתת בקר הנאות. אם בן  
 מה ת"ל לבלב? ללמדך שדפכל נכד ממנו וללמדך  
 הכתוב שאין הקדוש ברוך הוא מקפח שוכר כל  
 ברה. שגא ולכל בני ישראל לא יחרץ כלל לשונו  
 (שמות י"א) אמר הקב"ה תנו לו שקרו (מכילתא):  
**כג (1)** לא תשא שמע שוא. פתרומו: לא תקביל  
 שמע דשקר אודרה למקבל לשון הרע ולדיין

nicht essen; dem Hunde  
 sollt ihr es vorwerfen.

23. (1) Sprich nicht  
 aus ein falsches Gericht,  
 biete nicht deine Hand  
 Gewaltthat zu sein.

men den Fall, weil wenn  
 das Vieh zerrissen wird,  
 dies zumeist auf dem  
 Felde geschieht. Des-  
 gleichen Mt. 5, 23, 11:  
 Es wird nicht rein sein,  
 wegen eines nächtlichen  
 Zufalles; dasselbe kann  
 ja auch bei Tage sich  
 ereignen? allein die  
 Schrift nimmt Ort und  
 Zeit der meisten derarti-  
 ger Fälle an. Auch Dnk.  
 übers. es; ובשר תליש מן  
 חייא Fleisch, welches  
 abgerissen wurde durch  
 einen Wolf oder Löwen,  
 von einem Thiere oder  
 Vieh, welches man essen

darf, ob zu Hause, oder auf dem Felde, heißt טרפה אתו. Dies will uns lehren, daß jede andere Nutznießung davon erlaubt ist. Es ist gerade nicht buchstäblich zu nehmen, es nur dem Hunde vorzuwerfen, da es von dem gefallenen Thiere Mt. 5, 14, 21 heißt: Man darf es auch an einen Fremden verkaufen. Warum heißt es aber ausdrücklich לכלב? Dies lehrt uns, daß Gott keinem Geschöpfe den Lohn vorenthält, denn bei dem Auszuge der Israeliten aus Egypten heißt es: Kein Hund regte seine Zunge; daher befahl Gott, ihm dafür diesen Lohn zu geben.

23. (1) **לא תשא שמע שוא** Wie Dnk. übers. Du sollst keine falschen  
 Berichte annehmen; dies verbietet uns Verleumdungen anzunehmen,  
 und dem Richter, daß er keine Partei vernehmen soll, ohne Beisein  
 der Gegenpartei. **אל תשת ידך עם רשע** Verbietet Jedem, der an

(2) Folge nicht der Menge  
zum Bösen; und sage

(2) לֹא-תִהְיֶה אַחֲר־רַבִּים לָרֹעַת וְלֹא-

רמז"ל

einem Menschen eine falsche Forderung stellt, zuzufichern, ihm als falscher Zeuge dienen zu wollen. (2) **לֹא תִהְיֶה אַחֲרֵי רֵבִים** Diese Stelle hat viele Auslegungen im Talmud, die aber mit dem Wortlaute nicht übereinstimmen, sie entnehmen hieraus, daß man durch die Mehrheitsstimmen eines Richters Niemanden verurtheilen dürfe. Den Schlußsatz dieses Verses erklären sie also: **וְכֵן אַחֲרֵי רֵבִים** Wenn zwei Stimmen für Schuldigsprechung mehr da sind, als für Freispre-

שלא ישמע דברי בעל דין, עד שיקרא בעל דין תביר: אל תשת ירך עם רשע, המזעזע את תבירי חבישת שקר שהבטחתו להיות לו עד חכם: (2) לא תהיה אחרי רבים לרעות, יש במקרא זה מדרשי חכמי ישראל: אבל אין לשון המקרא מיושב בהן על אסמיו, מפני דרשו, שאין מסין לחובה בהכשרת דבין אחד, וסוף המקרא דרשו אחרי רבים להטות שאם יש שנים מחייבין יותר על המזעזע, הסה הדין על פיהם לחובה, ובדני נפשות הכתוב מכפר ואמצע המקרא דרשו, לא תענה על ריב, על רב, שאין חולקין על מוסלא שבפד, לפיכך מתחילין בדני נפשות מן הצד לקטנים שבין שואלין תחילה שיאמרו את העם (מנהדרין מ') ולפי דברי רבותינו כך פתרון המקרא: לא תהיה אחרי רבים לקעות לחייב מיתה בשביל דין אחד שיקפו מחייבין על המזעזע ולא תענה על הרב לנשות מדבריו, ולפי שהוא חסר יוד דרשו בו כן: אחרי רבים להטות, יש רבים שאמה נוסה אחריהם, ואימתי? בזמן שהן שנים המכריעין

chung, so soll man nach der Mehrheit urtheilen: Dieser ganze Vers handelt von Todesstrafen. Die Mitte dieses Verses wird in folgender Weise commentirt: **וְכָל דָּבָר עַל רֵב** wie **וְכָל דָּבָר עַל רֵב** d. h. man darf dem Vornehmsten im Gericht nicht widerstreiten, darum wird bei Todesurtheilen von der Seite abzustimmen angefangen; die minder Angeesehenen werden zuerst um ihre Meinung befragt; demnach hat dieser Vers folgenden Sinn: Folge nicht der Menge zu Bösen, um ein Todesurtheil mit Majorität von nur einer richterlichen Stimme zu fällen. Du sollst nicht widerstreiten dem Vornehmsten im Gerichte, **(עַל רֵב)**, um von seinem Ausspruche abzuweichen. Dies wird aus **וְכָל דָּבָר עַל רֵב** gefolgert, weil darin das „**וְכָל**“ fehlt. **אֲחֵרֵי רַבִּים לְהוֹטֵר** Es gibt eine Mehrheit, nach welcher du dich richten mußt, wenn nämlich die Schuldig-sprechenden um zwei mehr sind, als die Freisprechenden. Nach dem Ausspruche **לְרַעֲיָתָם רַבִּים אֲחֵרֵי** ist es doch selbstverständlich, daß man zum Guten der Majorität folgen müsse, voraus die Gelehrten folgern, daß man bei Urtheile über Leben und Tod schon auf Grund der Aussage eines Zeugen freisprechend entscheide, der Schuld-spruch aber nur auf Grund der Aussage zweier Zeugen gefällt

תענה על־יב לַנִּטָּת אַחֲרֵי רַבִּים  
לְהִטָּת: (8) וְדָל לֹא תִהְיֶה בְּרִיבּוֹ: 8  
(4) כִּי תִפְגַּע שׁוֹר אִיבָה אוֹ חֲמֹר תַּעֲה  
הַיָּשָׁב תִּשְׁיִבֵנוּ לוֹ: 8 (5) כִּי־תִרְאֶה  
חֲמֹר שֶׁנֶּאֱדָר רַבִּין תַּחַת מִשְׁאוֹ וְחִדְלָתָ

Ochsen deines Feindes oder seinen Esel, der irre geht, so bringe ihn demselben zurück. (5) Wenn du siehst den Esel deines Hassers erliegend unter seiner Last, und du wolltest absteigen, sie ihm zu

## רש"י

במחויבן יותר מן המזכיר: וממשמע שגא לא תהיה  
אחרי רבים לדעות, שומע אני אבל היה עמהם  
לשובה, מפאן אמרו דיני נפשות על פי אחד לזכות  
ועל פי שנים לחובה, ואינקלוס תרגם: לא תחמנא  
מלא לפא מה דמתבעי לך על דינא, ולשון העברי,  
לפי התרגום כך הוא גדרש, לא תענה על ריב לזמות,  
אם ישאלך דבר למשפט, לא תענה לנשות לצד אחד  
ולסלק עצמך מן הריב, אלא הוי דן אותו לאמתו:  
ואני אומר לישבו על אפניו כפשוטו, כך פתרונו:  
לא יהיה אחרי רבים לדעות, אם ראית רשעים מסין  
משפט, לא תאמר, הואיל ורבים הם, הנני נוסה  
אחריהם, ולא תענה על ריב לנשות וגו' ואם ישאל  
הגדון על אותו המשפט אל תעננו על הריב דבר  
הנוסח אחרי אותן רבים לחמות את המשפט מאמתו  
אלא אמור את המשפט כאשר הוא וקולך דהא תלוי  
בצדק הרבים: (8) לא תהדר, לא תחלוק לו כבוד  
לנשותו בדין ולומר, דל הוא אפניו ואפניו: (6) כי  
תראה חמור שונאך וגו', הרי כי משמש לשון דלמא

nicht aus bei einem  
Rechtsstreite, um dich zu  
neigen nach der Menge,  
um das Recht zu beugen.  
(3) Auch den Armen sollst  
du nicht begünstigen in  
seinem Rechtsstreite. (4)  
Wenn du triffst den

werde. Nach Onf. ist  
dies so zu verstehen:  
Wenn dir ein Rechtsfall  
vorliegt, neige dich nicht  
e i n e r Seite zu, um dich  
vom Rechtspfechen los zu  
machen, sondern richte  
nach strenger Wahrheit.  
Ich (Raschi) glaube dies  
dem Wortsinne gemäß zu  
erklären: Wenn du siehst,  
das Böswillige das Recht  
verdrehen, sage nicht,  
weil diese die Mehrheit  
sind, will ich mich nach  
ihnen richten, sondern  
wenn du hierüber befragt  
wirst, so antworte nicht  
im Sinne dieser, das  
Recht beugenden Mehr-

heit, sondern gib dein Urtheil sachgemäß und überzeugend  
ab; diese Mehrheit aber hat die Eisenkette auf dem Halse, hat es auf  
ihrem Gewissen. (8) לא תהדר ור' ל' keine Nachsicht mit dem Armen,  
sage nicht, er ist arm, ich will ihn schonen und freisprechen. (5) כי  
תראה חמור שונאך Dieses כי bedeutet; vielleicht; bekanntlich hat כי  
vier Bedeutungen, hier ist der Sinn: Vielleicht siehst du den Esel  
deines Feindes seiner Last erliegen. וחילתן Fragenb, könntest du dich  
enthaltan, ihm aufzuhelfen? עזב תעזב עמו Das עזב bedeutet helfen,



erlassen: sofort erlasse sie mit ihm. (6) Beuge nicht das Recht deines Dürftigen in seinem Rechtsstreite. (7) Von falschem Aussprüche sei fern; und

מעזב לו עזב תעזב עמו: חמישי (6) לא תמה משפט אביוך בריכו: (7) מדבר שקר תרחק ונקי וצדיק אל-תברוג כי den Unschuldigen und Gerechten bringe nicht

## רשי

gleich Röm. 1, 4: עצור; ועזב Rechem. 3, 5: Jerusalem, durch Erdfüllungen die Mauern zu verstärken. wie כי תראה in M. 5, 7: כי תאמר Du wirst vielleicht sprechen? Nach dem Psalm. ist der Satz כי תראה — so zu verstehen: Manchmal darfst du dich entziehen, in anderen Fällen mußt du helfen, z. B. ein Greis, dessen Würde es nicht gestattet, kann sich zurückziehen. Hilf ihm עזב תעזב עמו die Last abnehmen. (6) אביוך von אביוך Sehnsucht, er ist arm und sehnt sich nach jeder

שהוא מד' לשונות של שמושי כי וכה פתרונו. שמה תראה חמורו רובץ תחת משאו: ודלת מעזב לו. פתמה: עזב תעזב עמו. עזבה לשון עזרה. וכן עצור ועזב (מלאכים א' י"ד) וכן ויעזבו את ירושלים עד החומה (נחמיה ג') מלאכה עפר לעזב ולסיע את חוץ החומה: פיוצא כו. כי תאמר בלכבך רבים הגוים האלה ממני וכו' (דברים ו') שמה תאמר בן בתמה: לא תראה מדם. ומדשו בך דרשו רבותינו: כי תראה, ודלת, פתמים שאתה חורג ופתמים שאתה עוזר. הא בציצ? וכן ואינו לפי פבור ודלת (או בדימת נכרי ומשאי ישראל. ודלת). (מכילתא): עזב תעזב עמו. לפיכך המשא ממשקל ליה. מליטול משאו ממני: (6) אביוך. לשון אביוך, שהוא מדולדל ותאב לכל טובה. (ביט ל"ב): (7) ונקי וצדיק אל תהרג. מנין ליוצא מבית חייב ואמר א' יש לי ללמד עליו זכות. שמהחזירים אותו? תל: ונקי אל תהרגו ואעפ"י שאינו צדיק, שלא נצמדק בבית מ"מ זקי הוא מדין מיתה שדבר יש לך לפותו. ומנין ליוצא מבית זכאי ואמר א' יש לי

Wohlthat. (7) ונקי וצדיק אל תהרג Woher ist bewiesen, daß wenn Jemand vom Gerichtshofe verurtheilt ist und abgeführt wird, und Einer sagt, er habe eine Vertheidigung für ihn vorzubringen, daß man den Verurtheilten wieder zurückführt? Hier heißt es: Du sollst den Unschuldigen nicht mitbringen; denn obgleich er beim Gerichte für schuldig befunden wurde, so ist er einstweilen doch vom Tode befreit, naki, denn man könnte ihn ja noch vertheidigen. Woher wissen wir aber, daß, wenn Einer vom Gerichte freigesprochen weggeht, und es sagt Jemand, ich habe Gründe für seine Schuld, man ihn nicht wieder zum Gerichte zurückführt? dafür spricht תהרג אל תהרג ונקי וצדיק אל תהרג כי לא אצדיק רשע On brauchst ihn nicht zurück zu führen, denn er wird nicht ungestraft bleiben, selbst wenn du ihn frei-

לֹא־אֶצְדִּיק רָשָׁע: (8) וְשֹׁחַד לֹא תִקַּח  
בִּי הַשֹּׁחַד יַעֲזֹר פְּקֻחִים וְיִסְלַף דְּבָרֵי  
צְדִיקִים: (9) וְגַר לֹא תִלְחָץ וְאַתָּם  
יִדְעֶתֶם אֶת־נַפְשׁ הַגֵּר כִּי־גֵרִים הֵייתֶם  
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: (10) וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע  
אֶת־אֲרֶצְךָ וְאַסְפֹּתָ אֶת־תְּבוּאָתָהּ:

um, denn ich werde nicht  
rechtfertigen den Böse-  
wicht. (8) Und Beste-  
chung nimm nicht; denn  
die Bestechung blendet  
Sehende und verdrehet  
die Worte der Gerechten.  
(9) Und den Fremdling  
dränge nicht: ihr wisset

ja, wie dem Fremdlinge zu Muth ist, da ihr Fremdlinge waret im Lande  
Mizrajim. (10) Und sechs Jahre besäe dein Land sammle dessen Ertrag

## רש"י

ללמד עליו חובה שאין מחזיק אותו לבד? תל  
צדיק אל תהרוג זה צדיק הוא. שצדיק בביד:  
כי לא אצדיק רשע. אין עליה להחיותו. כי אני לא  
אצדיקנו בדיני אם תצא מידו ופאי יש לי שלוחים  
הרבה להמיתו במיתה שנתחייב בה: (8) ושחד לא  
תקח. אפי' לשפוט אמת וקיש בדי להטות הדין  
נאמר כבר. לא תסד משפט: יעזר פקחים. אפילו  
הכם בתורה ונוטל שוחד. סוף ששתחרף העתו עליו  
וישתכח תלמוד. ויבהח מאור עיניו (כי'ם ק"א  
מכילתא: ויסלף. בתרגומו ומקלקל: דברי צדיקים.  
דברי המצודקים משפטי אמת. וכן תרגומו: פתגמין  
תריצין ישרים: (9) וגר לא תלחץ. בהרבה מקומות  
הזהירה תורה על הגר מפני שסורו רע (כי'ם כ"ט): את  
נפש הגר. כמה קשה לו כשלוהצים אותו: (10) ואספת  
את תבואתה. קשון הקנסה לבית. כמו: ואספתו אל

sprechen solltest, habe ich  
noch viel Sendboten,  
durch welche ich ihn die  
verdienste Todesstrafe  
werde büßen lassen. (8)  
Bestechung, selbst gerecht zu richten.  
darfst du nicht anneh-  
men, geschweige denn um  
das Recht zu beugen, da  
bereits gesagt wurde:  
Du sollst das Recht nicht  
beugen. השחד יעזר פקחים.  
Die Bestechung blendet  
die Scharfsichtigen, selbst  
ein weiser Schriftgelehr-  
ter, wenn er Bestechung

annimmt, wird in der Folge verwirrt, vergiftet sein Wissen, und sein  
klarer Blick trübt sich. ויסלף דנף. übers. verderben. דברי צדיקים. Be-  
gründete Aussprüche, wahrheitsgemäße Urtheile, nach דנף. (9) לא וגר  
An vielen Stellen warnt die Schrift, dem Fremden Leides zu-  
zufügen, weil seine Aufwallung böse ist. (ס. ראשי, Talm. Horijot 13,  
und Talm. B. Mez. 56: בנר שסורו, רע את נפש הגר: (10) Wie schwer es  
ihm wird, wenn man ihn unterdrückt. (10) ein-

ein. (11) Aber im siebenten laß es liegen und verlaß es, daß die Dürftigen deines Volkes es genießen, und was sie übrig lassen, möge das Gethier des Feldes genießen, also thue mit deinem Weinberge, mit deinem Delbaume. (12)

Sechs Tage thue deine Werke, aber am siebenten Tage ruhe; damit ausruhe dein Ochse und dein Esel, und sich erhole der Sohn deiner Magd und der

רש"י

sammeln ins Haus, gleich M. 5, 22: אל תשכמנה (11) תוך ביתך von der Arbeit brach liegen lassen. ונמשתה Gib es preis und genieß es nicht, nachdem die Zeit des Wegräumens vorüber ist. Ohne es zu düngen u. zu jäten. ויתרם Hier ist die Nahrung des Armen mit der Nahrung des Thieres verglichen; wie letztere ohne zu verzehnten essen, ist es auch bei den Armen der Fall; hieraus folgt, daß man im sieben-

ten Jahre nicht zu verzehnten braucht. Der Anfang dieses Verses meint ein Kornfeld, wie es oben heißt: Du sollst dein Feld besäen; u. so wie mit deinem Felde, so auch mit deinem Del- und Weinberge. (12) Selbst im siebenten Jahre darf der gewöhnliche Sabbat nicht aufgehoben werden. Man denke nicht, weil dieses ganze Jahre שבת heißt, sollte man den wöchentl. Sabbat nicht zu feiern brauchen. וינה שורך Erholung und Freiheit, auf deinem Felde zu weiden, denn wenn du es zu Hause einsperren würdest, so wäre ihm das keine Erholung, sondern ein Schmerz. וינה בן אמתך D. i. ein kanaanit. Sklave. וינה Der

(11) והשביעת תשכמנה ונמשתה ואכלו אביני עמך ויתרם תאכל חית השדה בן־פעשה לברמך ליתך: (12) ששת ימים תעשה מעשיך וביום השביעי תשבת למען ינוח שורך ויחמך וינפש בן־אמתך וינה: וינה:

תוך ביתך: (11) תשכמנה. מעבודה: ונמשתה: מאכילה אחר זמן הביעור. ר"א תשכמנה מעבודה גמולה פנון חרישה חריעה. ונמשתה. מלפזל ומלקשקש: ויתרם תאכל חית השדה. דהקיש מאכל אביון למאכל חיה מה חיה אוכלת בלא מעשר אף אביונים אוכלים בלא מעשר. מפאן אמרו: אין מעשר בשביעית (מכילתא): כן תעשה לכרמך. ויתחברת המקרא בשדה הלזן כמו שאמר למעלה הימנה תרוע את ארצה: (12) וביום השביעי תשבות. אף בשנה השביעית לא תעקך שבת בראשית מקומה. שרא תאמר. הואיל וכל השנה קרויה שבת לא תנהוג בה שבת בראשית. (מכילתא): למען ינוח שורך. וחמורך. תן לו ינוח להתיר שהוא תולש ואוכל עשבים מן הקרקע או אינו אלא יתבשנו בתוך הבית. אמרת אין זה ינוח אלא צער (מכילתא): כן אמרת. בעבד צר הקטוב מדבר (מכילתא): וינה. גר תושב:

(13) וּבְכָל אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי אֵלֵיכֶם תִּשְׁמְרוּ וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תִזְכִּירוּ לֹא יִשְׁמַע עַד-פִּי: (14) שְׁלֹשׁ רָגְלִים תָּחֵג לִי בִשְׁנָה: (15) אֶת-חֶג הַמִּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת כָּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב בֵּרִיכוּ יִצְאָת מִמִּצְרַיִם וְלֹא-יִדְרְאוּ פָנַי רִיקָם: (16) וְחֶג הַקִּצִּיר בְּכֹרֵי מַעֲשֵׂיךָ

Fremdling. (13) Und in Allem, was ich euch gesagt, hütet euch! Und den Namen anderer Götter gebet nicht; nicht gehört werde er in deinem Munde. (14) Dreimal sollst du mir ein Fest feiern im Jahre. (15) Das Fest der ungesäuerten Brode sollst du beobachten: sieben Tage sollst du ungesäuerte

Brode essen, so wie ich dir geboten, zur bestimmten Zeit des Mehren-Monats; denn in demselben bist du aus Mizrajim gegangen; und man erscheine nicht vor meinem Angesichte mit leerer Hand. (16) Und das Fest der Ernte, der Erstlinge deiner Habe, dessen was

רש"י

(13) וכל אשר אמרתי אליכם תשמרו. לעשות כל מצות עשה באזהרה. ששל שמירה שבתורה אזהרה היא במקום לאו: לא תזכירו. שלא יאמר לו. שמור לי בצד ע"א פלוגית או תעמוד עמי כיום ע"א פלוגית עכ"ם. ד"א. וכל אשר אמרתי אליכם תשמרו וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תִזְכִּירוּ לֹא תזכירו. לשקול ע"א תזכיר כל המצות כולן והנזכר בה בשומר את כולן: לא ישמע. מן הנקרי: עד פי. שלא תעשה שיתפוס עם נכרי וישבע לה ב"ע"א שלא נמצאת שאתה גורם שזכר עד דף: (14) רגלים ג' ע"ם: (15) בי הקיתנו זה שלש רגלים (במדרש כי): (16) חודש האביב. שהתבואה מתמלאת בו באביב. אביב לשון אב. בכור והאשון לבשר פירות: ולא ידאו פני ריקם. כשתבואו לראות פני ברגלים הביאו לי עולות (חגיגה ד'): (16) וחג הקציר. הוא חג שבועות:

sich blos niedergelassen hat. (13) Und Tine Ermahnung zur sorgfältigen Beobachtung aller Gebote. Stellt überall die Unterlassung eines Gebotes, als Verlegtes Verbot dar. תזכירו לא Man darf nicht sagen: Warte bei diesem Gögenbilde, oder: Verbleibe bei mir an diesem heidnischen Feiertage. Es lehrt noch, daß das Verbot des Gögendienstes so schwer wie sämtliche Religionsgebote fällt; wer

sich also vor Gögendienst hütet, hat gleichsam das ganze Gesetzbuch befolgt. (14) שלש רגלים Dreimal, ebenso M. 4, 22: Wo die Frucht anfängt sich zu füllen. אביב Ist von Stamme, אב, weil dies der erste Monat ist, welcher die Früchte zeitigt. ריקם ולא Wenn ihr au den Feiertagen vor mir erscheint, bringt mir zu Ehren Opfer. (16) וחג הקציר D. i. das שבועות



חֲלֶב־חֲנִי עַד־בֹּקֶר: (19) רֹאשִׁית  
בְּבוֹרֵי אֲדָמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
לֶאֱתֹבֶשֶׁל גְּדִי בְחֶלֶב אֱמוֹ: פ שִׁי  
(20) הִנֵּה אֲנִי שֹׁלַח מִלֶּאךָ לִפְנֵיךָ  
לִישְׁמְרָךְ בְּדֶרֶךְ וּלְהַבְיֹאךָ אֶל־הַמָּקוֹם

Fett meines Festopfers bis zum Morgen. (19) Das erste von den Erstlingen deines Erdbreichs bringe in das Haus des Ewigen deines Gottes. Koche nicht ein Böckchen in der Milch seiner Mutter. (20) Siehe ich sende

einen Engel vor dir her, dich zu behüten auf dem Wege, und dich zu

## רשי

הַעֲלוֹתוֹ מִן הָרָצָפָה לַמִּזְבֵּחַ: (19) רֹאשִׁית כְּבוֹרֵי  
אֲדָמָתְךָ. אֵיךְ הַשְׁבִּיעִית דְּחִיבָת בְּבוֹרִים, לִכְךָ נֶאֱמַר.  
אֵיךְ בָּאָן בְּבוֹרֵי אֲדָמָתְךָ. בִּיצֵד? אִם נִבְנֶה לְתוֹךְ שְׂדֵהוּ.  
רָאָה תֵּאֱמָר שֶׁבְּבִרְךָ. כֹּה־כֵן עָלֶיהָ נִמְיָ לְסִמּוֹן וּמִקְרִישָׁהּ.  
וְאֵין בְּבוֹרִים אֵלָּא מִשְׁבַּעַת הַמִּינִין הָאֵמֻנִין בְּמִקְרָא:  
אֶרֶץ חֲסֵדָה וְשִׁעוּרָה וְגו' (רִבִּים ה'): לֹא תִבְשֹׁל גְּדִי.  
אֵיךְ עָנִל וְקָבֵשׁ בְּכָל־גְּדִי. שָׂאֵן גְּדִי אֵלָּא לְשׁוֹן וְלֹד  
כֵּן מִמֶּשֶׁ. שְׂאֵתָה מוֹצֵא בְּכֶמֶה מִקְוִמוֹת בַּתּוֹרָה, שְׁתִּתֵּב  
גְּדִי וְהוֹצֵרָה לְפָרֶשׁ אַחֲרָיו עֲוִים. כְּגוֹן: אֲנִי אֲשַׁלַּח  
גְּדִי עֲוִים (בְּרֹאשִׁית ל"ח) אֵת גְּדִי הָעֲוִים. שְׁנֵי גְדִי  
עֲוִים (שֵׁם כ"ו) לְלִמְדָה שֶׁכָּל מָקוֹם שֶׁאֵמַר גְּדִי סָתָם  
אֵיךְ עָנִל וְקָבֵשׁ בְּמִשְׁמַע, וְגו' מִקְוִמוֹת נִתְּבֵב בַּתּוֹרָה.  
אֶחָד לְאִיסוֹר אֲכִילָה וְאֶחָד לְאִיסוֹר הִגָּאָה וְאֶחָד לְאִיסוֹר  
בִּישׁוּל (פִּסְחִים כ"ז, חוֹלֵץ קמ"ז): (20) הִנֵּה אֲנִי שׁוֹלַח  
מִלֶּאךָ. בָּאָן נִתְּבִשְׂרוּ שְׁעֵתֵינִי לְחֻסּוֹא וּשְׁבִינָה אִמְרַת  
דָּהֵם. בִּי לֹא אֲעֲלֶה בְּקִרְבְּךָ (שְׁמוֹת ל"ג): אִשָּׁר

entweicht, darum heißt es M. 3, 11: Auf der Brandstätte des Altars soll es die ganze Nacht auf dem Altare liegen. ראשית כבורי אדמתך (19) Auch im siebenten Jahre muß man Erstlinge bringen, darum steht auch hier: אדמתך תביא. Dies geschieht also: Wenn man in den Garten kommt und eine reife Feige steht, windet man eine Winse um dieselbe, zum Zeichen, daß sie geheiligt ist. בכורים. Werden nur von jenen sieben Fruchtarten gebracht,

welche M. 5, 8, 8 genannt sind: Weizen, Gerste, Wein, Feigen, Granatäpfel, Oliven und Datteln. גדי לא תבשל גדי Unter גדי ist auch ein Kalb und Lamm gemeint; denn גדי heißt ein zartes, junges Thier, ein Wort, das in der Thora vorkommt, mit Beifügung des Wortes עים, um es näher zu bestimmen, z. B.: גדי עים, גדי עים. Wir entnehmen daraus, daß wenn גדי allein steht, man sowohl ein Kalb, als auch ein Schaf darunter verstehen kann. Dreimal wird dieses Verbot erwähnt, hier, dann weiter Kap. 34, 26 und M. 5, 14, 21: das Eine verbietet das Essen, das Andere die Nuznießung und das Dritte das Kochen desselben. (20) הנה אנכי שולח מלאך Hier wurde ihnen im Voraus gesagt, daß sie sündigen werden, und eine göttl. Stimme







sündigen machen wider mich; denn du würdest ihren Göttern dienen, so würde es dir zum Fallstrick sein.

24. (1) Und zu Mosche sprach er: gehe herauf zum Ewigen, du und Aharon, Nadab u. Abihu und siebenzig von den Ältesten Israels, und werfet euch nieder in der Ferne. (2) Und Mosche allein trete hin zu dem

Ewigen, aber sie sollen nicht hintreten, und das Volk soll nicht mit ihm heraufgehen. (3) Und Mosche ging und erzählte dem Volke alle Worte des Ewigen und alle die Rechte: da antwortete das ganze Volk mit einer Stimme, und sie sprachen: Alle Worte, die der

רש"י

tung von אשר hat, wie oben 20, 21, welches keine Bedingung, sondern Schuldigkeit ist.

24. (1) ואל משה אמר Dieser Abschnitt wurde vor den zehn göttlichen Aussprüchen mitgetheilt, nämlich am vierten Tage in Siwan wurde ihm befohlen, hinauf zu gehen. (2) Und Wogusch Moseh In das

Wolkenbunkel. (3) Und Wogusch an demselben Tage noch. את כל דברי ה' Den Befehl der Fernhaltung des Volks und der Begrenzung des Berges. Die sieben noachidischen Gebote dann die Sabbath-

אתה לי כי תעבד את־אלהיהם כר  
יהיה לך למקוש: פ  
כד (1) ואל־משה אמר עלה אל־יהוה  
אתה ואהרן נדב ואביהוא ושבעים  
מוקני ישראל והשתחיתם מרחק:  
(2) ונגש משה לבדו אל־יהוה והם  
לא יגשו והעם לא יעלו עמו: (3) ויבא  
משה ויספר לעם את כל־דברי יהוה  
ואת כל־המשפטים ויען כ־העם קול  
אחד ויאמרו כל־הדברים אשר־דבר

אדו "כי" משמשין במקום אשר. וכן בכמה מקומות.  
יה' לשון "א" שהיא א' מר' לשונות שהבי משמש  
וגם מצאו בדרכה מקומות "א" משמש בלשון "אשר"  
כמו: ואם תקריב מנחת ביכורים (ויקרא ב')  
שהוא חובה:

כד (1) ואל משה אמר. פירשה זו נאמרה קודם  
עשרת הדברות בד' בסיון נאמרה לו עלה:  
(2) ונגש משה לבדו. את הערפל: (3) ויבא משה  
ויספר לעם. בו ביום: את כל דברי ה'. מצות פרישה  
והנבילה: ואת כל המשפטים. ו' מצות שנצטוו בני

יְהוָה נֹעֲשֶׂה: (4) וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת כָּל־  
דִּבְרֵי יְהוָה וַיִּשְׁכֹּם בַּבֹּקֶר וַיְבִן מִזְבֵּחַ  
תַּחַת הָהָר וּשְׁתֵּים עָשָׂר מַצֵּבָה לְשִׁנָּים  
עָשָׂר שְׂבָמִי יִשְׂרָאֵל: (5) וַיִּשְׁלַח אֶת־  
נְעָרָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּזְבְּחוּ  
זִבְחִים שְׁלָמִים לַיהוָה פָּרִים: (6) וַיִּקַּח  
מֹשֶׁה חֲצֵי הַדָּם וַיִּשְׁם בְּאֵגָנֹת וְחֲצֵי הַדָּם  
זָרַק עַל־הַמִּזְבֵּחַ: (7) וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית  
וַיִּקְרָא בְּאָזְנוֹ הָעָם וַיֹּאמְרוּ כָּל־אִשֶּׁר

Ewige geredet, wollen wir thun! (4) Und Mosche schrieb alle Worte des Ewigen auf, und machte sich früh auf am Morgen und baute einen Altar unten am Berge, und zwölf Säulen, nach den zwölf Stämmen Israels. (5) Und er sandte die Jünglinge der Kinder Israel, und sie brachten Ganzopfer und opferten

dem Ewigen Stiere zu Friedopfern. (6) Und Mosche nahm die Hälfte des Blutes, und that es in Becken; und die Hälfte des Blutes sprengte er auf den Altar. (7) Und nahm das Buch des Bundes und las es vor den Ohren des Volkes, und sie sprachen: Alles, was der Ewige geredet,

## רש"י

נח. וְשִׁבַּת וּכְבוֹד אֵל וְאֵם. וַיִּקַּח אֲדֹמָה. וְדִינָן  
שְׁנֵיהֶם לָחֵם בְּמֶדֶה (מכילתא בפ' יתרו): (4) וַיִּכְתֹּב  
מֹשֶׁה. מִבְּרָאשִׁית וְעַד מֵתָן תּוֹרָה וְכָתַב מִצֻּוֹת שְׁנֵים עָשָׂר  
בְּמֶדֶה. (מכילתא): וַיִּשְׁכֹּם בַּבֹּקֶר. בְּחֶמֶשׁ קָסִין:  
(5) אֶת נְעָרָיו. הַקְּבוּרֹת: (6) וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצֵי הַדָּם. מִי  
חֶלְקוֹ? מֵאֶחָד בָּא וְחֶלְקוֹ. (ובחיים צ"ו): בְּאֵגָנֹת.  
שְׁתֵּי אֵגָנֹת. אֶחָד לְחֲצֵי דָם עוֹלָה וְאֶחָד לְחֲצֵי דָם  
שְׁלָמִים לְהוֹלֵל אוֹתָם עַל הָעָם. וּמִכָּאן לְמִדּוֹ רַבּוּתֵינוּ  
שְׁנֵים עָשָׂר אֲבוֹתֵינוּ לְבְרִית בְּמִלָּה וּבִבְלִילָה וְהָיָה דָּמִים  
שֶׁאֵין הַיָּדָה בְּלֹא מְבִילָה (כריתות י"ט): (7) סֵפֶר  
הַבְּרִית. מִבְּרָאשִׁית וְעַד מֵתָן תּוֹרָה וּמִצֻּוֹת שְׁנֵים עָשָׂר

Gesetze, Elternverehrung, die Vorschrift von Para Abumah und Belehrungen, die sie in Mara erhielten. (4) וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה בְּרָאשִׁית bis zur Gesetzgebung, wie auch die Gebote, welche ihnen in Mara erteilt wurden. d. i. am fünften in Siwan. (5) וַיִּשְׁלַח אֶת נְעָרָיו die Erst-

geborenen. (6) וַיִּקַּח חֲצֵי הַדָּם Wer theilte es? ein Engel kam und theilte es. Zwei Becken, eins für die Hälfte des Blutes der Ganzopfer, und das andere für das Blut der Freudenopfer, um damit das Volk zu besprengen. Unsere Gelehrten entnahmen hieraus, daß unsere Voreltern in den Gottesbund eingingen, nachdem sie vorher sich hatten beschneiden lassen, ein Tauchbad (מְבִילָה) genommen und die Blutbesprengung empfangen hatten (Talm. Keritot 9), denn ohne vorgenommenes Tauchbad konnte doch keine Besprengung stattfinden. (7) סֵפֶר הַבְּרִית Von בְּרָאשִׁית bis zur Gesetzgebung

wollen wir thun und gehorchen. (8) Da nahm Mofche das Blut und fprengte es auf das Volk, und sprach: Siehe, das ist das Blut des Bundes, den der Ewige geschlossen mit euch auf alle diese Worte. (9) Dann stieg hinauf Mofche und Aharon, Nadab und Abihu und siebenzig von den Ältesten Israels. (10) Und sie schaueten den Gott Is-

raels, und unter seinen Füßen war es, wie ein Werk von leuchtendem Saphir, und wie der Himmel selbst in seiner Reinheit. (11) Und an die Edeln der Kinder Israel legte er seine Hand nicht; und sie schaueten

רש"י

und die Gebote, die ihnen in Marä ertheilt wurden: (8) Er sprengte, Dnf. er besprengte den Altar, zur Sühnung des Volkes. (10) ויראו את אלהי ישראל. Sie schaueten und drangen mit den Blicken vermessen vor, und zogen sich die Todesstrafe zu. Gott aber, der die Gesetzesfreude nicht trüben wollte, wartete dem Na-

bad und Abihu, bis die Stiftshütte eingeweiht wurde, und den Ältesten, bis sich das Volk mißvergnügt zeigte, das göttl. Feuer entbrannte und einen Theil des Lagers verzehrte, Mof. 4, 11, 1, בצרה, diese Erscheinung war vor ihm, als Israel in der Knechtschaft weilte, und Gott seiner eingedenk blieb, von der Lastarbeit der Bereitung von Ziegeln (לבנת) sie zu befreien. Wie die Farbe des Himmels, wenn er heiter ist; nach ihrer Erlösung nämlich war Lichtglanz und Sonne bei ihm! Nach Dnf. Farbe. Rein und lauter. (11) ואל אצילי Darunter sind Nadab, Abihu und die Ältesten

דבר יהוה נעשה ונשמע: (8) ויכת משה את-הדם ויזרק על-העם ויאמר הנה דם-הברית אשר כרת-יהוה עמכם על כל-הדברים האלה: (9) ויעל משה ואהרן נדב ואביהוא ושבעים מזכני ישראל: (10) ויראו את אלהי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים למטה: (11) ואל-אצילי בני ישראל לא שלח ידו ויחזו את-

במרה: (8) וירוק. ענין הוזה. ותרנומו: חזק על מרבה לבשר על עמא: (10) ויראו את אלהי ישראל נספלו ונחצו ונתחייבו מותה. אלא שרא רצה דקבה לערב שמתח תחלה ומתין לנדב ואביהוא עד יום הגדת המשכן ולקנים עד יחי העם במתאוננים ותבער בם אש ה' ותאכל בקצה המחנה בקצינים שבמחנה: כמעשה לבנת הספיר. היא היתה לפניו בשעת השעבוד לזכור צרתן של ישראל שהיו משועבדים כמעשה לבנים. (סוטה י"ב): וכעצם השמים למטה. משנאצילי היה אור וחדוה לפניו: וכעצם. בתרנומו. לשון מראה: למטה. לשון ברור וצליל: (11) אצילי הם נדב ואביהוא

הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ: (12) וַיֹּאמֶר  
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֵלַי הַהָרָה וְהִידֵּה  
שָׁם וְאֶתְּנָה לְךָ אֶת־לְחֹת הָאֲבָן וְהַתּוֹרָה  
וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם:  
(13) וַיָּקֶם מֹשֶׁה וַיהוֹשֻׁעַ מִשְׁרָתוֹ וַיַּעַל

und dem Gebote, die ich geschrieben, sie zu unterweisen. (13) Da machte sich Mose auf und Jehoschua, sein Diener, und Mose

## רשי

וְהִקְנִים: לֹא שָׁלַח יְדוֹ. מִכָּלל שֶׁהָיוּ רְאוּיִים לְהַשְׁתַּלַּח  
בָּדָם יָד: וַיְחַזּוּ אֶת הָאֱלֹהִים. הָיוּ מִסְתַּקְּדִין בּוֹ בְּלֵב  
בָּם מִתּוֹךְ אֲבִילָה וְשִׁתְיָה. בֶּךָ מִדָּשׁ תַּחֲנוּמָא:  
וְאִנְקִלוֹם לֹא תִרְגַּם בָּן. אֲצִילִים לְשׁוֹן גְּדוּלִים. בְּמוֹ  
וּמֵאֲצִילָהּ קִרְאָתִיךְ (יִשְׁעִידָה מֵאָ). וַיֵּצֵא מִן  
הָרִיחַ (בְּמִדְבַּר יִיא). שֵׁשׁ אֲמוֹת אֲצִילָה (יְחֻזְקֵאל  
מֵאָ): (12) וַיֹּאמֶר ה' אֵל מֹשֶׁה. לְאַחֵר מִמֶּנּוּ  
תּוֹרָה: עֲלֵה אֶל הַהָרָה וְהִידֵּה שָׁם. מ' מִיָּמִים: אֶת  
לְחֹת הָאֲבָן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוֹת אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם.  
כָּל שֵׁשׁ אֲמוֹת וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה מִצְוֹת בְּכֻלָּם עֲשֶׂתָּ  
הַדְּבָרִית הִיא. וְרַבִּינוּ סַעֲדָה פִּדְשׁ בְּאַדְרִית שֶׁסֵּד  
לְכָל דְּבוּר וְדְבוּר מִצְוֹת הַתְּלֻיוֹת בּוֹ: (13) וַיָּקֶם מֹשֶׁה  
וַיְהוֹשֻׁעַ מִשְׁרָתוֹ. לֹא יָדַעְתִּי מֶה מִכּוֹן שֶׁל וַיְהוֹשֻׁעַ בָּאן?  
וַיֹּאמֶר אֲנִי שֶׁהָיָה הַתְּלֻמִּיד מִקֵּדָה לְרֹב עַד מְקוֹם הַגְּבֻלָּה  
תַּחֲמוּמֵי הָרֵר שְׂאִינוּ רָשָׁא לְמִלֵּךְ מִשָּׁם וְהִלָּחָה: וַיַּעַל  
מֹשֶׁה לְבִדּוֹ אֶל הַר הָאֱלֹהִים וַיְהוֹשֻׁעַ נִשָּׂה שָׁם אֶת־הָרִי.

Gott, dann aßen und tranken sie. (12) Und der Ewige sprach zu Mose: Steige herauf zu mir auf den Berg, und bleibe daselbst, und ich werde dir geben die steinernen Tafeln mit der Weisung

zu verstehen. לא שָׁלַח יְדוֹ. daraus ist zu schließen, daß sie damals schon strafbar waren, f. B. 10. Sie schauten übermüthig auf ihn, während sie aßen und tranken. So der Tanchuma, Onk. hat es nicht so überfetzt, sondern: Sie sahen die Erhabenheit Gottes und freuten sich, daß ihre Opfer gnädig angenommen wurden, als hätten sie gegessen und getrunken. וַיֵּצֵא מֵאֲצִילָהּ heißt Vornehme, ähnl. Jes. 31, 9 וּמֵאֲצִילָהּ קִרְאָתִיךְ von ihren Vor-

nehmsten berief ich dich. (12) וַיֹּאמֶר ה' אֵל מֹשֶׁה Nach erfolgter Offenbarung. עֲלֵה אֵלַי הַהָרָה וְהִידֵּה שָׁם. Verbleibe daselbst vierzig Tage. die Lehre sammt den Geboten, die ich darauf geschrieben, um sie weiter zu lehren. Überhaupt sind alle 613 Gebote in den Zehn-Geboten enthalten. R. Saadja Gaon hat in seinen „Asharot“ dargestellt, daß sämmtliche Gebote in den Zehn-Geboten inbegriffen sind. (13) וַיָּקֶם מֹשֶׁה וַיְהוֹשֻׁעַ Ich begreife es nicht, wozu Jehoschua erwähnt wird; ich denke aber, der Schüler begleitete den Lehrer bis an die Abgrenzung des Berges, von wo ab man nicht weiter gehen durfte; von dort stieg Mose allein den Berg hinan, Jehoschua aber schlug daselbst sein Zelt auf und verweilte die vierzig Tage dort, denn so

stieg auf den Berg Gottes. (14) Und zu den Ältesten sprach er: Wartet auf uns hier, bis daß wir zurückkehren zu euch; und siehe, Aharon und Chur sind bei euch, wer Rechtsfachen hat, der trete hin zu ihnen. (15) Also stieg Mose auf den Berg, und das Gewölk bedeckte den Berg. (16) Die Herrlichkeit des

Ewigen ruhte nämlich auf dem Berge Sinai, und das Gewölk bedeckte diesen sechs Tage lang. Und er rief dem Mose am siebenten Tage aus

מֹשֶׁה אֶל־הָרַר הָאֱלֹהִים: (14) וְאֶל־הַזִּקְנִים אָמַר שְׁבוּ־לִנוּ בְּזֶה עַד אֲשֶׁר־נָשׁוּב אֲלֵיכֶם וְהִנֵּה אַחֲרָי וְחֹר עִמָּכֶם מִרְבַּעַר דְּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵיכֶם: (15) וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הָרַר וַיִּכֶסּוּ הָעָנָן אֶת־הָהָר: מִסְמִיר (16) וַיֵּשֶׁבֶן בְּכּוֹד־יְהוָה עַל־הָרַר סִינִי וַיִּבְסְדּוּ הָעָנָן שֵׁשֶׁת יָמִים וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מֵתוֹךְ הָעָנָן:

## רש"י

finden wir's; als Mose herunter kam heißt es M. 2, 32, 17: Jehosua hörte das Volk lärmten, dies beweist, daß er nicht bei ihnen war. (14) ואל הזקנים אמר als er das Lager verließ. hier mit dem übrigen Volke im Lager dienstbereit, Jedem seinen Rechtsstreit zu schlichten. Hier war der Sohn von Mirjam, sein Vater Kaleb, der Sohn Jefuni's, denn es heißt Chron. 1, 2, 19: Kaleb nahm

ונתעבב שם כל מי יום. שכן מצאנו בפרק משה: וישמע יהושע את קול העם ברעו. למדנו שלא היה יהושע עמם: (14) ואל הזקנים אמר. בצאתו מן המחנה: שבו לנו בזה. והתעבבו כאן עם שאר העם במחנה להיות נכונים לשפוט לכל איש ריבו: חור. בנה שר מרים היה. ואביו קלב בן יפונה. שנאמר וקח לו כלב את אפרת ופלד לו את חור ויהי א' ב' אפרת זו מרים. פדאיתא בסוטה: מי בעל דברים. מי עושה לו דין: (16) ויכסו הענן. כפותינו חולקין בדבר (יומא ד'). יש מהם אומרים. אלו ששה ימים שמריה (עד עצרת יום מתן תורה רש"י יצן): ויכסו הענן. להר: ויקרא אל משה ביום השביעי. לומר עשרת הדברות, ומשה וכל ישראל עומדים: אלא שחלק הפתוב כבוד למשה (יומא שם) וי"א ויבסדו הענן למשה וימים לאחר עשרת הדברות. והם היו בתחלת מי יום שעלה משה לקבל דוחות.

Esrath, und sie gebahr ihm Chur. d. i. Mirjam, so Sota 11. Wer eine Rechtsfache hat. (16) Die Gelehrten, Tuma 4 sind hierin verschiedener Meinung, einige glauben, es wären dies die sechs Tage vom Anfange des Monats Siwan, bis zum Tage der Gesetzgebung gewesen. die Wolke bedeckte den Berg. Um die Zehn Gebote zu verkündigen. Mose und die Kinder Israels standen dort,



daß sie mir eine Hebe aufnehmen; von jedem, den sein Herz freiwillig dazu treibt, sollt ihr meine Hebe aufnehmen. (3) Und dies ist die Hebe, die ihr von ihnen nehmen sollt: Gold und Silber und Kupfer. (4)

Und purpurblaue und karmesinfarbige Wolle, und Byffus und Ziegenhaare. (5) Und rothfärbige Widderfelle und Tachaschfelle und Kaszienholz.

## רשי

andere, als Altar-Hebe, gleichfalls ein Befa für jeden Kopf, von welcher Sammlung man die Gemeindepfer anschaffte; und eine dritte für die Stifthsütte, die jedem Einzelnen frei gestellte Spende. Dreizehn Anordnungen finden sich hier, welche — wenn man genau nachliest — alle zur Herstellung der Stifthsütte, so wie zu den Priesterkleidern gebraucht werden. (3) Und Wכה ונחשת Dies alles kam

von freiwilligen Spenden, nach eigenem Vermessen. Das Silber ausgenommen, welches von Jedem in gleichem Werthe entrichtet wurde, nämlich für die Person ein halber Schefel. Wir finden nicht, daß man bei der ganzen Arbeit der Stifthsütte mehr Silber gebraucht hätte, denn es heißt, weiter 38, 25: das Silber von den Musterungen der Gemeinde usw. ein Befa für den Kopf. . . : das übrige Silber, welches durch freiwillige Spenden einlief, wurde zu den Dienstgeräten verwendet. (4) ותכלת Wolle gefärbt mit dem Blute einer Muschelschnecke, genannt, das eine himmelblaue Farbe gab. ארנמן Wolle, mit einer Farbe gefärbt. Purpur genannt. ויש Flachs. Ziegenhaare, daher überf. Onf. etwas, was von Ziegen genommen wird, aber nicht die Ziegen selbst; denn Ziegen überf. Onf. עירא. (5) מאדמים Nach der

כשתדקדק בהם: (3) וזה וכסף ונחשת וזה כלם באו בנדבה איש איש מה שגדבו לבו חוץ מן הכסף שפא בשוה מחצית השקל לכל אחד ולא מצינו בכל מלאכת המשכן שהוצרך שם כסף יותר שגאמר: וכסף שקדרי העדה וזה (שמות י"ח). בקע דגדגלת וזה ושאר הכסף הזה שם בנדבה עשאוהו לכלי שרת: (4) תכלת. צמר צבוע בדם חליון וצבעו דרוק (מנחות מ"ד יבמות ד'): וארנמן. צמר צבוע ממין צבוע ששמו ארנמן: ויש. הוא פשתן: ועצים. נוצה של עצים. לכף תיא: ומאן הכא מן העצים ולא עצים עצמם. שתרנום של עצים עץ: (5) מאדמים. צבועות היו אדום לאחר עבוקן: תחשים. מן חיה. ולא היה אלא לשערה הדקה נוניס היו להם לכף מתרגם ססגנא ששש ומתפאר בגונון שלו. (שבת כ"ח): ועצי שטים. ומאן היו דרם במדבר? מידש רבי

(6) שֶׁמֶן לְמָאֵר בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה  
וּלְקִטְרֹת הַסָּמִים: (7) אֲבִנֵי שֹהַם וְאֲבֵנֵי  
מִלֹּחִים לְאֹפֶד וּלְחֹשֶׁן: (8) וַעֲשׂוּ לִי

Einfaß für das Ephod und den Brustschmuck. (8) Und sie sollen mir

רש"י

תְּחִיבָמָא: יַעֲקֹב אֲבִינוּ צִפָּה בְּרִית הַקָּדָשׁ שֶׁעֲתִידִין  
יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת מִשְׁכָּן בְּמִדְבָּר וְהָבִיא אֲדָמִים לְמַעֲרֹם  
וְנִמְסָם וְצִוָּה רָבִנוּ לְיִסְלֹם עֲמָדָם בְּשִׁנְאֵי מַמְצָרִים:  
(6) שֶׁמֶן לְמָאֵר. שֶׁמֶן יֵיתָן לְהַעֲלוֹת נֵר תָּמִיד: בְּשָׂמִים  
לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה. שֶׁנֶּעֱשֶׂה לְמִשְׁחָה כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן  
וְהַמִּשְׁכָּן לְקֹדֶשׁ וְהַזֵּכֶר לוֹ בְּשָׂמִים כִּמוֹ שֶׁמִּפְּדֹשׁ  
בְּכִי חֵשָׁא: וּלְקִטְרֹת הַסָּמִים. שֶׁהֵיוּ מְקַטְרִין בְּבֵל  
הַעֲלָאָה קִימוֹד וְתַמְרָה עֵשֶׂן: (7) אֲבֵנֵי שֹהַם. שְׂתִים  
הַזֵּכֶר שֶׁם לְצִוְּהָ הָאֹפֶד הָאֵמֹר בְּוֹאֵתָה תַּצִּיָּה:  
מִלֹּחִים. עַל שֶׁם שֶׁעֲשׂוּן לָהֶם בְּהָב מוֹשֵׁב כִּמֶּן  
נוֹמָא וְנִתְּנִין הָאֵבֶן שֶׁם לְמִלֹּחִים הַנוֹמָא קְרוּיִם  
אֲבֵנֵי מִלֹּחִים וּמִקֹּם הַמוֹשֵׁב קְרוּיִ מִשְׁבַּצָּה: לְאֹפֶד  
וּלְחֹשֶׁן. אֲבֵנֵי הַשֹּׁהַם לְאֹפֶד וְאֲבֵנֵי הַמִּלֹּחִים לְחֹשֶׁן  
וְחֹשֶׁן וְאֹפֶד מְפֹרָשִׁים בְּוֹאֵתָה תַּצִּיָּה וְהֵם מִנֵּי  
תְּכֵשֶׁת: (8) וַעֲשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ. וַעֲשׂוּ לְשִׁמִּי בֵּית קֹדֶשׁ:

Bearbeitung wurden sie  
roth gefärbt. Eine  
Thiergattung, welche nur  
damals vorfindlich war;  
sie hatte viele Farben,  
daher Dunkel. ססנונא =  
es freuet sich und  
stolziert mit den Farben.  
עצי שמים גונא. Woher  
hatten sie solches in der  
Wüste? R. Tanchuma  
erklärt dies also: Unser  
Urahn Jakob sah durch  
göttl. Eingebung, daß  
Israel in der Wüste eine  
Stiftshütte bauen wird,  
deshalb brachte er Zedern  
nach Egypten, pflanzte

sie dort an, und befahl seinen Kindern, sie mit zu führen, wenn  
sie aus Egypten ziehen werden. (6) שֶׁמֶן לְמָאֵר Del zum Leuchten,  
reines Olivenöl, um ein ständiges Licht zu unterhalten. בְּשָׂמִים  
Das bestimmt wurde, die Geräte und die Stifts-  
hütte damit zu salben und zu heiligen, wovon ausführlich im Abschnitte  
אֲבֵנֵי שֹהַם כי die Rede ist. וּלְקִטְרֹת הַסָּמִים wovon man jeden Abend und  
Morgen räucherte. ׀ תַּצִּיָּה קִטְרָה bedeutet das Aufsteigen des  
Dampfes und der Räucherfäule. (7) אֲבֵנֵי שֹהַם Man brauchte deren  
zwei für den Ephod ׀ תַּצִּיָּה מִלֹּחִים Weil man sie in Gold einsetze, welches  
eine Höhlung hatte, die die Steine ausfüllten, daher werden sie מִלֹּחִים  
Füllsteine genannt, und der Ort, wo sie eingefaßt wurden, heißt  
מִשְׁבַּצָּה zum Obermantel und zum Brustschilde. Die  
שֹהַם-Steine für den Ephod und die Füllsteine für den Choschen,  
Ephod und Choschen waren Prachtgewänder. (8) וַעֲשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ Sie  
sollen zur Verehrung meines Namens ein Haus der Heiligkeit er-



machen ein Heiligthum, daß ich wohne in ihrer Mitte. (9) Ganz so, wie ich dir zeige das Musterbild der Wohnung und das Musterbild aller ihrer Geräthe, also sollt ihr es machen. (10) Und sollen machen eine Lade von Akazienholz, zwei und

eine halbe Elle sei ihre Länge, und eine und eine halbe Elle ihre Breite, und eine und eine halbe Elle ihre Höhe. (11) Und du sollst sie überziehen mit reinem Golde, von innen und von außen sollst du sie überziehen; und mache an ihr oben einen goldnen

רשי

richten. (9) ככל אשר אני מראה אותך So wie ich dir hier im Bilde zeige, das Modell der Wohnung. Diese Stelle steht mit der obigen verbunden, und heißt: Sie sollen mir ein Heiligthum machen, so wie ich dir im Bilde zeige. וכן תעשו Wenn in Zukunft eines der Geräthe abhanden kommen sollte, oder wenn ihr mir die Geräthe für den stabilen Tempel machen werdet, wie Tische, Leuchter, Handkannen, Gestelle, wie

(9) ככל אשר אני מראה אותך. כֵּן אֶת תְּבִנֹתָהּ הַמִּשְׁכָּן (מנהות כ"ט) הַמִּקְרָא הָיָה מְחוּבָּר לַמִּקְרָא שֶׁלִּמְעַלָּה הֵימְנוּ וַעֲשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ כְּכֹל אֲשֶׁר אָנִי מֵרָאֶה אוֹתָךְ: וְכֵן תַּעֲשׂוּ קְדוּרוֹת. (מנהדרין מ"ז) שְׂבוּעוֹת י"ד) אִם יֵאָבֵד אֶחָד מִן הַבָּלִים אוֹ כִּשְׁתֵּעֲשׂוּ לִי בְּלִי בֵּית עוֹלָמִים כְּנוֹן שְׁלֵהֲנוֹת וּמְנוֹרוֹת וּכְזוֹרוֹת וּמְכֻנוֹת שֶׁעָשָׂה שְׁלֹמֹה בְּתִבְנִית אֱלֹהֵי תַעֲשׂוּ אוֹתָם (תוספתא שבת צ"ח). וְאִם לֹא הָיָה הַמִּקְרָא מְחוּבָּר לַמִּשְׁכָּן הֵימְנוּ לֹא הָיָה לוֹ לְכַתּוּב וְכֵן תַּעֲשׂוּ אֵלֶּא כֵּן תַּעֲשׂוּ וְהָיָה מְדַבֵּר עַל עֲשׂוֹת אֶחָד מוֹעֵד וּבָלָיו (10) וַעֲשׂוּ אֵרֹן. כִּמֵּין אֵרֹנוֹת שֶׁעוֹשִׂים בְּרֹא רִגְלִים עֲשִׂים כִּמֵּין אֵרֹן שְׂדוּרִין אִישְׁקִרִין בִּלְעִז: *Escriu*, *Escriu* (ח"ן מווקקסטוכן) וַיֵּשֶׁב עַל שׁוּלָיו: (11) מִבֵּית וּמְחוּץ תַּצְפֵּנוּ. שְׁלֹשָׁה אֵרֹנוֹת עָשָׂה בְּצֵלָאֵל: שְׁנֵים עַל זָהָב וְאֶחָד שֶׁל עֵץ אֲרָבֶּעַ בְּתָלִים

sie auch Salomo machte, so sollen sie diese Gestalt haben. Wäre dieser Vers nicht mit dem frühern verbunden, so hätte es hier nicht heißen dürfen תעשו וכן, sondern תעשו כן, was sich dann auf das Verfertigen des Stiftszeltes und dessen Einrichtung bezogen hätte. (10) Wie Schreine, die ohne Füße gemacht werden, und die auf ihrem untern Rande ruhen. (11) Drei Schreine machte Bezalel, zwei aus Gold und einen aus Holz, vier Wände und einen Boden für jeden, und oben waren sie offen. Er gab die hölzerne Lade in die goldene und die andere goldene in die



die Stangen in die Ringe an die Seiten der Lade, um die Lade zu tragen mit denselben. (15) In den Ringen der Lade sollen die Stangen bleiben; sie sollen nicht von ihr wegkommen. (16) Und lege in die Lade das Zeugnis, das ich dir geben werde. (17) Und mache einen Deckel von reinem Golbe, zwei und

אֶת־הַבָּרִים בַּמִּבְעֵת עַל צִלְעַת הָאָרֶץ  
לְשֵׂאת אֶת־הָאָרֶץ בָּהֶם: (15) בַּמִּבְעֵת  
הָאָרֶץ יִהְיוּ הַבָּרִים לֹא יִסְרוּ מִמֶּנּוּ:  
(17) וְנָתַתָּ אֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַעֲדָת אֲשֶׁר  
אָתַן אֱלֹהִי: שְׁנֵי (17) וְעָשִׂיתָ כַּפֶּרֶת זָהָב  
שְׁהוֹר אֲמֹתַיִם וְחָצִי אַרְבֵּה וְאַמָּה וְחָצִי  
רֶחֱבָה: (18) וְעָשִׂיתָ שְׁנַיִם כְּרוּבִים זָהָב  
מִקְשָׁה תַעֲשֶׂה אֹתָם מִשְׁגֵּי קַצוֹת

eine halbe Elle sei seine Länge, und eine und eine halbe Elle seine Breite. (18) Und mache zwei Kerubim von Gold; getriebener Arbeit sollst du sie machen, an den beiden Enden

רש"י

Trag-Stangen. (15) לא יסרו ממנו sollen niemals weggenommen werden. (16) הארון wie אל הארון Die Thora, welche zum Zeugen zwischen mir und euch dient, daß ich euch befahl, die darin enthaltenen Gebote zu beobachten. (17) כפרת Ein Deckel, welcher auf der Lade lag; die Lade war oben offen, worauf der Deckel wie ein Brett lag. אמתים וחצי ארכה Der Deckel war so lang und so breit wie die Lade, und lag auf die Dicke der vier Wände; obgleich hier

(15) לא יסרו ממנו. לעולם. (יוםא שם): (16) ונתת אל הארון. כמו בארון: העדות. התורה שהיא לעדות בני וביניהם שצויתי אתכם מצוות התשובות בה: (17) כפרת. כפוי על הארון שהוא פתוח מלמעלה ומצחו עליו כמין דף: אמתים וחצי ארכה. בארץ של ארון והרבה ברחבו של ארון, ומנחת על עובי הפותלים ארבעתם, ואף על פי שלא נתן שיעור לעוביה. פירשו רבותינו שהיה עוביה טפח (סוכה ה'): (18) כרובים. דמות פרוק תינוק להם: מקשה תעשה. שלא תעשה בפני עצמם ותחברם בראשי הפפרת לאחר עשייתם כמעשה צורפים שקורין שולדרייז בלע"ז Soulderiz Sondatura ויט Soudure (דיו וטסהונג) אלא הפיל זהב הרבה בתחלת עשיית הפפרת והרה בפטיש ובקורנס באמצע וראשן בולטין למעלה וציר הכרובים בגלימת קצוריו: מקשה. בסדרייז בלע"ז Battu (בטסונג) Battiz (בטסונג) du battu, (בטסונג) גחור, גחור חין (בטסונג).

nicht bestimmt wird, wie stark der Deckel war, so wird Talm. Sufa 5 erklärt, daß er eine Handbreit stark war. (18) Sie hatten die Gestalt eines Kindes. מקשה תעשה Von getriebener Arbeit. Nicht einzeln sollen diese gemacht und dann zusammengefügt werden auf den Deckel, wie es die Goldschmiede machen, sondern man muß hinreichendes Gold nehmen und es mit dem Hammer solange bearbeiten, bis die Form der

הַכְּפֹרֶת: (19) וַעֲשֵׂה כְרוֹב אֶחָד מִקְצֵה  
מִזֶּה וּכְרוֹב אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה מִן־הַכְּפֹרֶת  
תַּעֲשׂוּ אֶת־הַכְּרֻבִּים עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו:  
(20) וְהָיוּ הַכְּרֻבִּים פְּרָשֵׁי כְנָפִים לְמַעַל  
סֹבְבִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכְּפֹרֶת וּפְנֵיהֶם  
אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכְּפֹרֶת יִהְיוּ פְנֵי  
הַכְּרֻבִּים: (21) וְנָתַתָּ אֶת־הַכְּפֹרֶת עַל־  
הָאָרֶץ מִלְּמַעַל וְאֶל־הָאָרֶץ תִּתֵּן אֶת־

des Deckels. (19) Mache nämlich einen Kerub am Ende von dieser Seite, und einen Kerub am Ende von jener Seite; aus dem Deckel machet die Kerubim an seinen beiden Enden. (20) Und es sollen die Kerubim die Flügel ausbreiten nach oben, überdeckend mit ihren Flügeln den Deckel, und ihre Gesichter

eines zum andern gewandt; gegen den Deckel zu seien die Gesichter der Kerubim. (21) Und lege den Deckel auf die Lade oben darauf, und in

רש"י

כמו דא לרא נקשן (דניאל ה'): קצות הכפרת.  
ראשי הכפרת: (19) ועשה כרוב אחד מקצה שלא  
האמר שנים כרובים לכל קצה וקצה לכך הוצרך  
לפרש: כרוב אחד מקצה מזה מן הכפרת עצמה  
תעשו את הכרובים, והו פירוש של מקשה תעשה  
אותם שלא תעשם במני עצמם ותחברם לכפרת:  
(20) פורשי כנפים. שלא תעשה כנפיהם שוכבים  
אלא פורשים ונבחים למעלה אצל ראשיהם שיהא י  
מסכים בחלל שבין הכפרת לדאיתא בסוכה  
דה ה': (21) ואל הארץ תתן את העדות. לא  
ידעתי למה נכפל? שדרי כבר נאמר: ונתת אל הארץ  
את העדות. ויש דומר שבא ללמד שבעודו ארץ  
לכוד בלא כפרת. ימן תחילה העדות לתוכו, ואחר כך  
ימן הכפרת עליו. וכן מצנינו פשטנים את המשכן  
נאמר: וימן את העדות אל הארץ. ואחר כך, והשם

Cherubim kunstgerecht her-  
gestellt ist. מקשה wie  
Dan. 5, 6: דא לרא נקשן  
הן שלגוגן אן אינאנדר.  
הן קצות הכפרות  
des Deckels. (19) כרוב  
etwa glaube, für jede Seite  
zwei Cherubim, deshalb  
heißt es nur ein Cherub  
an jeder Seite. מן הכפרות  
aus dem Deckel selbst sol-  
len die Cherubim heraus-  
gearbeitet werden, das ist  
die Bedeutung von מקשה,  
nicht gesondert sollen sie  
gemacht, um dann am

Deckel angefügt zu werden. (20) פורשי כנפים Die Flügel dürfen nicht liegen, sondern müssen ausgebreitet sein und gegen den Kopf so hoch stehen, daß ein Raum von zehn Handbreiten zwischen ihnen und dem Deckel bleiben muß. (21) ואל הארץ תתן את העדות Ich weiß nicht, wozu dies doppelt steht, es heißt ja schon B. 16: Und lege das Zeugniß in die Lade, vielleicht will es anzeigen, daß man erst das Zeugniß hineingeben und dann den Deckel darüber legen soll; so finden wir auch, als er das Zelttheilighum errichtete, heißt es Kap. 40, 20: Er legte das Zeugniß in die Lade, dann erst setzte er den Deckel auf



(24) וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב מְדֹהָר וְעָשִׂיתָ לוֹ  
זָר וְזָהָב סָבִיב: (25) וְעָשִׂיתָ לוֹ מִסְגָּרָתָה  
טָפָח סָבִיב וְעָשִׂיתָ זָר־זָהָב לְמִסְגָּרָתוֹ  
סָבִיב: (26) וְעָשִׂיתָ לוֹ אַרְבַּע טַבַּעֲתֵי  
זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־הַטַּבַּעֲתֵי עַל אַרְבַּע  
הַפְּאֵת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו: (17) לְעִמָּת  
הַמִּסְגָּרָתָה תִּדְבִּיץ הַטַּבַּעֲתֵי לְבָתִּים לְבָדִים  
לְשֵׁאת אֶת־הַשְּׁלָחָן: (28) וְעָשִׂיתָ אֶת־  
הַבָּדִים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב

seine Höhe. (24) Und überziehe ihn mit reinem Golde, und mache daran einen goldenen Kranz ringsum. (25) Mache nämlich daran eine Leiste von Handbreite ringsum, und machst einen goldenen Kranz an diese Leiste ringsum. (26) Und mache daran vier goldne Ringe, und setze die Ringe an die vier Ecken seiner vier Füße. (27) Nahe bei der Leiste sollen die Ringe

sein, zu Behältern für die Stangen, um den Tisch zu tragen. (28) Und mache die Stangen von Akazienholz, und überziehe sie mit Gold, und

רש"י

הַשְּׁלָחָן (פסחים ק"ט: (24) זר וזהב. סימן. לכתר מלכות שהשלחן שם עושר וגדולה. כמו שאומרים שלחן מלכים: (25) מסגרת. פתגמונו נדפסא. ונחלקי חכמי ישראל בדבר. י"א למעלה היתה סביב לשולחן כמו לבנון שבשפת שלחן שרים: וי"א למטה היתה תקועה מרגל לרגל בארבע רוחות השולחן וזה השולחן שוכב על אותה מסגרת: ועשית זר וזה למסגרתו. הוא זר האמור למעלה ופי' לך בוא שעל המסגרת היתה: (27) לעמט המסגרת תדבץ הטבעות. פתלים תקועות כנגד ראשי המסגרת: לבתים לבדים. אותן טבעות יהיו בתים להכנס בהן הבדים: לבתים. לצורך בתים: לבדים. כתרנומו: אחרא לארתיא: (28) ונשא בם לשון נפעל יהיה נשא בם את

Tisches. (24) Ein זר וזהב Ein Sinnbild der Königskrone, denn Tafel deutet auf Reichtum und Größe hin, wie man sagt, eine königliche Tafel. (25) מסגרת Dnf. überf. es mit גרנפא einem Rand, hierin sind die isrl. Weissen nicht einig, nach Einigen war es eine Leisten oben, wie an den Tischen der Vornehmen,

nach Andern war dies unten von einem Fuße zum andern an den vier Seiten des Tisches befestigt, worauf die Tischplatte lag. זר וזהב למסגרתו d. i. der vorerwähnte Kranz; hier wird dargethan, daß er sich auf dem Rande befand. (27) לעמט המסגרת Die Ringe sollen unterhalb des Randes an den Füßen gegen die Enden desselben befestigt sein. לבתים לבדים diese Ringe sollen Gehäuse sein für die Stangen. לבתים Zum Behufe der Stangen. Nach Dnfel. zum Platz für die Stangen. (28) ונשא

mit ihnen werde der Tisch getragen. (29) Und mache seine Schüsseln und seine Schalen und seine Stützen

וְנִשְׂאֲכֶם אֶת־הַשֻּׁלְחָן: (29) וְעִשִּׂיתָ  
קַעֲרֹתָיו וּכְפֹתָיו וּקְשׁוּתָיו וּמִנְקִיָּתָיו

### רשי

ist der Nisal, der Tisch soll daran getragen werden. (29) Kעררתו וכפתו Schüsseln und Löffel. קערותו Die Schüsseln waren wie das Brod geformt. Das Brod war wie eine von beiden Seiten durchbrochene Riste, welche unten einen Boden hatte und auf jeder Seite ragte eine Spitze empor gleich Seitenwänden; daher לחם הפנים genannt, weil sie den beiden Seiten des Stützgeltes zugewendet waren. Die Länge des Brodes wurde nach der Breite des Tisches gelegt; die Wände desselben standen an den Enden des Tisches empor. Es

הַשֻּׁלְחָן: (29) ועשית קערותיו וכפתו. קערותיו זה דפוס שדחה עשוי בדפוסים הדפוס והלחם היה עשוי כמין תיבה פרוצה משתי רחוקותיה שונים לו למסדה. וקופל כמאן ומפאן כלפי מעלה. כמין פותלים. ולכך קרוי לחם הפנים. שיש לו פנים רואין לכאן ולכאן לצדו הבית מהו ומהו. ונותן ארצו לחבנו של שולחן ומחליו וקופים כנגד שפת השולחן והיה עשוי לו דפוס זהב ודפוס בתל. בשל בתל הוא נאסדה. וכשמוציאו מן התנור נותנו בשל זהב עד למחר בשבת שמסדרו על השולחן. ואותו דפוס קרוי קערה: וכפותיו. בדיכין שנותנין בהם לבונה. שמים זה לשני קומצי לבונה שנותנין על שתי המערכות שנאמר: ונתת על המערכת לבונה וזה (ויקרא כד): וקשותיו. הן כמין חצאי קנים חלולים הנסדקין לארצן דונמתן עושה של זהב ומסדרו על ראש כל לחם שישב לחם האחר על גבי אותן הקנים ומבדילין בין לחם ללחם כדי שיתבונן ריחה ביניהם ולא תעפשו. ובדשון ערבי. כל דבר חלול קרוי קסיוא: ומנקיותיו. תנינו ומכילתיה. הן קניפים כמין יתדות זהב עומדין בארץ

waren dazu zwei Formen angefertigt, eine aus Gold, die andere aus Eisen; in der eisernen wurde es gebacken, sobald man es aus den Ofen nahm, legte man es in die goldene Form zum Morgen des Sabbath, an den man es auf den Tisch ordnete, diese Form heißt קערה כפותיו Schalen, in welche man Weihrauch gab. Es waren zwei, für die zwei Händevoll Weihrauch, welche dann auf die zwei Brodschichten gelegt wurden, denn es heißt M. 3, 24, 7; auf die Schichten lege reinen Weihrauch. ורשתיו Eine Art Halbröhre, welche der Länge nach gespalten waren. Solche wurden aus Gold gefertigt; drei derselben lagen zwischen jedem Brode, damit jedes derselben auf einen Rohr ruhe, und ein Brod vom andern getrennt sei, damit die Luft durchziehe, und sie nicht schimmeln. Im Arabischen heißt jedes hohle Gerät קסיוא ומנקיותיו. Nach Onk. מכליתיה, waren dies vier Stangen, wie Nägel aus Gold verfertigt, welche am Boden standen, und hoch über den Tisch ragten, den Brodschichten

אֲשֶׁר יִסֹּךְ בָּהֶן וְהָב טָהוֹר תַּעֲשֶׂה אֹתָם :  
(30) וְנָתַתָּ עַל־הַשְּׂלֶחֶן לֶחֶם פָּנִים לְפָנַי

תָּמִיד : פ

(31) וַעֲשִׂיתָ מִנֶּרֶת וְהָב טָהוֹר מִקְשָׁה

(31) Und mache einen Leuchter von reinem Golbe; getriebener Arbeit

רשי

וגבודים עד למעלה מן השלחן הרבה. כנגד גובה  
מערכת הלחם ומספצלים ששה (הראים גורם חמשד)  
ספצלים זה למעלה מזה וראשי הקנים שבין לחם  
ללחם סמוכין על אותן ספצולין. כרי שלא יכבד משא  
הדחם העקונינים על התחתונים וישבירו. ולשון מכילתיה  
סיבולתיה כמו: נלאיתי הכיל. אבל לשון מנקיות  
איני יודע אך נסל על סניפין: ויש מחכמי ישראל  
אומרים קשותיו אלו סניפין שמקשין אותו ומחזיקים  
אותו שלא ישבר (מנחות צ"ז): ומנקיותו. אלו  
הקנים. שמנקין אותו שלא יתעפש. אבל אונקלוס  
שטרנס: מכילתיה. היה שונה. כדברי האומר מנקיות  
הן סניפין: אשר יוסך בהן. אשר יכסה בהן ועד  
קשותיו הוא אומר: אשר יסך. שהיו עליו כמין סכך  
וכסוי. ויבדן במקום אחר הוא אומר: ואת קשות  
הנסך (במדבר ד') הן הן יוסך. והנסך לשון סכך  
וכסוי הם: (30) לחם פנים. שיש לו פנים. כמו שפירשתי  
ומגין הדחם וסדר מערכותיו מפורשים במאמר אל  
הפ'נים: (31) מקשה תעשה המנורה. שלא יעשנה

und seine Röhren, mit  
welchen bedeckt wird,  
aus reinem Golbe sollst  
du sie machen. (30) Und  
lege auf den Tisch Schau-  
brode vor mich beständig.

gegenüber. Sie hatten  
sechs Räden (Einschnitte)  
über einander, die Sten  
der Halbröhre, welche  
zwischen den Broden la-  
gen, waren auf diese  
Räden gestützt, damit die  
Luft der obren Brode  
nicht zu schwer auf die  
untern drücke und diese  
zerbreche. מכילתיה heißen  
Träger, gleich Jer. 6, 11  
ich bin müde  
zu tragen. Wie aber  
סניפין מנקיות  
einstimmen soll, verstehe  
ich nicht. Einige Gelehrte  
glauben, קשותיו sind Sei-  
sten, welche das Brod  
halten, damit es nicht

breche; und die Röhre, welche es  
rein halten, damit es  
nicht schimmlig werde; Onf. aber: מכילתיה stimmt Jenen bei, die  
Stangen; סניפין übersetzen. אשר יוסך בהן womit es überdeckt  
wird, man meint die Röhre, weil diese eine Art Decke bildeten, wie  
es M. 4, 4, 7 heißt ואת קשות הנסך und die bedeckenden Halbröhre.  
נסך und סכך bedeuten bedecken. (30) לחם פנים Schaubrod, wie oben  
erklärt wurde. Die Zahl der Brode und die Ordnungen derselben  
werden in אמור פ' erörtert. (31) מקשה תעשה המנורה Man soll ihn  
nicht aus Theilen machen, nicht die Arme und Leuchter einzeln ver-  
fertigen und sie dann zusammensetzen, wie es die Goldschmiede machen,



werde der Leuchter gemacht; sein Fuß und sein Schaft, seine Kelche,

תיעשה הפנונה ירכה וקנה וביעיה

רשי

sondern Alles soll von einem Stücke durch den Hammer geschlagen, die mit Schneid-Instrumente von einander gesondert werden. מקשה übersetzt Onf. נניד d. h. ziehen, man treibt die Glieder von der Goldplatte nach allen Seiten durch Hammerschläge heraus; מקשה bedeutet eigentlich mit dem Hammer geschlagen. תיעשה von selbst, weil Mose es schwierig fand, so sagte Gott zu ihm, wirf den Goldklumpen ins Feuer, und der Leuchter kam fertig heraus; deshalb steht תיעשה er soll gemacht werden und nicht תעשה du sollst machen. ירכה dies war

הי' ואל תעשה קנה ופנונה אברים אברים ואז  
בן ירכהם קנה האברים שקלן שלולין בלעז:  
Soulderiz: Soudure, (דח וטהוב): אלא ברה  
כה מנהגה אחר ומקש בקרנם חותך בכל  
האגרות ומסיד הקנים אלף ואף: מקשה  
חצינו: נניד לשון המכה משמש את האברים  
מן העשה לבא ולבא בתקשת הקנים: ולשון  
מקשה כח קרנם במדון בלעז: Battiz: Battu,  
(בכחמון, בכהחמון), כמו דא קרא נקש (היאל  
ה): תיעשה המורה מאלה לפי שהיה משה  
מתקשה בה אמר לו הקב"ה השלף את הכף לאור  
הוא נעשה מאלה קנה לא כתב: תעשה.  
(מנהג נח תחומא): ירכה הוא התל של כפה  
העשה כמן תבה השלשה תלים וזאן הינה  
ולמה: הקנה האמצעי של העולה באמצע  
הקנה קנה כלפי מעלה תליו נר האמצעי עשו  
כמן קנה לבסוף השני לתוכו ולתת הפתילה: נביעה.  
הן כמן בלתי עשוי מנכיות אברים הקנים  
וקנה קנה מדינה בלעז: Maderins: (חיס  
מוטחמ: חיסמוטחמוט טריקובס) וראה בספר  
באשת סד ב. ואלו עשוי של קנה וכללן  
והוא מל קנה וקנה כמן עשוי קנה התני לא  
הן כה אלא לני: כמנהג כמן תחומא הן  
עשוי קנה בלשון מדינה הקנה האמצעי קנה

geformt wie eine Riste, die auf Füßen steht. וקנה der welcher aus der Mitte des Fußes heraufstieg, darauf e Licht, welches löffelförmig gefertigt war, um Del n geben zu können. נביעה Eine Art Kelche, welche Glas gemacht werden, und lang und schmal sind; i aus Gold gefertigt, und ragten über jedes Rohr zahl, wie die heil. Schrift sie angibt, diese dienten כפתריה Knöpfe, äpfelartig, welche um das mittlere en, wie diese bei den Leuchtern der Vornehmen zu Terte wird auseinandergelegt, wie die Knöpfe heraus

seine Knöpfe und seine Blumen seien aus ihm. (32) Und sechs Röhren sollen ausgehen aus seinen Seiten: drei Röhren des Leuchters von seiner einen Seite, und drei Röhren des Leuchters von seiner andern Seite. (33) Drei Kelche, mandelsblüthenähnlich, an der einen Röhre, ein Knopf

רפשי

standen, u. wie viel Mann zwischen einem u. dem andern war. וסריח Blumenartige Zierraten. יהו מננה Alles aus einem Stücke; man dürfte sie nicht gesondert arbeiten und dann zusammenfügen. (32) יוצאים מצריה Auf beiden Seiten gingen sie halbkreisförmig bis zur Höhe des Leuchters, d. h. des mittlern Armes, sie ragten aus demselben heraus, einer über den andern gesetzt, so daß der unterste am längsten u. der oberste am kürzesten war, weil ihre Höhe der Höhe des Armes gleich-

Digitized by Google

mandelblüthenähnlich seine Knöpfe und seine Blumen. (35) Und ein Knopf unter den zwei Röhren, die aus demselben und (wieder) ein Knopf unter

den zwei Röhren, die aus demselben, und wieder ein Knopf unter den zwei Röhren, die aus demselben; so an den sechs Röhren, die aus

רשי

einer ragte unten hervor, die anderen über den Armen. משקרים Das ist eine von den fünf Stellen, die nicht klar sind, man weiß nicht, ob das משקרים auf גביעים oder auf כפתורים sich bezieht. (35) וכפתור תחת שני הקנים Aus diesem Knopfe zogen sich die Arme heraus zu beiden Seiten. Wir erfahren hierüber im Talmud Menachot 28: Die Höhe des Leuchters war 18 Handbreit: der Fuß mit dem Knopfe war drei Handbreit hoch, d. i. die Blume, welche bei ירך erwähnt wird: M. 4, 8: עד ירכה עד פרהה

Handbreite waren glatt, eine Handbreite nahm der eine Kelch von den vieren ein, dann ein Knopf und eine Blume von den zwei Knöpfen und zwei Blumen, die beim Leuchter selbst vorkommen, wie es heißt ופרחה משקרים כפתורה; woraus wir entnehmen, daß am Schafte zwei Blumen und zwei Knöpfe waren, außer den drei Knöpfen, aus deren Mitte die Arme ausgingen, wie es heißt: Ein Knopf unter den zwei Armen. Zwei Handbreiten des Schaftes waren dann wieder glatt, hierauf wieder ein Knopf, der eine Handbreite einnahm, wovon ebenfalls zwei Arme, einer nach jeder Seite ausgingen und sich bis zur Höhe des Leuchters hinaufbogen.

משקרים כפתורה ופרחה: (35) וכפתור תחת שני הקנים ממנה וכפתור תחת שני הקנים ממנה לששת הקנים היוצאים

ארבעה גביעים, אחד בולט בה למטה מן הקנים והג' למעלה מן היוצאים הקנים היוצאים מצדדי משקרים כפתורה ופרחה. זה אחד מהמשה מקראות שאין להם הכרע, אין דיוע עם גביעים משקרים או משקרים כפתורה ופרחה. (יומא כ"ב): (35) וכפתור תחת שני הקנים. מתוך הכפתור היו הקנים נמשכים משני צדיה אלף ואילף. כך שנינו במלאכת המשכן נוכה של מנורה י"ח מפרחים: הנגלים והפרח ג' מפרחים, הוא הפרח האמור בפרש' שצאמר: עד ירכה עד פרהה (במדבר ה') ומפרחים חלק ומסח שבו גביע מהארבעה גביעים וכפתור ופרח משני כפתורים ושני פרחים האמורים במנורה עצמה שצאמר: משקרים כפתורה ופרחה. למדנו שהיו בקנה שני כפתורים ושני פרחים לכך מן הג' כפתורים שהקנים נמשכים מתוכם, שצאמר: וכפתור תחת שני הקנים וגומר, ומפרחים חלק, ומסח כפתור ושני קנים יוצאים ממנו אלף ואילף נמשכים ועולים כנגד נוכה של מנורה מפרח חלק ומסח כפתור ושני קנים יוצאים ממנו, ומסח חלק ומסח כפתור ושני קנים יוצאים ממנו וממשכים ועולים כנגד נוכה של

מִדֵּה־מִנְרָה: (36) בַּפְתָּרִיהֶם וּקְנָתָם  
מִפְּנֵה יְהוּ בָּלָה מִקְשָׁה אֶחָת וְהָב  
מָהוּר: (37) וַעֲשִׂיתָ אֶת־נִרְתִּיהָ שֶׁבַע  
וְהָעֵלָה אֶת־נִרְתִּיהָ וְהָאֵיר עַל־עֹבֵר

feiner Lampen sieben, und man stecke seine Lampen auf, daß es leuchte

רשי

מִנְרָה, וּמִפְּנֵי חֶלֶק, נִשְׁתַּיֵּירוּ שֵׁם שְׁלֹשָׁה מִפְּנֵי  
שָׂדֶה ג' נִבְיָעִים וּכְתוּר וּפְרָח נִמְצְאוּ נִבְיָעִים כ"ב.  
י"ח לְשֹׁשֶׁה קָנִים ג' לְכָל אֶחָד וְאֶחָד, וְאֶבְרָה  
בְּנִפְסָה שֶׁל מִנְרָה הָרִי כ"ב, וְאֶחָד עֶשֶׂר בַּפְתָּרִים, ו'  
בְּשֵׁשֶׁת הַקָּנִים וְג' בְּנִפְסָה שֶׁל מִנְרָה שֶׁהַקָּנִים יוֹצְאִים  
מֵהֶם וְשָׁנִים עוֹד בַּמִּנְרָה, שְׁנָאִמֵּר, מִשְׁקָדִים  
בַּפְתָּרִיהָ, וּמִעֵוֶט בַּפְתָּרִים שְׁנִים, הָאֶחָד לְמִשָּׁה אֶצֶל  
הַיָּד וְהָאֶחָד בְּנִיט הַעֲלִיּוֹנִים עִם ג' הַגְּבִיעִים וְתִשְׁעָה  
פְּרָחִים הָיוּ לָהּ שֵׁשֶׁה לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים שְׁנָאִמֵּר: בָּקֵנָה  
הָאֶחָד בַּפְתָּר וּפְרָח, וְג' לְמִנְרָה שְׁנָאִמֵּר: מִשְׁקָדִים  
בַּפְתָּרִיהָ וּפְרָחִיהָ, וּמִעֵוֶט פְּרָחִים שְׁנִים, וְאֶחָד הָאֶמֶר  
בַּפְּרִשָׁת בְּהַעֲלוֹתָהּ: עַד יִרְכָּה, עַד פְּרָחָה: וְאִם תִּקְרָק  
בְּמִשְׁנָהּ זוֹ הַתְּחִיבָהּ לְמַעַל תִּמְצָאֵם בְּמִנְיָנָם אִישׁ  
אִישׁ בְּמִקְוָמוֹ (מִנְחוֹת כ"ט): (37) אֵת נִרְתִּיהָ, בְּמִין  
בֹּיכִין שְׁנוֹנֵינִין בְּתוֹכָן הַשָּׁמֶן וְהַפְּתִילוֹת: וְהָאֵיר עַל  
עֹבֵר פְּנִיהָ, עֲשֵׂה פִי שֵׁשֶׁת הַנִּרְתִּים שֶׁבְּרָאִישֵׁי הַקָּנִים  
הַיוֹצְאִים מִצִּדֵּיהָ מִסּוּבִים כָּלֹפִי הָאֶחָדֶנִּי בְּדִי שֶׁהָיוּ  
הַנִּרְתִּים בְּשִׁתְּלִיקָם מֵאִדָּם אֶל עֹבֵר פְּנִיהָ מִסּוּב

den Leuchter ausgehen.  
(36) Ihre Knöpfe und  
ihre Röhren sollen aus  
ihm selbst sein, er sei  
ganz aus einem Stücke  
getrieben, von reinem  
Golde. (37) Und mache

Dann war wieder eine  
Handbreite glatt, hierauf  
folgte ein Knopf, der eine  
Handbreite einnahm, wo-  
von zwei Arme sich hinaus-  
zogen, dann wieder eine  
Handbreite glatt und ein  
Knopf, der eine Hand-  
breite einnahm, woraus  
zwei Arme sich bis zur  
Leuchterhöhe hinanbo-  
gen; schließlich wieder  
zwei Handbreiten glatt.  
Es blieben noch drei  
Handbreiten des Schaft-  
tes, an welchen sich 3  
Kelche, ein Knopf und  
eine Blume befanden.  
Folglich waren zweiund-  
zwanzig Kelche, drei für

jeden der sechs Arme und vier am Schaft des Leuchters selbst, aus  
welchen die Arme ausgingen, zusammen zweiundzwanzig. Der Knöpfe  
waren elf, sechs an den sechs Armen drei am Schaft des Leuchters, aus  
welchen die Arme ausgingen, und weitere zwei, die noch beim Leuchter  
erwähnt sind, wo es heißt כַּפְתָּרִים כַּפְתָּרִים (die kleinste Mehrheit ist  
zwei) einer unten beim Fuße, und ein zweiter an den obern drei  
Handbreiten mit den drei Kelchen. Er hatte ferner neun Blumen, sechs  
für die sechs Arme, denn es heißt: An jedem Arme ein Knopf und  
eine Blume, und drei für den Leuchter selbst, denn so heißt es מִשְׁקָדִים  
(die kleinste Mehrheit ist zwei) und eine ist in בְּהַעֲלוֹתָהּ er-  
wähnt: עַד יִרְכָּה עַד פְּרָחָה. Beim genauen Durchlesen der hier ange-  
führten Talmudstelle findest du alles nach Zahl und Ordnung über-  
einstimmend. (37) אֵת נִרְתִּיהָ Löffelförmige Lampen, in welche man

nach seiner Vorderseite zu. (38) Und seine Zangen und seine Abschäufeln seien von reinem Golde. (39) Aus einem Rikar reines Goldes soll man ihn machen, sammt allen diesen Geräthen. (40) Und siehe darauf, daß du sie machst nach dem Musterbilde, das dir gezeigt ist auf dem Berge.

רש"י

das Del und den Docht gibt. האיר על עבר פניה. Mache die Mündung der sechs Lampen, welche an den obern Enden den Armen sitzen, dem Mittelschaft gegenüber, damit die Lichter beim Anzünden diejem Schafte, der der Hauptbestandtheil des Leuchters ist, zugewendet seien. (38) Das sind Zangen, mit welchen man die Döchte aus dem Oele nahm, um sie in der Mündung der Lampen zurecht zu legen. Weil man mit der Zange faßt, nimmt, heißen sie זקקיים. זקק. Dnf. überj. es ובהתתיה. צבת. וצבתרא. Sind kleine Schöpflöffel, in welche man die Aische der Döchte schöpfte, wenn man des Morgens die Lampe von der Aische der Döchte zu reinigen hatte, welche sich die Nacht hindurch angeammelt. Schöpflöffel, ähnl. Jer. 30: להתיי. Der Zange vom Heerde zu scharren. (39) Der Leuchter soll mit allen Gefäßen nicht mehr und nicht weniger, als ein Rikar betragen. Der gewöhnliche Rikar betrug 60 Minen. (כנה): der Rikar des Heiligthumes das Doppelte, 120 Minen. כנה ist ein Gewicht, mit welchem man Silber wog: nach der Kölner Mark macht es 100 Sehubim (הויבים) oder 25 Selaim, ein Selaim macht es 100 Sehubim gerechnet. (40) וראך ויעשה. Siehe hier auf dem Modell, welches ich dir vorzeige. Dies lehrt, daß die Mündung des Leuchters sehr schwierig fand, bis sie ihm Gott

פָּנֶיהָ: (38) וּמִלְכָּהֶיהָ וּמִהַתְתִּיהָ וְהָבָה סְהוּר: (39) כִּכְרִי וְהָבָה סְהוּר יַעֲשֶׂה אֹתָהּ אֵת זָרְהָבִים הָאֵלֶּה: (40) וְרָאָה וַעֲשֶׂה בְתִבְנִיתָם אֲשֶׁר-אַתָּה מֵרָאָה בְּהָר: ס

אדם אל עד פני הקנה האמצעי שהוא טף המנורה: (38) ומלכיה. הם הצבתים העשויין ליקח בדם המנורה מתוך השמן לשים ולמשיכן בפי הנרות: ועל שם שזקקיהם בדם קדשים: מלקקיים: וצבתרא שחזא לשים צבת בגליש בלעז: Puisoir (חיינו לחטב: חתך צבתהם: חייססבס חתך מולחל):

ומדתה. הם כמין בדין קטנים שחוליה בהן את האש שצבר בצק בצק נשואה מסב את הנרות מאד הפתילות שדלקו הלילה וכוונתו לשון מנורה פריש"א בלעז: Tenailles, Puchoir (חיינו סחפצקיה חתך סחפצקיהם): כמו לחותות אש מקד (יעדה ל): (39) כנר דב סהור. שלא היה משקלה עם כל בליה אלא כנר לא פתות ולא זית. הכנר של חול ששים קנה ושל קדש היה כפל קד קנה. דקנה הוא למדא שחוקקין בה כנר למשקל קולגיא הם ק הויבים ביה סלעם. השלע ארבעה הויבים: (40) וראך ויעשה. ראה כאן דבר פבגית שחזא מראה איהו. מנד שנתקשה משה במעשה המנורה עד שחזקה לו הקבדה מנורה של אש: אשר אתה מראה בקנינו: ראה מיד

כֹּה (1) וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֹשֶׂה  
יִרְיעֵת שֵׁשׁ מִשְׁזֹר וּתְבַלְלֹת וְאַרְגָּמָן  
וְתִלְעֵת שְׁנֵי בָרָבִים מַעֲשֶׂה חֹשֶׁב  
תַּעֲשֶׂה אֹתָם: (2) אַרְבָּה הַיְרִיעָה הָאַחַת  
שְׁמֹנֶה וָעֶשְׂרִים בָּאֲמָה וְרֹחַב אַרְבַּע  
בָּאֲמָה הַיְרִיעָה הָאַחַת מִדָּה אַחַת לְכָל־  
הַיְרִיעֹת: (3) חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת תִּהְיוּ

die Breite vier Ellen für einen Teppich; Ein Maß sei für alle Teppiche. (3) Fünf Teppiche sollen geheftet sein einer an den andern, und fünf

**רש"י**  
במדרש, אלו היה נקוד מראה בפתח, היה פתולנו :  
אתה מראה לאתרים עבשיו שנקוד חטף קמין  
פתולנו דאף מתחיו, שאחרים מראים לה. (שנהקוד  
מפיד בין עושה לעושה) :

**כו (1)** ואת המשכן תעשה עשר ידועות. להיות  
לו לנג ולמחיצות מחוץ לקרשים שהידועות  
תלויות מאחוריהן לפסוק: שש משור ותכלת וארגמן  
ותולעת שני הרי ארבע מינין בכל חוט וחוט אחד  
של פשתן וה' של צמר וכל חוט וחוט חוטו כפול  
וה' הרי ה' מינין בששן שצריך כיד כפלים לחוט.  
כרובים מעשי חושב. כרובים היו מצותיהן בהם  
באיתתו ולא ברקמה שהיא מעשה מחם. אלא  
באיתתו בשני כחלים. צרף אחר מפאן וצרף  
אחר מפאן. ארי מצד זה ונשר מצד זה כמו שאמרין  
הגדלות של משי שקורין בלעז פיישישא  
(וההכסייליך דית דומחטסמכייט: מין דומחטסווינדקס

מִן דִּים לִיגַע (וועבט): (3) תהיין חוברות. תוֹפֶרֶן

und bedeckten die Bretter von außen. שש משור ותכלת וארנמן ותולעת שני. Vier Gattungen zu jedem Faden; eine war aus Flach, drei aus Wolle; jeder Faden wurde sechsfach gezwirnt; da dies vier Gattungen sind, so war jeder Faden aus 24 Fäden gezwirnt. כרבים. Die Cherubim waren darin abgebildet, sie wurden gleich hineingewebt, nicht hinein gestickt mittelst der Nadel, sondern auf beiden Seiten eingewebt, auf jeder Seite eine andere Figur; ein Löwe auf der einen u. ein Adler auf der andern Seite, wie man die Seidengürtel zu weben (wirken) pflegt. (3) תהיין חוברת

26. (1) Und die Wohnung mache aus zehn Teppichen; von gewirntem Byßus und purpurblauer und purpurrother u. karmesinfarbiger Wolle, mit Kerubim, nach Arbeit des Kunstwebers sollst du sie machen. (2) Die Länge eines Teppichs sei acht und zwanzig Ellen, und Maß sei für alle Teppiche. an den andern, und fünf

im Feuer vollendet vorzeigte. אשר אתה מראה Dnf. überf. welches dir gezeigt wird; wäre מראה mit Patach punktirt, so würde es bedeuten: Was du Anderen zeigen sollst; nun aber ist es mit Chatuf-Kamez punktirt, darum bedeutet es: Was dir von Anderen gezeigt wird. Die Punktationen unterscheiden die thätige und leidende Form.

26. (1) ואת המשכן תעשה  
Damit die Teppiche  
als Dach und als Scheide-  
wand außerhalb der Bret-  
ter dienen sollen, denn die  
Teppiche hingen herunter

Teppiche geheftet einer an den andern. (4) Und mache purpurblaue Schleifen an den Saum des einen Teppichs, am Ende des Heftes, und so mache es am Saume des äußersten Teppichs am andern Hefte. (5) Fünzig Schleifen mache an den einen Teppich, und fünfzig

Schleifen mache ans Ende des Teppichs, welcher am andern Hefte;

רשי

Sie wurden mit einer Nadel zusammengenäht, fünf auf jeder Seite. **אשה** Das ist eine übliche Redensart, wenn von weibl. Dingen die Rede ist, bei männlichen Dingen heißt es **איש אל** wie oben bei den Cherubim. (4) **לולאות** Schleifen, Dnf. Verpflegung, auch Chubrat, An dem äußersten Teppich; die Zusammenfügung der fünf Teppiche heißt Chubrat Heft. **היריעה הקצונה** An dem Teppiche, welcher zu Ende geheftet ist. (5) **מקבילות הללואות** die Schleifen alle sorg-

**חברת אשה אל אחתה וחמש יריעת חברת אשה אל אחתה: (4) ועשית ללואות תכלית על שפת היריעה האחת מקצה בחברת וכן תעשה בשפת היריעה הקצונה במחברת השנית: (5) תמשים ללואות תעשה ביריעה האחת ותמשים ללואות תעשה בקצה**

**במחט זו בצד זו. חמש לכד וחמש לכד: אשה אל אחותה. כף דרך המקרא לכד בדבר שהוא לשון נקבה. ובדבר שהוא לשון זכר, אומר: איש אל אחיו. כמו שנאמר בברובים: וסנידם איש אל אחיו: (4) לולאות. לזולש בלעז: Lacons Lacets, (סויגנטן קדמב סויגנטן). וכן תאיו ענבין לשון עניבה: מקצה בחברת. באותה יריעה שבסוף החיבור קביצת חמשת היריעות קריה חוברת: וכן תעשה בשפת היריעה הקצונה במחברת השנית. באותה יריעה שהיא קצונה לשון קצה, כלומר לסוף החוברת: (5) מקבילות הלולאות אשה אל אחותה. שמור שתעשה הלולאות במדה אחת. הבדלתן זו מזו. וכמדתן ביריעה זו. כן יהא בחברתה פשתפוש חוברות אצל חוברות יהיו הלולאות של יריעה זו מקבילות כנגד של זו וזהו לשון מקבילות זו כנגד זו. תרגמו של כנגד: לקבל. היריעות ארזן כח ודחקן ארבע. פשתפר חמש יריעות יחד. גמצא רחבן כ', וכן החוברות השניות. ותמשכן ארבו:**

fältig nach e i n e m Maße; auch muß der Zwischenraum zwischen der einen und der andern gleichmäßig sein, wie sie bei dem einen Teppich sind, sollen sie auch bei dem andern sein, so daß wenn man mehrere Hefte ausbreitet, die Schleifen der Teppiche zu einander passen, d. h. einander gegenüber stehen; das ist die Bedeutung von **מקבילות**, denn das Targum von נגר ist **קבל**. Jeder dieser Teppiche war 28 Ellen lang und vier Ellen breit, wenn deren fünf zusammenhingen, betrug die Breite 20 Ellen und ebensoviel die zweite Reihe. Das Stifitzelt (**משכן**)

הִרְיעָה אֲשֶׁר בַּמִּתְחַבֵּת הַשְּׂנִית

רש"י

שְׁלֹשִׁים מִן הַמִּזְרָח לַמַּעֲרָב, שְׁנָאֵר, עֶשְׂרִים קֶרֶשִׁים  
לְסֹאֵר נֶגֶב תִּמְנָה, וְכֵן לְצִפּוֹן, וְכָל קֶרֶשׁ אִמָּה וְחֹצֵי  
הָאִמָּה, הָרִי שְׁלֹשִׁים מִן הַמִּזְרָח לַמַּעֲרָב, רֹחֵב הַמִּשְׁכָּן  
מִן הַצִּפּוֹן לְדָרוֹם, עֶשֶׂר אַמּוֹת, שְׁנָאֵר: וְלִירֵכְתִי  
הַמִּשְׁכָּן יָמָה וְנֹי, וְעֵנִי קֶרֶשִׁים לַמִּקְדָּעוֹת הָרִי עֶשֶׂר,  
וּבַמִּקְדָּה אֶפְשָׁם לַמִּקְדָּאוֹת הַקְּלוֹ, נֹתֵן הִירְעוֹת  
אֶרְבֹּן לְרֹחֲבוֹ שֶׁל מִשְׁכָּן, עֶשֶׂר אַמּוֹת אֲחֻצְיוֹת לִנְגַּל חֹלֶל  
רֹחֵב הַמִּשְׁכָּן, וְאִמָּה מִצָּן וְאִמָּה מִצָּן לְעֵינֵי רֹאשִׁי  
הַקֶּרֶשִׁים שְׁעֵנִיבִים אִמָּה נִשְׁתַּדֵּד מִצָּן אִמָּה ה' לְצִפּוֹן  
ה' לְדָרוֹם, מִכְסוֹת קוֹמַת הַקֶּרֶשִׁים שְׁנֵיבֵי עֶשֶׂר, נִמְצְאוּ  
שְׁתֵּי אַמּוֹת הַתַּחְתּוֹנוֹת מְנוֹלוֹת, רֹחֲבֵן שֶׁל יְרֵיעוֹת  
אַרְבָּעִים אִמָּה, בְּשֶׁהֵן מְחֻבָּדוֹת עֶשְׂרִים אִמָּה לְחֻבְבֶּרֶת,  
שְׁלֹשִׁים מִהֶם לִנְגַּל חֹלֶל הַמִּשְׁכָּן לְאַרְבֹּן, וְאִמָּה נֶגֶד  
עֹנֵי רֹאשִׁי הַקֶּרֶשִׁים שְׁבַמְעֶרֶב, וְאִמָּה לְכַסּוֹת עֹנֵי  
הַעֲמֻדִים שְׁבַמְעֻדָּה, שְׁלֹא הָיוּ קֶרֶשִׁים בְּמִזְרָח אֶלָּא ד'  
עֲמֻדִים, שְׁבַמְעֵם פָּרוּשׁ וְהָיוּ בֵּין שְׁבֵדֵי מִצָּן וְלֹא,  
נִשְׁתַּדֵּדוּ ה' אַמּוֹת הַתַּחְתּוֹן עַל אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן שְׁבַמְעֶרֶב,  
וְשְׁתֵּי אַמּוֹת הַתַּחְתּוֹנוֹת מְנוֹלוֹת, וְזוֹ מִצָּאֵי בְכִרְיָתָא  
דְּמִסְכַּת מְדוֹת, אֶבֶל בַּמִּסְכַּת שְׁבַת (פֶּקֶ הַזֶּה) אֵין

gegenüber seien die  
Schleifen eine zur an=

war von Morgen nach  
Abend 30 Ellen lang,  
denn es heißt, 20 Bretter  
waren nach der Mittag-  
seite, ebenso zur Mitter-  
nachtseite; jedes Brett  
war anderthalb Ellen  
breit, das sind 30 Ellen  
von der Ost- nach der  
Westseite. Die Breite  
des waren war von der  
Mitternacht- nach der  
Mittagseite 10 Ellen,  
denn es heißt: Zur Hinter-  
wand der Wohnung machst  
du sechs Bretter, (das  
sind 9 Ellen) und zwei  
Bretter an den Ecken,  
(wo von jedem Brett nur  
eine halbe Elle in dem  
innern Raume der Woh=

nung war, das gibt eine Elle), somit sind es 10 Ellen. Ich werde  
diese Stellen am geeigneten Orte erklären. Nun legte er die  
Teppiche der Länge nach in der Breite der Wohnung; 10 Ellen  
dienten zum Dache über den innern Raum der Wohnung, und auf  
jeder Seite eine Elle über die Dicke der Bretter, welche eine Elle  
betrug, bleiben 16 Ellen übrig, acht für die Mitternachtseite, acht für  
die Mittagseite, welche den obern Theil der Bretter bedeckten, die zehn  
Ellen betrug, folglich blieben die zwei untersten Ellen unbedeckt. —  
Die Breite der Teppiche betrug 40 Ellen, wenn sie an einander  
geheftet waren, 20 Ellen jedes Heft, 30 davon nehmen das Dach  
überm Raume der Wohnung, der Länge nach ein; eine Elle war für  
die Decke der Bretter auf der Abendseite, eine Elle zur Bedeckung  
der Dicke der Säulen auf der Morgenseite, denn auf der Morgenseite  
waren keine Bretter, sondern vier Säulen, an welchen der Thürvor-  
hang mittels Haken befestigt war, so blieben acht Ellen übrig,  
welche auf der Abendseite rückwärts überhingen, und die zwei untersten  
Ellen waren nicht bedeckt. So fand ich es erklärt im Talm. Middot.  
Aber im Trakt. Sabb. heißt es: Die Teppiche bedeckten nicht die



bern. (6) Und mache fünfzig goldene Haken, und füge die Teppiche einen an den andern, durch die Haken, so werde die Wohnung Ein Ganzes. (7) Und mache Teppiche von Ziegenhaar zum Zelte über die Wohnung; elf solcher Teppiche sollst du machen. (8) Die Länge eines Teppichs sei dreißig Ellen, und die Breite vier Ellen für einen Teppich; Ein Maas sei für die elf Teppiche. (9) Und hefte

Säulen an der Morgenseite, so daß neun Ellen an der Hinterwand der Wohnung herabhängen. Eine Stelle B. 33 scheint damit übereinzustimmen, es heißt: Du sollst die Decke geben unter die Haken; nach Talm. Mid. hänge der Vorhang des Allerheiligsten (סוכות) von den Spangen nach der Abendseite eine Elle entfernt. (6) Kressi und Spangen, die mit einem Ende in den Schleifen des einen Teppichheftes, u. mit dem andern Ende in den Schleifen des andern Teppichheftes steckten, und sie so zusammen hielten (7) Riecht Von Ziegenhaar. Um sie über die untern Teppiche zu breiten. (8) Legte man ihre Längseite nach der Breite der Wohnung, so wie bei den ersten, so blieb eine Elle auf jeder Seite über die ersten Teppiche, und bedeckte eine von den früher unbedeckt gebliebenen zwei Ellen der Bretter. Die unterste Elle des Brettes, welche nicht bedeckt war, stand in der Fuge der Füße, denn diese waren eine Elle hoch. (9) Welche bei diesen oberen länger

מקבילת הללאת אשה אל־אחתה: (6) ועשית חמשים קרסי וזהב וחברת את־היריעת אשה אל־אחתה בפרסים ותהי המשכן אחד: (7) ועשית יריעת עזים לאהל על־המשכן עשתי־עשרה יריעת תעשה אתם: (8) ארך היריעה האחת שלשים באמה ורחב ארבע באמה היריעה האחת מדה אחת לעשתי־עשרה יריעת: (9) וחברת את־חמש היריעת לבד ואת־חמש היריעת

die fünf Teppiche besonders, und die sechs רש"י היריעות מכסות את עמודי המזבח וט' אמרת תלויזת אחורי המשכן והכתוב בפרשה זו וסיענו: ונתת את השרית תחת הקרסים, ואם נדברי הברייתא הוואת נמצאת שרית משוכה מן הקרסים ולמערכ אמה. (6) קרסי וזהב. פרימילש בלעז: Fermail, (מיינע ספמאנט) fermaux (ספמאנט), ומכניסין ראשן אחד בלללאת שפחוקרת זו ראשן אחד בלללאת שפחוקרות זו ויכבדן בקן: (7) יריעות עזים. מנצה של עזים: לאהל על המשכן, לפדש אותן על היריעות התחתונות: (8) שלשים באמה. שפשנותן ארבע לרחב המשכן, כמו שנתן את הראשונות, נמצאו אנו עודפות אמה מכאן ואמה מכאן לכפות אחת מהשתי אמות ששפארו מנילות מן הקרשים, והאמה התחתונה של קרש שאין היריעה מכסה אותו היא האמה התחתונה בקרב האון, שהאדנים נקתן אמה: (9) וכפלת את היריעה הששירה. העודמת באלו

לְבָד וּכְפֹלֶת אֶת־הַיְרִיעָה הַשְּׁשִׁית אֶל־  
מוֹל פְּנֵי הָאֹהֶל: (10) וְעֲשִׂיתָ חֲמִשִּׁים  
לְלֹאֵת עַל־שֵׁפֶת הַיְרִיעָה הָאַחַת הַקִּיצָה  
בַּחֲבֶרֶת וְחֲמִשִּׁים לְלֹאֵת עַל שֵׁפֶת  
הַיְרִיעָה הַחֲבֶרֶת הַשְּׁנִיית: (11) וְעֲשִׂיתָ  
בְּרִסֵּי נָחֶשֶׁת חֲמִשִּׁים וְהִבֵּאתָ אֶת־  
הַבְּרִסִּים בְּלֹלֵאֵת וְחֲבֶרֶת אֶת־הָאֹהֶל  
וְהָיָה אֶחָד: (12) וְסֵרַח הָעֹרֹף בִּירֵיעַת  
הָאֹהֶל חֲצֵי הַיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת תִּסְרַח עַל־

Teppiche besonders, lege aber den sechsten Teppich doppelt gegen die Vorderseite des Zeltes. (10) Und mache fünfzig Schleifen an den Saum des einen Teppichs, des äußersten an dem Geste, und fünfzig Schleifen an den Saum des Teppichs an dem andern Geste. (11) Und mache fünfzig

kupferne Haken, und bringe die Haken in die Schleifen, so füge das Zelt zusammen, daß es Ein Ganzes sei. (12) Und das Ueberhängende, das übrig ist an den Teppichen des Zeltes, die Hälfte des Teppichs, die übrig ist, soll überhängen an der Hinterseite der

רשי

הַעֲלִיזוֹת יוֹתֵר מִן הַתַּחְתּוֹנוֹת: אֶל מוֹל פְּנֵי הָאֹהֶל.  
חֲצֵי רֵחֶבָה הָיָה תְּרֵי וּכְפֹל עַל הַמִּסָּךְ שֶׁבִּמְדֻרָה  
כְּנָנִד הַסֹּתָה דוֹמָה לְכֹלָה צְנִיעָה הַמְּכֻסָּה בְּצִעָה עַל  
פְּנֵיהֶ: (12) וְסֵרַח הָעֹרֹף בִּירֵיעוֹת הָאֹהֶל. עַל יְרֵיעוֹת  
הַמִּשְׁכָּן יְרֵיעוֹת הָאֹהֶל הֵן הַעֲלִיזוֹת שֶׁל עֵזִים שֶׁקְרוּיִם  
אֹהֶל. כְּמוֹ שֶׁאָמַר בְּרָם: לְאֹהֶל עַל הַמִּשְׁכָּן. וְכֵן אֹהֶל  
הָאִמּוֹר בָּהֶן אֵינוֹ אֶקָּא לְשׁוֹן בְּנֵי שְׁמֹאדִילוֹת וּמִסְכְּנוֹת  
עַל הַתַּחְתּוֹנוֹת. וְהֵן הֵיוּ עוֹדֶפֶת עַל הַתַּחְתּוֹנוֹת חֲצֵי  
הַיְרִיעָה לְמַעַרְב, שֶׁהָיָה שָׁר יְרֵיעָה אַחֶרֶת עֲשֶׂהָ  
הַיְתִידָה הָיָה נִכְפֵּל אֶל מוֹל פְּנֵי הָאֹהֶל. נִשְׁאָרוּ שְׁנֵי  
אַמּוֹת רֹחֵב חֲצִיהָ עוֹדֶה עַל רֹחֵב הַתַּחְתּוֹנָה: תִּסְרַח  
עַל אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן. לְכֹפּוֹת שְׁנֵי אַמּוֹת יִשְׁדּוּ מְגוֹלוֹת

war, als bei den unteren. אהל אל מול פני האהל Die halbe Breite hing über schlagen über der Decke, die im Osten gegen den Eingang war, gleich einer züchtigen Braut, welche ihr Angesicht mit einem Schleier verhüllt. (12) Das herabhängende Ende, daß über-

maß von den Teppichen des Zeltes über die Teppiche der Wohnung. Diese Belt-Teppiche waren die obern aus Ziegenhaaren und werden אהל genannt; wie es dabei heißt: על המשכן אהל Das ist ein Dach, welches über die unteren gespannt war, und sie bedeckte. Diese waren um einen halben Teppich länger, als die unteren. Denn die Hälfte des elften Teppichs, der überflüssig war, wurde an der Vorderseite des Zeltes überschlagen, demnach zwei Ellen breiter waren, als die unteren Teppiche. תסרח Soll überhängen. Die zwei Ellen zu bedecken,

Wohnung. (13) Und die Elle auf dieser Seite, und die Elle auf der andern Seite von dem Uebrigen an der Länge der Teppiche des Zeltes, soll überhängen an den Seiten der Wohnung, von dieser und jener, um sie zu bedecken. (14) Und mache eine Decke über

das Zelt von rothgefärbten Widderfellen, und eine Decke von Tachaschfellen oben drüber. (15) Und mache die Bretter zur Wohnung, von Afazien-

רשי

welche von den Brettern noch unbedeckt waren.

והאמה מזה והאמה מזה (13) Nach Mitternacht und Mittag. בעורף Von den Zelt-Teppichen, welche länger waren, als die Teppiche der Wohnung um zwei Ellen. סרוח יהיה סולל überhängen nach der Mitternacht- und Mittagsseite, wie ich es oben erklärt habe. Die Schrift gibt uns hier die Sittenregel, daß man das Schöne besonders schönen soll. אחורי המשכן ד. i. die Westseite, denn der

Eingang war an der Ostseite, d. i. Vorderseite; Nord und Süd werden die Seitenwände genannt: Rechts und Links. (14) Für dieses Dach von Ziegenhaaren mache noch eine Decke von rothgefärbten Widderfellen, und über dieses eine weitere aus Tachasch-Fellen; diese Decken bedeckten bloß das Dach, 30 Ellen lang und 10 Ellen breit; so R. Nechemja, nach R. Jehuda war dies nur eine Decke, die Hälfte war aus Widderfellen, die andere Hälfte aus Tachasch-Fellen. (15) ועשית הקרשים? כמה קרשים? Es könnte bloß קרשים heißen, so wie überall, unbestimmt; was bedeutet הקרשים? Es sind diejenigen Bretter gemeint, die längst

אתהימשכן: (13) והאמה מזה והאמה מזה בעורף בארץ יריעת האהל יהיה סרוח על צדי המשכן מזה ומזה לכפתו: (14) ועשית מכסה לאהל ערת אילים מאדמים ומכסה ערת תחשים מלמעלה: פ רביעי (15) ועשית את הבקרים למשכן עצי

בקרים: (13) והאמה מזה והאמה מזה. לצפון ודרום: בעורף יריעות המשכן. שהן עורפות על ארץ יריעות המשכן שתי אמות: יהיה סרוח על צדי המשכן. לצפון ודרום. כמו שפדשתי למעלה: למדה חזרה דרך ארץ. שהיא אדם חס על היסוד: אחורי המשכן. הוא צד מעדני לפי שהפסח במזרח שהן פניו וצפון ודרום. קרוין צדדן לימין ולשמאל: (14) מכסה לאהל. לאותו גג של יריעות עזים. עשה עוד מכסה אחד של עורות אילים מאדמים. ועוד למעלה מפניו מכסה עורות תחשים. ואותן מקבאות לא היו מבסין אלא את הגג ארץ ל ורחבן י' אלו דברי רבי נתניה: ולדברי רבי יהודה מכסה אחד היה חצי של עורות אילים מאדמים וחצי של עורות תחשים: (15) ועשית את הקרשים. היה לו לומר ועשית קרשים? כמה קרשים? בכל דבר דבר: מהו הקרשים? מאותן העומדין ומיוחדין לבד. יעקב

שָׁמַיִם עֹמְדִים: (16) עֶשֶׂר אַמּוֹת אָרְךָ  
הַקֶּרֶשׁ וְאַמָּה וְחָצִי הָאֵמָה רֹחַב הַקֶּרֶשׁ  
הָאֶחָד: (17) שְׁתֵּי יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד  
מִשְׁלֹבֶת אִשָּׁה אֶל־אַחֲתָהּ בֵּן תַּעֲשֶׂה  
סֹלֵל עֵץ אֶחָד בֵּין שְׁתֵּי יָדָיו

holz, aufrechtstehend. (16) Zehn Ellen sei die Länge des Brettes, und eine und eine halbe Elle die Breite eines Brettes. (17) Zwei Zapfen soll ein Brett haben, eingefügt einer gegen den andern; so sollst du es

רש"י

אָרְכּוֹ נִסְעוּ אֲדָמָה בְּמִצְרַיִם, וְכִשְׁמַת צֹהַר לִבְנֵי הָעֹלָמוֹת  
עָמְדִים בְּשִׁנְיָא מִצְרַיִם. וְאָמַר לָהֶם: שְׁעֵתִיד הַקִּבְדָּה  
לְצֹחַת אוֹתָן לְעִשּׂוֹת מִשְׁכָּן בְּמִדְבָּר מִצְרַיִם שָׁמָּה. רָאוּ  
שִׁדְיָה מִזִּמְנֵים בִּידָם: הוּא שָׁמַד הַכְּבֹלִי בְּפִיט שָׁלוֹ:  
סָם מִפֶּעַם מִזִּמְנֵים. קִדּוֹת בְּתִינוּ אֲדָמָה: שְׁנִיחָיו  
לְהוֹת מִיָּנִים בִּידָם מִקֹּדֶם לָכֵן: עֲצֵי שִׁמְשׁ עֹמְדִים:  
אִישׁ שְׁמִינִי בְּלִעֵז. *Estaos* (חִיפֶרֶכְכֵּט סִטְהֶכֶר),  
*ester* (חִיפֶרֶכְכֵּט סִטְהֶכֶר).  
שִׁדְיָה אֶחָד הַקֶּרֶשִׁים וְקָף לְמַעַלָּה בְּקִירוֹת הַמִּשְׁכָּן  
וְלֹא תַעֲשֶׂה הַתְּחִלִּים בְּקֶרֶשִׁים שׁוֹכְכִים לְהוֹת רֹחַב  
הַקֶּרֶשִׁים בְּנוֹבָה הַתְּחִלִּים קֶרֶשׁ עַל קֶרֶשׁ: (16) עֶשֶׂר  
אַמּוֹת אֶחָד הַקֶּרֶשׁ. לְמִדְּנוּ. נִבְנוּ שֶׁל מִשְׁכָּן עֶשֶׂר  
אַמּוֹת: וְאַמָּה וְחָצִי הָאֵמָה רֹחַב. לְמִדְּנוּ אָרְכּוֹ שֶׁל  
מִשְׁכָּן לִבְ קֶרֶשִׁים שְׁדָּיו בְּצִמּוֹן וּבְדָרוֹם מִן הַמִּזְרֵחַ  
לְמַעַרְב לִי אֵמָה: (17) שְׁתֵּי יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד. הָיָה  
חֲדָרִין אֶת הַקֶּרֶשׁ מִלְּמַשָּׁה בְּאִמְעָנוּ בְּנוֹבָה אֵמָה מִנִּי

dazu bestimmt waren. Jakob, unser Urahn, hatte in Egypten Zedern gepflanzt. Als er nun das Zeitliche segnen sollte, befahl er seinen Söhnen, sie mitzuführen, wenn sie Egypten verlassen werden; er sagte ihnen, Gott wird ihnen einst in der Wüste Befehl geben, eine Stiftshütte zu bauen, sehet dazu, daß ihr solche in Bereitschaft habet. Das besingt auch R. Salomo, der Babylonier (im ייצר des ersten Pessach-Tages): Hoch

wuchsen die Sprößlinge der Frommen empor, zum Zedern-Gebälke unseres Hauses! sie wurden ermahnt, diese vorbereitet zu halten. עֲצֵי שִׁמְשׁ עֹמְדִים Die Bretter sollen mit ihrer Langseite als Wände der Wohnung aufrecht stehen; die Wände dürfen aber nicht aus der Breite nach über einander liegenden Bretter gemacht werden, sondern aufrecht sollen sie stehen. (16) עֶשֶׂר אַמּוֹת Daraus erfahren wir, daß die Höhe der Wohnung zehn Ellen war. וְאַמָּה וְחָצִי הָאֵמָה רֹחַב Die Breite eines Brettes anderthalb Ellen, zeigt an, daß die Länge der Wohnung 30 Ellen betrug, denn dieselbe von der Mittag- zur Mitternachtsseite bestand aus 20 Brettern, jedes anderthalb Ellen breit, folglich war die Länge dreißig Ellen. (17) שְׁתֵּי יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד Zwei Zapfen. Man schnitt in das Brett unten in der Mitte eine ellenhohe Fuge, und ließ auf jeder der beiden Seiten ein Viertel der Breite, und dieses bildete die Zapfen. Dieser Einschnitt in der Mitte machte die halbe Breite aus. Diese Zapfen gingen in die Füße, welche hohl eine Elle hoch waren,

machen an alle Bretter der Wohnung. (18) Und mache die Bretter zur

לכל קרשי המשכן: (18) ועשית את-

### רשי

und 40 an der Zahl neben einander standen. Die Zapfen der Bretter, welche in die Fugen der Bretter eingriffen, waren von drei Spitzen zugeschnitten. Die Breite des Zuschnittes entsprach der Dicke der Fußränder, so daß ein jedes Brett den Rand des Fußes bedeckte; denn wäre dem nicht so, so entstünde ein leerer Raum zwischen dem einen und dem andern Brette, gerade so groß, wie der Rand von zwei Füßen, welche eine Lücke zwischen ihnen machen würde; daher heißt es, sie sollen anschließen von unten; es sollen nämlich die Seiten des Zapfens eingeschnitten werden, damit die Bretter mit einander eng verbunden seien. In gleichem Ab-

stande von einander, wie die Sprossen einer Leiter, eine von der andern gesondert, die Enden etwas zugespitzt, um in die Höhlung der Schwelle hinein zu passen, so wie die Sprossen in den hohlen Raum der Leiterstangen hinein geht. **אשה** Sie waren zu einander passend, ihre Einschnitte gleichmäßig, damit die zwei Zapfen nicht nach verschiedenen Richtungen gehen, einer einwärts und der andere auswärts in der Dicke des Brettes, welche eine Elle betrug. **ידות** Dnf. צירין Angeln, weil sie mit den Thürangeln Ähnlichkeit hatten, welche in die Höhlungen der Pfosten gehen. (18) Zur Mittagsseite, **פאה** heißt hier nicht Ecke, sondern

רבע רחבו מפאן רבנע רחבו מפאן. והן הן הדות. והצירין הצי רוחב הקרש באמצע יוצא לימין. קרש נקרא מה שנשאיר לאחרי שחצין מפאן ומפאן. ואז נשאיר רוחב אמה. נמצא הצי רוחב הקרש שבאמצע הוא הצי אמה. וכן פירש רש"י בהדגא בפרק הוצק החריץ באמצע רחב הצי אמה. והיה חצין רביעית אמה מכל צד. וכל יד היה רחב רביעית אמה. וכן כל שפת און היה רחב רביעית אמה. ודוק היטב. ואז סרה תלונת הרמב"ן. ותמידתו מסלקת. ואותן הדות מכנים בארנים שהיו חלולים. והארנים נקראו אמה ויושבים רגליהם מ' זה אצל זה. וידות הקרש הנבנסות בחלל הארנים חרצות משלשות צידתן רוחב החריץ בעובי שפת הארץ שינסה הקרש את כל ראש הארץ. שאם לא כן נמצא ריוח בין קרש לקרש בעובי שפת שני הארנים שינסקו ביניהם. והיו שנאמר: והיו תואמים מלמטה. שיחזיקו את צדי הדות כדי שהחפרי הקרשים יה אצל זה: משולבות. עשויות. במין עליבות סולם ומבדלות זו מזו ומשופין ראשיהם לרבים בתוך חלל הארץ. כשליבה הנבנסת בנקב עמודי הפולם: אשה אל אחותה. מכוננת זו כנגד זו. שהיו חרציהם שווים זו כמדת זו. כדי שלא היו שתי ידות זו משוקה לצד פנים וזו משוקה לצד חוץ בעובי הקרש שהוא אמה. ותרגום של ידות: צירין. לפי שהדמות לצד הדלת הנבנסת בחציר

הַקְרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲשִׂים קָרֶשׁ לַפֶּתַח  
נִנְכָּה תִּמְנָה: (19) וְאַרְבָּעִים אַדְנִי  
כֶסֶף תַּעֲשֶׂה פֶתַח עֲשָׂרִים הַקְרָשׁ שְׁנֵי  
אֲדָנִים פֶּתַח-הַקְרָשׁ הָאֶחָד לְשֵׁנֵי יְדָתָיו  
וּשְׁנֵי אֲדָנִים פֶּתַח-הַקְרָשׁ הָאֶחָד לְשֵׁנֵי  
יְדָתָיו: (20) וְלִצְלַע הַמִּשְׁכָּן הַשְּׁנִית  
לַפֶּתַח צִפּוֹן עֲשִׂים קָרֶשׁ: (21) וְאַרְבָּעִים  
אֲדָנִיהֶם כֶּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים פֶּתַח הַקְרָשׁ  
הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים פֶּתַח הַקְרָשׁ הָאֶחָד:  
(22) וְלִירְכָתִי הַמִּשְׁכָּן יִמָּה תַעֲשֶׂה שְׂשֹׁה  
קָרָשִׁים: (23) וּשְׁנֵי קָרָשִׁים תַּעֲשֶׂה

Wohnung, zwanzig Bretter zur südlichen Seite gegen Mittag. (19) Und vierzig silberne Füße mache unter die zwanzig Bretter; zwei Füße unter ein Brett zu seinen beiden Zapfen, und (wieder) zwei Füße unter ein Brett zu seinen beiden Zapfen. (20) Und an der andern Seite der Wohnung zur Mitternachtseite, zwanzig Bretter. (21) Und vierzig silberne Füße dazu; zwei Füße unter ein Brett, und (wieder) zwei Füße unter

ein Brett. (22) Und an der Hinterseite der Wohnung, gegen Abend, mache sechs Bretter. (23) Und zwei Bretter mache für

## רש"י

הַמִּשְׁכָּן: (18) לַפֶּתַח נִנְכָּה תִּמְנָה. אֵין פֶּתַח זֶה לְשׁוֹן  
מִקְצוֹעַ אֶלָּא כָּל דְּרוֹחַ קְרוּיָה: פֶּתַח, בְּתַרְנוּמוֹ דְּרוֹחַ  
עֵיבֵר דְּרוֹמָא: (22) וְלִירְכָתִי. לְשׁוֹן: סוֹף בְּתַרְנוּמוֹ  
וְלִמְיָמִי, וְלִפִּי שְׂהַפְתָּה בְּמוֹרָה. קְרוּי מוֹרָה פֶּנִּים, וְהַמְעַבֵּר  
אֲחוּרִים, וְהוּא סוֹף שְׂהַפְתָּה הוּא בְּמִדָּאשׁ: תַּעֲשֶׂה  
שְׂשֹׁה קָרָשִׁים. הָרִי ט' אַמּוֹת רֹחַב: (23) וּשְׁנֵי קָרָשִׁים  
לַמְקַצְעוֹת. אֶחָד לַמְקַצְעוֹת צְפוֹנִית מְעַבְרִית וְאֶחָד  
לַמְעַבְרִית דְּרוֹמִית, כָּל שְׂמוֹנֶה קָרָשִׁים בְּסֹדֶר אֶחָד הֵן

die Seite, wie Unkelos überf. עבר דרומא. ד. i. Ende, D. i. וירכתי, weil der Eingang an der Ostseite war, heißt מורה Vorderseite, und die Abendseite: Rückseite oder das Ende, sowie die Vor-

Der- oder Gesichtseite: Anfang. קרשים ששה ששה קרשים. Das gibt eine Breite von neun Ellen. (23) Zu den Winkeln, eines für den nordwestlichen und eines für den südwestlichen Winkel. Alle diese acht Bretter standen in einer Reihe, nur daß diese zwei nicht ganz im Innern der Wohnung selbst standen; nur eine halbe Elle von jedem stand darin, um die Breite von zehn Ellen auszufüllen. Die eine Elle auf der einen und die andere auf der andern Seite kamen auf die Dicke der

die Winkel der Wohnung, an der Hinterseite. (24) Und sie sollen zusammenschließen von unten, und zusammen seien sie schließend oben in einen Ring; so sei es bei beiden; an beiden

למקצעת המשכן בירכתים: (24) ויהיו תאמם מקדמה ויהיו תמים על ראשו ארבעה טבעות האחת בן יהיה

רשי

Bretter der Mitternacht- und Mittagsseite, damit die äußern Ecken gleich seien. (24) תאמם Alle Bretter sollen unten zusammen passen, damit die Dicke des Fußrandes sie nicht trennen können. Das ist's, was ich bemerkte, daß die Angeln der Zapfen seitwärts zuge schnitten waren, so daß die Breite des Brettes seitwärts über die Zapfen rage, um den Rand des Fußes zu bedecken; daselbe geschah bei dem nebenan stehenden Brette, so schlossen sie an einander. Die Eckbretter auf der Abendseite waren der Breite nach in der Dicke eingeschnitten, dem mitternächtl. und dem mittäglichen gegenüber, damit die Füße sie nicht

אלא שאלו השתים אינן בקלל המשכן אלא הצי אמה מזה והצי אמה מזה נראות בקלל להשלים רחבו לעשר, והאמה מזה והאמה מזה באות כנגד אמות עובי קרשי המשכן הצפון והדרום, כדי שיהא המקצוע מכווין שנה: ויהיו תאמם מלמטה. כל הקרשים תאמם זה לזה מלמטה, שלא יפסק עובי שפת שני האדנים בעתם להתחכם זו מזו, והו שפירשתי, שיהיו צירי הדות חרוצות מצידן. שיהא דחב הקרש בולט לצדיו חוץ לדי הקרש לכפות את שפת האדן, וכן הקרש שאצלו, ונמצאו תאמם זה לזה. וקרש המקצוע שפסד מערב חרוץ רחבו בעובי כנגד חרוץ של צד קרש הצפוני והדרומי, כדי שלא יפרידו האדנים בעתם: (24) ויהיו יהיו תמים. כמו: תאמם: על ראשו של קרש: אל הטבעת האחרת. כל קרש וקרש היה חרוץ מלמעלה ברחבו שני חרוצין בשני צדי עובי טבעת, ומכניסו בטבעת אחת, נמצא מתאים לקרש שאצלו, אבל אותן טבעות לא ידעתי אם קבועות הן אם מטולטלות, ובקרש שבמקצוע היה טבעת בעובי הקרש נערה כי מלות הדרומי והצפוני אלמטה קאי, ורצה לומר שהדרומי הצפוני ראש קרש כו נכנס לתוכו, ומה שכתוב היה טבעת בעובי קרש, רצה לומר בעובי קרש המעקבי ודיק הדרומי והצפוני ראש קרש המקצוע שבסדר מערב נכנס לתוכו, נמצאו שני

Am Obertheile des Brettes. אף Jedes dieser Bretter hatte oben der Breite nach zwei Ausschnitte, auf jeder Seite einen, welche so dick waren, wie der Umfang des Ringes, man brachte den Ausschnitt in den Ring, wodurch das Brett an das nebenstehende schloß. Ob aber diese Ringe fest oder beweglich waren, kann ich nicht bestimmen. An den Eckbrettern der Westwand war der Ring in der Dicke derselben angebracht. Die zwei Bretter, das auf der Mitternacht- und das auf der Mittagsseite gingen

לשניהם לשני המקצעות יהיו: (25) והיו  
שמונה קרשים ואדניהם כסף ששה  
עשר אדנים שני אדנים תחת הקרש  
האחד ושני אדנים תחת הקרש האחר:  
(26) ועשית בריחם עצי שמים חמשה

von Afazienholz; fünf für die Bretter

רשי

הבתלים מחוברים: כן יהיה לשניהם.  
לשני הקרשים שבמקצוע לקרש שבסוף צפון.  
ולקרש המערבי וכן: (25) והיו שמונה קרשים.  
האחרות למעלה: תעשה ששה קרשים ושני קרשים  
תעשה למקצועות. נמצאו שמונה קרשים בסדר  
מערבי. כך שנייה במשנה מעשה סדר הקרשים  
במלאכת המשכן: היה עושה את האדנים חלולים  
וחורץ את הקרש מלמטה רביע מפאן ורביע מפאן  
והחריץ חציו באמצע ועשה לו שתי יורות במין שני  
המקין. ולי נראה שצורם: במין שני חוקין.  
במין שני שליבות סולם המובדלות זו מזו ומשופות  
ליבנם בחצר האדן בשליבה הנכנסת בנקד צמד  
הפולם והוא לשון: משולבות עשויות במין שליבה  
ומכניסין לתוך שתי אדנים שגא: שני אדנים שני  
אדנים. וחורץ את הקרש מלמעלה. אצבע מפאן  
ואצבע מפאן. ונותן לתוך טבעת אחת של זהב. כדי  
שלא יהיו נפרדין זה מזה. שנאמר: ויהיו תואמים  
מלמטה וגו' כך הוא המשנה. והפירוש שקה  
הצטי למעלה בסדר המקראות: (26) בריחים. כתרומה:

Winkeln sollen. sie sein.  
(25) So seien es acht  
Bretter, und ihre Füße  
von Silber: sechzehn  
Füße; zwei Füße unter  
einem Brette, und zwei  
Füße unter einem Brette.  
(26) Und mache Riegel

der einen Seite der

mit dem Obertheile der  
Eckbretter in die Ringe,  
wonach beide Wände zu  
einander gefügt waren.  
an beiden  
Eckbrettern in dem Winkel  
der Mitternacht- und  
Abendseite, und ebenso  
in dem andern Winkel.  
(25) והיו שמונה קרשים  
Das sind die oberer-  
wähnten sechs Bretter  
und zwei für die beiden  
Ecken, zusammen acht auf  
der Abendseite. Es wird  
in der Mishna über die  
Verfertigung der Woh-  
nung und die Anordnung  
der Bretter Folgendes  
berichtet: Er machte die  
Füße hohl und schnitt

unten das Brett eine viertel Elle auf jeder Seite aus, ebenso in der Mitte  
eine halbe Elle; es entstanden sonach zwei Zapfen, die wie Leitersprossen  
von einander gesondert und zugespitzt waren, um sie in den Fuß ein-  
fügen zu können, wie die Sprossen in die Seitenstangen der Leiter;  
dies bezeichnet das Wort משלבות, d. i. Leitersprossenförmig, und dann  
werden sie in zwei Füße gebracht, wie es heißt: zwei Füße u. s. w.,  
oben wird an jedem Brett auf beiden Seiten ein Fingerbreit einge-  
schnitten und dieses in einen goldenen Ring gegeben, damit sie nicht  
aus einander gehen, denn es heißt: sie sollen unten zusammenschließen;  
so lautet die Mishna, die Erklärung hiezu habe ich in der Reihen-  
folge der Schriftstellen geliefert. (26) בריחים עבריין Querrie-



Wohnung. (27) Und fünf Riegel für die Bretter der andern Seite der Wohnung; und fünf Riegel für die Bretter der Seite der Wohnung an der Hinterwand, gegen Abend. (28) Und der

mittlere Riegel gehe mitten durch die Bretter, laufend von einem

רש"י

gel. חמשה לקרשי fünf Riegel. Diese fünf sind im Grunde nur drei, der obere und untere Riegel waren aus zwei Theilen verfertigt, der eine lief die eine Hälfte der Wand durch und der andere die zweite Hälfte, der eine durch den Ring von der einen Seite, und der zweite von der andern Seite, bis sie zusammen kamen. Folglich waren der obere und untere nur zwei Riegel, welche eigentlich doch vier sind. Der mittlere aber war so lang, wie die ganze Wand und lief von einem

Ende bis zum andern; denn die oberen und die unteren hatten Ringe in den Brettern, wo sie durchgingen. Zwei Ringe für jedes Brett theilten die zehn Ellen hohe Bretter in drei Theile, ein Theil lag vom obern Ringe aufwärts, der andere vom untern Ringe abwärts. Jeder dieser zwei Theile gab ein Viertel der Länge des Brettes, die andern zwei Theile befanden sich zwischen den beiden Ringen, damit die Ringe gleichlaufend gegenüberstehen sollen. Für den mittleren Riegel aber war kein Ring vorhanden, sondern die Bretter waren in ihrer Dicke durchbohrt, der Riegel lief durch diese Bohrlöcher, welche zu einander paßten. Daher heißt es auch: Der mittlere Riegel lief durch die Bretter. Die oberen und die unteren Riegel auf der Mitter-

לְקַרְשֵׁי צֶלַע הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד :  
(27) וְחַמְשָׁה בְּרִיחִים לְקַרְשֵׁי צֶלַע  
הַמִּשְׁכָּן הַשְּׁנִיתָ וְחַמְשָׁה בְּרִיחִים לְקַרְשֵׁי  
צֶלַע הַמִּשְׁכָּן לִבְרִיתֵי יָמָה : (28) וְהַבְּרִית  
הַתִּיכֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִבְּרִית מִן־הַקֶּצֶה

עברין ובלעזו אשפריש (ריטוב): Bar res Esparres (sbarre)  
: חמשה לקרשי צלע המשכן: אלו ה' ה' ה' ה' ה' ה'  
אלא שהבית העליון והתחתון עשוי משתי חתיכות  
זה מברית עד חצי הפותל וזה מברית עד חצי הפותל.  
זה נכנס בטבעת מצד זה, וזה נכנס בטבעת מצד זה  
עד שמיציעין זה לזה. נמצא שעליון והתחתון שנים שהם  
ארבע, אבל האמצעי ארבע כנגד כל הפותל ומברית  
מקצה הפותל ועד קצהו. שנאמר: והברית התיכון  
וגו' בברית מן הקצה אל הקצה, שהעליונים  
והתחתונים היו להן טבעות בקרשים ליתנם בתוכן שתי  
טבעות לכל קרש משולשים בתוך עשר אמות של  
גובה הקרש. הלך אחד מן הטבעות העליונה ולמעלה  
וחלק אחד מן התחתונה ולמטה. וכל חלק הוא  
רבע אורך הקרש. ושני חלקים בין טבעת למטבעת  
כפי שיהיו כל הטבעות מכוננין זו כנגד זו. אבל  
לברית התיכון אין טבעות. אלא הקרשים נקיבין  
בעוביין, והוא נכנס בהם דרך הנקבים, שהם מכוננין  
זה מול זה, והיו שגג' בתוך הקרשים. הברית העליונים

אֶל־הַקֶּצֶה : (29) וְאֶת־הַכְּרִישִׁים תַּעֲשֶׂה  
וְהָב וְאֶת־טַבַּעְתֵּיהֶם תַּעֲשֶׂה וְהָב בָּתִּים  
לְבִרְיָהֶם וְצִפִּית אֶת־הַבְּרִיחִים וְהָב :  
(30) וְהִקְמַת אֶת־הַמִּשְׁכָּן כַּמִּשְׁכָּנוֹ  
אֲשֶׁר הִרְאִית בְּהָר : ׀ חֲמִישִׁי

auf, nach der Weise, die dir gezeigt worden auf dem Berge.

רש"י

וְהַתְּחַתּוֹנִים שֶׁבַּצְמִין וְשֶׁבַּדְרוֹם אֹרֶךְ כָּל אַחַת מִיָּד  
אַמָּה וְהַתִּיכוֹן אֹרֶךְ י' אַמָּה וְהָיוּ מִן הַקֶּצֶה אֶל  
הַקֶּצֶה מִן הַמִּזְחָה וְעַד הַמַּעֲרֵב הָיוּ בְּרִיחִים שֶׁבַּמַּעֲרֵב  
אֹרֶךְ הָעֲלִיּוֹנִים וְהַתְּחַתּוֹנִים ו' אַמּוֹת וְהַתִּיכוֹן אֹרֶךְ י"ב  
כִּנְגֵד רֹחַב ח' קָדָשִׁים כִּךְ הָיָה מִסְּפָרֶשֶׁת בְּמֵלֶכֶת  
הַמִּשְׁכָּן (שְׁבַת צִיד) : (29) בָּתִּים לְבִרְיָהֶם. הַטַּבַּעוֹת  
שֶׁתַּעֲשֶׂה בָּהֶן יִהְיוּ בָתִּים לִכְנָס בָּהֶן הַבְּרִיחִים : וְצִפִּית  
אֶת הַבְּרִיחִים וְהָב. לֹא שֶׁהָיָה תֹּהֵב מְרֻבָּב עַל הַבְּרִיחִים  
שֶׁאֵין עֲלֵיהֶם שׂוֹם צִפִּי אֲלָא בִּקְרֵשׁ הָיָה קוֹבֵעַ כַּמִּין  
ב' סִפִּיּוֹת שֶׁל וְהָב. כַּמִּין ב' סִדְרֵי קֵנֶה הַלּוּל וְקוֹבֵעַן  
אֶצֶל הַטַּבַּעוֹת לְכָאן וּלְכָאן. אֲדָרְכָן מִמֶּלֶךְ אֶת רֹחַב  
הַקְּרֵשׁ מִן הַטַּבַּעוֹת לְכָאן וּמִמֶּנָּה לְכָאן וְהַבְּרִיחַ נִכְנָס  
לְתוֹכוֹ וּמִמֶּנּוּ לַטַּבַּעוֹת. וְכֵן הַטַּבַּעוֹת לְפָנֶיךָ הַשְּׂנִי מִצֵּא  
הַבְּרִיחִים מִצִּיפִּים וְהָב בְּשִׁשָּׁן תַּחֲבוּבִין בִּקְרִישִׁים. וְהַבְּרִיחִים  
הַקְּלִי מִבְּחוּץ הָיוּ בּוֹלְטוֹת הַטַּבַּעוֹת וְהַסִּפִּיּוֹת לֹא הָיוּ  
נִרְאוֹת בְּתוֹךְ הַמִּשְׁכָּן אֲלָא כָּל הַבְּתֵל חָלַק מִבִּפְנִים :  
(30) וְהִקְמַת אֶת הַמִּשְׁכָּן. לְאַחֵר שֶׁיִּגְמֹר הַקִּימוֹהוּ :  
הִרְאִית בְּהָר. קוֹדֵם לָבוֹן שֶׁאֵין עוֹדֵד לְמַדָּה וְלִהְיוֹתֹתֵךְ

Ende zum andern. (29)  
Und die Bretter überziehe  
mit Gold, und die Ringe  
dazu mache von Gold,  
als Behälter für die Rie-  
gel, und überziehe die  
Riegel mit Gold. (30)  
Und so richte die Wohnung

nacht- und Mittagsseite  
hatten 15 Ellen in der  
Länge, der mittlere hin-  
gegen hatte deren 30,  
d. i. von einem Ende  
zum andern, von der  
Morgen- bis zur Abend-  
seite. Von den fünf Rie-  
geln auf der Abendseite  
waren die obern und  
die untern sechs Ellen  
lang, der mittlere aber  
zwölf, so viel betrug auch  
die Breite der acht Bret-  
ter. So wird es im  
Talm. erklärt. (29) בָּתִּים  
לְבִרְיָהֶם Die Ringe, welche  
du machen wirst, sollen  
Gehäuse für die Riegel  
sein. וְצִפִּית אֶת הַבְּרִיחִים וְהָב.

Nicht daß das Gold die Riegel bedecken soll, denn diese hatten keinerlei Bedeckung, sondern an den Brettern waren zwei an beiden Enden offen, halbrohrartige Goldbleche neben den Ringen auf beiden Seiten befestigt, deren Länge die Breite der Bretter ausfüllte, durch welche der Riegel durchging bis zum Ringe, und von da wieder durch den Ring der Bretter der andern Seite. Sonach waren die Riegel mit Gold bedeckt, wenn sie in den Brettern steckten; und diese Riegel ragten nach außen hervor. Die Ringe und die Halbrohre wurden in der Wohnung gar nicht gesehen, sondern die ganze Wand war nach innen glatt. (30) וְהִקְמַת אֶת הַמִּשְׁכָּן Nachdem sie vollendet ist, stelle sie auf. הִרְאִית בְּהָר Wie ich dich vorher unterrichtet und die Art und

(31) Und mache einen Vorhang von purpurblauer, purpurrother und karmesinfarbiger Wolle und gezwirntem Byffus; nach Arbeit des Kunstwebers soll man ihn

machen, mit Kerubim. (32) Und befestige ihn an vier Säulen von Afazienholz, die mit Gold überzogen sind, ihre Haken von

רשי

Weise ihrer Aufstellung dir erst zeigen werde.

(31) פרכת heißt eine Scheidewand; in der Gelehrten-Sprache = (Parquet) der abgesonderte Raum zwischen dem Könige und Wolke. תכלת = jedes der beiden Gattungen war ein Faden, sechsfach gezwirnt. Ich habe bereits dargethan, daß dies ein doppelwandiges Gewerbe ist, an dem die Figuren auf beiden Seiten verschieden sind. כרבים Figuren von Geschöpfen soll man darauf einarbeiten.

Vier Säulen waren eingefügt in vier Füße, in den Säulen waren nach oben gekrümmte Angeln befestigt, um eine Stange darüber zu legen, worüber der obere Theil des Vorhanges gewunden wurde. Diese Angeln heißen ווים, weil sie wie Haken aussehen. Der Vorhang war 10 Ellen lang, nach der Breite der Wohnung gemessen, und 10 Ellen breit nach der Höhe der Bretter, und war ausgearbeitet im dritten Theil der Wohnung, so daß einwärts 10 Ellen blieben und auswärts 20; sonach war der Raum der Allerheiligsten 10 Ellen im Quadrate, denn es heißt: Und bringe den Vorhang unter die Spangen, welche die zwei Hefte der Teppiche verbinden. Die Breite dieser Hefte war 20 Ellen, wenn man sie über das Dach der Wohnung breitete,

(31) וַעֲשִׂיתָ פֶּרֶכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְחוֹלַעַת שָׁנִי וְיָשָׁן מְעֻשָׂה חֹשֶׁב יַעֲשֶׂה אֹתָהּ כְּרָבִים: (32) וְנָתַתָּה אֹתָהּ עַל-אַרְבָּעָה עַמֻּדֵי שִׁטִּים מְצֻפִּים זָהָב

סדר הקמתו: (31) פרכת. לשון מחיצה הוא. וכלשון חכמים: פנודה. דבר המכריל בין המלך ובין העם: תכלת וארגמן. כל מין ומין היה כפול בגד חוט וחוט ו חוּסִין: מעשה חשב: בגד פרשתי שני הוא אינה של שתי קורות. והצדין שמשי עברה אין דומין זה לזה: כרובין צדין של בריות יעשה בה. ד' עמודים תקועים בתוך ד' אדנים. ואונקוליות קבועין בהן עמקין למעלה להושיב עליהן בלונים. שראש הפרוכת קרוב בה והאונקוליות הן הוויין שהרי כמין וזו הן עשויים והפרכת איהם "אמות ברחבו של משכן. והחבה "אמות נבנתו של קרשים פרוסה בשלישי של משכן. ויהא הימנה ולגנים עשר אמות הימנה ולחזין כ' אמה נמצא בית קדש הקדשים עשר על עשר שנאמר: ונתת את הפרכת תחת הקרשים. המחברים את שתי חזרות של ידועות המשכן רחב החזרת כ' אמה וכשפרשה על גג המשכן מן הפתח למעבד. בלתה בשני שלישי המשכן והחזרת השנית פסחה שלישי של משכן והמותר

וַיָּהִי כִּי יָהֲבֵה עַל־אַרְבָּעָה אֲדָנִי־קֶסֶף:  
 (33) וְנָתַתָּה אֶת־הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים  
 וַהֲבֵאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לְפָרֹכֶת אֶת אֲרוֹן  
 הָעֵדֻת וְהַבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת לָכֶם בֵּין  
 הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים: (34) וְנָתַתָּ  
 אֶת־הַכַּפֹּת עַל אֲרוֹן הָעֵדֻת בְּקֹדֶשׁ  
 הַקְּדָשִׁים: (35) וְשַׂמְתָּ אֶת־הַשֻּׁלְחָן  
 מִחוּץ לְפָרֹכֶת וְאֶת־הַמִּנְרָה לְבַח הַשֻּׁלְחָן  
 עַל צִלְע הַמִּשְׁכָּן תִּמְנָה וְהַשֻּׁלְחָן תַּתָּן  
 עַל־צִלְע צָפוֹן: (36) וַעֲשִׂיתָ מִסָּד לַפֶּתַח

Vorhanges, und den Leuchter gegenüber dem Tische, an der Seite der Wohnung gegen Mittag, und den Tisch setze auf die Mitternachtseite (36) Und mache eine Decke an den Eingang des Zeltes

## רש"י

תלוי לאחוריו לכפות את הקרשים: (35) ושאת את השולחן. שולחן בצפון משוף מן הכותל הצפוני שתי אמות ומחצה. ומזבח הזהב נתון כנגד ארבע שפין שולחן למנוחה משוף קמעה כלפי המזבח. וקדם נתונים מן חצי המשכן ולפנים כיצד? ארץ המשכן מן הפתח לפרכת עשרים אמה המזבח והשולחן והמנוחה משוכים מן הפתח לצד מערב עשר אמות: (36) ועשית מסך. וידון הוא כסד כנגד הפתח כמו סכת בעדו. (איוב א') לשון מנין? מעשה רוקם. הצורות עשויות בו מעשה מחם בפרצוף של עבר נה.

von dem Eingange nach Westen zu, so reichten sie bis zwei Dritttheilen der Wohnung. Das zweite Heft bedeckte das andere Dritttheil, und das übrige hing rückwärts hinunter, um die Bretter zubedecken. (35) Und schaltete den Tisch auf der Mitternachtseite, er reichte

von der mittlernächlichen Wand  $2\frac{1}{2}$  Ellen weit, ebenso weit reichte der Leuchter von der mittlern Seite. Der goldene Altar stand im leeren Raume zwischen Tisch und Leuchter, ein wenig vorwärts gegen die Morgenseite, alle aber waren von der Hälfte der Wohnung einwärts aufgestellt. Wie ist dies gemeint? Die Länge der Stiftshütte von dem Eingange an bis zum Vorhange betrug 20 Ellen; der Altar, der Tisch und der Leuchter waren vom Eingange nach der Abendseite zehn Ellen entfernt. (36) Ein Vorhang zum Schutze, מסך מעשה רוקם. Du hast ihn schüßend bedeckt. Sticker-Arbeit. Die Figuren waren mit einer Nadel eingestickt und zu

von purpurbauer und purpurrother und farnefarbiger Wolle und gewirtem Byffus, Buntweber-Arbeit. (37) Und mache zu der Decke fünf Säulen von Afazienholz, und überziehe sie mit Gold, ihre Häfen von Gold, und gieße für sie fünf Füße von Kupfer. 27. (1) Und mache den Altar von Afazienholz; fünf Ellen die Länge und

fünf Ellen die Breite, viereckig sei der Altar, und drei Ellen seine Höhe. (2) Und mache seine Hörner an seinen vier Ecken, aus

רש"י

beiden Seiten gleich. רוקם bezeichnet den Handwerker, nicht das Handwerk, daher übers. es Dnf. עובד ציר und nicht עובד ציר ציור. Das Maß der Decke war dem des Vorhanges gleich, 10 Ellen im Quadrate.

ועשית את (1) 27. המזבח ושלוש אמות קומתו R. Jehuda nimmt es

buchstäblich, R. Joſe dagegen meint, hier steht רבוע viereckig, und beim Altare des Innern M. 2, 30, 2: ebenfalls רבוע, so wie dort die Höhe, die Länge um das Zweifache übertraf, so war es hier auch der Fall, (also 10 Ellen hoch). Allein wie wäre das: Drei Ellen seine Höhe zu verstehen? Von der Einfassung (כרכוב) aufwärts. (2) ממנו Man soll die Ecken nicht gesondert machen, und dann mit dem Altare verbinden. Symbolisch: Um für Freiheit Sühne zu bewirken, von der es Jes. 48, 4 heißt: Deine

האהל תכלית וארנמן ותולעת שני ושש משור מעשה רקם: (37) ועשית למסד חמשה עמודי שטים וצפית אתם זהב וזהב ויצקת להם חמשה אדני נחשת: ש ש

כו (1) ועשית את המזבח עצי שטים חמש אמות ארך וחמש אמות רחב רבוע יהיה המזבח ושלוש אמות קמתו: (2) ועשית כרנתיו על ארבע פנתיו

רוקם שם האומן ולא שם האומנות. תרגומו: עובד ציר, ולא עובד ציור. מלת המסד כמדת הפרכת " אמות על " אמות:

כו (1) ועשית את המזבח וגו' ושלוש אמות קומתו. דברים בכתבן: דברי ר' יהודה. ר' יוסי אומר: נאמר כאן רבוע, ונאמר בפסוקי רבוע, מה? הלא נבדלו פי שנים בארבע, אף כאן נבדלו פי שנים בארבע: ומה אני מקיים: ושלוש אמות קמתו? משפת סובב ולמעלה. (יובחים כ"ט): (2) ממנו תהיין כרנתיו. שלא תעשה לבדם ויתפרס בו: וצפית אותו

מִמֶּנּוּ תִהְיֶינָה קִרְנֹתָיו וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נֹחֶשֶׁת: (3)  
וְעָשִׂיתָ סִירְתָיו דְּרִשְׁנו וְיָעִי  
וּמִזְרָקָתוֹ וּמִזְלָגָתוֹ וּמַחְתָּתוֹ לְכָדֹר-

Schaufeln und seine Haken und seine Gabeln und seine Rolenschaufeln; zu

## רש"י

נחשת. לבשר על עזות מצח. שגא' ומצחך נחשתה  
(ישעי' מ"ח): (3) סירותיו. קמין יורות: לרשנו.  
לדקור רשנו לתוכה והוא שתא' למספ' קממיה.  
לספות הדשן לחובם. פי יש מלות בדשן עברית.  
מלה אחת מתחלפת בפתרון לשמש בגין וסתירה. כמו:  
ותשרש שרשיה. (תהלים ס') אויר משרש (איוב  
ה'). וחלופו? וכל תבואתי תשרש. (שם ל"א) וקמדה  
בסעיפה פוריה (ישעי' י"ז) וחלופו מסעה  
פארה (שם י') מפשח סעיפים. וקמדה. וזה  
האחרון עצמו. שפר עצמו. (רמ"י ג') קמדה  
הסקלדה באבנים (מלכים א' כ"א) וחלופו: סקל  
מאבן: (ישעיה ס"ב) הסדו אבנים: וכן ויעקרו  
ויעקרו (שם ה') אף פאן דרשנו. דרסר דשנו  
ובלעז אנדשנדריר (פאן מסס לו ריינגאן). Adscendrer.  
ויעי. פתרומו מפרות שגוטל בהם הדשן. והן כמין  
כפוי הקורה של מכת דק. ולו בית יד. ובלעז  
ודייל (סויפא) Padel, pael, Pelle: ומזקותיו:  
לקבל בהם דם הובחים: ומזלותיו. כמין אונקליות  
כפופים ומפה בהם בבשר. ונתחכים בו. ומדפכין בהן  
על גחלי המעקה שהיא כמחר שרפמן ובלעז  
קרוניש (קרוחטס המקטן) Croches: Crochets,

ihm selbst seien seine Hörner; und überziehe ihn mit Kupfer. (3) Und mache seine Töpfe, um seine Asche aufzunehmen, und seine

Stirne ist wie Erz. (3) ihm selbst seien seine Hörner; und überziehe ihn mit Kupfer. (3) Und mache seine Töpfe, um seine Asche aufzunehmen, und seine

das Gezweige; Jer. 50, 17 וזה האחרון עצמו der Letzte zermalmt seine Gebeine; Jos. 7, 25 מאבן סקלו räumt hinweg die Steine. Auch hier bedeutet לרשנו die Asche wegzuräumen. ויעי Onk. ומזרקותיה seine Schaufeln, mit welchen man die Asche wegnimmt; diese waren wie die flachen Deckel eines Topfes, und hatten einen Henkel. ומזקותיו Seine Becken, das Opferblut darin aufzunehmen. ומזלגתיו Krumme gebogene Haken, um das Fleisch daran zu stecken und es damit auf den Kohlen hin und her zu wenden, damit es schneller verbrenne. Im Talm. heißt dies ומחתתיו seine Pfannen; diese hatten einen hohlen Raum, um darein die Kohlen vom Altare abzunehmen und sie auf den innern Altar für das Räucherwerk zu bringen; sie heißen

allen seinen Geräthen ver-  
arbeite Kupfer. (4) Und  
mache ihm ein Gitter in  
Regarbeit, von Kupfer,  
und mache an das Reg  
vier kupferne Ringe, an  
seinen vier Enden. (5)  
Und thue es unter den  
Rand des Altars, unterhalb, daß das Reg reiche bis zur Hälfte

בָּלְיוֹ תַעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת: (4) וַעֲשִׂיתָ לוֹ  
מִכְבַּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת וַעֲשִׂיתָ עַל-  
הָרֶשֶׁת אַרְבַּע מִבְּעֵת נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע  
קְצוֹתָיו: (5) וְנָתַתָּה אֹתָהּ תַּחַת כָּרֶכֶב  
הַמִּזְבֵּחַ מִלְמַסָּה וְהִיְתָה הָרֶשֶׁת עַד חֲצִי

## רש"י

wegen des Schür-  
ens, ähnl. Jes. 30; 30  
לחתות אש מיקור Das  
Feuer vom Blase zu  
rücken. Ebenso Spr. 6:  
היחתה איש אש כחיקו  
כַּל כַּלִּי wie כַּל כַּלִּי  
(4) Sieb; der Al-  
tar hatte eine siebartige  
Bleibung; dieser Vers ist  
versehrt, es sollte heißen:  
מכבר נחשת מעשה רשת  
(5) כרכב המזבח Jeder,  
einen Körper umfassende  
Ring, heißt כרכב, wie  
Talm. Cholin 25: כַּל  
Was man hobeln oder aus-  
höhlen wird; nach Art,  
wie man runde Höhlen

ובלשון חכמים צנוריות: ומחתותיו. בית קבול יש  
דָּהֵם לִישׁוֹל בְּהֵן גָּחִלִים מִן הַמִּזְבֵּחַ לְשֹׂאֲתָם עַל מִזְבֵּחַ  
הַפְּנִימִי לְקַטְרֵת, וְעַל שֵׁם חֲתִיתָן קָרִים מְחֻמָּר;  
כִּמוֹ: לַחֲתוֹת אֵשׁ מִקּוֹד (ישעיה 5) לְשׁוֹן שְׂאִיבֵת  
אֵשׁ מִמְּקוֹמָהּ: וְכֵן: הִיחָתָה אֵשׁ אֵשׁ בְּחִיקוֹ? (משלי 1):  
כָּל כַּלִּי. כִּמוֹ כָּל כַּלִּי: (4) מִכְבַּר. לְשׁוֹן כִּכְרָה.  
שְׂקוֹדִין קְרִיבֵלֶשׁ בְּלַעֲזוֹ (ח"י: יעבב) Gribble כִּמְזִין דְּבִישׁ  
עָשׂוּי לוֹ לְמִזְבֵּחַ. עָשׂוּי חוּרִין חוּרִין בְּמִין רֶשֶׁת: וּמִקְרָא  
יְהִי מִסֹּסֶם, וְכֵן פִּתְרוּנוֹ: וַעֲשִׂיתָ לוֹ מִכְבַּר נְחֹשֶׁת  
מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת: (5) כָּרֶכֶב הַמִּזְבֵּחַ. סוֹבֵב כָּל דָּבָר הַמְּקִיף  
סָבִיב בְּעֵגוֹל קְרוּי: כָּרֶכֶב: כִּמוֹ שֶׁשְׂנֵינִי בְּהַל שׁוֹחֲמִין  
אֵלּוּ הֵן גּוֹלָמִי כָּלִי עֵץ, כָּל שְׁעֵתִיד לְשׁוֹף וּלְכָרֶכֶב,  
הוּא כִּמוֹ שְׁעוּשִׁים תְּרִיצִין עֲגוּלִין בְּקֶשֶׁי הַפְּנִי  
הַתִּיבּוֹת וְסִסְמֵלֵי הָעֵץ, אֵף לְמִזְבֵּחַ עָשָׂה תְּרִיצִין סָבִיב  
וְהָיָה רְחֹב אֹמֶה בְּרַפְנוֹ רָגְוִי הוּא דְסוֹף שְׁרֵשׁ (ס"א  
שש) אֲמוֹת שָׁר נִבְרָה, כְּדִבְרֵי הָאֹמֶר נִבְרָו כִּי שְׁנַיִם  
בְּאֶרְצוֹ, הָאֵל מִה אֲנִי מְקִיִּים: וְשֵׁלֶשׁ אֲמוֹר. קוֹמָתוֹ,  
מִשְׁפַּת סוֹבֵב וּלְמַעַלָּה, אֲבָל סוֹבֵב לְהַלִּיף הַכֹּהֲנִים לֹא

gen an den Brettern der Kastenwände und Stühle anbringt. Der Altar  
bekam auch eine solche Fuge, welche an der Seite eine Elle breit war,  
zur Verzierung; diese befand sich zu Ende der sechs Ellen der Altarhöhe,  
nach Meinung des R. Josi, welcher behauptet, die Höhe betrug das  
Doppelte der Länge; was bedeutet aber die Stelle: Die Höhe war  
drei Ellen? damit meint man den Rand des Ringes aufwärts. Ein  
Vorsprung zum Durchgang für die Priester war beim kupfernen Altare,  
nur oben innerhalb der Ecken. Im Talm. Sebach. 62 heißt es: Was  
heißt כרכב? Der Raum zwischen den Ecken; er war eine Elle breit,  
innerhalb derselben war noch eine Elle Raum zum gehen für die

**הַמִּזְבֵּחַ : (6) וַעֲשִׂיתָ בָדִים לַמִּזְבֵּחַ בַּדִּי  
עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת :**

רש"י

היה למזבח הנחשת. אלא על ראשו לפנים מקדוהו ;  
וכן שנינו בזבחים אזהר כרפוב ? בין קרן לקרן והיה  
רוחב אמה ולפנים מהן אמה של הלוח הנלי הפתחים  
שתי אמות והלוח קריים כרפוב. הדקדקנו שם. והפתיב :  
תחת כרפוב המזבח מלמטה למדני שהכרפוב בדרגו  
הוא ורביש המכפר תחתיו. ותרץ המתרץ תרי הוא  
חד לנוי וחד לכהנים. ולא ישתרנו : זה שבדוקן לנוי  
היה ומתחתיו הלבישו המכבר והגיע רחבו עד חצי  
המזבח. נמצא שהמכבר רחב אמה והוא היה סמן  
לחצי נברו. לרבדיל בין דמים למזבח בית עזרמים דגמרת  
התחתונים. וכנגדו עשו למזבח בית עזרמים דגמרת  
חוט הפקרא באמצעו וכבש שהיה עולץ בו. אף על פי  
שלא פירשו בענין זה כבר שמענו בפי מנחה אדמה  
תעשה רי לא תעלה במקלות. לא תעשה לו מעלות  
בכבש שדו. אלא כבש חלק : למדנו. שהיה לו כבש  
בד שנינו במכירתא. ומזבח אדמה הוא מזבח הנחשת  
שהיה ממלאין חללו אדמה במקום הנתיח. והכבש

des Altars. (6) Und mache  
Stangen zum Altar, Stan-  
gen von Afazienholz, und  
überziehe sie mit Kupfer.

Priester ; diese zwei El-  
len nun heißen כרכוב.  
Nun frägt es sich : es  
heißt doch כרכוב תחת  
מלמטה woraus zu ent-  
nehmen ist, daß der כרכוב  
an der Seite, und das  
נֶגֶז darunter war ? dies  
zeigt, daß ihrer zwei wa-  
ren, einer zur bloßen  
Zierde, und einer als  
Durchgang für die Prie-  
ster, damit sie nicht aus-  
gleiten. Der, welcher an  
der Seitenwand war,  
diente zur Zierde, unter  
demselben war das נֶגֶז  
angebracht, und seine  
Breite reichte bis zur  
Hälfte des Altars, dem-

nach war das נֶגֶז eine Elle breit, gerade die Hälfte der Höhe, um  
zu unterscheiden zwischen denjenigen Opfern, deren Blut man oben  
sprengen muß, wie חטאת והוא עולת העוף, und denjenigen, von  
welchen man unten sprengen muß. Im spätern Tempel wurde dazu  
in der Mitte des Altars ein rother Strich angebracht. Von der Stufe,  
von wo man hinauf stieg, ist hier gar nichts erwähnt, war schon M-  
2, 20, 22 die Rede : ולא תעלה במעלות Du sollst am Altare keine  
Stufen machen, sondern einen glatten Aufgang, dies bedeutet der Aus-  
druck כבש. Der Erd-Altar ist mit dem kupfernen eins, man füllte den  
hohlen Raum mit Erde aus, wenn man lagerte. Dieser Aufgang be-  
fand sich auf der Mittagseite des Altars, und war von demselben  
ein wenig abgesondert ; das untere Ende reichte bis auf eine Elle  
Entfernung von den Umhängen des Vorhofes auf der Mittagseite,



(7) Und man bringe seine Stangen in die Ringe, und so seien die Stangen auf beiden Seiten des Altars, wenn man ihn trägt. (8) Hohl, von Tafeln mache ihn; so wie man ihn dir gezeigt hat auf dem Berge, so sollen

sie ihn machen. (9) Und mache den Vorhof der Wohnung. Auf der südlichen Seite gegen Mittag, Umhänge zum Vorhof von gewirntem

(7) וְהוֹבֵתָ אֶת־בְּדָיו בַּשִּׁבְעָת וְהָיוּ הַבָּדִים עַל־יְשָׁתַי צִלְעַת הַמִּזְבֵּחַ בַּשָּׂאֵת אֹתוֹ: (8) נָבֹב לְחֹת תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ בְּאִשָּׁר הָרָאָה אֹתָךְ בְּהָר בְּן־יִשְׁשׁוּ: ס שְׁבִיעִי (9) וַעֲשִׂיתָ אֵת הַחֹצֵר הַמִּשְׁכָּן לִפְאֵת נֹגֵב־תִּמְנָה: קָלָעִים לְחֹצֵר שֵׁשׁ מִשְׁוֹר מֵאָה

## רשי

nämlich nach der Ansicht desjenigen, welcher die Höhe des Altares mit 10 Ellen berechnet, nach demjenigen hingegen, welcher die Stelle wörtlich nimmt, und die Höhe des Altars mit drei Ellen berechnet, betrug die Länge des Aufganges nur 10 Ellen. Dies fand ich im Talm. Midot, daß aber der Ausgang vom

הָיָה בְּדִרוֹם הַמִּזְבֵּחַ מוֹבֵל מִן הַמִּזְבֵּחַ מֵלֵא הָיָה הַשְּׂעִירָה. וְהָיוּ מִנִּיעִין עַד אֹמֶה סְמוּךְ לְקִלְעֵי הַחֹצֵר שְׁפָדְרוֹם. בְּדָבְרֵי הָאוֹמֵר עֶשֶׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ. וְלִדְבָרֵי הָאוֹמֵר. דְּבָרִים כִּתְבָּן. ג' אַמּוֹת קוֹמָתוֹ. לֹא הָיָה אוֹרֶךְ הַקֶּבֶשׁ אֶלָּא " אַמּוֹת. כִּף מִצָּאתִי בַּמִּשְׁנֵת מִסֵּף מְדוּרָה. וְהָיָה שְׂרֹא מוֹבֵל מִן הַמִּזְבֵּחַ מֵלֵא הָיָה בַּמִּשְׁכָּת וְכִּחִים לְמִדָּנִים מִן הַמִּקְרָא: (7) בַּמִּבְעוּרֹת. בְּאַרְבַּע שִׁבְעוּרֹת שְׁנַעֲשׂוּ לַמִּבְרָ: (8) נָבֹב לֹחֹת. כְּתוּבִימוֹ: תָּלִיל לְחֹצֵן לֹחֹת. עֲצֵי שִׁטִּים מְבֵל צֶדֶ. וְהַחֲלִל בְּאַמְצֵי. וְלֹא יֵהָא כְּדוֹ עֵץ א' שְׂדֵה עֲבֹד ה' אַמּוֹת עַל ה' אַמּוֹת כִּמֵּין סָדֵן: (9) קָלָעִים. עֲשׂוּיִין כִּמֵּין קָלָעִי סְסִינָה נִקְבִּים נִקְבִּים. מַעֲשֶׂה קָלָעִה. וְלֹא מַעֲשֶׂה אוֹרֵן. וְהָיוּ סָדֵן כְּתוּבִימוֹ שֶׁל מִבְרָ הַמִּתְחַנֵּב. סָדֵה. לִפִּי שֶׁהֵן מִתְקַבֵּן כִּתְבָּרָה: לִמָּה הָאֹחֶר. כָּל

Altare etwas abstand, wird im Trakt. Sebachim aus dem Schrift-Texte entnommen. (7) במבעות In die vier Ringe, welche am Neze befestigt waren. (8) נבוב לוחות Wie es Dnf. gibt 55 לוחין hohl von Tafeln; auf jeder Seite waren Tafeln aus Bebernholz, in der Mitte war ein hohler Raum, aber nicht ein dicker Holzkamm, der 5 Ellen in Kubik hielt, wie ein Ambos. (9) קלעים Wie das Netzwerk der Schiffe gelüchert, gestriekt, aber nicht gewebt. Dnf. überf. es סדין, wie er auch מכבי mit סרר überseht, weil sie steifartig durchlüchert waren. לסאה האחת

## תְּרוּמָה כּו

בְּאַמָּה אֶחָד לַפֶּאֶה הָאֶחָת: (10) וְעַמֻּדָיו  
 עֲשָׂרִים וָאַדְנִיָּהֶם עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת וְזוֹ  
 הָעַמֻּדִים וְחֲשִׁקֵּיהֶם בָּסָף: (11) וְכֵן  
 לַפֶּאֶת צִפּוֹן בְּאַרְבֶּי קָלָעִים מֵאָה אֶרְבֶּ  
 וְעַמֻּדָיו עֲשָׂרִים וָאַדְנִיָּהֶם עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת  
 וְזוֹ הָעַמֻּדִים וְחֲשִׁקֵּיהֶם בָּסָף: (12) וְרַחֲב  
 הַחֲצֵר לַפֶּאֶת־אֵי קָלָעִים חֲמִשִּׁים אַמָּה  
 עַמֻּדֵיהֶם עֲשָׂרָה וָאַדְנִיָּהֶם עֲשָׂרָה:

füße von Kupfer, die Haken an den Säulen und ihre Reife von Silber. (12) Und die Breite des Vorhofs auf der Abend-Seite fünfzig Ellen Umhänge; dazu zehn Säulen und zehn Füße.

## רְשִׁי

הָיְתָה קְרוֹי פֶּאֶה: (10) וְעַמֻּדָיו עֲשָׂרִים חֲמִשׁ אַמּוֹת  
 בֵּין עַמֻּד לְעַמֻּד: וָאַדְנִיָּהֶם שֵׁל הָעַמֻּדִים נְחֹשֶׁת  
 הָאֶדְנִיָּים יוֹשְׁבִים עַל חֲאָרֵץ וְהָעַמֻּדִים תְּקוּעִים לְחֹבֶץ  
 הָיָה עוֹשֶׂה כְּמִין קִנְדָּסִין שְׁקוֹרֵץ מֵרֹאשׁ בְּלֻעַז  
 (פֶּסֶהוֹס) אֶרְבֶּן ו' טַסָּחִים וְרַחֲבֵן ג' וּטְבַעַת  
 נְחֹשֶׁת קְבוּעָה כּוּ בְּאַמֻּצָּעוֹ וּבִכְרָךְ שִׁמְתָה הַקָּלַע כְּבִיבּוֹ  
 בְּמִיתָרִים כְּגֹדֶל כָּל עַמֻּד וְעַמֻּד וְתוֹלָה הַקִּנְדָּסִין הָרָף  
 טְבַעְתּוֹ בְּאַנְקָלִיּוֹת שֶׁבַע עַמֻּד הָעֲשׂוֹי כְּמִין יָיִן רֹאשׁוֹ  
 זָקָף לְמַעַלָּה וְרֹאשׁוֹ אַחֵד תְּקוּעַ בְּעַמֻּד, כְּאֹרֶץ  
 שְׁעוֹשֵׁן לְהַצִּיב דְּלִתוֹת שְׁקוֹרֵץ גּוֹנֵדִשׁ בְּלֻעִיז  
 (טֵהִיכְחֻגָּבֹן) Gonds וְרֹכֵב הַקָּלַע תְּלִיָּה מִלְּמַפָּדָה  
 וְהָיָה קוֹמַת מְחִיצוֹת הַחֲצֵר: וְזוֹ הָעַמֻּדִים הֵם  
 הָאֶנְקָלִיּוֹת: וְחֲשׂוֹקֵיהֶם מִקְפָּן הָיוּ הָעַמֻּדִים בְּחִטִּי  
 כָּסָף כְּבִיב, וְאֵינִי יוֹדֵעַ אִם עַל פְּנֵי כֹלֵץ אִם בְּרֹאשׁוֹן  
 אִם בְּאַמֻּצָּעִים, אֵךְ יוֹדֵעַ אֲנִי שֶׁחֲשׂוֹק לְשׁוֹן הַגֹּדֶה: שָׁכַן

Die ganze Seite heißt ועמדי עשרים (10) Fünf Ellen zwischen einer Säule und der andern. Und die Füße der Säulen waren aus Kupfer; die Füße standen auf dem Boden und in dieselben steckten die Säulen. Man machte Pfähle, sechs Spannen lang und drei breit, in der Mitte war ein kupferner Ring befestigt, der Saum des Umfanges war jeder Säule gegenüber mit Stricken daran gewunden.

So hingen die Pfähle durch die Ringe laufend an den Haken befestigt, welche die Gestalt eines י hatte, die eine Spitze war nach oben gerichtet, der andere steckte in der Säule, nach Art einer Thürangel. Die Breite der Umhänge hing unten, der Breite nach, und dies war die Höhe der Vorhofswände. Die Haken der Säule. Die Säulen waren umgeben von silbernen Streifen; ich weiß jedoch nicht, ob diese ganz die Säulen umgaben, oder nur oben, oder nur in der Mitte, ich

(13) Und die Breite des Vorhofs auf der Vorderseite, gegen Morgen, fünfzig Ellen. (14) Und fünfzehn Ellen Umhänge für die eine Seite; dazu drei Säulen und drei Füße. (15) Und für die andere Seite fünfzehn (Ellen) Umhänge; dazu drei Säulen und drei Füße. (16) Und zum Thore des Vorhofs eine Decke von zwanzig Ellen, von purpurblauer und purpurother und karmesinfarbiger Wolle und gewirntem Byssus, Buntweber-Arbeit; dazu vier Säulen und vier

רש"י

weiß nur, daß חשוקים hier etwas Gürtelartiges bedeutet. So finden wir nicht. 19, 10 צמד חמורים : חבושים : ein Gesspann: gefattelter Esel. חבושים gebunden, heißt חלב. ספאת קרמה (13) חשוקים מורחה Die östliche Seite heißt קדם die Vorder- oder Gesichtsseite, אחור die Rückseite; daher heißt Sonnenaufgang קדם, weil es die Gesichtsseite ist, und Sonnenuntergang אחור, wie Mt. 5, 34 חים

האחורן das hintere Meer, Onkel. ימא מערבא. Diese 50 Ellen waren nicht gänzlich von Umhängen umschlossen, weil der Eingang dort war. An jeder Seite desselben nahmen die Umhänge 15 Ellen ein, dazwischen blieben für den Raum des Einganges 20 Ellen, daher heißt es: Und für das Thor des Hofes einen Vorhang von 20 Ellen, d. h. der Vorhang vor dem Eingang soll 20 Ellen lang sein, gemäß der Breite des Einganges. (14) עמודיהם שלשה Zwischen jeder Säule sollen 5 Ellen Raum bleiben. Von der Säule, wo die Südwand beginnt, die im südöstlichen Winkel steht, bis zur Säule, welche von den Dreien

(13) ורחב החצר לפאת קדמה מורחה חמשים אמה: (14) ורחב עשרה אמה קלעים לפתח עמודיהם שלשה ואדניהם שלשה: (15) ולפתח השנית חמש עשרה קלעים עמודיהם שלשה ואדניהם שלשה: (16) ולשער החצר מסד עשרים אמה תבלת וארנמן ותולעת שני ושש משור מעשה רקם עמודיהם ארבעה ואדניהם ארבעה:

מצניו בסילגש בגבעה: ועמו צמד חמורים חבושים. תרגומו חשוקים: (13) לפאת קדמה מורחה. פני המזרח קדמים: קדם לשון פנים. אחור לשון אחוריים: לפתח מרח קרוי. קדם שהוא פנים. ומערב קרוי אחור פדא חים האחרון: ימא מערבא: חמשים אמה. אחרן נ' אמה. לא היו סתומין כלם בקלעים לפי שישם הפתח אלא מ' אמה קלעים לפתח הפתח מ' אמה וכן לפתח השני נשאר רחב חלל הפתח ביניהם כ' אמה והיו שגאמר: ולשער החצר מסד עשרים אמה וילין למסד כנגד הפתח כ' אמה ארץ פתח הפתח: (14) עמודיהם שלשה. חמש אמות בין עמוד לעמוד. בין עמוד שבראש הדרום העמוד במקצוע ורומית מזרחית עד עמוד שהוא מן הג' שבמזרח ה' אמות וממנו רשני ה' אמות ומן השני רשני רשני חמש אמות. וכן לפתח

מסמיו (17) כָּל-עַמּוּדֵי הַחֹצֵר סָבִיב  
מְחֻשָּׁקִים בְּסָף וְנִיָּהֶם בְּסָף וְאֲדָנֵיהֶם  
נְחֹשֶׁת: (18) אַרְבֵּי הַחֹצֵר מֵאָה בְּאֹמֶר  
וְרַחֲבָהּ חֲמִשִּׁים בְּחֲמִשִּׁים וְלִמָּה חֲמִשׁ  
אַמּוֹת שֵׁשׁ מִשּׁוּנָר וְאֲדָנֵיהֶם נְחֹשֶׁת:

fünzig, und die Höhe fünf Ellen, von gewirntem Byßus, u. die Füße dazu

רש"י

השנית וארבע עמודים למסך דרי י עמודים למסך  
כנגד למערב: (17) כל עמודי החצר סביב ונו. לפי  
שלא סדש ויון וחשוקים ואדני נחשת אלא לצפון  
ולדרום. אבל למסך ומערב לא נאמר ויון וחשוקים  
ואדני נחשת. לכך בא ולמד כאן: (18) ארבע החצר  
הצפון והדרום ששן המזרח למערב מאה באמה:  
ורחב חמשים בחמשים. חצר שבמזרח וזתה מרובעת  
חמשים על חמשים שהמשכן אצלו שלשים והחבו  
עשר: העמד מזרח פתחו בשסת נ' ההצננים של  
ארבע החצר נמצא בלו בחמשים הפנימים וכלה אצלו  
לסוף ל'. נמצאו כ' אמה רוח לאחוריו בין הקלעים  
שבמערב לידעות של אחורי המשכן. ורחב המשכן  
עשר אמות באמצע רחב החצר. נמצאו לו עשרים  
אמה רוח לצפון ולדרום מן קלעי החצר לידעות  
המשכן וכן למערב וחמשים על חמשים חצר למקו  
(עיר בין ג'): וקומה חמש אמות. נובה מציאות

Füße. (17) Alle Säulen  
des Vorhofs ringsum be-  
legt mit Reifen von Sil-  
ber, ihre Haken von Sil-  
ber, und ihre Füße von  
Kupfer. (18) Die Länge  
des Vorhofs hundert Ellen  
u. die Breite fünfzig gegen

an der Ostseite ist, sollen  
5 Ellen Raum bleiben;  
ebenso von dieser bis zur  
zweiten, und von der  
zweiten bis zur dritten  
Säule, u. dergleichen auf  
der andern Seite, und  
vier Säulen gegen Mor-  
gen und ebensoviel gegen-  
über auf der Abendseite.  
כל עמודי החצר סביב  
Weil die Haken, Reifen  
und kupfernen Füße blos  
bei der Mittags- und  
Mitternachtseite angeord-  
net wurden, nicht aber  
auch bei der Morgen-  
und Abendseite, so ist es

hier aus der Aufzählung zu er-  
sehen. (18) Die Länge des  
Vorhofes der Mittags- und Mitternachtseite, von Ost nach West, betrug  
100 Ellen. Der Hof auf der Morgenseite hatte 50 Ellen im Quadrate,  
denn die Wohnung war 30 Ellen lang und 10 Ellen breit; der Eingang  
auf der Ostseite befand sich zu Ende der äußern 50 von der Länge des  
Hofes; demnach stand die Wohnung ganz in den innern fünfzig und die  
Länge war an den 30 Ellen zu Ende. Folglich blieben 20 Ellen  
Raum rückwärts zwischen den Umhängen auf der Abendseite und den  
Teppichen auf der Rückseite der Wohnung. — Die Breite der Stifts-  
hütte betrug 10 Ellen, die mitten in der Breite des Hofes lagen,  
bleiben für ihn somit 20 Ellen Raum nach Mitternacht und nach  
Mittag von den Umhängen des Hofes bis zu den Teppichen der  
Stiftshütte; ebensoviel auf der Abendseite, und ein Raum von 50  
Ellen im Quadrate für den vorderen Theil des Vorhofes. וקמה חמש

von Kupfer. (19) Alle Geräthe der Wohnung, bei ihrem ganzen Dienste, und alle ihre Pföcke und alle Pföcke des Vorhofs seien von Kupfer. (20) Und du gebiete den Kindern Israels, daß sie dir bringen Olivenöl, laute-

(19) לְכֹל בְּלִי הַמִּשְׁכָּן בְּכָל עֲבֹדָתוֹ וּבְכָל־יְתֻדָּתוֹ וּבְכָל־יְתֹדֶת הַחֹצֵר נְחֹשֶׁת:

ם ם ם

(20) וְאַתָּה תִּצְוֶה | אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּקִחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זֵית זָךְ

רש"י

אמור Die Höhe der Wände des Hofes, d. i. die Breite der Umhänge. Und dies ordnet an, daß die Füße des Vorhanges aus Kupfer sein müssen. Damit man nicht denke, die Füße wären bloß für die Säulen der Umhänge aus Kupfer zu fertigen, die Füße für den Vorhang aber aus einem andern Stoffe, deshalb glaube ich wird es hier wiederholt. (19) כִּי הַמִּשְׁכָּן Welche man zum Aufrichten u. Herablassen derselben brauchte,

הַחֹצֵר וְהָא רַחֵב הַקְּלָעִים: וְאִדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת. לְהֵבִיא אֲדָנֵי הַמִּסָּה. שֶׁלֹא תִאֲמַר לֹא נִאֲמְרוּ אֲדָנֵי נְחֹשֶׁת אֲלֵא לְעִמְדֵי הַקְּלָעִים. אֲבָל אֲדָנֵי הַמִּסָּה שֶׁל מִן אַחֵר. כֵּן נִרְאֶה בְּעֵינֵי שְׁלֹפָךְ הָיָה וְשִׁנְאָן: (19) לְכֹל בְּלִי הַמִּשְׁכָּן. שֶׁהָיוּ צְרִיכִין לְתַקְּמָתוֹ וּלְהוֹרִידָתוֹ. כִּגֹּן מִקְּבֻצַּת לְתַקְּוֹת יְתֻדָּתוֹ וְעִמְדֵי: יְתֻדֹת. מִמֵּין נְגִיר נְחֹשֶׁת עֲשׂוּיִן לְרִיעוּת הָאֵהָל וּלְקַלְעֵי הַחֹצֵר קְשׁוּרִים בְּמִיתְרִים סָבִיב סָבִיב בְּשִׁפּוּלָהֶן. כִּי שֶׁלֹא תִהְיֶה רֹחַ מְגִידָתָן: וְאֵינִי יוֹדֵעַ אִם תְּחַבֵּן בְּאָרֶץ אוֹ קְשׁוּרִים וְהָלִינִן. וְכֹאֲבָן מִכְבִּיד שְׁפֹלֵי הָרִיעוּת שֶׁלֹא יִגְעוּ בָּרֹחַ: וְאָמַר אֲנִי שֶׁשֶּׁמֶן מֻכֵּחַ עֲלֵיהֶם שֶׁהֵם תְּקוּעִין בְּאָרֶץ. לִכְךָ נִקְרָא יְתֻדֹת וּמִקְרָא זֶה מִסְּעִי: אֲהֵל בָּל יֵצֵאן בֶּל יִסַּע יְתֻדָּתוֹ לְנֶצְחָה. (יִשְׁעִיהָ לֵי:):

חסלת פרשת תרומה.

(20) וְאַתָּה תִּצְוֶה. דָּ. בְּלִי שְׁמֵרִים כִּמוֹ שֶׁשֶּׁנִּינוּ בְּמִנְחֹת: מִנְיָנוּ בְּרֹאשׁ הַזֵּית וְכוּ

z. B. Hämmer um die Nägel und Säulen zu befestigen. יְתֻדֹת, Kupferne Nägel, welche für die Teppiche der Stiftshütte und für die Umhänge des Hofes bestimmt waren, die an ihrem untern Rande ringsherum mit Stricken daran gebunden waren, damit sie der Wind nicht aufhebe. Ich weiß nicht, ob sie in dem Boden gesteckt waren, oder ob sie bloß angebunden hingen und durch ihre Schwere das untere Ende der Vorhänge belasteten, daß sie nicht vom Winde bewegt werden. Ich glaube, ihr Name beweist schon, daß sie im Boden befestigt waren, sie hießen auch יְתֻדֹת, und folgende Schriftstelle Jes. 33, 20 liefert der Beweis dafür: Ein Zelt, das nicht fortrückt, dessen Pföcke nimmer herausgezogen werden, (כִּי יִסַּע יְתֻדָּתוֹ).

20. Keines Olivenöl, ohne Hefe, worüber wir im Trakt. Menachot 86 lesen: Er sammelt an der Spitze des Delbaumes die

כְּתִיתָ לְמִאֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד :  
 (21) בְּאֹהֶל מוֹעֵד מְחִינִן בְּסִרְכַּת אֲשֶׁר  
 עַל־הָעֵדֻת יַעֲרֹף אֹתוֹ אֶהְרֵן וּבְנָיו מִעֵרֵב  
 עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה חֹמֶת עוֹלָם לְדֹרֹתָם  
 מִנֵּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : ׀

כח (1) וְאַתָּה הִקְרַב אֵלָיָהּ אֶת־אֶהְרֹן

(zum Brennen) vom Abend bis zum Morgen, vor dem Ewigen; eine ewige  
 Sagung für ihre Geschlechter, (eine Abgabe) von den Kindern Israel.  
 28. (1) Und du laß zu dir kommen Aharon, deinen Bruder, und seine

רש"י

(מנחות פ"ו): כתיב. הַחֵם כוֹשֵׁשׁ בְּמִכְשֹׁתָיו, וְאֵין  
 מוֹחֵן בְּרִיחִים, כִּי שָׁלֹא יְהוּ כוּ שְׂמִירִים, וְאַחֵר שְׂהוּצִיא  
 חֶסֶד רִאשׁוֹנָה מְכַנִּסִּין לְרִיחִים וְמוֹחֵן, הַשֶּׁמֶן הַשֵּׁנִי  
 סָסֵל לְמִנְחָה וְכִשֵּׁר לְמִנְחָה. שְׂנָאִמְרַת פְּתִית לְמִאֹר.  
 וְלֹא כְתִיר לְמִנְחָה: לְהַעֲלוֹת נֵר תָּמִיד. מְדַלֵּק עַד  
 שְׁתֵּהא שְׁלֹחֶת עוֹלָה מֵאֵלֶּה (ושבת כ' כ"א): תמיד.  
 כִּי לֵילָה, וְלֵילָה קְרוֹי תָּמִיד. כִּמּוֹ שְׁאֵתָה אֹמֵר עוֹלָת  
 תָּמִיד. (במדבר ד') וְאַתָּה אֵלֶּה מִיּוֹם לַיּוֹם, וְכֵן בְּמִנְחָת  
 הַבֵּית גַּאֲמֵר תָּמִיד, וְאֵינָם אֵלֶּה מִחֲצִיתָה בִּבְקֹר  
 וּמִחֲצִיתָה בְּעֶרֶב (ויקרא ג'). אֲבָל תָּמִיד הָאֵמִיר בְּלֹאם  
 הַפְּנִים מִשְׁפֶּת לְשֶׁפֶת הָאֵ: (21) מִעֵרֵב עַד בֹּקֶר. הֵן  
 לָהּ מִדְּתָה, שְׁתֵּהא דוֹלֶקֶת מִעֵרֵב וְעַד בֹּקֶר, וְשִׁיעֵד  
 חֲכָמִים חָצִי דוֹג לַלַּיְלָה מִבֵּית הָאֲרִיכִין: וְכֵן לְכָל הַעֲלִיּוֹת  
 וְאִם יוֹתֵר, אֵין בִּבְקֹר בְּלֹאם :

כח (1) וְאַתָּה הִקְרַב אֵלָיָהּ. לְאַחֵר שְׂתֵּנִי מִלֵּאָה

es nicht gestoßen sein. Er zündet es an, bis die Flamme  
 davon aufsteigt. Weil es Nacht für Nacht geschah, heißt es תָּמִיד,  
 gleich W. 4, 28, עוֹלָת תָּמִיד, tägliches Ganzopfer; ebenso  
 steht beim Mehlopfers auf der Pfanne M. 3, 6, תָּמִיד, wovon die  
 Hälfte des Morgens und die andere Hälfte des Abends geopfert ward;  
 das תָּמִיד jedoch, welches beim Schaubrode steht, bedeutet von einem  
 Sabbath bis zum andern. (21) מִעֵרֵב עַד בֹּקֶר Gib so viel hinein, daß  
 es vom Abend bis zum Morgen brennen kann; unsere Weisen be-  
 stimmen das Maß: einen halben Log für die langen Tebet Nächte  
 und auch so viel für die anderen Nächte, denn wenn auch davon  
 übrig bleibt, so hat dies nichts zu bedeuten.

28. (1) וְאַתָּה הִקְרַב אֵלָיָהּ. Nachdem der Bau der Wohnung

res, gestoßenes, zur Be-  
 leuchtung; um beständig  
 die Lampen anzustechen.  
 (21) Im Zelte der Zu-  
 sammensetzung, außerhalb  
 des Vorhanges, welcher  
 vor dem Zeugnisse ist,  
 soll Aharon und seine  
 Söhne sie zurecht machen

fehlerlosen, reifen Oli-  
 ven. כתיב. Die Oliven  
 zerstoßt er in einem Mör-  
 ser, mahlt sie aber nicht  
 in der Mühle, damit  
 keine Hefen darin bleiben.  
 Nachdem er die ersten  
 Tropfen daraus gezogen,  
 bringt er sie in eine  
 Mühle und mahlt sie.  
 Dieses zweite Öl ist  
 zum Gebrauche für die  
 Menora nicht erlaubt, zu  
 Mehlopfern aber geeig-  
 net, denn es heißt כְּתִיתָ  
 לְמִאֹר gestoßen zum Leuch-  
 ten, zum Mehlopfers muß

Söhne mit ihm, aus der Mitte der Kinder Israel, um ihn mir zum Priester zu weihen; Aharon, Nadab und Abihu, Elasar und Ithamar, die Söhne Aharons. (2) Und mache heilige Kleider für Aharon, deinen Bruder, zur Ehre und zur Zierde. (3) Und rede zu Allen, die weises Sinnes sind, den ich erfüllt mit dem Geiste der Weis-

heit, daß sie machen die Kleider Aharons, ihn zu heiligen, ihn mir zum Priester zu weihen. (4) Und dieß sind die Kleider, die sie machen sollen: einen Brustschmuck und ein Ephod und einen Oberrock

## רשי

vollendet sein wird. (3) *Thun zu heiligen und in den Priesterdienst einzuführen durch die Amtskleider, daß er mir als Priester diene.* כהונה bedeutet Dienst. (4) *חוי* Ein Geschmeide auf dem Herzen. *אפוד* Ich fand nichts von der Form dieses Kleidungsstückes in der Beraita; ich glaube aber es war ein Gurt von rückwärts angelegt, die Breite war wie die eines Mannesrückens, eine Art Schurz, wie solche die Fürstinnen anlegen, wenn sie reiten, so war er unten geformt, wie es heißt Sam. 2, 6, 14: und Dawid war umgürtet mit einem leinenen Efod; dies belehrt uns, daß Efod ein Gurt war. Man kann nicht annehmen, daß es bloß ein Gürtel war, denn es heißt M. 3, 8, 7: er gab darauf den Efod, und dann: er gürtete sich mit dem Bande des Efod, was Dnf. übers. mit dem Gürtel des Efod; woraus wir erfahren, daß *חשב* der Gürtel und *אפוד* der Name eines Kleidungsstückes war. Auch kann man nicht an-

אחיד ואת־בני־אֵתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְקַהֲנֵנִי אֹהֲרֵן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וַאֲיִתְמָר בְּנֵי אֹהֲרֵן: (2) וְעָשִׂיתָ בְּגָדֵי קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אֹחִיד לְכָבוֹד וּלְתַפְאֻרָתָּהּ: (3) וְאַתָּה תַּדְבֵּר אֶת־כְּלֵי־הַקֹּדֶשׁ לְבָב אֲשֶׁר מִלְאֲתִיו רִיחַ חֲכָמָה וְעָשׂוֹ אֶת־בְּגָדֵי אֹהֲרֵן לְקֹדֶשׁוֹ לְקַהֲנֵנִי־יָי: (4) וְאַתָּה תִּבְגְּדֵם אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן וְאַפֹּדֶם וּמַעֲלִיל

הַמִּשְׁכָּן: (3) לְקַדְשׁוֹ לְכַהֲנוֹ לִי. לְקַדְשׁוֹ לְהַכְנִיסוֹ בְּקֹדֶשְׁהָ. עַל דֵּי הַבְּגָדִים שֶׁהָיוּ כֵּן לִי וְלִשְׁנֵי כְּהֹנֵי שִׁדּוֹת הָיוּ שְׁנֵי־יָדָא בְּלַעֲזָ (דִּינִסְט) Service, *Servantie*: (4) חֹשֶׁן. תְּכָשִׁים בְּגָדֵי הַלֵּב: אַפֹּדֶם. לֹא שָׁמַעְתִּי וְלֹא מִצְוֵיתִי בְּכִרְיִיתָא פִּי תִּבְנִיתוּ, וְלִפִּי אָמַר לִי שֶׁהָיוּ תְּהִנָּה לִּי מֵאַחֲרָיו, רַחֵם בְּרַחֵם נָב אִישׁ בָּמִין סִנֵּר שְׁקוֹרֵן פּוֹרֲצִינִם בְּלַעֲזָ (מִיין בְּרִיטִיִּשׁ גּוֹרֵט) Surceint שְׁחֹנְרוֹת הַשְּׁדוֹת, בְּשִׁרְזָבּוֹת עַל הַפְּסִיסִים, בָּךְ מַעֲשֵׂהוּ מִלְּמַפָּה, שְׁנֵאֲמַר: וְהָיוּ תְּהִנָּה אַפֹּדֶם בָּד. (שְׁמוֹאֵל ב' י.) לְמַדְנוּ שֶׁהָאֶפֶסוֹד תְּהִנָּה הָיָה וְאֵץ לֹמֵר, שֶׁאֵין בּוֹ אֵלָּא תְּהִנָּה לְבָדָה שְׁדֵרֵי נֶאֱמַר וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת הָאֶפֶסוֹד, וְהָחֹדֶם אוֹתוֹ בְּחֹשֶׁב הָאֶפֶסוֹד (וִיקָרָא ח) וְתִרְגַּם אֵינְקִלוֹם בְּהִמִּין אַפֹּדֶם. לְמַדְנוּ שֶׁהָחֹשֶׁב הָיוּ הַתְּהִנָּה וְהָאֶפֶסוֹד שֶׁם

ובתחת תשבץ מצנפת ואבנט ועשר  
בגדי קדש לאהרן אחיו וּבָנָיו לְבִהָגֵר

Aharon, deinen Bruder, und seine Söhne, um ihn mit zum Priester zu

רשיי

תכשיט לבדו: ואיז לומר שעל שם שתי התפוסות  
שבו הוא קרוי אפור, שדרה נאמר: שתי תפוסות  
האפור למדנו שהאפור שם לבד ותפוסות שם לבד  
והחשב שם לבד. לכך אני אומר, שעל שם הספר  
ש'ר משה קרוי אפור ע"ש שאופדו ומקשתו בו, כמו  
שנאמר: ואפור לו בו (ויקרא ח') והחשב הוא חגור  
ש'ר מעלה הימנו ותפוסות קבועות בו. ועוד אומר  
ל'י לפי שיש ראיה שהוא מן לבוש. שחרם יותן  
ודוד חגור אפור כד. פירוט דבין, ותרנם כמו כן  
מעלים כדדושין: במעשה חמר, אהות אבשלום: כי  
כן תלפזנה בנות המלך הבתולות מעלים. (שמואל  
ב' י"ג): מעל הוא כמין חלוק וכן התנות, אלא  
שהבחנות סמוך לשדרו ומעל קרוי חלוק העליון:  
חשבין, עשרין משבצות לניו, והמשבצות הם כמין  
נומות העשויות בתכשיט זהב ומושב קבועות אבנים  
טובות ומגליות: כמו שנאמר באבני האפור: מושבות  
משבצות זהב ובלעז קוראין אותו קשטוניש (דבר  
קסטטון): Chaton, Caston מצנפת. כמין כיפת  
פובע שקורין קופי"א בלעז (מ"י: טיטל), Coiffe,  
coiffe שהרי במקום אחר קורא להם מנבעות.  
ומתרגמין: פובעין (סוכה מ"ג): ואבנט, היא חגורת

und einen würflichten Unterrock, Kopfbund und Gürtel; so sollen sie heilige Kleider machen für

nehmen, daß er wegen der beiden Achselbänder Efod hieß, denn es heißt: die zwei Achselbänder des Efod, folglich ist אפור ein Name für sich, כתפוט, ein Name für sich und ein Name für sich. Ich schließe daher: er hieß so wegen des breiten untern Gürtels, und weil es den Priester zierte, אפור, da es auch heißt: ויאפור לו בו er zierte ihn damit. חשב ist der obere Gürtel, woran die Achselbänder befestigt waren; ferner kann ich einen Beweis liefern, daß es eine Art Kleidung war, weil Jonathan übers. ודוד חגור כדדושין (י. oben) אפור כד דבין ein Armelkleid aus Byffus; ebenso ist מעלים

mit תשבץ übersetzt, in der Begebenheit Tamars, der Schwester Abschaloms Sam. 2, 13, 18. מעל ist eine Art Unterkleid; ebenso כתונת, nur dar, man das כתונת Hemd, hart am Leibe trug, während מעל das Kleid war, welches man auf dem Hemde trug. Dieses כתונת war gewürfelt, gemacht zur Verschönerung. משבצות war eine Art Vertiefung, wie solche bei Goldgeschmeiden angebracht sind, um die Edelsteine darin zu fassen, so wie es bei den Steinen von Efod heißt: מושבות זהב umgeben von goldenen Einfassungen. מצנפת Eine Art Kopfbund, denn an einer anderen Stelle heißt es מנבעות Mützen, was Dnf. Hauben übers. ואבנט Ist ein Gürtel auf dem Hemde, und der Efod lag auf dem מעל, wie wir es finden beim Ankleiden M.



weihen. (5) Und sie sollen dazu nehmen das Gold und die purpurblaue und die purpurrothe und die karmesinfarbige Wolle u. den Byssus. (6) Und sie

sollen das Ephod machen von Gold, purpurblauer und purpurrother und

רש"י

3, 8, 7: Er legte ihm den Leibrock כְּתוֹנֶת an, band ihm dem Gürtel אֲבֵנִים um, zog ihm das Unterkleid מַעֲלָא an und gab darauf den אֶפֶד Mantel. בְּגָדֵי קֹדֶשׁ Von der Hebe, welche mir geweiht ist, soll man diese Kleidung machen. (5) וְהָם Die Kunstsinigen, welche diese Kleider machen, sollen auch die freiwillige Spenden an Gold und himmelblauer Wolle in Empfang nehmen, um die Kleider davon zu verfertigen. (6) וַעֲשׂוּ אֶת האֶפֶד Wenn ich die An-

לִי: (5) וְהָם יִקְחוּ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן וְאֶת־תוֹלַע־עֵץ הַשָּׁנִי וְאֶת־הַשֵּׁשׁ: פ (6) וַעֲשׂוּ אֶת־הָאֶפֶד וְהָב תְּכֵלֶת

על הכתונת, והאפוד הנקרא על המעיל, כמו ששמענו בסדר לבישתו, ויפן עליו את הכתונת ויחגור אותו באבנים וילבש אותו את המעיל ויפן עליו את האפוד בגדי קדש. מתרומה המקודשת לשמי יעשה אותם: (6) והם יקחו. אותם חכמי לב שיעשו הבגדים ויקבלו מן המתנדבים את הזרב ואת התכלת לעשות מהן את הבגדים: (6) ויעשו את האפוד. אם באתי לפי מנשה האפוד והחשן על סדר המקראות הרי פירושן פקקים. וישנה הקורא בצירוף, לכך אני כותב מעשיהם כמות שהיא למען ידעו קורא בו ואחרי אפרש על סדר המקראות: האפוד עשו כמין סגור שני גזים רוככות סיסים וחוגר אותו מאחוריו כנגד לבו לטהר מאציליו. רחבו כמות רחב גבו של אדם ויזרה, ומגיע עד עקביו. והחשב מחובר בראשו על פני רחבו. מעשה אורג, ומצריך לבא ולבא כרי להקיר ולחגור בו; והתפוח מחוברת בחשב אחד למין ואחד לשמאל מאחורי הבתן, לשני קצות

fertigung des Efod und des Choschen nach den Schriftstellen erklären wollte, so erschiene diese Erklärung unzusammenhängend, der Leser könnte bei der Zusammenstellung irren; daher will ich die Arbeit so wie sie ist, zuerst in Hinblick auf den Leser und dann nach der Ordnung der Schriftstellen erörtern. Der Efod war wie ein Schurz gemacht, den die Frauen beim Reiten gebrauchten, dieser wurde von rückwärts gegen das Herz zu unter den Achseln gegürtet. Die Breite war wie die eines Mannes-Rückens und etwas darüber, bis zur Ferse reichend; das obere Gürtelband war oben der Breite nach befestigt, Weberarbeit, nach beiden Seiten verlängert, damit er zum Umwinden und Gürtlen taugte. Die Achselbänder waren mit dem Gürtel verbunden, eins rechts, das andere links, an des Priesters Rückseite bis zu den beiden Enden der

## וארנמן תולעת שני ושש משוך מעשה

karmesinfarbiger Wollse u. gezwirntem Byssus, Kunst-

## רשי

החבו של סגור, ובשוקקן עומדות לו על שני כתפיו. והן קמין שתי רצועות עשויות ממין האמור ארוכות, כדי שיעור לקקמן אחד צדדו מכאן ומכאן ונקשרות לשניו למטה מכתפיו מעט, ואבני השמים קבועות בהם אחת על כתף ומין ואחת על כתף שמאל והמשבצות נחונות בראשדים לשני כתפיו ושתי עבותות הדוב תחובות בשתי טבעות שבחשן. בשני קצות החבו תעלין אחת לימין ואחת לשמאל ושני ראשי השוררות תקועין במשבצת לימין וכן שני ראשי השוררות השמאלית תקועין במשבצת לשמאל. שמאל: נמצא שחשן תלוי במשבצות האמור על רבו מלפניו, ועוד שתי טבעות בשתי קצות החשן בתחתית וכן נגדן שתי טבעות בשתי כתפות האמור מלמטה בראשו התחתון תמחויר בחשב טבעות החשן אל מול טבעות האמור שוכבים זה על זה ונרדקן בסתרי תכלת תחוב בטבעות האמור ותחשן עדיה תחתית החשן רבוק לחשב האמור, ולא יהא נד ונבדל הולך וחור: זהב תכלת וארנמן תולעת שני ושש משוך. חמשת מינים הקלו שוורין בכל חוט וחוט היו מדרין

Breite des Gurts, wenn er sie aufrichtete, standen sie ihm auf den beiden Schultern. Sie gliichen zwei Riemen, gemacht aus dem Efod-Stoffe, lange genug, um sie auf beiden Seiten des Halses emporrichten zu können. Sie waren vorn bis unterhalb der Schultern etwas gefaltet, und die Schoham-Steine waren darin eingefest, eins auf der rechten und eins auf der linken Achsel. Die Einfassungen saßen mit ihren Enden oben vor den Achseln, und die zwei geflochtenen, goldenen Kettlein steckten in den zwei Ringen des

Ephodens, an den obern Enden der Breite, eine rechts und eine links. So waren auch zwei Enden der einen geflochtenen Kette auf der rechten Seite in der Einfassung befestigt; mithin hing der Ephod an der Einfassung des Efod auf dem Herzen des Priesters nach vorn. — Andere zwei Ringe waren an den zwei unteren Enden des Ephodens diesen gegenüber, zwei Ringe an den Schultern des Efod an seinen untern Enden, welche mit dem Gürtel verbunden waren. Die Ringe des Ephodens lagen gegenüber der Ringe des Efod und wurden mittels einer himmelblauen Schnur, die in den Ringen des Efod und des Ephodens steckte, zusammengefnürt, so daß das Untere des Ephodens am Gürtelbände des Efod festhielt und nicht hin und her gerückt wurde. Und u. s. w. diese fünf Gattungen waren in jeden Faden eingeflochten. Man schlug das Gold zu dünnen Blechen, schnitt Fäden daraus und spann einen Faden Gold mit sechs himmelblauen und einen goldenen Faden mit sechs Purpurfäden zusammen; dasselbe geschah mit den anderen Gattungen. Die Fäden aller Gattungen waren sechs fad mit je einem Gold-

weber-Arbeit. (7) Zwei angeheftete Schulterblät-

חֶשֶׁב: (7) שְׁתֵּי כְתֻפֹת חֶבְרֵת יְהוּדָה לְ

רש"י

faden, nachher wurden diese alle zusammen gewirnt; folglich war der Faden achtundzwanzigfach, so wird es auch im Trakt. Joma erklärt. Wir entnehmen dies aus dieser Stelle M. 2, 39, 3: sie dehnten aus die Goldbleche und schnitten Fäden, um sie zu verarbeiten zwischen den himmelblauen und purpurrothen Wolle. Dies lehrt, daß ein Goldfaden mit jeder Gattung verflochten war. **חשב** Ich habe bereits erklärt, daß dies Kunstweberarbeit war, wovon zu beiden Seiten verschiedene Figuren zu sehen waren. (7) שְׁתֵּי Zwei Schulterstücke. Der Schurz war unten, und der Gurt **חשב** des Efod schloß ihn

את הָהָבָה בְּמִין מִסִּין דָּקִין וְקֹאֲצִין פְּתִילִים מֵהֶם וּמִוּוֹן אוֹתוֹ חוּט שֶׁל זָהָב עִם שֵׁשׁ הַחֻטִּים שֶׁל תְּכֵלֶת וְחוּט שֶׁל זָהָב עִם שֵׁשׁ חֻטִּין שֶׁל אֲרָמֶן, וְכֵן בְּחֹלְעֵת שְׁנֵי וְכֵן בְּשֵׁשׁ, שֶׁכָּל הַמִּינִין חֻטִּין בְּפוּרֵי שֵׁשׁ, וְחוּט זָהָב עִם כָּל אֶחָד וָאֶחָד, וְאֶחָד בֶּן שְׁנֵי אֶת כָּתֹם בְּאֶחָד, נִמְצָא חֻטִּין בְּפוּרֵי כִיח, וְכֵן מְפֹרָשׁ בְּמִסִּין יוֹמָא וְלַמַּד מִן הַמִּקְרָא הָיוּ: וְיִרְקְעוּ אֶת פְּתֵי הָזָהָב וְקֹאֲצִין פְּתִילִים לְעִשְׂוֹת אֶת פְּתִילֵי הָזָהָב בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת וּבְתוֹךְ הָאֲרָמֶן וְנָ: לְמַדְנוּ שְׁחֹט שֶׁל זָהָב שְׁנֵי עִם כָּל מִין וְכֵן: מַעֲשֵׂה חֶשֶׁב. כָּבֵד פִּרְשֵׁי, שְׂדֵי אֲרִיגָה שְׁתֵּי קִדּוּת שְׂמָן צוּרֵת שְׁנֵי עֲבֵרָה דְמוּת זו לְזוֹ: (7) שְׁתֵּי כְתֻפֹת וְנָ. הַפִּיגֵר מִלְמַשָּׁה וְחֶשֶׁב הָאֶפֶד הִיא הַחֲגֹרֶה הַצְמֻדָה לוֹ מִלְמַעְלָה דִּנְתַּם סִינֵי הַגָּשִׁים, וּמִנְבֹּל שֶׁל כֶּהֱן הָיוּ מְחוּבְּרוֹת בְּחֶשֶׁב שְׁתֵּי הַתְּכֵלֶת בְּמִין שְׁתֵּי רְצוּעֵי הַחֲבוּרָה, אֶחָת בְּנֶגֶד כָּל כְּתָף וְכְתָף, חֻקֵּן עַל שְׁתֵּי כְתֻפֹתָיו עַד שְׁנִכְפֻּלּוֹת לִפְנֵי כְּנֶגֶד הַחֹדֶה, וְעַל יְדֵי חֲבֻרָן, לְמַבְעוֹת הַחֶשֶׁן נֶאֱחָזִין מִלְפָּנֵי כְּנֶגֶד רֹב, שְׂמָן נֹפְלוֹת, כְּמוֹ שֶׁמְפֹרָשׁ בְּעֵנֵי, וְהָיוּ וְקִיפּוֹת וְהִלְכּוֹת כְּנֶגֶד כְּתֻפֹת, וְשְׁתֵּי אֲבָנֵי הַשֵּׁדִים קְבוּעוֹת בְּתֵן אֶחָת בְּכָל אֶחָת: אֵל שְׁנֵי קְצוֹתָיו, אֵל רֶחֱבּוֹ שֶׁל אֶפֶד שֶׁלֹא הָיוּ רֶחֱבּוֹ אֶפֶד כְּנֶגֶד גֹּב שֶׁל כְּתָף, וְנִבְרָה עַד כְּנֶגֶד הָאֲצִילִים שְׁקוּרִין קוֹדֵישׁ בְּרַעֲיוֹ (דִּיחַ מִלִּבְּנֵי מִן מִלִּיחַ) Condes, שְׁנֵי אֲבָנֵי וְלֹא יִחְגְּרוּ בְּזַע (יִחְזָקָל כִּד) אֵין אֲוִגְדִין בְּמִקְוִים זִיעָה.

oben fest an, wie eine Frauenschürze. Auf dem Rücken des Priesters waren mit dem Gurte zwei riemenartige Stücke verbunden, je eines gegen die entsprechende Schulter aufrecht stehend, so daß sie sich quer gegen die Brust legten. Durch die Verbindung mit den Ringen des Hoschen hielten sie sich vorn gegen das Herz zu, ohne daß sie herabfielen, wie bereits erklärt wurde, sie stiegen aufrecht gegen die Schulter und an jedem war je einer der Schoham-Steine eingefügt. **חשב** Nach der Breite des Efod; diese war nur der Rückenbreite des Priesters gleich, und die Höhe reichte bis zu den Ellenbogen, denn es heißt: sie sollen sich nicht gürtten, wo sie schweigen, Ezéch. 44, 18; sie dürften sich nicht gürtten, weber oberhalb des

אֶל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחָבֵר: (8) וְהָשֵׁב  
אֶפְדֹתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו כְּמַעֲשֵׂהוּ מִמֶּנּוּ  
יְהִיָּה זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי  
וְשֵׁשׁ כִּשְׁוֹר: (9) וְלָחָחָת אֶת־שְׁתֵּי  
אֲבִנֵי־שֹהָם וּפְתַחְתָּ עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל: (10) שֵׁשֶׁה מִשְׁמָתָם עַל הָאֲבֵן  
הָאֶחָת וְאֶת־שְׁמוֹת הַשֵּׁשֶׁה הַנּוֹתָרִים

er habe es an seinen beiden Enden, daß es so verbunden werde. (8) Und der Gürtel zu seiner Umwindung, der daran ist, sei von gleicher Arbeit aus ihm; von Gold, purpurblauer, und purpurrother u. karmesinfarbiger Wolle und gewirtem Bußfus. (9) Und nimm zwei Schoham-Steine, u. grave

ein auf denselben die Namen der Söhne Israels. (10) Sechs ihrer Namen auf den einen Stein, und die Namen der sechs übrigen

רשי

לֹא לַמַּעֲלָה מֵאֲצִלֵּיהֶם וְלֹא לַמַּסָּה מִמֶּתְנֵיהֶם אֶלָּא  
כְּגֹדֶר אֲצִלֵּיהֶם: וְחָבֵר. הָאֶפֶדוֹ עִם אֵיתָן שְׁתֵּי כְתוּבוֹת  
הָאֶפֶדוֹ יַחְבֵּר אוֹתָם בְּמַחֲט לַמַּסָּה כְּחֹשֶׁב וְלֹא יֵאָרֶם  
עִמּוֹ אֶלָּא אוֹרָם לְבָד וְאַחֵר כֶּף מַחֲבִים: (8) וְהָשֵׁב  
אֶפְדֹתוֹ. וְהַגִּירָה שֶׁעַל יָדוֹ הוּא מְאֻדָּה וּמִתְקַנְהוּ לְבָשָׁן  
וּמִקְשָׁתוֹ: אֲשֶׁר עָלָיו לַמַּעֲלָה בְּשֵׁפֶת הַסִּינַי הָיָה  
הַתְּנֻכָּה: כְּמַעֲשֵׂהוּ כְּאֶרֶצַת הַסִּינַי מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב  
וּמִתְמַשֶּׁת מִיָּנִים כֶּף אֶרֶצַת הַחֹשֶׁב מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב  
וּמִתְמַשֶּׁת מִיָּנִים: מִמֶּנּוּ יְהִיָּה עִמּוֹ יְהִיָּה אֶרֶץ וְלֹא  
יֵאָרֶם לְבָד וְיַחֲבִירָנוּ: (10) כְּתוּלֵד תִּם. כְּסֹדֶר שְׁנוֹלָדוֹ:  
רֵאשִׁית שְׁמֵעוֹן לֵוִי וְיְהוּדָה דָּן וְנַפְתָּלִי עַל  
הָאֶחָת. וְעַל הַשְּׁנִיתָה נָדָב וְאִשֶּׁר יִזְשַׁכָּר חֲבֻלָן  
יִסָּח וּבִנְיָמִן מְלָאִי שֵׁשֶׁן הוּא כְּתוּב בְּקֶדֶם תּוֹלְדוֹתוֹ

Ellenbogens, noch unterhalb der Lenden, sondern in gleicher Höhe gegen die Ellenbogen. Und den Efod mit den zwei Achselbändern soll man mit einer Nadel unten an dem Gürtel befestigen, nicht zusammenweben, sondern jedes besonders, dann werden sie zusammen geheftet. (8) Und heb Afordu. Der Gürtel, durch welchen er geziert u. geschmückt da stand, als Priester. אשר

Am obern Saume des Schurzes, d. i. der Gürtel. Wie der Schurz gewebt ist, nach Kunstweberarbeit, und von den fünf Gattungen zusammengesetzt, so muß es auch der Gürtel sein. Er soll mit ihm gewebt sein, nicht besonders und dann erst zusammengeheftet. (10) Nach der Reihenfolge, wie sie geboren worden: Reuben, Schimeon, Lewi, Jehuda, Dan, Naftali, auf dem einen Steine; auf dem andern Steine: Gad, Ascher, Zisfaschar, Sebulum, Josef und Benjamin. steht voll, mit zwei, damit auf jedem Stamm 25 Buchstaben

auf den zweiten Stein, nach ihrer Geburtsfolge. (11) Nach Arbeit des Steinschneiders, wie Siegeleingrabung, sollst du graben die beiden Steine nach den Namen der Söhne Israels; umringt von goldnen Einfassungen sollst du sie machen. (12) Und setze die beiden Steine auf die Schulter-

bänder des Ephod, als Steine des Andenkens für die Söhne Israels; so trage Aharon ihre Namen vor dem Ewigen auf seinen beiden Schultern zum Andenken. (13) Und mache goldne Einfassungen.

רש"י

zu stehen sollen kommen. מעשה חרש אבן (11) Kunstarbeit in Steinschneiderei. Dieses חרש steht im Genitiv zu dem folgenden Worte; deswegen ist es am Ende (das ר) mit Patach punctirt; ebenso חרש עצים Jes. 44, 13: der Meister in Holzarbeit, חרש ברזל das, diese hängen alle mit dem folgenden Worte zusammen und haben Patach. Wie es Onf. übersetzt, eine deutliche Schrift, wie man sie im Ringe eingravirt, womit

man Briefe siegelt; eine deutliche, lesbare Schrift. על שמות, wie es mit den Namen. משבצות, die Steine waren umgeben von einer goldenen Einfassung, wie der Steinfasser im Golde zum Siege des Steines eine Vertiefung macht, nach der Größe des Steines, und diesen darin einsetzt. So umgab die Einfassung den Stein und war mit dem Achselbände des Ephod verbunden. (12) לזכרון Daß Gott die Stämme vor sich verzeichnet sehen und ihrer Tugenden eingedenk sein soll. (13) ועשית משבצות Die kleinste Mehrzahl ist zwei. In diesem

על־הָאֲבִי־הַשְּׁנִית בְּתִלְדָּתָם: (11) מַעֲשֵׂה חֶרֶשׁ אֲבֵן פְּתוּחֵי הָתֶם תַּפְּתַח אֶת־שְׁמֵי הָאֲבִיבִים עַל־שְׁמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִסִּבַּת מִשְׁבָּצוֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם: (12) וְשָׂמָת אֶת־שְׁמֵי הָאֲבִיבִים עַל כְּתֹפֶת הָאֶפֶד אֲבִי וְזָרָן לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִשָּׂא אֶחָד אֶת־שְׁמוֹתָם לְבָנֵי יְהוָה עַל־שְׁמֵי כְתָפָיו לְזִכְרוֹן: ס שֵׁנִי (13) וְעָשִׂיתָ מִשְׁבָּצוֹת

כִּי־הֵן אוֹתוֹת בְּכָל אֶחָד וְאֶחָד: (11) מַעֲשֵׂה חֶרֶשׁ אֲבֵן מַעֲשֵׂה אוֹמֵן שֶׁל אֲבִיבִים, חֶרֶשׁ זֶה דְּבוּק הוּא לְחִיבָה שֶׁלֹּא־חֶרֶשׁ, וְלִפְנֵי הוּא נִקְרָא פֶתַח בְּסוֹפּוֹ. וְכֵן חֶרֶשׁ עֲצִים נִשָּׂא קָן. (יִשְׁעִיה מִד) חֶרֶשׁ שֶׁל עֲצִים. וְכֵן חֶרֶשׁ בְּרִיל מַעֲדָר (שֵׁם) כָּל אֵלֶּה דְּבוּקִים וּפְתוּחִים: פְּתוּחֵי הוֹתֶם, כְּתוּבָנוֹ: כְּתָב מִפְּרֶשׁ כְּגַלְף דְּעִיקָא חֶרֶצִיזֵר, הָאוֹתוֹת פְּתוּחִים, כְּמוֹ שֶׁחֶרֶצִין הוֹתֵמִי טְבָעוֹת שֶׁהֵם לְחֹתֹם אֶנְדוֹת, כְּתָב נִיפֵר וּמְפֹדֵשׁ: עַל שְׁמוֹתָם, כְּמוֹ בְּשֵׁמוֹתָם: מוֹסְבוֹת מִשְׁבָּצוֹת, מִקְפּוֹת הָאֲבִיבִים בְּמִשְׁבָּצוֹת זָהָב שְׁעוֹשֶׂה מוֹשֵׁב הָאֲבֵן בְּזָהָב כְּמִן נִקְמָא לְמִדַּת הָאֲבֵן, וּמִשְׁקָעָה בְּשִׁבְצוֹתָהּ, נִמְצָא הַמִּשְׁבָּצוֹת סוֹבְבֵת אֶת הָאֲבֵן סָבִיב וּמַחֲפֵי הַמִּשְׁבָּצוֹת בְּתִלְדָּתָם הָאֶפֶד: (12) לְזִכְרוֹן, שְׂדֵה רוֹאֵה דְקָדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא הַשֹּׁבֵטִים כְּתוּבִים לְפָנָיו וְיִזְכּוֹר צִדְקָתָם: (13) וְעָשִׂיתָ מִשְׁבָּצוֹת, מִעוֹשׂ מִשְׁבָּצוֹת שְׁמֵי, וְלֹא פִי לֶךְ עֹתָה בְּפִרְשָׁהּ זֶה אֵלֶּה מִקְצַת צִדְקָתָהּ וּבְפִרְשָׁתָהּ

**וְהָבִי : (14) וְשְׁתֵּי שְׂרָשְׁרוֹת וְהָבִי מְדוּדִי  
מִנְּבִלָת תַּעֲשֶׂה אֹתָם מַעֲשֵׂה עֲבֹת  
וְנָתַתָּה אֶת־שְׂרָשְׁרוֹת הָעֲבֹתָת עַל־  
הַמִּשְׁבָּצֹת : (15) ס וְעֲשִׂיתָ חֹשֶׁן מִשְׁפָּט**

Einfassungen. (15) Und mache den Brustschmuck der Entscheidung nach

רש"י

החשן נזכר בְּפָרָשָׁה (14) שְׂרָשְׁרוֹת וְהָבִי  
שְׂרָשְׁרוֹת : מִנְּבִלָת. לְסוֹף גְּבוּל הַחֹשֶׁן תַּעֲשֶׂה  
אֹתָם : מַעֲשֵׂה עֲבֹת. מַעֲשֵׂה קְלָעוֹת חוּמִין וְלֹא  
מַעֲשֵׂה נִקְבִים וְנִבְלִים. בְּאוֹתָן שְׁעוֹשִׂין לְבוּשֹׁת. אֵלֶּה  
בְּאוֹתָן שְׁעוֹשִׂין לְעִדְדֻקָּאוֹת שְׁקוֹרִין אֲנֻשִׁידִם  
בלעז *Encenciers : Encensoirs*, (ח'יט'פ'ט'ס'ס'כ'ר)  
צִיל אֲנֻשִׁידִשׁ (כִּינִי כִי) : וְנָתַתָּ אֶת שְׂרָשְׁרוֹת  
שֶׁל עֲבוֹתוֹת הָעֲשׂוֹת מַעֲשֵׂה עֲבוֹת עַל מִשְׁבָּצוֹת  
הַלָּלוּ וְלֹא זֶה הוּא מְקוֹם צִוּוֹת עֲשִׂיתָן שֶׁל שְׂרָשְׁרוֹת  
וְלֹא צִוּוֹת קִבְעָתָן. וְאֵין תַּעֲשֶׂה הָאֲמֹד בְּאֵין לְשׁוֹן  
צוּר. וְאֵין וְנָתַתָּ הָאֲמֹד בְּאֵין לְשׁוֹן צוּר. אֵלֶּה לְשׁוֹן  
עֲתִיד. כִּי בְּפֶלֶשֶׁת הַחֹשֶׁן חוּד וּמִצָּה עַל עֲשִׂיתָן וְעַד  
קִבְעָתָן. וְלֹא נִקְבִי בְּאֵין אֵלֶּה הַחֹדֵדִים מִקְצֵת צוּר  
הַמִּשְׁבָּצוֹת. שְׁעִיָּה לַעֲשׂוֹת עִם הָאֲמֹד. וְכֵתֵב בְּפָרָשָׁה  
זוֹמֵר. הַמִּשְׁבָּצוֹת הַלָּלוּ. וְזִקְקוּ לָךְ בְּכִשְׁתַּעֲשֶׂה  
שְׂרָשְׁרוֹת מִנְּבִלָת עַל הַחֹשֶׁן. תַּחֲנֹב עַל הַמִּשְׁבָּצוֹת  
הַלָּלוּ : (15) חֹשֶׁן מִשְׁפָּט. שְׁמִכְפֹּר עַל קִלְקוֹל הַדִּין.  
דָּבָר אַחֵר. מִשְׁפָּט. שְׁמִכְבִּיר דָּבָריו וְהַבְּשָׁחָתוֹ אֶמְצֵא

(14) Und zwei Ketten von reinem Golde, verschlungen sollst du sie machen, Flechtarbeit, und setze die geflochtenen Ketten an die

Abchnitte ist deren Anwendung nur flüchtig angedeutet, beim חשן steht sie ausführlich erklärt. (14) שְׂרָשְׁרוֹת Ketten. מִנְּבִלָת Endknoten. Am äußersten Ende des Brustschildes sollst du sie machen. מַעֲשֵׂה עֲבוֹת Flechtwerk, aber nicht durchbrochene Arbeit, wie man für Fuß- oder Brunnenketten anfertigt, sondern Flechtwerk. וְנָתַתָּה אֶת שְׂרָשְׁרוֹת Gib diese dichtgeflochtenen Ketten auf die genannten Einfassungen. Dies ist hier nicht der Befehl zur Verfertigung dieser

Ketten, auch nicht die Anordnung, wie sie zu befestigen sind; das ist nicht die befehlende Form, sondern zukünftige Zeit, denn erst im Abchnitte vom Brustschild folgt der Befehl zu ihrer Verfertigung und Befestigung; hier wird dies nur verzeichnet, um den theilweisen Gebrauch der Einfassungen zu melden, welche mit dem Efad zu machen geboten sind, wie auch anzuzeigen, daß sie nothwendig sind, und wenn diese Ketten auf den Brustschild gemacht werden, man sie auf jene Einfassung geben muß. (15) חֹשֶׁן מִשְׁפָּט Das Schild des Rechts, welcher für das Verlegen des Rechts Sühne bewirkt. Nach Andern, weil er das Recht klärt durch den glaubwürdigen, wahrheitsgetreuen Urtheilspruch. חֹשֶׁן hat eine dreifache Bedeutung; es ist: Die Verhandlung der Gerichtspartheien, das Fällen des Urtheiles und die Vollstreckung des Urtheiles mit Todes=

Arbeit des Kunstwebers, wie die Arbeit des Ephod sollst du ihn machen, von Gold, purpurblauer und purpurrother und farnefinfarbiger Wolle und gewirntem Byssus sollst du ihn machen. (16) Vieredig sei er, gedoppelt, eine Spanne seine Länge und eine Spanne seine Breite. (17) Und lege in ihn einen Besatz von Steinen, vier Reihen von Steinen. Eine Reihe: Odem, Pitaba und Bareketh die eine Reihe. (8) Und die zweite Reihe: Nophech, Saphir, und Zahalom. (19) Und die dritte Reihe: Leschem, Schebo, und Ahlama. (20) Und die vierte Reihe: Tarschisch und Schoham und Joschphe; in Gold gefaßt seien sie bei

רש"י

Geißel- oder Geldstrafen. Das **משפט** hier heißt das Klarlegen und Erörtern der Sache. **כמעשה אפור** Kunstweberarbeit aus den fünf Gattungen. (16) **ורת ארכו ורת רחבו** Der Schild war doppelt und lag ihm vorn gegen das Herz zu, denn es heißt: Sie sollen sein auf dem Herzen Aharons, (V. 30); er hing an den Schulterbändern des Ephod; die vom Rücken über die Schulter liefen und nach

vorn sich etwas abwärts neigten, und der Brustschild hing daran an den Ketten und Ringen, wie bereits erklärt wurde. (17) **ומלאות בו** Weil die Steine die Höhlungen der Einfassung ausfüllten, die für sie gemacht waren, heißen sie **מלאים** Füllsteine. (20) **משבצים זהב** Diese Reihen in den Füllungen sollen umgeben sein von goldenen Einfassungen,

(דרישנימט בלע"ז) (ויהיו ככר פקרטרכג פקרט געריכט) Deresnemont, שהמשפט משמש נ' לשונות. דברי מענות העלי דנים. וימר הדין ועונש הדין. אם עונש מיתה. אם עונש מוות. אם עונש ממון. וזה משמש לשון בירור דברים שמסרש ומברר דבריו: כמעשה אפור. מעשה חושב ומהמשת מינין: (16) ורת ארכו ורת רחבו. גסול ומושל לו לפניו בגדר לבו. שצאמר. יהיו על לב אהרן. תלוי בקהלות האפור הבאות מאהריו על בתים ונקפלות וחדות לפניו מעט. והחשן תלוי בהן בשששרות ושבעות כמו שמפירש בענין: (17) ומלאות בו. על שם שהאבנים ממלאות גומות המשבצות. המתקנות להן קורא אותן בלשון מלאים: (20) משבצים זהב. יהיו הסדרים במידותיהם מוקפים משבצות זהב

(21) וְהָאֲבָנִים תְּהִיֶּינָן עַל־שְׁמֵי תְּבִיר  
 יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עָשָׂר עַל־שְׁמֵי תְּבִיר  
 הָהֵם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ תְּהִיֶּינָן לִשְׁנֵי עָשָׂר  
 שָׁבֻטִים: (22) וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁרָשֻׁת  
 גְּבֻלָּת מַעֲשֵׂה עֲבֹת וְהָב טָהוֹר:  
 (23) וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי מַבְעֹת

Und mache an den Brustschmuck verschlungene Ketten, nicht-Arbeit, aus reinem Golde. (23) Und mache an den Brustschmuck zwei goldene

## רשי

בעובק שיעור שיתמלא בעובי האבן יהיו לשון  
 במלואותם פשיעור מלוי עבין של אבנים יהיה  
 עובק המיטבנות לא פחות ולא יותר: (21) איש על  
 שמו פסד תולדותם סדר האבנים: אדם לראובן.  
 פסד לשמעון. וכן כלם: (22) על החשן. בשביל  
 החשן לקבוע במבעותיו כמו שמשמש למטה בענין:  
 שרשת. לשון שרשי אילן המאחזן ראשון להאחז  
 ולהתקע בארץ. אף אליו יהיו מאחזן ראשון שבהם  
 יהיה תלוי באמה והן שתי שרשרות האמורות  
 למעלה בענין המשבנות ואף שרשרות פטר מנתם  
 בן סיוק לשון ששים ואמר שהרשי יתירה כמו  
 מים שבשלשם ומים שבריקם ואינו רואה את  
 דבריו. אלא שרשרת בלשון עבית כשלשלת בלשון  
 משנה: גבולות. הוא מנפלות האמור למעלה  
 שחתקעם במבעות שהיו בגבול החשן וכל גבול  
 ראשון קצה אשומייר בלעז (Soma) מיטמו: (23)  
 (פנדיגסן) Asomer: מעשה עבות. מעשה קליעה:  
 (23) על החשן לצורך החשן כדי לקבוע בו. ולא

ihrer Einsetzung. (21) Und die Steine seien nach den Namen der Söhne Israels, zwölf nach ihren Namen; wie die Eingrabung des Engels seien sie (eingegraben), jeder mit seinem Namen nach den zwölf Stämmen. (22)

so daß der Umfang der Steine die Höhlungen ausfüllen soll. במלואותם heißt also so viel sollen die Höhlungen sei als für die Einlassung nötig, nicht mehr und nicht weniger. (21) איש על שמו Nach Reihenfolge ihrer Geburt ist auch die Reihenfolge der Steine. פסדא für Reuben. אדם für Schimeon, und so für Alle. (22) אל החשן für den Schild, um sie in den Ringen zu befestigen, wie es weiter unten erklärt folgt. שרשת Wie Baumwurzeln, welche den

Baum halten, daß er in der Erde stehe, so sollen diese den Brustschild halten, damit er am Esod hängen soll; darunter sind die oben erwähnten zwei Ketten gemeint, welche zur Einfassung dienen. שרשרות. Nennt auch Menachem ibn Saruq, Wurzeln, und meint das ist überflüssig, wie das ששם oder in ריקם; ich finde es aber nicht richtig, sondern שרשרות im Hebr. ist das, was ששלת in der Mischna-Sprache ist. גבולות. מנפלות erwähnte man soll sie in den Ringen einstecken, daß sie am Rande des Schildes sein sollen. גבול heißt überall Grenze, Saum. מעשה עבות. Flechtwerk. (23) על החשן Zum Gebrauch des Hoschen, um ihn daran zu befestigen. Man kann



Ringe, und setze die beiden Ringe an die beiden Enden des Brustschmuckes. (24) Und bringe die beiden goldnen geflochtenen (Ketten) in die beiden Ringe, an den Enden des Brustschmuckes. (25) Und die beiden

Enden der beiden geflochtenen (Ketten) setze an die beiden Einfassungen, und setze sie an die Schulterbänder des Ephod, auf die Vorderseite.

רש"י

nicht sagen, daß man sie am Schild selbst machte, denn wieso heißt es dann weiter unten du sollst die zwei Ringe darauf geben, sie sind ja schon darauf? es hätte dann am Anfang der Stelle heißen müssen: Du sollst auf den Ecken Ringe machen. Auch bei den Ketten muß man es so erklären. **על שני קצות** für die zwei Enden gegen den Hals zu, zur rechten und linken Seite, welche gegen die Achselbänder des Ephod kommen. (24) Dieses sind die geflochtenen Ketten, welche schon oben erwähnt sind, ohne Angabe der Stelle am Brustschild, wo sie angebracht werden sollen. Nun wird erklärt, daß man sie in die Ringe stecke. Man merke jedoch, daß diese Ringe dieselben sind, die oben genannt wurden, da sie in **ס' סקורי** nicht wiederholt vorkommen. (25) Und die beiden Enden jeder geflochtenen Kette. Das sind die Einfassungen, welche oben zwischen den Abschnitten von Schoßchen und Ephod erwähnt sind, deren Anwendung und Lage wird jedoch dort nicht angegeben; nun wird erklärt, daß in diese Einfassungen die Enden der geflochtenen Ketten einzusetzen sind, welche rechts und links vom Halse in den Ringen stecken. Die zwei Enden der rechtsseitigen

והב ונתת את שתי הפבעות על-שני קצות החשן: (24) ונתת את שתי עבדת הזהב על-שתי הפבעות אר- קצות החשן: (25) ואת שתי קצות שתי העבדות תתן על-שתי המשבצות ונתתה על-בתפוח האפר אר-מור

יחזק' למר שתהא תחלת עשייתן עלי. שאם בן מה הוא שחוזר ואמר ונתת את שתי הפבעות והלא כבר נחונים ב? היה לו לכתוב בתחלת המקרא: ועשית על קצות החשן שתי פבעות זהב, ואם בשש-זות צריך אתה לפתור בן: על שני קצות החשן. רש"י פאות שבנגד צוואר למניח ולשומאליה הבאים מול בתפוח האפר: (24) ונתת את שתי עבדות הזהב. הן הן שרשרות גבולות הפתוכות למעלה. ולא פ"י מקום קבוען בחשן עקשו מפרש ר"י. שהיא תחב אותן בפבעות, ותדע ר"י. שהן הן הראשונות שהרי פ"י אלה פקודי לא הוקבלו: (25) ואת שתי קצות של שתי עבדות ב' ראשיהם של כל אחת: תתן על שתי המשבצות. הן הן הפתוכות למעלה בין פרשת החשן ופרשת האפר. ולא פירש את צדקן. את מקומן: עקשו מפרש שיתקע בןן ראשי העבדות תחתוכות בפבעות החשן לימין ולשמאל אצל הצוואר

פָּנָיו: (26) וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבָּעוֹת זָהָב וְשָׂמַתָּ אֹתָם עַל-שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל-שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל-עֶבֶר הָאָפֶד בֵּיתָהּ:

seinen Saum, der nach der Seite des Ephod zu ist, nach innen.

רש"י

שְׁנֵי רֹאשֵׁי שְׂרָשֻׁרוֹת הַמִּנִּית חֲקִיעוֹת בְּמִשְׁבָּצוֹת עַל יְמִין, וְכֵן בְּשֵׁל שְׂמָאל שְׁנֵי רֹאשֵׁי שְׂרָשֻׁרוֹת הַשְּׂמָאלִית: וּנְתַתָּ הַמִּשְׁבָּצוֹת עַל כְּתֻמֹּת הָאָפֶד, אֶחָת בְּזוֹ וְאֶחָת בְּזוֹ: נִמְצָא כְּתֻמֹּת הָאָפֶד מְזוּקָן אֶת הַחֹשֶׁן, שְׂמָאל יְפוֹל, וְכֵהָן הוּא תְלוּי. וְעַד שֶׁנֶּשֶׁת הַחֹשֶׁן הַתְּחִלָּתָה הוֹלֵכֶת וְנֹכֶחֶת עַל פְּרִיס, וְאִינָה רַבָּקָה לֹא יָסָה: לְכַךְ הוֹצֵד עוֹד ב' טַבָּעוֹת לַתְּחִלָּתוֹ, כְּמוֹ שֶׁמִּפְרָשׁ הוֹלֵךְ: אֵל מֹל פָּנָיו, שֶׁל אָפֶד, שְׂמָאל יְפוֹל הַמִּשְׁבָּצוֹת בְּעֶבֶר הַכְּתֻמֹּת שְׂכָלָם הַמַּעֲרִיל אֵלָּא בְּעֶבֶר הַעֲלִיוֹן שְׂכָלָם הַחוּץ, וְהוּא קְרוֹי מֹל פָּנָיו שֶׁל אָפֶד, כִּי אוֹתוֹ עֶבֶר שְׂאִינוֹ נִרְאָה, אִינוֹ קְרוֹי פָּנִים: (26) עַל שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן, הֵן שְׁתֵּי פְּאוֹתֵי הַתְּחִלָּתוֹת לְמִין וְלִשְׂמָאל: עַל שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֵל עֶבֶר הָאָפֶד בֵּיתָהּ. הִרִי דָף שְׁנֵי סִמְנֵי, הָאֶחָד שְׂרִיתָהּ בְּשְׁנֵי קְצוֹת שְׁל תְּחִלָּתוֹ, שְׂהִיא כְּנֶדֶר הָאָפֶד שְׂעָלִינוֹ אִינוֹ כְּנֶדֶר הָאָפֶד, שְׂהִיא סִמְנֵי דְּצִוָּאָה הִיא, וְהָאָפֶד נָתַן עַל מִתְּנֵיו: וְעוֹד נָתַן סִמְנֵי, שְׂמָאל יִקְבָּעָהּ בְּעֶבֶר הַחֹשֶׁן שְׂכָלָם הַחוּץ, אֶקָּא בְּעֶבֶר שְׂכָלָם פָּנִים, שְׂנִמְצָאָה. בֵּיתָהּ: וְאוֹתוֹ הַעֲבֵר הוּא לְצֶד הָאָפֶד שְׂחָשֵׁב הָאָפֶד חוּצָה לְכַהֵן, וְנִקְסָל הַפָּנִי לְפָנֵי הַכֹּהֵן עַל מִתְּנֵיו, וְקָצַת פְּרִיסוֹ מִכָּאֵן וּמִכָּאֵן עַד כְּנֶדֶר קְצוֹת הַחֹשֶׁן, וְקָצַתוֹ שׁוֹכֵכִין, עַלִּיו:

(26) Und mache zwei goldne Ringe und setze sie an die beiden Enden des Brustschmuckes, an

Kette setze in die rechtsseitige Einfassung; und ebenso die zwei Enden der linksseitigen Kette in die linksseitige Einfassung. Und setze die Einfassungen auf die Achselbänder des Ephod, eine auf diese und eine auf die andere Seite; sonach füllten die Schulterbänder des Ephod den Brustschild, daß er nicht hinabgleite, und an diesem hing er. Indessen schwankte noch immer die untere Seite des Choschen hin und her, schlug ihm an den Leib und schloß nicht fest an; daher waren unten noch zwei Ringe nöthig, wie es weiter erklärt folgt. מֹל פָּנָיו, אל des Ephod, daß er nicht

die Einfassungen auf der Seite der Achselbänder dem Unterkleide zu, befestige, sondern auf der obern Seite nach auswärts, was die Vorderseite des Ephod heißt, denn die Seite, welche nicht sichtbar wird, heißt nicht פָּנִים. (26) Das sind zwei unteren Enden rechts und links. Zwei Einfassungen sind hier angegeben, erstens: daß er diese Ringe an die zwei Enden des untern Theiles, welche dem Ephod, gegenüber sind, gebe; denn der obere Theil der Choschen ist nicht gegen den Ephod zu, da er nahe zum Halse liegt, während der Ephod auf den Lenden getragen wurde. Zweitens: daß man sie nicht anbringe an der Seite des Choschen, welche nach außen gewendet ist, sondern nach

(27) Und mache zwei goldne Ringe und setze sie an die beiden Schulterbänder des Ephod von unten, auf die Vorderseite, nahe bei seiner Zusammenheftung, über dem Gürtel des Ephod. (28) Und sie sollen binden den

Brustschmuck durch seine Ringe an die Ringe des Ephod mit einer purpurblauen Schnur, daß er bleibe an dem Gürtel des Ephod, und der Brust-

רש"י

der innern Seite, denn es heißt ביתה, und diese Seite liegt zum Esod hin, denn der Gürtel des Esod umgürtet den Priester, indem der Schurz dessen Lenden umschließt einen Theil des Leibes auf jeder Seite freilassend, bis gegen die Enden des Choschen, die darauf lagen. (27) על שתי כתפות האפוד Die Einfassungen waren oben auf den Achselbändern, welche auf den Schultern, der Kehle ge-

genüber zu stehen kamen und sich von da nach vorn abwärts bogen. Die Ringe mußten am zweiten Ende angebracht werden, welches mit dem Esod verbunden war, drum heißt es: der Naht gegenüber, d. h. an dem Orte, wo sie mit dem Esod verbunden sind, etwas oberhalb des Gürtels, denn die Naht steht gegenüber dem Gürtel und die Achselbänder stehen etwas höher in der Richtung der Schulter, denn es heißt: Oberhalb des Gürtels des Esod. So kommen die Ringe an den Rand des Choschen. In jene Ringe und in die Ringe des Choschen ward ein himmelblauer Faden gebracht, damit verschnüerte er sie rechts und links, damit das Untere des Choschen sich nicht hin und her bewege und auf dem Leib schlage; auf diese Art saß der Choschen fest auf dem מעיל, Unterkleide. Auf der Außenseite. (28) וירכסו heißt zusammenschnüren, ebenso Ps. 31, 21: מרוכסין das Zusammenrotten ruchloser Leute; desgl. Jes. 40 וירכסו

(27) וַעֲשֵׂיתָ שְׁתֵּי מַבְעֵרֹת זָהָב וְנָתַתָּה אֹתָם עַל-שְׁתֵּי כְתָפוֹת הָאֵפֹד מִלְמַטָּה מִמּוֹד פָּנָיו לַעֲמַת מִחֲבֵרָתוֹ מִמַּעַל לְחֹשֶׁב הָאֵפֹד: (28) וְיִרְכְּסוּ אֶת-הַחֹשֶׁן מִמַּבְעֵרֹתָיו אֶל-מַבְעֵת הָאֵפֹד בַּפִּתִּיל תְּכֵלֶת לִהְיוֹת עַל-חֹשֶׁב הָאֵפֹד וְלֹא-

(27) על שתי כתפות האפוד מלמטה. עומשפצות נתונות בראשי כתפות האפוד העליונים הבאים על כתפיו כנגד גונו ונקטלות ויורדות לסניו. ומבצעות ציה ליתן בראשן השני שהוא מחובר לאפוד. והוא שנאמר: לעמית מחברתו. סמוך למקום חבורו באפוד. למעלה מן החגורה מעט שהמחברת לעומת החגורה. ואלי נתונים מעט בגובה וקצרת הכתפות. והוא שנאמר: ממעל לחשב האפוד. והן כנגד סף החושן. ונתן פתיל תכלית באותן המבצעות. ובמבצעות החושן וירכסו באותו פתיל לימין ולשמאל שלא יהא פתחת החושן הולך לפניו ויחזר ואחור וינקש על פריסו. וימנע מיושב על המעיל יסד: ממול פניו. בעבר החצוצן? (28) וירכסו. לשון חבור. וכן מוכיח א"ש (תהלים לב). חבורי חבלי רשעים. וכן

יָחַד הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֶפֶד: (29) וְנָשָׂא  
אֶהָרֹן אֶת־שְׂמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּחֹשֶׁן  
הַמִּשְׁפָּט עַל־לְבָבוֹ בְּבָאוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ  
לְדַבֵּר לִפְנֵי־יְהוָה תָּמִיד: (30) וְנָתַתָּ  
אֶל־חֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־  
הַתָּמִים וְהָיוּ עַל־לֵב אֶהָרֹן בְּבָאוּ לִפְנֵי  
יְהוָה וְנָשָׂא אֶהָרֹן אֶת־מִשְׁפַּט בְּנֵי־  
יִשְׂרָאֵל עַל־לְבָבוֹ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד: ס

Entscheidung die Urim und die Thumim, und sie seien auf dem Herzen Aharons, wenn er hineingeht vor dem Ewigen; so trage Aharon die Entscheidung für die Kinder Israel auf seinem Herzen vor dem Ewigen,

רש"י

וְהַרְבֵּסִים לְבָקָעָה (ישעי' מ') הָרִים הַמְּנוּכִים הָיוּ לָהּ.  
שְׂאִיָּה לִידֵּר לְנִיא שְׂפִינִיָּהִם. אֵלֶּה בְּקוּשֵׁי גְדוּל  
שְׂמֹתוֹךְ מִמִּכְתָּן הַנִּיא וְקוּשָׁה וְעִמְקָהּ הָיוּ לְבָקָעָה  
מִיִּשְׁוֹר. וְנִזְחָה לִידֵּךְ: לְהוֹיֹת עַל חֹשֶׁב הָאֶפֶד. לְהוֹיֹת  
הַחֹשֶׁן דְּבוּק אֶל חֹשֶׁב הָאֶפֶד: וְלֹא יִזְחָה. לְשׁוֹן נִיתוּק  
וְלְשׁוֹן עֲרִבִי הוּא בְּדָבָר הַנֶּחָשׁ בֵּן לְכָרֶם: (30) אֵת  
הָאוּרִים וְאֵת הַתָּמִים. הוּא כְּתָב שֵׁם הַמְּסוּלָּשׁ. הָיָה  
נִתְּנָה בְּתוֹךְ כְּסֵל הַחֹשֶׁן. שְׁעַל יָדוֹ הוּא מֵאִיר דְּבָרָיו  
וּמִתְּמָם אֵת דְּבָרָיו (יומא ס"ב) וּבְמִקְדָּשׁ שְׁנֵי הָיָה  
הַחֹשֶׁן שְׂאִיָּה לְכַתֵּן גְּדוּל לְהוֹיֹת מְחֹסֶר בְּגָדִים: אֲבָל  
אוֹתוֹ הַשֵּׁם לֹא הָיָה בְּתוֹכוֹ. וְעַל שֵׁם אוֹתוֹ הַכְּתָב הוּא  
קְרוֹי מִשְׁפָּט. שְׂנֵאמָר. וְשֵׂאֵל לוֹ בְּמִשְׁפָּט הָאוּרִים  
(בְּמַדְבָּר כ"ז): אֵת מִשְׁפָּט בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. דְּבָר שֶׁהֵם  
גִּשְׁפָּטִים וְנִזְכָּחִים עַל יָדוֹ. אִם לַעֲשׂוֹת דְּבָר אוֹ לֹא  
לַעֲשׂוֹת. וְכִי מִדְּרֹשׁ אֲנִי שֶׁהַחֹשֶׁן מְכַסֵּר עַל מַעֲוִיתוֹ

schmuck sich nicht verrückte von dem Ephod. (29) Also trage Aharon die Namen der Söhne Israels im Brustschmuck der Entscheidung auf seinem Herzen, wenn er hineingeht in das Heiligtum, zum beständigen Andenken vor dem Ewigen. (30) Und lege in den Brustschmuck der

לבקעה die steilen, zusammenhängenden Gebirgsketten, von welchen man nur mit großer Anstrengung in das Thal hinunter steigen kann, weil die Berge gedrängt übereinander stehen, liegt das Thal tief versenkt; diese Berge sollen zur Ebene werden, wo gut zu gehen sein wird. על להיות עַל השב האפוד האפוד an dem Gürtel des Ephod hafte. ולא Daß er nicht verschoben werde. Nach Dunasch ben Lobrat

ist es ein arabischer Ausdruck. (30) אֵת הָאוּרִים וְאֵת הַתָּמִים Der allerheiligste vierbuchstabige Name, den Mosche in das Innere des Brustschildes legte, und durch welchen er und die Hohenpriester seine Worte erleuchtete und bewahrheitete. Zur Zeit des zweiten Tempels war zwar dieser Choschen auch, da der Hohenpriester kein vorgeschriebenes Kleidungsstück entbehren durfte, aber der heilige Name war nicht darin. Von dieser geschriebenen Einlage stammt der Name משפט, wie es von Jehoschua heißt M. 4, 27: Er frage für ihn den Ausspruch der אורים בני ישראל. Die Angelegen-

beständig. (31) Und mache den Oberrock zum Ephod ganz von purpurblauer Wolle. (32) Und es sei seine Öffnung für den Kopf in seiner Mitte, eine Borte sei an seiner Öffnung ringsum, von Weber-Arbeit, wie die Öffnung eines Panzerhemds sei es daran, daß er nicht reiße. (33) Und mache an seinen Saum Granatäpfel von Purpurbau und Purpurroth und Karmesinfarbe, an seinen Saum ringsum, und goldne Schellen zwischen ihnen ringsum. (34) Eine goldne Schelle und ein

שלישי (31) ועשית את־מעיל האֶפֶד כָּלִיל תְּכֵלֶת: (32) וְהָיָה פִּירָאֵשׁוֹ בְּתוֹכוֹ שֶׁפָּה יִהְיֶה־לְמִוֹ סָבִי מַעֲשֵׂה אֹרֶג בְּפִי תַּחְרָא יִהְיֶה־לּוֹ לֹא יִקְרַע: (33) וְעִשִׂיתָ עַל־שׁוּלְיוֹ רַמְנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי עַל שׁוּלְיוֹ סָבִיב וּפַעֲמֹנֵי זָהָב בְּתוֹכָם סָבִיב: (34) פַּעֲמֹן זָהָב וְרַמְּוֹן

רש"י

heiten, die er ihnen beurtheilt und richtet, ob sie etwas thun oder unterlassen sollen. Nach dem Midr. heißt es, daß durch den Schild die Rechtsverdrehungen gesühnt u. vergeben werden. (31) **את מעיל** **האפוד** auf welchem der Ephod als Gürtel gethan wird. **כליל תכלת** Ganz aus himmelblauer Wolle, mit feiner andern Gattung vermischt. (32) **והיה פי ראשו** Die Öffnung der Unterkleidung oben, d. i. Öffnung für den Hals. **בתוכו**

הדין, נקרא משפט ע"ש סליחת המשפט: (31) את מעיל האפוד, שהאפוד נתון עליו לחגורה: כליל תכלת, כולו תכלת. שאין מן אחר מערב בו: (32) והיה פי ראשו, פי המעיל בנפרד הוא פתחת בית הצואר: בתוכו, בתרוממו: בפול לגויה, בפול לחוכו להיות לו לשפה כפולתו והיה מעשה אורג ולא כמחט: כפי תחרה. למדנו שהשריונים שלהם פיהם בפול: לא יקרע. כדי שלא יקרע והקורעו עובר בלאו: (יומא ע"ב) שהם ממנן לארץ שבתורה וכן: לא ירח החשן וכן לא יסור ממנו הנאמר בבדי הארץ: (43) רמוני, עגולים וחלולים היו כמין רמונים העשויים כבצת תרנגולות: ופעמוני זהב. וזין עם עגבלן שבתוכם: בתוכם סביב. בגידה סביב בין שני רמונים פעמון אחד דבוק ותלוי בשולי המעיל: (34) פעמון זהב ורמון פעמון זהב ורמון. פעמון זהב

Nach Onk. כליל לפני es ist einwärts doppelt, auf daß diese Doppelung zum Saume diene. Der Saum mußte gewebt sein, nicht mit der Nadel genäht. Wir erfahren hieraus, daß die Öffnungen an den Panzern doppelt waren. **לא יקרע** Damit es nicht einreißt; wer es zerreißt hat ein Verbot übertreten, denn dieses ist in der Zahl der Verbote in der Thora enthalten, ebenso daß der Ephod vom Ephod nicht verschoben werde; desgl. daß die Tragfängen nicht von der Lade kommen sollen (oben 25, 15). (33) **רמוני** Sie waren rund und hohl wie eine Art Granatäpfel, welche die Form von Hühnereiern hatten. **ופעמוני זהב** Glocken mit Klöpfeln darin. **בתוכם סביב** Zwischen ihnen ringsherum, nämlich immer zwischen zwei Granatäpfel hing eine Glocke an dem Saum des Unterkleides. (34) **פעמון זהב**

פַּעֲמָן וְהָב וְרִמּוֹן עַל־שׁוּלֵי הַמָּעִיל  
 סָבִיב: (35) וְהָיָה עַל־אַהֲרֹן לְשֵׁרֶת  
 וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַכֹּדֶשׁ לִפְנֵי  
 יְהוָה וּבִצְאתוֹ וְלֹא יָמוּת: ס (36) וַעֲשִׂיתָ  
 צִיץ וְהָב טְהוֹר וּבִפְתָּהּ עָלָיו פֶּתַח־  
 חֹתֶם קֹדֶשׁ לַיהוָה: (37) וְשַׁמְתָּ אֹתוֹ עַל־  
 פֶּתֶיךָ תְּכֵלֶת וְהָיָה עַל־הַמִּצְנֶפֶת אֶל־

nicht sterbe. (37) Und mache ein Schaublatt von reinem Golde, und grabe darauf ein, wie auf Siegel eingegraben wird: Heilig dem Ewigen (37) Und befestige es an eine purpurblaue Schnur, daß es bleibe an dem Kopf-

רש"י

וְרִמּוֹן אָצִילוֹ: (35) וְלֹא יָמוּת. מִכֵּלָל לֹא אֶתָּה שׁוֹמֵעַ  
 הוּא. אִם קִדְּוֵי אֱלֹהֵי לֹא יִתְחַיֵּב מִתּוֹדָה. הֵא אִם יָכֹס  
 מִסּוּר אַחֵר מִן הַבְּנִיִּים הַלָּלוּ חֵיב מִתּוֹדָה בְּיָדֵי שְׁמַיִם:  
 (36) צִיץ. בְּמִין מִסַּל שֶׁל וְהָב הָיָה רֹחֵב ב' אֲצָבָעוֹת  
 מִקִּיף עַל הַמִּצְחָה מֵאֲחֹץ לְאַחֹץ (סוֹכָה ה'): (37) עַל  
 סִתֵּי תְּכֵלֶת. וּבְמָקוֹם אַחֵר הוּא אוֹמֵר. וְחָגַן עָלָיו  
 פֶּתֶיךָ תְּכֵלֶת. וְעוֹד בְּתֵיב בָּאן וְהָיָה עַל הַמִּצְנֶפֶת.  
 וְלִמְשָׁה הוּא אוֹמֵר: וְהָיָה עַל מִצְחָה אַהֲרֹן. וּבִשְׁחִיטָה  
 קֹדֶשִׁים (וּבְחִים כִּיד) שְׁנֵינִי שְׁעוֹר הָיָה קִרְאָה בֵּין  
 צִיץ לְמִצְנֶפֶת. שְׁשֵׁם מִנִּיחַ חֲסִידִין לְמִדְּנוֹ שְׁחִיטָה  
 לְמַעַל בְּנוֹכַח הָרֹאשׁ וְאֵינָה עֲמוּקָה לִכְנֹס בָּהּ כָּל  
 הָרֹאשׁ עַד הַמִּצְחָה. וְהָצִיץ מִלְּמַסָּה הַפְּתִילִים הָיוּ  
 בְּקִבְּבִים וְהָלִיץ בּוֹ בְּשְׁנֵי רֹאשִׁים. וּבְאִמְצָעוֹ שְׁשָׁה  
 בְּנֵי מְקוֹמוֹת הָלָלוּ. פֶּתֶיךָ לְמַעַל. אַחֵר מִבְּחוּץ וְאַחֵר  
 מִבְּפָנִים. כְּנָגְדוֹ. וְקִוִּישׁ רֹאשׁ הַפְּתִילִים מֵאַחֲרֵי הַעוֹרָה

Granatäpfel, wieder eine goldne Schelle und ein Granatapfel an dem Saume des Oberrocks ringsum. (35) Und Aharon habe ihn an beim Dienste, daß sein Schall gehört werde, wenn er hineingeht in das Heiligthum vor den Ewigen u. wenn er hinausgeht, damit er

einem Ohre zum andern. (37) סת"ל תכלת ט"ף Auf einer Schnur, und an arderer Stelle Kap. 38, 31 heißt es: und sie gaben darauf eine himmelblaue Schnur. Sodann heißt es hier: Es soll auf der Mütze sein, und ein weiterer Vers lautet: Es soll auf der Stirne Aharons sein? Im Talm. Seb. 25 wird hierüber gelehrt, daß das Haar sichtbar war zwischen dem Stirnblech und der Mütze, denn dort legte er die תפילין an; dieses deutet darauf, daß die Mütze oben auf der Höhe des Kopfes stand, und nicht tief genug war, um den ganzen Kopf bis zur Stirn zu bedecken. Das Stirnblech war unten, die Fäden waren in den Löchern an den zwei Enden und in der Mitte befestigt; sechs Fäden

bunde; an der Vorderseite des Kopfbundes sei es. (38) Und es sei an der Stirn Aharons, und so versöhne Aharon die Schuld bei den Heilighümern, welche die Kinder Israel heiligen, bei all ihren heiligen Gaben. Und es sei an seiner Stirn beständig, zum Wohlgefallen

מִלְּפָנֵי הַמִּצְנֶפֶת יְהִיָּה: (38) וְהָיָה עַל־  
מִצְחָאֲהֶרָן וְנִשְׂאֲאֲהֶרָן אֶת־עוֹן הַקֹּדֶשִׁים  
אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְבַד־מִתַּנֶּת  
קֹדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד לְרַצוֹן

רשי

an diesen drei Orten, je einer inwendig und ein anderer auswendig, diesen gegenüber. Die Enden der drei Fäden wurden rückwärts am Nacken zusammen gebunden, so umlaufen sie zwischen der Länge des Blechs und die beiden Endfäden umgaben also den Scheitel. Der mittlere Faden aber, der mit den zwei anderen verbunden war, ging oben über die Breite des Kopfes, folglich war das Ganze wie eine Art Helm angefertigt, und von der mitt-

שֶׁל־שָׂמֶן וְנִמְצָאוּ בֵּין אֹרֶךְ הָסֵם וּפְתִילֵי רֹאשׁוֹ  
מִקִּיָּם אֶת הַקֹּדֶשׁ, וְהַפְתִּיל הָאֶמְצָעִי שֶׁבִּרְאשׁוֹ קָשָׁר  
עִם רֹאשֵׁי הַשָּׂנִים, וְהוֹלֵךְ עַל פְּנֵי רֹחֶב הָרֹאשׁ מִלְּמַעַל  
וְנִמְצָא עֲשׂוּי כְּמִין כּוֹכֵב, וְעַל פְּתִיל הָאֶמְצָעִי הוּא  
אוֹמֵר וְהָיָה עַל הַמִּצְנֶפֶת, וְהָיָה נֹתֵן הַצִּיצִי עַל רֹאשׁוֹ  
כְּמִין כּוֹכֵב עַל הַמִּצְנֶפֶת וְהַפְתִּיל הָאֶמְצָעִי מְחוּזָק  
שָׂאֵנוּ נוֹסֵף, וְהָסֵם תְּלֹי כְּגֹדֶר מִצְחוֹ וְנִתְקַיֵּמוּ כָּל  
הַמִּקְרָאוֹת פְּתִיל עַל הַצִּיצִי וְצִיצִי עַל הַפְּתִיל וְפְתִיל עַל  
הַמִּצְנֶפֶת מִלְּמַעַל: (38) וְנִשְׂאֲ אֲהֶרָן. לְשׁוֹן סְלִיחָה  
וְאֶעֱפֹכֶה אֵינִי הֵן מִשְׁמַעֲמוֹ אֲהֶרָן נוֹשֵׂא אֶת הַמִּשְׁאָה שֶׁל  
עוֹן נִמְצָא מִסֵּדֶק הָעוֹן מִן הַקֹּדֶשִׁים: אֶת עוֹן הַקֹּדֶשִׁים  
לְרִצּוֹת עַל הָדָם וְעַל הַחֶלֶב שֶׁקָּרְבוּ בְּטוֹמְאָה (מִנְחוֹת  
כִּיח) כִּמוֹ שֶׁשָּׁנִינָה אִי הָיָה עוֹן הוּא נוֹשֵׂא? אִם עוֹן  
פִּינִיל? הֲרֵי כִּכָּר נֶאֱמָר, לֹא יִהְיֶה, וְאִם עוֹן נֹחֵר  
הֲרֵי נֶאֱמָר לֹא יִחָשֵׁב, וְאִין לֹמֵר שֶׁיִּכָּסֵּר עַל עוֹן הַפֶּה  
שֶׁהִקְרִיב מִמָּה שֶׁהֲרֵי עוֹן הַקֹּדֶשִׁים נֶאֱמָר וְלֹא עוֹן

lern Schnur heißt es: Sie soll auf der Mütze sein. Dieser mittlere Faden hielt es fest, daß es nicht herunter fiel: Das Blech hing gegen die Stirn, alle diese Stellen sind daher richtig, es war nämlich eine Schnur und auch eine Schnur über der Mütze oben. (38) Und es sei an der Stirn Aharons, und so versöhne Aharon die Schuld bei den Heilighümern, welche die Kinder Israel heiligen, bei all ihren heiligen Gaben. Und es sei an seiner Stirn beständig, zum Wohlgefallen

lern Schnur heißt es: Sie soll auf der Mütze sein. Dieser mittlere Faden hielt es fest, daß es nicht herunter fiel: Das Blech hing gegen die Stirn, alle diese Stellen sind daher richtig, es war nämlich eine Schnur und auch eine Schnur über der Mütze oben. (38) Und es sei an der Stirn Aharons, und so versöhne Aharon die Schuld bei den Heilighümern, welche die Kinder Israel heiligen, bei all ihren heiligen Gaben. Und es sei an seiner Stirn beständig, zum Wohlgefallen

lern Schnur heißt es: Sie soll auf der Mütze sein. Dieser mittlere Faden hielt es fest, daß es nicht herunter fiel: Das Blech hing gegen die Stirn, alle diese Stellen sind daher richtig, es war nämlich eine Schnur und auch eine Schnur über der Mütze oben. (38) Und es sei an der Stirn Aharons, und so versöhne Aharon die Schuld bei den Heilighümern, welche die Kinder Israel heiligen, bei all ihren heiligen Gaben. Und es sei an seiner Stirn beständig, zum Wohlgefallen

לָהֶם לְמִנִּי יְהוָה: (39) וְשִׁבְצָתָהּ כְּתֹנֶת  
שֵׁשׁ וְעִשִּׂיתָ מִצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאַבְנֵי תַעֲשֶׂה  
מַעֲשֶׂה רֶקֶם: (40) וְלִבְנֵי אֹהֶרֶן תַּעֲשֶׂה  
כְּתֹנֶת וְעִשִּׂיתָ לָהֶם אֲבָנִים וּמִגְבְּעוֹת  
תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת:  
(41) וְהַלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת־אֹהֶרֶן אֶחָיִךְ  
וְאֶת־בְּנָיו אִתּוֹ וּמִשַּׁחְתָּ אֹתָם וּמָלַאתָ  
אֹתֵיהֶם וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְקִהַגְדִּילִי:

zur Zierde. (41) Und bekleide mit denselben Aharon, deinen Bruder, und seine Söhne mit ihm, und salbe sie, und fülle ihre Hand und heilige sie, daß sie mir als Priester dienen.

רש"י

הַמְקַדְּשִׁים, הָאֵלֶּיךָ מִרְצָה אֵלֶּיךָ לְהַשְׁדִּיר הַקָּדָשׁ:  
וְהָיָה עַל מִצְחוֹ תָּמִיד. אֵיךְ לֹאֵר שֶׁהָיָה עַל מִצְחוֹ  
תָּמִיד, שֶׁדָּרִי אֵינוֹ עָלָיו, אֵלֶּיךָ בְּשַׁעַת הַעֲבוּדָה, אֵלֶּיךָ  
תָּמִיד לְרִצּוֹת לָהֶם, אִמְלִילוּ אֵינוֹ עַל מִצְחוֹ, שְׁלֹא הָיָה  
כִּהֵן גָּדוֹל עוֹבֵד בְּאוֹתָהּ שָׁעָה, וְלִדְבָרֵי הָאוֹמֵר, עוֹדָהּ  
עַל מִצְחוֹ כִּכְפֹּר וּמִרְצָה, וְאֵם לֹא אֵינוֹ מִרְצָה נִדְרָשׁ  
עַל מִצְחוֹ תָּמִיד מִלְּמַד שֶׁמִּשְׁמַשׁ בּוֹ בְּעוֹדוֹ עַל מִצְחוֹ.  
שְׁלֹא יִסֵּחַ דַּעְתוֹ מִכֵּנּוּ: (39) וּשְׁבַעְתָּ. עֲשֵׂה אוֹתָם  
מִשְׁבְּצוֹת, וְכוּלָם שָׁל שֵׁשׁ: (40) וּלְבָנֵי אֹהֶרֶן תַּעֲשֶׂה.  
כְּתוּנָה. ד' כְּנָדִים הָיוּ וְלֹא יוֹתֵר. כְּתוּנָה וְאַבְנֵי  
וּמִגְבְּעוֹת, הֵיא מִצְנֶפֶת, וּמִכְנָסִים כְּתוּבִים לְמִשָּׁה בְּרִשָּׁה:  
(41) וְהַלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת אֹהֶרֶן, אוֹתָם הָאֲמֹרִי  
בְּאֶרְצוֹ: חֹשֶׁן וְאַפֹּד וְיַעֲלִל וְכִתּוּנָה תַּשְׁבִּץ מִצְנֶפֶת  
וְאַבְנֵי וְצִיץ וּמִכְנָסִים, הַכְּתוּבִים לְמִשָּׁה בְּכוֹלָם: וְאֵת  
בְּנֵי אֹהֶרֶן וְאֵת בְּנֵי בְּשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה: וּמִלֵּאתָ אֹתָם, אֵת

für sie vor dem Ewigen. (39) Und würfelförmig mache den Unterrock von Byffus, und mache den Kopfbund von Byffus, u. den Gürtel mache nach Buntweber-Arbeit. (40) Und für die Söhne Aharons mache Unterrocke, und mache ihnen auch Gürtel, und Mützen mache ihnen zur Ehre und

er bewirkt daher nur, daß das Opfer geeignet wird. das Opfer geeignet wird. Man kann nicht sagen, daß es beständig auf seiner Stirne sei, denn er hatte es ja nur während der Dienstverrichtung angelegt? תמיד bedeutet also, es soll beständig Sühne bewirken auch dann, wenn das Blech nicht auf der Stirne ruht, nämlich in der Zeit, wenn kein Hohepriester Dienst verrichtet. Nach Meinung desselben, der da behauptet, daß es nur dann versühne,

wenn es auf der Stirne ist, ohne dasselbe erfolgte keine Sühne, bedeutet es, er muß es befühlen, solange es auf der Stirn ist, um seinen Sinn nicht davon abzuwenden. (39) ושבצת (39) Du sollst sie würfelförmig machen, und alle aus Byffus. (40) כתנות Diese vier Kleider, nicht mehr u. z. Leibrock, Gürtel, Mütze und Beinkleider. (41) והלבשת אותם Gene, welche bei Aharon erwähnt stehen, den Brustschild חושן, den Mantel אפוד, das Unterkleid מעי, den gewürfelten Leibrock מציצ, die Beinkleider מציצ, den Gürtel אבנני, das Stirnblech ציץ und die Beinkleider



(42) Und mache ihnen Beinkleider von Linnen, die Blöße zu bedecken; von den Lenden bis an die (unteren) Hüften sollen sie reichen. (43) Und Aharon und seine Söhne sollen sie anhaben, wenn sie hineingehen in das

Zelt der Zusammenkunft, oder wenn sie hintreten zum Altar, zu dienen im Heiligthume, daß sie nicht eine Schuld davontragen und sterben. Eine Sägung auf ewig sei es für ihn und seinen Samen nach ihm.

## רש"י

מכנסים, welche oben 28, 4 angegeben sind. ומשחת אותם den Aharon und seine Söhne mit dem Salboel. ומלאת את ידם Überall heißt מלוי ידים einweihen, d. i. man wird in irgend ein Geschäft angestellt, wodurch man von diesem Tage an und weiter in Aktivität tritt. Im Französischen heißt es, Jemanden mit einem Amte bekleiden; der Oberbefehlshaber über-

gibt ihm als Zeichen seiner Einsetzung einen Handschuh, dies nennt man מלוי ידים Einweihung. (42) ועשה להם Dem Aharon und seinen Söhnen מכנסי בר Das sind nun die acht Kleidungsstücke für den Hohepriester und vier für den gewöhnlichen Priester. (43) והיו על אהרן Alle diese Kleider, die für Aharon bestimmt und seiner Würde angemessen sind. ועל בניו die für sie angeordnet sind. אהל מועד Im das innere Heiligthum היכל, ebenso in der Wohnung משכן. ומתו Hieraus entnehmen wir, daß wenn der Priester ohne Amtskleider den Dienst verrichtet, er das Leben verwirkt. ועולם Heißt überall eine Verordnung für sofort und für kommende Geschlechter, welche für immer bindende Kraft hat.

(42) ועשה להם מכנסי-בר לבסות  
בשר ערקה מפתנים ועד-ירכים ידיו :  
(43) והיו על-אהרן ועל-בניו בבואם  
אל-אהל מועד או בגשתם אל-המזבח  
לשרת בלךדש ולא-ישאו עון ומתו חקת  
עולם לו ולזרעו אחרייו : ס רביעי

מלוי ידים לשון חנוכה. כשהוא נכנס לדבר להיות  
מחוקק בו מאותו יום ונלצא הוא ובלשון לעז  
כשחמקין אדם על פקדת דבר נותן השליש בידו ברת  
יד שר עזר. שקורין נוואניש בלעז (החמדסוהט)  
Guanti : Gants, ועל ידו הוא מחוקק בדבר וקורין  
לאותו מקרה דייטסער בלעז (יעומנדעט מיט חיינעט  
חוטט בעקורדט) Revetir : Revetir, והוא מלוי ידים :  
(42) ועשה להם. לאהרן ולבניו : מכנסי בר. הרי  
ה' בנדים לכי' ור' רפה הדיוס : (43) והיו על אהרן.  
כל הבנדים האלה על אהרן הראויין לו : ועל בניו  
האמורים בהם : בבואם אל אהל מועד. להיכל וכן  
למשכן : ומתו. הא למדת שהמשמש מחוסר בגדים  
במיתה : חקת עולם לו. כל מקום שנאמר חקת עולם  
הוא נזירה מיד וידורות לעבד בו :

**כט** (1) וזה הדבר אשר תעשה להם  
לכבש אתם לבנה לי לקח פר אחד בד  
בקר ואילים שנים תמימים: (2) ולחם  
מצות וחלת מצות ברולת בשמן ורקיקי  
מצות משחים בשמן סלת חטים תעשה  
אתם: (3) ונתת אותם על-פר אחד  
והקרבת אתם בסל ואת-הפר ואת שני  
האילים: (4) ואת-אחרון ואת-בגיו תקריב  
אל-פתח אהל מועד ורחצת אתם במים:  
(5) ולקחת את-הבגדים והלבשת את-

in dem Korbe, sammt dem Stier und den beiden Widbern. (4) Und Aharon u. seine Söhne sollst du hertreten lassen zum Eingange des Zeltes der Zusammenkunft, und wasche sie mit Wasser. (5) Und nimm die Kleider

רשי

**כט** (1) לקח כמו קח. ושתי נזירות הן. אחת של  
קחה ואחת של לקחה. ולכן פתרון אחד: פר  
אחד. לבשר על מעשה העגל שהיה פר: (2) ולחם  
מצות וחלות מצות ורקיקי מצות. הרי אלו ג' מיני  
רבויקה וחלות ורקיקי. לחם מצות. היא הקרייה למשה  
בעגל סלת לחם שמן. על שם שנותן שמן דרבויקה  
בנגד החלות והרקיקי וכל המינין באים עשר עשר  
חלות (מנחות ע"ז): ברולות בשמן. בשמן קמה יוצק  
בהן שמן וכוללן (שם ע"ד): משוחים בשמן. אחד  
אפיתון מושחן במין ב" (כף וגי'ת) שהיא עשויה  
כנף שלנו (שם): והקרבתם אותם. אל הצד  
המשחן ביום הקמתו: (4) ורחצת. זו טבילת כל

29. (1) Und dies ist es, was du ihnen thun sollst, um sie zu heiligen, mir als Priester zu dienen: Nimm einen jungen Stier und zwei Widder, fehlerlos. (2) Und ungesäuertes Brod, und ungesäuerte Kuchen, eingerührt mit Del, und ungesäuerte Fladen, bestrichen mit Öl; von Weizmehl des Waizens sollst du sie machen. (3) Und lege sie in einen Korb, und bringe sie dar

29. (1) לקח wie קח, es hat zwei Formen, die eine קח, die andere לקח, welche beide aber eine und dieselbe Bedeutung haben. Um Ver-söhnung für die Sünde beim goldenen Kalbe zu bewirken, das einen jungen Stier darstellte. (2) ולחם מצות וחלות ורקיקי מצות Drei Gattungen Brode werden hier be-

nannt: Geröstete, Rapf-Kuchen u. dünne Kuchen; לחם מצות, weiter unten heißen sie שמן חלת, weil man dazu in die Röstpfanne allein so viel Öl nahm, als zu den חלות und רקיקי; von jeder der drei Brod-Gattungen kamen zehn Stück. כלולות בשמן. Man mußte das Öl in das Mehl hinein gießen und herumrühren. משוחים בשמן. Nach dem Backen bestrich er sie mit Öl nach dem Mußtr eines griechischen „Chi“, was unserm א ähnlich ist, jezt: X. (3) והקרבת אתם Bringte sie in den Hof der Wohnung, wenn sie aufgerichtet wird. (4) ורחצת bedeutet das

und laß Aharon ankleiden den Unterrock und den Oberrock zum Ephod und den Ephod und den Brustschmuck und binde ihm solchen um mit dem Gürtel des Ephod. (6) Und setze den Kopfbund auf sein Haupt, und befestige das heilige Diadem an den Kopfbund. (7) Und nimm das Salböl und gieße auf sein Haupt, und salbe ihn. (8) Und seine Söhne laß hertreten, und laß sie Unterrocke ankleiden. (9) Und umgürte sie mit Gürteln, Aharon und seine Söhne, und binde ihnen Mützen um, und so sollen sie das

Priesterthum haben zur ewigen Sägung; so füllest du die Hand Aharons und die Hand seiner Söhne. (10) Bringe also den Stier vor das Zelt der Zusammenkunft, und Aharon und seine Söhne sollen ihre Hände stützen auf den Kopf des Stiers. (11) Und schlachte den Stier vor dem Ewigen, am Eingange des Zeltes der Zusammenkunft.

רש"י

Untertauchen des ganzen Körpers. (5) ואפרת. (6) נזר הקדש. (7) ציץ. (8) ציץ. (9) ציץ. (10) ציץ. (11) ציץ.

verknüpft waren, gab er es auf die Mütze wie einen Helm. (7) Auch diese Salbung geschieht nach dem Muster eines griechischen Chi; er gab Öl auf seinen Kopf und zwischen seine Augenbrauen und zog das Del mit dem Finger zusammen. (9) ודיתה להם. Diese Einweihung gelte zum ewigen Priesterthume. Und durch diese Amtsverrichtungen.

אחרון את־הקִּתְּנֹת ואת־מְעִיל הָאֵפֶד ואת־הָאֵפֶד ואת־הַחֹשֶׁן וְאֶפְרָתָה לוֹ בַּחֹשֶׁב הָאֵפֶד: (6) וְשָׂמַתְּ הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וְנָתַתְּ אֶת־גִּזְרֵי הַקֹּדֶשׁ עַל־הַמִּצְנֶפֶת: (7) וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וַיִּצַקְתָּ עַל־רֹאשׁוֹ וּמִשְׁחָתָה אֹתוֹ: (8) וְאֶת־בְּנָיו תִּקְרִיב וְהִלַּבְשָׁתָם כִּתְּנֹת: (9) וְחִגַּרְתָּ אֹתָם אֲבָנֵט אַהֲרֹן וּבְנָיו וְתַבַּשְׁתָּ לָהֶם מִנְפָּעַת וְהִיתָה לָהֶם כִּהְנֶה לְתַקַּת עוֹלָם וּמִלֵּאת יָד־אַהֲרֹן וְיָד־בְּנָיו: (10) וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַפָּר לִפְנֵי אֱלֹהִים מוֹעֵד וּסְמַד אַהֲרֹן וּבְנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפָּר: (11) וְשַׁחַטְתָּ אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

הנזף: (5) ואפרת. קשט ותקן התנודת והפיקר סביבותיו: (6) נזר הקדש. זה הציץ: על המצנפת. כמו שפי' למעלה ע"י הפתיל האמצעי ושני פתילין שפראשו, הקשורין שלשמן מאחורי העוברה הוא נותנו על המצנפת כמין בובע: (7) ומשחת אותו. אף משחתה זו כמין כ"י נותן שמן על ראשו ובין ריסי עיניו ומתקברן באצבעו (ת"כ): (8) והיתה להם. מל"י ידים זה לכהונת עולם: ומלאת. ע"י הדברים האלה: יד אהרן ויד בניו. במל"י ופקידות הכהונה: (11) פתח

(12) וּלְקַחְתָּ מִדָּמַם הַפֶּר וְנִתְּתָהּ עַל־קֶרְנֵת  
הַמִּזְבֵּחַ בְּאַצְבָּעֶךָ וְאֶת־כָּל־הַדָּם תִּשְׁפֹּךְ  
אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ: (13) וּלְקַחְתָּ אֶת־כָּל־  
הַחֵלֶב הַמִּכֶּסֶה אֶת־הַפֶּר וְאֶת הַיֹּתֶרֶת  
עַל־הַכֶּבֶד וְאֶת שְׁתֵּי הַכִּלְיֹת וְאֶת־  
הַחֵלֶב אֲשֶׁר עָלֶיהֶן וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחַ:  
(14) וְאֶת־בֶּשֶׂר הַפֶּר וְאֶת־עֲרֹו וְאֶת־  
פִּרְשׁוֹ תִשְׂרֹף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמִּזְבֵּחַ  
חֲסֹאת הָיָא: (16) וְאֶת־הָאֵיל הָאֶחָד  
תִּקַּח וְסָמְנוּ אֹהֶרֶן וּבְנָיו אֶת־יְדֵיהֶם  
עַל־רֹאשׁ הָאֵיל: (16) וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאֵיל  
וּלְקַחְתָּ אֶת־דָּמֹו וְזָרַקְתָּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ

außerhalb des Lagers; es ist ein Sündenopfer. (15) Und den einen Widder sollst du nehmen, und Aaron und seine Söhne sollen ihre Hände legen auf den Kopf des Widders. (16) Und schlachte den Widder, und nimm sein Blut und sprenges es auf den Altar

רשי

אֵיל מועד. בַּחֲצֵר הַמִּשְׁכָּן שֶׁלִּפְנֵי הַפֶּתַח: (12) עַל־  
קֶרְנֹת. לַמַּעֲרָה בְּקֶרְנֹת מִשֶּׁשׁ (וּכְחֹם נ"ו): וְאֵת כָּל־  
הַדָּם. שְׁעֵרֵי הַדָּם: אֵל יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ. מִמֶּן בְּלִישְׁתָּ בֵּית  
קְבוּל עָשׂוּ לוֹ סָבִיב לְאַחֵר שֶׁעָלָה אֶמְרָה מִן הָאָרֶץ  
(פִּירָק ג' רַמְדוֹת): (13) הַחֵלֶב הַמִּכֶּסֶה אֶת הַפֶּר. הָיָא  
הַקִּרְיֹם שֶׁעַל הַפֶּרֶם שֶׁקֹּרֵין טִלָּא (וּנְסוּבֶכָּ, נֶסְטִין,  
נֶסְטִיהוּט), Toille וְאֵת הַיֹּתֶרֶת. הָיָא מִפְּשָׁא  
דְּכֶבֶדָּא שֶׁקֹּרֵין מִיבִישׁ (דִּיחַ וּמִסְפֵּק), פִּלִּיגְמֹו  
דְּכֶבֶד (וּכְבֶּכֶב), Lobes du foie (וְכֵן יֵשֶׁן אֲדוּשׁ  
בְּלִיא־קֶטֶה פִּלִּיחַ): עַל הַכֶּבֶד. אֵיךְ מִן הַכֶּבֶד  
טוֹל עֵמָה (רַחֵם): (14) תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ. לֹא  
מִצִּינוּ חֲסֹאת הַחֲצֵלָה נִשְׂרָפָת אֵלָּא זוֹ: (9) וּזְרַקְתָּ.

(12) Und nimm von dem Blute des Stieres, und thue es an die Spigen des Altars mit deinem Finger, und alles Blut schütte an den Grund des Altars. (13) Und nimm alles Fett, das die Eingeweide bedeckt, und das Netz über der Leber und die beiden Nieren und das Fett, das an ihnen ist, laß es in Rauch aufgehen auf dem Altar. (14) Und das Fleisch des Stieres und seine Haut und seinen Mist verbrenne im Feuer

In פתח אהל מועד (11) den Vorhof der Wohnung, vor dem Eingange. (12) קרנות על קרנות (12) Oben auf die hohlen Ecken. ואת כל הדם Die Ueberreste des Blutes. אֵיל Eine Art Verhältniß war um den Altar herum, dort wo er eine Elle über der Erde erhoben war. (13) החלב החלב D. i. das Bauchnetz, genannt Netzhaut.

על הכבד Das Netz über die Leber, genannt Rothfleisch. Auch von der Leber nimm etwas mit. (14) תשרף אש Wir finden nicht, daß ein Sündopfer außerhalb des Allerheiligsten verbrannt wurde, außer dieses. (16) וזרקת es mit einem Geräthe; er ergreift das Becken und schwingt es gegen die Winkel des Altares, so daß es auf

ringsum. (17) Und den Widder zerstücke in Stücke, und wasche sein Eingeweide und seine Schenkel, und lege sie zu seine (übrigen) Stücken und zu seinem Kopfe. (18) Und laß in Rauch aufgehen den ganzen Widder auf dem Altare; ein Ganzopfer ist es für den Ewigen; ein lieblicher Geruch, ein Feueropfer für den Ewigen ist es. (19)

Und nimm den zweiten Widder, und Aharon und seine Söhne sollen ihre Hände legen auf den Kopf des Widders. (20) Und schlachte den Widder und nimm von seinem Blute und thue es an den Ohrenorpel

רש"י

beiden Seiten gesehen werden kann. Kein Opfer erheischt das Sprengen mit dem Finger außer dem Sündenopfer, aber bei den andern Opfern braucht man nicht auf die Ecke des Altars und auch nicht mit dem Finger zu sprengen, sondern das Blut wird auf den Altar von der Hälfte abwärts gesprengt; man muß auch nicht die Stiege besteigen, sondern man

steht auf der Erde und sprengt. סביב wird in Sebach 33 erklärt; סביב bedeutet nur zwei Sprengungen, welche aber vier ausmachen, eine an diesem Winkel, die andere schräg gegenüber, jede dieser Sprengungen war sichtbar auf den beiden Seiten der Ecken; folglich wurde das Blut nach allen vier Seiten gegeben und heißt deshalb סביב. (17) נחתיו על bedeutet mit den Stücken, welche zu den andern Stücken gegeben werden. (18) ריח ניחוח Eine Befriedigung für mich, daß das, was ich gesprochen, nach meinem Willen geschah. אשה mit אש gleichbedeutend: das Aufdampfen der Opferglieder auf dem Feuer. (20) תנוך Der Damm Der Dau-

סביב: (17) ואת־האֵיל תִּנְתַּחַם לַנְּתָחַיו וְרַחֲצֶתָ קַרְבּוֹ וּכְרָעָיו וְנָתַתָּ עַל־נְתָחָיו וְעַל־רֵאשׁוֹ: (18) וְהִקְמַרְתָּ אֶת־כָּרְסֵי־הָאֵיל הַמִּזְבֵּחַ עָלָה הוּא לַיהוָה רִיחַ נִיחֹחַ אֲשֶׁה לַיהוָה הוּא: חמשי  
(19) וּלְקַחְתָּ אֶת־הָאֵיל הַשֵּׁנִי וְסִמְדָּה אֹהֶרָן וּבְנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאֵיל: (20) וְשַׁחֲטָה אֶת־הָאֵיל וּלְקַחְתָּ מִדָּמּוֹ וְנָתַתָּה עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן אֹהֶרָן וְעַל־תְּנוּךְ

בְּכָל־אֹזְנוֹ בְּמוֹרֵק וְחֹרֵק בְּנֶגֶד הַקֶּרֶן כְּדִי שִׁירָאָה לְכַאֵן וּלְכַאֵן וְאִין קֶרֶן שְׁעוֹן מִתְקָה בְּאַצְבַּע אֱלֹהֵי חֲסִידָת בְּלִבָּהּ אֲבָל שָׂאָר וְכַחֲסִים אִין שְׁעוֹנֵין קֶרֶן וְלֹא אֲצַבֵּעַ שְׁמַתָּה דְּמִם מִתְקִי הַמִּזְבֵּחַ וְלִמְסָה וְאִינוֹ עוֹלָה בְּכַבֵּשׁ אֱלֹהֵי עוֹמֵד בְּאַרְיֵן וְחֹרֵק (וּבַחֲסִים כִּי): סביב בָּךְ מְפֻרָּשׁ בְּשִׁחְטָת קַרְשִׁים שְׂאִין סביב אֱלֹהֵי ב' מִתְנוֹת שְׁהֵן ד' הָאֶחָת בְּקֶרֶן וְחֹרֵק וְהָאֶחָת שְׁבִנְגָדָה בְּאַלְכֶסוֹן וְכָל מִתְנָה נִרְאִית בְּשֵׁנֵי צִדֵי הַקֶּרֶן אֵילֶךְ וְאֵילֶךְ נִמְצָא הָדָם נָתוּן בְּדִי רַחֲחוּר סביב לְכַךְ קְרוֹי סביב: (17) עַל נְתָחָיו עִם נְתָחָיו מוֹסֵף עַל שְׂאֵר הַנְּתָחִים: (18) רִיחַ נִיחֹחַ נָתַתָּ רִיחַ לִפְנֵי שְׂאֲמַרְתָּ וְנִעֲשֶׂה רְצוֹנִי: אֲשֶׁה לְשׁוֹן אֵשׁ וְהִיא הִקְמַרְתָּ אִיבְרִים שְׁעַל הָאֵשׁ: (20) תְּנוּךְ הוּא הַפְּחִים הָאֲמִצְעִי שְׁבִתוּךְ

אֶזְנוֹ בְּנֵי הַיָּמִינִית וְעַל־בֶּהֱן יָדָם הַיָּמִינִית  
וְעַל־בֶּהֱן רִגְלָם הַיָּמִינִית וְזָרַקְתָּ אֶת־  
הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: (21) וְלָקַחְתָּ  
מִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וּמִשְׁמֶן  
הַמִּשְׁחָה וְהַיֵּיתָ עַל־אָהֳרֹן וְעַל־  
בְּנָדָיו וְעַל־בְּנָיו וְעַל־בְּנֵי בְנָיו אֹתוֹ  
וְקִדַּשׁ הוּא וּבְנָדָיו וּבְנֵי וּבְנֵי בְנָיו  
אֹתוֹ: (22) וְלָקַחְתָּ מִן־הָאֵיל הַחֲלָב  
וְהָאֵלֶּה וְאֵת־הַחֲלָב הַמִּכְסֶּה אֶת־הַכֶּבֶד  
וְאֵת־יִתְרֵת הַכֶּבֶד וְאֵת שְׁתֵּי הַבְּלִיָּת  
וְאֵת הַחֲלָב אֲשֶׁר עָלֶיהֶן וְאֵת שֹׁק

Kleider und seine Söhne und die Kleider seiner Söhne mit ihm.  
(22) Und nimm von dem Widder das Fett und den Fettschwanz und das  
Fett, das die Eingeweide bedeckt, und das Netz der Leber, und  
die beiden Nieren und das Fett, das an ihnen, und die rechte

## רש"י

האֵזֶן, שקורין טַנְרוֹם בלעז (קִנְדֶּפֶסוֹ) Teudren,  
מיט, Tenerume (תִּנְרָם צִי): בהן ידם. הנדל  
ובפרק האמצעי: (22) החלב. זה חלב הדקים או  
הקִבָּה (חולין מיט): והאלה. מן הפליות ולמטה.  
כמו שמשורש בויקרא שנאמר דעמת העצה יסודה  
(ויקרא ג.) מקום שהפליות יעצות ובאמורי הפר לא  
נאמר אלה שאין אלה קריבה אלא כבבש ובקשה  
ואל: אבל שור ועז אין מענין אלה: ואת שוק  
הימין. לא מצינו הקטרה בשוק והימין עם האמורים  
אלא זו בלבד: כי איל מלאים הוא. שלמים לשון  
שלמות. שהושלם בכל: מגיד הקטוב שהמלאים  
שלמים. שמשלים שלום למזבח ולעובד העבודה  
ולבעלים (עין במדבר) לכך אני מצריכו החזה להיות

men im mittleren Ge-  
lenke. (22) החלב. Das  
Fett des Dünndarms  
oder des Magens. והאלה.  
Von den Nieren an ab-  
wärts, wie es in ויקרא  
erklärt ist, wo es Nr. 3,  
3, 9 heißt: Dem Rück-  
grat gegenüber soll er es  
absondern, woselbst der  
Sitz der gleichsam rathen-  
den Nieren sich befindet.  
Bei den 2 pfergliedern  
des Stiers steht nicht אלה,  
weil der Fettschwanz nur

von männlichen und weibl. Schafen geopfert wurde, aber nicht von  
Ochsen und Ziegen. Wir finden nirgends vorgeschrieben,  
daß man den rechten Schenkel mit dem Fett geopfert hat, außer hier.  
Es war ein שלמים Vollendungs- und Vervollständigungs-  
Opfer Aharons. Die Schrift berichtet, daß die Einweihungs-Opfer

Reule; denn es ist ein Widder der Einsehung. (23) Und ein Laib Brod und einen Delbrod und Kuchen und einen Fladen aus dem Korbe des ungesäuerten Backwerks, der vor dem Ewigen steht. (24) Und lege dies Alles

auf die Hände Aharons und auf die Hände seiner Söhne, und mache damit eine Schwingung vor dem Ewigen. (25) Und nimm es aus ihren Händen,

רש"י

zugleich Frieden שלום bedeuten, und den Altar, den dienstthuenden Priester wie die Opfernden in friedliches Zusammenwirken einigten. Daher mußte die Brust dem dienstleistenden Priester gehören, dem Mosche, der bei der Einweihung den Dienst versah; das Uebrige verzehrten Aharon und seine Söhne, wie es zur Stelle ausführlich erklärt wird. (23) Und von den

הימין כי איל מלאים הוא: (23) וְכִבֵּר לָחֶם אַחַת וְחֵלֶת לָחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרִיקִיק אֶחָד מִפֶּל הַמִּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה: (24) וְשִׁמַּתְּ הַכֹּל עַל בְּפִי אַהֲרֹן וְעַל בְּפִי בָנָיו וְהִנַּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה: (25) וְלָקַחְתָּ אֹתָם מֵיָדָם וְהִקְמַרְתָּ

לֹא לְעוֹבֵד הָעֹבֹדָה לְמִנְהָ וְהָאֵל מִשְׁדֵּה שִׁשְׁמִשׁ בְּמִלּוּאִים וְהַשֹּׁאֵר אֲכָלוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו שֶׁהֵם בְּעָלִים בְּמִסְדֵּשׁ בְּעֵנֶן: (23) וְכִבֵּר לָחֶם. מִן הַחֲלוֹת: וְחֵלֶת לָחֶם שֶׁמֶן. מִמֵּין הַרְבּוּכָה (ת"כ): וְרִיקִיק. מִן הַרִיקִיקִין אֶחָד מִעֶשֶׂר שֶׁבָּקָל מִן נִיזָן. (מִנְחוֹת עֵיד) לֹא מִצִּינֵי תְרוּמַת לָחֶם הָבָא עִם זֶבַח נִקְשָׁתָה אֲלֵא וְזוֹ בְּלִבֵּד שְׁתֵּרִימַת לָחֶם תֹּדָה וְאֵל נִזְדָּה נְתֻנָה לְכַתֻּבִּים עִם חֹהֶה וְשֹׁק. וְיִזְהָר לֹא יִהְיֶה לְמִשְׁדֵּה לְמִנְהָ אֲזַל חֹהֶה בְּלִבֵּד: (24) עַל כִּפֵּי אַהֲרֹן וְהִנַּפְתָּ. שְׁנֵינִים עֹמְקִים בְּתִנּוּפָה הַבְּעִלִּים. וְהִפְקֵן הָאֵל כִּיבֵּד? כִּינֵן מִינֵה יְדוֹ תַּחַת ד' הַבְּעִלִּים וּמִינֵה וּבָהֶה הָיוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו בְּעָלִים וּמִשְׁדֵּה כִנֵּן: תְּנוּפָה. מוֹלֵךְ וּמִבְרִיא לָמִי שֶׁאֵינֶנּוּ רַחֲחוֹת הָעוֹלָם שֶׁלֹּא תְנוּפָה מַעֲבָת וּמִבְטָלָת פּוֹרְעֵנִיחוֹת וְרַחֲחוֹת רַעוּת. מַעֲלָה וּמוֹרִיד לָמִי שֶׁהַשִּׁמִּים וְהָאָרֶץ שֶׁלֹּא וּמַעֲבָת

Kuchen. und von den dünnen Kuchen, eins von zehn jeder Gattung. Wir finden nicht, daß eine Hebe von Brod, welches mit einem Opfer kommt, genommen wurde, außer diese allein; denn die Hebe bei Dankopfern und bei dem Widder eines Enthaltfaamen (Nafir) gehörten den Priestern sammt Brust- und Bugstück; hier hatte Mosche das Bruststück und sonst nichts. (24) Und von den beiden waren beschäftigt bei der Wendung, die Eigenthümer und die Priester. Wie geschah dies? Der Priester (Mosche) legte seine Hände unter jene des Eigenthümers und machte die Wendung, hier waren Aharon und seine Söhne die Eigenthümer und Mosche der Priester. Er machte die Wendung hin und her. Dem geweiht, der die vier Weltseiten beherrscht; diese Wendung verhinderte böse Plagen und schädliche Winde. Er machte ferner eine Wendung aufwärts und abwärts

הַמִּזְבֵּחַ עַל־הַעֹלָה לְרִיחַ נִיחֹחַ לִפְנֵי  
יְהוָה אִשָּׁה הוּא לִיהוָה: (26) וְלִקְחַתָּ  
אֶת־הַחֹדָה מֵאֵל הַמִּקְלָאִים אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן  
וְהִנֵּפְתָּ אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה  
לְךָ לְמִנָּה: (27) וְכַד־שֵׁת־אֵת חֹזֶה הַתְּנוּפָה  
וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הִנֵּף וְאֲשֶׁר  
הוֹרֵם מֵאֵל הַמִּקְלָאִים מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן  
וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו: (28) וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו  
לְחֹק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תִרְוָמָה  
הוּא וְתִרְוָמָה יְהִי מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
מִזְבְּחֵי שְׁלֹמֵיהֶם תְּרוּמָתָם לִיהוָה:

erhoben worden, von dem Widder der Einsetzung, von dem, der für  
Aharon und seine Söhne. (28) Und dies sei dem Aharon und seinen  
Söhnen zum Festgesetzten auf ewig von den Kindern Israel,  
denn es ist eine Hebe: und als Hebe sei es von den Kindern  
Israel, von ihren Friedopfern ihre Hebe für den Ewigen.

רש"י

מְלִילִים רַעִים (מנחות כ"ז): (26) עַל הַעֹלָה.  
עַל הָאֵל הָרִאשׁוֹן שֶׁהָעֹלָה עוֹלָה: לְרִיחַ נִיחֹחַ  
כְּנֻחַת רִיחַ לְמִי שֶׁאָמַר וַיַּעֲשֶׂה רְצוֹנוֹ: אִשָּׁה. לֹא־שָׁנָה:  
דֵּה. לְשֵׁמוֹ שֶׁל מָקוֹם: (27) וְכַד־שֵׁת־אֵת חֹזֶה הַתְּנוּפָה  
וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְכוּ'. קָדָשׁ לְדוֹרוֹת לְהוֹיֹת נִזְהָגָת  
תְּרוּמָתָם וְהִנֵּפְתָּם כְּחֹזֶה שֶׁל שְׁלָמִים: אֲבָרָה  
דְּהַקְמִידָה אֲדָא וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לְאֹכֹל: תְּנוּפָה.  
הַדָּבָר הַזֶּה וְהוּכָה וּנְטִילָה בְּדַעַץ (סוויטגוט) Vanner  
Vantiller: צִיל וּנְטִילָה: הוֹרֵם. לְשׁוֹן מַעֲלָה  
וּמוֹרָד: (28) לְחֹק עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְ�רָאֵל. שֶׁהַשְׁלָמִים  
לְבָעֵלִים וְאֵת הַחֹדָה וְאֵת הַשׁוֹק וְהָיָה לָפָנָי: כִּי תִרְוָמָה

und laß es in Rauch  
aufgehen auf dem Altare  
bei dem Ganzopfer, zum  
lieblichen Geruch vor dem  
Ewigen, ein Feueropfer  
ist es dem Ewigen. (26)  
Und nimm die Brust von  
dem Widder der Ein-  
setzung, der für Aharon  
ist, und mache mit ihr  
eine Schwingung vor dem  
Ewigen; und sie sei dir  
zum Antheil. (27) Und  
heilige die Brust der  
Schwingung und die  
Keule der Hebe, welche  
geschwungen und welche

zur Ehre Dessen, dem  
Himmel und Erde gehö-  
ren; diese zweite Wen-  
dung schützte gegen schäd-  
liche Niederschläge. (26)  
Nach dem ersten  
Widder, den du als Ganz-  
opfer dargebracht hast,  
zum Wohlge-  
fallen Dessen, der es  
geboten, und sein Wille  
geschah. Ein Feuer-  
opfer. 27. Dem Namen

Gottes geweiht. (27) Bestimme, daß für die Zukunft Hebe und  
Wendung bei ihnen wie bei Brust und Schenkel von Freudenopfern in  
Anwendung bleibe, aber nicht zu Opfern, sondern daß sie dem Aharon und  
seinen Söhnen zum essen bleiben. Tנופה Hin- und herwärts wenden, הורם  
auf- und abwärts. (28) Daß die Freudenopfer den Eigenthü-  
mern, Brust- und Bugstück davon dem Priester gehören. Dieſe



(29) Und die heiligen Kleider, die für Aharon, seien seinen Söhnen nach ihm, sie zu salben in denselben und in denselben ihre Hand zu füllen. (30) Sieben Tage soll sie anziehen wer Priester ist an seiner statt von seinen Söhnen, der hineingeht ins Zelt der Zusammenkunft, um zu dienen im Heiligthume. (31) Und den Widder der Einsehung nimm und koche sein

רשי

Brust- und Bugstücke. (29) לבניו אחריו Der von seinen Söhnen ihm als Würdenträger nachfolgt. למשחה Groß dadurch zu werden. Bisweilen heißt משח Herrschaft, wie in Mt. 4, 18, 8: Dir habe ich sie gegeben als Herrschaftsrecht; „berührt nicht meine Gesalbten,“ במשיחי Chron. 1, 16: ולמלא כם את ידם Durch diese Amtskleider wird er mit dem Priesterthum bekleidet. (30) שבעת ימים Auf einander folgend.

Jener, der von seinen Söhnen ihm nachfolgen wird als Hohepriester, soll sie anlegen, wenn er als Hohepriester eingesetzt wird. מועד אורה אשר יבא אהרן Jener Priester, welcher bestimmt ist, am Versöhnungstage in das Allerheiligste zu gehen, d. i. der Hohepriester, denn nur durch einen solchen durfte der Gottesdienst am Jom verrichtet werden. Dies lehrt, daß wenn der Hohepriester einen Sohn hat, der seinen Posten ganz ausfüllen kann, er zum Hohepriester als des Vaters Nachfolger eingesetzt werden. Von hier ist erwiesen, daß der Ausdruck כהן überall ein wirklich dienstthuender Priester ist, daher ist das תביר auf תחתיו gesetzt, (bezieht sich auf תחתיו (מבניו תחתיו (31). Im Hofe des

(29) ובגדי הקדש אשר לאהרן ידיו לבניו אחריו למשחה בדם ולמלא בם את ידם: (30) שבעת ימים ילבשם הכהן תחתיו מבניו אשר יבא אהרן מועד לשרת בקדש: (31) ואת איל המלאים תקח ובשלם את בשרו במקום

הוא. הקדש ושוק הזה: (29) לבניו אחריו. למי שבה בגדולה אחריו למשחה. להתנבל בדם: שיש משחה שיהיה לשון שררה. כמו: קדש נתתם למשחה (כמדרב יוח). אל תגעו במשיחי (דה"א"ט"ו): ולמלא כם את ידם. ע"י הבגדים הוא מתלבש בקדושה גדולה: שבעת ימים. יצוהו: (30) ילבשם הכהן. אשר יקים מבניו תחתיו לקדושה גדולה בשמנוהו להיות כהן גדול: אשר יבא אל אהרן מועד. אותו כהן המיוכן ליבנם לפני ולפנים ביום הנפירים וזהו כהן גדול. שאין עבודת יום הנפירים בשנה אלא בו. (יומא ע"ט): תחתיו מבניו. מלפניו. שאם יש לו לכהן גדול בן. מלא את מקומו. ימנהו כהן גדול תחתיו: (ת"כ): הכהן תחתיו מבניו. מפני ראיה. כל לשון כהן פועל עובד ממש. לפיכך נינון תביר נמשך לפניו: (31) במקום קדוש. בחצר אהל מועד: שהשלימים

קֹדֶשׁ: (32) וְאָכַל אֶהְרֹן וּבָנָיו אֶת־בֶּשֶׂר  
הָאֵיל וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסֵּל פָּתַח אֹהֶל  
מוֹעֵד: (33) וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר כָּפַר בָּהֶם  
לְמַלֵּא אֶת־יָדָם לְקֹדֶשׁ אֹתָם וְזָר לֹא־  
יֵאכֹל בִּי־קֹדֶשׁ הֵם: (34) וְאִם־יֹתֵר  
מִבֶּשֶׂר הַמִּזְבֵּחַ וּמִן־הַלֶּחֶם עַד־הַבֹּקֶר  
וְשָׂרְפֶתָ אֶת־הַנּוֹתֵר בָּאֵשׁ לֹא יֵאָכֵל כִּי־  
קֹדֶשׁ הוּא: (35) וַעֲשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו  
כָּכָה בְּכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֹתָכֶה שְׁבַעַת

Fleisch an heiligem Orte.  
(32) Und Aharon und  
seine Söhne sollen essen,  
womit versöhnt wurde,  
um ihre Hand zu füllen,  
sie zu heiligen; aber ein  
Gemeiner darf nicht da-  
von essen, denn es ist  
heilig. (34) Und wenn  
übrig bleibt vom Fleische  
der Einsetzung und von  
dem Brode bis zum Mor-  
gen, so verbrenne das  
Übriggebliebene im Feuer;

es soll nicht gegessen werden, denn es ist heilig. (35) Und thue dem  
Aharon und seinen Söhnen also, ganz so wie ich dir geboten habe;

## רש"י

הָלָלוּ קֹדֶשׁ קֹדֶשִׁים הָיוּ (32) פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד. כָּל  
הַחֹדֶר קָדֵשׁ בֵּן: (33) וְאָכְלוּ אוֹתָם. אֶהְרֹן וּבָנָיו. לְפִי  
שָׂרָם בְּעֲלֵיהֶם: אֲשֶׁר כּוֹפֵר בָּהֶם: בָּם כָּל זֹרוֹת וְחַעֲוֹב:  
לְמַלֵּא אֶת יָדָם. בְּאֵיל וְלֶחֶם הָלָלוּ: קֹדֶשׁ אוֹתָם.  
שָׁעַל דִּי הַמְלֻאִים הָלָלוּ נִתְמַלְּאוּ בִּידֵיהֶם וְנִתְקַדְּשׁוּ  
לְכַהֲנֵה: כִּי קֹדֶשׁ הֵם. קֹדֶשׁ קֹדֶשִׁים וּמִצְוָה לְמַדְנִי  
אֲוֶרְהָ לֹד הָאֹכֵל קֹדֶשׁ קֹדֶשִׁים. שָׁנָתָן הַמִּקְרָא טַעַם  
לְדַבֵּר מִשּׁוֹם קֹדֶשׁ הֵם: (35) וַעֲשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו  
כִּכָּה. שָׁנָה הַתּוֹב וְכָל לַעֲבֹד שָׂאֵם חֶסֶד דָּבָר אֶחָד  
מִכָּל הָאֱמֹר בְּעֵינָן לֹא נִתְמַלְּאוּ בִּידֵיהֶם לְהִיּוֹת כְּהֹנִים  
וְעֹבְדֵתָם פְּסִיחָה: אוֹתָכֶה. בְּמֹ אוֹתָהּ: שְׁבַעַת יָמִים  
תִּמְלֵא וְנֹ. בְּעֵינָן הָיָה וְיִקְרָבֻנָה הָלָלוּ כָּל יוֹם:

Stiftszeltes, denn diese  
Freudenopfer waren höchst  
heilig. (32) Und Aharon  
und seine Söhne sollen essen.  
So heißt der ganze Hof.  
(33) Und Aharon und  
sie die Eigenthümer sind.  
Von welchen  
durch sie alles Gemeine  
und Unwürdige abgenom-  
men ward. At ידם.  
Durch diesen Widder und  
diese Brode. אותם.  
Denn durch die Einwei-  
hungs-Handlungen wurde

sie in das Priesteramt eingesetzt und geheiligt. Im  
hohen Grade heilig; hievon die Warnung für einen Fremden, von  
geheiligten Opfern zu genießen, denn die Schrift gibt die Ursache an,  
weil sie heilig sind. (35) Hier wiederholt und verdoppelt die  
Schrift diese Anordnungen, um vorzubeugen, daß nicht eines, der  
dafür Verzeichneten fehle, wodurch sie nicht zu Priestern eingesetzt  
wären, und ihr Dienst keine Gültigkeit hätte. אותך wie אותה.  
שבעת. Auf diese Weise, mit diesen Opfern, die täglich wiederholt werden.

sieben Tage fülle ihre Hand. (36) Und einen Stier zum Sündenopfer bringe täglich neben den Versöhnungsopfern, und entsündige den Altar, indem du ihn versöhnest und salbe ihn, um ihn zu heiligen. (37) Sieben Tage versöhne den Altar, und heilige ihn; so werde der Altar hochheilig; wer den Altar berührt, soll heilig sein. (38) Und dies ist, was du darbringen sollst auf dem Altare; zweijährige Lämmer an jedem Tage,

יָמִים תִּמְלֵא יָדָם: (36) וְפָר תִּטְאֵר  
תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם עֲלֵה־כֹפָרִים וְחִטָּאתָ עַל־  
הַמִּזְבֵּחַ בַּכֹּפֶר עָלָיו וּמִשַּׁחַת אוֹתוֹ  
לְקֹדֶשׁוֹ: (37) שִׁבְעַת יָמִים תִּכְפֹּר עַל־  
הַמִּזְבֵּחַ וּקְדַשְׁתָּ אוֹתוֹ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קָדֵשׁ  
קְדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ: ס שִׁי  
(38) וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל־הַמִּזְבֵּחַ  
בְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד:

רש"י

(36) על הכפורים. בשביל הכפורים. כפר על המזבח מכל דעות ותעוב. ולפי שנאמר, שבעת ימים תמלא ידם, אין לי אלא דבר הפא בשבילם. כגון האילים והלחם אבל הפא בשביל המזבח כגון פר שהוא להיטוי המזבח, לא שמענו לכה הוצרך מקרא זה. והודש איז אמר בפרת המזבח הוצרכה, ששם התנדב איש דבר נול במלאכת המשכן והמזבח: וחטאת. והרבי, לשון מחנת דמים הנחונים באצבע קד חטוי: ומשחת אותו. בשמן המשחה. וכל המשיחות כמין כ"י: (37) והיה המזבח קדש. ומה היא קדושתו? כל הנוגע במזבח יקדש. אפילו קרבן פסול שעלה עליו קדשו המזבח להקשירו שלא יד. מתוך שניא: כל הנוגע במזבח יקדש. שומע אני בין

(36) על הכפורים. בשביל הכפורים. כפר על המזבח מכל דעות ותעוב. ולפי שנאמר, שבעת ימים תמלא ידם, אין לי אלא דבר הפא בשבילם. כגון האילים והלחם אבל הפא בשביל המזבח כגון פר שהוא להיטוי המזבח, לא שמענו לכה הוצרך מקרא זה. והודש איז אמר בפרת המזבח הוצרכה, ששם התנדב איש דבר נול במלאכת המשכן והמזבח: וחטאת. והרבי, לשון מחנת דמים הנחונים באצבע קד חטוי: ומשחת אותו. בשמן המשחה. וכל המשיחות כמין כ"י: (37) והיה המזבח קדש. ומה היא קדושתו? כל הנוגע במזבח יקדש. אפילו קרבן פסול שעלה עליו קדשו המזבח להקשירו שלא יד. מתוך שניא: כל הנוגע במזבח יקדש. שומע אני בין

Altars, das würde man nicht darunter verstehen, daher war dieser Vers erforderlich. Der Mibr. im Thor. Kohanim meint, die Sühnung des Altars war deswegen nothwendig, weil, vielleicht Jemand etwas Geraubtes zur Stiftshütte oder zum Altare spenden könnte. Gibst Du. וּתְרַכִּי Du sollst reinigen, d. i. das Blutsprenken mit dem Finger, welches חטוי heißt. Mit dem Salbölle, alle Salbungen geschahen in Form des griech. Chi=ג. (37) Worin besteht seine Heiligkeit? Was den Altar berührte, ist heilig, selbst dasjenige, was zum Opfern unbrauchbar war, wenn es auf den Altar kam, heiligte es der Altar derart, daß es nicht abgenommen werden brauchte. Weil es nun heißt: Alles, was den Altar berührt,

(39) אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד תַּעֲשֶׂה בֶּבֶקֶר  
וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבִים:  
(40) וְעֵשְׂרֹן סֹלֶת בָּרוּר בִּשְׁמֵן כֶּתִית  
רֶבַע הֵדִין וְנִסְךְ רְבִיעִית הֵדִין יַיִן לִכְבֹּשׂ

Mehl eingerührt mit gestoßnem Oele, einem Viertel Hin, u. zum Trankopfer

רש"י

ראו בין שאינו ראוי, כגון דבֿר שלא היה פסול  
בכֿרשׁ. כגון הרובע והרובע ומקציע ונעבד והפסידה  
וביציא כהן. ת"ל וזה אשר תעשה, הפסידה אחריה.  
מה עולה ראיה אף כל ראוי שצראה לו כבר ונפסל  
משבא לעזרה. כגון הלך והיוצא והסמא והששחט  
במחשבה חיון לזמנו וחיון למקומו וביציא כהן. (ת"כ  
פ' צו ובהים נ"ו פ"ד): (40) ועשֿרון סלת, עשֿירות  
האיפה מ"ג ביצים וחומש ביצה: בשמן כתית, לא  
לחובה נאמר כתית אלא להכשיר, לפי שצאמר כתית  
למאור, ומשמע למאור, ולא למנחות, ת"ל פאן  
כתית ולא נאמר כתית למאור, אלא למעט מנחות  
שאין צריך כתית שאם הפסחון בריחים כֿשֿר בהן: רבע  
הדין, שלשה לוגין: (מנחות פ"ו): ונסך, לפסלים  
כמו ששינינו במסכת סנהֿדרין, שני פסלים של כסף היו  
בראש המזבח ומנזקבים כֿמן שני חומטין דקים, נתן

wird heilig; daraus wäre  
zu verstehen, das Opfer  
mag geeignet oder unge-  
eignet gewesen sein, selbst  
wenn dessen Makel nicht  
im Heiligthume entstan-  
den ist, ob durch Ge-  
schlechtsvermischung, durch  
einen Leibesfehler, durch  
Verwendung zur Arbeit  
u. dgl. Ursachen als ver-  
werflich erklärt wird, des-  
halb heißt es gleich dabei:  
זה אשר תעשה  
sollst du auf dem Altare  
zurecht machen, um anzu-  
deuten, sowie ein Ganz-

opfer tauglich sein muß, so darf nur das Taugliche auf dem  
Altare bleiben, was früher tauglich war, und nur untauglich ge-  
worden, nach dem es in die Halle gekommen war. Wenn es  
z. B. übernachtet hat oder außerhalb der Vorhänge gekommen ist,  
oder es wurde mit der Absicht geschlachtet, außer der bestimmten Zeit  
oder außerhalb des bestimmten Ortes damit zu verfahren. (40) ועשֿרון  
סלת Der zehnte Theil eines Efa ist 48 Eier und ein Fünftel Ei  
größte כתית Hier ist nicht die Verpflichtung ausgesprochen, daß  
es gestoßen sein muß, vielmehr daß es auch so gestattet ist; weil es  
heißt כתית לִמְאֹר könnte man glauben, blos zum Leuchten taugt es,  
aber nicht zu den Mehlopfen, bei welchen es verboten wäre, des-  
wegen heißt es hier למאור. כתית steht also nicht, um es bei  
Mehlopfen auszuschließen, denn bei diesem muß es gerade nicht ge-  
stoßen und darf auch solches sein, welches in der Mühle gemahlen  
wird. Rämlich drei Login. ונסך Für die Schalen, wie es  
Ealm. Sukka 48 heißt: Zwei Schalen aus Silber waren oben auf

ein Viertel Hin Wein, für das eine Lamm. (41) Und das zweite Lamm bringe dar zwischen den Abenden; wie das Mehloffer des Morgens und wie dessen Tranxopfer sollst du dazu darbringen, zum lieblichen Geruch, als ein Feueropfer dem Ewigen. (42) Ein beständiges

Ganzopfer sei es bei euren künftigen Geschlechtern, am Eingange des Zeltes der Zusammenkunft vor dem Ewigen, wohin ich mich zu euch verfügen werde, um mit dir dort zu reden. (43) Und ich werde mich dorthin verfügen zu den Kindern Israel, und es soll geheiligt werden durch meine Herrlichkeit.

רש"י

dem Altare, und durch zwei enge Oeffnungen floß der Wein auf die Platte des Altars hinab, von da aus ging er in die Grundsteine שיתין vergl. Jes. 19, 10 שותיה d. i. in die Leitung des Altars. So war es im Tempel vom kupfernen Altare; im Stiftszelte floß er zur Erde hinab. (41) Dieses spricht vom Mehloffer, da das Tranxopfer völlig verbrannt werden mußte,

u. z.: Erst wurden die Fleischopfer gebracht und dann kam das Mehloffer, denn es heißt: Ganz- u. Mehloffer. (42) Tagtäglich, es durfte keinen Tag ausgesetzt werden. Wenn ich einen Ort bestimmen werde, mit dir zu reden, werde ich ihn für dort bestimmen. Einige unserer Lehrer entnehmen hieraus, seitdem das errichtet wurde, habe Gott vom kupfernen Altar aus mit Mosche geredet. Andere glauben vom Deckel (כסוּרַת) aus, wie es heißt; Ich will mit dir reden von dem Deckel aus. Das welches hier steht, beziehe sich nicht auf den Altar, sondern auf die Stiftshütte, welche in diesem Verse erwähnt wird. (43) Und ich werde mit ihnen Bespre-

20\*

הָאֶחָד: (41) וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבִים כַּמִּנְחַת הַבֶּקָר וּכְנֹסְכָה תַעֲשֶׂה־לָּהּ לֶרֶחַ נִיחַם אִשָּׁה לִדְוָה: (42) עֲלֵת תָּמִיד לְדִרְתִּיכֶם פָּתַח אֶהְל־ מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר אוֹעֵד לָכֶם שָׁמָּה לְדַבֵּר אֵלֶיךָ שָׁם: (43) וְנוֹעַדְתִּי שָׁמָּה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדַּשׁ בְּכַבְדִּי:

הַיָּן לְחֹכְו וְהוּא מְקַלֵּחַ יוֹצֵא הָרָה הַחֹשֶׁם וְנוֹסֵף עַל בְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ וְהַשֵּׁם יוֹרֵד לְשִׁיתִין בְּמוֹזֶבֶת בֵּית עוֹלָמִים. וּבְמוֹזֶבֶת הַנְּחֹשֶׁת יוֹרֵד מִן הַמִּזְבֵּחַ לָאָרֶץ: (41) לֶרֶחַ נִיחַם. עַל הַמִּנְחָה נִיחַם שֶׁמִּנְחַת נִסְכִּים פּוֹלֶה כָּלִיל. וְסוֹד הַקִּבְבֹּת הָאֵיכָרִים בְּתוֹכָהּ וְאֶחָד הַמִּנְחָה שֶׁנֶּאֱמַר עוֹלָה וְנִנְחָה: (42) תָּמִיד. מִיּוֹם אֶל יוֹם לֹא יִסָּק בְּנִתִּים: אֲשֶׁר אוֹעֵד לָכֶם. בְּשֶׁאֶקְבֹּעַ מוֹעֵד לְדַבֵּר אֵלֶיךָ שָׁם אֶקְבְּעֶנּוּ לָכֵן. וְיֵשׁ מִפְּרוֹחֵינוּ לְמֹדִים מִבָּאֵן שֶׁמַּעַל מוֹזֶבֶת הַנְּחֹשֶׁת דְּרֵה הַקִּבְבֹּת מְדַבֵּר עִם מִשְׁהֶקֶם הַמִּשְׁקֵן. וְיֵאֵר מַעַל הַבְּפוֹרֶת. כִּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַד הַבְּפוֹרֶת. (שְׁמוֹת כ"ה) וְאֲשֶׁר אוֹעֵד לָכֶם הָאֵמֹר בָּאֵן אֵינוֹ אֵמֹר עַל הַמִּזְבֵּחַ. אֵלֹא עַל אֶהְל מוֹעֵד הַנּוֹבֵר בְּמִקְרָא: (43) וְנוֹעַדְתִּי שָׁמָּה. אֶתְנוּעַד עִמָּם בְּדַבְרִי. בְּמִלָּךְ הַקּוֹבֵעַ מָקוֹם מוֹעֵד לְדַבֵּר עִם

(44) וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־  
הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־אֲדָרְתוֹ וְאֶת־בְּגָדֵי אֲקִדָּשׁ  
לְבִישׁוֹ לֵאמֹר (45) וְשִׁכַּנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וְהִיִּיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים: (46) וַיֵּדְעוּ כִּי אֲנִי  
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אוֹתָם  
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִשְׁכֵן בְּתוֹכָם אֲנִי  
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם: פ שביעי

ל (1) וַעֲשִׂיתָ מִזְבֵּחַ מִקְטָר קִטְרֶת עֲצֵי  
שִׁטִּים תַּעֲשֶׂה אוֹתוֹ: (2) אֹמֶה אָרְפוּ  
וְאֹמֶה רָחְבוּ רִבְעֵי יְהוָה וְאֹמֶתִים קַמְתּוֹ  
מִמֶּנּוּ קִרְנָתָיו: (3) וַצִּפִּיתָ אוֹתוֹ זָהָב  
מְהֻרָר אֶת־גִּבּוֹ וְאֶת־קִירָתוֹ סָבִיב וְאֶת־

(44) Und ich werde heiligen das Zelt der Zusammenkunft und den Altar, und Aharon, und seine Söhne werde ich heiligen, mir als Priester zu dienen. (45) Und ich werde wohnen unter den Kindern Israel, und werde ihr Gott sein. (46) Und sie werden erkennen, daß ich der Ewige ihr Gott bin, der ich sie herausgeführt aus dem Lande Mizrajim, auf daß ich wohne unter ihnen; ich, der Ewige, ihr Gott.

30. (1) Und mache einen Altar für das Räuchern des Räucherwerks; von Akazienholz mache ihn. (2) Eine Elle sei seine Länge, und eine Elle seine Breite, viereckig sei er, und zwei Ellen seine Höhe; aus ihm selbst seien seine Hörner. (3) Und überziehe ihn mit reinem Golde, seine Platte und seine Wände ringsum und seine Hörner; und mache

רש"י

עֲבָדָיו שָׁם: וְנִקְדַּשׁ הַמִּשְׁכָּן בְּכַבֹּדִי שֶׁתִּשְׁתַּדֵּשׁ שִׁכְנָתִי בוֹ. וְיֵאָמַר אֵל תִּקְרִי בְּכַבֹּדִי אֵלָּא בְּכַבֹּדִי בְּמִכְבָּדִים שְׁלִי (וְזָכִירִים כְּמִי) בְּזֶן רָמָּה לֹא מִיתַת בְּנֵי אֲדָרְתוֹ בְּיוֹם הַקָּמְתוֹ, וְהָיוּ שְׂאֵמֶר מִשְׁהָה הוּא אֲשֶׁר דָּבָר ה' לֵאמֹר בְּקִרְבִּי אֲקִדָּשׁ. (וְיִקְרָא י') וְהִכֵּן דָּבָר? וְנִקְדַּשׁ בְּכַבֹּדִי: (46) לִשְׁכֵנִי בְּתוֹכָם. עַל מִנְתֵּי לִשְׁכֹּן אֲנִי בְּתוֹכָם: ל (1) מִקְטָר קִטְרֶת. לְהַעֲלוֹת עָלָיו קְטוֹרֶת עֵשֶׂן סָמִים: (3) אֵת גִּבּוֹ הָיָה לוֹ גִּבּוֹ אֲבָל מִזְבֵּחַ הָעוֹדֵה:

chung halten, wie ein König, welcher einen Ort bestimmt, mit seinen Dienern daselbst zu sprechen. Und Das Zelt, nämli. durch meine Herrlichkeit, welche darauf ruhen wird. R. d. Mid. wird es nicht durch gelesen, sondern

durch meine Verehrer; hier wurde ihm der Tod der Söhne Aharons am Tage der Aufstellung der Wohnung angedeutet, daher sagte Mosche B. 3, 10, 3: Dies ist's was Gott geredet, durch Die, welche mir nahe sind, will ich geheiligt werden. Wo sprach er dies? Hier: Und ich werde geheiligt durch meine Verehrer. (46) Auf daß ich wohne unter ihnen.

30. (1) Um Räucherwerk aus Spezereien darauf zu opfern. (3) Dieser Altar hatte eine Platte, aber der Altar der Ganzopfer hatte keine Platte, sondern der Raum wurde mit

ihn einen goldnen Kranz ringsum. (4) Und zwei goldne Ringe mache ihn unterhalb seines Kranzes an seinen beiden Seiten, du sollst sie an seinen beiden Seiten machen, daß sie seien zu Behältern für die Stangen, um ihn daran zu tragen. (5) Und mache die Stangen von Akazienholz, u. überziehe sie mit Gold. (6) Und setze ihn vor den Vorhang, welcher vor der Lade des Zeugnisses ist, vor den Deckel, welcher über dem Zeugnisse ist, wohin ich mich zu dir verfügen werde. (7) Und Aharon räuchere darauf Räucherwerk von Spezereien; an jedem Morgen, wenn er die Lampen zurecht macht, soll er es

## רשי

Erde ausgefüllt, überall wo sie lagerten. ור זהב Ein Vorbild der priesterlichen Krone. (4) צלע Hier bedeutet Winkel, Dnf. וזיתיה, weil es heißt: „auf seine beide Seiten,“ wo zwei Seiten zusammen-schließen. והיה Dieses Ringwerk. לבתים לבדים Jeder Ring soll den Stangen zum Behälter

לא היה לו גג אלא ממלאים חללו אדמה בכל תחיתו; ור זהב. סמן לבקר בהנה: (4) צלעותיו. גאן הוא לשון וזית. בחרנומו. לפי שנאמר, על שני צדיו על שתי וזיתיו שבשני צדיו: והיה מעשה המבעות האלה: לבתים לבדים. לכל בית תהיה המבעות לבד: (6) לפני הפרכת. שמה תאמר: משוך מבגד הארון לצפון או לדרום. תיל לפני המפורה. מכון בגד הארון מבחוץ: (7) בהיטבו. לשון נקוי הבוידן של המורה מדשן הפחילות שנשארם בקליה והיה משיבן בקד בקר ובקר: הנרות. רישיש בלעיו (אחשבה) *Lucas, luzrnes.* וכן כל נרות האמורות במורה היו

dienen. (6) Man könnte glauben, er soll nach Norden oder Süden reihen, darum heißt es: vor dem Deckel, er muß von außen gerade der Lade gegenüber sein. (8) Wenn er die Dellampen des Leuchters reinigt von der Asche der Döchte, die bei Nacht verfohlt wurden, was er jeden Morgen that. Lampen, dies bedeutet Nרות überall, wenn das Wort bei מנורה steht, außer wenn העלאה dabei steht (wie oben 27, 20 תמיד נר תמיד), dann

את הנרת יקמירנה: מפסיר (8) ובהעלות  
אחרון את הנרת בין הערבים יקמירנה  
קמירת תמיד לפני יהוה לדתיתכם:  
(9) לא תעלו עליו קמרת זרה ועלה  
ומנחה ונסך לא תסכו עליו: (10) וכפר  
אחרון על קרנותיו אחת בשנה מים  
חמאת הכפורים אחת בשנה יכפר עליו  
לדתיתכם קדש קדשים הוא ליהוה:

פ פ פ

Jahre; von dem Blute des Sündopfers der Versöhnung versöhne  
er ihn einmal im Jahre bei euren künftigen Geschlechtern; hoch-  
heilig ist er dem Ewigen.

רשי

מקום שנאמר שם העלאת שהוא לשון הדלקה:  
(8) ובהעלות. בשדלקם להעלות להבתן: יקמירנה.  
בכל יום, פס מקמיר שחרית, ופס מקמיר בין  
הערבים: (9) לא תעלו עליו, על מנחת זה: קמורת  
זרה, שום קמורת של גרבה, כגון זרח, חוץ מזו:  
ועלה ומנחה, ולא עולה ומנחה, עולה של בהמה  
ועוף, מנחה היא של לחם: (10) וכפר אחרון, נותן  
דמים: אחת בשנה, ביום הכפורים, הוא שנאמר  
באחרי מות: וקח אל המזבח אשר לפני ה' וכפר עליו  
(ויקרא טז): חמאת הכפורים, הם פס ושעיר של  
יום הכפורים, על טומאת מקדש וקדשיו: קדש קדשים.  
המזבח מקדש לדברים הללו בלבד ולא לעבודת  
אחרת: חסלת פרשת תצוה.

räuchern. (8) Und wenn  
Aharon die Lampen auf-  
steckt zwischen den Aben-  
den, räuchere er es; ein  
beständiges Räucherwerk  
sei es vor dem Ewigen  
bei euren künftigen Ge-  
schlechtern. (9) Bringet  
nicht auf demselben ge-  
meines Räucherwerk oder  
Ganzopfer und Mehl-  
opfer; auch Trankopfer  
gießet nicht darauf. (10)  
Und Aharon versöhne  
dessen Hörner einmal im

ובהעלות (8) ובהעלות  
Wenn er sie anzündet,  
damit die Flamme aufstei-  
ge. יקמירנה Soll er räu-  
chern, täglich, einen Theil  
Morgens und einen Theil  
Abends. (9) לא תעלו  
Auf diesen Altar.  
עליו Auf diesen Altar.  
קמרת זרה Gar keine frei-  
willige Gaben von  
Spezereien, sie werden  
alle als gemein betrachtet.  
Nicht Ganz-  
opfer, nicht Mehlopf-  
er, nicht Vieh und  
עולה

Vögeln, מנחה ein Opfer von Mehl und Brod. (10) Durch das  
Sprengen des Blutes. M. 3, 16, 18: Er  
gehe zu dem Altar, der vor Gott, und sühne auf demselben. חמאת  
D. i. der Stier und der Ziegenbock vom ייב, welche für die  
Verunreinigungen beim Heiligthume und alle ihm geweihten Opfer  
Sühnung verschaffen. קדש קדשים Der Altar ist für diese Dinge allein  
geheiligt, aber nicht für andere Dienstverrichtungen.



(11) Und der Ewige rebete zu Mosche, und sprach: (12) Wenn du aufnimmst die Summe der Gemusterten der Kinder Israel, so gebe ein Jeder ein Sühngeld für seine Seele dem Ewigen, wenn man sie mustert; daß nicht eine Plage sie treffe, wenn man sie mustert. (13) Dieses sol-

len sie geben, jeder, der da übergeht zu den Gemusterten: die Hälfte des Schefels, nach dem Schefel des Heiligthums; zwanzig Gera der

רש"י

(12) **כי תשא** Bedeutet aufnehmen, wie es Onf. gibt **תקבל**; wenn du ihre Gesamtzahl wirfst wissen wollen, so zähle sie nicht nach Köpfen, sondern Jeder soll einen halben Schefel geben; du zählst die Schefelim und kennst dann ihre Anzahl. ולא יהיה בהם נגף Durch das Zählen könnte ein böser Blick einwirken und eine Pest entstehen, so wie wir es bei Dawid, Sam. 2, 24,

16 finden. (13) **זה יתנו** Es wurde ihm eine Münze aus Feuer gezeigt, im Gewichte eines halben Schefel, und ihm gesagt, wie diese sollen sie geben. **כל העובר על המקדים** Bei dem Zählen pflegt man die zu Zählenden an sich vorübergehen zu lassen, eine nach dem andern; ebenso M. 3, 27, 32: Von Allem, was durchgeht unter dem Stabe. Desgl. Jerem. 33: **תעבורנה הצאן** Die Schafe sollen vorübergehen unter der Hand des Zählens. **בשקל הכרש** Nach dem Gewichte des Schefels, welches ich für das Heiligthum bestimmte, wie z. B. die Schefelim bei Schätzungen des Grundbesitzes s. M. 3, 27. **עשרים נרה** Nun wird erklärt, wie viel ein Schefel ist. **נרה** heißt ein Goldstück (מעה), wie **עשרים נרה השקל** um eine Silbermünze. Sam. 1, 2, 36:

(11) **וידבר יהוה אל משה לאמר** (12) **כי תשא את ראש בני ישראל לספדיהם ונתנו איש כפר נפשו ליהוה בפקד אתם ולא ידונה בהם נגף בפקד אתם:** (13) **זה יתנו כפרה על הפקדים מחצית השקל בשקל הקדש עשרים נרה השקל**

(12) **כי תשא.** לשון קבלה. פתרנומו. בשתחפזין לקבל סכום מנינם. לדעת פקד הם. אל חמנם ללגולת אלא יתנו כל אחד מחצית השקל. ותמנה את השקלים ותדע מנינם: ולא יהיה בהם נגף. שהמנין שולט בו עין דרע והדבר בא אליהם. כמו שמצינו בימי דוד: (13) **זה יתנו הראיה** זו כפי מהשקל של אש ומשקלה מחצית השקל ואמר לו: **בזה יתנו** (מדרש רבד): **העובר על הפקדים.** דרך המונין מעבדין את המנין זה אחר זה. וכן: **כל אשר יעבור תחת השקב** (ויקרא כ"ז) וכן: **תעבורנה הצאן** על ידי מונה. ידמר לו: מחצית השקל בשקל הקדוש. במשקל השקל שקבתי לך לשקול בו שקלי הקדש. ננון שקלים האמתיין בפרשת ערכין ושורה

מחצית השקל תרומה ליהוה: (14) כל  
העבר על-הפקדים מִבֵּן עשרים שנה  
ומעלה יתן תרומת יהוה: (15) העשיר  
לא ירבה ויהדר לא ימעט ממחצית  
השקל ולתת את-תרומת יהוה לכפר

Schekel; die Hälfte dieses Schekels, als Hebe für den Ewigen. (14) Jeder, der da übergeht zu den Gemusterten, vom zwanzigsten Jahre an und darüber, gebe diese Hebe des Ewigen. (15) Der

Reiche gebe nicht mehr, und der Arme nicht weniger, als die Hälfte des Schekels; als Hebe des Ewigen, eure Seelen zu ver-

רשי

אחיה: עשרים נרה השקל. עכשיו פרש לו במה  
הוא: נרה: לשון מעה. וכן בשמואל: יבא להשתחוות  
לו לאגודת כהן ולכפר דחם: (שמואל א' ב'): עשרים  
נרה השקל. שהשקל השלם ד' זוזים והוא מתחלתו  
חמש מעות. אלא כאן הוסיפו עליו שתי והעלהו  
לשש מעה כסף. ומחצית השקל הזה שאמרתי לך  
יתנו תרומה לו: (14) מִבֵּן עשרים שנה ומעלה.  
למדך פאן שאין פחות מִבֵּן עשרים יוצא לכפר וגמלה  
בכלל אנשים: (15) לכפר על נפשותיכם. שרא  
תגמלו על ידי מנין. דא לכפר על נפשותיכם לפי  
שדמו להם פאן נ' תרומות שנקבת פאן תרומת ה' נ'  
פעמים. אחרי תרומת אדנים שמניא בשהתחילו  
בגדבת המשכן שנתנו כל אחד ואחד מחצית השקל  
ועלה למאת הכפר שנאמר: ותקף פקודי העדה מאת  
כפר (שמות י"ד) ומן געשו האדנים שנאמר ויהי  
מאת כפר הכסף וכו' והשנית אף היא ע"י מנין.

Der ganze Schekel machte vier Sus, der Sus war fünf Main; man hat ihn aber um ein Sechstel vermehrt, so daß er sechs Main Werth hatte; solche halbe Schekel, wie ich anbe-  
fohlen, sollen sie geben als Hebe dem Ewigen geweiht. (14) מִבֵּן עשרים שנה Dies lehrt, daß niemand unter zwanzig Jahren zum Heer aus-  
zuziehen brauchte, und ein solcher wurde nicht unter die Männer gezählt.  
(15) לכפר על נפשותיכם

Daß euch das Zählen nicht verhängnißvoll werde, s. Sam. 2, 24, 16. Oder, weil hier dreimal תרומה vorkommt, so wurden drei ver-  
schiedene Hebesteuer damit angezeigt, eine Hebe für die Schwellen,  
als sie gezählt wurden bei Beginn der freiwilligen Gaben zur Stifts-  
hütte, da jeder einen halben Schekel gab, welche Summe die Höhe  
von hundert Sikar erreichte, denn es heißt M. 2, 38, 27: Und die  
hundert Sikar Silber dienten, die Schwellen davon zu gießen. Die  
zweite ergab sich ebenfalls durch das Zählen, nachdem das Zelt-  
heiligthum aufgestellt worden war, bei der Musterung, welche Anfangs  
Bemidbar erwähnt ist: Am ersten Tage des zweiten Monates,  
im zweiten Jahre; da gab Jeder einen halben Schekel; diese dienten  
zum Einkauf der Gemeinde-Opfer von Jahr zu Jahr; hiezu lieferten

jöhnen. (16) Und nimm das Geld der Versöhnung von den Kindern Israhel

עַל־נִשְׁתִּיקָם: (16) וְלָקַחְתָּ אֶת־כֶּסֶף הַכֹּפָרִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַתָּ אוֹתוֹ

רש"י

Arme wie Reiche einen gleichen Beitrag. Von dieser Hebe heißt es: „Um euch Sühne zu bewirken“; weil die Opfer Vergebung bewirkten. Die dritte Hebe war für die Stiftshütte selbst bestimmt, wie es M. 2, 35, 24 heißt! Jeder, der eine Hebe an Silber und Kupfer erhob, hier waren die Beiträge nicht gleich, sondern Jeder gab etwas freiwillig. (16) וְנָתַתָּ אוֹתוֹ Lehrt, daß ihm befohlen wurde, sie zu zählen beim Beginne der freiwilligen Gaben zum Zeltheilthume, nachdem sie das Götzengold verfertigt hatten, weil eine Pest unter ihnen gewülthet hatte, wie es h. daf. 32, 35: Gott

שָׁמַנְאן מִשְׁדָּחָם הַמִּשְׁכָּן הוּא הַמִּנְיָן הָאֵמֹר בְּתַחֲלִית הוֹמֵשׁ הַמִּקְדָּשִׁים בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה (במדבר א') וְנָתַתּוּ כָל אֶחָד מִחֲצִית הַשֶּׁקֶל וְהָיוּ לַקְנוֹת מִזֶּה קִרְבָּנוֹת צָבִיר שֶׁל כָּל שָׁנָה וְשָׁנָה וְהוֹשִׁיׁוּ בָהֶם עֲנִיִּים וְעֲשִׂידִים וְעַל אוֹתָהּ תְּרוּמָה נֶאֱמַר לְכַפֵּר עַל נַשְׁתִּיקָתָם. שֶׁתִּקְרָבָנוֹת לְכַפֵּרָה הֵם בָּאִים וְהַשְׁלִישִׁית הִיא תְּרוּמַת הַמִּשְׁכָּן כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: כָּל מִרְיָם תְּרוּמַת כֶּסֶף וְנִחֲשֶׁת (שְׁמוֹת ל"ח) וְלֹא הָיְתָה יָד כָּלֶם שָׁהָ בָּהּ אֶצֶל אִישׁ אִישׁ מִה שֶׁנָּדְבוּ לָבוֹ: (16) וְנָתַתָּ אוֹתוֹ עַל עֲבוֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד. לְמַדָּה שֶׁנֶּאֱמָרוּ לַמְנוֹתָם בְּתַחֲלִית נִדְבַת הַמִּשְׁכָּן אַחֵר מַעֲשֵׂה הָעֵנִי, מִפְּנֵי שֶׁנֶּכְנֶס בָּהֶם מִפְּהָ: כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר, וְיִזְוֶה ה' אֶת הָעָם (שְׁמוֹת ל"ב) מִשָּׁל רֵצָאן הַחֲבִיבָה עַל בְּעֻלָּהּ שֶׁנֶּפֶל בָּהּ דָּבָר, וּמִשְׁפָּסֶק אֲמַר לוֹ לְרִנְיָתָהּ. בְּבִקְשָׁה מִפָּה, מִנֵּה אֵת צִנְיָה וְעַד בָּקָה נִזְרָרִי בָהֶם. לְהוֹדִיעַ שֶׁהִיא חֲבִיבָה עָלָיו וְאֵיךְ לִזְמֵר שֶׁתִּמְנִיץ הָיָה הוּא הָאֵמֹר בְּהוֹמֵשׁ הַמִּקְדָּשִׁים שֶׁהָיוּ נֶאֱמַר בּוֹ. בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי (במדבר א') וְהַמִּשְׁכָּן הָקֵם בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן. שֶׁנֶּאֱמַר בְּיָדֵם הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תָּקִים וְנָו' (שְׁמוֹת מ') וּמִדְּמִנְיָן הָיָה נַעֲשֵׂה הָאֲדָמִים מִשְׁקָלִים שֶׁלֹּא שֶׁנֶּאֱמַר יְהִי מֵאֵת כֶּסֶף הַכֶּסֶף לִצְהָת וְנוֹמֵר (שְׁמוֹת ל"ח) הִיא

schlug das Volk. Aehnlich wie mit einer Herde, die dem Besitzer sehr werthvoll ist, und die von einer Pest befallen wurde; als diese aufhörte, sagte er zum Hirten: Bitte! Zähle sich doch einmal, damit ich weiß, wie viel übrig blieben, und auch um zu beweisen, wie liebwertth sie ihm waren. Es kann nicht sein, daß diese Zählung eine und dieselbe sei, welche in Bemidbar vorkommt, da es dort heißt: Am ersten des zweiten Monates, die Wohnung aber wurde doch am ersten des ersten Monates errichtet, s. M. 2, 40, 1; und von diesem Schefel-Ertrage wurden die Schwellen gemacht, s. M. 2, 38; hieraus erhellt, daß sie zweimal gezählt wurden, einmal als sie anfangen ihre freiwilligen Spenden zu geben, gleich nach dem Versöhnungstage im ersten Jahre in Sjar, nachdem die Wohnung aufgerichtet wurde. Sollte man fragen: Ist's denn möglich, daß sie in beiden Zählungen gleich sein

על-עבדת אהל מועד והיה לבני  
ישראל לזכרון לפני יהוה לבשר ער-  
נפשותיכם: פ (17) וידבר יהוה  
אל-משה לאמר: (18) ועשית כיוור

nen. (17) Und der Ewige rebete zu Mosche, und sprach: (18) Mache

רשי

למדת שמים היו אתה בתחלה נדבתי אתה יהוה  
בשנה ראשונה ואתה בשנה שנייה בארץ משהבם  
המשכן. ואם תאמר: כי אפשר שבשנתם היו ישראל  
שנים ו' מאות אלף ונ' אלפים וד' מאות ונ'  
שדרי בבקר בקדרי העדה נאמר בן ובחומש הפקדים  
אף בו נאמר בן ויהיו כל הפקדים שש מאות אלף  
ושלש אלפים ותמש מאות ותמשים (במדבר א')  
הלא בשתי שנים היו? ואיך שלא היו בשעת מנין  
הראשון בני ים שנה שלא נמנה ובשנייה נעשו בני  
כ': חשובה לדבר. אבל שנות האנשים בשנה אחת  
נמנה אבל למנין תצא ממצרים היו שתי שנים לפי  
שליצאת ממצרים מנין מנין כמו שישנינו במס'  
דה' ונבנה המשכן בראשונה ותקם בשנייה  
שנתחדשה שנה בא' בנין: אבל שנות האנשים  
מניין למנין שנות עולם המתחילין מתשרי: נמצא  
שני המנינים בשנה אחת. המנין הראשון היה בתשרי  
לאחר יהוה שנתרצה המקום לישראל לסלוח להם  
ונצטוו על המשכן ותשני בארץ: על עבודת  
אהל מועד. הן אנשים שנעשו בו: (18) כיוור כמין

und gib es zum Dienste  
des Zeltes der Zusam-  
mentkunft; und es sei für  
die Kinder Israels zum  
Andenken vor dem Ewi-  
gen, eure Seelen zu verfüh-  
ren. (17) Und der Ewige rebete zu Mosche, und sprach: (18) Mache  
können, da sie in beiden  
Zählungen sechsmalhun-  
dert drei Tausend fünf  
hundert und fünfzig, (f.  
weiter 38, 26, desgl.  
M. 4, 1, 46) waren?  
die Zählungen erfolgten  
in zwei Jahren; es sei  
daher unmöglich, daß es  
nicht im ersten Jahre  
viele neunzehnjährige  
Jünglinge gab, welche  
erst im darauffolgenden  
Jahre mitgezählt wur-  
den? — Die Antwort  
darauf ist folgende: In  
Hinsicht der Jahre der  
gezählten Männer wur-  
den sie in einem Jahre  
gezählt, aber nach der  
Zählung vom Auszuge  
aus Egypten gerechnet,

waren zwei Jahre verstrichen, weil der Auszug aus Egypten von Nisan  
an gerechnet wird, wie im Talm. Mosch Paschana zu ist; die Woh-  
nung wurde nun im ersten Jahre verfertigt, und im zweiten aufgestellt,  
als schon ein neues Jahr in Nisan begonnen hatte; aber die Jahre der  
Männer wurden nach den Jahren der Welterschöpfung gezählt, welche in  
Tischni angefangen, so fanden beide Zählungen in einem Jahre statt;  
die erste war in Tischni nach dem Veröhnungstage, da Gott eingewilligt,  
den Israelliten die Sünden zu verzeihen und die Wohnung zu bauen  
befahl. Die zweite Zählung erfolgte am ersten des Monats Nisan.  
Zu den Fußgestellen welche von dem Lößegel der  
Zählung gemacht wurden. (18) Eine Art großes Becken, welches

auch ein Becken von Kupfer und sein Gestell von Kupfer, zum Waschen, und setze es zwischen das Zelt der Zusammenkunft und den Altar, und thue Wasser darein. (19) Und Aaron und seine Söhne sollen daraus waschen

ihre Hände und ihre Füße. (20) Wenn sie hineingehen in das Zelt der Zusammenkunft sollen sie sich mit Wasser waschen, daß sie nicht sterben, ober wenn sie hintreten zum Altar, zu dienen, in Rauch aufgehen zu lassen

רש"י

Zapfen hatte, die das Wasser durch die Mündung entleerte. וכו' Nach Dnf. ובסיתה ein Gestell, welches für das Becken bestimmt war. לרחצה Bezieht sich auf das Becken. ובין המזבח Zwischen dem Opfer-Altare, von welchem es heißt, daß er vor dem Eingange des Stiftzeltes stand. Das Becken stand ein wenig vorwärts gerichtet gegen den Raum zwischen dem Altare und der Stiftshütte, es schied jedoch die beiden nicht

von einander, weil es weiter 40, 29 heißt: Den Opfer-Altar stellte er vor die Thüre der Stiftshütte; demnach stand der Altar vor dem Eingange, aber nicht das Becken. Wie denn? Letzteres war mehr zur Mittagseite hin gerichtet. (19) Rn'יהם את ידיהם ואת ג'הנדה und Füße wusch er auf einmal, so wird es im Talm. Sebachim 19 gelehrt: Auf welche Weise geschah das Waschen der Hände und Füße? Die rechte Hand legte er auf den rechten Fuß und die linke Hand auf den linken Fuß und so weichte er sie. (20) Morgens und Abends um das Räucherwerk zu opfern, oder von dem Stierblute zu sprengen, welchen ein geweihter

נחשת וכו' נחשת לרחצה ונתת אתו בין-אהל מועד ובין המזבח ונתת שמה מים: (19) ורחצו אתהו ובניו ממנו את ידיהם ואת רגליהם: (20) בבאם אל-אהל מועד ירחצו-מים ולא ימותו או בגשתם אל-המזבח לשרת להקטיר

דוד גדולה, ולא רדים, הקדקים במים מים: וכו'. פתרנו: בססיה, מושב מתקן לכיור: לרחצה. מוסב על הכיור: ובין המזבח. מזבח העולה, שכתוב בו שהוא לפני פתח אהל מועד, והנה הכיור משוך קמעה ועמד בנגד ארץ שבין המזבח והמשכן ואינו ממסק כלל ביניהם. משום שנאמר: ואת מזבח העולה שם פתח אהל מועד, כלומר, מזבח לפני אהל מועד. ואין כיור לפני אהל מועד: הא כמד? משוך קמעה אל הדרום, כך שנייה בנבחים: (19) את ידיהם ואת רגליהם. בבת אחת הנה מקדש ידיו ורגליו ובן שנייה בנבחים: כיצד קדש ידם ורגלם? מניח ידו הימנית ע"ג רגלו הימנית וידו השמאלית ע"ג רגלו השמאלית ומקדש: (20) בבאם אל אהל מועד. להקטיר שחרית ובין הערבים קטרת, או להזות מים פ"ה המשיה ושעיר עיז, (ת"כ פ') שמיני ובהם י"ט: ולא ימותו. הא אם לא ירחצו ימותו, שפתחה נאמר

אִשָּׁה לַיהוָה: (21) וְרָחֲצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם  
וְלֹא יָמְתוּ וְהִיָּתְהָ לָהֶם חֻק־עוֹלָם לֹד  
וְלִזְרָעוֹ לְדוֹרָתָם: פ' שני בחול (22) וַיְדַבֵּר  
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: (23) וְאַתָּה קַח  
לָךְ בְּשָׂמִים רֹאשׁ מֶרְדְּרוֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת  
וְקִנְמָן בָּשָׂם מִחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים וּמֵאֲתָיִים  
וְקִנְיָה בָשָׂם חֲמִשִּׁים וּמֵאֲתָיִים: (24) וְקָדַה

nimm dir von den vorzüglichsten Gewürzen: Myrrhe, freientklopfene, fünfhundert (Scheffel) und würzigen Zimmt die Hälfte zweihundert und zwanzig, und Gewürzrohr zweihundert und fünfzig. (24) Und

רש"י

בְּלִלּוֹת, וּמִכָּל לֹא אֶתָּה שׁוֹמֵעַ הֵן: אֵל הַמִּזְבֵּחַ.  
הַחֲצִיץ, שְׁאֵין בָּאוּ בִּצְחָת אֶחָד מִנֵּה אֵלָּא בְּחֶצֶר:  
(21) וְלֹא יָמְתוּ, לְחַיִּיב מִתָּה עַל הַמִּשְׁמָשׁ בְּמִזְבֵּחַ.  
וְאֵינוּ רְחוּץ יָדַיִם וְרַגְלֵיכֶם שְׂדֵמִיתָה הָרִאשׁוֹנָה לֹא  
שָׁמְעֵנִי אֵלָּא עַל הַנֶּכֶס לְהִקָּדֵשׁ: (23) בְּשָׂמִים רֹאשׁ.  
חֲשׂוֹבִים: וְקִנְמָן בָּשָׂם. לִפִּי שְׂדֵמִיתָה קְלִיפֹת עֵץ הוּא  
יֵשׁ שְׂדֵמִית מִזֶּה, יֵשׁ בּוֹ רִיחַ טוֹב וְעֵס, וְיֵשׁ שְׁאֵינוּ  
אֵלָּא בָּעֵץ, לְכָךְ הוֹצֵא לִימֵר קִנְמָן בָּשָׂם מִן הַטּוֹב:  
מִחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים. מִחֲצִיתָה הַבָּאָה הָיָה חֲמִשִּׁים וּמֵאֲתָיִים.  
נִמְצָא כִּדּוֹ חֲמֵשׁ מֵאוֹת, כִּמּוֹ שְׁעָרָה מֶרְדְּרוֹר, אִם  
לְמֵה נִמְצָא בּוֹ חֲצִיץ? גְּזִירַת הַפֶּתוּחַ הִיא לְהִבְיֹא  
לְחֲצִיץ לְהִרְבּוֹת בּוֹ ב' הַכְּרֵעוֹת, שְׁאֵין שׁוֹקֵרֵין עֵץ  
בָּעֵץ, וְכָךְ שְׁנִיָּה בְּכִרְיֹתוֹ (דף ה'): וְקִנְיָה בָשָׂם.  
קָדַה שֶׁל בָּשָׂם. לִפִּי שֵׁשׁ קִנְיָן שְׁאֵין שֶׁל בָּשָׂם.  
חֲמִשִּׁים וּמֵאֲתָיִים. כִּדּוֹ מִשְׁקָל כִּדְלוֹ: (24) וְקָדַה, שֶׁם

ein Feueropfer für den Ewigen. (21) So sollen sie ihre Hände und ihre Füße waschen, daß sie nicht sterben; und es sei ihnen ein ewiges Gesetz, ihm und seinem Samen, auf ihre künftigen Geschlechter. (22) Und der Ewige redete zu Mosche, und sprach: (23) Und du

Priester als Sündopfer bringt, oder von dem der Ziegenböcke, welche zur Veröhnung wegen Götzendienstes dargebracht werden. ולא Haben sie sich aber nicht gewaschen, könnten sie sterben; denn in der Thora werden aus den positiven Aussagen die negativen gefolgert. אל Zum äußern Altare, da hier unter dem Hineingehen ins Stiftszelt nur der Vorhof gemeint ist. (21) Es wird hiemit

die erste Todesstrafe angedroht, wenn man beim Altare den Dienst verrichtet, ohne vorher Hände und Füße gewaschen zu haben; denn die erste Todesstrafe bezieht sich auf das Betreten der Vorhalle ohne vorschriftsmäßige Waschung. (23) בְּשָׂמִים רֹאשׁ Edle Gewürze. וְקִנְמָן Weil der Zimmt eine dünne Rinde eines Baumes ist, von welchen manche Gattung wohlriechend und schwachhaft, manche Gattung aber bloß Holz ist, daher heißt es wohlriechender Zimmt, von der edlen Gattung. מִחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים Die Hälfte des Dargebrachten muß 250 Scheffel, das Ganze also 500 geben, gleich dem Gewichte von Myrrhe. Warum steht מִחֲצִיתוֹ? Es ist Bestimmung der göttl.

Raffia fünfhundert nach dem Schefel des Heilighums; und Olivenöl ein Hin. (25) Und mache daraus ein Del zur heiligen Salbung, eine Gewürzmischung, nach Artbeit des Gewürzmischers; ein heiliges Salböl sei es. (26) Und salbe damit das Zelt der Zusammenkunft und die Lade

des Zeugnisses. (27) Und den Tisch und alle seine Geräthe, und den Leuchter und seine Geräthe und den Räucher-Altar. — (28) Und den Ganzopfer Altar und alle seine Geräthe, und das

רשי

Schrift, es in zwei Hälften zu bringen. וקני בשם Gewürzrohr; weil es Rohrgattungen gibt, welche nicht gewürzartig sind, daher heißt es: Gewürzrohr. חמשים ומאתים Das ganze macht so viel aus. (24) וקרה Name einer Wurzel, in der Gelehrtensprache קציעה Zugwer. הין Ist zwölf Login; Die Gelehrten sind hierüber getheilte Meinung, R. Meir meint, darin

wurden die Wurzel gekocht, R. Jehuda aber sagt, daß dies nicht einmal hinreichend gewesen wäre, die Spezereien damit zu bestreichen, aber man weichte sie erst in Wasser ein, damit sie das Del nicht auffaugen, dann ließ man das Del darüber schwimmen, bis es den Geruch angenommen hatte, und dann leerte man das Del von den Wurzeln ab. (25) רקה מרקחת Ist ein Hauptwort, was auch der Ton beweist, der auf der vorletzten Silbe steht, es ist gleich יקה, יגע, aber nicht wie הים רוגע Jes. 42 oder wie הארץ רוקע das. 42, welche den Ton auf den letzten Silben haben. Jede Sache, die mit einer andern vermenget wird, so daß die eine von der andern entweder Geruch oder Geschmack enthält, heißt מרקחת; רקה מרקחת

חמש מאות בשקל הקדש ושמן זית הין: (25) ועשית אתו שמן משחת-קדש רקה מרקחת מעשה רקה שמן משחת-קדש יהיה: (26) ומשחת בו את-אדל מועד ואת ארץ העדת: (27) ואת-השלחן ואת-כל-כליו ואת-המנרה ואת-כליה ואת מזבח הקטורת: (28) ואת-מזבח העולה ואת-כל-כליו

שרש עשב. בלשון חכמים: קציעה: הין. י"ב לוגין ונחלקו בו חכמי ישראל. ר' מאיר אמר בו שלקו את העיקרין. אמר ר' בבי יהודה: ותלא לסוף את העיקרין אינו טעם. אלא שראים במים. שרא קציעו את השמן ואח"כ הציף עליהם השמן עד שקול"ט הריח וקפחו לשמן מעל העיקרין: (25) רקה מרקחת רקה שם דבר הוא והפעם מוכיח שהוא למעלה. הדבר הוא כמו: רקה: רגע. ואינו כמו: רוגע הים (ישע' נ"א) וקמו רוקע הארץ (שם מ"ב) שהפעם למטה. וכל דבר המעורב בתבדו עד שיה קוסם מזה או ריח או מעם. קרוי מרקחת: רקה מרקחת. רקה העשוי ע"י אומנות ותערובות: מעשה רוקח. שם האומן בדבר: (26) ומשחת בו. המשחות במין ב"י

וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־בָּגְדָיו: (29) וְקִדְשָׁתָם אֹתָם:  
וְהָיוּ הַדָּשׁ קִדְשִׁים כָּל־הַנִּגְעַ בָּהֶם יִקְדָּשׁ:  
(30) וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בְּנָיו מִשְׁחָה וְקִדְשָׁתָם  
אֹתָם לְבָהֵן לִי: (31) וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
סַלְבֵּה, und heilige sie, mir als Priester zu dienen. (31) Und zu den Kindern

Waschbecken und sein Ge-  
stell. (29) Und heilige  
sie, und so seien sie hoch-  
heilig; wer sie berührt,  
muß heilig sein. (30) Und  
Aharon und seine Söhne

רש"י

היו משח מלכים, כמין גור: (29) וקדשת אותם.  
משיחה זו מקדשתם להיות קדש קדשים, ומזה היא  
קדושתם? כל הנגע ונזם, כל הראוי לכלי שרת,  
משנכנס לתוכו קדוש קדושת הגוף, לרפסל ביוצא  
ולנה וטבול יום, ואינו נפרד לצאת לחולין: אבל  
דבר שאינו ראוי להם, אין מקדשין ושניה היא  
משנה שלימה. אצל מופת מתוך שגאמר: כל הנגע  
במזבח יקדש (שמות כ"ט) שומע אני, בין ראוי בין  
שאינו ראוי, תל בבשים, מה בבשים ראוי, אף כל  
ראוי: כל משיחת משכן וכהנים ומלכים מתוכם  
לשון רבו"י רפי שאין צורך משיחתו, אלא לנדרה:  
כי בן יסד המלך, שנה חנוך נדרתו, ושאר משיחות.  
כגון ריקקן משוחין ראשית שמנים ימשהו, לשון  
ארימית בהן בלשון עברית: (31) לדרתיכם. ומכאן

Eine Salbe, welche durch  
das Vermischen kunstge-  
recht zugebreitet wird.  
רוקח Ist der Name des  
jeningen, der mit dieser  
Kunst (Chemie) vertraut  
ist. (26) ומשחת בו Alle  
Salbungen geschahen in  
Form eines griechischen  
כי, ausgenommen die der  
Könige, welche kronen-  
förmig waren. (29) וקדשת  
אותם Diese Salbungen  
heiligten sie, daß ihre  
Heiligkeit ersten Ranges  
war; und worin bestand

ihre Heiligkeit? Alles, was sie berührte, wurde heilig gehalten. Alles was  
würdig ist, in ein Dienstgeräth zu kommen, war, sobald es hineingegeben  
wurde, an und für sich heilig; so daß es unbrauchbar ward, wenn es dann  
aus dem Heiligthume hinausfam, oder wenn es übernachtet hätte u.  
bgl. Man konnte es nicht mehr auslösen zum profanen Gebrauche.  
Eine Sache jedoch, welche zum Dienste nicht geeignet war, wurde  
nicht geheiligt. Dies lehrt eine Mishna Sebachim 83: Weil es heißt,  
was den Altar berührt, wird heilig, so könnte man annehmen, es sei  
gleich, ob es würdig oder nicht ist, daher steht M. 2, 29, 38:  
כבשים, wie die Lämmer zum Opfer geeignet sind, so meint man auch  
Alles, was geeignet ist. — Ueberall wird משיחה Salben, wenn vom  
Stiftszelte, vom Priester oder Könige die Rede ist, mit רבו"י übersetzt,  
(ותרבי), weil das Salben eine Erhöhung zur  
Größe anzeigt, denn so hat es der Weltenkönig angeordnet, daß die  
Salbung die Weihung seiner Würde sei; wo aber משיחה sonst vor-  
kommt, wie in ראשית שמנים ימשהו, oder Amos 6, 6 ימשהו  
so bedeutet im Chaldäischen und Hebr. bestreichen. (31) לדרתיכם Un-



Israel rede und sprich: Ein Del zur heiligen Salbung sei dies mir auf eure künftigen Geschlechter. (32) Auf den Leib eines Menschen soll es nicht gegossen werden, und nach seinem Maßverhältnisse sollt ihr nicht ein ihm gleiches machen; es ist heilig,

heilig sei es euch. (33) Wer ein gleiches mischet, oder wer von demselben auf einen Gemeinen thut, der soll ausgerottet werden aus seinem Volke. (34) Und der Ewige sprach zu Mosche: Nimm dir Spezereien:

רש"י

sere Lehrer entnahmen hievon Horijot 12, daß dies auch für die Zeit der Erlösung Geltung hat. **ו** Der Zahleninhalt dieses Wortes ist **ג ו ז ל f**, **ו** viel **ו g i n** waren es. (32) **א** mit zwei יודין, es steht in der passiven Form, wie Mt. 5, 5, 16: **על בשר אדם לא ייטב לך**; es soll von diesem Oele nicht geschnitten werden. **ובמתכנתו** Mit demselben Gewichte theile Spezereien zu einem **ח** in Oele, sollt

ihr kein ähnliches Salböl bereiten. Nimmt man aber weniger Spezereien zu einem **ח** in Del, so ist es gestattet, und selbst wenn es nach dieser Vorschrift bereitet würde, ist nur derjenige, der die Mischung vornimmt, strafbar, aber nicht der, der sich damit schmirt. **ובמתכנתו** heißt seine Zahl, so **מתכונת הלכנים**, wie auch weiter B. 37, beim Räucherwerk. (33) **ו** Von dem Oele, welches Mosche anfertigte. **על זר** Wo es weder das Priesteramt, noch die königliche Würde erfordert. (34) **נפה** **ז** Balsam, ein Harz, welches von den Gummibäumen trieft, daher **נפה** triefen. **שחלת**

**תדבך לאמר שמן משחת-קדש יהיה זה כי ידחתיהם: (32) על-בשר אדם לא ייסך ובמתכנתו לא תעשו כמדהו קדש הוא קדש יהיה להם: (33) איש אשר ירקח כמדהו ואשר יתן ממנו על-זר ונבנת מעמיו: ס (34) ואמר יהוה אל-משה כח-לך סמים נטף | ושחלת**

למדו רבותינו לומר, שכלו קים לעתיד לבא (הוריות י"ב): זה. בגימ' תריסר לוגין היו: (32) לא ייסך בשני יודין לשון לא יפעל כמו למען ייטב לך: על בשר אדם לא ייסך. מן השמן הזה עצמו: ובמתכנתו לא תעשו כמדהו. בסכום סמניו לא תעשו אחר כמדהו במשקל סמניו הלוי. לפי מדה דין שמן מותר. ואף העשוי במתכנתו של זה. אין הסף ממנו חייב אלא דווקא. (כריתות ה'): ובמתכנתו. לשון חשבון כמו מתכנת הלכנים (שמות ה') וכן במתכנתה של קמורת: (33) ואשר יתן ממנו. מאותו של משה: על זר. שאינו צורך בהנה ומלכות: (34) נטף. הוא גרי. ועל שאינו אלא שרף הנוסף מעצי הקטף. קרוי נטף ובלעז גרמא (רמס גוויט), *Comme* והצ"י קרוין *Thériaque* (דבר טהמריקס): *Triaca* ושחלת. שורש בשם חלק ומצהיר בצפורין.

וְחִלְבָּנָה סָמִים וְלִבְנָה וְנָחָה בַּד בְּבַד  
יְהִי: (35) וַעֲשִׂיתָ אֹתָהּ כְּטָרַת רִחָה  
מַעֲשֵׂה רִחָה מִמָּלְאָךְ מְהִיר קָדֵשׁ:

(35) Und mache daraus ein Räucherwerk, eine Mischung, nach Arbeit des Gewürzmischers; wohl vermengt, rein, heilig. —

רש"י

ובלשון המשנה קרוי צפורן, והוא שתרנם אינקלום  
וסוסרא: והלבנה בשם שריהו רע, וקורין לו גלבנה,  
ומנאה החוב בין סמני הקטרת, ללמדנו שלא יקל  
בעיניו לצרף עמנו באגדת תעניתו ותפלתו את  
פושעי ישראל, שיהיו נמני עמנו: סמים, אחרים:  
ולבנה וזה, מפאן למדו רבותינו (ברכות שם) י"א  
סמני גאמרו לו למשה בסני מעוט סמים שנים,  
נקח וישלח ויחלבה נ' הרי ה', סמים, להבות, עוד  
כמו אל' הרי עשה ולבנה הרי י"א, ואלו הן  
הצרי, והצפורן, החלבנה, והלבנה, מי וקציעה,  
שבלת, נרד, ורכם, הרי ה', שהשבלת ונרד אחד,  
שהנרד חמה לשבלת: הקשם והקליפה וקמון, הרי  
י"א, פורית פלשה, אינו נקשר אלא בו שסמן את  
הצפורן ללבנה שתהא נאה: בד בדר דהדי, אלו  
הארבעה הנזכרים כאן היו שזין משקל במשקל,  
במשקלו של זה בד משקלו של זה, וכן שנינו: הצרי  
והצפורן והלבנה והלבנה משקל שבעים שבעים מנה,  
ולשון בד נראה בעיני שהוא לשון יחיד, אחד באחד  
היו זה כמות זה: (35) ממלח, פתרנומו מערב

Balsam und Räucher-  
klaue, und Galban, diese  
Spezereien und reinen  
Weihrauch; des einen so  
viel als des andern.

Eine Gewürz-Wurzel,  
glatt und glänzend, wie  
der Finger-Nagel. In  
der Mischna, daher  
gibt es Dnf. וסוסרא  
Ein übelriechendes  
Gewürz (Galbanum); die  
Schrift zählt es unter  
den Spezereien des Räu-  
cherwerks, um uns zu  
belehren, daß wir es auch  
nicht gering achten sollen,  
die Sünder und Verirrten  
aus unserer Mitte in  
unseren Fasten und Ge-  
beten einzuschließen und  
sie unter die unsrigen  
zu zählen. סמים noch an-  
dere Spezereien. וכלבנה  
Hieron entnehmen  
unsere Lehrer, daß elf  
Spezerei-Gattungen dem

Mosche am Sinai vorgeschrieben wurden. Die kleinste Mehrzahl von סמים  
ist zwei; חלבנה, שחלת, נמה, sind drei, zusammen also fünf, das zweite  
לבונה beweist, daß noch so viel dazu kommen, sind zehn, und dazu  
Weihrauch, sind elf; es sind dies nach Talm. Keritot Folgende: צרי  
Balsamharz, צפורן, חלבנה, Galban, לבנה, Weihrauch, נרד,  
מר, שבלת, נרד, שבוילת נרד, Spika-Marde, ist zu-  
sammen zu lesen, כרכם, Saffran, das sind acht, קשם, Kustum,  
קלוס, Ranelrinde, קמון, Zimmittholz, das sind zusammen elf.  
Widenlauge ward nicht zum Räucherwerk verwendet, sondern diente  
dazu, die Gewürz-Wurzel צפורן damit zu reiben, auf daß sie schöner  
erscheine בד בדר Diese erwähnten vier sollen gleich an Gewicht sein,  
so heißt es auch: צפורן, חלבנה, צרי, וכלבנה von jedem siebenzig

(36) Und zerreibe davon ganz fein, und lege davon vor das Zeugniß im Zelte der Zusammenkunft, wohin ich mich zu dir verfügen werde; hochheilig soll es euch sein. (37) Und das Räucherwerk, das du machen sollst, — nach dessen Maaßverhältniß sollt ihr für euch keines machen — sei dir heilig für den Ewigen. (38) Wer ein gleiches

macht, um daran zu riechen, soll ausgerottet werden aus seinem Volke.

31. (1) Und der Ewige rebete zu Mofche, und sprach: (2) Siehe, ich berufe namentlich: Bezalel, Sohn Uri's des Sohnes Churs,

רשי

מנה בר. glaube ich heißt einzeln, d. i. eins soll so sein, wie das andere (36) Nach Onf. vermischt, man soll sie gut zerreiben u. unter einander mischen; ich denke, daß dieses Wort ähnlich ist Jona 1, וייראו die Schiffer; Ez. 27: מלחך וחובליך Die Schiffer beißen Malchim, weil sie das Wasser mit den Rudern unter einander rühren, wenn sie das Schiff lenken wollen; wie wenn jemand eingeschlagene Eier mit einem

Löffel durchrührt, um sie mit Wasser zu mischen; jede Sache, die man recht durchrühren will, wendet man mit dem Finger oder mit dem Löffel um. מלח Wohl durchrührt, rein und heilig soll es sein. (36) ונתת ממנה מהו קרש d. i., das Räucherwerk, welches täglich auf dem innern Altare dargebracht wurde, der in der Stiftshütte war. אשר אועד So oft ich bestimmen werde, mit dir zu reden, wird es hier sein. (37) Mit dem Quantum der Spezereien. יהיה לך לה קרש Du sollst es nur zu Ehren

(36) וְשַׁחֲקֶתָ מִמֶּנָּה הָדָק וְנִתְּתָהּ מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אֲנֹעַד לָךְ שִׁמְהָ קֹדֶשׁ קֹדֶשִׁים תְּהִיָּה לָכֶם: (37) וְהִקְמַתָּ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בְּמִתְכַנְתָּהּ לֹא תַעֲשֶׂוּ לָכֶם קֹדֶשׁ תְּהִיָּה לָךְ לַיהוָה: (38) אִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כָמוֹהָ רְחִירִים בָּהּ וְגִבְרַת מַעֲמִיו: ׀

לא (1) וידבר יהוה אל-משה לאמר:

(2) ראה קראתי בשם בצלאל בן-אורי

שֶׁעֶרֶב שְׁחִיקָתוֹ יִפֹּה יִפֹּה וְהָ עַם יְהוָה וְאָמַר אֲנִי שְׁחִיקָה 19: וַיִּקְרָא הַמַּלְאָכִים (יִוְנָה א') מִלְחִיךְ וְחֻבְלִיךְ (יְחֻזְקָאֵל כ"ז) עַל שֵׁם שְׁמֵרֶכֶן אֶת הַמַּיִם בְּמִשְׁוֹמֹת בְּשִׁמְנוֹתֵיהֶם אֶת הַסִּפְיָה פָאָם הַמְדַּפֵּךְ בְּכָף בָּצִים שְׂרִפּוֹת לַעֲרֹךְ עִם הַמַּיִם. וְכָל דָּבָר שְׂאֵרִים רֹזְצָה לַעֲרֹב יִפֹּה יִפֹּה מְדַפְּכוֹ בְּאַצְבָּע אוֹ בְּבִזָּה: מִמֶּלֶךְ מַהֲרָ קָדֵשׁ. מְמוֹלָח יְהוָה וְהַהוּר. יְהוָה וְקָדֵשׁ יְהוָה: (36) וְנָתַת מִמֶּנָּה וְנוֹ. הֵיא קְטֹרֶת שְׂבָבֵל יוֹם יוֹם שָׁעַל מִזְבֵּחַ הַפְּנִימִי שְׁהוּא בְּאֹהֶל מוֹעֵד: אֲשֶׁר אֲנֹעַד לָךְ שִׁמְהָ. כָּל מוֹעֵדִי דְבוֹר שְׂאֵקֶנָּה לָךְ אֲנִי קוֹבְעִים לְאוֹתוֹ מָקוֹם: (37) בְּמִתְכַנְתָּהּ. בְּמִנְיָן סִמְמִיָּה: קָדֵשׁ תְּהִיָּה לָךְ לַה. שְׁלֹא תַעֲשֶׂנָּה אֲדָא לְשִׁמִּי: (38) לְדִרְחָ בָּהּ. אֲבָל עוֹשֶׂה אֹתָהּ בְּמִתְכַנְתָּהּ מִשְׁלָךְ. כָּרִי לְמוֹכְרָה לַעֲבֹד:

לא (2) קראתי בשם. לעשות מלאכתי את

בְּיָחִיד לְמִטָּה יְהוּדָה: (3) וְאִמְלֵא אֹתוֹ  
רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה וּבְתוּבָנָה וּבְדַעַת  
וּבְכָל־מְלָאכָה: (4) לַחֲשֹׁב מַחֲשַׁבֹּת  
רַעֲשׂוֹת בִּזְהָב וּבְכֶסֶף וּבְנָחִישֶׁת:  
(5) וּבְחֲרֻשֶׁת אֲבָן לְמִלָּאֵת וּבְחֲרֻשֶׁת  
עֵץ רַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכָה: (6) וְאֲנִי הִנֵּה  
נֹתְתִי אֹתוֹ אֶת אֱהִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָד  
לְמִטָּה־דָן וּבִלֵּב בֶּן־חֲכַמ־לֵב נֹתְתִי  
חָכְמָה וַעֲשׂוּ אֶת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִי: (7)  
אֶת אֱהִי מוֹעֵד וְאֶת־הָאָרֶץ לְעֵדֻת וְאֶת־  
הַכִּפֹּרֶת אֲשֶׁר עָלָיו וְאֶת כָּל־כְּלֵי הָאֱהֵל:

vom Stamme Jehuda.  
(3) Und ich habe ihn  
erfüllt mit dem Geiste  
Gottes, mit Weisheit und  
Einsicht und Kenntniß und  
allerlei Fertigkeit. (4) Ge-  
danken auszudenken, um  
zu arbeiten in Gold und  
in Silber und in Kupfer.  
(5) Und im Schneiden  
der Steine zum Einsetzen,  
und im Schneiden des  
Holzes, zu arbeiten in  
allerlei Werk. (6) Und  
siehe, ich gebe ihm auch  
bei den Ohliab, Sohn  
Achisamachs, vom Stam-

me Dan, und in den Sinn aller, die weises Sinnes sind,  
lege ich Weisheit, daß sie machen Alles, was ich dir geboten. —  
(7) Das Zelt der Zusammenkunft und die Lade zum Zeugniß und  
den Deckel, der sich darauf befindet, und alle Geräthe des Zeltens.

רש"י

בְּיָחִיד: (3) חכמה. מה שאדם שומע  
מאחרים ולמד: תבונה. מבין דבר מלבד מתוך דברים  
שקדם: רעת. רוח הקדש: (4) לחשוב מחשבות.  
ארנית מעשה חשב: (5) ובחרשת. לשון אומנות.  
כמו. חרש. חכם. ואנקלוס פירש ושנה בפירושן  
שאומן אבנים קרוי אומן. חרש עץ. קרוי נגר:  
למלאות. להושיבה. במשפצות שקרה. במלואה לעשות  
המשפצות למדת מושב האבן ועניה: (6) ובדע כל  
חכם לב וגו'. ועוד שאר חכמי לב יש בהם וכל אשר  
נתתי בו חכמה. ועשו את כל אשר צויתך: (7) ואת  
הארץ לעדות. לצורך לוחות העדות: (8) המהורה

meines Namens machen.  
(38) להריח בה. Daran zu  
riechen; doch kannst du es  
für dein Geld machen,  
und der Gemeinde zum  
Darbringen verkaufen.  
31. (2) קראתי בשם. Ich  
berief den Bezaleel, daß  
er mein Werk herstelle.  
(3) בחכמה. Weisheit er-  
langt man von dem, was  
man von Anderen hört u.  
lernt, תבונה. Vernunft von

dem, was man durch eigenes Nachdenken aus dem Gelernten schließt. רעת.  
Erkenntnis, durch den göttlichen Geist. (4) לחשוב מחשבות. Deutet auf die  
Kunstweberei. (5) חרשת. Bedeutet eine Kunstarbeit, wie Jes. 40, 20  
חכם חרש ein weiser Künstler. Dnk. unterscheidet einen Steinschneider von  
einem Holzschnitzer, und nennt den Erstern אומן, den Letztern נגר.  
למלאות. Um sie in die Einfassung zu setzen, d. i. die Fassung nach  
Maß und Umfang des Steines passend zu machen. (6) כל חכם

(8) Und den Tisch und seine Geräthe und den reinen Leuchter und alle seine Geräthe und den Räucheraltar. (9) Und den Altar des Ganzopfers und alle seine Geräthe, und das Waschbecken und sein Gestell. (10) Und

die Dienskleider, und die heiligen Kleider für Aharon den Priester und die Kleider seiner Söhne, um als Priester zu dienen. (11) Und

רש"י

ב5 Auch andere Kunst-sinnige, in deren Herz ich Weisheit gelegt, sollen alles anfertigen, was ich dir befohlen habe. (7) ואת (7) Zum Behufe der Tafeln des Zeug-nisses. (8) המנורה המהורה Sogenannt, weil reines Gold dabei war. (10) ואת (10) Ich denke, daß nach dem einf. Wortsinne darunter nicht die priester-lichen Kleider zu verstehen sind, weil es gleich dabei heißt: Die heiligen Klei-der für den Priester Aha-ron und die Kleider sei-

ner Söhne zum Priesterdienste: diese sind die himmelblauen, purpur- und hochrothen Kleider, welche in Bemidbar 4, 8 erwähnt werden. Zur Begründung meiner Meinung dient der Satz M. 2, 39, 1: Aus der blauen, purpurrothen und hochrothen Wolle machten sie die Bad-tücher. Leinen war dabei nicht erwähnt; würde von Priesterkleidern dort die Rede sein, so müßte auch Leinen dabei sein, wir finden nicht ein einziges Priesterkleid, wobei purpur- und hochrothe Wolle ohne Leinen gewesen wäre. השדר בנדי Einige übersetzen es Dienskleider, nach Dnf. שמושא בנדי; man findet dieses Wort שדר nicht mehr in der Schrift. Ich glaube es ist chaldäisch, קלעים überf. Dnf. שרדא, ית שרדא die Umhänge der Wohnung, und מכבר הנחויש mit שרדא ית שרדא weil erstere mit der Nadel gefchnürt wurden, und letzteres

(8) וְאֶת־הַשְּׁלֶחֶן וְאֶת־בְּלִי וְאֶת־הַמִּנְחָה הַשְּׁהִיחָה וְאֶת־כָּל־בְּלִיָּהּ וְאֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת: (9) וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־בְּלָיו וְאֶת־הַבֵּיִר וְאֶת־בְּנוֹ: (10) וְאֶת־בְּגָדֵי הַשָּׂרָד וְאֶת־בְּגָדֵי הַכֹּהֵן לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בְּגָדֵי בְנָיו לְכַהֵן: (11) וְאֶת־

על שם והב מהור (מנחות כ"ט): (10) ואת בנדי השדר. אומר אני לפי משומן של מקרא, שאי אפשר לומר, שבבנדי כהונה מדבר. לפי שנאמר אצלם: ואת בנדי הקדש לאהרן הכהן ואת בנדי בניו לכהן. אלא אלו בנדי השדר הם בנדי התכלת והארגמן ותולעת שני האמורים בפירשת משעות. (במדבר ד') ונתנו אל בנדי התכלת ופרשו עליו בנדי ארגמן ופרשו עליהם בנדי תולעת שני. ונראין דברי שנאמר: ומן התכלת והארגמן ותולעת שני עשו בנדי שדר לשדר בקדש (שמות צ"ט) ולא ודבר שש עמיהם. ואם בבנדי כהונה מדבר לא מצינו באחד מהם ארגמן או תולעת שני בלא שש: בנדי השדר. ימ' לשון עבודה ושירות. פתרנונו: לבושי שמושא ואין לו דמיון במקרא: ואני אומר שהוא ארמי פתרנום של קלעים, ותרנום של מכבר שריו ארגנים במחם עשויים נקבים נקבים רצידין בלעז lacet (ב"ח סו"מ וס"ק): (11) ואת

שמן המשחה ואת־קטורת הסמים  
 קדש כל אשר־צויתך יעשו: פ  
 (12) ויאמר יהוה אל־משה לאמר:  
 (13) ואתה דבר אל־בני ישראל לאמר:  
 אך את־שבתי תשמרו כי אות הוא  
 ביני וביניכם לדעת כי אני  
 יהוה מקדשכם: (14) ושמרתם את־  
 השבת כי קדש הוא לכם מחללי מות  
 יומת כי בל־העשה בה מלאכה ונכרתה

künftigen Geschlechter, daß man erkenne, daß ich der Ewige euch heilige. (14) Und beobachtet den Ruhetag, denn er ist ein Heiligthum für euch; wer ihn entweihet, soll getödtet werden, denn wer an dem-

רשי

קטרת הסמים לקדש. לצורך הקטרת ההכל שהוא  
 קדש: (13) ואתה דבר אל בני ישראל. ואתה אעפ"י  
 שהמקדשך לצוותם על מלאכת המשכן אל יכל  
 בעצריך לדחות את השבת מפני אותה מלאכה: אך  
 את שבתותי תשמרו. אך על פי שתהיו רדופים תחיו  
 בנדיחות המלאכה. שבת אל תדחה מפניה. כל אכן  
 ורקן מעושין למעט שבת ממלאכת המשכן: כי אות  
 הוא ביני וביניכם. אות גדולה היא ביניו שבתותי  
 בכם. בהגדלי לכם את יום מנוחתי למנוחה: לדעת  
 האומות בה. כי אני ה' מקדשכם: (14) מחלליה.  
 הנודה בה חול בקדושתה: מות יומת. אם יש עדים

durchbrochen war, beide also ein Schlingwerk darstellten. (11) ואת קטרת ואת קטרת. Zum Räucherwerk im Innern der Halle, welche heilig ist. (13) ואתה Obwohl ich dich mit dem Bau des heil. Wohnzeltes beauftragt habe, so darf doch der Sabbat in deinen Augen nicht hint-

angeseht werden, wegen dieser Arbeit. Wenn ihr euch auch der Arbeit mit allem Eifer hingeben werdet, darf der Sabbat ihr ethalben nicht verdrängt werden. אך und רק ist ausschließend, der Sabbat ist somit von der Arbeit ausgegeschlossen. כי אות Es ist ein Zeichen der Größe zwischen uns, daß ich euch auserwählt habe, indem ich meinen Ruhetag euch zur Erholung vererbt habe. לדעת Die Völker werden dadurch erkennen, daß ich der Ewige bin, der euch heiligt. (14) מות Wenn Zeugen dabei waren, und man ihn gewarnt hat. ונכרתה wenn er nicht gewarnt wurde. מחללי Wer seine Heiligkeit durch werththätige Verrichtung ent-

selben eine Arbeit thut, dieselbe Seele soll ausgerottet werden aus ihrem Volke. (15) Sechs Tage darf Arbeit gethan werden, aber am siebenten Tage ist ein hoher Ruhetag, dem Ewigen heilig; wer eine Arbeit thut am Ruhetage, soll getödtet werden. (16) Und so sollen die Kinder Israel beobachten den Ruhetag, zu halten den Ruhetag bei ihren künftigen Geschlechtern als ewigen Bund. (17) Zwischen mir und den Kindern Israel sei er ein Zeichen auf ewig; denn sechs Tage (lang) hat der Ewige gemacht den Himmel und die Erde, und am siebenten Tage hat er geruhet und sich erholt. (18) Und er gab dem Mosche, als er aus-

הִנָּפֶשׁ הָהוּא מִקָּרֵב עִמָּיָה: (15) שֵׁשֶׁת יָמִים יַעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שִׁבְתָּ שְׁבַתוֹן קָדֵשׁ לַיהוָה כְּלִדְהֵעֲשֶׂה מְלָאכָה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מוֹת יוּמָת: (16) וְשִׁמְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשְּׁבֶתָה לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשְּׁבֶתָה לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: (17) בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הוּא לְעֹלָם בְּרִשְׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׁ: ס שֵׁנִי (18) וַיִּתֵּן אֶל־מֹשֶׁה

רש"י

weist. (15) שבת שבתון Eine seelenerquickende Ruhe, nicht bloß eine gewöhnliche Ruhe. קדש Die Beobachtung seiner Heiligung in meinem Namen und auf meinen Befehl. (17) וינש Onf. ונה, er ruhet. Jedes נוש bedeutet aufathmen, Erholung des Körpers

הַתְּרָאָה: וְנִכְרְתָה. בְּלֹא הַתְּרָאָה: (15) שבת שבתון. מְנוּחָת מְרוּנָע וְלֹא מְנוּחָת עָרָא: קדש לה שְ�מִירָת קְדוּשָׁתָהּ לְשִׁמִּי וּבְמַצּוֹת: (17) וַיִּנָּפֶשׁ. כְּתִירוֹנוֹ וְנָח: וְכָל לִשׁוֹן נֹפֵשׁ הוּא לִשׁוֹן נָפֶשׁ. שְׁמִשִּׁיב נָפֶשׁוֹ וַיִּשְׁמָתוּ כְּתִירוֹנָיו מִפְּנוּחַ הַמְּלָאכָה. וְיָמִי שְׁכָחוּב בּוֹ: לֹא יִיעָר וְלֹא יָעַ (יִשְׁעִיהַ מִי) וְכָל פְּעֻלָּו כְּמִאֲמַר הַקְּטִיב מְנוּחָה לְעַצְמוֹ לְשִׁבְרֵי הָאֶזְנוֹן. מִה שֶׁהָיָה יְכוֹלֵה לְשִׁמּוֹעַ: (18) וַיִּתֵּן אֶל מֹשֶׁה וְנָח. אֵין מִקָּדֶם וּמֵאַחֶר פְּתוּחָה. מַעֲשֶׂה הָעֵנַל קֹדֶם לְצוּר מְלָאכָת הַמִּשְׁקָן יָמִים רַבִּים הָיָה שְׁדָרִי בֵּין בְּתִמְנוֹ שְׁתַּבְּרוּ הַדְּחוּת

von der Last der Arbeit. Es heißt zwar von Gott Jes. 40, 28: er ermüdet und ermattet nicht; Er, dessen Wirken auf seinen bloßen Ausspruch geschehen, ließ in Bezug auf sich, Ruhe niederschreiben, bloß um dem Menschen verständlich zu machen, was seine Sinne erfassen können. (18) ויתן אל משה Die Schrift nimmt es mit der Zeitensfolge nicht sehr genau; die Veründigung beim goldenen Kalbe geschah doch viel früher, als der Befehl zum Bau der Wohnung erging; denn am 17 Tamus wurden die Tafeln zerbrochen, am Veröhnungstage zeigte sich Gott mit den Israeliten ausgeöhnt, den Morgen darauf begannen sie mit der freiwilligen Spendenammlung, und am ersten Tage Nisan wurde die Wohnung aufgerichtet. — In ככלתו fehlt ein י,

**כִּי תֵשָׂא לֹא לֵב**

כְּבָלָתוֹ לְדַבֵּר אֹתוֹ בְּתֵר סִינֵי שְׁנֵי לַחַת  
הַעֲדַת לַחַת אֲבִן כְּתֻבִּים בְּאַצְבָּע אֱלֹהִים:

לב (1) וַיֵּרָא הָעָם בֵּי-בִשָּׁשׁ מִשְׁחָה  
לְרֵגֶת מִן-הַהָר וַיִּקְהֹל הָעָם עַל-אַהֲרֹן

geredet hatte mit ihm auf dem Berge Sinai, zwei Tafeln des Zeugnisses; Tafeln von Stein, beschrieben mit dem Finger Gottes.

32. (1) Als das Volk sah, daß Mose zögerte herabzukommen vom Berge, da versammelte sich das Volk über Aharon, und sie

רמעי

וַיִּכְסוּ הַכַּפְּתָרִים בַּתְּרֵצָה הַקְּבִיָּה לְיִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְרוּ  
הַתְּחִלָּה בְּגִדְתָּהּ הַמִּשְׁכָּן וְהָיוּ בְּאַחַד בָּיִתָּן : כַּכְּלוֹתוֹ :  
וּכְבִּלְלוֹתוֹ בְּתֵבַת חֹסֶר שֶׁמֶסְכָּה לֹא תוֹרֵה בְּמַתָּה בְּכִלְהָ  
לְחֵתָן, שֶׁלֹּא הָיָה יָכוֹל לְלַמֵּד בִּפְנֵיהָ בְּזֶמֶן מִעֲטָם בָּהָ.  
דָּבָר אַחֵר, מִה בָּלָה מִתְקַשֶּׁשֶׁת בְּכִיד קִשּׁוּמֵי, הֵן  
הַצִּמְרִים בְּסִסְרֵי, יִשְׁעֵיהָ, אֵף תִּלְמִיד חָכֵם צִדֵּק לְהִיּוֹת  
בְּעֵן בְּכִיד סִסְרִים, לְדַבֵּר אֹתוֹ. הַחֲקִים וְהַמִּשְׁפָּטִים  
שֶׁבְּרִאשָׁה הַמִּשְׁפָּטִים : לְדַבֵּר אֹתוֹ, מִלִּמֶּד, שֶׁהָיָה מִשָּׁה  
שׁוֹמֵעַ מִפִּי הַגְּבִיּוֹה וְחוֹרֵץ אֶת הַהֲלָכָה שֶׁנִּגְזְרָה : יָחַד :  
לְחֻמּוֹת, לֵחַת בְּתֵבַת, שֶׁהָיָה שְׂתִיחָה שְׂלוֹת :

**לב** (1) כי בשש משה פתגמו לשון אחר, וכן בשש רכבו (שופטים ה') וחצרו עד בשש (שם ג') כי כשעלה משה לדר אמר להם: למה

weil ihm die Thora zum Geschenk gemacht wurde, wie eine Braut **וְהָיָה** dem Bräutigam zum Eigenthum; da er die Thora in dieser kurzen Zeit sich nicht ganz einprägen konnte. Oder, wie eine Braut mit 24 Zierraten sich schmückt, die in Jesaias 3 aufgezählt sind, so muß auch der Schriftkundige mit den 24 Büchern der heil. Schrift vertraut (geschmückt) sein.

Von den Gesetzen und Rechten, die in **ואלה המשפטים** stehen. **לרבר אמו** Dies lehrt, daß Mosche sie von Gott selbst hörte, und das Gehörte vereint wiederholen mußte. **לרות** steht ohne ׀, (der Mehrzahl), weil beide Tafeln vollkommen gleich waren, als wenn es nur eine Tafel wäre.

32. (1) **משה כי בשש משה** Onf. überf. es **אחר** er säumte; ebenso **נחית**. 5, 28: sein Wagen säumt: **בשש רכבו** das. 3, **ויהי ער בוש**; denn bevor Mosche den Berg bestieg, hatte er ihnen gesagt: Nach 40 Tagen in der sechsten Stunde komme ich wieder; da glaubten sie, der Tag, an welchem er wegging, sei mitgezählt, er aber sagte, vierzig volle Tage sammt den Nächten. An dem Tage, an welchem er ging, war ja die Nacht dabei, am siebenten Siwan ging er hinauf, folglich war der 40. Tag der 17. Tamus. Am 16. kam der Widersacher und setzte Alles in Verwirrung, es herrschte eine dichte Finsterniß,



sprachen zu ihm: Auf!  
 mache uns einen Gott,  
 der vor  
 denn dies  
 der un-  
 aus dem  
 wir wissen nicht, was  
 ihm geschehen. (2) Und  
 Aharon sprach zu ihnen: Nehmet ab die goldenen Ringe, die in den Ohren

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּמָה עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים  
 אֲשֶׁר יִלְכוּ לִפְנֵינוּ כִּי־נָה מִשֵּׁה הָאִישׁ  
 אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ  
 מַה־הָיָה לוֹ: (2) וַיֹּאמֶר אֶל־הֶם אַהֲרֹן  
 סִרְקוּ מִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר־בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם

## רשי

andeutend, daß Mofche gewiß todt sei, weshalb die Welt in Verwirrung und Finsterniß gerieth. Da sagte er ihnen: Mofche ist gestorben, denn die sechste Stunde ist gekommen (בשש = שש) und er ist nicht da. Talm. Sab. 89. Man kann nicht annehmen, daß sie sich durch einen wolfigen Tag geirrt haben und nicht wußten, ob schon Mittag sei, oder nicht, denn Mofche kam ja erst am andern Morgen zurück,

אַרְבַּעִים יוֹם אָנִי בָּא בְּתוֹךְ וְ שָׁעוֹת בְּמִבּוּרִים הָם שְׁאוֹתוֹ יוֹם שֶׁעָלָה מִן הַמִּנָּח הָיָה הוּא אֶמֶר שְׁלָמִים. אַרְבַּעִים יוֹם וְלִילוֹ עָמָּה וְיוֹם עָלִיתוֹ אֵין לִילוֹ עָמָּה. וְכִי בִסְיוֹן עָלָה: מִצָּאָה יוֹם אַרְבַּעִים בְּשָׁבָעָה עֶשְׂרִי בְּתַמּוֹ בִּיּוֹ בָּא שָׁמָּה וְעָרַבְתָּ אֶת הָעוֹלָם. וְהָרָאָה דְּמִוּת חֲשֹׁךְ וְאִפְסָה וְעָרַבְתָּ לְזִמְרָה וְהָיָה מֵת מִשָּׁה. לִכְךָ בָּא עָרַבְתָּ לְעוֹלָם. אָמַר לָהֶם: מֵת מִשָּׁה: שֶׁבֶר בָּאוּ שֵׁשׁ שָׁעוֹת, וְלֹא בָּא וְכִלִּי בְּדִאֲתָא (בְּמִס' שֶׁבַע דָּף ס"ט) וְהָיָה לְזִמְרָה שֶׁלֹּא שָׁעוֹ אֵלֶּא כִּי־הֵם הִמְעִיזוּן בֵּין קוֹדֶם הַצּוֹת בֵּין אַחֲרֵי הַצּוֹת שֶׁדָּבָר לֹא יָדָה מִשָּׁה. עַד יוֹם הַמַּחֲרָת, שֶׁנֶּאֱמָר: וַיִּשְׁבְּיוּ מִמַּחֲרָת וַיַּעֲלֵה עוֹלוֹת: אֲשֶׁר יִלְכוּ לִפְנֵינוּ. אֲלֹהֵי־הָרֶבֶה אֵין לָהֶם: כִּי זֶה מִשֵּׁה הָאִישׁ. בְּמִין דְּמוּת מִשֵּׁה הָרָאָה לָהֶם הַשָּׁמַיִם שְׁנוֹשָׂאִים אוֹתוֹ בְּאֵיזֵר רָקִיעַ הַשָּׁמַיִם: אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם. וְהָיָה מוֹדָה לָנוּ דָּרָךְ אֲשֶׁר גָּעִלָה בָּהּ עֲתָה צָרִיכִין אָנֹכִי לְאִלּוּדוֹת אֲשֶׁר יִלְכוּ לִפְנֵינוּ: (2) בָּאוּנִי נְשִׁיכֶם. אָמַר אַהֲרֹן בְּלִפְנֵי הַנָּשִׁים וְהַיָּלָדִים הָיוּ בְּתַכְשִׁיפָתָן. שֶׁנֶּאֱמָר תַּעֲבֹב הַדָּבָר וּבְתוֹךְ כֵּךְ בָּא מִשֵּׁה הֵם לֹא הִמְחִינוּ וּמִרְקֵי מַעַל עֲצָמָן: סִרְקוּ.

wie es heißt: Sie standen des Morgens früh auf und brachten Ganzopfer. אֲשֶׁר יִלְכוּ לִפְנֵינוּ Sie wünschen sich viele Götter. כי זה משה האיש Der Widersacher zeigte ihnen Mofche der Erde entrückt, himmelwärts schwebend. אשר העלנו Der uns den Weg zeigte, den wir wandeln sollen (ist nicht mehr); wir brauchen jetzt Gottheiten, die vor uns hergehen sollen. (2) באוני נשיכם Aharon dachte, Weiber und Kinder schonen ihren Schmuck, die Sache könnte dadurch verzögert werden, unterdessen würde Mofche kommen; sie

בְּיָכֶם וּבְנִתְיֶכֶם וּבְיָאוּ אֵלַי: (3) וַיִּתְּסְרוּ  
בְּלִהָעֵם אֶת־נֹמֵי הַחֶבֶד אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם  
וַיָּבִיאוּ אֶל־אַהֲרֹן: (4) וַיִּקַּח מֵיָדָם וַיַּצַּר  
אֹתוֹ בַּחֶרֶט וַיַּעֲשֶׂהוּ עֹגֶל מִסִּכָּה וַיֹּאמְרוּ  
אֵלָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלָה מֵאֶרֶץ

eurer Weiber, eurer Söhne und eurer Töchter, und bringet sie mir. (3) Und das ganze Volk nahm sich die goldnen Ringen ab, die in ihren Ohren waren, und brachten sie dem Aharon. (4) Und

er nahm sie aus seiner Hand, und bildete es in einer Form und machte daraus ein gegossenes Kalb, da sprachen sie: Dies ist dein Gott, Israel! der dich herausgeführt aus dem Lande Mizrajim.

רש"י

לְשׁוֹן צוּרֵי מִנְזוּת פֶּקֶד לַיהוָה. כְּמוֹ: כָּרוּ מִנְזוּת  
בָּרָךְ: (3) וַיִּתְּסְרוּ לְשׁוֹן פְּרִיקַת מִשָּׁא. כְּשֶׁנֶּחֱסְרוּ  
מֵאֲזֵנֵיהֶם. נִמְצְאוּ מִפְּדֻקִּים מִנֹּמֵיָם דִּישְׁקִירִיד בִּלְעִז  
Decharger. Deseharger: (כִּטְמוֹדֶס, מְכֻלְמוֹדֶס):  
אֵת נֹמֵי. כְּמוֹ. מִנְזוּי. כְּמוֹ: כָּפָצְתִי אֶת הָעֵד  
(שְׁמוֹת ט') מִן הָעֵד: (4) וַיַּצַּר אוֹתוֹ בַּחֶרֶט. יָשׁ  
לְתַרְגְּמוֹ בְּשֵׁנֵי קָנִים. הָאֶחָד הָיָה לְשׁוֹן קֶשֶׁת.  
בַּחֶרֶט לְשׁוֹן סוּדָה. כְּמוֹ: הַמְשַׁפְּחוֹת וְהַחֲרִיטִים  
(יִשְׁעֵיהֶם) וַיַּצַּר כְּפָרִים כֶּסֶף בְּשֵׁנֵי חֲרִיטִים. (מִלְכִּים  
ב' ה') הָיָה הָצֵד לְשׁוֹן צִדָּה. בַּחֶרֶט כָּל־אוֹמֵנוֹת  
הַצִּדִּיָּם. שְׁחֹרְצִין וְחֹרְטִין בּוֹ צִדּוֹת בְּזָהָב, כְּעֵט  
סוֹסֵר הַחֹרֶת אוֹתִיוֹת בְּלַחֲלוֹת. וּמִקְסָן. כְּמוֹ: וְכֹתוּב  
עָלָיו בַּחֶרֶט אֲנוֹשׁ (יִשְׁעֵיהֶם ה') וְהוּא שְׁתִּיָּא: וָצֵד יְתִיד  
בְּיָפֵא. לְשׁוֹן וַיִּיךְ הוּא. כָּל־אוֹמֵנוֹת. שְׁחֹרְצִין בּוֹ  
בְּזָהָב אוֹתִיוֹת שְׁקֹרֶץ בִּרְעִיז נִיִּיל Cesello, מִיט:  
Ciselet, (גִּרְמָס־כֶּמֶל). וּמִקְסָן עַל יָדוֹ חֻמְמוֹת:

aber warteten nicht und entäußerten sich selbst ihres Schmuckes. סָרוּ. Die befehlende Form, wovon die Einzahl סַרַּךְ heißt, wie בָּרוּךְ von בָּרַךְ. Heißt sich einer Last entleiden. Als sie die Ohrenringe abgelegt hatten, waren die Ohren davon entladen. מְנוּמֵי. So wie את נומי; מן את העיר ויצב אותו בחרט (4). העיר. Dies läßt sich zweifach

bedeuten, einmal heißt ויצר einbinden, und in ein Tuch, f. Jes. 3. המספחות; Rön. 1, 6. בשני חריטים. . . . ויצר; es kann aber auch heißen: er bildete בחרט mit einem Werkzeuge der Goldschmiede, womit sie Figuren in Gold eingraviren, wie man mit einem Griffel in Platten und in Tafeln eingräbt. f. Jes. 8, 1 וכתוב וכתוב. Als sie das Gold in die Blut des Schmelztiegels warfen, kamen die Zauberer des fremden Volkes, das mit ihnen aus Egypten gezogen war, und machten durch Zauberwerk ein Kalb daraus. מסכה

(5) Als Aharon dies sah, bauete er einen Altar vor ihm, und Aharon rief und sprach:

מַצְרִים: (5) וַיֵּלֶךְ אֶהֱרֹן וַיְבִן מִזְבֵּחַ לִפְנֵי  
וַיִּקְרָא אֶהֱרֹן וַיֹּאמֶר הֲגֵן לַיהוָה מָחָר:  
Ein Fest des Ewigen ist morgen!

רש"י

heißt gegossen, אלה אלהיך, es heißt aber nicht אלהינו unser Gott, woraus zu entnehmen ist, daß es das fremde, aus Egypten mitgezogene Volk war, das sich gegen Aharon versammelte, ihn dazu aufforderte, es zu verfertigen und Israel verleitete, und diese sagten; וירא אהרן (5) אלה אלהיך. Aharon sah, daß der Göze belebt sei, wie es Ps. 105, 20 heißt: Sie vertauschten ihre Herrlichkeit mit dem Bilde eines Stieres, der Gras frisst; er sah, daß das verderbliche Werk gelungen sei, und er keine Worte fand, sie gründlich zu widerlegen. ויבן מזבח um sie durch den Bau hinzuhalten. הן לה. Und nicht heute, denn

er dachte, vielleicht kommt Mosche, bevor sie das Kalb anbeten. Dies der einf. Sinn; im Midr. Bafkra Rabba heißt es, er sah, daß sie Chur, seinen Schwestersohn, der sie zurecht gewiesen, erschlagen hatten, sonach wäre zu lesen anstatt ויבן מזבח לִפְנֵי er bedachte, daß schon ein Opfer gefallen war; er bedachte ferner, es sei besser, daß das Vergeben ihm anhängig gemacht werde, als ihnen; endlich bedachte er, daß wenn sie den Altar bauen, da trägt Jeder von ihnen Baumaterial zu, und die Arbeit wird rasch beendet, wenn ich ihn aber baue, so werde ich die Arbeit zögernd betreiben, und unterdessen kann Mosche kommen. הן לה. Im

עגל מסכה. פיון שהשליכו לאור בפור. באו מכשפי ערב רב שעלו עמם ממצרים ועשאוהו בכשפים: רש אומרים. מִיָּכָה הָיָה שָׁם, שִׁצְאָה מִתּוֹךְ דְּמוּמֵי בָּנִין, שֶׁנֶּחֱמַקְדָּה בּוֹ כְּמַצְרִים. וְהָיָה כִּידּוֹ שָׁם וְשָׁם שָׁכַתָּב בּוֹ מִשָּׁה: עֲלָה שׁוֹר, עֲלָה שׁוֹר, לַהֲעֵלֹת אֹיְבוֹתָי שֶׁל יִסְכָּה מִתּוֹךְ גִּילּוֹם וְהַשְׁלִיכוֹ לַתּוֹךְ הַכּוֹר, וַיֵּצֵא הָעֵגֶל (מִתְּהֵינֵן קִידָה): מִסִּכָּה. לְשׁוֹן מִסְכָּה: דָּבָר אֲחֵר קָבִיחַ קִנְיָנָם וְהָיָה בּוֹ בְּנִימְסָרֵי שֶׁל מִסְכָּה: אֱלֹהֵי אֱלֹהֵיךְ. וַיֵּלֶךְ נֶאֱמָר אֱלֹהֵי אֱלֹהֵינוּ מִכָּאן שֶׁעָרַב רַב שְׁעָלוֹ מִמַּצְרִים הֵם שֶׁעָקְרוּ עַל אֶהֱרֹן וְהֵם שֶׁעֲשָׂאוּהוּ, וְאַחֵר כִּף הַמַּעַן אֶת יִשְׂרָאֵל אֲחֵרֵינוּ: (5) וַיֵּרָא אֶהֱרֹן. שָׁהָה בּוֹ יָדָה חַיִּים, שֶׁנֶּאֱמָר כְּתִבְנִית שׁוֹר אוֹכֵל עֵשֶׂב (תְּהִלִּים ק"ו) וַיֵּרָא שֶׁהָעֵלֶיךָ מַעֲשֵׂה שִׁמְעֹן וְלֹא הָיָה לוֹ סָה לְדַחֲוָתָם לְנִמְרֵי: וַיְבִן מִזְבֵּחַ לַיהוָה: וַיִּקְרָא חֵן לֵה: מָחָר. וְלֹא הָיָה שָׁמָּה כִּבּוֹא מִשָּׁה קֹדֶם שֶׁעָבְדוּהוּ הָיוּ מְשֻׁמֵּם. וְהִדְרֵשׁוּ בְּהִקְרָא דְּבָרִים וְהִבָּה רָאָה אֶהֱרֹן, רָאָה חֹרֶן בֶּן אֲחִיזָאוֹ שֶׁהָיָה מִכִּוְנֵי וְהִרְגֵּהוּ: וְהָיָה וַיְבִן (לְשׁוֹן בִּינָה) מִזְבֵּחַ לִפְנֵי וַיְבִן מִזְבֵּחַ לִפְנֵי וְעוֹד רָאָה וַאֲמָר: מִיִּסְכָּה שֶׁתִּלְכָּה בִּי הַסִּדְחָךְ וְלֹא בָדָם. וְעוֹד רָאָה וַאֲמָר: אִם הֵם בּוֹנִים אוֹתוֹ הַמִּזְבֵּחַ, הֵם מְכִירֵי צִדּוֹ וְהֵם מְכִירֵי אֲבִן וְנִמְצָאת מְלֹאכֶתָם נַעֲשִׂית בְּכֵת אֲחֵרָה מִתּוֹךְ שְׂאֵנֵי בֹנֵה אוֹתוֹ, וְאֵנִי מִתְעַצֵּל בְּמִלְאכְתִּי בֵּין כֶּף וּבֵין כֶּף מִשָּׁה בָּא: חֵן לֵה. בְּלִבּוֹ הָיָה לְשָׁמִים בְּסִדְּהָ הָיָה

(6) וישכימו ממחרת ויעלו עלת ונישו  
שמים וישב העם לאכל ושתו והמו  
צחק: פ

(7) וידבר יהוה אל-משה לדבר כי  
שחת עמך אשר העלית מארץ מצרים:  
(8) סרו מהר מן הדרך אשר צויתם  
עשו להם עגל מסכה ושתחו-לו  
ויזכרו לאמר אלה אלהיך ישראל

Volk, das du heraufgeführt aus dem Lande Mizrajim. (8) Sie sind schnell abgewichen von dem Wege, den ich ihnen geboten; sie haben sich ein gegossenes Kalb gemacht, und haben sich davor niedergeworfen und haben ihm geopfert, und gesprochen: Dies ist dein Gott, Israel!

רשי

שיבא משה ועבדו את המקום: (6) וישכימו השכן  
יום פד' שיהיו: צחק: יש במשמע היה נדו  
עיות, כמו שנאמר: לצחק בי (בראשית 12)  
ושכיבות דמים כמו שנאמר יומי נא הנערים והנזק  
לסנינו (שמואל ב' 1) אף כן נהרג חד: (7) וידבר  
קוש הוא. כמו: וידבר אתם קשור. (בראשית 22):  
לך רד. רד מנדוֹלֶתְךָ (ברכות 12) לא נתתי לך נדוֹלֶה  
אזא בשבילם, באותה שעה נתנה משה כפי בית  
דין של מעלה: שחת עמך. שחת העם לא גאמר  
אזא עמך, ערב רב שקבלת מעמד ונידחתם ולא  
נמלכת בי ואמר מוב שידבקו ימים בשכינה הם

Herzen dachte er, es gilt dem Ewigen; weil er zuvor glaubte, daß Mo- sche kommen und sie dann dem Dienste Gottes zu- führen werde. (6) וישכימו Der Verführer trieb sie zur Sünde an. לצחק Darunter wird Unzucht verstanden, wie M. 1, 39 Muthwillen

mit mir zu treiben. לצחק heißt auch Blut vergießen, gleich S. 2, 14 ויצחקו לסיניו sie sollen vor uns Kampfspiele aufführen; so wurde auch hier Thur umgebracht. (7) וידבר D. h. mit Härte sprechen, wie M. 1, 42 u. m. dgl. לך רד Steige herab von deiner Größe, ich verließ dir nur ihretwegen Würde! Mose wurde in diesem Augenblicke aus- geschlossen von der Theilnahme an der höhern Würde. שחת עמך Es steht nicht העם, sondern עמך dein Volk, die Menge allerlei Leute, die du eigenmächtig in Israels Bund aufnimmst, ohne mit mir zu be- rathen, diese sind ausgeartet und haben auch Andere verleitet.

den dich heraufgeführt aus dem Lande Mizrajim. (9) Und der Ewige sprach zu Mosche: Ich schaue dieses Volk, und siehe, es ist ein hartnäckiges Volk. — (10) Also laß mich nun, daß mein Zorn über sie entbrenne, und ich sie aufreibe; und ich will dich machen zu einem großen Volke. (11) Da stehete Mosche vor dem Ewigen, seinem Gott, und sprach: Warum, o Ewiger! soll dein Zorn entbrennen über dein Volk, das du herausgeführt hast

aus dem Lande Mizrajim mit großer Kraft und mit starker Hand? (12) Warum sollen die Mizrajim sagen und sprechen: Zum Unglück hat er sie herausgeführt, um sie zu erschlagen auf den Gebirgen, und sie wegzutilgen von der Fläche der Erde? Kehre zurück von der Gluth deines Zornes, und laß dich's gereuen wegen des Unglücks deines Volkes. (13) Ge-

רשי

(9) קשה עורף Sie werden ihren unbeugsamen Nacken Denen feindlich zu, die sie zurecht weisen, und wollen nicht gehorchen. (10) הניחה לי Wir erfahren ja noch nicht, daß Mosche für sie gebetet hätte, wie heißt es

nun: Laß doch ab von mir! Es wurde ihm damit eröffnet und bemerkbar gemacht, daß die Sache von ihm abhängig sei, wenn er also für sie beten möchte, Gott sie nicht vernichten würde. (11) לפה ה' Gewöhnlich ereifert sich ein Weiser nur über einen Weisen, ein Held bloß über einen Helden. (12) והנחם Andere den Rathschluß und bleibe ihnen gnädig! על הרעה das du ihnen zugebacht. (13) וזכור Haben sie die heil. zehn Gebote übertreten, dafür wurde ihr Urahn auf zehn Proben gestellt, und hat noch nicht da-

אשר העלוק מֵאַרְצָן מִצְרַיִם: (9) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־קָשֶׁה־עֹרֹף הוּא: (10) וַעֲתָה הִנֵּיחָה לִי וַיִּחַר־אַפִּי בָהֶם וְאֶבְרָלֶם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתָךְ קִנּוּי גְדוֹל: (11) וַיִּחַר מֹשֶׁה אֶת־פָּנָיו יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר לָמָּה יְהוָה יִחַרָה אַפֶּךָ בְּעַמְּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאַרְצָן מִצְרַיִם בְּכֹחַ גְּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה: (12) לָמָּה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר בָּרַעַה הוֹצִיאָם לָרֶגַע אֹתָם בְּהָרִים וּלְבַלְעָתָם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה שׁוּב מִחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם עַל־הָרָעָה רַעְמָךְ: (13) זָכֹר

שחתו והשחיתו: (9) קשה עורף. מחזירין קשי ערפם לנגד מביניהם ומאנים לשמוע: (10) הניחה לי. עדיין לא שמענו שהתפלל משה עליהם, הוא אומר הניחה לי. אלא בלא פתח לו פתח והודיעו. שהדבר תלוי בו, שאם תפטר עליהם לא יכלם (שמד): (11) למה ה' יחיר אפך. כלום מתקנא אלא חכם בחכם נבוא בנבוא: (12) והנחם. התעשרת מחשבה אחרת להטיב להם: על הרעה: אשר חשבת להם: (13) זכור

לְאֶבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ  
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בְּךָ וּתְדַבֵּר אֲלֵהֶם  
אֲרָפָה אֶת־זִרְעֶכֶם בְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם  
וּבְלִיְהָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֲתָן  
לְזִרְעֶכֶם וְנִתְּנוּ לָעָלָם: (14) וַיִּנָּחֶם יְהוָה  
עַל הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ: פ

gesprochen, will ich eurem Samen geben, und sie sollen es besitzen auf ewig. — (14) Da ließ sich's der Ewige gereuen wegen des Unglücks, wovon er geredet, es seinem Volke zuzufügen.

## רש"י

לְאֶבְרָהָם. אִם עָבְרוּ עַל עֲשֵׂת הַדְּבָרֹת, אֶבְרָהָם  
אֲבִיהֶם נִתְּנָה בְּעֵשׂוֹר גִּסְיוֹנֹת וְעַד כָּל שְׂכָרוֹ.  
תְּנֵהוּ לוֹ וְיֵצֵא עֵשׂוֹר בְּעֵשׂוֹר: (שׁוֹד): לְאֶבְרָהָם לְיִצְחָק  
וּלְיִשְׂרָאֵל. אִם לְשׂוֹפָה הֵם, זָכוֹר לְאֶבְרָהָם, שֶׁשֶּׁסֶּד  
עָצְמוֹ לְיִשְׂרָאֵל עַל־כֵּן בָּאֵר בְּשׂוֹדִים, אִם לְדִירָה, זָכוֹר  
לְיִצְחָק, שֶׁשֶּׁשֶּׁסֶּד עָצְמוֹ לְעִקְדָה: אִם לְגִלּוֹת, זָכוֹר  
לְיִעֲקֹב שֶׁגִּלָּה לְחָרָן, וְאִם אֵינֶן נִצְלוּן בְּכֹכְבֵי, מֶה אָמַר  
אִמְרֵי לִי וְאֶעֱשֶׂה אִתְּךָ לְטֵי גִדּוֹל, וְאִם כִּפְסָא שֶׁל גִּ  
הַגִּלּוֹת אֵינֶן עוֹמֵד לְפָנֶיךָ בְּשַׁעֲרֵי פֶעֶקֶד קִי לְכַפֵּס שֶׁל  
הַגִּלּוֹת אֶחָד (שׁוֹד בְּרִכּוֹת לֵב): אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בְּךָ.  
לֹא נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בְּדָבָר שֶׁהוּא כֹלָה, לֹא בְּשָׁמַיִם וְלֹא  
בְּאָרֶץ, לֹא בְּהָרִים וְלֹא בְּגִבְעוֹת, אֲלֵא בְּךָ שֶׁאֲמַר  
קָיָם, וּשְׁבוּעָתְךָ קִימָה לְעוֹלָם, שֶׁאֲמַר: בִּי נִשְׁבַּעְתִּי  
נָא ה' (בְּרִאשִׁית כ"ב) וְיִצְחָק נִאֲמַר, הִקִּימוּ אֶת

dente des Abraham, des Jizchak und des Israel deiner Knechte, denen du geschworen bei dir, und ihnen verheißt hast: ich will vermehren euren Samen, wie die Sterne des Himmels, und dieses ganze Land, wovon ich

für Belohnung empfangen; o laß doch diese Zehn als Ersatz für jene Zehn gelten! לְאֶבְרָהָם לְיִצְחָק Sollten sie mit Feuer büßen, so gedenke des Abraham, der in Ur Kaschim sich hingab, sich um deinetwillen verbrennen zu lassen; sollten sie mit dem Schwerte bestraft werden, gedenke des Jizchak, welcher sich für dich schlachten lassen wollte;

sollten sie in die Verbannung ziehen müssen, so gedenke des Jakob, der nach Charan auswanderte! und sollten so lch e Verdienste sie nicht zu retten vermögen, was hast du mir zugesagt: Ich will dich zu einer großen Nation machen! Wenn ein Sitz, der auf drei solchen Füßen (den Verdiensten der drei Erzväter) ruht, so du zürnest, vor dir nicht bestehen kann: wie sollte es ein Sitz, der sich nur auf einem Fuße stützt (dem Verdienste eines Schwachen es im Stande sein!) אֲשֶׁר אֲשֶׁר Du schwurtest es ihnen nicht zu bei einem vergänglichem Dinge, nicht beim Himmel, nicht bei der Erde, nicht bei Bergen und Thälern, sondern bei dir selbst בְּךָ, der du ja ewiglebend

(15) Und Mosche wandte sich und ging herab vom Berge, und die beiden Tafeln des Zeugnisses in seiner Hand; Tafeln, beschrieben auf ihren beiden Seiten; von dieser und jener Seite waren sie beschrieben. (16) Und die Tafeln waren ein Werk Gottes; und die Schrift war eine Schrift Gottes, gegraben auf die Tafeln. (17) Und Jeho-

sua hörte die Stimme des Volkes in seinem Jauchzen; da sprach er zu Mosche: Ein Kriegsgeschrei ist im Lager. (18) Und er sprach: Es ist keine Stimme vom Geschrei des Sieges, und es ist keine Stimme vom Geschrei des Unterliegens; die Stimme eines Wettgesangs höre ich.

## רש"י

bist, und dessen Schwur besteht ewiglich, so W. 1, 22 bei Abraham: בי נשבעתי; das. 26, 3 וישו והקימות את השבועה an Jizchak; das. 35, 11; an Jakob: אני אל משני עבריהם (15) שדי Die Buchstaben konnten von beiden Seiten gelesen werden, dies war ein Wunderwerk. (16) Gott מעשה אלהים hma in seiner Herrlichkeit hat

(15) ויפן ויורד משה מן ההר ושני לוחות העדת בידו לוחות כתבים משני עבריהם מזה ומזה הם כתבים: (16) והלוחות מעשה אלהים המה והמכתב מכתב אלהים הוא חרות על הלוחות: (17) וישמע יהושע את קול העם ברהע ויאמר אל-משה קול מלחמה במחנה: (18) ויאמר אין קול ענות נבונה ואין קול ענות חלושה קול ענות אנכי שמע:

השבועה אשר נשבעתי לאברהם אביך (שם כ"ו) ויפן ויורד. אני אל שדי פדה רבה (שם ר"ד) נשבע לו באל שדי: (15) משני עבריהם. היו האותיות נקראות ומעשה נסים הוא (שבת ק"ד): (16) מעשה אלהים המה. במשמעו, הוא בכבודו עשאו. ד"א: פאדם האומר לחברו, כל עסקי של פלוגי במלאכת פלוגית. כל של שעשעו של הקב"ה בתורה: חרות. לשון חרת וחרט אחד הוא. שניהם לשון חיקוק אנטיייר בלעז, Entailler: Intagliare. ח"ט. (סטעכען, גרמאנען): (17) ברעו. בריעו. שהיו מריעים ושמים וצוחקים: (18) אין קול ענות נבונה. אין קול הנה נראה קול ענית נבורים הצועקים נצחון, ולא קול חלשים שצועקים ווי אז גישה: קול ענות. קול חיוני

sie selbst hergestellt. Oder, wie man gewöhnlich sagt: Dies oder Jenes ist des Mannes Hauptbeschäftigung, so ist die Thora Gottes Lieblingsgegenstand. eingraben, חרת und חרט sind von gleicher Bedeutung, beide heißen eingraben. (17) ברעה In seinem Jauchzen, sie lärmten, waren lustig und jauchzten. (18) אין קול ענות נבונה Dieses Geschrei scheint nicht das Siegesgeschrei von Helden zu sein, auch nicht das Geschrei von Schwachen, die Wehgeschrei erheben, oder die Flucht

(19) ויהי כאשר קרב אל המחנה וירא את העגל ומהלכת ויחראף משה וישלך מידו את הלחם וישבר אתם תחת ההר: (20) ויקח את העגל אשר עשו וישרף באש ויטחן עד אשר דבק ידו על פני הפים וישק את בני ישראל: (21) ויאמר משה אל אהרן מה עשה לך העם הזה כיהבאת עלי

daß es fein ward, und streute es auf das Wasser, und ließ es die Kinder Israel trinken. (21) Und Mose sprach zu Aharon: Was hat dieses Volk dir gethan, daß du über dasselbe eine so große

רשי

וגדופין המענין את נפש שמעיהו בשנאמין לו: (19) וישלך מידו וכו'. אמר משה פסח שהוא אחר מן המצות. אמרה תורה. כל בן נזיר לא יאכל בו התורה בלה באן וכל ישראל מומרים ואחמנה להם. (שבר סב פיו): תחת ההר. לרנלי ההר: (20) ויר. לשון נפיון. וכן יהיה על גזרי נפיות. (איוב יח) וכן: כי תם מורה הרשת (משלי א) שחזין בה דגן וקמחית: וישק את בני ישראל. נתכוון לבדוק במופת. שלשה מיתות נדונו שם אם יש עדים התראה. בסוף במשפט אנשי עיר הנדחת. שהן מרדין. עדים בלא התראה. במנקה שנאמר: ויגוף ה' את העם. לא עדים ולא התראה. בהרדקן ששקדים המים תצבו במנהגים (יומא פ"ז): (21) מה

(19) Und es geschah, als er dem Lager nahte, da sah er das Kalb und die Reigen; da entbrannte der Zorn Moses, und er warf die Tafeln aus der Hand, und zerbrach sie unten am Berge. (20) Und nahm das Kalb, das sie gemacht, und verbrannte es im Feuer und zermahlte es, bis

קיל ענות. קיל die Stimme des Lästerns, die den Hörer schmerzlich berührt, wenn er sie anhört. (19) וישלך מידו er warf die Tafeln weg und sagte: wenn es bei Befach, welches nur ein einziges Gebot ist, heißt: Kein Fremder soll davon genießen, geschweige denn, daß die ganze Lehre, da ganz Israel abtrünnig ist, ihnen nicht anvertraut werden darf. תחת ההר

Am Fuße des Berges. (20) וירר er zerstreute, wie Job 18, 15 וירר; Spr. 1, 17 מורה הרשת ist das Netz, weil man gewöhnlich Hülsenfrüchte in das Netz ausstreut. Er wollte sie gleich einer der Treulosigkeit verdächtigten Frau durch das Wasser prüfen. Mit drei Todesarten wurden sie bestraft; Diejenigen, bei welchen Zeugen und vorhergegangene Warnung waren, büßten durch das Schwert, nach dem Strafverfahren einer abtrünnigen Stadt i. M. 5, 13—18, Diejenigen, wo Zeugen waren, aber ohne Warnung, wurden durch die Pest hingerafft, denn es heißt hier 32, 35 ויגוף ה' ויגוף; wo weder Zeugen noch Warnung stattfand, deren Leiber schwellte das Wasser auf, durch welches man sie untersuchte. (21) מה עשה



Sünde gebracht? (22) Und Aharon sprach: Es entbrenne nicht der Zorn meines Herrn! Du kennst das Volk, daß es im Argen ist. (23) Sie sprachen zu mir: Mache uns einen Gott, der vor uns hergehe, denn dieser Mann Mofche, der uns heraufgeführt aus dem Lande Mizrajim, wir wissen nicht, was ihm geschehen. (24) Da sprach ich zu ihnen: Wer hat Gold? Da nahmen sie es sich ab und gaben

mir, und ich warf es ins Feuer, und so ging dieses Kalb hervor. (25) Und Mofche sah das Volk, daß es zügellos war, denn Aharon hatte es zügellos gemacht, zur Schmach bei ihren Widersachern. (6) Da stellte sich Mofche in das Thor des Lagers, und sprach: Zu mir (komme), wer dem Ewigen (angehört)! Da sammelten sich zu

## רש"י

עשה לך העם. במה יסורים קבלת. שישירך עד שלא תביא עליהם חטא זה: (22) כי ברע הוא. בדרך רע הם הולכין תמיד ובנסיונות. לפני המקום: (24) ואמר להם. דבר אחד: למי יהב לבד. והם מקדו והתפרקו וחתנו: ואשליכוהו באש. ולא ידעתי שיצא העגל הזה. וצא: (25) פרוע. מנולד. נתגלה שמצו וקלנו. כמא. ופרע את ראש האשה (במדבר ה'): לשמצה בקמיהם. להיות להם הדבר הזה לננות בפי כל הקמים עליהם: (26) מי לה. יבא אלי. כל

Das einzige Wort: Wer hat Gold? da beeilten sie sich und gaben es mir. Und ich hatte keine Ahnung, daß dieses Kalb hervorgehen werde, und es kam hervor! (25) Entblößt, seine Schande und Schmach ist offenbar; פרוע wie Mt. 4, 5, 18 ופרע את ראש לשמצה בקמיהם. Dies wird ihm Schande machen im Munde aller ihrer Gegner. (26) מי לה

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּלִבִּי לֵךְ: (27) וַיֹּאמֶר  
לָהֶם בַּהֲדָאֹמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנו  
אִישׁ־חֶרְבּוֹ עַל־יָרְכּוֹ עָבְרוּ וְשׁוּבוּ  
מִשָּׁעַר לְשַׁעַר בְּמַחֲנֶה וְהָרְגוּ אִישׁ־אֶת־  
אָחָיו וְאִישׁ אֶת־דֹּעְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־קָרְבּוֹ:  
(28) וַיַּעֲשׂוּ כַּכֵּן לֵוִי בְדֹבַר מֹשֶׁה וַיִּפֹּל  
מִן־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא בְּשֵׁלֶשֶׁת אַלְפֵי  
אִישׁ: (29) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מָלְאוּ יָדְכֶם  
הַיּוֹם לַיהוָה כִּי אִישׁ בָּבְנוּ וּבְאָחָיו וּלְתַת־  
עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָקָה: (30) וַיְהִי מִמָּחָרָת  
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַתֶּם חָטֵאתֶם  
חַטָּאתָה נִדְרָה וְעַתָּה אֵעֲלֶה אֶל־יְהוָה  
אֲוִלִי אֲכַפְּרָה בְּעַד חַטֹּאתֵיכֶם: (31) וַיָּשָׁב

ihm alle Kinder Lemi.  
(27) Und er sprach zu  
ihnen: So spricht der  
Ewige, der Gott Israels:  
Lege Jeder sein Schwert  
auf seine Hüfte, gehet hin  
und her, von Thor zu  
Thor im Lager, und er-  
schlaget Mancher seinen  
Bruder und Mancher  
seinen Nächsten und Man-  
cher seinen Verwandten.  
(28) Und die Kinder  
Lemi thaten nach dem  
Worte Mosche's und es  
fielen von dem Volke an  
demselben Tage bei drei-  
tausend Mann. (29) Und  
Mosche sprach: Füllet  
eure Hand heute für

den Ewigen! denn Mancher muß wider seinen Sohn und wider  
seinen Bruder sein; um so heute Segen auf euch zu bringen. (30) Und  
es geschah am andern Tage, da sprach Mosche zu dem Volke: Ihr  
habt gesündigt eine große Sünde; und nun will ich hinaufgehen zu  
dem Ewigen, vielleicht verfühne ich euch eure Sünde. (31) Und Mo-

רש"י

בני לוי: מפני שכל השבט בשר. (27) כה אמר  
ונו. ודיכן אמר? וזבח לאלהים יתרו. (שמורת כ"ב)  
כך שנוי במבילתא: אחיו. מאמו והוא ישראל:  
(28) מלאו ירכם. אתם ההורגים אותם. בדבר זה  
חתחנכו להיות פהנים למקום (זבחים קמ"ו): כי איש  
מקום יפלא דו בבנו ובאחיו: (30) אכמה בעד  
חטאתכם. אשים נזיר וקננה וקטימה לנגד חטאתכם  
להבדיל ביניכם ובין החטא: (31) אלזי זהב. אפה

אלי Der komme zu mir!  
Hieraus folgt,  
daß dieser ganze Stamm  
rein, unbehelligt blieb.  
Wo sprach  
er dies? M. 2, 22, 19:  
Wer fremden Göttern  
Opfer bringt, der hat das

Leben verwirft. Mechilta. אחיו von mütterlicher Seite, der kein Lewite  
ist. (29) מלאו ירכם Ihr, die ihr sie mit dem Tode bestraft, werdet  
dadurch zu Gottes Dienern geweiht. כי איש Jeder von euch versteht  
sein Amt selbst, weil er gegen seinen Sohn und Bruder. (30) אכמה  
Ich will mich selbst zwischen euere Sünden stellen, um  
sie zu verdecken und zu verhüllen. (31) אלזי Deine Allgüte, o

ſche kehrte zurück zum Ewigen, und ſprach: Ach! dies Volk hat eine große Sünde geſündigt: ſie haben ſich einen goldnen Gott gemacht. (32) Und nun, wenn du doch vergeben wolleſt ihre Sündel! Wo aber nicht, ſo löſche mich doch aus deinem Buche, das du geſchrie-

ben. — (33) Und der Ewige ſprach zu Moſche: Wer geſündigt hat gegen mich, den will ich auſlöſchen aus meinem Buche. (34) Und nun, gehe, führe das Volk dahin, wovon ich mit dir geredet;

## רשי

Gott, hat dies herbeigeführt; du ließeſt ihnen Gold und alles, was ihr Herz verlangte, auſtrömen, ſie konnten nicht umhin zu ſündigen! Es iſt ſo wie bei einem Könige, der ſeinen Prinzen köſtliche Speiſen und Getränke vorſehen läßt, ihn ſchmückt und mit ſtets

voller Gelbbörſe verſieht, und ſo ihm zur Wolluſt Thür und Thor ſelbſt öffnet: Was kann da der Sohn anders thun, als — ſündigen? (32) **וְעַתָּה** Willſt du ihnen verzeihen, dann iſt es gut, und ich wünſche nicht aus dem Lebensbuche geſtrichen zu werden. **וְאִם אֵין** Machen ſie wo aber nicht, ſo ſtreiche mich! Dieſer Vers iſt kurz gegeben, wie viele andere. **מִסֵּפֶר** Aus der ganzen Thora, damit man nicht ſagen ſoll, ich war nicht würdig genug, die Barmherzigkeit Gottes für ſie zu erſehen. (34) **לֵךְ** Hier ſteht **לֵךְ** neben **אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי לְךָ** (34), ſtatt **דָּבַר**, **הִנֵּה מַלְאכִי**. **לְדַבֵּר לְךָ** **אֶל אֲדֹנָיִךְ** 1, 2 **אֲדֹנָיִךְ**; **אֲלֵךְ**, aber nicht ich. **אֲנִי** will dich jetzt erhören, und ſie nicht

**מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֵלֶּיךָ הָעַם הַזֶּה חָטְאוּ לְיְהוָה וַיַּעַשׂוּ לָהֶם אֱלֹהִים זָהָב: (32) וְעַתָּה אִם-תִּשָּׂא תַּחַתְּךָ וְאִם-אֵין מִחְנֵי נָא מִסֵּפֶר אֲשֶׁר בְּכַתְּבִי: (33) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חָטְאוּ לִי אֲמַחֲנֶנּוּ מִסֵּפֶר: (34) וְעַתָּה לֵךְ. נָתַתִּי אֶת-הָעָם אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי**

הוא שְׂנֵאֲמָתָה לָהֶם. שְׁהִשְׁפַּעַת לָהֶם זָהָב וְכָל חַמְצָה מִה-יַעֲשׂוּ שְׁלֵא יִחַמְצוּ? מִשָּׁל לְמִלֵּךְ שְׁהִיהָ מִמֶּלֶךְ וּמִשְׁקָה אֵת בְּנוֹ וּמִקִּישָׁמוֹ וְתוֹלָה לוֹ בָּיִם בְּעֵצָאוֹ. וּמַעֲמִידוֹ בַּפֶּתַח בֵּית זִנּוּת, מִה יַעֲשֶׂה הֵבֶן שְׁלֵא יִחַמְצָא? (בְּרִכּוֹת ל"ב יומא פ"ז): (32) וְעַתָּה אִם תִּשָּׂא חַטָּאתָם. הָרִי טוֹב, אֵינִי אוֹמֵר לְךָ מִחְנֵי. וְאִם אֵין מִחְנֵי יְהוָה מִקְרָא קָצֵר, וְכֵן דִּבַּרְתִּי: מִסֵּפֶר. מִכָּל הַתּוֹרָה כּוּלָּהּ שְׁלֵא יִחַמְצָא עָלַי שְׁלֵא הָיִיתִי כְדָאִי לְבַקֵּשׁ עֲלֵיהֶם רַחֲמִים. (בְּרִכּוֹת ל"ב): (34) אֵל אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי לְךָ. יֵשׁ בָּאֵן לְךָ אֶצֶל דִּבְרִי. בְּמִקּוֹם אֵלֶיךָ.

לך הנה מלאכי ילך לפניך ויביוס  
סקדתי ופקדתי עליהם חטאתם: (35) וינה  
יהיה אתה העם על אשר עשו את-  
העגל אשר עשה אהרן: ׀

לב (1) וידבר יהוה אל-משה לך עלה  
מזה אתה והעם והעם אשר העלית מארץ  
מצרים אל-הארץ אשר נשבעתי  
לאבותיך ליתחב וליעקב לאמר לזרעה  
אתנגדה: (2) וישלחתי לפניך מלאך  
וגרשתי את-הכנעני האמרי והחיתי  
והפרזי החתי והיבוסי: (3) אל-ארץ

siehe, mein Engel wird vor dir hergehen. Und am Tage meines Gedenkens, werde ich ihrer Sünde über sie gedenken. (35) Und der Ewige schlug das Volk darüber, daß sie das Kalb gemacht, welches Aharon gemacht hatte.

33. (1) Und der Ewige redete zu Mosche: Gehe, ziehe hinauf von hier, du und das Volk, welches du herausgeführt aus dem Lande Mizrajim, in das Land, das ich zuge-

schworen dem Abraham, dem Siczach und dem Jakob, indem ich sprach: Deinem Samen will ich es geben. (2) Und ich sende einen Engel vor dir her, und treibe aus den Kenaani, den Emori und den Chitti und den Perisi, den Chimi und den Jebusi. (3) In das

רשי

ובן לרפד לו על ארצו (מלכים א' ב'): הנה  
מלאכי ולא אני: וכיום סקדתי ונוי עמה שמעתי  
אלה מלכותם יחד. ותמיד תמיד נשאלקוד עליהם  
עונותיהם ופקדתי עליהם מעט מן העון הזה עם  
שאר העונות. ואין פורענות באה על ישראל. שאין  
בה קצת מפרעון עון העגל: (35) וינה ה' את העם.  
מיתה בדי שמים לעדים בלא התראה:

לב (1) לך עלה מזה. ארץ ישראל נבוא מכל  
הארצות. לכן נאמר עלה. דבר אחר  
לפי שאמר לו בשעת הפעם: לך רד. אמר לו בשעת  
רצון: לך עלה: אתה והעם: פאן לא נאמר נעמד:  
(2) וגרשתי את הכנעני וגר ו אימות הם. והפרזשי  
עמד ופנה מפניהם מאלי: (3) אל ארץ זבת חלב

aufreiben; stets aber werde ich, so oft sie Strafe verschulden werden, auch einen Theil dieser Sünde mitahnden, so daß keine Strafe die Israeliten treffen soll, wobei nicht ein wenig wegen der Sünde des goldnen Kalbes (עגל) mitgeahndet wird. (35) D. h. וינה ה' ein Tod durch Gottes Hand, dieser erfolgt da, wo Zeugen sind ohne Warnung.

33. (1) Palästina liegt höher als andere Länder. D. i. ziehe hinauf. Oder, weil er im Zorn zu ihm sagte: לך רד, so sagte er wieder im Wohlwollen לך עלה. Hier steht nicht mehr ועמד. (2) Sechs Nationen waren es, nur Girsaschi

Land, fließen von Milch und Honig; denn ich werde nicht hinaufziehen in deiner Mitte; denn du bist ein hartnäckiges Volk; daß ich dich nicht aufreibe auf dem Wege.

(4) Als das Volk diese böse Nachricht hörte, da trauerten sie, und niemand legte seinen Schmuck an. (5) Und der Ewige sprach zu Mosche: Sprich

zu den Kindern Israel: Ihr seid ein hartnäckiges Volk; öge ich einen Augenblick in deiner Mitte, so könnte ich dich aufreiben; so lege nun deinen Schmuck von dir ab, und ich werde wissen, was

זִכַּת חֶלֶב וְדִבֵּשׁ כִּי לֹא אֵעָלָה בְּקִרְבְּךָ  
כִּי עִם־קִשְׁה־עֲרֹף אֲתִירָה פָדֹאֲכֶךָ  
בְּדִרְךָ: (4) וַיִּשְׁמַע הָעָם אֶת־הַדְּבָר  
הַזֶּה הָרָע וַיִּתְאַבְּלוּ וְלֹא־שָׁתוּ אִישׁ  
עֲדָיו עֲלָיו: (5) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה  
אָמַר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם עִם־קִשְׁה־  
עֲרֹף רַגַע אֶחָד אֵעָלָה בְּקִרְבְּךָ וְכִלִּיתִיךָ  
וְעַתָּה הוֹרֵד עֲדִיךָ מֵעֲלֶיךָ וְאִדְעָה מָה

## רש"י

nahm Abstand und räumte das Land von selbst. (3) אל sollst du sie führen. בקרבך בקרבך כי לא אעלה בך, daher sage ich dir, ich werde meinen Engel vor dir hersenden. כי עם קשה Wenn meine Herrlichkeit unter euch wäre, u. ihr würdet widerspenstig sein, so könnte

ודבש. אני אומר לך דהעלותם: כי לא אעלה בקרבך. לבד אני אומר לך. ושלחתי לפניך מלאך: כי עם קשה עורף אתה. ובששכנתי בקרבכם ואחסם ממרים בי. מרבה אני עליכם ועם: אכרך. לשון גליון: (4) הדבר הרע. שאין השכנה שורה ומהלכת. עם: איש עדיו. בתרים שנחנו להם בחורב פשעאמרו נעשה ותשמע: (שבת פ"ח:) רגע אחד אעלה בקרבך וכליתך. אם אעלה בקרבך ואחסם ממרים בי בקשיות עדפכם. אזעום עליכם רגע אחד. שהוא שיעור ועמי שנאמר חבי כמעט רגע עד יעבור ועם (ישעי כ"ו) ואכלה אתכם פסוק טוב לכם שאשלה

ich euch meinen Zorn zu stark fühlen lassen. mich möchte ich aufreiben. (4) Daß meine Glorie nicht bei ihnen erscheinen werde. Die Kronen, welche auf Choreb ihnen übergeben wurden, als sie sagten: wir wollen thun und gehorchen. (5) Wenn ich mit euch ginge, und ihr wäret widerspenstig und halsstarrig, so könnte ich über dich erzürnen und euch in einem Augenblicke aufreiben, gleich Jes. 26, 20: Verbirg dich einen Augenblick, bis vorüber ist der Grimm (חבי כמעט רגע), daher ist es besser für euch, daß ich einen Engel sende. Die Strafe sollt ihr gleich erhalten, daß ihr euren Schmuck ablegen sollt. Beim Heim-

אֶעֱשֶׂה לָךְ: (6) וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל  
אֶת־עֲדֵיהֶם מִהַר חֹרֵב: (7) וּמֹשֶׁה יָקָח  
אֶת־הָאֹהֶל וַיִּנָּסֶה לּוֹ. מִחֵינן לַמַּחֲנֶה  
הַרְחֵק מִזִּמְמֻחָה וְקָרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד  
וְהָיָה כָּל־מִבְקֵשׁ יְהוָה יֵצֵא אֶל־אֹהֶל  
מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחֵינן לַמַּחֲנֶה: (8) וְהָיָה  
כַּצֵּאת מֹשֶׁה אֶל־הָאֹהֶל יָקוּמוּ בְּרֵהָעֶם

suchen wollte, ging hinaus in das Zelt der Zusammenkunft, welches außerhalb des Lagers war. (8) Und es geschah, wenn Mose hinausging in das Zelt, stand das ganze Volk auf, und blieb stehen,

רש"י

מִלֵּאָה: וְאֵתֵר. פִּרְעֻנָּה וְזוֹ חֶלְקוֹ מִד שְׁתוּרִיד  
עֲדֵיהֶם מִעֲלֵיכֶם: וְאֵתֵר מִה אֵעֱשֶׂה לָּךְ. בְּקִדּוֹת  
שָׁאֵר הָעוֹן אֲנִי יוֹדֵעַ מִה שֶׁבִּלְבִי לַעֲשׂוֹת לָךְ: (6) אֵת  
עֲדֵים מִהֶר חֹרֵב. אֵת הָעֲדִי שֶׁהָיָה בְּיָדֶם מִהֶר חֹרֵב:  
(7) וּמֹשֶׁה. מֵאוֹתוֹ עוֹן וְהִלָּאָה: יָקָח אֵת הָאֹהֶל  
לְשׁוֹן הַזֶּה הוּא. לִזְכֹּק אֹהֶלוֹ וַיִּנָּסֶה מִחֵינן לַמַּחֲנֶה.  
אֵמֶר. מִנְּהַל לְרֹב כְּנֻדָּה לַתְּלִמִּיד: הַרְחֵק. אֲפִלּוּ  
אֵמֶר. כְּעֵינֵי שְׁנֵאֵמֶר: אֵף רְחוֹק הָיָה בֵּינֵכֶם וּבֵינִי  
כָּאֵלֶּפֶים אֵמֶר בְּמִדָּה (יְהוֹשֻׁעַ נ'): וְקָרָא לוֹ. וְהָיָה  
קָרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד. הוּא בֵּית וְעַד לְמִבְקֵשׁ תוֹרָה:  
כִּי מִבְּקֵשׁ ה' מִבָּאֵן לְמִבְקֵשׁ פָּנֵי. וְקָן כְּמִקְבֵּל פָּנֵי  
שְׂכִינָה: יֵצֵא אֶל אֹהֶל מוֹעֵד. כְּמוֹ יוֹצֵא דְבַר אֲחֵר  
וְהָיָה כָּל מִבְקֵשׁ ה'. אֲפִלּוּ מִלֵּאָה הַיִּשְׁרָת כְּשֶׁהָיָה  
שׂוֹאֵלִים מְקוֹם שְׂכִינָה. חֲבִירֵיהֶם אֲמָרִים לָהֶם. הָרִי  
הוּא בָּאֵלָיו שֶׁל מֹשֶׁה: (8) וְהָיָה לְשׁוֹן הַזֶּה. כַּצֵּאת  
מֹשֶׁה מִן הַמַּחֲנֶה. לְרִבְּתָה אֶל הָאֹהֶל: יָקוּמוּ כָּל הָעַם:

ich dir thun soll. (6) Da entzogen sich die Kinder Israel ihres Schmuckes vom Berge Choreb. (7) Und Mose nahm das Zelt und schlug es sich auf außerhalb des Lagers, fern vom Lager und nannte es Zelt der Zusammenkunft. Und es geschah, wer den Einigen

suchen für andere Sünden weiß ich, was ich dir thun werde. (6) את עדים מִהֶר חֹרֵב Ihren Schmuck, welchen sie vom Berge Choreb mitgebracht. (7) וּמֹשֶׁה Von der Zeit dieser Verflündigung an und weiter. יָקָח אֵת הָאֹהֶל. Bedeutet die Gegenwart, er nimmt sein Zelt und schlägt es außerhalb des Lagers auf; er dachte, was für den Lehrer verbannt ist, ist auch für den Schüler verbannt. הַרְחֵק

Zweitausend Ellen, wie es Jos. 3 heißt: Aber eine Entfernung soll sein zwischen euch und ihm gegen 2000 Ellen nach Maß. לוֹ וְקָרָא לוֹ Er nannte es Stiftszelt, d. i. ein Versammlungshaus für die der Gotteslehre Beflissenen. כִּי מִבְּקֵשׁ ה' Hieraus folgt, wer einen Schriftgelehrten besucht, handelt so verdienstlich, als würde er die Gottesglorie empfangen. יוֹצֵא וְיָצֵא (8) וְהָיָה זֶה הַיִּשְׁרָת. כַּצֵּאת מֹשֶׁה vom Lager, um ins Zelt zu gehen. יָקוּמוּ כָּל הָעַם standen sie vor ihm auf und setzten sich nicht eher, als bis er ihren Blicken entzogen war. מֹשֶׁה und rühmte ihn preissend: Heil dem Weibgebornen, dem

Jeder an dem Eingange des Zeltcs, und so schaueten sie Mosche nach, bis er in das Zelt kam. (9) Und es geschah, wenn Mosche in das Zelt kam, kam die Wolfensäule herab, und stand am Eingange des Zeltcs; und so redete er mit Mosche. (10) Und so das ganze Volk sah die Wolfensäule stehen am Eingange

des Zeltcs, stand das ganze Volk auf, und sie warfen sich nieder. Jeder am Eingange seines Zeltcs. (11) Und der Ewige redete zu Mosche Angeficht gegen Angeficht, wie da redet ein Mensch mit dem andern.

## רשי

die Versicherung ward, daß die göttl. Glorie ihn in sein Zelt begleitet. (9) Soviel wie undrbr; Onk. übers. 55מתמל, dies ist eine ehrerbietige Redeweise, bei Gott gebräuchlich, wie M. 4, 7, 89 מדבר אליו, wo es nicht מדבר heißt, (das מ mit שוא); denn wenn es heißt מדבר (das מ mit Chirif), so versteht man darunter, die Stimme sprach für sich selbst und der Erdensohn hörte

es aus dieser; wenn es aber heißt מדבר, so wäre der Sinn; der König spricht mit dem Menschen. (10) Zur Gottheit. (11) Und der Gott sprach gleichsam unterredend mit Mosche. Als nachdem mit ihm gesprochen wurde, kehrte er ins Lager zurück und theilte den Ältesten mit, was er vernommen hatte. So hatte es Mosche eingeführt vom Versöhnungstage an bis die Wohnung aufgerichtet wurde und nicht länger. Denn am 17. Tamus wurden die Bundestafeln zerbrochen, den 18. verbrannte er das Gözenkalb und strafte die Sünder; am

וַיִּצְבּוּ אִישׁ פֶּתַח אֹהֶלוֹ וַהֲבִיטוּ אַחֲרַי מֹשֶׁה עַד־בָּאוּ הָאֹהֳלָה: (9) וַיְהִי כִּבְאֵ מֹשֶׁה הָאֹהֳלָה יָרַד עִמּוֹד הָעֵנָן וַעֲמַד פֶּתַח הָאֹהֶל וַדָּבָר עִם־מֹשֶׁה: (10) וַיֵּרָא כָּל־הָעָם אֶת־עִמּוֹד הָעֵנָן עִמּוֹד פֶּתַח הָאֹהֶל וְקָם כָּל־הָעָם וַהֲשִׁתְחוּוּ אִישׁ פֶּתַח אֹהֱלוֹ: (11) וַדָּבָר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פָּנִים אֶל־פָּנִים כַּאֲשֶׁר יִדְבָּר אִישׁ אֶל־

עומדים מפניו ואין יושבין עד שנזכרה מהם: והביטו אחרי משה. לשבת, אשרי ילד אשה שפך מובטח, שהשכינה תבנם אחריו למתה אהלו: (9) ודבר עם משה. כמו ודבר עם משה, תנינו: ומתמל עם משה. שהוא כבוד שכינה, כמו. וישמע את הקול מדבר אליו (במדבר ו) ואינו קורא מדבר אליו. פשוט קורא מדבר פתחו: הקול מדבר בינו לבין עצמו. וההדיוט שומע מאליו. וכשהוא קורא מדבר, משמע, שהמלך מדבר עם ההדיוט: (10) והשתחויו לשכינה: (11) ודבר ה' אל משה פנים אל פנים. ומתמל עם משה: ושב אל המחנה. לאחר שדבר עמו היה שב משה אל המחנה. ומלמד לזוננים, מר שלמה. והדבר הזה נהג משה מיום הכפורים עד שהקים המזבח, ולא יותר, שהרי

בָּעֵדוּ וַיָּשָׁב אֶל־הַמִּחֲנֶה וּמִשְׁכַּתוֹ יְהוֹשֻׁעַ  
בֶּן־נֹחַן גֹּעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל: פ

Und er kehrte zurück in das Lager, aber sein Diener Jehoschua, Sohn Nun's, der Jünger, wich nicht aus dem Zelte.

רשי

בְּשָׁבְעָה עָשָׂר בְּחֵמָיו נִשְׁחַבְּרוּ הַלְלוֹת. וְכִיּוּ שָׁרָה  
אֶת הָעֶנֶד וְזָן אֶת הַחֹסְמָאִים (תַּעֲנִית י"ט) וְכִיּוּ עֲלֶיהָ  
שָׁנְאָמֶר יְהוִי מִמֶּחֶרֶת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל הָעָם וְהוּ (שְׁמוֹת  
י"ט) עֲשֵׂה שָׁם אֲרִבָּעִים יוֹם וּבִקֵּשׁ רַחֲמִים. שָׁנְאָמֶר:  
וְהַתְּנַפֵּל לִפְנֵי ה' וְהוּ (דְּבָרִים ט) וְכִיּוּ אֶל־אֱלֹהִים  
נֹאמֶר לוֹ: וְעָלִית בִּבְקֶרֶךְ עַל הַר סִנִּי לִקְבֹּל רַחֲמוֹת  
הָאֱלֹהִים. וְעֲשֵׂה שָׁם מ' יוֹם שָׁנְאָמֶר דָּבָר: וְהָאֱלֹהִים  
עֲסָדְתִּי בְּדֶרֶךְ פְּקִידִים הָרְאוּשִׁים וְהוּ (דְּבָרִים י) מִדֶּה  
הָרְאוּשִׁים בְּרָצוֹן אֶת הָאֱלֹהִים בְּרָצוֹן. אָמֵן מִעֲדָה  
אֲמַנְעִים הוּ בְּכַעַס. בִּי בְּתַשְׁרִי נִתְרַצָּה הַקְּבִידָה  
לְיִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְחָה וּבְלֵב שָׁלֵם. וְהָאֱלֹהִים לוֹ לְמִשְׁחָה:  
סִלְּחָתִי וְכִיּוּ לוֹ לַחֲזוֹת אֲחִירוֹת וְיִדֶּה הַתְּחִיל לְעֲזוֹתוֹ  
עַד מְלֹאכֶת הַמִּשְׁכָּן וְעֲשֵׂאוֹתָיו עַד אַחֵר בְּנִסְיוֹן.  
וּמִשְׁחָתָם לֹא נִדְּרָ עִמּוֹ עוֹד. אֱלֹהִים מֵאֵל מִנְעֵד:  
וְשָׁב אֶל הַמִּחֲנֶה. תְּרַנּוּ: וְהָאֱלֹהִים לְמִשְׁחָתָהּ לִפְנֵי  
שְׂדֵה לְשׁוֹן הַזֶּה. וְכָל הָעֵינִי רָאָה כִּי הָעָם וְהוּ  
וְנִצְבֵּי וְקִיּוּמִי. וְהַבִּישׁוּ. וּמִסְחָתָהּ. וְהַשְׁתַּחֲוִי.  
וְהָאֱלֹהִים. וְהַדְּרָ ה' אֶל מֹשֶׁה שָׁשׁוֹב אֶל  
הַמִּחֲנֶה. אֲמַר לוֹ: אֲנִי בְּכַעַס וְהָאֱלֹהִים בְּכַעַס אִם כֵּן מִי

19. ging er auf den Berg denn es heißt: M. 2, 32, 30: Des Morgens darauf sprach Mosche zum Volke, ihr habt euch schwer verfühndigt, vierzig Tage lang weilte er dort und flehete um Erbarmen, denn es heißt M. 5, 9, 18: Ich warf mich vor Gott nieder wie das erstemal vierzig Tage und vierzig Nächte. An מ' לו' wurde ihm gesagt, du sollst morgen hinauf gehen, die zweiten Tafeln zu empfangen, da hat er wieder 40 Tage zugebracht, denn es heißt M. 5, 10, 10; Ich stand vor dem Ewigen so wie die ersten Tage. So

wie die ersten 40 Tage in Wohlwollen waren, so waren es die letzten auch. Man kann nun daraus schließen, daß die Mittlern in Ungnade verliefen; am Behnten in Tischi war Gott den Israeliten versühnlich und sprach zu Mosche: Ich habe vergeben, und übergab ihm die leßtern Tafeln; er ging hinab, befahl den Bau der Stiftshütte, welcher bis zum ersten Nissan vollendet wurde, und sobald sie aufgestellt war sprach Gott mit ihm nur aus dem Stiftszelte hervor. er kehrte zurück in das Lager. וראו zeigt eine fortwährende Handlung an; auch das vorherige וראו gibst Du. וראו so oft sie sahen. והשתחויו = וידעו ויגדלו sie blühten sie sich. M. dem Midr. befahl ihm der Ewige in das Lager zurück zu gehen, denn er sagte, ich bin im Zorn und du bist es auch, wenn



(12) Und Moſe ſprach zu dem Ewigen: Siehe, du ſprichſt zu mir. Führe dieſes Volk hinauf, aber du haſt mich nicht wiſſen laſſen, wen du mit mir ſchicken willſt; und doch haſt du geſprochen: Ich habe dich namentlich erkannt und du haſt auch Gnade gefunden in mei-

nen Augen. (13) Und nun, wenn ich denn Gnade gefunden in deinen Augen, ſo laß mich doch wiſſen, deine Wege, daß ich dich erkenne, damit ich (ferner) Gnade finde in deinen Augen; und ſiehe, daß

רש"י

dem ſo iſt, wer wird ſie dann zu mir nähern?

ראה אתה אמר אלי (12) Erwäge doch deine Ausſage! du ſagteſt, führe das Volk, haſt mich aber nicht wiſſen laſſen, wen du mit mir ſchicken willſt; die Zuſage: Ich ſchicke einen Engel vor dir her, iſt nicht nach meinem Wohlgefallen.

בשם ידעתך. Du ſagteſt: ich zeichnete dich vor den übrigen Menſchen durch einen ehrenvollen Zuruf aus, denn du ſagteſt zu mir: Ich komme zu dir in einer dichten Wolke

שלישי (12) ויאמר משה אל־יהוה ראה אתה אמר אלי העל את־העם הזה ואתה לא הודעתני את אשר־תשלח עמי ואתה אמרת ידעתך בשם וגם מצאת חן בעיני: (13) ועתה אם־נא מצאתי חן בעיניך הודעני נא את־דרכיך ואדעך למען אמצא־חן בעיניך

יקריבם: (12) ראה אתה אמר אלי. ראה חן עיניך ולכך על דרכיך. אתה אמר אלי וגו' ואתה לא הודעתני וגו' ואשר אצרכי לי. הנה אנכי שולח מלאך (שמות כ"ג) אין זו הודעה. שאין אני חסין בה: ואתה אמרת ידעתך בשם. הפרדת משאר בני אדם בשם חשיבות. שהרי אמרת לי. הנה אנכי בא אליך בעב הענן וגו' וגם כך ציינו לעולם (שמות י"ט) (13) ועתה. אם אמת. שמצאתי חן בעיניך. הודעני נא את דרכיך מה שבר אתה נותן למצא חן בעיניך ואדעך למען אמצא חן בעיניך. ואדע כיון מדרת תגמוליך. מה היא מצאת חן. שמצאתי בעיניך: ופתרון. למען אמצא חן. למען אפיר. כפנה שבר מצאת החן: וראה כי עמד הגוי הזה. שהוא תאמר ואעשה אותך לגוי גדול. ואת אלתי תעזוב. ראה כי עמד הם מקדם. ואם בדם תמאס. איני סומך על היוצאים מחלצי. שיתקיימו ואת תשלום השכר שלי

. . . auch an dich werden ſie immer

וַיֹּאמֶר כִּי עִמָּךְ הִנֵּה הוּא (14) וַיֹּאמֶר  
פָּנִי יֵלְכוּ וְהִנַּחְתִּי לָךְ: (15) וַיֹּאמֶר אֵלָיו  
אֲמִי-אֵין פָּנֶיךָ הַלְכִים אֶל-תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה:  
(16) וּבִמָּה יִיָּדַע אִפּוֹא כִּי מִצֵּאתִי חֵן  
בְּעֵינֶיךָ אָנִי וְעִמָּךְ הֲלֹא בְּלִכְתָּךְ עִמָּנוּ  
וְנִפְלִינוּ אָנִי וְעִמָּךְ מִכָּל-הָעָם אֲשֶׁר  
עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה: פ רביעי

(17) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה גַּם אֶת-  
הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֲעֲשֶׂה כִּי-  
מִצֵּאתָ חֵן בְּעֵינֵי וְאֶדְעָה בְּשֵׁם:  
(18) וַיֹּאמֶר הֲרָאִי נָא אֶת-כְּבוֹדְךָ:

der Erde ist? (17) Und der Ewige sprach zu  
geredet hast, will ich thun; denn du hast Gnade  
gefunden in meinen Augen, und ich habe dich namentlich erkannt. (18) Und er sprach: Laß mich doch

dein Volk diese Nation ist.  
(14) Und er sprach: Ich  
selbst will mitgehen, und  
dich zur Ruhe führen. —  
(15) Und er sprach zu  
ihm: Wenn nicht du selbst  
mitgehst, so laß uns nicht  
hinaufziehen von hier.  
(16) Und woran soll ir-  
gend erkannt werden, daß  
ich Gnade gefunden in  
deinen Augen, ich und  
dein Volk, nicht daran,  
daß du mit uns gehst?  
Daß wir ausgezeichnet  
werden, ich und dein Volk,  
vor allem Volke, das auf

Mosche: Auch dies, wasdu  
gefunden in meinen Augen,  
und ich sprach: Laß mich doch

רשי

בָּעַם הַזֶּה וַיִּדְעֵנִי. וּבִדְבָרֵינוּ דָּרָשׁוּ בְּמִסְכַּת (בְּכֹרֶת  
דָּף ו') וְאֵין לִי-יָשֵׁב הַמִּקְדָּשׁוֹת עַל אֹפְנִידִים וְעַל סָדָם  
בְּתָתִי: (14) וַיֹּאמֶר פָּנִי יֵלְכוּ. כְּתִיבֵנוּמָה לֹא אֲשַׁלַּח  
עוֹד מַלְאָךְ. אָנִי בְּעֵצְמִי אֵלָּה. כִּמוֹ וּפָנֶיךָ הַלְכִים  
בְּקֶרֶב: (15) וַיֹּאמֶר אֵלָיו. כִּמוֹ אָנִי חֲסִין. כִּי עַל יְדִי  
מִלְאָךְ אֶל תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה: (16) וּבִמָּה יִיָּדַע אִפּוֹא. יִיָּדַע  
מִצֵּאתָ חֵן? הֲלֹא בְּלִכְתָּךְ עִמָּנוּ: וְנִפְלִינוּ אָנִי וְעִמָּךְ.  
וְהִנֵּה מוֹכְדִים בְּדָבָר הוּא מִכָּל הָעָם. כִּמוֹ וְהַסְלָה הִי  
בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל וְנֹה (שְׁמוֹת ט'): גַּם אֶת הַדָּבָר  
הַזֶּה. שְׁלֹא חֲשָׁה שְׂכֻנָּתִי עוֹד עַל עֵצָה אֲעֲשֶׂה וְאֵין  
דְּבָרֵינוּ שֶׁל בְּלָעַם עַל יְדֵי שְׂרִיט שְׂכֻנָּה. אָמָּה נֹסֵף  
תְּלִי עֵינַיִם. כִּנּוּן: וְאֵלֵי דָבָר יִנְיָן (אִיּוֹב ד') שׁוֹמְעִין  
עַל יְדֵי שְׁלִיחַ: (18) וַיֹּאמֶר הֲרָאִי נָא אֶת כְּבוֹדְךָ.

daß es dein Volk ist  
aus der Vorzeit, wenn du  
sie verwirfst, so bin ich  
nicht versichert, daß meine  
Nachkömmlinge bestehen  
werden; habe ich Beloh-  
nung zu beanspruchen, gib  
sie mir an diesem Volke  
kund. In Trakt. Berachot  
deuten unsere Weisen die  
Stelle verschieden; wäh-  
rend ich bestrebt bin, den  
einf. Wortsinne zu erklären.  
(14) Wie Dnf. פָּנִי יֵלְכוּ  
gibt, gleich  
שְׂכֻנָּתִי תַּחַךְ

Sam. 1, 18: deine Gegenwart erscheint im Kriege; ich  
schicke keine Engel mehr, ich selbst will gehen. (15) Das ist mein  
Wunsch, daß du uns nicht durch einen Engel hinauf führen lassest. (16) Und  
Woran soll erkannt werden, daß wir von dir Gnade gefunden?  
Nur dadurch, wenn du selbst mit uns ziehest. Und Wir werden  
dadurch unterschieden sein von jedem Volke; wie, und, Gott wird  
einen Unterschied machen. (17) Meine Herrlichkeit

deine Herrlichkeit schauen!  
(19) Und er sprach: Ich  
will all meine Güte vor-  
überführen vor dir, und  
vor dir rufen namentlich:

der Ewige, und wie ich begnadige, wen ich begnadigen will,  
und wie ich mich erbarme, wessen ich mich erbarmen will.

רש"י

soll Israel allein bestrah-  
len; daher heißt es von  
Bileam bloß: der die  
Erscheinung der Allmacht  
schaute, dahin gestreckt,  
mit offenen Augen; eben-  
so Job 4, 12: zu mir  
stahl sich ein leises Wort,  
d. i. man erhält nur  
mittelbare Kunde. (18)  
Mose sprach, daß es eine Gna-  
denzeit war und seine  
Worte angenommen wer-  
den, da sagte er seine  
Bitte noch dahin fort, ihn

ראה משה שהיה עת רצון, ודבריו מקובלים והוסף  
לשאול, להראותו מראית כבודו: (19) ויאמר אני  
אעביר ונני. הנני עולה שבעה שבתות, בכבודי, מה  
שאראה אותך לראות לסי שאני רוצה, ואצדק  
ללמדך סדר תפלה, שישנצרכך לבקש רחמים על  
ישראל הזקנה לי זכות אבות, נסבור אותה, שאם תמה  
זכותי, אין עוד תקנה, אני אעביר כל מדרת טובי  
לפניך. על הצד, ואתה נתון במערה: וקראתי בשם  
ה' לפניך ללמדך סדר בקשת רחמים. אף אם תכלה  
זכות אבות ובסדר שאמרה ראה אותי מעומק וקרא  
יג מדרת הוי מלמד את ישראל לעשות. בן ועל  
ידי שמכירו לפני רחום וחנן, יהיו געגועין, כי רחמי  
לא כלם יראה מיד: וחנתי את אשר אחז, אותן  
פעמים שארצה לחון: ורחמתי. עת שאחפזין לרחם.

die Glorie Gottes sehen zu lassen. (19) Die Stunde ist da, daß  
du meine Glorie sehest, in wie weit ich sie dir zu sehen gestatte; ich  
will dich unterweisen, wie du dein Gebet anordnen sollst; wenn du sonst für  
Israel gebetet hast, hast du dabei das Verdienst der Erväter er-  
wähnt, in der Meinung, daß wenn das Verdienst der Väter nicht  
hinreichen sollte, so sei alle Hoffnung dahin, drum will ich das Voll-  
maß meiner Güte an dir vorüber ziehen lassen am Felsen, du aber  
wirfst in der Höhle sein. לפניך Um dich zu unterweisen,  
wie man die Erbarmung Gottes anruft, wenn selbst das Verdienst  
der Väter nicht hinreichte. Wenn man nämlich in diesem Gebete der  
dreizehn göttl. Eigenschaften (שלש עשרה מדות) mich anrufen wird,  
und die Israeliten anhältst, sich mit diesen meinen Eigenschaften zu  
bekleiden, so will ich, so oft sie mich Altbarmherziger, Gnade-  
nvoller anrufen werden, sie erhören, denn meine Barmherzigkeit  
wird nie enden. ורחמי Zuweilen werde ich begnadigen. ורחמי  
werde ich Barmherzigkeit üben; hier (beim Unterrichte) hat er ihm  
bloß zugesagt, daß er zuweilen erhören, zuweilen aber nicht erhören

(20) וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאוֹת אֶת־פָּנַי  
כִּי קִרְאִי־יָרֵאֵנִי הֶהָאָדָם וַחֲיוֹ:  
(21) וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה מָקוֹם אֲתִי וְנִצַּבְתָּ  
עַל־הַצּוּר: (22) וְהָיָה בְּעֶבֶר כְּבוֹדִי  
וְשָׁמַתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוּר וְשִׁבַּתִּי בְּפִי

(20) Und sprach: Du kannst mein Angesicht nicht schauen, denn es schaut mich nicht der Mensch und bleibt leben. (21) Und der Ewige sprach: Siehe, hier ist ein Ort bei mir, da stelle dich auf den Felsen. (22)

Und es wird geschehen, wenn meine Herrlichkeit vorüberfährt, so thue ich dich in die Kluft des Felsens, und decke meine Hand über dich

רש"י

עד כאן לא הבטיחו אלא עתים אענה, ועתים לא  
אענה: אכל בשעת מעשה אמר לו: הנה אנכי בודת  
בְּרִיתִי הַבְּטִיחוֹ, שְׁאֵינִי חוֹדְרֹת רֶקֶם (ר"ה שם):  
(20) וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאוֹת אֶת־פָּנַי: אִם בְּשֹׁאֲעֵבֶר כָּל טוֹבִי עַל  
פְּנֵיךְ אֵינִי נֹתֵן לָךְ רִשּׁוֹת לִרְאוֹת אֶת פָּנַי: (21) הִנֵּה  
מָקוֹם אֲתִי. בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר אֲנִי אֹדֵב עִמָּךְ תִּמְדֵּשׁ שֶׁ  
מָקוֹם מִכֵּן לִי לְעוֹרְבָה, שְׁאֵמְסִינָה שֶׁם שְׁלֹא תוֹזֵק,  
וְהַשֵּׁם תִּרְאֶה, מִה שֶׁתִּרְאֶה, וְהוּא שְׁשׁוֹם, וְהַדְרָשׁוֹ  
עַל מָקוֹם שֶׁהַשְׂכִּינָה שֶׁם מְדַבֵּר, וְהוּא מָקוֹם אֲתִי.  
וַיֹּאמֶר אֲמֵר: אֲנִי בְּמָקוֹם: שֶׁהַקְּבִיָּה מְקוֹמוֹ שֶׁל עוֹלָם  
וְאֵין עוֹלָמוֹ מְקוֹמוֹ: (22) בְּעֶבֶר כְּבוֹדִי. בְּשֹׁאֲעֵבֶר  
לְפָנֶיךָ: בְּנִקְרַת הַצּוּר כְּמוֹ: הַעֵינִי הַאֲנִשִּׁים הָרִים  
תִּנְקֵר (בְּמַדְבֵּר י"ו) יִקְרָה עוֹדְכִי נָחַל (מִשְׁלִי ל') אֲנִי  
קָרָתִי וְשִׁתִּיתִי מִים (מַלְכִים ב' י"ט) קָרָה אַחֶרֶת לָהֶם:

werbe; als aber die Bitte wirklich gestellt wurde, heißt es: Siehe, ich schließe einen Bund mit dir, er gab ihm da die Versicherung, daß ein solches Gebet niemals erfolglos bleiben wird. Selbst (20) וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל wenn ich das volle Maß meiner Allgüte an dir vorüber ziehen lasse, kannst du mein Antlitz (Wesen) nicht schauen.

(21) וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה מָקוֹם אֲתִי Auf dem Berge, wo ich mit dir rede, habe ich einen Platz für dich bestimmt, wo ich dich verberge, daß du nicht beschädigt wirst, von dort wirst du sehen, was du sehen wirst. Dies der Wortfinn, nach b. Midr. ist die Rede von dem Raume, wo die göttl. Majestät vernommen wurde, denn es heißt: מָקוֹם אֲתִי, aber nicht: אֲנִי בְּמָקוֹם, ich werde sein am Orte, weil Gott den Weltenraum umfaßt, die Welt aber ihn nicht fassen kann. (22) בְּעֶבֶר כְּבוֹדִי Wenn meine Herrlichkeit an dir vorübergehen wird. בְּנִקְרַת הַצּוּר wie M. 4, 16, תִּנְקֵר: Spr. 30, 17 יִקְרָה, wo das Wort überall ausgraben bedeutet und sämmtlich zu einem Stamm gehören, בְּנִקְרַת הַצּוּר heißt in der Höhlung (Kluft) des

bis ich vorüber bin.  
(23) Und dann thue ich  
meine Hand weg, so  
wirfst du schauen meinen  
Rücken; aber mein An-  
gesicht kann nicht ge-  
schauet werden.

34. (1) Und der Ewige

sprach zu Mosche: Haue dir zwei steinerne Tafeln, so wie die ersten,  
und ich will auf die Tafeln schreiben die Worte, die auf den ersten

רש"י

Felsen. כפי ושכתי. Hie-  
raus folgt, daß dem Ver-  
derber zuweilen eine  
verheerende Gewalt ein-  
geräumt wird, Onkelos  
überf. ואנין אנימרי. ich  
schlage dich durch mein  
Wort, ein angemessener  
Ausdruck für die göttl.  
Erhabenheit, bei welcher  
von einer wirklichen Hand  
nicht gesprochen werden  
darf. (23) והסירותי את  
כפי Onkelos: Ich werde  
aufhören mit meinem

נקרת העצור. פרידת העצור: ושכתי כפי. מבאין  
שנחנה רשות למחבלים לחבל. (תיכ פ' ויקרא)  
ותרנומי: ואנין במימרי. כפי הוא לדרך קבד של  
מעלה. שאינו צריך לשבד עליו בקף ממש:  
(23) והסירותי את כפי. ואעדי רת דכרת. יקרי,  
בשחשלק הנהנת קבדו. מנגד פניו ללכת משם ולהלך:  
וראית את אחורי. הראו קשר של תפילין:

לד (1) ססל לד. הראו מחבב מנפדינן מתוך  
אהלו ואמר לו: תפסולות יהיה שקד  
ומשם נתעשר משה הרבה: ססל לד. אתה שברת  
הראשונות. אתה ססל לד. אחרונות. משל למקד  
שקדך למדינת הים. הניחו ארסותו עם השפחות.  
מתוך קדקד השפחות. נא עליה שם רע. עמד

Worte dich zu schützen, sobald meine Herrlichkeit vorüber gezogen sein  
wird. ותפילין את אחורי. Er zeigte ihm einen Knoten von den תפילין.

34. (1) Gott zeigte dem Mosche von seinem Zelte aus  
einen Steinbruch von Saphiren und sprach; die Abfälle gehören dir;  
davon erzielte Mosche großen Reichtum. ססל לד. Du hast die ersten  
Tafeln zerbrochen, haue dir nun die andern aus. Dies ist ähnlich mit  
der Geschichte von jenem Könige, der eine weite Reise über Meer  
unternommen, seine Braut aber mit den Mägden zurückgelassen hatte.  
Das Geschwäg dieser Mägde brachte aber die Braut beinahe um ihren  
guten Ruf. Ihr Hausfreund vernichtete deshalb den Heiratsvertrag  
und sagte: Falls der König beschließen sollte, sie umzubringen, so  
sage ich ihm, daß sie noch gar nicht seine Ehefrau wäre. Der König  
ließ nun den Sachverhalt untersuchen und fand, daß es nur ein Ge-  
be gewesen, und versöhnte sich wieder mit seiner  
sfreund bat nun um andere Ehepакten, der König

הִלַּחַת הָרָאשִׁים אֲשֶׁר שָׁבַרְתָּ: (2) וְהָיָה  
נָכוֹן לִבְרֹךְ וְעֵלִית בִּבְרֹךְ אֶל־הָרִי סִינִי  
וְנִצַּבְתָּ לִּי שָׁם עַל־רֹאשׁ הָהָר: (3) וְאִישׁ  
לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם־אִישׁ אֶל־יְרֵכָה  
בְּכַל־הָהָר גַּם־הֵצֵאן וְהִבְקֹר אֶל־יָרְעוּ  
אֶל־מִוֶּלֶךְ הָהָר הַהוּא: (4) וַיַּסְמֵל שְׁנֵי  
לַחַת אֲבָנִים כְּרָאשִׁים וַיִּשְׁגֶּם מֹשֶׁה  
בִּבְרֹךְ וַיַּעַל אֶל־הָרִי סִינִי בְּאֲשֶׁר צִוָּה  
יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לַחַת אֲבָנִים:  
(5) וַיַּרְדֵּי יְהוָה בְּעָנָן וַיִּתְּצֵב עִמּוֹ שָׁם  
וַיִּקְרָא בִשְׁם יְהוָה: (6) וַיַּעֲבֹר יְהוָה  
עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם

Morgen und stieg auf den Berg Sinai, so wie der Ewige ihm geboten, und nahm in seine Hand die zwei steinerne Tafeln. (5) Da kam der Ewige herab in der Wolke, und stellte sich dort neben ihn, und rief namentlich: der Ewige. (6) Der Ewige fuhr (nämlich) vorüber vor ihm, und rief: Der Ewige ist der Ewige, ein barmherziger und gnä-

## רש"י

שׁוֹשְׁבֵי־הָרִי וְקָרַע כְּתוּבָתָהּ, אָמַר, אִם יֵאמֶר הַמֶּלֶךְ  
לְהוֹרְגָהּ אֹמֵר לוֹ, עֲדִין אֵינָה אֲשֶׁתְּךָ, בְּדָק הַמֶּלֶךְ  
וּמֵצֵא שְׂלֵא הָיָה תַּקְלָקִיל אֵלָּא מִן הַשְּׁפָחוֹת, נִתְּצָה  
לָהּ אָמַר לוֹ שׁוֹשְׁבֵינָה: כְּתוּב לָהּ כְּתוּבָה אֲחֵרָת  
שְׁנִקְרָעָה הָרָאשׁוֹנָה, אָמַר לוֹ הַמֶּלֶךְ, אֲתָּה קָרַעְתָּ  
אוֹתָהּ, אֲתָּה קָנָה לָהּ גֵּיזִר אֲחֵר, וְאֵין אֲכֹתוּב לָהּ בְּכֹתֵב  
יָדִי: מִן הַמֶּלֶךְ זֶה הַקְבִּי, הַשְּׁפָחוֹת אֵלּוּ עָרַב רַב  
וְהַשְּׁוֹשְׁבִין זֶה מֹשֶׁה, אֲדִסְתּוֹ שֶׁל הַקְבִּי יִשְׂרָאֵל  
לְכָךְ נֶאֱמַר: הַסֵּל לָךְ, (2) נָכוֹן, מִזְמִן: (3) וְאִישׁ לֹא  
יַעֲלֶה עִמָּךְ, הָרָאשׁוֹנוֹת עַל יְדֵי שְׂחָיו כְּתוּבוֹת  
וְקוֹלוֹת וְקִבְלוֹת, שְׁלֵמָה בָּהֶן עֵין רָע, אֵין לָךְ יָפָה מִן  
הַצְנִיעִית: (5) וַיִּקְרָא בִשְׁם ה', מִתְּהַמְּיָן: וַיִּקְרָא  
בִּשְׁמָהּ הַה': (6) ה' ה', מִדַּת הַחֲמִים הִיא אֲחֵת  
קוֹדֶם שְׂחָמָה, וְאַחַת אַחֵר שְׂחָמָה, וְשׁוּב (רַחֲמֵי יי')

Tafeln waren, die du zerbrochen hast. (2) Und sei bereit auf den Morgen; und steige am Morgen auf den Berg Sinai, und stelle dich mir dort auf der Spitze des Berges. (3) Und Niemand soll mit dir hinaufsteigen, auch soll Niemand gesehen werden auf dem ganzen Berge, auch das Klein- und das Rindvieh soll nicht weiden gegen diesen Berg hin. (4) Und Mosche hauete zwei steinerne Tafeln wie die erste, und machte sich früh auf am

aber sagte: du hast die ersten vernichtet, so verschaffe du nun anderes Papier und ich werde den Heiratsvertrag eigenhändig schreiben. Der König, das ist Gott, der Hochgepriesene; unter den bösen Mägen ist das gemischte Volk verstanden; der Hausfreund ist Mosche, Israel die Gott angelobte Braut; deshalb heißt es: Hau dir zwei steinerne Tafel aus, wie die ersten gewesen. (2) Nכון

Bereit. (3) וְאִישׁ לֹא יַעֲלֶה עִמָּךְ Die ersten Bundestafeln wurden unter Getöse Lärm und großer Menschenmenge gegeben, so hat der böse Blick sie geschädigt; Nichts geht über Bescheidenheit, die jedes Aufsehen mei

diger Gott, langmüthig, und reich an Gnade und Treue. (7) Bewahrend die Gnade ins tausendste Geschlecht, vergebend Vergehen und Missethat und Sünde; der aber nichts ungestraft läßt; gedenkend

die Vergehen der Väter über Kinder und Kindeskinde, über das dritte und vierte Geschlecht. (8) Da eilte Mosche und verneigte sich zur

רש"י

bet! (5) ויקרא בשם ה' Nach Onkel. und rief im Namen Gottes. (6) ה' ה' Doppelt; Gott ist barmherzig, bevor der Mensch sündigt und auch nachher, wenn er reuig sich bekehrt. אל Auch dies deutet die Barmherzigkeit an, so heißt es Ps. 22, 2 אל-אל-י Mein Gott, warum verlaßest du mich? worunter doch nicht der streng richtende Gott gemeint sein kann. ארך אפים Er ist langmüthig und straft nicht gleich, erwägend, vielleicht bessert sich der Sünder. חסד רב be-

וחנן ארך אפים ורב חסד ואמת: (7) נצר חסד לאלפים נשא עון ופשע ותשא וגבה לא יגבה פקד עון אבות על-בנים ועל-בני בנים על-שלישים ועל-רבעים: (8) וימהר משה וינקד

אל. אף זו מדר רחמים. וכן הוא אומר: אלי אלי למה עזבתני (תהלים כ"ב) ואין לו מדר למדת הרין. למה עזבתני. כך מצאתי במכילתא: אך אפים מאד אפלו ואינו ממיר ליפרע. שמה יעשה תשובה (סנהדרין ק"א). רב חסד. לצדיקים חסד שאין להם זכות כל כך: (ראה י"ז) ואמת. לשלם שכר טוב לעושי רצונו: (7) נצר חסד. שהאדם עושה לפניו: לאלפים. לשני אלפים דורות. עונות. אלו הנוראות. פשעים. אלו המידים. שאדם עושה להכעיס: ונקד לא ינקד. לפי פשוטו משמע. שאין מוותר על העון לקמרי. אלא נפרע ממנו מעט מעט: ורבותינו דרשו מנקד הוא לשבים ולא ינקד לשאינן שבים יומא פ"ז: פוקד עון אבות על בנים. בשאוחזים מעשה אבותיהם בידים שגבר פירש במקרא אחר: לשנאי: ועל רבעים. דור רביעי. נמצאת: מדה טובה מרובה על מדת פורענות. אחר. על חמש מאות. שבמדה טובה הוא אומר: נוצר חסד לאלפים: (8) וימהר משה.

nen, welche der Gnade bedürfen, und nicht ausreichende Verdienste besitzen. (7) Jene reichlich zu belohnen, die seinen Willen vollführen. (7) נצר חסד Er hält im Andenken die fromme Werke, die man übt. לאלפים für zweitausend Geschlechter. עונות Sind vorsätzlich begangene Sünden, פשעים Die Sünden, welche Gott zum Troge geschehen. ונקד ונקד Dem Wortsinne nach heißt es, daß jedes Vergehen allmählig bestraft wird; nach dem Talmud: נקה, die Reuigen befreiet Gott von Strafe, לא ינקד aber nicht die, welche sich nicht bekehren wollen. Wenn sie die Handlungsweisen ihrer Vorfahren nachahmen, wie es schon anderswo erklärend heißt. לשונאי die mich hassen. ועל רבעים bis zum vierten Geschlechte. Hieraus folgt, daß das Maß seiner Güte dem der Strafe sich verhält, wie eins zu fünf-

אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ: (9) וַיֹּאמֶר אִם־נָא  
מִצְאֵתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אֶרְצִי יִלְךְ־נָא אֲדָנִי  
בְּקֶרְבְּנִי כִּי עַם־קָשָׁה עֲרָף הוּא וְסָלַחְתָּ  
לְעֹגְגֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וְנִחַלְתָּנוּ: שִׁשׁ

(10) וַיֹּאמֶר הִנֵּה אֲנִי כֹרֵת בְּרִית נֶגֶד  
כָּל־עַמֶּךָ אֲעִשֶׂה נִפְלְאוֹת אֲשֶׁר לֹא־  
נִבְרָאוּ בְּכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הַגּוֹיִם וְרָאִהָ  
כָּל־הָעַם אֲשֶׁר־אִתָּה בְּקֶרְבּוֹ אֶת־מַעֲשֵׂה  
יְהוָה כִּי־נִזְרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה  
עִמָּךְ: (11) שְׁמֹר־לְךָ אֶת אֲשֶׁר אֲנִי  
מִצְוֶה הַיּוֹם הַזֶּה גֵּרֶשׁ מִפְּנֵיךָ אֶת־  
הָאֻמִּי וְהַגִּזְעִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִיִּי

soß das ganze Volk, in dessen Mitte du bist, das Werk des Ewigen, was ich an dir thue, daß es fürchtbar sei. (11) Beobachte, was ich dir heute gebiete. Siehe, ich treibe aus vor dir den Emori und den Kenaani und den

רש"י

בְּשִׂרְאָה מִשֶּׁה שְׂכִינָה עֹבְרָת וְשָׁמַע קוֹל הַקְּרִיָּאָה. מִדֹּ  
וַיִּשְׁתַּחוּ: (9) יִלְךְ נָא ה' בְּקֶרְבְּנִי כִּמְוָה שֶׁהַכְּמֻתָּ  
מֵאֲחֵר שְׂאֵתָה נֹשֵׂא עוֹן. וְאִם עִם קָשִׁי עֲרָף הוּא.  
וַיִּמְדוּ בָּךְ וְאָמְרָתָ עַל זֹאת. שֶׁן אֶכְלֶךָ בְּדָרְךָ. אִתָּה תִּסָּלַח  
לְעֹגְגֵינוּ וְנִי יֵשׁ כִּי בְּמִקּוֹם אִם: וְנִחַלְתָּנוּ. וְתַחֲנִנִי  
לְךָ לְנִתְּלָה מִיְּחֻדָּת. וְזוֹ הִיא בְּקִשְׁתִּי וְנִפְלְאוֹת אֲנִי וְעַמֶּךָ  
שֶׁאֵת תִּשְׁתָּה שְׂכִינְתְּךָ עַל הָאוֹמוֹת עֵינִי: (10) כּוֹרֵת  
בְּרִית. עַל זֹאת: אֲעִשֶׂה נִפְלְאוֹת. לְשׁוֹן וְנִפְלְאוֹת  
שֶׁתִּהְיֶה מִבְּרָכִים בְּזֶה מִכָּל הָאוֹמוֹת עֵינִי שְׁלֵא תִשְׁתָּה  
שְׂכִינְתִּי עֲלֵיהֶם: (11) אֵת הָאֻמִּי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִיִּי

So wie du uns versichertest, zu verzeihen. Wenn es ein widerstpenstiges Volk ist, und du sagtest: Ich könnte sie sonst aufreiben, so vergib doch unsere Sünden und ziehe selbst unter uns, כי so wie אם, wenn, und nimm uns dir zum Erbtheil; dies be-  
tont die oben wiederholte Bitte: daß wir ausgezeichnet erscheinen vor den götzendienerschen Völkern. (10) כורת ברית hierüber. אעשה נפלאות wie Ihr werdet dadurch vor den götzendienerschen Völkern ausgezeichnet sein. (11) את האומי Hier werden sechs Nationen er-  
wähnt, weil Girsaschi sich von den anderen abgewendet hatte.

Erde und warf sich nieder. (9) Und sprach: Wenn ich denn Gnade gefunden in deinen Augen, o Herr, so gehe doch der Herr in unserer Mitte; denn es ist ein hartnäckiges Volk, aber verzeihe unser Vergehen und unsere Sünde, und nimm uns an zu deinem Eigenthume. —

(10) Und er sprach: Siehe, ich schließe einen Bund; vor deinem Volke will ich Wunder thun, wie sie nicht geschaffen worden auf der ganzen Erde und unter allen Völkern, und sehen

hundert; denn bei der Güte heißt es: Er bewahrt die Huld für zweitausend Geschlechter. (8) Als Mosche sah, daß die göttl. Glorie vorüberzog, und er diesen Zuruf vernahm, da neigte er sich vor Gott zur Erde und warf sich hin, ihn anzubeten. (9) נא



Shitti und den Berifi und den Shivi und den Jebusi. (12) Hüte dich, daß du nicht einen Bund schließt mit dem Bewohner des Landes, gegen welches du ziehest, daß er nicht ein Fallstrich werde in deiner Mitte. (13) Sondern ihre Altäre sollt ihr niederreißen und ihre Bildsäulen sollt ihr zertrümmern und ihre Ascheroth ausrotten. (14) Denn du sollst dich nicht niederwerfen vor einem andern Gott, denn der Ewige, Eiferer ist sein Name, ein eifriger Gott ist er. (15) Du möchtest einen Bund schließen mit den Bewohnern des Lan-

des, und wenn sie nachbuhlen ihren Göttern und ihren Göttern opfern, so würde man dich einladen und du würdest essen von seinem Opfer. (16) Und nehmen von seinen Töchtern für deine Söhne, und wenn seine Töchter nun nachbuhlen ihren Göttern, so würden sie deine Söhne ihren Göttern nachbuhlen machen. (17) Gegoffene Götter sollst du dir nicht machen. (18) Das Fest der ungesäuerten Brode sollst du beobachten. Sieben Tage sollst du ungesäuerte Brode essen, die ich dir geboten,

רשי

(13) Ein Baum, den man anbetete. (14) קנא Der sich ereifert zu bestrafen und kein Vergehen übersteht; dies bedeutet קנא überall, er zeigt sich siegesgewaltig und bestraft Jene, die von ihm ablassen. (15) ואכלת מזבח Du glaubst, das Essen davon wäre unsträfflich, ich aber betrachtete es, als wenn du dich zu ihrem Götzendienste bekennen würdest, weil du dadurch dazu kommen kannst, mit ihren Töchtern Ehen einzugehen (18) חרש האביב Der Monat der Reise, an welchen

והיבוי: (12) השמר לך פן תכרת ברית ליושב הארץ אשר אתה בא עליה פיהיה למוקש בקרבך: (13) כי את מבתחם תתצון ואר מבתחם תשברון ואת אשריו תכרתון: (14) כי לא תשתתח לה לא אחר כי יהיה קנא שמו אל כנא הוא: (15) פן תכרת ברית ליושב הארץ וננו אחרי אלהיהם ונכחו לאלהיהם וקרא לך ואכלת מזבח: (16) ולקחת מבנותי לבנותי וננו בנותי אחרי אלהיהם וננו את בניך אחרי אלהיהם: (17) אלתי מסכה לא תעשה לך: (18) את חג המצות תשמר שבעת ימים תאכל מצות אשר

באן כי הירנשי עמר וסנה מפניהם: (13) אשריו הוא אילן שעובדים אותו. (עז מר): (14) קנא שמו מקנא ליריע ואינו מוותר וזהו כל לשון קנא או חו כנחוחו וסרע מאיביו: (15) ואכלת מזבח. כסבר אתה שאין עונש באכילתו ואני מעלה עליה כמורה בעבודתם. שמתוך כך אתה בא ולקח מבנותי לבנותי (כ"מ ה): (18) חרש האביב.

צִוִּיתִיךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב בִּי בְּחֹדֶשׁ  
הָאָבִיב תֵּצֵאת מִמִּצְרָיִם: (19) כָּל־פֶּטֶר  
רָחֵם לִי וְכָל־מִקְנֶךָ תִּזְכֹּר פֶּטֶר שׁוֹר וְשֶׂה.  
(20) וּפֶטֶר חֲמוֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא  
תִּפְדֶּה נַעֲרַפְתִּיו כָּל בְּכוֹר בְּנֶיךָ תִּפְדֶּה

worfen wird, das Eröffnende von Rind und Lamm. (20) Und das Eröffnende des Esels sollst du lösen mit einem Lamm, und wenn du es nicht lösest, so sollst du ihm das Genick brechen. Jeden Erstgeborenen deiner

רש"י

חֹדֶשׁ הָאָבִיב, שְׁתַּבְּוֶאָה מִבִּפְתַּח מִבְּשׂוּלָה: (19) כָּל  
פֶּטֶר רָחֵם לִי, בָּאֵדָם: וְכָל מִקְנֶךָ תִּזְכֹּר וְגו'. וְכָל  
מִקְנֶךָ אֲשֶׁר תִּזְכֹּר בְּפֶטֶר שׁוֹר וְשֶׂה אֲשֶׁר יִפְטֹר וְזָכַר  
אֶת רָחֵם: פֶּטֶר, לְשׁוֹן פְּתִיחָה, וְכֵן פֶּטֶר מִים  
רֵאשִׁית מְדוּן (מִשְׁלֵי י"ז) תִּיּוֹ שֶׁל תִּזְכֹּר לְשׁוֹן נִקְבָּה  
הִיא מוֹסֵב עַל הַזִּלְזֻלָּה: (20) וּפֶטֶר חֲמוֹר, וְלֹא שֶׂה  
בְּדָמָה טַמְאָה: תִּפְדֶּה בְשֶׂה, נֹתֵן שֶׂה לִפְתָּה, וְהוּא  
חֹלֵץ בְּדָה, וּפֶטֶר חֲמוֹר מוֹתֵר בְּעֶבְרָה לְבָעֲלִים:  
וְעֶרְפָּתוֹ, עוֹרְפוֹ בְּקוֹסְפִין, הוּא הַפֶּסֶד מִמֶּנּוּ פָּהוּ,  
לְפִיכָךְ יִפְסַד מִמוֹנוֹ: כָּל בְּכוֹר בֶּן־כַּחֲמֹר, חֲמִשָּׁה  
קָלָעִים, פָּדִינוֹ קָצוֹב שְׁנָאִמִּי: וּפְדִינוֹ מִבֶּן חֹדֶשׁ  
תִּפְדֶּה (בְּמַדְבָּר מ"ז): וְלֹא יִדְאוּ פְּנֵי רִקֵּם, לְפִי פְּשׁוּטוֹ  
שֶׁל מִקְרָא דָּבָר בְּפָנֵי עֲצָמוֹ הוּא, וְאִינוּ מוֹסֵב עַל  
הַבְּכוֹר, שְׂאֵין בְּמִצְוֹת בְּכוֹר רֵאשִׁית פְּנִים אֵלֶּיךָ אֲדוֹרָה:  
אֲתֵּרָה הִיא, וּבְשִׁתְּעֵלּוֹ לְרִנָּה לְרֵאוֹת לֹא יִרְאוּ פְּנֵי  
רִקֵּם, מִצֵּה עֲלֵיכֶם לְדַבֵּר עוֹלָה רֵאשִׁית פְּנִים, וְלִפִּי  
מִדְּרַשׁ בְּרִייתָא מִקְרָא יֵתֵר הוּא וּמִיפְתָּה לְמִדָּה שְׂדֵה.

zur bestimmten Zeit des Mehren-Monats; denn im Mehren-Monat bist du aus Mizrajim gegangen. (19) Alles Eröffnende des Mutterleibes gehört mir; und all dein Vieh, das als Männliches ge-

die Früchte reif werden. Alle כל פטר רחם לִי (19) Erstgeborenen der Menschen. וְכָל מִקְנֶךָ תִּזְכֹּר. Alles Vieh, welches bei Erstge- worfenen Ochsen u. Läm- mern männlich ist. פטר פטר פטר, ebenso פטר פטר פטר; das תזכור ist weiblich, es bezieht sich auf das Muttervieh. (20) Aber nicht an- derer, unreiner Thiere. Er gibt das Lamm dem Priester, in dessen Hand es auch nicht heilig ist, den Erstling des Esels dürfen die Eigner zur Arbeit verwenden.

Er muß ihm mit einem Beile das Genick brechen; denn er fügte den Priester einen Schaden zu, daher soll er auch Verlust er- leiden. Mit fünf Selaim ist das Lösegeld festge- setzt, denn es heißt M. 4, 18, 16: Und das zu Lösende sollst du lösen von einem Monate ab. פטר פטר פטר, und bezieht sich nicht auf den Erstgebor- nen; denn bei dem Gebote bezüglich der Erstgeborenen ist das Er- scheinen vor Gott nicht erwähnt; es ist daher eine selbstständige Mahnung: Wenn ihr zur Festzeit hinaufzieht, sollt ihr vor meinem Angesichte nicht leer erscheinen, sondern Ganzopfer darbringen. Nach

Söhne sollst du lösen; und man erscheine nicht leer vor meinem Angesichte. (21) Sechs Tage kannst du arbeiten, aber am siebenten sollst du ruhen; in der Pflügezeit und in der Ernte sollst du ruhen. (22) Und ein Fest der Wochen sollst du machen, der Erstlinge der Weizenernte; und das Fest der

ולא־יראו פני ריָקם: (21) שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת בַּחֲרִישׁ וּבִקְצִיר תִּשְׁבֹּת: (22) וְחַג שָׁבֻעַת תַּעֲשֶׂה לָּךְ בַּבּוֹרִי קִצִּיר הַטִּטִּים וְחַג הָאֵסִיף

רש"י

dem Midr. ist diese Stelle überflüssig, und dient nur dazu, von Gleichem auf Gleiches (גזירה שווה) zu schließen: Man solle nämlich einem austretenden Diener Geschenke im Werthe von fünf Selaim von jeder Gattung geben. Warum wird hier Saat- und die Erntezeit erwähnt? Einige Gelehrte meinen damit die Anbauezeit im Eingang des siebenten Jahres und die Erntezeit im Ausgange des siebenten Jahres. S. oben 23, 12

לְלִמֹּד עַל הַעֲנֻקְתּוֹ שֶׁל עֶבֶד עִבְרִי, שֶׁהוּא הַמַּשְׁעָה סְלָעִים מִכֶּל מִין מִן קִדְּוִין בְּכוֹר, בְּמִסְכַּת (קִדְּוִשִׁין דף י"ו): (21) בַּחֲרִישׁ וּבִקְצִיר, לָמָּה נִזְכָּר חֲרִישׁ וּקְצִיר? יֵשׁ מִדְּבוּתֵינוּ אוֹמְרִים עַל חֲרִישׁ שֶׁל עֶבֶד שְׁבִיעִית הַנִּכְנָס לְשִׁבְעִית, וּקְצִיר שֶׁל שְׁבִיעִית הַיֹּצֵא לְמוֹצָא שְׁבִיעִית, לְלִמֹּד שֶׁמִּסְפִּין מְחוּל עַל הַקֹּדֶשׁ (ר"ה ט) וְכָךְ מִשְׁמַעֵנוּ: שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת (שְׁמוֹת כ"ב) וְעֲבֹדָת ר' הַיָּמִים שֶׁהִתְרַמִּי לָךְ, יֵשׁ שָׁנָה שֶׁהַחֲרִישׁ וְהַקִּצִּיר אִסּוּר, וְאֵין צֹרֶךְ לִזְכֹּר הַחֲרִישׁ וְהַקִּצִּיר שֶׁל שְׁבִיעִית, שֶׁהֵרֵי כָּבֵד נֶאֱמַר, שֶׁדָּךְ לֹא תִזְרַע וְכו' (ויקרא כ"ה) וְיֵשׁ אוֹמְרִים שֶׁאֵינוּ מְדַבְּרִים אֶלָּא בְּשִׁבְעַת הַחֲרִישׁ וְהַקִּצִּיר שֶׁהִזְכִּיר בּוֹ לִזְכֹּר לָךְ, מֵהַ חֲרִישׁ וְשִׁבְעַת אֵין קִצִּיר וְשִׁבְעַת, תָּמָּךְ קִצִּיר הַעֲוֹמֵר שֶׁהוּא מִצְוָה וְרוֹחָה אֶת הַשְּׁבִיעִת: (22) בַּבּוֹרִי קִצִּיר הַטִּטִּים, שֶׁאֵתָּה מְבִיא בּוֹ שְׁתֵּי הַקָּתָם מִן הַחֲטִיטִים (ר"ה כ"א): בַּבּוֹרִי, שֶׁהוּא מְנַחֵה רִאשׁוֹנָה, הַבָּאָה מִן הַחֲרִישׁ שֶׁל

und Talm. Mosch Jasch. 9; um daraus zu lernen, daß man vom gemeinen Jahre zum heiligen ein wenig hinzufügen muß, und es ist so zu verstehen: Sechs Tage sollst du arbeiten, am siebenten Tage sollst du ruhen, und bei der sechstägigen Arbeit, welche ich dir erlaubte, gibt es eine gewisse Zeit, in welcher das Pflügen und Ernten nicht erlaubt ist. Man kann aber nicht darunter das siebente Jahr verstehen, denn es heißt ja schon M. 3, 25, 4: Dein Feld sollst du nicht besäen und deinen Weinstock nicht beschneiden. Andere beziehen dies auf den Sabbat, und חריש und קציר ist deshalb erwähnt, um anzudeuten, so wie Aßern etwas Freiwilliges ist, (weil es kein ausdrückliches Gebot ist), ebenso das Schneiden, ausgenommen ist die Omer-Ernte, welche geboten wird, und die sogar die Sabbat-Heiligung aufhebt. (22) בכורי קציר הטטס. An dem du zwei an Weizen-Brode darbringst. בכורי Es ist das erste Opfer, welches man von der neuen Frucht ins Heiligthum bringt,

תקופת השנה: (23) שלש פעמים בשנה יראה בלזכרון את פני האדון. יהיה אלהי ישראל: (24) קראו ריש גנים משנה והרחבתי את גבולך וראו חמד איש את ארצך בעלתך לראות את פני יהיה אלהיך שלש פעמים בשנה: (25) לא תשחט ערומין דם ובהי ולא ילין לבקר גבח תג הפסח:

gelüftet, wenn du hinaufziehst, zu erscheinen vor dem Angesichte des Ewigen deines Gottes, dreimal im Jahre. (25) Opfere nicht bei Gefäuertem das Blut meines Opfers, und es übernachte nicht bis zum Morgen das Opfer des Überschreitungsfestes.

## רש

חטים למקדש כי מנחת העומר הבאה בפסח מן השעורים היא: וחנ האספה. בזמן שאמה אוסף תבואתך מן השדה לבית אספה. זו לשון הכנסה לבית: כמו: ואספתו אל תוך ביתך (דברים כ"ב): תקופת השנה. שהיא בחזקת השנה בתחלת השנה הבאה: תקופת. לשון מסירה והקפה: (23) כל זכורך: כל הזכרים שבה. הרבה מצות פתורה נאמרו ונכללו. ויש מהם שלש פעמים וארבע לחייב. ולענוש על מנן לאין שבהם ועל מנן עשה שבהם: (24) אוריש. פתרגמו: אתה. וכן. החל רש (דברים כ"ב) וכן. יורש את האמורי (במדבר כ"א) לשון גרושין: והרחבתי את גבולך. ואמה רחוק מבית הבחירה. ואיך יכול לראות לפני תמיד. לכה. אני קובע לך שלוש רגלים הללו: (25) לא תשחט וגו'. לא תשחט את הפסח. וענין המין קיים. אהרה לשחט או לזרק או לאחד מבני הבכירה (פסחים ס"ג) ולא ירין.

Einsammlung, nach Umlauf des Jahres. (23) Dreimal im Jahre sollen alle deine Männlichen erscheinen vor dem Angesichte des Herrn, des Ewigen, des Gottes Israels. — (24) Denn ich werde Völker austreiben vor dir und deine Grenzen erweitern, doch soll Niemand nach deinem Land

denn das Omer-Opfer am Beßach ist von Gerste. Wenn du deine Früchte vom Felde nach Hause bringst, Asph. Heißt einbringen, gleich M. 5, 22: ואספתו אל תוך ביתך. Nach der Jahreswende, wenn das neue Jahr beginnt. תכופה. Heißt umwenden, umfreisen. (23) כל זכורך. Alles Männliche unter dir. Viele Gebote der Thora wurden wiederholt, Einige dreimal, Einige viermal, um mit so vielen Strafen anzudrohen, als Verbote und Gebote dabei sind. (24) אוריש. Dnf. אתה. Ich werde vertreiben; ebenso M. 5, 2: החל רש, M. 4, 33: ויורש את האמורי. Du bist dann fern vom Tempel und kannst nicht oft vor mir erscheinen, daher bestimme ich dir dazu diese drei Festzeiten. (25) לא תשחט. Du sollst das Beßach-Opfer nicht schlachten, solange sich noch Gefäuertes im Hause befindet; dies ist eine Warnung für den Schlachtenden sowohl, wie

(26) Das Früheste der Erstlinge deines Erdbreichs sollst du bringen in das Haus des Ewigen deines Gottes. Koche nicht ein Bäckchen in der Milch seiner Mutter. (27) Und der Ewige sprach zu Mose: Schreibe dir diese Worte auf; denn auf den Inhalt dieser Worte schließe ich einen Bund mit dir und mit Israel. (28) Und er war dort bei dem Ewigen vierzig Tage und vierzig Nächte, Brod aß er nicht und Wasser trank er nicht; und er schrieb auf die Tafeln die

(26) ראשית בכורי אדמתך תביא בית יהוה אלהיך לאתבשר גדי בחלב אמו: פ שביעי

(27) ויאמר יהוה אל-משה כתב-לך את-הדברים האלה כי על-פי והקברים האלה פרתו אתך ברית ואת-ישראל: (28) ויהי-שם עם-יהוה ארבעים יום וארבעים לילה להם לא אכל ומים לא שתה וכתב על-הלחת את דברי

רש

für den Sprengenden und für jedes Glied der Gesellschaft. ולא ילין So wie es Dnt. gibt: Das Fett meines Opfers soll nicht über Nacht bleiben außerhalb des Altar-Raumes. Das ילין bedeutet: kein außerhalb des Altar-Raumes übernachtetes Opferstück darf geopfert werden. Uebernachtig heißt, bis zum Anbruch der Morgenämmerung. Seine Fett-

stücke; wir entnehmen daraus, daß sich das Verbot auch auf die Opferung der übrigen Fettstücke und Glieder bezieht. (26) ראשית בכורי אדמתך Von den sieben Gattungen nämlich, welche man von Palästina preißend erwähnt; Ein Land von Weizen, Gerste, Wein, Feigen, Granatäpfeln, Oliven und Datteln, s. M. 5, 20: לא תבשל גדי Verbiethet Fleisch in der Milch dreimal in der Thora; um das Essen, das Kochen u. die Nutzung desselben als dreifaches Verbot zu erklären. גדי heißt jedes zarte, junge Vieh, auch Kalb u. Lamm, denn wo es ein Ziegenböcklein bedeutet, steht dabei עזים גדי, גדי allein aber heißt das Zunge. אמו Geflügel ausgenommen, weil diese keine Muttermilch haben, deren Genuß ist erst

הַבְּרִית עֲשֵׂת הַדְּבָרִים: (29) וַיְהִי  
בְּנִדַת מֹשֶׁה מִהַר סִינַי וַשָּׁנִי לַחַת  
הָעֵדֻת בֵּי־מֹשֶׁה בְּרֻתּוֹ מִן־הָהָר  
וּמֹשֶׁה לֹא־יָדַע כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ  
אֹתוֹ: (30) וַיֵּרָא אֶהָרֹן וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
אֶת־מֹשֶׁה וְהִנֵּה קָרַן עוֹר פָּנָיו וַיִּירָאוּ  
מִנִּשְׁתַּת אֱלֹהֵי: (31) וַיִּקְרָא אֲדָהֶם מֹשֶׁה  
וַיָּשָׁבוּ אֵלָיו אֶהָרֹן וְכָל־הַנְּשָׂאִים בַּעֲדָהּ

Wharon und alle Kinder Israel schaueten Mofche, und siehe, es strahle die Haut seines Angefichts; da fürchteten sie sich hinzutreten zu ihm. (31) Da rief ihnen Mofche, und sie kehrten zu ihm zurück, Wharon und alle Fürsten in der Gemeinde, und Mofche redete zu ihnen.

## רש"י

שָׁבַעל פֶּה: (29) וַיְהִי בְּנִדַת מֹשֶׁה. כְּשֶׁהָבִיא לְחֹתֶם  
אֲחֵרוֹנוֹת בְּיוֹם הַבְּפֻדִים: כִּי קָרַן. שָׁשׁוֹן קָרְנִים.  
שְׂדֵאֹר מְבַהֵק וְכוּלֵם בְּמִין קָרַן. וַיִּמְחֶבֶן זָכָה מֹשֶׁה  
בְּקָרְנֵי הָהָר? רְפוּתָיו אֲמָרוֹ. מִן הַמַּעֲרָה שֶׁנֶּחֱמָה הַקְּבִידָה  
יָדוֹ עַל פָּנָיו. שְׂנֵאֲמָר: וְשִׁבּוּתִי בָּפִי: (30) וַיִּירָאוּ מִנִּשְׁתַּת  
אֱלֹהֵי. בֵּא וְרָאָה בָּמָה נִדּוּל פָּתָה שֶׁל עֲבֻדָּה. שְׁעַד  
שֶׁלֹא מִשְׁטוֹ יִדְהִים בְּעֻבְדָּהּ. מִהוּ אֹמֵר? וּמִרְאָה כְּבוֹד  
ה' בָּאֵשׁ אֹבֵלֶת בְּרֹאשׁ הָהָר לְעֵינֵי כָל יִשְׂרָאֵל (שְׁמוֹת  
כ"ד) וְלֹא יִרְאִים וְלֹא מוֹדְעִים. וּמִשְׁעֻשׁוֹ אֶת הָעֵנָב  
אֶף מִקְרָנֵי הָהָר שֶׁל מֹשֶׁה הָיוּ מִתְעִים. וּמִדְּעֻשִׁים  
(31) הַנְּשָׂאִים בַּעֲדָהּ. בָּמוֹ: נִשְׂיֵא הָעֵדֻת: וַיִּדְבֵּר  
מֹשֶׁה אֲלֵיהֶם. שְׁלִיחוֹתוֹ שֶׁל מָקוֹם. וְלִשְׁוֹן הָהָר הוּא

Worte des Bundes, die zehn Worte. — (29) Und es geschah, als Mofche herabkam vom Berg Sinai — und die zwei Tafeln des Zeugnisses waren in der Hand Mofche's, als er herabkam von dem Berge — mußte Mofche nicht, daß die Haut seines Angefichts strahlte, da er mit ihm geredet. (30) Und

von den spätern Schriftgelehrten verboten worden. (27) את הרבנים האלה Die mündliche Lehre (Tradition) darfst du dir nicht aufschreiben. (29) Als er die anderen Tafeln am Ver söhnungstage herab brachte. (30) mit כי קרן verwandt, weil die Lichtstrahlen weithin ragten, wie ein Horn. Woher hatte

Mofche die Strahlen der göttl. Majestät? Unsere Lehrer sagen, von der Offenbarung in der Höhle, f. oben 33, 22, wo Gott seine Hand schützend über ihn hielt, wie es heißt: ich werde meine Hand über dich decken. (30) Komme doch und sehe, wie groß die Macht der Sünde ist! Bevor sie der Sünde die Hand geboten hatten, heißt es Mt. 2, 24, 17: Und der Anblick der Herrlichkeit Gottes war wie ein verzehrendes Feuer auf dem Gipfel des Berges vor den Augen der Kinder Israels, und sie waren ohne Furcht und Schrecken. Seitdem sie das Götzenkalf verfertigt hatten, bebten sie sogar vor den Strahlen Mofches zurück! (31) נשיאי העדה Wie הנשיאים בעדה וידבר. נשיאי העדה Die göttl. Botschaft nämlich. Dieser ganze Abschnitt ist in

(32) Und nachher traten alle Kinder Israel hinzu, und er gebot ihnen Alles, was der Ewige mit ihm geredet auf dem Berge Sinai. (33) Als Mosche mit ihnen ausgerebet hatte, that er eine Decke über sein Angesicht.

וַיִּדְבֹר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם: (32) וְאַחֲרֵי־כֵן נִגְשׂוּ כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְוֶם אֶת כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אִתּוֹ בְּהַר סִינַי: מִסְמִיר (33) וַיִּכְר מֹשֶׁה מִדְּבַר אֲתָם וַיִּתֵּן עַל־

## רש"י

der Gegenwart als fortdauernde Handlung geschildert. (32) ואחרי כן נגשו Nachdem er denselben den Ältesten mitgeteilt hatte, trug er diesen Abschnitt oder die Sagung den Israeliten vor. Die Rabbinen lehren Talm. Erubin 54: Die Art und Weise, wie Mosche den Vortrag hielt, war folgende: Mosche erhielt die Belehrung von der Allmacht, Aharon ging dann ins Zelt und Mosche hielt ihm seinen Vortrag. Nach Beendigung desselben setzte sich Aharon zur Lin-

קל הענין הזה: (32) ואחרי כן נגשו. אחי שלמד לוקנים חזר ומלמד הפדישה או ההלכה לישראל. קנו רבנן. ביצד סדר המשנה? משה היה קמר מפי הדבורה נקנס אהרן, שנה לו משה פרקו. נסתלק אהרן וישב לו לשמאל משה, נקנסו בניו שנה להם משה פרקם, נסתלקו הן ישב אלעזר לימין משה, ואיתמר לשמאל אהרן, נקנסו וקנים שנה להם משה פרקם, נסתלקו וקנים ישבו לערדין. נקנסו כל העם, שנה להם משה פרקם, נמצא: ביד כל העם אהרן, ביד הוקנים שנים, ביד בני אהרן שלשה. ביד אהרן ארבעה וכו' פיראיתא (בערוכין ד' כ"ד): (33) ויתן על פניו מסוה. כתבנו: בית אפי' לשון ארמי הוא מוסר: מוי לבא: ועוד בקטובות הנה קא מקוה לאפה. לשון הפסוק היה מסתכל בה, אף כאן מקוה בנה הניתן כנגד הפרצוף וביד העינים ולקבד קניי ההוד, שדא קונו הפל מקם היה נתן המסוה כנגדו ונמלו בשעה שהיה מדבר עם ישראל ובשעה שהמקום נדבר עמו עד

ken Mosches, dann kamen die Söhne Aharons, und Mosche trug ihnen denselben Abschnitt vor; hierauf begab sich Eleazar zur Rechten Mosches und Jthamar zur Linken Aharons. Dann kamen die 70 Ältesten, Mosche belehrte auch sie über diese Gebote, und als diese sich zur Seite begaben, kam das Volk und erhielt von Mosche Unterricht; folglich hörte Alles; das Volk einmal, die Ältesten zweimal, die Söhne Aharons dreimal und Aharon viermal. (33) Wie es Dnt. gibt בית אפי' eine Gesichtshülle; im Talmud heißt מוה sehen, wie im Talm. Kethubot 62 מסוה לאפה er schauete sie an; hier ist es ebenfalls eine Bedeckung des Gesichtes, mit einer Oeffnung für die Augen zum Durchsehen, damit sich nicht Alle an den Anblick der Strahlen weiden; er nahm sie aber ab, wenn er mit Israel sprach,

# כי תשא לך ויקהל לה

פָּנָיו מִסִּיחָה: (34) וּבָכָא מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה  
לְדַבֵּר אִתּוֹ יְסִיר אֶת־הַמִּסְכָּה עַד־צֵאתוֹ  
וַיֵּצֵא וַדְּבַר אֶל־פָּנָיו יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר  
יָצָה: (35) וַרְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פָּנָיו  
מֹשֶׁה כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו מֹשֶׁה וְהָשִׁיב  
מֹשֶׁה אֶת־הַמִּסְכָּה עַל־פָּנָיו עַד־בֹּאוֹ  
לְדַבֵּר אִתּוֹ: ס ס ס

לָהּ (1) וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עַדְת  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר  
אֲלֵהֶם אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה  
רַעֲשׂוֹת אַתֶּם: (2) שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה  
מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם קָדֶשׁ

Gemeinde der Kinder Israel und sprach zu ihnen: Dies sind die Dinge, die der Ewige geboten, sie zu machen. (2) Sechs Tage kann Arbeit gethan werden, aber am siebenten Tage sei euch ein Heilig-

## רשמי

צֵאתוֹ וּבָצֵאתוֹ יָצָא בְּלֹא מִסְכָּה: (34) וּדְבַר אֵל בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל. וַרְאוּ קָרַן הַרוֹד בְּפָנָיו וּבְשֹׁהוּ מִסְּפֶלֶק מֵהֶם:  
(35) וְהָשִׁיב מֹשֶׁה אֵת הַמִּסְכָּה עַל פָּנָיו עַד בּוֹאוֹ  
לְדַבֵּר אִתּוֹ. וְקָשָׁב לְדַבֵּר אִתּוֹ. נוֹטְלוֹ מֵעַל פָּנָיו:

## חסלת פרשת כי תשא:

לָהּ (1) וַיִּקְהַל מֹשֶׁה. לְמַתְּרַת יוֹם הַכַּפּוּרִים  
בְּשִׁעֲרֵי מִן הַדֶּבֶר, וְהוּא לְשׁוֹן הַפְּעִיל  
שָׂאוֹנוֹ אֹמֶר אֲנִישִׁים בְּיָדֵם אֵלָּא הֵן נֶאֱסָפִין עַל פִּי  
דְּבִירוֹ, וְתַרְגּוּמוֹ: וְאֶכְנִישׁ: (2) שֵׁשֶׁת יָמִים. הַקְּדָרִים  
לָהֶם אֲדֻרְתָּ שֶׁבֶת רָצִינוּ מְלָאכָה תְּמַשְׁקֵן לּוֹמֵר, שָׂאוֹנוֹ

(34) Und wenn Mosche hineinging vor den Ewigen, mit ihm zu reden, that er die Decke ab, bis er hinausging; dann ging er hinaus und rebete zu den Kindern Israel, was ihm geboten worden. (35) Und die Kinder Israel sahen das Angesicht Mosche's, daß die Haut des Angesichts Mosche's strahlte; und dann that Mosche die Decke wieder über sein Angesicht, bis er hineinging, mit ihm zu reden.

35. (1) Und Mosche versammelte die ganze

und wenn Gott mit ihm rebete. (34) וּדְבַר אֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל Da sahen sie die Strahlen der göttlichen Majestät an seinem Gesichte, und wenn er sich von ihnen wegbegab, that er die Decke wieder vor sein Angesicht. (35) עַד Bis er wieder hinein ging mit Gott zu reden, wo er sie wieder ablegte.

35. (1) Mosche ließ die ganze Gemeinde versammeln, am Tage nach dem Versöhnungsfeste, als er vom Berge kam. וַיִּקְהַל ist der Hifil, denn er versammelte sich nicht persönlich, sondern sie wurden auf seinem Befehl versammelt. Im Aramäischen: וַאֲכַנִּישׁ er ließ versammeln. (2) שֵׁשֶׁת יָמִים Er legte ihnen das Gebot der Sab-



thum, ein hoher Ruhetag dem Ewigen; wer an demselben Arbeit thut, soll getödtet werden.

(3) Ihr sollt nicht Feuer anzünden in all euren Wohnsitzen am Tage der Ruhe. (4) Und Mosche sprach zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel also: Dies ist es, was der Ewige geboten, euch zu sagen: (5) Nehmet von euch eine Hebe für den Ewigen, jeder dessen Herz

willig ist, bringe sie, die Hebe des Ewigen: Gold und Silber und Kupfer. (6) Und purpurblaue und purpurrothe und karminfarbige Wolle, und Byssus und Ziegenhaare. (7) Und rothgefärbte Widderfelle und Lachaschfelle und Akazienholz. (8) Und Del zur Beleuchtung und Gewürze zum Salböl und zum Räucherwerk

רש"י

batheiligung noch vor dem Befehle, ein Stiftszelt zu errichten vor, um anzudeuten, daß dieser Bau das Sabbatgebot nicht aufhebt. (3) לא

Einige Lehrer meinen, Befach. 5: Das Feuer anzünden ist nur ein Verbot, לא יוצאת (worauf keine Todesstrafe folgt), Andere hingegen behaupten, dies steht absichtlich gesondert, להלק יוצאת (פסחים ה' יבמות ו') זה הדבר אשר צוה ה'. לי לאמר לכם: (5) נדיב לבו. על שם שלבו נדבו, קרי נדיב לב, כבר פירשתי נדבת המשכן

שבת שבתון ליהוה כל העשה בו מצאכה יומת: (3) לא תבערו אש בכל משבתיכם ביום השבת: פ (4) ויאמר משה אל כהן עדת בני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה יהוה לאמר: (5) קחו מאתכם תרומה ליהוה כל נדיב לבו וביאה את תרומת יהוה זהב וכסף ונחשת: (6) ותבדת וארנמן ותלעת שני ושש ועזים: (7) וערת אילים מאדמים וערת תחשים ועצי שטים: (8) ושמן למאור ובשמים לשמן המשחה ולקמחת הפקים:

(9) וְאֶבְנֵי שֹהַם וְאֶבְנֵי מַלּוּאִים לְאַפֹּד  
וְלַחֲשֹׁן: (10) וְכָל־חֲכָמִים־לֵב בְּכֶם יָבֹאוּ  
וַיַּעֲשׂוּ אֶת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה:  
(11) אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶת־אֹהֶלוֹ וְאֶת־מִכְסֹהוּ  
אֶת־קַרְסָיו וְאֶת־קַרְשָׁיו אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־  
עַמֻּדָיו וְאֶת־אֲדָנָיו: (12) אֶת־הָאָרֶן וְאֶת־  
בָּדָיו אֶת־הַפָּנֹת וְאֶת פֶּרֶכַת הַמִּסָּד:  
(13) אֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־בָּדָיו וְאֶת־כָּל־  
כֵּלָיו וְאֶת קַחֲם הַפָּקִים: (14) וְאֶת־מִנְרֹת  
הַמָּאֹר וְאֶת־כִּלָּיהָ וְאֶת־גִּרְתֶּיהָ וְאֶת

von Spezereien. (9) Und Schohamsteine und Steine zum Einsatz für das Ephod und den Brustschmuck. (10) Und wer weises Sinnes ist unter euch, der komme und mache Alles, was der Ewige geboten. (11) Die Wohnung, ihr Zelt und ihre Decke; ihre Haken und ihre Bretter, ihre Riegel, ihre Säulen und ihre Füße. (12) Die Lade

und ihre Stangen, den Deckel und den Vorhang, als Decke (davor). (13) Den Tisch und seine Stangen und alle seine Geräthe, und das Schaubrod. (14) Und den Leuchter zur Beleuchtung und seine Geräthe

רש"י

וּמִלֻּאֲכָתָם בְּמָקוֹם צִוּתָם: (11) אֵת הַמִּשְׁכָּן וְרֵעוֹת  
הַתְּחִינּוֹת הַנִּרְאִית בְּתוֹכָו קָרְיוּ מִשְׁכָּן: אֵת אֹהֶלוֹ  
הוּא אֹהֶל רֵעוֹת עֲזִים הָעֵשׂוֹי קָנָג: וְאֵת מִכְסֹהוּ  
מִכְסֵּה עוֹרוֹת אֵילִם וְהַתְּחָשִׁים: (12) וְאֵת פֶּרֶכַת הַמִּסָּד  
פֶּרֶכַת הַמַּחֲצִיץ כֹּל דָּבָר הַמִּגֵּן בֵּין מַמְעֵלָה בֵּין מַפְגֵּג  
קָרְיוּ מִסָּד וּמִכְסֵּה וְכֵן: שֹׁכֶת כַּעֲדוֹ: (אִיּוֹב א') הִגִּי סָד  
אֵת דִּרְפָּךְ (הוֹשֵׁעַ ב'): (13) לָחֶם הַפִּנִּים. כָּבֵד פִּדְיָתִי  
עַל שֵׁם שְׁהָיוּ לוֹ פָּנִים לִכְאֹן וּלְכַזֵּן שְׁהָיוּ עֲשׂוֹי מִמֶּן  
תִּיבָה מִרְצָה: (14) וְאֵת כִּלָּיהָ. מְלַקְחִים וּמִתְחַתּוֹת:  
נְרוֹתָה. לְרֹצֵי־נִישׁ בְּלֻעֵיהֶן *Lucernes Lucers* (לְרֹצֵי־נִישׁ)

(11) אֵת הַמִּשְׁכָּן Die untersten Teppiche, die inwendig sichtbar waren, heißen משכן. אֵת אֹהֶלוֹ Das war das Zelt von Teppichen von Ziegenhaaren, welches als Dach diente. וְאֵת מִכְסֹהוּ Die Decke von Widder- und Tachasch-Fellen. (12)

Der Vorhang zur Scheidewand. Jede Sache, welche zum Schutze dient, sei es von oben, oder von der Seite, heißt מסך und סכך; ebenso *Jjob* 2: שֹׁכֶת כַּעֲדוֹ Du bist ja Schutz um ihn her. *Hoshea* 2: סָךְ אֵת דִּרְכְךָ (13) לָחֶם הַפִּנִּים Ich erklärte bereits, weil es nach beiden Seiten zu sehen war, פָּנִים wie die Wände, einer durchbrochenen Riste. (14) וְאֵת כִּלָּיהָ Die Zangen und Pfannen. נְרוֹתָה Die löffelförmigen Lampen, in welche das Del u. der Docht gegeben wird. Dies brauchte auch Sachverständige, weil es von anderen Delgattungen verschieden war, wie es in *Menach*. 86

und seine Lampen, und das Del zur Beleuchtung. (15) Und den Räucheraltar und seine Stangen, und das Salböl, und das Räucherwerk von Spezeereien, und die Decke vor dem Eingang, am Eingang der Wohnung. (16) Den Ganzopfer-Altar und sein kupfernes Gitter, seine Stangen und alle seine Geräthe, das Waschbecken und sein Gestell.

(17) Die Umhänge des Vorhofs, seine Säulen und Füße, und die Decke am Thore des Vorhofs. (18) Die Pflöcke der Wohnung und die Pflöcke des

שֶׁמֶן הַמָּאֹר : (15) וְאֶת־מִזְבֵּחַ הַקְטֹרֶת וְאֶת־בְּדִיו וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת הַטֹּטֹת הַסַּמִּים וְאֶת־מִסְךְ הַפֶּתַח לַפֶּתַח הַמִּשְׁכָּן : (16) אֵת מִזְבֵּחַ הָעֹלָה וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לֹא־אֶת־בְּדִיו וְאֶת־כָּרֶגְלָיו אֶת־הַכִּיּוֹר וְאֶת כִּנּוֹ : (17) אֵת קַלְעֵי הַחֹצֵר אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֶת מִסְךְ שַׁעַר הַחֹצֵר : (18) אֶת־יְתֵדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־יְתֵדֹת הַחֹצֵר וְאֶת־

## רשי

erklärt ist: Er klaubte die reifen Oliven von dem Delbaume ab, diese wurden dann gepreßt und dies gab das reinste Öl. (15) מסך הפתח Der Vorhang, welcher zur Morgenseite war, weil dort keine Bretter und keine Teppiche waren. (17) את עמודיו Das Hatz wird hier männl. und weiblich gebraucht, wie es viele solcher Wörter gibt. Der Vorhang, welcher zur Morgenseite ausgespannt war, zwanzig Ellen in der Mitte von der Breite des Vorhofes, die 50 Ellen betrug. Von diesen waren von den Umhängen nur 15 Ellen gegen die Mitternachtsseite zu, und ebensoviel gegen die Mittagseite zu verdeckt; denn es heißt M. 2, 27, 14: Fünfzig Ellen Umhänge auf je einer Seite. (18) יתדות Um die Enden der Teppiche in der Erde zu befestigen, daß sie durch den Wind sich nicht bewegen sollen. מיתריהם

בִּזְכֵּן שֶׁהַשֶּׁמֶן וְהַפִּתְיֹלוֹת נִתְּנִין בָּהֶן: וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאֹר. אֵת הָיָא צִדְדָא חֲכָמִי לֵב שְׂדֵיאוּ מְשֻׁנָּה מִשְׁאֵר שְׁמָנִים כְּמוֹ שֶׁמֶשְׁפֹּרֶשׁ בְּמִקְוֹת: מִנְּגִדָּו בְּרָאשׁ הַיּוֹרֵת וְהָיָא כְּתִית וְזָד: (15) מִסְךְ הַפֶּתַח. וְלֹאן שְׁלֹפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ, שְׁלֹא הָיוּ שָׁם קָרְשִׁים וְלֹא יִירָעוּת. (17) אֵת עַמֻּדָיו וְאֵת אֲדָנֶיהָ. הָרִי חֹצֵר קָרְיוּ כָּאֵן לְשׁוֹן וְכִי הָיָא שֶׁלֹּא נִקְבָּה וְכֵן דְּבָרִים הִרְבֵּה: וְאֵת מִסְךְ שַׁעַר הַחֹצֵר. וְלֹאן פִּירוּשׁ לְצַד הַמִּזְבֵּחַ עֲשָׂרִים אַמָּה וְכַתּוּמִין הִכְנִי לְצַד צִפּוֹן טַו אַמָּה, וְכֵן לְרוּם. שְׁנָאֵר: וְחִמֵּשׁ עֲשָׂרֵה אַמָּה קַלְעִים לְכַתֵּף: (18) יְתֵדוֹת. לְתַקּוּעַ וְלְקִשּׁוֹר בָּהֶם סוּפֵי הַיּוֹרָעוֹת בְּאֶרֶץ שְׁלֹא יִנְעוּ בָרִיחַ: מִתִּירֵיהֶם. תְּבָלִים לְקִשּׁוֹר:

מִתְרִיהֶם: (19) אֶת־בְּגְדֵי הַשָּׂרָד לְשָׂרָת  
בְּקָדָשׁ אֶת־בְּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן  
וְאֶת־בְּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן: (20) וַיָּצְאוּ כָל־  
עַדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה: שְׁנֵי  
(21) וַיָּבִיאוּ כָל־אִישׁ אֲשֶׁר־נָשָׂא לְבָו  
וְכָל־אִשׁ נָדְבָה רֹחוֹ אֹתוֹ הֵבִיאוּ אֶת־  
תְּרוּמַת יְהוָה לַמְּלָאכֶת אֹהֶל מוֹעֵד  
וּלְכָד־עֲבֹדָתוֹ וּלְבְגְדֵי הַקֹּדֶשׁ: (22) וַיָּבִיאוּ  
הָאֲנָשִׁים עַל־הַנָּשִׁים כָּל־נָדִיב לֵב  
הֵבִיאוּ חָח וְנָזָם וּמַבְעֵת וְכוּזָם כָּל־כְּלִי  
זָהָב וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר הָיָה תְּנוּפֶת זָהָב  
לְיָהוָה: (23) וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִמְצָא אֹתוֹ  
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְיָשָׁם וְעִזִּים  
וְעֹרֹת אֵילָם מְאֻדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים  
הֵבִיאוּ: (24) כָּל־מְרִים תְּרוּמַת כֶּסֶף

Borhofes und ihre Stricke. (19) Die Dienstkleider, zu dienen im Heiligthume, die heiligen Kleider für den Priester Aharon und die Kleider seiner Söhne, um als Priester zu dienen. (20) Und die ganze Gemeinde der Kinder Israel ging weg von Mosche. (21) Und sie kamen, Jeder, der sein Herz erhob; und jeder, dessen Geist ihn willig machte, brachte die Hebe des Ewigen zum Werk des Zeltes der Zusammenkunft und zu seinem ganzen Dienst und zu den heiligen Kleidern. (22) Und es kamen die Männer samt den Weibern; alle willige Herzen brach-

ten Nasenringe und Ohrring und Fingerringe und Kugelgehänge, allerlei goldne Geräthe. und Jeder, der gewidmet Gewidmetes von Gold für den Ewigen. (23) Und Jeder, bei dem sich fand purpurblaue und purpurrothe u. karmesinfarbige Wolle und Byßus u. Ziegenhaare, oder rothgefärbte Widderfelle und Tachaschfelle, sie brachten es. (24) Wer erhob eine

רש"י

(19) בגדי השרד. לכסות הארון והשלחן והמזבח והמזבחות בשעת סידוק מסעות: (22) על הנשים. עם הנשים ומביני אליהן וימרה שרתונם הניה על כשיוטו משום דלא מתרגם והבאו האנשים. ואתו גברא כמו שמתרגם לעיר מינה. רק מתרגם ומייתן. ורצה לומר שהביאו חח ונזם וקזם בעדן על הנשים. כמו שקתב רש"י על שו"א את העזים: חח. הוא תכשיט של זהב עגול נתון על היריע והוא הצמיד. וכמו. כלי זהב הוא נתון כנגד אותו מקום לאשה. ורבותינו פירשו שם כנזן כאן מקום ופה: (23) וכל איש אשר נמצא. תכלת או ארגמן. או תולעת שני. או עזרות. יבא במקום זימה = כימי):

Stricke zum Binden. (19) Damit zu bedecken die heilige Lade, den Tisch, den Leuchter und die Altäre, wenn das Lager weiter zieht. (22) Mit den Frauen. Ein rundgeformter Goldschmuck am Arme, Armband. welches nach Talm. Sab. 64 vor einem

Hebe von Silber oder Kupfer, brachte die Hebe des Ewigen, und Jeder, bei dem sich fand Arazienholz zu irgend einem Werke des Dienstes, sie brachten es. (25) Und jedes Weib weises Sinnes spann mit ihren Händen, und sie brachten als Gespinnst die purpurblaue und die purpurrothe Wolle, die farmesinfarbige Wolle und den Byssus. (26) Und alle Weiber, die ihr Herz in Weisheit erhob, spannen die Ziegenhaare. (27) Und die Fürsten brachten die Schohamsteine und die Steine zum Einsetzen

für das Ephod und den Brustschmuck. (28) Und das Gewürz und das Del zur Beleuchtung und zum Salböl und zum Räucherwerk von Spezereien. (29) Jeder Mann und jedes Weib, die ihr Herz willig machte zu bringen zu dem ganzen Werke, das der Ewige durch Mo-

רשי

אשר נמצא Himmelblaue Wolle, Purpur, Widder- oder Tachasch-Felle, alles dieses brachten sie. (26) Dies war eine besondere Kunst; sie spannen das Haar, als es noch an den Ziegen haftete. (27) והנשיאים והנשיאים R. Nathan bemerkte: Warum spendeten die

Fürsten beim Einweihen des Altars zuerst und nicht so auch beim Baue des Zelteigenthums? Die Fürsten dachten so: Die Gemeinde möge zuerst spenden, was sie kann, was noch fehlen wird, werden wir ergänzen; als aber die Gemeinde ausreichend gab, wie es heißt: Und des Werkes war genug, da dachten die Fürsten, was könnten wir noch dazu thun?

וְנִחַשְׁתָּ הִבְיָאוּ אֶת תְּרוּמַת יְהוָה וְכָל-  
אִשָּׁר נִמְצָא אֹתוֹ עֵצִי שִׁטִּים לְכָל-  
מְלָאכֶת הָעֲבֹדָה הִבְיָאוּ: (25) וְכָל-  
אִשָּׁה חֲכַמְת־לֵב בְּיָדֶיהָ טָווּ וַיְבִיאוּ  
מִטָּוָה אֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן אֶת־  
תוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־הַשֵּׁשׁ: (26) וְכָל-  
הַנָּשִׁים אִשָּׁר נָשָׂא לֵבָן אֶתְנָה בַּחֲכָמָה  
טָווּ אֶת־הָעֵינִים: (27) וְהַנְּשָׂאִים הִבִּיאוּ  
אֶת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם וְאֶת אַבְנֵי הַמִּלֻּאִים  
לְאַפֹּד וּלְחֹשֶׁן: (28) וְאֶת־הַבָּשָׂם וְאֶת־  
הַשָּׁמֶן לְמָאֹר וְלִשְׁמֵן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת  
הַסִּמִּים: (29) כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אִשָּׁר  
נָדְבָ לִבָּם אֹתָם לְהִבְיֹא לְכָל־מְלָאכָה  
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד־מֹשֶׁה

אֱלֹהִים. או תחשים כולם הביאו: (26) טוו את העינים. היא היתה אונקיות יחידה שמעל גבי העינים טווין אותם (שבת צ"ט): (27) והנשאים הביאו. אמר ר' נתן. מה ראו נשאים להתנדב בחנוכה המזבח בתחילה? אלא כך אמרו נשאים. ונתנדבו צבור מה שמתנדבין ומה שמחסיין אנו משלימין אותו. כיון שהשלימו צבור את הכל שנאמר: והמלכה היתה דים (ושמות ל"ו) אמרו נשאים: מה עלינו לעשות? הביאו את אבני השנים ונאמר. לך התנדבו בחנוכה המזבח תחלה. ולפי שנתעצלו מתחלה נחסרה אות משכם.

הביאו בני ישראל נדבה ליהוה: פ  
שלישי שני (30) ויאמר משה אל בני  
ישראל ראו קרא יהוה בשם בצלאל  
בן אוּרִי בן חור למטה יהודה:  
(31) וימלא אתו רוח אלהים בחכמה  
בתבונה ובדעת ובכל־מלאכה:  
(32) ולחשב מחשבות לעשות בזהב  
ובבסקה ובנחשת: (33) ובחרשת אֶזְנֵן  
למלאכת ובחרשת עֵץ לעשות בכל־  
מלאכת מחשבת: (34) ולהורית נתן  
בלבו הוא ואהליאב בן־אחיסמך  
למטה־דן: (35) מלא אתם חכמת־לב  
לעשות כל־מלאכת חרש וחשב ויהם  
בתכלת ובארגמן בתולעת השני ובשש  
וארג עשי כל־מלאכה וחשבי מחשבת:

sie geboten zu machen, das brachten die Kinder Israel als freiwillige Gabe dem Ewigen. (30) Und Mose sprach zu den Kindern Israel: Sehet, der Ewige hat namentlich berufen Bezalel, Sohn Uri's, des Sohnes Churs, vom Stamme Jehuda. (31) Und er hat ihn erfüllt mit dem Geiste Gottes; mit Weisheit, mit Einsicht und Kenntniß und mit allerlei Fertigkeit. (32) Und Sinnreiches auszufinnen, zu arbeiten in Gold u. Silber, und in Kupfer. (33) Und im Schneiden der Steine zum Einsetzen, u. im Schneiden des Holzes, zu arbeiten in allerlei

Kunstwerk. (34) Auch zu unterweisen hat er ihm den Sinn gegeben, ihm und Oholiab, dem Sohne Achisamachs, vom Stamme Dan. (35) Er hat sie erfüllt mit weisem Sinne, zu machen allerlei Werk des Steinschneiders und Künstlers, und des Buntwebers in purpurblauer und purpurrother und karmesinfarbiger Wolle und in Byssus, u. des Webers berer, der allerlei Werk machen und Sinnreiches ausfinnen.

רש"י

והנשאים פתי: (30) חור. בנה של מרים הָהָה: (34) אהליאב. משבט דן מן הדיודן שבשבטים מבני השבטים והשמות המקום לבעלאל למלאכת המשכן. והוא מנדוי השבטים. לקים מה שנאמר: ולא גבר שיע לפני דל (איוב ל"ד):

sie brachten hierauf Edelsteine usw. Darum spendeten sie zur Einweihung des Altars zuerst. Weil sie dort sich faumselig zeigten, fehlt in נשיאים

das " und heißt nur: והנשאים: (30) וְחֹר חור ist der Sohn von Mirjam. (34) וְאֶהֱיָאב War vom Stamme Dan, aus einem niedrigeren Stamme, von den Söhnen der Mägde, die Schrift stellt ihn jedoch bei der Anfertigung der Wohnung Bezalel gleich, welcher aus einem der vornehmsten Stämme ist, um zu bethätigen was Job 34, 19 sagt: Der nicht vorzieht den Reichen vor dem Armen.

36. (1) Und es machte Bezalel und Oholiab und jeder Mann weises Sinnes, welchen der Ewige Weisheit und Einsicht gegeben, daß sie wissen zu machen alle Werke zum Dienste des Heiligthums, Alles, was der Ewige geboten. (2) Und Mosche rief Bezalel und Oholiab und jeden Mann weises Sinnes, dem der Ewige Weisheit in den Sinn gegeben, Jeden, den sein Herz erhob, hinzutreten zu der Arbeit, sie zu machen. (3) Und sie nahmen von Mosche all die Hebe, welche die Kinder Israel gebracht hatten für das Werk zum Dienste des Heiligthums, dasselbe zu machen; und diese brachten ihm noch ferner freiwillige Gaben an jedem Morgen. (4) Und es kamen alle die Weisen, die allerlei Werk des Heiligthums machen, ein Jeder von seinem Werke, das sie machten. (5) Und sagten

zu Mosche, und sprachen: Das Volk bringt zu viel; mehr als genug zum Dienste für das Werk, das der Ewige geboten hat zu machen. (6) Da gebot Mosche und man ließ einen Ruf gehen durchs Lager und sprach: Weder Mann noch Weib soll ferner ein Werk fertigen zur Hebe des Heiligthums; so wurde das Volk abgehalten vom Bringen. (7) Und des

רשי

לו (5) מדי העבודה. יותר מקרי צורך העבודה: Mehr מדי העבודה (5). (6) ויכלא. לשון מניעה: (7) והמלאכה היתה: noch, als zur Arbeit nöthig

war. (6) Sie enthielten sich. (7) Das Geschäft

לו (1) וַעֲשֵׂה בְּצִלָּאֵל וְאוֹהֵלִיאֵב וְכָל אִישׁ חֲכָם לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה וּתְבוּנָה בְּהַמָּה לַדַּעַת לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מְלָאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לְכָל אִשְׁרָצָה יְהוָה: (2) וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-בְּצִלָּאֵל וְאוֹהֵלִיאֵב וְכָל-אִישׁ חֲכָם לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה בְּדָבָו כָּל אֲשֶׁר נִשְׂאוֹ לָבוֹ לַקְּרֹבָה אֶרֶץ-הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ: (3) וַיִּקְחוּ מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה אֶת כָּל-הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַמְּלָאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד נְדָבָה בִּבְקָר בִּבְקָר: (4) וַיָּבִאוּ כָּל-הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֶת כָּל-מְלָאכֶת הַקֹּדֶשׁ אִישׁ-אִישׁ מִמְּלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר-הָמָּה עֹשִׂים: (5) וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה רָאֹמֶר מִרְבִּים הָעָם לְהֵבִיא מִדֵּי הָעֲבֹדָה לַמְּלָאכָה אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֹתָם: (6) וַיִּצַּן מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוֹ קוֹל בְּמִחְנֶה לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל עוֹד מְלָאכָה לְתִרּוּמַת הַקֹּדֶשׁ וַיִּפְּלֹא הָעָם מִהֵבִיא: (7) וְהַמְּלָאכָה הִיְתָה דִּים לְכָל-

המלאכה לעשות אתה והוֹתֵר: ס  
 רביעי (8) וַיַּעֲשׂוּ בְּלִחְסֵם לֵב בְּעֵשֶׂי  
 הַמְּלָאכָה אֶת־הַמִּשְׁכָּן עֶשֶׂר יָרִיעַת שֵׁשׁ  
 מִשְׁזֹר וְתַבְלִית וְאַרְנָמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי  
 כָּרִבִּים מַעֲשֶׂה חֹשֶׁב עֲשֶׂה אֲתָם:  
 (9) אַרְבֶּה הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים  
 בָּאָמָה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאָמָה הַיְרִיעָה  
 הָאַחֶת מִדָּה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעָה:  
 (10) וַיַּחֲבֹר אֶת־חֲמֹשׁ הַיְרִיעָה אַחַת אֶל־  
 אַחַת וְחֲמֹשׁ יָרִיעַת חֲבֵר אַחַת אֶל־אַחַת:  
 (11) וַיַּעַשׂ לָלֶאֱת תַּבְלִית עַל שְׁפַת  
 הַיְרִיעָה הָאַחַת מִקְצֶה בַּמַּחְבֶּרֶת כִּן עֲשֶׂה  
 בְּשֵׁפֶת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת  
 הַשְּׁנִיָּת: (12) חֲמִשִּׁים לָלֶאֱת עֲשֶׂה  
 בַּיְרִיעָה הָאַחַת וְחֲמִשִּׁים לָלֶאֱת עֲשֶׂה  
 בַּקִּצֵּה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשְּׁנִיָּת  
 מִקְבִּילַת הַלָּלֶאֱת אַחַת אֶל־אַחַת:  
 (13) וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים כָּרִבִּי וְהָב יַחֲבֹר

Wertstoffes war genug, um das ganze Werk zu fertigen, und war noch übrig. (8) Und so machten Alle, die weises Sinnes waren, unter den Arbeitern des Werkes, die Wohnung aus zehn Teppichen; von gezwirntem Byßus und purpurblauer und purpurrother und farnesinfarbiger Wolle mit Kerubim, nach Arbeit des Kunstwebers machte man sie. (9) Die Länge eines Teppichs war acht und zwanzig Ellen und die Breite vier Ellen für einen Teppich; Ein Maß für alle Teppiche. (10) Und man heftete fünf Teppiche einen an den andern, und wieder fünf Teppiche heftete man einen an den andern. (11) Und machte Schleifen von Purpurblau an

den Saum des einen Teppichs, des äußersten an dem Hefte; ebenso machte man an den Saum des äußersten Teppichs an dem andern Hefte. (12) Fünfzig Schleifen machte man an den einen Teppich, und fünfzig Schleifen machte man an das Ende des Teppichs, der an dem andern Hefte; gegenüber saßen die Schleifen, eine zur andern. (13) Und man machte fünfzig goldne Haken, und fügte die

רשי

דים לכל המלאכה. ומלאכת ההבאה היתה דים של  
 עושי המִשְׁכָּן לְכָל הַמְּלָאכָה שֶׁל מִשְׁכָּן לַעֲשׂוֹת אוֹתָהּ  
 וְהוֹתֵר: והוֹתֵר. כִּמוֹ וְהַכְּבֹד אֶת לְבוֹ (שְׁמוֹת ח' י"א).  
 וְהָבֹת אֶת מוֹאֵב (מַלְכִּים ב' ג'):

des Einbringens ergab genügendes Material für die Arbeiter zum ganzen Werke der Wohnung,

und es blieb noch übrig. והוֹתֵר wie M. 2, 8 והכבד, והכות, (der Stamm ist יתר, das für Hifil, das Wort steht im Infinitiv.)



Teppiche einen an den andern durch die Haken; und so ward die Wohnung Ein Ganzes. (14) Und man machte Teppiche von Ziegenhaar zum Zelte über die Wohnung; elf solcher Teppiche machte man. (15) Die Länge eines Teppichs war dreißig Ellen, und vier Ellen die Breite eines Teppichs; Ein Maß für die elf Teppiche. (16) Und man befestete die fünf Teppiche besonders und die sechs Teppiche besonders. (17) Und man machte fünfzig Schleifen an den Saum des äußersten Teppichs an dem Feste, und fünfzig Schleifen machte man an den Saum des Teppichs an dem andern Feste. (18) Und man machte fünfzig kupferne Haken, das Zelt zusammen zu fügen, daß es ein Ganzes sei. (19) Und man machte eine Decke über das Zelt von rothgefärbten Widderfellen, und eine Decke von Ziegenfellen oben drüber. (20) Und man machte die Bretter zur Wohnung, von Afazienholz, aufrechtstehend. (21) Zehn Ellen die Länge des Brettes, und eine und eine halbe Elle die Breite eines Brettes. (22) Zwei Zapfen an ein Brett, eingefügt einen gegen den andern; so machte man es an alle Bretter der Wohnung. (23) Und man machte die Bretter zur Wohnung, zwanzig Bretter zur südlichen Seite, gegen Mittag. (24) Und vierzig silberne Füße machte man unter die zwanzig

אֶת־הַיְרִיעַת אֶחָת אֶל־אֶחָת בְּקַרְסִים  
וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד : פ

(14) וַיַּעַשׂ יִרְיעַת עוֹדִים לְאַהֲלֵי עַל־הַמִּשְׁכָּן  
עֲשֶׂתִּי־עֶשְׂרֵה יִרְיעַת עֶשְׂהָ אֶחָד :  
(15) אַרְבֶּּ הַיְרִיעָה הָאֶחָת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה  
וְאַרְבַּע אַמּוֹת רָחֵב הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה  
אֶחָת לְעֶשְׂתִּי עֶשְׂרֵה יִרְיעַת : (16) וַיַּחֲבֹר  
אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעַת לְבָד וְאֶת־חֲמֵשׁ  
הַיְרִיעַת לְבָד : (17) וַיַּעַשׂ לָלֶאֱת חֲמִשִּׁים  
עַל שֵׁפֶת הַיְרִיעָה הַקִּיצָנָה בַּמַּחְבֵּרֶת  
וְחֲמִשִּׁים לָלֶאֱת עֶשְׂהָ עַל־שֵׁפֶת הַיְרִיעָה  
הַחֲבֵרֶת הַשְּׂנִית : (18) וַיַּעַשׂ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת  
חֲמִשִּׁים לְחַבֵּר אֶת־הָאֹהֶל לַהֲיוֹת אֶחָד :  
(19) וַיַּעַשׂ מַכְסֵה לְאַהֲלֵי עוֹדֵת אֵילִם  
מֵאַדְמִים וּמִכֹּסֶה עוֹדֵת תַּחְשִׁים  
מִדָּמָעֵלֶּה : ס חמ"י (20) וַיַּעַשׂ אֶת־הַקַּרְסִים  
לְמִשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֲמֻדִים : (21) עֶשְׂרֵה  
אַמָּת אַרְבֶּּ הַקַּרֶשׁ וְאַמָּה וְחֲצִי הָאַמָּה  
רָחֵב הַקַּרֶשׁ הָאֶחָד : (22) שְׁתֵּי יוֹדֹת  
לְקַרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אֶחָת אֶל־אֶחָת  
בֵּין עֶשְׂהָ לְכָל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן : (23) וַיַּעַשׂ  
אֶת־הַקַּרְסִים לְמִשְׁכָּן עֶשְׂרִים קַרְסִים  
לְפָאת נֹגֵב תִּימָנָה : (24) וְאַרְבָּעִים  
אֲדָנִי־כֶסֶף עֶשְׂהָ תַּחַת עֶשְׂרִים הַקַּרְסִים  
שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקַּרֶשׁ הָאֶחָד לְשְׁתֵּי

יִדְתּוּ וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד  
 לִשְׁתֵּי יִדְתּוּ: (25) וּלְצִלְעַת הַמִּשְׁכָּן  
 הַשְּׁנִיתָ לָפָאֵת צִפּוֹן עֹשֶׂה עֲשִׂירִים  
 קֶרֶשִׁים: (26) וְאַרְבָּעִים אֲדָנֶיהֶם בָּסָף  
 שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי  
 אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד:  
 (27) וּלְיִרְבֵּיתִי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה עֹשֶׂה שְׁשֶׁה  
 קֶרֶשִׁים: (28) וּשְׁנֵי קֶרֶשִׁים עֹשֶׂה  
 לְמִקְצַעַת הַמִּשְׁכָּן בִּירְבָּתִים: (29) וְהָיוּ  
 תוֹאֲמִם מִקְמָטָה וְיִחָדּוּ יִהְיוּ תָמִים אֶל־  
 רֹאשׁוֹ אֶל־הַטֹּבַעַת הָאֶחָת בֶּן עֹשֶׂה  
 לִשְׁנֵיהֶם לְשְׁנֵי הַמִּקְצַעַת: (30) וְהָיוּ  
 שְׁמֹנֶה קֶרֶשִׁים וְאַדְנֵיהֶם בָּסָף שְׁשֶׁה  
 עֶשֶׂר אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים  
 תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד: (31) וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי  
 עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקֶרֶשֶׁי צִלְעֵי־  
 הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת: (32) וַחֲמִשָּׁה בְּרִיחִים  
 לְקֶרֶשֶׁי צִלְעֵי־הַמִּשְׁכָּן לְיִרְבָּתִים יָמָּה:  
 (33) וַיַּעַשׂ אֶת־הַבְּרִיחַ הַמִּיָּקֵן לְבֵרֶת  
 בְּתוֹךְ הַקֶּרֶשִׁים מִן־תִּקְצָה אֶל־תִּקְצָה:  
 (34) וְאֶת־הַקֶּרֶשִׁים צִפָּה זָהָב וְאֶת־  
 טֹבַעֲתָם עֹשֶׂה זָהָב בָּתִּים לְבְּרִיחֵם  
 וַיַּצֵּף אֶת־הַבְּרִיחִים זָהָב: (35) וַיַּעַשׂ  
 אֶת־הַפֶּרֶכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת

Bretter; zwei Füße unter ein Brett zu seinen beiden Zapfen, und (wieder) zwei Füße unter ein Brett zu seinen beiden Zapfen. (25) Und an der andern Seite der Wohnung, zur Mitternacht-Seite, machte man zwanzig Bretter. (26) Und vierzig silberne Füße unter ein Brett, und wieder zwei Füße unter ein Brett. (27) Und an der Hinterseite der Wohnung, gegen Abend, machte man sechs Bretter. (28) Und zwei Bretter machte man für die Winkel der Wohnung, an der Hinterseite. (29) Und sie schlossen zusammen von unten, und zu ammen schlossen sie von oben in einen Ring; so machte man es bei beiden, an beiden Winkeln. (30) So waren es acht Bretter, und ihre Füße von Silber, sechszehn Füße; je zwei Füße unter einem Brette. (31) Und man machte Riegel von Akazienholz, fünf für die Bretter der einen Seite der Wohnung. (32) Und fünf Riegel für die Breeter der andern Seite der Wohnung; und

fünf Riegel für die Bretter der Wohnung an der Hinterseite gegen Abend. (33) Und man machte den mittlern Riegel, daß er lief mitten durch die Bretter, von einem Ende zum andern. (34) Und die Bretter überzog man mit Gold, und ihre Ringe machte man von Gold, als Behälter für die Riegel; und überzog die Riegel mit Gold. (35) Und man machte den Vorhang von purpurbauer und purpurrother und

karmesinfarbiger Wolle u. gewirntem Byffus; nach Arbeit des Kunstwebers machte man ihn mit Kerubim. (36) Und man machte dazu vier Säulen von Akazienholz, und überzog sie mit Gold, ihre Fugen von Gold; u. goß dazu vier Füße von Silber. (37) Und man machte eine Decke an den Eingang des Zeltes von purpurblauer und purpurrother u. karmesinfarbiger Wolle und gewirntem Byffus; Buntweberarbeit. (38) Und seine fünf Säulen und ihre Fugen, und überzog ihre Köpfe und ihre Reife mit Gold; u. dazu fünf Füße von Kupfer.

37. (1) Und Bezalel machte die Lade von Akazienholz; zwei und eine halbe Elle ihre Länge, und eine und eine halbe Elle ihre Breite, und eine und eine halbe Elle ihre Höhe. (2) Und überzog sie mit reinem Golde von innen und von außen, und machte daran einen goldnen Kranz ringsum. (3) Und goß dazu vier goldne Ringe an ihre vier Ecken, nämlich zwei Ringe auf ihrer einen Seite, und zwei Ringe auf ihrer andern Seite. (4) Und machte Stangen von Akazienholz, und überzog sie mit Gold. (5) Und brachte die Stangen in die Ringe an den Seiten der Lade, um die Lade zu tragen. — (6) Und machte einen Deckel von reinem Golde, zwei und eine halbe Elle seine Länge, und eine und eine halbe Elle seine Breite.

רש"י

37. (1) ויעש בצלאל (1) ויעש בצלאל. לפי שנתן נפשו על המלאכה יותר משאר חכמים. וקראת על שמו: Weil er sich mit ganzer Seele dieser Arbeit hingab, mehr als die anderen Meister, ward sie nach seinem Namen benannt.

(7) וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִּים זָהָב מִקָּשָׁה עֲשָׂה  
 אֹתָם מִשְׁנֵי קַצֹּת הַכַּפֹּרֶת: (8) כְּרוֹב  
 אֶחָד מִקָּדָה מִזֶּה וּכְרוֹב־אֶחָד מִקָּדָה  
 מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת עֲשָׂה אֶת־הַכְּרֻבִּים  
 מִשְׁנֵי קַצֹּתָיו: (9) וַיְהִיו הַכְּרֻבִּים פְּרָשֵׁי  
 כְנָפִים לְמַעַל סָבְבִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־  
 הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אֶחָיו אֶל־  
 הַכַּפֹּרֶת הָיוּ פְנֵי הַכְּרֻבִּים: פ

(10) וַיַּעַשׂ אֶת־הַשְּׁלֶחָן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמֹתַיִם  
 אַרְבֹּו וְאַמָּה רֹחְבוֹ וְאַמָּה רָחְוִי קָמָתוֹ:  
 (11) וַיֵּצֵא אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וַיַּעַשׂ לוֹ זֶר  
 זָהָב סָבִיב: (12) וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְגֶּרֶת טַבַּח  
 סָבִיב וַיַּעַשׂ זֶר־זָהָב לְמִסְגֶּרֶתוֹ סָבִיב:  
 (13) וַיֵּצֵק לוֹ אַרְבַּע טַבַּעֲתֵי זָהָב וַיִּתֵּן  
 אֶת־הַטַּבַּעֲתֵי עַל אַרְבַּע הַפָּאֵת אֲשֶׁר  
 לְאַרְבַּע רַגְלָיו: (14) לְעֹמֶת הַמִּסְגֶּרֶת הָיוּ  
 הַטַּבַּעֲתֵי בָתִּים לְבָדִים לְשֹׂאת אֹתוֹ  
 הַשְּׁלֶחָן: (15) וַיַּעַשׂ אֶת־הַבָּדִים עֲצֵי  
 שִׁטִּים וַיֵּצֵא אֹתָם זָהָב לְשֹׂאת אֹתוֹ  
 הַשְּׁלֶחָן: (16) וַיַּעַשׂ אֶת־הַבָּדִים אֲשֶׁר  
 עַל־הַשְּׁלֶחָן אֶת־קַעֲתָיו וְאֶת־כַּפֹּתָיו  
 וְאֶת־מַנְקִיתָיו וְאֶת־הַקְּשׁוֹת אֲשֶׁר יִסָּךְ  
 בָּהֶן זָהָב טָהוֹר: פ שִׁי שְׁלִישִׁי  
 (17) וַיַּעַשׂ אֶת־הַמִּנְרָה זָהָב טָהוֹר מִקָּשָׁה

(7) Und mache zwei Keru-  
 bim von Gold; getriebener  
 Arbeit machte er sie  
 an den beiden Enden des  
 Deckels. (8) Einen Kerub  
 am Ende von dieser Seite  
 und einen Kerub am Ende  
 von jener Seite; aus dem  
 Deckel machte er die Keru-  
 bim an seinen beiden  
 Enden. (9) Und die Keru-  
 bim breiteten die Flügel  
 aus nach oben, über-  
 deckend mit ihren Flügeln  
 den Deckel, und ihre Ge-  
 sichter eines zum andern  
 gewandt; gegen den  
 Deckel zu waren die Ge-  
 sichter der Kerubim. (10)  
 Und er machte den Tisch  
 von Akazienholz, zwei El-  
 len seine Länge, und  
 eine Elle seine Breite,  
 und eine und eine halbe  
 Elle seine Höhe. (11)  
 Und überzog ihn mit  
 reinem Golde, und machte  
 davon einen goldnen Kranz  
 ringsum. (12) Und machte  
 daran eine Leiste von  
 Handbreite ringsum, und  
 machte einen goldnen  
 Kranz an diese Leiste  
 ringsum. (13) Und goß  
 dazu vier goldne Ringe,  
 und setzte die Ringe an

die vier Ecken seiner vier Füße. (14) Nahe bei der Leiste waren die Ringe,  
 als Behälter für die Stangen, um den Tisch zu tragen. (15) Und er  
 machte die Stangen von Akazienholz, und überzog sie mit Gold, um den  
 Tisch zu tragen. (16) Und machte die Geräthe, welche auf den Tisch (sa-  
 men), seine Schüsseln und seine Schalen und seine Röhren und die  
 Stützen, mit welchem bedeckt wurde, aus reinem Golde. (17) Und er  
 machte den Leuchter von reinem Golde; getriebener Arbeit machte er

den Leuchter; sein Fuß und sein Schaft, seine Kelche und seine Blumen waren aus ihm. (18) Und sechs Röhren gingen aus von seinen Seiten; drei Röhren des Leuchters von seiner einen Seite, und drei Röhren des Leuchters von seiner andern Seite. (19) Drei Kelche, mandelblüthenähnlich, an der einen Röhre, ein Knopf und eine Blume, und drei Kelche, mandelblüthenähnlich, an einer Röhre, ein Knopf u. eine Blume; so an den sechs Röhren, die aus dem Leuchter ausgehen. (20) Und an dem Leuchter (selbst) waren vier Kelche, mandelblüthenähnlich, seine Knöpfe und seine Blumen. (21) Und ein Knopf unter den zwei Röhren, die aus demselben, und (wieder) ein Knopf unter den zwei Röhren, die aus demselben, und (wieder) ein Knopf unter den zwei Röhren, die aus demselben; so an den sechs Röhren, die aus den Leuchter ausgingen. (22)

Ihre Knöpfe und ihre Röhren waren aus ihm selbst; er war ganz aus einem Stücke getrieben, von reinem Golde. (23) Und er machte seiner Lampen sieben; und seine Gängelein und seine Aufhänge von reinem Golde. (24) Aus einem Ritar reinem Golde mochte er ihn sammt allen seinen Geräthen. (25) Und er machte den Räucheraltar aus Akazienholz, eine Elle seine Länge, und eine Elle seine Breite, viereckig, und zwei Ellen seine Höhe; aus ihm selbst waren seine Hörner. (26) Und überzog ihn mit reinem Golde, seine Platte u. seine Wände ringsum u. seine Hörner;

עשה את המנורה ירכה וקנה גביעיה  
בפתריה ופרתיה ממנה היו: (18) ויששה  
קנים יצאים מצדיה שלשה קני מנורה  
מצדה האחד ושלשה קני מנורה מצדה  
השני: (19) שלשה גביעים משקדים  
בקנה האחד בפתר ופרח ושלשה  
גביעים משקדים בקנה אחד בפתר  
ופרח בן לששת הקנים היצאים מן  
המנורה: (20) ובמנורה ארבעה גביעים  
משקדים בפתריה ופרתיה: (21) ובפתר  
תחת שני הקנים ממנה ובפתר תחת  
שני הקנים ממנה ובפתר תחת שני  
הקנים ממנה לששת הקנים היצאים  
ממנה: (22) בפתריהם וקנתם ממנה  
היו בלה מקשה אחת זהב טהור:  
(23) ויעש את נרותיה שבגה ומלקחיה  
ומחתתיה זהב טהור: (24) כפר זהב  
טהור עשה אתה ואת בלכליה: פ  
(25) ויעש את מזבח הקטרת עצי  
שמים אמה ארבו ואמה רחבו רבוע  
ואמתיים קמתו ממנו היו קרנותיו:  
(26) ויצא אתו זהב טהור את גלגלו ואת  
קריתיו סביב ואת קרנותיו ויעש לו זר

וְהָב סָקִיב: (27) וּשְׁתֵּי טַבַּעַת זָהָב עָשָׂה לוֹ מִתַּחַת לְזָרוֹ עַל שְׁתֵּי צִדָּעָיו עַל שְׁנֵי צִדָּיו לְבָתִּים לְבָדִים לְשֵׁאת אֹתוֹ בָּהֶם: (28) וַיַּעַשׂ אֶת־הַבָּדִים עֲצֵי שִׁטִּים וַיֵּצֵא אֹתָם זָהָב: (29) וַיַּעַשׂ אֶת־שִׁמּוֹן הַמִּשְׁחָה קָדֵשׁ וְאֶת־קַמָּרֵת הַסָּמִים מְדוּר מַעֲשֵׂה רָקֶם: ס שְׁבִיעִי רַבִּיעִי

לַח (1) וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה עֲצֵי שִׁטִּים חֲמֵשׁ אַמּוֹת אָרְפוּ וְחֲמֵשׁ־אַמּוֹת רָחְבוֹ רַבְעֵי וְשֹׁלֶשׁ אַמּוֹת קַמָּתוֹ: (2) וַיַּעַשׂ קַרְנָתָיו עַל אַרְבַּע פִּנְתָּיו מִמָּנוֹ הָיוּ קַרְנָתָיו וַיֵּצֵא אֹתוֹ נְחֹשֶׁת: (3) וַיַּעַשׂ אֶת־קַל־כָּלֵי הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרְקוֹת וְאֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַמַּחְתֹּת בָּרֶגֶלָיו עָשָׂה נְחֹשֶׁת: (4) וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ מִכְבַּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת בְּרַבְּבוֹ מִלְמַפָּה עַד־חָצִיו: (5) וַיֵּצֵא אַרְבַּע טַבַּעַת בְּאַרְבַּע הַקַּצֹּת לְמִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת בָּתִּים לְבָדִים: (6) וַיַּעַשׂ אֶת־הַבָּדִים עֲצֵי שִׁטִּים וַיֵּצֵא אֹתָם נְחֹשֶׁת: (7) וַיָּבֵא אֶת־הַבָּדִים בַּטַּבַּעַת

und machte ihm einen goldenen Kranz ringsum. (27) Und zwei goldene Ringe machte er ihm unterhalb seines Kranzes an seinen beiden Seiten; an seinen beiden Seiten zu Behältern für die Stangen, um ihn daran zu tragen. — (28) Und er machte die Stangen von Akazienholz, u. überzog sie mit Gold. (29) Und er machte das heilige Salböl und das reine Räucherwerk von Speereien nach Arbeit des Gewürzmischers.

38. (1) Und er machte den Ganzopfer-Altar von Akazienholz, fünf Ellen seine Länge und fünf Ellen seine Breite, viereckig, und drei Ellen seine Höhe. (2) Und machte seine Hörner an seine vier Ecken, aus ihm selbst waren seine Hörner; und er überzog ihn mit Kupfer. (3) Und machte alle Geräthe des Altars, die Töpfe und die Schaufeln,

und die Becken, die Gabeln und die Kohlenschaufeln: alle seine Geräthe machte er von Kupfer. (4) Und er machte zum Altar ein Gitter in Negarbeit, von Kupfer, unterhalb seines Randes, von unten bis in seine Hälfte. (5) Und goß vier Enden des kupfernen Gitters, als Behälter für die Stangen. (6) Und machte die Stangen von Akazienholz, und überzog sie mit Kupfer. (7) Und brachte die Stangen in die

רָשִׁי

לַח (6) נָבוֹב לַחֹרֶת. נָבוֹב הוּא לְחָלָל. וְזֶן וְעִבִּי אַרְבַּע אֲצָבָעוֹת נָבוֹב (יִרְמְיָה נִבִּי): נָבוֹב לַחֹת. נָבוֹב לַחֹת Die vier Seitentafeln waren

38. (7) הֵפֵיִט נָבוֹב. hohl. ebenso Jerem. 52 אַרְבַּע

Ringe an den Seiten des Altars, ihn daran zu tragen; hohl, von Tafeln machte er ihn. (8) Und er machte das Waschbecken von Kupfer und sein Gestell von Kupfer, aus welchen sich scharten am

על צלעת המזבח לשאת אתו בהם  
גבוב רחת עשה אתו: ס (8) ויעשאת  
הכזיר נחשת ואת בנו נחשת במראת  
הצבאת אשר צבאו פתח אהל מועד:

den Spiegeln der sich schaaarenden Frauen,  
Eingänge des Zeltes der Zusammenkunft.

רשי

von Zedernholz und inwendig war leerer Raum. (8) במראות הצובאות Die Frauen Israels hatten Spiegel, worin sie sich besahen, wenn sie sich schmückten, selbst diese hielten sich nicht zurück und brachten sie als Spende zum Bau des Heilighums. Mose wollte diese zurückweisen, weil sie zur Anregung der Leidenschaft gemacht waren; allein Gott befahl, sie anzunehmen, indem er sprach: Diese gerade sind mir die angenehmsten Spenden, da sie sie benützten, um ihren Ehemännern lieb zu erscheinen, u. aus dem Familienleben entwickelte sich das

הלכות של עצי שטים לכל רוח ותחלל באמצע:  
(8) במראות הצובאות. בנות ישראל היו כהן מראות  
שרואות בהן כשהן מתקששות ואף אותן לא עזבו  
מלהביא לנדבת המשכן והיה מאם משה בהן מפני  
שעשויים ליתר הרע אמר להם הקב"ה: קבל: כי  
אלו הבינו עלי מן הדבר שעל ידיהם העמידו הנשים  
צבאות רבות במצרים בעליהם יגיעים בעבודת פדו  
היו הדכות ומלכות להם מאכל ומשתה ומאכילות  
אותם ונמלות המראות וכל אחת רואה עצמה עם  
בעלה במראה ומשתדלתו בדרים לומר: אני נאה  
מקד ומתוך כך מביאות לבעליהם לדי תאוה  
ונקנקות להם ומתעברות ויולדות שם. שנאמר: תחת  
הפסוח עוררתך (שיר ה') והוא שנאמר: במראות  
הצובאות. ונעשה הכזיר מהם שהוא לשום שלום  
בין איש לאשתו להשקות ממים שבתוכן למי שקנה  
לה בעלה ונסתרה. וידע לה שהן מראות ממש  
שהרי נאמר: ונחשת התנפדה שבעים כפר ונו' ויעש  
בה וגומר וכזיר וכו' לא התקדו שם. למדת. שלא  
היה נחשת של כזיר מנחשת התנפדה. כך דרש רבי  
תנחומה, וכן תרגם אונקלוס במקורו: שניא הוא  
תרגם שר מראות מדרויש בלעז. *miroirs* (סמינגט)

Volk. Darum heißen sie die הצובאות die Heere stellenden Frauen. Aus diesen Spiegeln wurde das Waschbecken gemacht, welches den gestörten Frieden zwischen Mann und Weib wieder herzustellen bestimmt war; man gab nämlich einer der Unzucht verdächtigten Frau aus diesem Becken zu trinken. Als Beweis, daß es wirkliche Spiegel waren, dient die Stelle weiter 30 und 31: Und das kupferne Weihgeschenk siebzig Kifar, daraus wurden gemacht: Die Füße zum Eingang des Stiftszeltes; das Becken und das Gestell aber wurden dort nicht erwähnt, dies lehrt, daß diese nicht aus dem Kupfer der Weihstücke gemacht wurden. So erklärt

(9) וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֲצֵר לְפָנָיו וְגִבּוֹ תִּמְנָה  
 בְּלִצְיֵי הַחֲצֵר שֵׁשׁ מִשְׁוֹר מֵאָה בָּאֶמָּה:  
 (10) עַמֻּדִים עֲשָׂרִים וְאַדְנִיָּהם עֲשָׂרִים  
 נְחֹשֶׁת וְהָעַמֻּדִים וְהַשְׂקִיָּהם בָּרָם:  
 (11) וְלִפְנֵי צִפּוֹן מֵאָה בָּאֶמָּה עַמֻּדִים  
 עֲשָׂרִים וְאַדְנִיָּהם עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת וְ  
 הָעַמֻּדִים וְהַשְׂקִיָּהם בָּרָם: (12) וְלִפְנֵי  
 יָם הַלְּעִים הַמֵּשִׁים בָּאֶמָּה עַמֻּדִים  
 עֲשָׂרָה וְאַדְנִיָּהם עֲשָׂרָה וְהָעַמֻּדִים  
 וְהַשְׂקִיָּהם בָּרָם: (13) וְלִפְנֵי קִדְמָה  
 מִזִּזְהָר הַמֵּשִׁים אֶמָּה: (14) בְּלִצְיֵי הַחֲצֵר  
 עֲשָׂרָה אֶמָּה אֶל־הַכְּתָף עַמֻּדִים  
 שְׁלֹשָׁה וְאַדְנִיָּהם שְׁלֹשָׁה: (15) וְלִפְנֵי  
 הַשְּׂנִית מִזֶּה וּמִזֶּה לְשַׁעַר הַחֲצֵר בְּלִצְיֵי  
 הַחֲמֵשׁ עֲשָׂרָה אֶמָּה עַמֻּדִים שְׁלֹשָׁה  
 וְאַדְנִיָּהם שְׁלֹשָׁה: (16) כָּל־בְּלִצְיֵי הַחֲצֵר  
 סָבִיב שֵׁשׁ מִשְׁוֹר: (17) וְהָאֲדָנִים  
 לְעַמֻּדִים נְחֹשֶׁת וְהָעַמֻּדִים וְהַשְׂקִיָּהם  
 בָּרָם וְצִפּוֹן רֹאשֵׁיהֶם בָּרָם וְהֵם מְחֻשָּׁקִים  
 בָּרָם כָּל עַמֻּדֵי הַחֲצֵר: מִסְמֵר

(9) Und er machte den Vorhof. Auf der südlichen Seite gegen Mittag, Umhänge des Vorhofs von gewirntem Byffus, hundert Ellen. (10) Dazu zwanzig Säulen und deren zwanzig Füße von Kupfer; die Haken an den Säulen und deren Reife von Silber. (11) Und auf der Mitternachtseite hundert Ellen, dazu zwanzig Säulen und deren zwanzig Füße von Kupfer; die Haken an den Säulen und ihre Reife von Silber. (12) Und auf der Abendseite Umhänge von fünfzig Ellen, dazu zehn Säulen und zehn Füße; die Haken an den Säulen und ihre Reife von Silber. (13) Und auf der Vorderseite gegen Morgen fünfzig Ellen. (14) Umhänge von fünfzehn Ellen an der einen Seite; dazu drei Säulen und drei Füße. (15) Und für die andere

Seite, an dieser und jener Seite des Hofthores, fünfzehn Ellen Umhänge; dazu drei Säulen und drei Füße. (16) Alle Umhänge des Vorhofs ringsum waren von gewirntem Byffus. (17) Und die Füße zu den Säulen waren von Kupfer, die Haken an den Säulen und ihre Reife von Silber, und der Ueberzug ihrer Köpfe von Silber; so waren sie selbst, alle Säulen des Vorhofs, mit silbernen Reifen belegt.

# רשי

ובן מצוי: והגליונים (ישעיה ג') מתרגמין מחזיתא:

es R. Tanchuma. Auch Dnf. überf. נשיא ;

so wird auch Jes. 3, 23: הגליונים die mit מחזיתא Spiegel übersezt. Welche sich versammelten, um ihre freiwilligen Spenden



(18) Und die Decke am Thore des Vorhofs war Buntweberarbeit, von purpurblauer und purpurrother u. farnesinfarbiger Wolle und gezwirntem Byßus; und zwanzig Ellen die Länge, und die Höhe, in der Breite fünf Ellen, gleich mit den Umhängen des Vorhofs. (19) Und dazu vier Säulen und vier Füße von Kupfer; ihre Hasen von Silber und der Ueberzug ihrer Köpfe und ihre Reife von Silber. (20) Und alle Blöcke zur Wohnung

und zum Vorhofe ringsum waren von Kupfer. (21) Dies ist die Zusammenzählung für die Wohnung, die Wohnung des Zeugnisses, die gezählt wurde auf Befehl Mosche's: ein Dienst der Levijim, durch Thamar,

רש"י

zu bringen. (18) לעמת Nach dem Maß der Umhänge des Vorhofs.

(21) In diesem Abschnitt wird das Gewicht der Spenden zur Wohnung an Silber, Gold und Kupfer zusammengezählt, und alle Dienstgeräthe werden mitgezählt. המשכן משכן

Zweimal, hindeutend auf das Heiligthum, das zweimal zerstört, wegen der Sünden Israels gleichsam gepfändet (משכון) wurde. Es ist ein Zeugniß für Israel, daß Gott ihnen die Verfündigung durch das Götzenthalb nachgesehen hat, da er seine Glorie wieder unter ihnen ruhen läßt. Die Aufsicht über die Stiftshütte u. deren Geräthe war das Amt, das den Leviten in der Wüste anvertraut wurde, das Stiftszelt zu tragen, es auseinander zu legen und aufzu-

(18) וּמִסְדָּ שַׁעַר הַחֹצֵר מַעֲשֵׂה רָחֹם תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁוֹר וְעֹשִׂים אֹמֶה אֵלָּה וְקוֹמָה בְּרֹחַב חֲמֵשׁ אַמּוֹת לַעֲמֹת קִלְעֵי הַחֹצֵר: (19) וְעַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה נְחֹשֶׁת וְוִיהֶם כָּסֶף וְצַפִּי רֹאשֵׁיהֶם וְחֲשָׁקֵיהֶם כָּסֶף: (20) וְכָל־הַיְּתוֹדֹת לְמִשְׁכָּן וְלַחֹצֵר סָבִיב נְחֹשֶׁת: ס ס ס

(21) אֵלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדוּת אֲשֶׁר פָּקַד עַל־פִּי מֹשֶׁה עַבְדְּת ה' לֵאמֹר בְּיָדְהֶם

אשר צבאו. לְהִבָּא נִדְבָהֶן: (18) לעמת קלעי החצר: בְּמִדַּת קִלְעֵי הַחֹצֵר: הסלת מרשת ויקהל:

וְאֵלֶּה סְפֹרֵי הַחֹצֵר: בְּפִי־שָׁרָה זוֹ נִמְנוּ כָּל מִשְׁקְלֵי נְדָבַת הַמִּשְׁכָּן: כָּסֶף וְלִזְהָב וְנְחֹשֶׁת. וְנִמְנוּ כָּל בָּלִיּוֹ לְכָל עֲבוֹדָתוֹ: הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכֵּן. שְׁנֵי טַעְמִים. רִבּוֹ לְמַקְדָּשׁ שְׁנֵי מִשְׁכָּן בְּשְׁנֵי חוֹדְשֵׁינִי עַל עֲוֹנוֹתֵינוּ שֶׁל מִשְׁכָּן הָעֵדוּת. עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל שְׁוִיֵּת לָהֶם הַקְבִּיָּה עַל מַעֲשֵׂה הַעֲגֹל שֶׁהָיָה הַשָּׁרָה שְׂבִינָתוֹ בְּנִיָּהֶם: עֲבוֹדַת הָרִים. פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן וְכָלֵּוּ הָיָה עֲבוֹדָה הַמִּסְכָּה לָלוּיִם בְּמִדְבָּר לְשֹׂאֵת וּלְהוֹרִיד וּלְהוֹקִים אִישׁ אִישׁ לְמִשְׁאֹל הַמִּיֻּסָּד עָלָיו. כִּסּוּ שְׂאֵמֹר בְּפִי־שָׁרָה

הַפֶּהָן: (22) וּבְצִלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר  
לְמִטֵּה יְהוּדָה עָשָׂה אֶת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה  
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: (23) וְאִתּוֹ אֶהֱלִיאָב  
בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמִטֵּה־דָן חֹרֵשׁ וְחָשֵׁב  
וְרָקֶם בַּתְּכֵיֶת וּבִאֲרָמָן וּבַתְּלַעַת הַשָּׁנִי

liab, Sohn Achisamachs, vom Stamme Dan, Steinschneider und Künstler und Buntweber in purpurblauer und purpurrother und karmesinfarbiger

רשי

נָשָׂא: בִּיד אִיתָמָר. הוּא הָיָה פֶּקִיד עֲלֵיהֶם לְמִסֹּד  
לְכָל בֵּית אֵב עֹבֶדָה שְׁעָלָיו: (22) וּבְצִלְאֵל בֶּן אוּרִי  
וְנֹר עָשָׂה אֶת כָּל אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֶת מֹשֶׁה. אֲשֶׁר צִוָּה  
אֵין בְּתִיב כָּאֵין אֱלֹהִים: כָּל אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֶת מֹשֶׁה. אֲסִילֹ  
דְּבָרִים שְׁלֹא אָמַר לוֹ רַבּוֹ הַסְּקִימָה דַּעְתּוֹ לְמַה שְׁנֹאֲמַר  
לְמֹשֶׁה כְּסִנִּי: כִּי מֹשֶׁה צִוָּה לְבְצִלְאֵל לַעֲשׂוֹת תְּחִלָּה  
כָּלִים וְאַחֵר כָּךְ מִשְׁכָּן (וְלֹא לַעֲנֵן צִוָּה לְהִתְנַגֵּב קֹאמֶר.  
וְדָא אֲרִיבָה לְהִסְפֵּךְ צִוָּה הַקְּבִיָּה בְּפִרְשַׁת תּוֹסֵפָה  
מִתְחִלָּה הַכָּלִים: שְׁדָקָן, מְנֻדָּה, יִרְעוּת וְאַחֵר כָּךְ  
צִוָּה הַקְּרָשִׁים, וְצִוָּה מֹשֶׁה רַבִּינוּ עִידָה רִישׁ וְיִקְרָה תְּחִלָּה  
הַמִּשְׁכָּן וְאַחֵר, וְאַחֵר כָּךְ הַכָּלִים הָאֵל מִיָּד לַעֲנֵן  
צִוָּה לְפִנְעֵל, אֵיךְ יַפְעוֹל כְּסִיד, וְתַמְצָא בְּפִרְשַׁת  
כִּי תִשָּׂא וְאַחֵר קִרְאִי כִשֶּׁם בְּצִלְאֵל וְנוֹמֵר, הַחֹרֵץ  
מִתְחִלָּה אֶת אֶהֱרָ מִנְעֵד וְאַחֵר כָּךְ הַכָּלִים אֲבָל לַעֲנֵן  
לְהִתְנַגֵּב לְהִכֵּן מִדָּה שְׁדָהּ צִדִּיק, מִדָּה לִי מִדָּה  
שְׁמִתְנַגֵּב תְּחִלָּה וְעֵינָן בְּתוֹסְפוֹת פֶּדָק הַרְוָה (בְּרִכּוֹת  
נִיט) וְאֵם תֹּאמַר מִכֵּן שְׁמֹשֶׁה רַבִּינוּ, עִידָה צִוָּה לְבְצִלְאֵל  
הַסֵּךְ הָעֵנָן, וְיֵשׁ לוֹמֵר דְּבָרִים בְּפִרְשַׁת וְיִקְרָה, וְיִקְרָה  
מֹשֶׁה אֶל בְּצִלְאֵל וְאֶל אֶהֱלִיאָב, וְנוֹמֵר וְקָרָא מִה שְׁדָר  
עֲמִדָּה, וְהָאֵל קָרָא מִדְּבָרִים: אֲשֶׁר צִוָּה אֶת מֹשֶׁה  
חֲוִינָן הָיָה מְצִיָּה לָהֶם בְּהִסְפֵּךְ. (וְדֹק הַיִּסָּב) אָמַר לוֹ  
בְּצִלְאֵל מִנְהַג הָעוֹלָם לַעֲשׂוֹת תְּחִלָּה בֵּית וְאַחֵר כָּךְ  
מִשִּׁים כָּלִים כְּתוּבֵי? אָמַר לוֹ, כָּךְ שְׁמַעְתִּי מִפִּי הַקְּבִיָּה  
אִמֵּר לוֹ מֹשֶׁה: בְּצִל אֵל הֵייתָ? כִּי בְּנוֹרָא כָךְ צִוָּה לִי

Sohn Aharons, des Prie-  
sters. (22) Und Bezalel,  
Sohn Uri's des Sohnes  
Shurs, vom Stamme  
Jehuda, machte Alles,  
was der Ewige dem  
Mosche geboten hatte.  
(23) Und mit ihm Oho-

stellen. Jeder stand dem  
Dienste vor, der ihm auf-  
getragen war. Näheres  
in ביר איתמר. מ' נשא  
war ihr Vorgesetzter, und  
hatte jeder Familie ihren  
Dienst anzuweisen. (22)  
ובצלאל — את כל אשר צוה  
Es steht nicht, daß  
Mosche ihm Alles ange-  
geben hätte; selbst Dinge,  
welche sein Meister Mo-  
sche ihm nicht gesagt,  
machte Bezalel genau,  
wie Gott sie am Sinai  
dem Mosche offenbart  
hatte. Mosche befahl dem  
Bezalel vorerst die Ge-  
räthe .anzufertigen und  
dann die Stiftshütte.  
Bezalel sagte aber: Der  
Weltbrauch ist, daß man  
erst ein Haus baut und

dann die Geräthe hinein gibt. Mosche sagte: So habe ich auch von  
Gott vernommen; bist du etwa im Schatten Gottes — נא נא ge-  
wesen? und so machte er denn vorerst die Stiftshütte und dann die

Wolle und Byffus. (24) Alles Gold, das verarbeitet wurde zu dem Werke, zu dem ganzen Werke des Heiligthums, es war das gewidmete Gold neun und zwanzig Kifar und sieben hundert und dreißig Schefel, nach dem Schefel des Heiligthums. (25) Und das Silber der Gemusterten der Gemeinde war hundert Kifar und tausend und sieben hundert und

fünf und siebenzig Schefel, nach dem Schefel des Heiligthums. (26) Ein Beka auf den Kopf, die Hälfte eines Schefels, nach dem Schefel des Heiligthums, für Jeden, der zu den Gemusterten ging, vom zwanzigsten Jahre und darüber, für sechs mal hundert tausend

רש"י

Geräthe. (24) ככר 'Be- trägt 50 מנה, ein מנה des Heiligthums enthielt zwei gemeine מנה, wonach der Kifar = 120 מנה; ein מנה beträgt 25 Selaim, folglich enthält ein Kifar des Heiligthums 3000 Schefalim. Deswegen werden alle Schefalim, welche weniger als 3000 betragen, und keinen Kifar ausmachen, einzeln aufgezählt.

(26) So wird das Gewicht eines halben Schefels benannt. לשש So viele waren der Israeliten und so viel machte ihre Zahlung aus nach der Aufstellung der Wohnung, nach במדבר, und jetzt bei den Spenden zum Heiligthum waren ihrer auch so viele. — Die Zahl der halben Schefalim war 100 Kifar, jeden zu 3000 Schefalim gerechnet. Wie so? Sechsmalhunderttausend halbe Schefalim geben Dreimalhunderttausend ganze, das sind nur 100 Kifar; die 3550

ובשש ס (24) כל-הזהב העשוי למלאכה בכל מלאכת הקדש יהי זהב התנופה תשע ועשרים ככר ושבע מאות ושלשים שקל בשקל הקדש: (25) וכסף פקודי העדה מאת ככר וארץ ושבע מאות וחמשה ושבעים שקל בשקל הקדש: (26) בקע לנגזרת מחצית השקל בשקל הקדש לכל העבר על-הפקדים מן עשרים שנה ומעלה לשש-מאות ארץ ושלשת

דקב"ה וכן עשה. המשכן תחלה ואחר כך עשה כלים: (24) ככר. שלשים מנה. ומנה של קדש בפול היה. הרי הפכר ק"ב מנה. והמנה כיה סלעים. הרי ככר של קדש שלשת אלפים שקלים. לסיק מנה בפרוסות כל השקלים. שפחותין במנינים מן אלפים שאין מנינין לככר: (26) בקע. הוא שם משקל של מחצית השקל: לשש מאות ארץ ונו. כך היו ישראל וכן עלה מנינים אחר שהיקם המשכן בספר וידבר ואח עמד בגדגרת המשכן כך היה ומנין הצא השקלים של שש מאות ארץ עולה מאת ככר כל אחד של שלשת אלפים שקלים: בתר? שש מאות ארץ חצאין הרי הן שלש מאות ארץ שלמים הרי הן מאת ככר והשלשת אלפים וחמש מאות וחמשים

אֲלֵפִים וְחֲמִשׁ מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים: (27) וַיְהִי  
מֵאֵת כֶּכֶר הַכֶּסֶף לְצִקֹּת אֶת אֲדָנֵי  
הַקֹּדֶשׁ וְאֶת אֲדָנֵי הַפֶּרֶכֶת מֵאֵת אֲדָנִים  
לְמֵאֵת הַכֶּכֶר כֶּכֶר לְאֶדָן: (28) וְאֶת־  
הָאֹרֶף וְשִׁבְעַת הַמֵּאוֹת וְחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים  
עֶשְׂרֵה וָיֹם לְעִמּוּדִים וְצִפָּה רִאשִׁיהֶם  
וְחִשֵּׁק אֹתָם: (29) וַיִּנְחֹשֶׁת הַתְּנוּפָה  
שִׁבְעִים כֶּכֶר וְאֲלֵפִים וָאַרְבַּע־מֵאוֹת  
שֶׁקֶל: (30) וַיַּעַשׂ בָּהּ אֶת־אֲדָנֵי פֶתַח  
אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת מִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־  
מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ וְאֶת כָּל־כְּלֵי  
הַמִּזְבֵּחַ: (31) וְאֶת־אֲדָנֵי הַחֲצֵר סָבִיב  
וְאֶת־אֲדָנֵי שַׁעַר הַחֲצֵר וְאֶת כָּל־יִתְדֹת  
הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־יִתְדֹת הַחֲצֵר סָבִיב:  
לֹא (1) וּמִן־הַתְּכֵלֶת וְהָאֲרָגָמָן וְחֹלְעֵת

u. drei tausend und fünf  
hundert und fünfzig. (27)  
Und es dienten die hun-  
dert Kifar Silber, um zu  
gießen die Füße des Hei-  
ligthums und die Füße  
zum Vorhang: hundert  
Füße, von hundert Kifar,  
ein Kifar zu einem Fuß.  
(28) Und die tausend und  
sieben hundert und fünf  
und siebenzig (Schefel)  
verarbeitete man zu Hafen  
für die Säulen und über-  
zog (damit) ihre Köpfe  
und belegte sie (damit).  
(29) Und das Kupfer der  
Widmung war siebenzig  
Kifar und zwei tausend u.  
vierhundert Schefel. (30)  
Und man machte daraus  
die Füße zum Eingang  
des Zeltes der Zusam-

mentkunft und den kupfernen Altar und das kupferne Gitter dazu  
und alle Geräthe des Altars. (31) Und die Füße des Vorhofes  
ringsum und die Füße zum Thore des Vorhofes und alle Plöcke der  
Wohnung und alle Plöcke des Vorhofes ringsum.

39. (1) Und aus der purpurblauen und der purpurrothen und  
רש"י

חֲצִאִים, עוֹלִים אֵלָּה וְשִׁבְעַת מֵאוֹת וְחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים  
שֶׁקֶלִים: (27) לְצִקֹּת. בְּתַנּוּמֵי: לְאֹתָכָא: אֶת אֲדָנֵי  
הַקֹּדֶשׁ. שֶׁל קֹדֶשׁ הַמִּשְׁכָּן שֶׁהֵם מִיָּח קֹדֶשִׁים וְלֹא  
צִוִּי אֲדָנִים, וְאֲדָנֵי הַפֶּרֶכֶת אֲרַבְעָה, וְהִי מֵאֵה וְכָל  
שֶׁאֵר הָאֲדָנִים, נִחֲשֹׁת בְּתוֹב בָּהֶם: (28) וְצִפָּה רִאשִׁיהֶם  
שֶׁל עִמּוּדִים: מִהֵן שֶׁבִּכְלֵן בְּתוֹב: וְצִפָּה רִאשִׁיהֶם  
וְחִשִּׁיקָהֶם בָּהֶם:

לֹא (1) וּמִן הַתְּכֵלֶת וְהָאֲרָגָמָן וְהָחֹלְעֵת שֶׁשׁ לֹא נֶאֱמַר:  
כֶּסֶף מִכָּאן אֵין אִמְרֵי שֶׁאֵין בְּגִיד שֶׁדִּ  
ist Kupfer vorgeschrieben. (28) וְצִפָּה רִאשִׁיהֶם Die Knäufe der Säulen;  
denn bei allen heißt es: Auch die Belegung ihrer Knäufe und ihrer  
Heiße waren von Silber, f. oben 35, 19.

39. (1) Und aus dem Leinen wird hier nicht erwähnt; daher glaube

halbe Schefel machen  
1775 ganze aus. (27)  
Wie Onk. gibt:  
צִקֹּת Wie Onk. gibt:  
אֶת אֲדָנֵי. לְאֹתָכָא  
הַקֹּדֶשׁ Die Füße der Bret-  
ter der Wohnung, welche  
48 waren, diese hatten 96  
Füße, und 4 Füße des  
Vorhangs, so sind es 100.  
Für die übrigen Füße  
Die Knäufe der Säulen;  
für die übrigen Füße  
und ihrer Knäufe und ihrer  
Heiße waren von Silber, f. oben 35, 19.

der karmesinfarbigen Wolle machten sie Dienstkleider, zu dienen im Heiligthume; und machten die heiligen Kleider, welche für Aharon waren, so wie der Ewige dem Mosche geboten. (2) Und man machte das Ephod von Gold, purpurblauer und purpurrother und karmesinfarbiger Wolle und gewirtem Byffus. (3) Und sie behnten die Goldbleche aus und schnitten Fäden, um sie zu verarbeiten zwischen der purpurblauen

und purpurrothen und karmesinfarbigen Wolle und dem Byffus, nach Arbeit des Kunstwebers. (4) Schulterbänder machten sie dazu, die angeheftet wurden; so wurde es an seinen beiden Enden verbunden. (5) Und der Gürtel zu seiner Umbindung, der daran war, war von gleicher Arbeit aus ihm, von Gold, purpurblauer und purpurrother und karmesin-

רש"י

ich, daß diese השרר בגדי nicht Priesterkleider waren, denn in den Priesterkleidern war Leinen eingewebt, sondern es waren die Gewänder, mit welchen man die heiligen Geräthe bedeckte, wenn sie ihre Reisezüge fortsetzten, bei diesen war kein Leinen. (3) Sie behnten aus, wie Ps. 136 לרוקע וירקעו Sie und וירדיו ית, האריך

und וירדיו ית. האריך sie behnten das Gold zu dünnen Platten aus. Hieraus erfahren wir, wie man das Gold mit den Fäden zusammen spann: Man schlug es zu dünnen Platten, schnitt dann der Länge nach Fäden daraus, zwirnte diese mit jeder der verschiedenen Gattungen für den Ephod und Ephod, bei denen es heißt: ויעש את האפוד זהב ית, indem man je einen Faden Gold mit sechs Fäden Tכלת zusammenzwirnte; und ebenso ge-

השני עשו בגדישרר לשרת בקדש ויעשו אתבגדי הקדש אשר לאהרן באשר צנה יהוה אתמשה: פ שני חמישי (2) ויעש אתהאפוד זהב תכלת וארגמן ותולעת שני ושש משור: (3) וירקעו אתפתי הזהב וקצץ פתילים לעשות בתוך התכלת ובתוך הארגמן ובתוך תולעת השני ובתוך השש מעשה חשב: (4) כתפת עשורלו חברת ערשני קצותיו חב: (5) וחשב אפדתו אשר עליו ממנו הוא כמעשהו זהב

הללו בגדי כהונה: שבבגדי כהונה היה שלש אלא הם בגדים שמכסים בהם פלי הקדש בשערת מצות מפעלה. שלא היה בהם שש: (3) וירקעו. כמו: לרוקע הארץ (תהלים קל"ו) כתרגומו: וירדיו טפסין היו מירדיו מן הזהב אסטנדרא בלעז: *Estendre* (מויסדרהינן) *Etender*, טפסין דקות. כצן הוא מלמד האפד היו מוראין את הזהב עם החושין, מירדים הפסין בקץ וקוצצין מהם פתילים לאורך השם לעשות אותן פתילים תעריבת. עם כל מין ומין בהשן ואפוד שגאמר בהן: זהב חוט אחד של זהב עם ששה חושין שר תכלת. וכן עם כל מין ומין שכל המינים חושין כפול ששה. והזהב חוט שביעי עם כל אחד ואחד:

תְּכַלֶּת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְיֵשֶׁשׁ מִשּׁוֹר  
כְּאִשֶּׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: ס (6) וַיַּעֲשׂוּ  
אֶת-אֲבָנֵי הַשֹּׁהַם מִסִּפַּת מִשְׁצָצָה וְהָב  
מִסְתַּחַח פְּתוּחֵי הוֹתֵם עַל-שְׁמוֹת בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל: (7) וַיֵּשֶׁשׂ אֹתָם עַל בְּתֻמַּת  
הָאֵפֶד אֲבָנֵי זָכָרֹן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאִשֶּׁר  
צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: פ

(8) וַיַּעַשׂ אֶת-הַחֹשֶׁן מַעֲשֵׂה חֶשֶׁב  
כְּמַעֲשֵׂה אֵפֶד וְהָב תְּכַלֶּת וְאַרְגָּמָן  
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְיֵשֶׁשׁ מִשּׁוֹר: (9) רְבֹעַ  
הָיָה כְּפֹל עָשׂוּ אֶת-הַחֹשֶׁן וְרֵת אֲרָבָו  
וְרֵת רָחֳבֹו כְּפֹל: (10) וַיַּמְלִאוּ בוֹ אַרְבָּעָה  
טוֹרֵי אָבִו טוֹר אֶדָם פְּטֹדָה וּבְרָקָה  
הַטּוֹר הָאֶחָד: (11) וְהַטּוֹר הַשֵּׁנִי נֶסֶךְ  
סָפִיר וְיָהֳלֹם: (13) וְהַטּוֹר הַשְּׁלִישִׁי דָּשָׁם  
שָׁבוּ וְאַחֲלָמָה: (13) וְהַטּוֹר הָרְבִיעִי  
תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וַיִּשְׁפֹּה מוֹסְבַת מִשְׁבָּצָה  
וְהָב בְּמִלְאָתָם: (14) וְהָאֲבָנִים עַל-  
שְׁמוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הֵנָּה שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה  
עַל-שְׁמֹתָם פְּתוּחֵי חֹתֶם אִישׁ עַל-שְׁמוֹ  
לְשָׁנִים עֶשֶׂר יָקָבֵט: (15) וַיַּעֲשׂוּ עַל-  
הַחֹשֶׁן שְׁרִשְׁתָּה נִבְלָת מַעֲשֵׂה עֲבֹת  
וְהָב מָהוֹר: (16) וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבָּצָה  
וְהָב וַיִּתְּנוּ אֶת-שְׁתֵּי הַמִּשְׁבָּעוֹת עַל-שְׁנֵי

und Achlama. (13) Und die vierte Reihe: Tarschisch, Schoham und Josphphe; umringt von goldnen Einfassungen wurden sie bei ihrer Einsetzung. (14) Und die Steine waren nach den Namen der Söhne Israels, zwölf, nach ihren Namen; wie die Eingrabung des Siegels war Jeder (eingegraben) mit seinem Name nach den zwölf Stämmen. (15) Und sie machten an den Brustschmuck verschlungene Ketten, Flechtarbeit, aus reinem Golde. (16) Und machten zwei goldne Einfassungen und

farbiger Wolle u. gewirntem Byffus; so wie der Ewige dem Mosche geboten. (6) Und sie machten die Schoham-Steine, umringt von goldnen Einfassungen, gegraben wie Siegel-Eingrabung, nach den Namen der Söhne Israels. (7) Und man setzte sie auf die Schulterbänder des Ephod, als Steine des Andenkens für die Söhne Israels, so wie der Ewige dem Mosche geboten. (8) Und man machte den Brustschmuck nach Arbeit des Kunstwebers, wie die Arbeit des Ephod, von Gold, purpurblauer u. purpurrother u. karmesinfarbiger Wolle u. gewirntem Byffus. (9) Bierendig war er, gedoppelt machten sie den Brustschmuck; eine Spanne seine Länge u. eine Spanne seine Breite, gedoppelt. (10) Und sie setzten in ihn vier Reihen Steine: Eine Reihe: Odem, Biteda u. Bareketh, die eine Reihe. (11) Und die zweite Reihe: Nopheh, Sappir und Jachalom. (12) Und die dritte Reihe: Jeschem, Schebo

zwei goldne Ringe, an die beiden Enden des Brustschmuckes. (17) Und brachten die beiden goldenen geflochtenen Ketten in die beiden Ringe, an den Enden des Brustschmuckes. (18) Und die beiden Enden der beiden geflochtenen Ketten setzten sie an die beiden Einfassungen; und setzten diese an die

Schulterbänder des Ephod, auf der Vorderseite. (19) Und sie machten zwei goldne Ringe, und setzten sie an den beiden Enden des Brustschmuckes, an seinen Saum, der nach der Seite des Ephod zu ist, nach innen. (20) Und sie machten zwei goldne Ringe, und sie setzten sie an die beiden Schulterbänder des Ephod unten, auf die Vorderseite, nahe bei seiner Zusammenfettung, über dem Gürtel des Ephod. (21) Und banden den Brustschmuck durch seine Ringe an die Ringe des Ephod mit einer purpurblauen Schnur, daß er an dem Gürtel des Ephod blieb, und der

קצות החשן: (17) ויתנו שתי העבדות הזהב על-שתי הטבעת על-קצות החשן: (18) ואת שתי קצות שתי העבדות נתנו על-שתי המשבצות ויתנם על-כתפת האפר אל-מול פניו: (19) ויעשו שתי טבעת זהב וישמו על-שני קצות החשן על-שפתו אשר אל-עבר האפר ביתה: (20) ויעשו שתי טבעת זהב ויתנם על-שתי כתפת האפר מלמטה ממול פניו לעמית מחברתו ממעל לחשב האפר: (21) וירכסו את-החשן מטבעתיו אל-טבעת האפר בפתח תכלית להיות על-חשב האפר ולא יזח החשן מעל-האפר כאשר צוה יהוה את-משה: פ שלישי ש' (22) ויעש את-מעיל האפר מעשה ארג בליל תכלית: (23) ופיה המעיל בתוכו כפי תחרא שפה לפיו סביב לא יקרע: (24) ויעשו על-שולי המעיל רמוני תכלית וארגמן ותולעת שני משוך: (25) ויעשו פעמני זהב טהור ויתנו את-הפעמנים בתוך הרמנים על-שולי המעיל סביב בתוך הרמנים: (26) פעמן

Brustschmuck sich nicht verrückte von dem Ephod; so wie der Ewige dem Mosche geboten. (22) Und man machte den Oberrock zum Ephod in Weberarbeit, ganz von purpurblauer Wolle. (23) Und die Deffnung des Oberrocks war in seiner Mitte, wie die Deffnung eines Panzerhemds, eine Borte war an seiner Deffnung ringsum, daß er nicht zerriß. (24) Und sie machten an den Saum des Oberrocks Granatäpfel von Purpurblau u. Purpuroth und Karminfarbe, gewirnt. (25) Und machten Schellen von reinem Golde, und setzten die Schellen zwischen die Granatäpfel an den





zu setzen oberhalb; so wie der Ewige dem Mosche geboten. (32) Und so ward vollendet die ganze Arbeit an der Wohnung des Zeltes der Zusammenkunft, und die Kinder Israel machten es ganz so, wie der Ewige dem Mosche geboten, so machten sie es. (33) Und sie brachten die Wohnung zu Mosche: das Zelt und alle seine

מלמעלה באשר צנה יהוה את משה: ס  
(32) ותכל כל עבודת משכן אהל מועד  
ויעשו בני ישראל ככל אשר צנה יהוה  
את משה בן עשו: פ רביעי  
(33) וביאו את המשכן אל משה את

רשי

gib es auf einen himmelblauen Faden? Deshalb denke ich, unter פתיל versteht man die Fäden, mittels welcher es an die Mütze geknüpft werden sollte; da der ציצית blos von einem Ohre zum andern reichte, womit sollte man ihn nun an der Stirn befestigen? Es waren daher an beiden Seiten und auch in der Mitte desselben Fäden befestigt, an welchen er es an die Mütze band; auf jeder Ecke waren zwei Fäden, einer oben u. einer unten, an den Seiten der Stirn, und ebenso in der Mitte, weil es so leicht zu knüpfen ist. Ein Binden findet aber mit nicht weniger, als zwei Fäden statt. Daher heißt es: פתיל תכלת und wieder פתיל תכלת (auf dem ציצית war ein himmelblauer Faden), die zwei Enden wurden hinten zusammen gebunden. Es darf nicht wundern, daß es nicht heißt פתילי תכלת, weil es doch mehrere waren, denn beim Choschen heißt es ebenso: Man soll den Choschen binden, und nothgebrungen konnten es nicht weniger, als zwei Fäden sein; denn an den zwei Ecken des Choschen waren zwei Ringe an den Schulterbändern des Efof, ebenfalls zwei den ersteren gegenüber, zu deren Verbindung natürlich vier Fäden sein mußten, keineswegs aber konnten es weniger als zwei sein. (32) ויעשו בני ישראל Die Arbeit, so wie es Gott befohlen. (33) וביאו המשכן את Sie konnten sie nicht auf-

(שמות כט?) ואמר אני פתיל תכלת זה חושן הן לקשרו בהן במצנפת. לפי שהציץ אינו אלא מאותן האותן ובמה יקשרו במצנפת והיו קבועין בו חושן תכלת לשני ראשין ובאמצעיתו שבהן קושרו ותולדו במצנפת כשהיה בראשו ושני חושין בכל קצה וקצה. אחת מפעם ואחת מפעם לצד מצחו. וכן באמצעו. שפך הוא נוח לקשור. ואין דרך קשרה בפחות משני חושין. לפיכך נאמר על פתיל תכלת. ועליו פתיל תכלת וקושר ראשיהם השנים. בלן יחד מאחוריו למול ערפו ומוליכו על המצנפת. ואם תחמה שלא נאמר פתיל תכלת. הואיל ומרובין הן שבהי מצניו בחשן ואמור: וירכסו את החשן ונמנה. ועל כרחוק פחות משנים לא היו שבהי בשתי קצות החשן היו ב' מבעות החשן וב' בתפוח האמור היו ב' מבעות האמור שנגנזו. ולפי דרך קשרה ד' חושין היו ומכל מקום פחות משנים אי אפשר: (32) ויעשו בני ישראל את המלמלה ככל אשר צנה ה' ונ': (33) וביאו את המשכן ונ'. שלא היו יכולין להקימו: ולפי שלא עשה

הָאֹהֶל וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו קָרָסוּ קָרָסוּ  
 בְּרִיחָיו וְעַמֻּדָיו וְאֹרְנָיו: (34) וְאֶת־מִכְסֵּה  
 עוֹרוֹת הָאֵילִים הַמְאֻדָּמִים וְאֶת־מִכְסֵּה  
 עֹרֹת הַתְּחָשִׁים וְאֶת פְּרָכֶת הַמִּסָּךְ:  
 (35) אֶת־אֲרוֹן הָעֵדֻת וְאֶת־כִּבְדּוֹ וְאֶת  
 הַכַּפֹּרֶת: (36) אֶת־הַשְּׁלֶחָן אֶת־כָּל־כֵּלָיו  
 וְאֶת לֶחֶם הַפָּנִים: (37) אֶת־הַמְּנֹרָה  
 הַמְּהוֹרָה אֶת־נִרְתִּיהָ נִרְתְּהָ מִפְּעֻרָהּ וְאֶת־  
 כָּל־כֵּלֶיהָ וְאֶת שֶׁמֶן הַמָּאֹר: (38) וְאֶת  
 מִזְבַּח הַזֹּהֵב וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת  
 קְטֹרֶת הַפָּנִים וְאֶת מִסְךְ פֶּתַח הָאֹהֶל:  
 (39) אֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר  
 הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־כִּבְדּוֹ וְאֶת־כָּל־  
 כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כָּנוֹ: (40) אֵת קַלְעִי  
 הַחֹצֵר אֶת־עַמֻּדֶיהָ וְאֶת־אֹרְנֶיהָ וְאֶת־  
 הַמִּסְךְ לְשַׁעַר הַחֹצֵר אֶת־מִיתָרָיו  
 וַיְתַרְתִּיהָ וְאֶת כָּל־כֵּלֵי עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן  
 לְאֹהֶל מוֹעֵד: (41) אֶת־בְּגָדֵי הַשֹּׂרֵד  
 לְיִשְׂרָאֵל בְּכֹדֶשׁ אֶת־בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן

Geräthe, seine Haken, seine Bretter, seine Riegel u. seine Säulen und seine Füße. (34) Und die Decke der rothgefärbten Widderfelle und die Decke der Tachaschfelle u. den Vorhang zur Bedeckung. (35) Die Lade des Zeugnisses u. ihre Stangen und den Deckel. (36) Den Tisch, alle seine Geräthe und das Schaubrod. (37) Den Leuchter von reinem Golde, seine Lampen der Ordnung und alle seine Geräthe, und das Del zur Beleuchtung. (28) Und den goldnen Altar und das Salböl und das Räucherwerk von Spezereien und die Decke am Eingange des Zeltes. (39) Den kupfernen Altar und das kupferne Gitter dazu, seine Stangen und alle seine Geräthe, das Waschbecken und sein Gestell. (40) Die Umhänge des

Borhofs, die Säulen und die Füße dazu, und die Decke zum Thore des Borhofs, die Stricke und die Pflöcke dazu, und alle Geräthe zum Dienste bei der Wohnung des Zeltes der Zusammenkunft. (41) Die Dienstkleider, zu dienen im Heiligthume, die heiligen Kleider für Aharon,

רשׁ

משה שום מלאכה במשכן הניח לו הקב"ה הקמתו שלא היה יכול להקימו שום אדם מחמת כובד הקרשים, שאין פה באדם להקפן, ומשה העמידו, אמר משה לפני הקב"ה: איך אפשר להקמתו על ידי אדם? אמר לו עמוק אתה בידך, נראה במקומו, והוא נקרא וקם

stellen. Weil nun Mose bei der Wohnung gar keine Arbeit verrichtet hatte, so überließ ihm Gott die Aufstellung derselben. Ein Einzelner war

nicht im Stande, sie aufzurichten, da Keiner die Kraft besaß, die schweren Bretter emporzuheben, denn als er Gott diesfalls befragte, befahl er ihm, sich selbst damit zu befassen, und die Aufstellung ging rasch von

den Priester und die Kleider seiner Söhne, um priesterlich zu dienen. (42) Ganz so, wie der Ewige dem Mosche geboten, so machten die Kinder Israel die ganze Arbeit. (43) Und Mosche sah das ganze Werk, u. siehe, sie hatten es gemacht, so wie der Ewige geboten, so hatten sie es gemacht; da segnete sie Mosche.

40. (1) Und der Ewige redete zu Mosche und sprach: (2) Am Tage des ersten Monats, am Ersten des Monats, sollst du aufrichten die Wohnung des Zeltens der Zusammenkunft. (3) Und setze hinein die Lade des Zeugnisses, und verdecke die Lade mit

dem Vorhang. (4) Und bringe den Tisch (hinein), und ordne seinen Aufsatz; und bringe den Leuchter hinein, und stecke seine Lampen auf. (5) Und setze den goldnen Altar für's Räucherwerk vor die Lade des Zeugnisses, und thue die Decke des Eingangs an die Wohnung.

## רשי

Statten; daher heißt es auch: הוכם המשכן d. h. gleichsam von selbst. (Tanchuma). (43) ויברך אותם Er sprach zu ihnen: Möge es der Wille Gottes sein, daß seine Glorie auf eurem Händewerk ruhe;

möge die Freundlichkeit Gottes über uns walten und das Werk unserer Hände uns gelingen! Ps. 90, 17. Dieses ist eins von den elf Psalmen, welche von Kap. 90 **למשה** bis 101 Mosche selbst verfaßt hat.

40. (3) וסכות **הי** heißt bedecken, denn es war doch eine Scheidewand. (4) וערכת את ערכו Du sollst ordnen zwei Schichten von dem Schau-

הכהן ואת־בגדי בגיו לְבָהֵן: (42) כָּכֵל  
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֶּן־עֲשׂוֹ בְּגָו  
יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל־הָעֲבֹדָה: (43) וַיֵּרָא  
מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה וְהַמָּלָאכָה עֲשׂוֹ  
אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בֶּן־עֲשׂוֹ וַיְבָרֶךְ  
אֹתָם מֹשֶׁה: פ חמישי שביעי

מ (1) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:  
(2) בְּיוֹם־הַתְּחִלָּה הָרִאשׁוֹן בְּאַחֲדֵי לַחֲדָשׁ  
תָּקִים אֶת־מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד: (3) וְשָׂמַתָּ  
שֵׁם אֶת אֶרֶץ הָעֵדוּת וּסְכַת עַל־הָאֹרֶן  
אֶת־הַפָּרֹכֶת: (4) וְהִבַּאתָ אֶת־דִּשְׁלֵחֵן  
וְעִרְכָתָ אֶת־עֲרֹכָו וְהִבַּאתָ אֶת־הַמִּנְרָה  
וְהַעֲלִיתָ אֶת־נִרְתָּיהָ: (5) וְנָתַתָּה אֶת־  
מִזְבַּח הַזָּהָב לְפָנֵי אֹרֶן הָעֵדוּת  
וְשָׂמַתָּ אֶת־מִסְךְ הַפֶּתַח לְמִשְׁכָּן:

מאליו: והוא שנאמר: הִקָּם הַמִּשְׁכָּן הִקָּם מֵאִלּוֹ  
מִדְּרַשׁ רַבִּי תַנְחֻמָּא: (43) וַיְבָרֶךְ אוֹתָם מֹשֶׁה אָמֵן  
לָהֶם: וְהִי רָצוֹן שֶׁתִּשְׁמְרָה שְׂכִנָּהּ בְּמַעֲשֶׂה יְדֵיהֶם. וְהִי  
נוֹעַם ה' אֲלֵהֶם עֲלֵינוּ וּמַעֲשֶׂה יְדֵינוּ וְנָרִי (תהלים צ)  
וְהוּא אֲחֵד מֵאֵם מְזֻמָּרִים שֶׁבְּתַפִּלָּה לְמֹשֶׁה:

מ (3) וסכות על הארון. לשון הִנָּה. שְׂדֵרִי מִחִיצָה  
הָהָ: (4) וערכת את ערכו. שְׁתִּים מַעֲרֹכֹת שָׁל

(6) ונתתה את מזבח העלה לפני פתח משכן אהל מועד: (7) ונתת את הכיור בין אהל מועד ובין המזבח ונתת שם קימ: (8) ושמת את החצר סביב ונתת את מסד שער החצר: (9) וזקחת את שמן המשחה ומשחת את המשכן ואת כל אשר בו וקדשת אתו ואת כל בגדיו ויהי קדש: (10) ומשחת את מזבח העלה ואת כל בגדיו וקדשת את המזבח ויהי המזבח קדש קדשים: (11) ומשחת את הכיור ואת בגדיו וקדשת אתו: (12) והקרכת את אהרן ואת בניו אל פתח אהל מועד ורחצת אתם במים: (13) והלבשת את אהרן את בגדיו הקדש ומשחת אתו וקדשת אתו וכהן לי: (14) ואת בניו תקריב והלבשת אתם בתגת: (15) ומשחת אתם באשר משחת את אביהם וקבגו לי ויהיה להיות להם משחתם לכהנת עולם לדורם: (16) ויעש משה ככל אשר צוה יהוה אתו בן עשה: (17) ויהי בחדש הראשון בשנה השנית באחד לחדש הניקם המשכן: (18) ויקם משה את המשכן ויתן את אדניו נישם את-

(6) Und setze den Ganzopfer-Altar vor den Eingang zur Wohnung des Zeltes der Zusammenkunft. (7) Und setze das Waschbecken zwischen das Zelt der Zusammenkunft und den Altar, und thue Wasser hinein. (8) Und stelle den Vorhof ringsum, und thue die Decke an das Thor des Vorhofs. (9) Und nimm das Salböl, und salbe die Wohnung und Alles, was darin ist, und heilige sie und alle ihre Geräthe, so werde sie heilig. (10) Und salbe den Ganzopfer-Altar und alle seine Geräthe, und heilige den Altar, so werde der Altar hochheilig. (11) Und salbe das Waschbecken und sein Gestell u. heilige es. (12) Und laß hintreten Aharon u. seine Söhne an den Eingang des Zeltes der Zusammenkunft, und wasche sie mit Wasser. (13) Und laß Aharon anziehen die heiligen Kleider, und salbe ihn und heilige ihn, so soll er mir als Priester dienen. (14) Und seine Söhne laß hintreten, nnn

laß sie Unterröcke anziehen. (15) Und salbe sie, wie du ihren Vater gesalbt, so sollen sie mir als Priester dienen; und dies geschehe, daß ihre Salbung ihnen sei zum ewigen Priestertum auf ihre künftigen Geschlechter. (16) Und Mose that es; ganz so, wie der Ewige ihm geboten, so that er. (17) Und es geschah im ersten Monat, im zweiten Jahre, am Ersten des Monats, da ward die Wohnung aufgerichtet. (18) Und Mose richtete die Wohnung auf: und legte ihre

Füße, und stellte ihre Bretter auf, und setzte ihre Riegel ein, u. richtete ihre Säulen auf. (19) Und breitete das Zelt über die Wohnung, und that die Decke des Zeltes oben darüber, so wie der Ewige dem Mosche geboten. (20) Und nahm und that das Zeugniß in die Lade, und setzte die Stangen an die Lade, und legte den Dedel auf die Lade oben darauf. (21) Und brachte die Lade in die Wohnung, u. that den Vorhang der Verdeckung vor, daß er verdeckte die Lade des Zeugnisses; so wie der Ewige dem Mosche geboten. (22) Und er setzte den Tisch in das Zelt der Zusammenkunft an die Seite der Wohnung gegen Mitternacht, außerhalb des Vorhangs. (23) Und ordnete

darauf den Aufsatß von Brod vor dem Ewigen; so wie der Ewige dem Mosche geboten. (24) Und er that den Leuchter in das Zelt der Zusammenkunft, gegenüber dem Tische, an die Seite der Wohnung gegen Mittag. (25) Und steckte die Lampen auf vor dem Ewigen; so wie der Ewige dem Mosche geboten. (26) Und er that den goldnen Altar

רשׁי

brode. (19) ויפרש את האהל (19) Das sind die Decken von Ziegenhaaren. (20) את העדות Die Tafeln. (22) צפונה In der nördlichen Hälfte nach der Breite des

Hauses. ירך Nach Dnk. Seite, wie die Hüfte an der Seite des Menschen

קִרְשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת־בְּרִיחָיו וַיִּקֶּם אֶת־עַמֻּדָיו: (19) וַיִּפְרֹשׁ אֶת־הָאֵהָל עַל־הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם אֶת־מִכְסֵּה הָאֵהָל עָלָיו מִלְּמַעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ׀ (20) וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת־הָעֵדוּת אֶל־הָאָרֶן וַיִּשֶׂם אֶת־הַבָּרִים עַל־הָאָרֶן וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֶן מִלְּמַעְלָה: (21) וַיָּבֵא אֶת־הָאָרֶן אֶל־הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם אֶת־פִּרְכַּת הַמִּסָּד וַיִּסֹּד עַל אָרֶן הָעֵדוּת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ׀ (22) וַיִּתֵּן אֶת־הַשְּׁלֶחֶן בְּאֵהָל מוֹעֵד עַל יָרֵךְ הַמִּשְׁכָּן צִפְנָה מִחוּץ לַפִּרְכַּת: (23) וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו עֹרֹךְ לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ׀ (24) וַיִּשֶׂם אֶת־הַמְּנֶרֶת בְּאֵהָל מוֹעֵד גִּבַּח הַשְּׁלֶחֶן עַל יָרֵךְ הַמִּשְׁכָּן נֹגֵבָה: (25) וַיַּעַל הַנֵּרֹת לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ׀ (26) וַיִּשֶׂם אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב בְּאֵהָל מוֹעֵד

לֶחֶם הַפָּנִים: (19) ויפרש את האהל. הן ויערות העדים: (20) את העדות. הלוחות: (22) על ירך המשכן צפונה. בחצי הצפוני של רחב הבית (יומא ל"ט): ירך. פתלומה: צידה. פירך היה שהוא כצדו של

לִפְנֵי הַקֹּדֶשׁ: (27) וַיִּקְרַם עָלָיו קְטֹרֶת סַמִּים בְּאֵשׁ צֶהָ יְהוָה אֶת־מִשְׁחָה: ס שְׁבִיעִי (28) וַיִּשֶׂם אֶת־מִסַּךְ הַפֶּתַח לְמִשְׁכָּן: (29) וְאֵת מִזְבַּח הָעֹלָה שָׁם פָּתַח מִשְׁכָּן אֱהֹל־מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה בְּאֵשׁ צֶהָ יְהוָה אֶת־מִשְׁחָה: ס (30) וַיִּשֶׂם אֶת־הַבִּיזָיו בֵּין אֱהֹל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן שֹׁמֵה מִים לְרַחֲצָה: (31) וַיִּרְחֲצוּ מִמֶּנּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם:

so wie der Ewige dem Mosche geboten. (30) Und er setzte das Waschbecken zwischen das Zelt der Zusammenkunft und den Altar, und that Wasser hinein zum Waschen. (31) Und es wuschen daraus Mosche und Aharon und seine Söhne ihre Hände und ihre Füße.

רשי

אדם: (27) ויקרם עליו קטורת. שחרית וערבית כמו שְׁנָאֵמֶר: בִּבְקֶר בִּבְקֶר. בְּהִיבֹנו אֶת הַנִּירוֹת וְגו' (שמות י'): (29) ויעל עליו וגו'. אף ביום השמיני למלאים שְׁהוּא יום הַקֶּמֶת הַמִּשְׁכָּן שֶׁמֶשׁ מֹשֶׁה, וְהַקִּיר קִרְבָּנוֹת צִבּוֹר חוּץ מֵאוֹתָן שֶׁנֶּצְטוּ בֹ כֵּס, שְׁנָאֵמֶר: קִרְבֵּן אֶל הַמִּזְבֵּחַ וְגו' (ויקרא ט'): אֶת הָעוֹלָה. עוֹלֵלֹת הַתְּמִיד: וְאֵת הַמִּנְחָה. מִנְחַת נֶסֶכִּים שֶׁל תְּמִיד כְּמוֹ שְׁנָאֵמֶר: וַעֲשׂוּן סֶלֶת לָלֵל בְּשִׁמְךָ וְגו' (במדבר כח): (31) ורחצו ממנו משה ואהרן ובניו. יום שְׁמִינִי לְמִלּוּאִים הַיּוֹשׁוּ כֹּלֶם לְכַהֲנֻתָּה וְתַרְגֵּמוֹ: וּמִקֻּדְשִׁין

ויקמר עליו (27) heißt. (27) ויקמר עליו קטרת Morgens u. Abends, wie es M. 2, 30 heißt: Jeden Morgen, wenn er die Lampe herrichtet. (29) ויעל עליו Selbst am achten Tage des Einweihungsfestes, da die Stifths-hütte aufgestellt wurde, hat Mosche den Dienst verrichtet und brachte die

Opfer der Gemeinde dar, ausgenommen jene, welche für denselben Tag anbefohlen wurden, wie es heißt: Tritt hin (Aharon) zum Altare M. 3, 9, 7 העולה את Das beständige Ganzopfer. ואת המנחה Das tägliche Gussopfer, wie es heißt: und ein Zehntel feines Mehl eingerührt mit einem viertel Del. (31) משה אהרן ובניו Am achten Tage der Einweihung waren sie alle gleich in Hinsicht der Priesterschaft. Dnf. gibt es: Sie wuschen und heiligten sich daraus; an diesem Tage heiligte

(32) Wenn sie hineingingen in das Zelt der Zusammenkunft, und wenn sie naheten dem Altare, wuschen sie sich; so wie der Ewige dem Mosche geboten. (33) Und er richtete den Vorhof auf, rings um die Wohnung und den Altar, und that die Decke vor das Thor des Vorhofs; so vollendete Mosche das Werk. — (34) Und die Wolke bedeckte das Zelt der Zusammenkunft, und die Herrlichkeit des Ewigen erfüllte die Wohnung. (35) Und Mosche konnte nicht hineingehen ins Zelt

der Zusammenkunft, denn die Wolke ruhete darauf, und die Herrlichkeit des Ewigen erfüllte die Wohnung. (36) Und wenn sich die Wolke erhob von der Wohnung, brachen die Kinder Israel auf; auf all ihren Zügen. (37) Und wenn sich die Wolke nicht erhob, brachen sie nicht auf bis zum Tage, da sie sich erhob. (38) Denn eine Wolke des

רשי

sich Mosche mit ihnen. (32) Und wie und wann sie nähern. (35) Und es wird Mosche 5. 4, 7, 89: Wenn Mosche in das Zelt kam; es kommt daher eine dritte

Stelle und gibt bei diesem Widerspruch den Ausschlag: כי שכן עליו הענן weil die Wolke darüber gelagert war; daraus erhellt, daß solange die Wolke darauf war, konnte er nicht hinein kommen, sobald aber die Wolke verschwand, ging er hinein und redete mit ihm. (38) וכך Auf allen ihren Reiseflügen ließ sich die Wolke nieder, wo sie

(32) בָּבֹאֵם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּבִקְרַבְתֶּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ יְרַחֲצוּ בַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: (33) וַיָּקֶם אֶת־הַחֹצֵר סָבִיב לַמִּשְׁכָּן וְלַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן אֶת־מָסַךְ שַׁעַר הַחֹצֵר וַיָּכַל מֹשֶׁה אֶת־הַמִּלְאָכָה: (34) וַיָּקֶם הָעֵנָן אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וּבִכְבוֹד יְהוָה מָלָא אֶת־הַמִּשְׁכָּן: (35) וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה לָּבוֹא אֶרֶץ־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־שָׁבַן עָלָיו הָעֵנָן וּבִכְבוֹד יְהוָה מָלָא אֶת־הַמִּשְׁכָּן: (36) וּבַהֲעֹלֹת הָעֵנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יֵסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־מַסְעֵיהֶם: (37) וְאִם־לֹא יֵעָלֶה הָעֵנָן וְלֹא יֵסְעוּ עַד־יוֹם הָעֹלָתוֹ: (38) כִּי עֵנָן יְהוָה עַד־

מִנִּיחָהּ בּוֹ בַּיּוֹם קָדֵשׁ מֹשֶׁה עִמָּהֶם: (32) וּהִקְרַבְתֶּם. כְּמוֹ: וּבִקְרַבְתֶּם, בְּשִׁקְרָבוֹ: (35) וְלֹא יָכֹל מֹשֶׁה לָּבוֹא אֶל אֹהֶל מוֹעֵד. וּבְחֹב אֶחָד אָמַר: וּבָבֹא מֹשֶׁה אֶל אֹהֶל מוֹעֵד (כַּמְדַּבֵּר ד'): בָּא הַקְּתוּב הַשְּׁלִישִׁי וְהַקְּרִיעַ בִּנְיָהֶם: כִּי שָׁבַן עָלָיו הָעֵנָן: אֲחֵר מַעֲתָה. כִּי זָמַן שְׁחִיחָה עָלָיו הָעֵנָן לֹא הָיָה יָכוֹל לָבוֹא. נִסְתַּלַּק הָעֵנָן וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל עָמּוּ: (38) לְעֵינֵי כָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּכָד

## פקודי מ

הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם וְלַיְלָה לִילָה בּוֹ לַעֲיֹנֵי  
בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־מַסְעֵיהֶם :

## ח ז ק

## רשי

מַסְעֵיהֶם. בְּכָל־מַסְעֵי שְׁדֵי נֹסְעִים הָיָה הָעֵנָן שׁוֹכֵן  
בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יָחֲנוּ שָׁם. מָקוֹם חֲנִיתָן אֵלֶּה הוּא קְרוֹי  
מַסְעֵי. וְכֵן וַיֵּלֶךְ לְמַסְעָיו (בְּרַאשֵׁית י"ג), וְכֵן אֵלֶּה מַסְעֵי  
(בְּמִדְבַר דֵּינִי) לִפְנֵי שְׁמֵמָקוֹם הַתְּנִיחַ חֲדָיו וְנָסְעוּ : לְכָךְ  
נִקְרָאוּ כִּלְיָן מַסְעוֹת :

ס' מַעֲשֵׂה הָאֹמֶד לְרִשְׁי דִּי חֲמִצְתָּהּ מִסֹּדֶשׁ יִסְרָה  
בִּם תַּצִּיחַ פְּסִידוֹתוֹ לְמַסֵּק : וְעָשׂוּ אֶת הָאֹמֶד וְכו' עֲלֵשׁ :  
חֲסִית מִרְשַׁת פְּקוּדֵי :

Erigen war über der  
Wohnung am Tage, und  
Feuer war Nachts darin,  
vor den Augen des gan-  
zen Hauses Israel, auf  
all ihren Zügen.

lagern sollten; der Ort,  
wo sie lagerten heißt  
auch מסע, gleich wie וילך  
auch מסעו er ging auf seinen  
Reisefügen; ebenso: אלה  
מסעי, weil sie von dem  
Ruheplatze immer wieder  
wegzogen, deshalb heißen  
sie allefammt מסעית.

## ח ז ק.



סדר ההפטרות  
לספר שמות.



שמות המעמים לפי סדר האשכנזים

זָרְקָא סְגוּל מְצוּן רְבִיעַ פֶּזֶר תְּלִישָׁא גְדוּלָה קְדָמָא וְאִזְלָא תְלִישָׁא קִפְּהָ  
מְדַפֵּד פִּשְׁמָא זָקָה קָמֵן זָקָה גְדוּלָה דְרָגָא תְבִיר מְרָבָא מִפְּחָא אֲתַנְחָתָא  
אִזְלָא גְרֵשׁ גְּרֵשִׁים יְתִיב פְּסִיק | שְׁלִשְׁלַת יָרֵחַ בֵּין יוֹמֵי קִרְנֵי פִרְה מְרָבָא  
כְּפִילָה מִפְּחָא מִתַּג מִפְּקֵי סוּף פְּסִיק:

שמות המעמים לפי סדר הספרדים

זָרְקָא מִפְּקֵי שׁוּפֵר הַזֶּלֶךְ סְגוּלָמָא פֶּזֶר גְדוּלָה יָרֵחַ בֵּין יוֹמֵי קִרְנֵי פִרְה  
נִעִיָא תְלִישָׁא אִזְלָא גְרֵשׁ פְּסִיק | רְבִיעַ שׁוּפֵר מְדַפֵּד קְדָמָא תְבִיר קְדָמֵן  
זָקָה קָמֵן זָקָה גְדוּלָה שְׁלִשְׁלַת שְׁנֵי גְרִישֵׁן תְבִיר מִצְמֵן דְרָגָא תְבִיר  
מִצְרִיף מִרְחָא אֲתַנְחָתָא רְפָא דְגֵשׁ יְתִיב תְרַצָּא שְׁבּוּלָת שְׁבּוּלָת מִפְּסִיק  
בְּהָא שְׁבָא נִעִיָא נִעִיָא שְׁבָא סוּף פְּסִיק:

ואלה לפי סדר האיטליאני

זָרְקָא שְׁנֵי פֶזֶר גְדוּלָה קִרְנֵי פִרְה תְלִישָׁא תְרַצָּא לְגִרְמִיָה | רְבִיעַ פְּסִיק  
שְׁלִשְׁלַת קְדָמָא אִזְלָא זָקָה גְדוּלָה זָקָה קָמֵן שְׁנֵי גְרִישֵׁן תְבִיר חוּמְרָן  
דְרָגָא תְבִיר מִרְחָא מִצְרִיף שׁוּפֵר עֲלֵיו שׁוּפֵר הַפֶּזֶד שׁוּפֵר יְתִיב שְׁנֵי  
פְּשָׁמֵן סְמִידָא אֲתַנְחָתָא יָרֵחַ בֵּין יוֹמֵי גְרֵשׁ סוּף פְּסִיק:

## ברכות קודם קריאת התורה

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בְּנִבְיָאִים  
טוֹבִים וְרָצָה בְּדַבְרֵיהֶם הַנְּאֻמִּים בְּאַמֶּת: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ  
הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמִשְׁחָה עַבְדּוֹ וּבִישְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבְנִבְיָאֵי הָאֱמֶת  
וְצֶדֶק:

## ברכות לאחר קריאת התורה

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. צוּר כָּל הָעוֹלָמִים.  
צֶדִיק בְּכָל הַדּוֹרוֹת. הָאֵל הַנְּאֻמֵּן. הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה. הַמְדַּבֵּר  
וּמְקַנֵּם. שֶׁכֵּל דְּבָרָיו אֱמֶת וְצֶדֶק:

## ברכות לאחר ההפטר

נֶאֱמַן אַתָּה הוּא יי אֱלֹהֵינוּ. וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ. וְדָבָר אֶחָד  
מִדְּבָרֶיךָ אַחֲזֹר לֹא יָשׁוּב רִיקָם. כִּי אֵל מְדַבֵּר נֶאֱמַן וְרַחֲמָן  
אַתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה יי הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל דְּבָרָיו:

רַחֵם עַד צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ. וְלַעֲדֻבֶּת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ  
בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ: בְּרוּךְ אַתָּה יי מְשַׁמֵּחַ צִיּוֹן בְּבִגְדֶיהָ:

שְׁמַחֲנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלֶיהוּ הַנִּבְיָא עֲבָדֶךָ. וּבְמַלְכוּת  
בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ. בְּמַהֲרָה יָבוֹא וַיַּגֵּד לִפְנֵינוּ. עַד בְּסֵאוֹ רֹא  
יֵשֶׁב זֶר. וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אַחֲרִים אֶת כְּבוֹדוֹ. כִּי בְשֵׁם קִדְשְׁךָ  
נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ. שֶׁלֹּא יִקְבֹּה גֵר לְעוֹלָם וָעֶד: בְּרוּךְ אַתָּה יי  
מְגֵן דָּוִד:

## לשבת

עַד הַתּוֹרָה וְעַד הַעֲבוּרָה וְעַד הַנִּבְיָאִים וְעַד יוֹם הַשְּׁשִׁית  
הַזֶּה שְׁנַתָּה לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ לְקִדְשָׁהּ וְלִמְנוּחָהּ לְכָבוֹד וְלִתְפָּאֲרָתָהּ:  
עַד הַכֹּל יי אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ. יִתְבָּרֵךְ  
שְׁמֶךָ בְּפִי כָל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד: בְּרוּךְ אַתָּה יי מְקַדֵּשׁ  
הַשַּׁבָּת:

# סדר ההפטרות לפרשת שמות

## הפטרת שמות כמנהג פראג ואשכנזים

(בישעיה סימן כ"ז ו' עד ס" כ"ח ו"ד ואח"כ בס" כ"ש כ"ב עד כ"ד)

הבאים ישראל יעקב יצ"ץ ופרח ישראל ומלאו פני-תבל תנובה :  
 (י) הפמכת מפרו הפרו אס-כדרג הרניו הרג : (ח) בסאסאה בשלחה  
 תריכנה הנה ברוחו הקשה ביום קדים : (ט) לכן בזאת יבשר עון-  
 יעקב וזה כל-פרי הסר הטאתו בשומא כל-אבני מזבח קאבני-גר  
 מנפצות לא-יקמו אשרים ותמנים : (י) כי עיר בעורה בדר גרה  
 משלח ונעזב במדבר שם ירעה עגל ושם ירצן ובלה סעפיה :  
 (יא) בלבש קצירה תשברנה גלים באות מאירות אותה פי לא עס-  
 בינות הוא על-כן לא ירחמנו עשהו ויצרו לא יחננו : (יב) והנה ביום  
 ההוא יחבט יהוה משפלת חנדר עד-נחל מצרים ואתם תלקטו לאחד  
 אחד בני ישראל : (יג) והנה ביום ההוא יתקע בשופר גדול וקאו  
 האבדים בארץ אשור והנדרתים בארץ מצרים והשתחוו ליהוה בבר  
 הקדש בירושלם : כח (א) הוי עמרת גאות שפרי אפרים וצ"ץ נבל  
 צבי תפארתו אשר על-ראש גיא-שמינים הרומי יין : (ב) הנה חנק  
 ואמץ לאדני בורם בדר שער קטב בורם מים בבורים שמינים הנית  
 לארץ בור : (ג) ברגלים תרמסנה עמרת גאות שכורי אפרים : (ד) והיתה  
 ציצת נבל צבי תפארתו אשר על-ראש גיא שמינים בבורה בבורם  
 בורן אשר יראה הראה אותה בעודה בבפו יבדענה : (ה) ביום ההוא  
 יהיה יהוה גבאות לעמרת צבי ולעפירת תפארה לשאר עמו : (ו) ולרות  
 משפט ליושב עליהמשפט ולגבורה משיבי מלחמה שעה : (ז) וגם  
 אלה ב"ין שנו ובשכר תעו כהן וגביא שנו בשכר נבלעו מן-הבין תעו  
 מן-השכר שנו בראה פקו פליליה : (ח) פי כל-שלחנות מלאו קיא  
 צאה בלי מקום : (ט) את-מי יורה דעה ואת-מי יבין שמועה גמולי  
 מחלב עתיקי משדים : (י) פי צו לצו צו לצו קו לקו קו לקו וציר  
 שם ועיר שם : (יא) פי בלעגני שפה ובלשון אחרת ידבר אל-העם  
 הזה : (יב) אשר אמר אליהם זאת המנוחה הניתו לעיר וזאת הכנענה  
 ולא אביא שמוע : (יג) והנה להם דבר-יהוה צו לצו צו לצו קו לקו  
 קו לקו ועיר שם ועיר שם למען ולכו וכלשו אחור וגשברו ונוקשו  
 ונלכדו : כט (כג) לכן בה-אמר יהוה אל-בית יעקב אשר פדה את-  
 אברהם לא-עתה יבוש יעקב ולא עתה פגיו יחורו : (כד) כי בראתו

יִלְדֵּיו מַעֲשֵׂה יְדֵי בְּקֶרְבוֹ יִקְרִישׁוּ שָׁמָּה וְהַקְדִּישׁוּ אֶת-קָדוֹשׁ יַעֲקֹב וְאֶת-  
אֶלְהֵי יִשְׂרָאֵל יִעֲרִיצוּ:

## הפמרת וארא

(ביחזקאל ס"י כ"ח סמוך כ"ה עד ס"י ל"א)

(כח) כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּבִצְיָא | אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל מִן-הָעַמִּים  
אֲשֶׁר נִפְצוּ בָם וְנִקְרְשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם וַיֵּשְׁבוּ עַל-אֲדָמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי  
לְעַבְדֵי לַעֲקֹב: (כט) וַיֵּשְׁבוּ עָלֶיהָ לְבִטָּח וַיִּבְנוּ בָתִּים וַיִּמְעֲזוּ בְרָמִים וַיֵּשְׁבוּ  
לְבִטָּח בַּעֲשׂוֹתֵי שְׁפָטִים בְּכָל הַשָּׂאמַיִם אוֹתָם מַסְבִּיבָתָם וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי  
יְהוִה אֱלֹהֵיהֶם: (ל) בַּשָּׁנָה הָעֲשִׂירִית בַּעֲשָׂרֵי בָשָׁנִים עָשָׂה לְחַדֵּשׁ  
הָיָה דְּבַר-יְהוִה אֵלַי לֵאמֹר: (מ) בֶּן אָדָם שֵׁם פְּנֵיךְ עַל-פָּרְעָה מֶלֶךְ  
מִצְרַיִם וְהִנֵּבֵא עָלָיו וְעַל-מִצְרַיִם כֻּלָּה: (מא) דְּבַר וְאָמַרְתָּ כֹה-אָמַר | אֲדֹנָי  
יְהוִה הִנְנִי עָלֶיךָ פָּרְעָה מֶלֶךְ מִצְרַיִם הַתֵּנִים הַגְּדוֹל הַרְבֵּץ בְּתוֹךְ יִאֲרֵיו  
אֲשֶׁר אָמַר לִי יִאֲרֵי וְאֲנִי עָשִׂיתִנִּי: (מב) וְנָתַתִּי חֲדָיִים בְּלִחְיֶיךָ וְהִדְבַּקְתִּי  
דְּגַת־יִאֲרֵךְ בְּקִשְׁקִשְׁתֶּיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ מִתּוֹךְ יִאֲרֵיךָ וְאֶת כָּל-דְּגַת יִאֲרֵיךָ  
בְּקִשְׁקִשְׁתֶּיךָ תִּדְבֹּק: (מג) וְנִמְשַׁתִּיךָ הַמִּדְבָּרָה אוֹתָהּ וְאֶת כָּל-דְּגַת יִאֲרֵיךָ  
עַל-פְּנֵי הַיָּם תִּפּוֹל לֹא תִאֲסַף וְלֹא תִקְבֹּץ לַחַיִּת הָאָרֶץ וְלַעֲוֹת הַשָּׁמַיִם  
נָתַתִּיךָ לֵאכְלָה: (מד) וַיִּדְעוּ כָּל-יֹשְׁבֵי מִצְרַיִם כִּי אֲנִי יְהוִה יָעַן הָיוּתָם  
מִשְׁעַנֵּת מִנֶּה לְבֵית יִשְׂרָאֵל: (מה) בְּתַפְשָׁם בָּהֶם בַּפֶּסַח תִּרְוִץ וְקִמְצַת לָהֶם  
כִּי-כִרְגָם וְכִהֲשֻׁעָם עָלֶיךָ תִּשְׁכַּר וְהַעֲמַדְתָּ לָהֶם כָּל-מַתָּנִים: (מו) לָכֵן  
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מְבִיא עָלֶיךָ חֵרֶב וְהִכְרַתִּי מִמֶּךָ אָדָם וּבְהֶמָּה:  
(מז) וְהָיָה אֶרֶץ-מִצְרַיִם לְשִׁמְמָה וְחִרְבָּה וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוִה יָעַן אָמַר  
יִאֲרֵי לִי וְאֲנִי עָשִׂיתִי: (מח) לָכֵן הִנְנִי אֹלֶיךָ וְאֶל-יִאֲרֵיךָ וְנָתַתִּי אֶת-אֶרֶץ  
מִצְרַיִם לְחֵרֵבוֹת חֵדָּב שִׁמְמָה מִמֶּנְהָל סֻגָּה וְעַד-נְבוֹל כּוֹשׁ: (מט) לֹא  
תַעֲבִרְכֶּה רֶגֶל אָדָם וְרֶגֶל בְּהֵמָה לֹא תַעֲבִרְכֶּה וְלֹא תִשָּׁב אַרְבָּעִים  
שָׁנָה: (נ) וְנָתַתִּי אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁמְמָה בְּתוֹךְ | אֲרָצוֹת נִשְׁמוֹת וְעָרֶיהָ  
בְּתוֹךְ עָרִים מְחֻרְבוֹת תִּהְיוּ שִׁמְמָה אַרְבָּעִים שָׁנָה וְהַפַּעַמִּי אֶת-מִצְרַיִם  
בְּגוֹיִם וְחֲרִיתִים בְּאֲרָצוֹת: (נא) כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מִקֵּץ אַרְבָּעִים  
שָׁנָה אֶקְבֹּץ אֶת-מִצְרַיִם מִן-הָעַמִּים אֲשֶׁר-נִפְצוּ שָׁמָּה: (נב) וְשִׁבַּתִּי אֶת-  
שְׁבוֹת מִצְרַיִם וְהִשְׁבַּתִּי אֹתָם אֶרֶץ פְּתוּרָה מִכּוֹרֶתָם וְהָיוּ שָׁם  
מִמְלָכָה שְׂפֵלָה: (נג) מִן-הַמְּמַלְכוֹת תִּהְיֶה שְׂפֵלָה וְלֹא-תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל-  
הַגּוֹיִם וְהַמַּעֲשִׂתִים לְכַלְתִּי רִדּוֹת בְּגוֹיִם: (נד) וְלֹא יִהְיֶה-עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל  
לְמִקְטָח מִזְבִּיחַ עוֹן בְּסֻמּוֹת אַחֲרֵיהֶם וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה: (נה) וַיְהִי  
בַּעֲשָׂרִים וְשֶׁבַע שָׁנָה בְּרִאשׁוֹן בְּאַחַד לְחַדֵּשׁ הָיָה דְּבַר-יְהוִה אֵלַי לֵאמֹר:  
(נז) בֶּן-אָדָם נְבוֹכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל הָעֶבֶד אֶת-חֵילוֹ עֲבָדָה גְּדֹלָה אֶרֶ-  
צַר כָּל-רָאשׁ מִקְרָה וְכִדְ-כִּתְרָה מְרוֹמָה וְשָׁכַר לֹא-הָיָה לוֹ וְלִחְלָיו  
מִצּוֹר עַל-הָעֲבָדָה אֲשֶׁר-עָבַד עָלֶיךָ: (נח) לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה

הִנֵּנִי נֹתֵן לְבִכְדְּרָאֲצֹר מִלֶּדֶד-בָּבֶל אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם וְנִשְׂאָה הַמֶּנֶּה וְשָׁלַל שָׁלָלָהּ וּבָנָו בָּזָה וְיִדְּתָהּ שָׂכָר לְחִירָיו: (כ) פִּעְלֵתָו אֲשֶׁר-עָבַד בָּהּ נִתְּתִי לוֹ אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר עָשׂוּ לִי נֶאֱמָ אֲדֹנֵי יְהוָה: (כא) בָּיוֹם הַהוּא אֲצַמִּים קֶרֶן לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְלֵךְ אִתָּן פִּתְחוּן-פֶּה בְּתוֹכָם וְיִדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה:

## הפמרת בא

(בירמיה סימן מז' י"ג עד סוף הסי':)

(יג) הִדְבֵּר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לְבֹא נְבוּכַדְרֶאֱצֹר מִלֶּדֶד בָּבֶל לְהַכּוֹת אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם: (יד) הִגִּידוּ בְּמִצְרַיִם וּבְשָׂמֵינִי בְּמִגְדּוֹל וּבְשָׂמֵינִי בָנָה וּבְתַחֲפֻנְתָּם אִמְרוּ הַתְּנַצֵּב וְהִבֵּן לָךְ כִּי-אֶכְלָה חֶרֶב סְבִיבָה: (טו) מִדּוֹעַ נֶסְתַּף אֲבִירָהָ לֹא עָמַד כִּי יְהוָה הִדָּפוֹ: (טז) הִרְבָּה פֹּשֵׁל גִּם-נִפְלֵא אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ וְיֹאמְרוּ קוּמָה א וְנִשְׁבַּח אֶל-עֲמֻנִי וְאֶל-אֶרֶץ מוֹלִדְתִּי מִפְּנֵי חֶרֶב הַיּוֹגָה: (יז) קִרְאוּ שָׁם פִּרְעָה מִלֶּדֶד מִצְרַיִם שְׂאוֹן הַעֲבִיר הַמִּנְעֵד: (יח) חִי-אֲנִי נֹאסֵד-הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ כִּי כְתוּב בְּדָרִים וּבְכַרְמֵל בָּיִם יְבֹוא: (יט) פָּלַי גּוֹלָה עָשִׂי לָךְ וּשְׁבַת בְּתַחֲמֵינִי כִּי-נָתַף לְשִׁמָּה תִּהְיֶה וְנִצָּתָה מֵאֵין וְיֹשֵׁב: (כ) עֲגִלָה וַפְּה־פִיָּה מִצְרַיִם קֶרֶן מִצָּפוֹן בָּא בָּא: (כא) גִּם-שִׁכְרִיָּה בְּקִרְפָּה כְּעֲגִלִי מִרְפָּח כִּי-גִם-הִטָּה הַסֵּנוֹ גָּסוֹ וַחֲדָיו לֹא עָמְדוּ כִּי יוֹם אִיֶּם בָּא עֲלֵיהֶם עַת פִּקְדָתָם: (כב) קִיָּלָה כְּנִתֵּשׁ יִגְדֹּף כִּי-יִבְתִּיל וְלֹכּוֹ וּבְקִרְדָּמוֹת בָּאוּ לָהּ כְּחִטְבֵי עֲצִים: (כג) כָּרְתוּ יַעֲרָה נֹאסֵד-יְהוָה כִּי לֹא יִתְקַר כִּי רַבּוֹ מֵאַרְבֶּה וְאֵין לָהֶם מִסָּפֵר: (כד) הִבִּישָׁה בְּתַחֲמֵינִי נִתְּנָה בֶּיַד עֵם-צָפוֹן: (כה) אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנֵּנִי פֹנֶקֶד אֶל-אֲמוֹן מִנָּא וְעַל-פִּרְעָה וְעַל-מִצְרַיִם וְעַל-אֱלֹהֵיהֶּם וְעַל-מַלְכֵיהֶּם וְעַל-פִּרְעָה וְעַל הַבְּטָחִים בּוֹ: (כו) וְנִתְּתִים בְּיַד מִבְּקָשִׁי נִפְשָׁם וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאֱצֹר מִלֶּדֶד-בָּבֶל וּבְיַד עַבְדִּי וַאֲחֵרֵיכֶן תִּשְׁפֹּן כִּי-מִי־יִקְדָּם נֹאסֵד-יְהוָה: (כז) וְאַתָּה אֶל-הִתְרָא עֲבָדִי יַעֲקֹב וְעַל-תַּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הִנֵּנִי מוֹשִׁיעַ מִרְחֹק וְאַת־יִרְעָה מֵאֶרֶץ שָׂכָם וְשָׂכָר יַעֲקֹב וְשָׂקֵט וְשָׁאֲנִי וְאֵין מִחְרִיד: (כח) אָתָּה אֶל-הִתְרָא עֲבָדִי יַעֲקֹב נֹאסֵד-יְהוָה כִּי אָתָּה אֲנִי כִּי אֲשַׁעֲרָה כָלָה בְּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדְחִיתָה שָׁמָּה וְאַתָּה לֹא-אֲשַׁעֲרָה כָּךְ הַיּוֹסֵר מִיָּה לְמִשְׁפָּט וְנִקְהָ לֹא אֲנִיָּה:

## הפמרת בשלח

בשופטים סימן ד' פסוק ד' עד סוף סימן ה':

(ד) וְדִבְרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֲשֶׁת לְפִדּוֹת הִיא שָׁפָטָה אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּעַת הַהוּא: (ה) וְהָיָה וְיֹשְׁבַת מַחַת-תִּמְרֵי דְבוֹרָה בֵּין הָרְמָה וּבֵין בֵּית-אֵל בְּהַר אֶפְרַיִם וַיַּעֲלֵה אֱלֹהֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפָּט: (ו) וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְדִבְרָק בֶּן-אֲבִינֵעַם מִקְנֵשׁ נַפְתָּלִי וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא-צִוִּיתִי יְהוָה:

אלהי ישראל לך ומשכתך בדרך תבוא וגלקתה עמך עשרת אלפים איש  
מבני נפתלי ומבני זבולון: (ו) ומשכתי אִלֶּיךָ אֶל-נַחַל קִישׁוֹן אֶת-סִיסְרָא  
שֶׁר־עָבָא יָבִין וְאֶת-רִכְבּוֹ וְאֶת-הַמִּנִּי וְנִתְּתִיהוּ בְיָדְךָ: (ח) וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם  
בָּרַק אֶם-יִלְכְּדוּ עִמִּי וְהִלַּכְתִּי וְאִם-לֹא חִלְכִּי עִמִּי לֹא אֵלֶּךָ: (ט) וַתֹּאמֶר  
הִלֹּךְ אֲלֶיךָ עִמָּךְ אָפֶס כִּי לֹא תִהְיֶה תַפְאֶרְתְּךָ עַל-הַהָרֹד אֲשֶׁר-אֵתָהּ  
הוֹלֵךְ כִּי כִד אֲשֶׁר יִמְכַר יְהוָה אֶת-סִיסְרָא וְתִקַּם דְּבִכְרָה וְתִלָּךְ עִם-  
בָּרַק קִדְשָׁה: (י) וַיִּזְעַק בָּרַק אֶת-זִבְלוֹן וְאֶת-נַפְתָּלִי קִדְשָׁה וַיַּעַל  
בְּרַגְלָיו עֲשָׂרֹת אֲלָפִי אִישׁ וַתַּעַל עִמּוֹ דְּבִכְרָה: (יא) וַתְּכַר הַקִּינִי נִסְפָּר  
מִקֵּין מִבְּנֵי הַקָּב חֲתָן מִשָּׁה וַיֵּט אֹהֶלוֹ עַד-אֵלּוֹן בְּעֶגְגָּנִים אֲשֶׁר אֶת־  
הָדָשׁ: (יב) וַיִּגְדּוּ כִסְיָרָא כִּי עָלָה בָרַק בְּנֶ-אֲבִינָעַם הֶרֶם-בִּבּוֹר: (יג) וַיִּזְעַק  
סִיסְרָא אֶת-בְּלִרְכָבוֹ תִשְׁעַ מֵאוֹת רֶכֶב בְּרוֹל וְאֶת-פְּלִידָעַם אֲשֶׁר אֵתוֹ  
מִחֶרְשֶׁת הַנְּגִים אֶל-נַחַל קִישׁוֹן: (יד) וַתֹּאמֶר דְּבִכְרָה אֶל-בָּרַק כֹּס כִּי זֶה  
הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶת-סִיסְרָא בְיָדְךָ הֲלֹא יְהוָה יֵצֵא לְפָנֶיךָ וַיִּכַּד  
בָּרַק מִדֶּר תְּבוֹר וְעֲשָׂרֹת אֲלָפִים אִישׁ אַחֲרָיו: (טו) וַיָּהֶם יְהוָה אֶת-סִיסְרָא  
וְאֶת-בְּלִרְכָבוֹ וְאֶת-פְּלִידָמְחָנָה לְפִי-חֶרֶב לִפְנֵי בָרַק וַיִּכַּד סִיסְרָא  
מֵעַל הַמַּרְכָּבָה וַיָּגַם בְּרַגְלָיו: (טז) וַיָּרַק רֹדֶף אַחֲרֵי הַרְכָּב וְאַחֲרֵי  
הַמַּחֲנֶה עַד חֶרְשֶׁת הַנְּגִים וַיַּפֵּל כָּל-מַחֲנֶה סִיסְרָא לְפִי-חֶרֶב לֹא נִשְׁאָר  
עַד-אַחַד: (יז) וְסִיסְרָא גַם בְּרַגְלָיו אֶל-הָאֵל יַעַל אֲשֶׁת חֹבֵר הַקִּינִי כִּי  
שְׁלוֹם בִּין יָבִין מִלֶּךְ-חֲצוֹר וַיְבִין בֵּית חֹבֵר הַקִּינִי: (יח) וַתֵּצֵא יַעַל לִקְרֹאת  
סִיסְרָא וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנִי סוּרָה אֵלַי אֶל-תִּרְאָ וַיִּסֹּר אֲלֵיהֶם הָאֵלֶּלָה  
וַתִּכְסְּהוּ בִשְׂמִיכָה: (יט) וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַשְׁקִינִי-נָא מַעֲטָמִים כִּי צָמְתִּי  
וַתַּפְתֹּחַ אֶת-נְאוֹד הַחֲלָב וַתִּשְׁקֵהוּ וַתִּכְסְּהוּ: (כ) וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עַמֵּד תַּחַת  
הָאֵלֶּל וְהִיא אִם-אִישׁ יָבֹא וְשָׁאֲלָה וְאָמַר הַיִּשְׁפָּה אִישׁ וְאָמַרְתְּ אֵין:  
(כא) וַתַּקַּח יַעַל אֲשֶׁת-חֹבֵר אֶת-יֶתֶד הָאֵלֶּל וַתִּשֶׂם אֶת-הַמַּקְבֶּת בְּיָדָהּ  
וַתִּבֹּא אֵלָיו בְּלֹאט וַתַּתְקַע אֶת-הַיֶּתֶד בְּרַקְתּוֹ וַתִּצְנַח בְּאָרֶץ וְהוּא-נִכְרָם  
וַיַּעַף וַיָּמָת: (כב) וַהֲגָה בָרַק רֹדֶף אֶת-סִיסְרָא וַתֵּצֵא יַעַל לִקְרֹאתוֹ  
וַתֹּאמֶר לוֹ לֵךְ וְאֶרְאֶךָ אֶת-הָאִישׁ אֲשֶׁר-אֵתָהּ מִבְּקֵשׁ וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם וַהֲגָה  
סִיסְרָא נָפַל מֵת וַתִּתֵּד בְּרַקְתּוֹ: (כג) וַיִּבְנְעוּ אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא אֶת יָבִין  
מִלֶּךְ-חֲצוֹן לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: (כד) וַתִּלָּךְ יָד בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַלּוֹךְ וַתִּקְשֶׁה  
עַל יָבִין מִלֶּךְ חֲצוֹן עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ אֶת יָבִין מִלֶּךְ-חֲצוֹן:

כאן מתחילין הספרדים

ה (א) וַתֵּשֶׁר דְּבִכְרָה וַיָּרַק בֶּן-אֲבִינָעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֹאמַר: (ב)  
בִּסְרַע פְּרִיעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל בְּהַתְּקֵב עִם בָּרַכּוֹ יְהוָה: (ג) שְׁמַעוּ מַלְכִּים  
הַמִּזְנֵי רִנִּים אֲנִי לַיהוָה אֲשִׁירָה אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: (ד)  
יְהוָה בָּאֵתָהּ מִשְׁעִיר בְּעֶדְדָה מִשְׁדָּה אָדוֹם אָרֶץ רַעֲשָׁה גַם-שְׂמִים גַּמּוּ  
גַם-עֵבִים גַּמּוּ מִים: (ה) הָרִים נָזְרוּ מִפְּנֵי יְהוָה זֶה סִינִי מִפְּנֵי יְהוָה  
אֵלֵּי יִשְׂרָאֵל: (ו) בִּימֵי שְׁמֹר בֶּן-עֲנַת בִּימֵי יַעַל חֲדָרוֹת אֶרְצוֹת וְהִלְכָּה



נתיבות ילכו ארחות עקלקלות : (ו) חדלו פרוזן בישוראל חדלו עד  
שקמתי דבורה שקמתי אם בישוראל : (ח) יבחר אלהים חדשים או לחם  
שערים מגן אסיראה ורמח בארבעים אלה בישוראל : (ט) לפי לחוקי  
ישוראל המתנדבים בעם ברכי יהוה : (י) רכבי אתונות צהודות ישבי על-  
מדין והלכי על-דרך שוחו : (יא) מקול מחצצים בין משאבים שם יחנו  
צדקות יהוה צדקת פרוזנו בישוראל או ירדו לשערים עם-יהוה : (כב)  
עירי עירי דבורה עירי עירי דבר-שיר קום ברוך ושבך שביה בן-  
אבינעם : (יג) או ירד שירי לאדירים עם יהוה ירדלי בגבורים : (יד)  
מגן אפרים שרשם בעמלק אחריה בנימין בעמלקה מגן מלך ירדו  
מחנקים ומובלזן משכים בשבט ספר : (טו) ושרי ביששכר עם-דבורה  
ויששכר בן ברוך בעמק שלח ברגליו בסלגות ראובן גדלים חקקי-לב :  
(טז) למה ישבת בין המשפטים לשמע שרקות עדרים לסלגות ראובן  
גדלים חקקי-לב : (יז) גלעד בעבר הירדן שבן ידן למה יגור אנות  
אשר ישב לחוף ימים ועל-מפרציו ישכן : (יח) וגלון עם חרף נפשו  
למות ונפתלי על מרומי שדה : (יט) באו מלכים נלחמו או נלחמו  
מלכי כנען בתענה על-מי מגדו בצע פסח לא לקחו : (כ) מן-שמים  
נלחמו הפורבים ממסלותם נלחמו עם סיסרא : (כא) נחל קישון גרסם  
חר קדומים נחל מישון תדרכי נפשי עז : (כב) או הלמו עקבי-סוס  
יהדות ויהדות אביריו : (כג) אורו מרוז אמר מלאך יהוה ארו ארו  
ישביה כי לא-באו לעזרת יהוה לעזרת יהוה בגבורים : (כד) תברך  
מששים יער אשת חבר הקניזי מששים באהל תברך : (כה) מים שאל חרב  
נתנה בספל אדירים הקריבה תמאה : (כו) ידה ליתר תשדנה וימינה  
להקמות עמרים והלמה סיסרא מתקה ראשו ומהצה וחקפה רגתו :  
(כז) בין רגליה פרע נפל שכתב בין רגליה פרע נפל באשר פרע שם  
נפל שדוד : (כח) בעד החלון נשכפה ותיבב אם סיסרא בעד האשגב  
מדוע בשש רכבו לבוא מדוע אחרי פועמי מרכבותיו : (כט) חכמות  
שרותיה תענגנה אף-היא תשיב אמריה לה : (ל) הלא ימצאו יחלקו  
שלל רחם רחמנים לראש גבר שלל צדעים לסיסרא שלל צדעים  
רקמה צבע רקמתים לצוארי שלל : (לא) בן אבדו-קל-אויבך יהוה  
ואהביו בעאת השמש בגברתו ותשקט הארץ ארבעים שנה :

### הפסרת יתרו

בישעיה תחילת ס"ו עד ז' פ' ז' ואח"כ מסיימן בס"י מ' עם ה' פסוקים ה' ז' :

א (א) בשנת-מות הולך צוהו ואראה את-אדני ישב על-כסא  
רם וגשא ושוליו מלאים את-ההיכל : (ב) שרפים עמדים ממעל לו שש  
בגדים שש בגנים לאחד בשתים | יבסה פניו ובשתים יבסה כנליו ובשתים

יְעֹסֶפֶ: (ג) וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵי וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת  
מִלֵּא כָל־הָאָרֶץ בְּבוֹדוֹ: (ד) וַיָּגֵעוּ הַפָּסִים מִקּוֹל הַקּוֹרָא וְהַבֵּית  
יִפְלֹא, וְעָשָׂן: (ה) וְאָמַר אוֹיְרָכִי כִּי־נִדְמִיתִי כִּי אִישׁ טָמֵא־שִׁפְתָּי אֲנִי  
וּבְתוֹךְ עַם־טָמֵא שִׁפְתָּי אֲנִי וְיֹשֵׁב כִּי אֶת־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת רָאוּ  
עֵינֵי: (ו) וַיִּגַּע אֱלִי אֶחָד מִן־הַיִּשְׂרָאֵלִים וַיִּבְדּוּ רַצְפָּה בְּמַלְקָתָם לְקַח מִצֵּל  
הַמִּזְבֵּחַ: (ז) וַיָּגֵעַ עַל־פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָגַע זֶה עַל שִׁפְתֶּיךָ וְסָר עֵינֶךָ וְהִטְאַתָּה  
הַכֹּהֵן: (ח) וְאַשְׁמַע אֶת־קוֹל אֲדָנִי אָמַר אֶת־מִי אֲשַׁלַּח וּמִי יִדְבֹּר לָנוּ  
וְאָמַר הִנְנִי שְׁלָחְנִי: (ט) וַיֹּאמֶר לָךְ וְאָמַרְתָּ לָעָם הַזֶּה שְׁמַעוּ שְׁמוֹעַ וְאַל־  
תִּבְיִנוּ וְרָאוּ רָאוּ וְאַל־תִּדְעוּ: (י) הַשָּׁמַן לְבִדְהֵעָם הַזֶּה וְאֶנְיוּ הַכֹּהֵן וַעֲנִינוּ  
הַשֹּׁעַ פִּן־רֵאשָׁה בְּעֵינָיו וּבְאֶזְנוֹ יִשְׁמָע וְלִבָּבוּ וְכוֹן וְשָׁב וּרְפָא לוֹ: (יא)  
וְאָמַר עַד־מָתַי אֲדָנִי וַיֹּאמֶר עַד אֲשֶׁר אִסְּשָׂא עָרִים מֵאֵין יֹשֵׁב וּבָתִּים  
מֵאֵין אָדָם וְהָאָדָמָה תִּשְׁאַף שְׁמָמָה: (יב) וְרַמַּק יְהוָה אֶת הָאָדָם וְרַבָּה  
הַעֲזוּבָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: (יג) וְעוֹד בָּהּ עֲשִׂירִיה וְשִׁבְה וְהִיתָה לְבָאָר כְּאֵלֶּה  
וּכְאֵלוֹן אֲשֶׁר בִּשְׁלֹכָת מִצְבֵּת בָּם וְרַע קָדַשׁ מִצְבֵּתָהּ:

### הפטרת משפטים

בדומה ס' ליד פ' ח' עד סוף הס'. ומשיימין עם שני הפסוקים כ"ה כ"ו מס' ליג:

(ח) הַדָּבָר אֲשֶׁר־יְהִי אֶל־יִרְמְיָהוּ בָּאת יְהוָה אֶחָדִי פֶרֶת הַמֶּלֶךְ  
צִדְקִיָּהוּ בְּרִית אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם לְקֹרֵא דָּקֶם דְּרוֹר: (ט)  
לִשְׁלַח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ הָעֶבְרִי וְהָעֶבְרִיָּה חֲפָשִׁים  
לְבִלְתִּי עַבְדֵּם בִּיהוּדִי אֲחִיהוּ אִישׁ: (י) וַיִּשְׁמָעוּ כָל־הַיִּשְׂרָאֵלִים וְכָל־הָעָם  
אֲשֶׁר־בָּאוּ בְּבְרִית לִשְׁלַח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ חֲפָשִׁים  
לְבִלְתִּי עַבְדֵּם עוֹד וַיִּשְׁמָעוּ וַיִּשְׁלָחוּ: (יא) וַיִּשׁוּבוּ אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׁבּוּ אֶת־  
הָעֶבְדִּים וְאֶת־הַשִּׁפְחוֹת אֲשֶׁר שְׁלָחוּ חֲפָשִׁים וַיִּקְבְּשׁוּם לְעֶבְדִּים וּלְשִׁפְחוֹת:  
(יב) יְהוָה דִּבְרֵי־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: (יג) כֹּה־אָמַר יְהוָה  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי בְרַחְמִי בְרִית אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַזֶּה וְהוֹצִיאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ  
מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים לֵאמֹר: (יד) מִקֵּץ שִׁבְעַת שָׁנִים תִּשְׁלָחוּ אִישׁ אֶת־  
אֲחִיו הָעֶבְרִי אֲשֶׁר־יִמְכֹּר לָךְ וְעַבְדְּךָ עָשָׂה שְׁנִים וַיִּשְׁלָחְתוּ חֲפָשִׁי מִצְרָה  
וְלֹא־שְׁמָעוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֱלִי וְלֹא הָמוּ אֶת־אֹנָם: (טו) וַתִּשְׁכְּבוּ אִתָּם הַיּוֹם  
וַתַּעֲשׂוּ אֶת־הַיִּשְׂרָאֵלִים בְּעֵינֵי לְקֹרֵא דְּרוֹר אִישׁ לְרַעְיוֹ וַתִּכְרְתוּ בְרִית לִפְנֵי  
בֵּית אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו: (טז) וַתִּשְׁכְּבוּ וַתַּחֲלִלוּ אֶת־שְׁמִי וַתִּשְׁבּוּ  
אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ אֲשֶׁר־שִׁפְחָתָם חֲפָשִׁים לְנַפְשָׁם  
וַתִּקְבְּשׁוּ אִתָּם לְהוֹת לָם לְעַבְדִּים וּלְשִׁפְחוֹת: (יז) לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה  
אִתָּם לֹא־שְׁמָעְתֶּם אֱלִי לְקֹרֵא דְּרוֹר אִישׁ לְאֲחִיו וְאִישׁ לְרַעְיוֹ הִנְנִי  
קֹרֵא לָכֵם דְּרוֹר נְאֻמֵּי־יְהוָה אֶל־הַתָּרֵב אֶל־הַדָּבָר וְאַל־הָרַעֵב וְנִתְּנִי  
עִתָּתְכֶם לַעֲזוּהָ לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ: (יח) וְנִתְּנִי אֶת־הָאֲנָשִׁים הָעֶבְרִיִּים

את-בריתי אשר לא-הקמו את-דבתי הברית אשר כרתו לפני העגל אשר כרתו לשנים ויעברו בין ברתיו: (יט) שרי יהודה ושרי ירושלם הפרסים והכנענים וכל עם הארץ העברים בין בתרי העגל: (כ) ונתתיו אותם בין איביהם ובין מבקשי נפשם והיתה גבלתם למאכל לעוף השמים ולבהמת הארץ: (כא) ואת-צדקיהו מלך יהודה ואת-שריו אתו בין איביהם ובין מבקשי נפשם ובין חיל מלך בבל העלים מעליהם: (כב) הנני מציה נאסיהו והשבתם אליהו הוצאת וגלחתי עליה ולבדוה ושרפה באש ואת-ערי יהודה אתן שממה מאין יושב: (כג) כה אמר יהוה אס-לא בריתי יומם ולילה חקות שמים וארץ לא-שמתיו: (כו) גס-נרע ועקוב ודוד עבדי אמאם מן-חת מזרעו משלים אל-נרע אברהם ישחק ויעקב כי אשוב את-שבותם ורחמתי:

### הפטרת תרומה

במלכים א' ס"מ ה' פסוק כ"ז עד ס"ו י' פ' י"ד:

(כו) ויהוה נתן הבמה לשלמה באשר דבר-לו ויהי שלום בין חירם ובין שלמה ויכרתו ברית שניהם: (כז) ויעל המלך שלמה מס מבל-ישראל ויהי המס שלשים ארה איש: (כח) וישלחם לבנויה עשרת אלפים בחדש חדיפות חדש יהיו בלבנון שנים חדשים בביתו ואדניהם ער-המס: (כט) ויהי לשלמה שבעים אלה נשא סבל ושמנים ארה חצב בחר: (ל) לבד משרי הנציבים לשלמה אשר על-המלאכה שלשת אלפים ושלש מאות הרים בעם העשים במלאכה: (לא) ויצו המלך ויפסעו אבנים גדולות אבנים יקרות ליסד הבית אבני גזית: (לב) ויפסלו בני שלמה ובני חירום והגבלים ויכינו העצים והאבנים לבנות הבית: ו (א) ויהי בשמונים שנה וארבע מאות שנה לצאת בני-ישראל מארץ-מצרים בשנה הרביעית בחדש זו הוא החדש השני למלך שלמה ער-ישראל ויבן הבית ליהוה: (ב) והבית אשר בנה המלך שלמה ליהוה ששים-אמה ארפו ועשרים רחבו ושלשים אמה קומתו: (ג) והאולם ער-לפי היכל הבית עשרים אמה ארפו ער-לפי רחב הבית עשר באמה רחבו ער-לפי הבית: (ד) ויעש לבית הלוי שקפים אטמים: (ה) ויבן על-קיר הבית יצוע סביב את-קירות הבית סביב להיכל ולדבור ויעש על-עוד סביב: (ו) ויניע המהמה חמש באמה רחבה והתיכנה שש באמה רחבה והשלישית שבע באמה רחבה כי מנערות נתן לבית סביב חוצה לבדתי אחז בקירות הבית: (ז) והבית בהבנתו אבן שלמה מסע נבנה ומקבותו והרצו כל-בלי ברזל לא-נשמע בבוך בהבנתו: (ח) פרתח הצלע התיכנה אל-פנת הבית הימנית וכלולים

יִעָזְרוּ עַל-הַתִּיכְנָה וּמִן-הַתִּיכְנָה אֶל-הַשָּׁלָשִׁים : (ט) וַיָּבֶן אֶת-הַבֵּית וַיְכַלֵּהוּ וַיִּסָּפֶן אֶת-הַבֵּית גְּבִים וַיִּשְׁדֹּרֶת בְּאֲזִיזִים : (י) וַיָּבֶן אֶת-הַיָּצוּעַ עַל-פְּלֵי הַבֵּית חֲמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ וַיֵּאָחֶז אֶת-הַבֵּית בַּעֲצֵי אֲרָזִים : (יא) וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-שָׁלֹמֹה לֵאמֹר : (יב) הַבֵּית הַזֶּה אֲשֶׁר-אַתָּה בִּנִית אֲסִי-מִלִּךְ בְּחַקְתִּי וְאֶת-מִשְׁפָּחִי תַעֲשֶׂה וְשִׁמְרָתָ אֶת-קִדְמֻצֹתַי לִלְכֹּת בָּהֶם וְהִקְמַתִי אֶת-דִּבְרֵי אֹמֶךְ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-דָּוִד אָבִיךָ : (יג) וְשִׁבְנָתִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעֱזֹב אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל :

## הפטרת תצוה

ביחזקאל סימן מז' פ"י עד סוף הסימן :

(י) אֹמֶר בֶּן-אָדָם הִנֵּה אֶת-בֵּית-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַבֵּית וַיְכַלְמוּ מַעֲוֹנוֹתֵיהֶם וּמִדָּדוֹ אֶת-תִּכְנִית : (יא) וְאִם-נִכְלְמוּ מִכָּל אֲשֶׁר-עָשׂוּ צוֹרֵת הַבֵּית וְתִכְנִיתוֹ וּמוֹצְאוֹ וּמוֹקְאוֹ וְכָל-צוּרָתוֹ וְאֶת כָּל-צוּרָתוֹ וְכָד-תּוֹרָתוֹ הוֹדַע אוֹתָם וְכָתַב לַעֲיֵנֵיהֶם וַיִּשְׁמְרוּ אֶת-כָּל-צוּרָתוֹ וְאֶת-כָּד-חֻקּוֹתָיו וַעֲשׂוּ אוֹתָם : (יב) זֹאת תּוֹרַת הַבֵּית עַל-רֹאשׁ הָהָר קָל-נִכְלֹ סָבִיב סָבִיב קֹדֶשׁ קֹדֶשִׁים הַפְּהִיזוֹת תּוֹרַת הַבֵּית : (יג) וְאֵלֶּה מִדּוֹת הַמְּזוֹבֵחַ בְּאַמּוֹת אֹמֶה וּמִסַּח וְחִיּוֹק הָאֹמֶה וְאֹמֶה רֹחֵב וְגִבּוֹלָה אֶל-שִׁפְתָּהּ סָבִיב זֶרֶת הָאֶחָד זֶה גִב הַמְּזוֹבֵחַ : (יד) וּמִחִיק הָאָרֶץ עֲדֵה-הַעֲזָרָה הַתַּחְתּוֹנָה שְׁתֵּים אַמּוֹת וְרֹחֵב הָאֹמֶה : (טו) וְהִרְאֵל אַרְבַּע אַמּוֹת וּמִהֲאֲרָאֵל וּלְמַעַדָּה הַקְּרֻנוֹת אַרְבַּע : (טז) וְהָאֲרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲרָף בְּשָׁמַיִם עֶשְׂרֵה רֹחֵב רְבֹוע אֶל אַרְבַּעַת רִבְעָיו : (יז) וְהַעֲזָרָה אַרְבַּע עֶשְׂרֵה אֲרָף בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה רֹחֵב אֶל אַרְבַּעַת רִבְעָהּ וְהַגִּבּוֹל סָבִיב אוֹתָהּ חֲצֵי הָאֹמֶה וְהַחִיק-לָהּ אֹמֶה סָבִיב וּמַעַל תְּהִי פְּנוֹת קָדִים : (יח) וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵי חֻקּוֹת הַמְּזוֹבֵחַ בְּיוֹם הַעֲשׂוֹתוֹ לַהֲעֲלֹת עֲדָיו עֹלָה וְזֹרֶק עֲלָיו דָּם : (יט) וְנִתְּתָה אֶל-הַכֹּהֲנִים הַקְּדוֹשִׁים אֲשֶׁר הֵם מִזֵּרַע צִדּוֹק הַקְּהֹלִים אֵלַי נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה לִשְׂרָתִנִּי פֶה בֶּן-בְּקָר לַחֲטָאת : (כ) וְלִקְחַתָּ מִדָּמֹו וְנִתְּתָה עַל-אַרְבַּע קַרְנֹתָיו וְאֵל אַרְבַּע פְּנוֹת הָעֲזָרָה וְאֵל הַגִּבּוֹל סָבִיב וְחֲטָאת אוֹתוֹ וּכְפָרָתָהּ : (כא) וְלִקְחַתָּ אֶת הַסֹּפֶר הַחֲטָאת וּשְׂרָפֹו בַּמַּסְפָּק הַבֵּית מִחוּץ לַמִּקְדָּשׁ : (כב) וּבְיוֹם הַשְּׁנִי תִּקְרִיב שְׁעִיר-עִזִּים תָּמִים לַחֲטָאת וְחֲטָאוֹ אֶת-הַמְּזוֹבֵחַ בְּאֲשֶׁר חֲטָאוּ בָּסֶף : (כג) בְּכֹלֹתָהּ מִחֲטָא תִּקְרִיב פֶּה בֶּן-בְּקָר תָּמִים וְאֵל מִן-הַצֹּאן תָּמִים : (כד) וְהִקְרַבְתָּם לִפְנֵי יְהוָה וְהַשְׁלִיכוּ הַכֹּהֲנִים עֲלֵיהֶם מִזֵּחַ וְהַעֲלִיו אוֹתָם עֹלָה לַיהוָה : (כה) שְׁבַעַת יָמִים תַּעֲשֶׂה שְׁעִיר-חֲטָאת לַיּוֹם וּפֶה בֶּן-בְּקָר וְאֵל מִן-הַצֹּאן תָּמִים יַעֲשׂוּ : (כו) שְׁבַעַת יָמִים וּכְפָרוֹ אֶת-הַמְּזוֹבֵחַ וּמִהָרֹו אוֹתוֹ וּמִכָּאֵן יָדוֹ : (כז) וְנִכְלֹו אֶת-הַיָּמִים וְהָיָה בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי וְהִלָּאָה יַעֲשׂוּ הַכֹּהֲנִים עַל-הַמְּזוֹבֵחַ אֶת-עֹזְוֹתֵיכֶם וְאֶת-שְׁלֵמִיכֶם וְרִצְאוֹתִי אֶתְכֶם נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה :

## הפטרת כי תשא

כמנהג האשכנזים במלכים א' סי' י"ח עד פסוק מ':

יח (א) ויהי ימים רבים וידבר יהוה הנה אל-אלהיו בפענה השלישית  
לאמר לה הראה אל-אחאב ואתנה מטר על-פני האדמה: (ב) ויהי  
אלהיו להראות אל-אחאב והרעב חזק בשמרון: (ג) ויקרא אחאב  
אל-עבדיו אשר על-הבית ועבדיו הנה ירא את יהוה מאד: (ד)  
ויהי בהבדית איזבל את גביאי יהוה ויפח עבדיו מאה גביאים  
ויהביאם חמשים איש במערה וכלכלם לחם ומים: (ה) ויאמר אחאב  
אל עבדיו לה בארץ אל-כל-מעני המים ואל כל-הנהלים אולי  
נמצא חציר ונחיה סוס ופרד ולא נבדית מהבהמה: (ו) ויחלקו להם את-  
הארץ לעבד-בה אחאב הלה בדרך אחד לבדו ועבדיו הלה בדרך-  
אחד לבדו: (ז) ויהי עבדיו בדרך והנה אלהיו לקראתו ויכרהו ויפל  
על-פניו ויאמר האתה זה אדני אלהיו: (ח) ויאמר לו אני לה אמר  
לאדניך הנה אלהיו: (ט) ויאמר מה תטאתי כי-אתה נתן את-עבדך ביד  
אחאב להמיתני: (י) חי יהוה אלהיך אסי-ישגיו וממלכה אשר לא-  
שלח אדני שם בבקשה ואמרו אין וחשביע את-הממלכה ואת-הגוי כי  
לא ימצאפה: (יא) ועתה אתה אמר כך אמר לאדניך הנה אלהיו: (יב)  
והנה אני אלה ואמתך ורוח יהוה ישאף על-אשר לא אדע ובאתי  
להגיד לאחאב ולא ימצאפה ויהר גני ועבדך ירא את-יהוה מנערה: (יג)  
הלא-הגיד לאדני את אשר-עשיתי בהרג איזבל את גביאי יהוה ואחאב  
מגיאי יהוה מאה איש חמשים חמשים איש במערה ואכלכלם לחם  
ומים: (יד) ועתה אתה אמר לה אמר לאדניך הנה אלהיו ויהר גני:  
(טו) ויאמר אלהיו חי יהוה צבאות אשר עמדת דסגני כי היום אראה  
אליו: (טז) ויגלו עבדיו לקבאת אחאב ויגדלו ויגלו אחאב  
לקבאת אלהיו: (יז) ויהי בראות אחאב את-אלהיו ויאמר אחאב אליו  
האתה זה עבר וישראל: (יח) ויאמר לא עברתי את-ישראל כי  
אס-אתה וביית אביך בעזבכם את-מצות יהוה ונתלת אחרי הפעלים:  
(יט) ועתה שדח קבץ אלי את-כל-ישראל אל-ידך הפרמק ואת גביאי  
הפעל ארבע-מאות וחמשים ונגביאי האשרה ארבע מאות אכלו  
שלחן איזבל:

כאן מתחילין הספרדים והאיטליאני

(כ) וישלח אחאב בכל-בני ישראל ויקבץ את-הנגביאים אל-ידך  
הפרמק: (כא) ויגש אלהיו אל-כל-העם ויאמר עד-מתי אתם פסחים  
על-שמי הפעלים אס-יהוה האלהים לכו אחרי ואת-הפעל לכו אחרי  
ולא-עני העם אתו דבר: (כב) ויאמר אלהיו אל-העם אני נותרתי נביא

לִיהוָה לְבָרִי וּנְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע־מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים אִישׁ: (כג) וַיִּתְּנוּ־לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים וַיִּבְחָרוּ לָהֶם הַפֶּה הָאֶחָד וַיִּנְתְּהוּ וַיִּשְׁלֹמוּ עַל־הָעֵצִים וְאִשׁ לֹא יָשִׁימוּ וְאִנִּי אֶעֱשֶׂה וְאֶת־הַפֶּה הָאֶחָד וְנִתְּלִי עַל־הָעֵצִים וְאִשׁ לֹא אֲשִׁים: (כד) וַקְּרֹאתֶם בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאִנִּי אֶקְרָא בְּשֵׁם־יְהוָה וַיְהִי הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־עָנָה בְּאֵשׁ הוּא הָאֱלֹהִים וַיַּעַן כָּל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ מִזֶּבֶד הַדָּבָר: (כה) וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַבַּעַל בַּחֲרוּ לָכֶם הַפֶּה הָאֶחָד וַעֲשׂוּ רָאשֹׁנָה כִּי אַתֶּם הָרַבִּים וַקְּרֹאוּ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאִשׁ לֹא־תִשְׁיִמוּ: (כו) וַיִּקְחוּ אֶת־הַפֶּה אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם וַעֲשׂוּ וַיִּקְרְאוּ בְּשֵׁם־הַבַּעַל מִהַבְּכֹר וַעֲד־הַצִּדְדִּים לֵאמֹר הַבַּעַל עָנָנוּ וְאִי־קוֹל וְאִי־עָנָה וַיִּסְכְּחוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה: (כז) וַיְהִי כַּצִּדְדִּים וַיִּתְּלֵם בָּהֶם אֱלֹהֵי: וַיֹּאמֶר קְרָאוּ בְּקוֹל־גְּדוֹל כִּי־אֱלֹהִים הוּא כִּי־שָׁמַע וְכִי־שָׁמַע לֹא אִילֵּל וְשֵׁן הוּא וַיִּקְרָא: (כח) וַיִּקְרְאוּ בְּקוֹל־גְּדוֹל וַיִּתְּגַדְּדוּ כַּמִּשְׁפָּטִים בְּחִרְבֹּת וּבְרַמְחִים עַד־שָׁמָּה דָם עָלֵיהֶם: (כט) וַיְהִי כַּעֲבֹר הַצִּדְדִּים וַיִּתְּנֵבְאוּ עַד לַעֲלוֹת הַמִּנְחָה וְאִין קוֹל וְאִין־עָנָה וְאִין קֶשֶׁב: (ל) וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כָּל־הָעָם גִּשּׁוּ אֵלַי וַיִּגִּשּׁוּ כָל־הָעָם אֵלָיו וַיִּרְפָּא אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה הַדֶּרוֹם: (לא) וַיִּקַּח אֲלֵיהֶם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אַבְנִים כַּמִּסְפָּר שִׁבְעִי בְּכִי־עֵקֶב אֲשֶׁר יְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יְהִי שֵׁמָּה: (לב) וַיִּבְנֶה אֶת־הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ בְּשֵׁם־יְהוָה וַיַּעַשׂ תְּעֹלָה בְּבֵית סֹאתִים זָרַע סָבִיב לְמִזְבֵּחַ: (לג) וַיַּעֲלֶה אֶת־הָעֵצִים וַיִּנְתְּהוּ אֶת־חֹפֶר וַיִּשֶׁם עַל־הָעֵצִים: (לד) וַיֹּאמֶר מִלֵּא אַרְבַּעַה כְּדִים מִים וַיִּצְקוּ עַל־הָעֹלָה וְעַל־הָעֵצִים וַיֹּאמֶר שְׁנֹ וְשְׁנֹ וַיֹּאמֶר שְׁעִשֹׁ וְשְׁעִשֹׁ: (לה) וַיִּרְכְּוּ הַמִּים סָבִיב לְמִזְבֵּחַ וְגַם אֶת־הַתְּעֹלָה מִלֵּא־מִים: (לו) וַיְהִי בַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וַיִּגֹּשׁ אֲלֵיהֶם הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם יִצְחָק יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם וַיִּדַּע כִּי־אַתֶּם אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וְאִנִּי עֹבֵדָה וּבִדְבָרֶיךָ עֲשִׂיתִי אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: (לז) עָנָנִי יְהוָה עָנָנִי וַיִּדְעוּ הָעָם הַזֶּה כִּי־אַתֶּם יְהוָה הָאֱלֹהִים וְאַתֶּם הַסִּבֵּת אֶת־לִבָּם אַחֲרֵיכֶם: (לח) וַתִּפֹּל אִשׁ־יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הָעֵצִים וְאֶת־הָאֲבָנִים וְאֶת־הָעֹפֶר וְאֶת־אֲשֶׁר־בַּתְּעֹלָה לַחֲבֶה: (לט) וַיֵּרָא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים:

### הפסרת ויקהל

כַּמִּנְגַּה הַאֲשֵׁכְנוּיִם גַּם בַּשַּׁבָּת שְׁנֵי שָׁל חֲנוּכָה קָרִין אוֹתָהּ וְהִיא הַפְּסֶרֶת מִקְדוֹ כַּמִּנְגַּה הַמִּסְתָּרִים וְהַאֲסִילֵאִנִּי:

(כמלכִים א' סימן ת' ס' ע' ס' נ"א)

(מ) וַיַּעַשׂ חִידוֹם אֶת־הַבִּלְיוֹת וְאֶת־הַדְּיוּעִים וְאֶת־הַמְּזֻרְקוֹת וַיִּכַּל חִידוֹם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּלְאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְמַלְכָּה שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה: (מא) עַמֻּדִים שְׁנַיִם וְגִלְתֵּי הַכֶּתֶרֶת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁ הָעַמֻּדִים שְׁתֵּים וְהַשְׁכָּכוֹת

שמים לכפות את-שתי גלות הכתרת אשר על-ראש העמודים:  
 (מב) ואת-הרמנים ארבע מאות לשתי השבכות שני-טורים רמנים  
 לשבכה האחת לכפות את-שתי גלות הכתרת אשר על-פני העמודים:  
 (מג) ואת-המכנות עשר ואת-הפילת עשרה על-המכנות: (מד) ואת-הים  
 האחד ואת-הבקר שנים-עשר תחת הים: (מה) ואת-הפירות ואת-הזעים  
 ואת-המזרקות ואת כל-הכלים האלה אשר-עשה חירם למלך שלמה  
 בית יהוה נחשת מלמט: (מו) בכפר הירדן יצקם המלך במעכה האדמה  
 בין סבות ובין צרתן: (מז) וינח שלמה את-כל-הכלים מלב מאד מאד  
 לא גחקר משקל הנחשת: (מח) ויעש שלמה את כל-הכלים אשר בית  
 יהוה את מזבח הזהב ואת-השולחן אשר עליו לחם הפנים זהב:  
 (מט) ואת-המנורות המש מימין וממש משמאל לפני הדביר זהב סגור  
 והפרח והנפת והמלקחים זהב: (נ) והפסלות והמזמרות והמזרקות  
 והמחנות והב סגור והפסלות לרלות הבית הפנימי לקדש הקדשים  
 לדלת הבית להיכל זהב:

### הפטרת פקודי

כמנהג האשכנזים ואף כשהן מחוברין:

(מלכים א' סי' ז' פ' נ"א וסי' ח' א' ער כ"ב):

(נא) ותשלם כל-המלאכה אשר עשה המלך שלמה בית יהוה  
 ויבא שלמה את-קדשו דוד אביו את-הכסף ואת-הזהב ואת-הכלים  
 נתן באצרות בית יהוה: ח (א) אז יקהל שלמה את-זקני ישראל ואת-  
 כל-ראשי המפות נשיאי האבות לבני ישראל אל-המלך שלמה וירושלם  
 להעלות את-ארוז ברית-יהוה מעיר דוד היא ציון:

בום שני של סוכות מתחילין כאן:

(ב) ויקהליו אל-המלך שלמה כל-איש ישראל בנרח האתנים  
 בחג הוא החדש השביעי: (ג) ויבאו כל זקני ישראל וישאו הכהנים את-  
 הארון: (ד) ויעלו את-ארוז יהוה ואת-אהל מועד ואת-כלי הקדש  
 אשר באהל ויעלו אתם הכהנים והלויים: (ה) והמלך שלמה וכל-עדת  
 ישראל הנועדים עליו אתו לפני הארון מזבחים צאן ובקר אשר לא  
 יספרו ולא ימנו מרב: (ו) ויבאו הכהנים את-ארוז ברית-יהוה אל-מקומו  
 אל-דביר הבית אל-קדש הקדשים אל-תחת פנסי הדבירים: (ז) פי  
 הדבירים פרשים כנפים אל-מקום הארון ויפניו הדבירים על-הארון  
 ועל-בדיו מרמעה: (ח) ויארבו הדבירים ויראו ראשי הדבירים מזה-הקדש  
 על-פני הדביר ולא יראו החוצה והיו שם עד היום הזה: (ט) אין  
 בארון רק שני לוחות האבנים אשר הניח שם משה בתרג אשר  
 ברת יהוה עם בני ישראל בצאתם מארץ מצרים: (י) ויהי בצאת

הבונים מן־הקדש והענין מלא את־בית יהוה: (יא) ולא־יכלו הבונים לעמוד לשירת מפני הענין כי־מלא כבוד־יהוה את־בית יהוה: (יב) אז אמר שלמה יהוה אמר לשכן בערפל: (יג) בנח בניתי בית זבל לך מכון לשבתך עולמים: (יד) וישב המלך את־פניו ויברך את כל־מהל ישראל וכל־קהל ישראל עמד: (טו) ויאמר ברוך יהוה אלהי ישראל אשר דבר בפיו את דוד אבי ובידו מלא לאמר: (טז) מן־היום אשר הוצאתי את־עמי את־ישראל ממצרים לא־בחרתי בעיר מפל שבטי ישראל לבנות בית להיות שמי שם ואבחר בדוד להיות על־עמי ישראל: (יז) ויהי עס־ללבב דוד אבי לבנות בית לשם יהוה אלהי ישראל: (יח) ויאמר יהוה אל־דוד אבי יען אשר היה עס־ללבבך לבנות בית לשמי המיבית פי היה עס־ללבבך: (יט) רק אחת לא תבנה הבית פי אס־בנה היצא מחלציה הוא־יבנה הבית לשמי: (כ) ויקם יהוה את־דוד אשר דבר ואקם תחת דוד אבי ואשב על־כסא ישראל כאשר דבר יהוה ואבנה הבית לשם יהוה אלהי ישראל: (כא) ואשים שם מקום לארון אשר־שם ברית יהוה אשר כרת עס־אבותינו בהוציאנו אחם מארץ מצרים:

### הפמרת מחר חדש (שמואל א' ב' יח עד מ"ב)

כשתל רחש חדש ניום ח' חוורים נשנת שלפניו זאת הספסרה.

(יח) ויאמר־לו יהונתן מחר חדש ונפקדת פי ופקד מושבך: (יט) ושלשת תרד מאד ובאת אל־המקום אשר־נסתרת שם ביום המעשה וישבת אצל האבן האול: (כ) ואני שלשת החצים צדה אורה לשלח לי למפתח: (כא) והנה אשלח את־הנער לך מצא את־החצים אס־אמר אמר לנער הנה החצים מסך והנה קחני ובאה פישלום לך ואין דבר חרייהוה: (כב) ואס־בה אמר לעלם הנה החצים מסך והראה לך פי שלחך יהוה: (כג) והדבר אשר דברנו אני ואתה יהוה ביני ובינה עד־עולם: (כד) ויפתר דוד בשדה ויהי החדש וישב המלך אל־הדחם לאכל: (כה) וישב המלך על־מושביו בפעם בפעם אל־מושב הקיר ויקם יהונתן וישב אבנר מצד שאול ויפקד מקום דוד: (כו) ולא־דבר שאול מאימה ביום ההוא כי אמר מקרה הוא בלתי מהור הוא פירלא מהור: (כז) ויהי מפתח החדש השני ויפקד מקום דוד ויאמר שאול אל־יהונתן בנו מדוע לא־בא בן־ישי גס־תמול גס־היום אל־דלחם: (כח) ויען יהונתן את־שאויל נשאל נשאל דוד מעמדי עד־בית לחם: (כט) ויאמר שדחני נא כי זבח משפחה לנו בעיר והוא צוה־לי אחי ועתה אס־מצאתי חן בעיניך אפלטמה נא ואראה את־אחי על־פני לא־בא אל־שלחן המלך: (ל) ויחר את־שאויל ביהונתן ויאמר לו בן־נעות המדות



הלא ידעתי כי יבחר אתה לבן ישי לבשתה ולבשת ערות אמה: (לא)  
 כי בלתימים אשר בן ישי חי על האדמה לא תבון אתה ומלכותה  
 ועמה שלח וקח אתו אבי כי בן מות הוא: (לב) וען יהונתן את שאול  
 אביו ויאמר אליו למה יומרת מה עשה: (לז) ויטל שאול את החנית  
 עליו להפכו וידע יהונתן כי בללה הוא מעם אביו להמית את דוד: (לח)  
 ויהם יהונתן מעם השלחן בחריראף ולא אכל ביום ההוא השני לחם  
 כי נעצב אל דוד כי הבלמו אביו: (לה) ויהי בבקר ויצא יהונתן השדה  
 למועד דוד ונער קמן עמו: (לו) ויאמר לנער רץ מצאנא את החצים  
 אשר אנכי מודה הנער רץ והוא יורה החצי להעברו: (לז) ויבא הנער  
 עד מקום החצי אשר ירה יהונתן ויקרא יהונתן אחרי הנער ויאמר הלא  
 החצי ממה והלאה: (לח) ויקרא יהונתן אחרי הנער מהרה חושא אל  
 העמוד וילקט נער יהונתן את החצים ויבא אל אדניו: (לט) וינער לא  
 ידע מאומה אך יהונתן דוד ידעו את הדבר: (מ) וימן יהונתן את פליו  
 אל הנער אשר לו ויאמר לו לך הביא העיר: (מא) הנער בא ודוד קם  
 מאצל הנגב ופל לאפיו ארצה וישתחו שלש פעמים וישקו איש את  
 רעהו ויבכו איש את רעהו עד דוד הנקיל: (מב) ויאמר יהונתן לדוד לך  
 לשלום אשר נשבענו שנינו אנחנו בשם יהוה לאמר יהוה יהיה בך  
 ויבנה ובין ירעי ובין ירעה עד עולם:

## קריאת מפטיר לשבת וראש חדש

נשנת וראש חדש מולידין שני ספרים נראהו קורין שנעם נצרי נפ' השנוע וחוננים  
 קדים לעילא. ובספר שני קורין למפטיר נפרסת פנחס:

וביום השבת שני כבשים בגרשנה תמימים ושני עשרנים סלת  
 מנחה בלולה בשמן ונסכו: עלת שבת בשבתו על עלת התמיד  
 ונסכה:

ובראשי חדשים מקריבו עלה ליהוה פרים בגרשנה שנים ואיל  
 אחד כבשים בגרשנה שבעה תמימים: ושלשה עשרנים סלת מנחה  
 בלולה בשמן לפר האחד ושני עשרנים סלת מנחה בלולה בשמן  
 לאיל האחד: ועשר עשרון סלת מנחת בלולה בשמן לכבש האחד  
 עלה ריח ניחח אשה ליהוה: ונסכיהם חצי ההין יהיה לפר ושלישית  
 ההין לאיל ורביעת ההין לכבש וכן זאת עלת חדש בחדשו לחדש  
 השנה: ושעיר עזים אחת לחטאת ליהוה על עלת התמיד ועשה ונסכו:

## הפטרת שבת וראש חדש

(א) כה אמר יהוה השמים כסאי והארץ הים בגדי אירוד בית  
 אשר תבנה לי ואירוד מקום מנוחתי: (ב) ואת כל אלה ידע עשה

ויהיו כל-אלה נאסידהו ואל-זה אביט אל-עני ונכה-רחו וחדר על-  
 דבר: (ג) שוחט השור מבה-איש זוכה השה עורף פלג מעלה  
 מנחה דם-חזיר מזכיר לבנה מברך און גס-המה פחרו בנרכיהם  
 ובשקוציהם נפשם חפצה: (ד) גס-אני אבחר בתעלוליהם ומגולתם  
 אביא להם יען קראתי ואין עונה דברתי ולא שמעו ויעשו הרע בעיני  
 ובאשר לא-חפצתי בחרו: (ה) שמעו דבר-יהוה החרדים אל-דברו  
 אמרו אחיכם שנאיכם מגדיכם למען שמי וכבוד יהוה וגראה  
 בשמחתכם והם יבשו: (ו) קול שאז מעיר קול מהיכל קול יהוה  
 משלם נמול לאיביו: (ז) במרם תחיל ילדה במרם יבוא חבל לה  
 והמליטה זכר: (ח) מ'שמע בזאת מי ראה פאדה היתחל ארץ ביום  
 אחד אס-יוצד גוי פעם אחת כ'חלה גס-יוצרה ציון את-בניה:  
 (ט) האני אשפיר ולא איליד יאמר יהוה אס-אני המיליד ועצרתי אמר  
 אלדוד: (י) שמחו את-ירושלם וגילו בה כל-אחביה שישו אתה  
 משוש כל-המתאבלים עליה: (יא) למען תינקו ושבעתם משור תנחמיה  
 למען תמצו ותתענגתם מזיו כבודה: (יב) כ'יכה ו אמר יהוה הגני  
 נומה-אליה בנדר שלום וכנחל שומה כבוד גוים וינקתם על-צד  
 הנשאי ועל-ברבים תשעשעו: (יג) כאיש אשר אמו תתחמנו בו אנכי  
 אנהמכם וכירושלם תנחמו: (יד) וראיתם ושש לבכם ועצמותיכם  
 כדשא תפרחנה וגודעה יד-יהוה את-עבריו ונעם את-איביו: (טו) כ'י  
 דנה יהוה באש יבוא וכסופה מרפבתיו להשיב בחמה אפו ונערתו  
 בלה-ביר-אש: (טז) כ'י באש יהוה נשפט ובחרבו את-כל-בשר ורבו  
 חללי יהוה: (יז) המתקדשים והמטהרים אל-הגנות אחר אחת בתוה  
 אכלי בשר החזיר והשקץ והעכבר יחדו יספו נאסידהו: (יח) ואנכי  
 מעשיהם ומחשבתיהם באה לקבץ את-כל-הגוים והלשנות ובאו וראו  
 את-כבודי: (יט) ושמתי בהם אות ושלחתי מהם פלימים אל-הגוים  
 תרשים פול ולוד משכי קשת תוכל ויוון האיים הרחקים אשר לא-  
 שמעו את-שמעי ולא-ראו את-כבודי והגידו את-כבודי בגוים:  
 (כ) והביאו את-כל-אחיכם מכל-הגוים מנחה ליהוה בפסחים וברכב  
 ובצבים ובפדרים ובכפררות על הר קדשי ירושלם אמר יהוה באשר  
 יביאו בני ישראל את-המנחה בכלי מדור בית יהוה: (כא) וגם-מהם  
 אקח לכהנים ללוים אמר-יהוה: (כב) כ'י באשר חשמים החדשים  
 והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאסידהו כן-ועמד ורעכם  
 ושמכם: (כג) והיה מדי-חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבוא כל-בשר  
 להשתתות לפני אמר יהוה: (כד) ויצאו וראו בפגרי האנשים הפשעים  
 כ'י תולעתם לא תמות ואשם לא תכבה ודיו דראון לכל-בשר:  
 והיה מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבוא כל בשר להשתתות לפני אמר יהוה:

וְהָיָה מִדִּי־חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבְּתוֹ יָבֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת  
לִפְנֵי אֲמֹר יְהוָה :

מנאג ספרדים אם חל ראש חודש ניום ט"ק וניום ח' להוסיף פסוק ראשון וחמרון טל  
הפמרת ממך חודש :

## פרשת מפטיר לפרשת שקלים בפרשת כי תשא

והוא שנת שלפני ראש חודש חדר, ואם חל כ"ח חדר נשנת, הוא יצו ניום :

וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
לִפְקֻדֵיהֶם וְנִתְּנוּ אִישׁ בְּפָר וּבִשָּׁן לַיהוָה בַּסֶּכֶד אֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם  
גִּגֵּף בַּסֶּכֶד אֹתָם : זֶה יִתְּנוּ כָּל־הָעֶבֶר עַל הַפְּקֻדִים מִחֻצֵּי הַשָּׂקָל בַּשָּׂקָל  
הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשָּׂקָל מִחֻצֵּי הַשָּׂקָל תְּרוּמָה לַיהוָה : כֹּל הָעֹבֵר  
עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה יִתֵּן תְּרוּמָת יְהוָה : הַשִּׁשִּׁיר קֹא־  
יִרְבֶּה וְהַדֵּל לֹא יִמְעִיט מִמִּחֻצֵּי הַשָּׂקָל כִּתֵּת אֶת תְּרוּמַת יְהוָה לַכֹּהֵן  
עַל נַפְשֹׁתֵיהֶם : וְלִקְחֹת אֶת־כֶּסֶף הַפְּקֻדִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַתָּ אֹתוֹ  
עַל עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזִכְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה לַכֹּהֵן עַל־  
נַפְשֹׁתֵיהֶם :

## ומפטירין הפמרה זו

במלכים ב' ס"י י"א פ' י"ז עד י"ב פ' י"ח :

(כאן מתחילין הספרדים)

ז' (י') וַיִּבְרֹת יְהוָה אֶת־הַבְּרִית בֵּין יְהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם  
לֵהָיוֹת לְעָם לַיהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם : (י"ח) וַיָּבֹאוּ כָּל־עַם הָאָרֶץ בֵּית  
הַכֹּהֵן וַיִּתְּצוּהוּ אֶת־מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת־צִלְמֵי שִׁבְרוּ דְּיוֹמָב וְאֶת מִתֵּן פֶּתֶן  
הַכֹּהֵן הָרָגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּשֹּׂם הַכֹּהֵן פָּקֶדֶת עַל־בֵּית יְהוָה : (ט) וַיִּקַּח  
אֶת־שִׁבְרֵי הַמָּאוֹת וְאֶת־הַכֹּהֵן וְאֶת־הַרְצִים וְאֶת : כָּל־עַם הָאָרֶץ וַיִּכְרֹדוּ  
אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֹאוּ הָרֹד־שֹׁעַר הָרְצִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עַל  
כֶּסֶף הַמֶּלְכִּים : (כ) וַיִּשְׁמַח כָּל־עַם־הָאָרֶץ וַהֲעִיר לַשִּׁמְחָה וְאֶת־עֲרֹלֵיהֶם  
הִמִּיתוּ בְּחֶרֶב בֵּית הַמֶּלֶךְ :

(כאן מתחילין האשכנזים)

יב (א) בֶּן־שִׁבְעֵי שָׁנִים יְהוֹשֻׁעַ בְּמֶלְכוֹ : (ב) בְּשָׁנַת־שִׁבְעֵי לַיהוָה מָדָה  
יְהוֹשֻׁעַ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וַיָּשֶׂם אֹמֶר צִבְיָה מִבְּאֵר שִׁבְעֵי :  
(ג) וַיֵּשֶׁב יְהוֹשֻׁעַ הַיָּשָׁר בְּעִיגֵי יְהוָה כָּל־יָמָיו אֲשֶׁר הִוְדָה וַיְהוֹדֶעַ הַכֹּהֵן :  
(ד) רַק הַקָּמֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מִזְּבָחִים וּמִקְרָבִים בַּבָּמֹת : (ה) וַיֹּאמֶר  
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַכֹּהֲנִים כֹּל כֶּסֶף הַקֹּדֶשִׁים אֲשֶׁר יִקְבָּא בֵּית־יְהוָה כֶּסֶף עֹבֵר  
אִישׁ כֶּסֶף נַפְשׁוֹת עֲרָבּוֹ כָּל־כֶּסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לִב־אִישׁ לְהָבִיא בֵּית

יהוה: (ו) יקחו להם הכהנים איש מאת מברו והם יחזקו את-בדק הבית לכל אשר-ימצא שם בדק: (ז) ויהי בשנת עשרים ושלש שנה למלך יהואש לא-חזקו הכהנים את-בדק הבית: (ח) ויקרא המלך יהואש ליהוידע הכהן ולכהנים ויאמר אליהם מדוע אינכם מחזקים את בדק הבית ועמה אל-תקחו כסף מאת מברכים ביד בדק הבית הנהגו: (ט) ויאתו הכהנים לבגדתי קחת-כסף מאת העם ולבגדתי חזק את-בדק הבית: (י) ויקח יהוידע הכהן ארון אחד ויקב חזר בדלתו ויתן אתו אצל המזבח מימין בבוא-איש בית יהוה ונגננו-שמה הכהנים שמרי הכסף את-כל-הכסף המביא בית-יהוה: (יא) ויהי כראותם כירב הכסף בארון ויעל ספר המלך ויפתה הגדול ויצרו נמנו את הכסף הנמצא בית-יהוה: (יב) ונתנו את-הכסף המתכן על-ידי עשוי המלאכה המפקדים בית יהוה ויוציאוהו לחרש העץ ולכנים העשים בית יהוה: (יג) ולגדרים ולחצבי האבן ולקנות עצים ואבני מחצב לחזק את-בדק בית-יהוה ולכל אשר-יצא על-הבית לחזקה: (יד) אך לא יעשה בית יהוה ספות כסף מזמרות מזרקות הצוצרות כל-בלי זהב וכלי-כסף מן-הכסף המובא בית-יהוה: (טו) כי-לעשוי המלאכה יתגהו וחזקו-בו את-בית יהוה: (טז) ולא יחשבו את-האנשים אשר יתנו את-הכסף עליהם לתת לעשוי המלאכה כי באמנה הם עשים: (יז) כסף אשם וכסף חטאות לא יובא בית יהוה לכהנים יהיו:

(מנהג ספרדים אם חל כ"ח חדר ציוס א' לומר אחר הפטרת שקלים פסוק ראשון ואחרון של הפטרת ונחזק חזק)

## פרשת מפיטור לשבת זכור

בפרשת כי תצא

זכור את אשר-עשה לה עמלק בדרך בצאתכם ממצרים: אשר קרה בדרך ויגב בה כל-הנחשקים אתה ואתה ענה ויגע ולא ירא אליהם: ויהי בהגות יהוה אליה ו לה מבלי-איבה מסביב בארץ אשר יהוה-אלהיה נתן לה נחלה לרשתה תמחה את-זכר עמלק מתחת השמים לא תשכח:

## הפטרת פרשת זכור

(בשמואל א' ס"ו ט"ו פ' א' עד פ' ל"ח:

(כאן מתחילין הספרדים:)

ט (א) ויאמר שמואל אל-שאויל אתי שלח יהוה למשחך למלך על-עמו על ישראל ועתה שמש לקול דברי יהוה:

(כאן מתחילין האשכנזים:)

(ב) כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פָּקֵדְתִּי אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר שָׂם לוֹ בְּדֶרֶךְ בָּעֵלְתּוֹ מִמְצָרִים: (ג) עָתָה קָדַ וְהִבִּיתָה אֶת־עִמָּלֶךְ  
וְהִקְרַמְתָּם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלֹא תִחְמוֹל עָלָיו וְהִמָּתָה מֵאִישׁ עַד־אִשָּׁה  
מֵעֹדֶל וְעַד־יוֹנֵק מִשׁוֹר וְעַד־שָׂה מִגֹּמֶל וְעַד־חֲמוֹר: (ד) וַיִּשְׁמַע שְׂאוּל אֶת־  
הָעָם וַיִּפְקְדוּם בַּמָּלְאִים מֵאֲתָמָּה אַחַד רַגְלִי וַעֲשֵׂרֶת אֲלָפִים אֶת־אִישׁ  
יְהוּדָה: (ה) וַיָּבֹא שְׂאוּל עַד־עִיר עִמָּלֶךְ וַיִּרְבַּב בְּנָחֹל: (ו) וַיֹּאמֶר שְׂאוּל  
אֶל הַקִּינִי לְכוּ סְרוּ רֹדֵי מִתּוֹף עִמָּלֶכִי פֶן־אֶסְפָּה עִמּוֹ וְאַתָּה עֲשֵׂיתָ הַסֵּד  
עִם־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעִלּוֹתָם מִמְצָרִים וַיִּסֵּר קִינִי מִתּוֹף עִמָּלֶךְ: (ז) וַיִּבֶּה  
שְׂאוּל אֶת־עִמָּלֶךְ מִחֲזִילָה בְּוָאֵף שׁוֹר אֲשֶׁר עַד־פְּנֵי מִצְרַיִם: (ח) וַיִּתְּפֹשׂ  
אֶת־אֹגֶן מִלֶּד־עִמָּלֶךְ הִי וְאֶת־כָּל־הָעָם הַחֲרִים לִפְנֵי־חֲרָב: (ט) וַיַּחְמַל  
שְׂאוּל וְהָעָם עַל־אֹגֶן וְעַל־מִיטֵב הַצֹּאן וַדְּבָקֵר וְהַמְּשָׁנִים וְעַל־הַדְּבָרִים וְעַל־  
כָּל־הַטּוֹב וְלֹא אָבֹו הַחֲרִימָם וְכָל־הַמְּלָאכָה נִמְכְּרָה וְנָמַס אֶתָּה הַחֲרִימוּ:  
(י) וַיְהִי דִבְרַי יְהוָה אֶל־שְׂמוּאֵל לֵאמֹר: (יא) נִחַמְתִּי כִּי־הִמְלַכְתִּי אֶת־  
שְׂאוּל לְמֶלֶךְ כִּי־שָׁב מֵאֲחֵרָי וְאֶת־דְּבָרֵי דֹאֲתָהִים וַיַּחֲרֵר לְשְׂמוּאֵל וַיִּזְעַק  
אֶל־יְהוָה כָּל־הַקְּוִלָּה: (יב) וַיִּשָּׁבֶם שְׂמוּאֵל לְקִרְבָּתָ שְׂאוּל בְּבִקְרָ וַיַּד  
לְשְׂמוּאֵל לֵאמֹר בָּא־שְׂאוּל הַכֶּר־מֶלֶךְ וְהִנֵּה מַצִּיב לוֹ יָד וַיִּסָּב וַיַּעֲבֹר וַיִּרְדַּ  
הַגִּלְגָּל: (יג) וַיָּבֹא שְׂמוּאֵל אֶל־שְׂאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ שְׂאוּל בְּרוּךְ אַתָּה לַיהוָה  
הַקִּימְתִּי אֶת־דְּבַר יְהוָה: (יד) וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל וְכָה קוֹל־הַצֹּאן הִזֵּה בְּאֹזְנִי  
וְקוֹל הַדְּבָקֵר אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁמֵעַ: (טו) וַיֹּאמֶר שְׂאוּל מֵעִמָּלֶכִי הִבִּיאִים אֲשֶׁר  
חָמַר הָעָם עַל־מִיטֵב הַצֹּאן וְהַדְּבָקֵר לְמַעַן זָבַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֶת־הַזֹּחֶר  
הַחֲרַמְנוּ: (טז) וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל־שְׂאוּל הֲרַף וְאֶנְיָה לָךְ אֶת אֲשֶׁר דִּבֶּר  
יְהוָה אֵלַי הַקְּוִלָּה וַיֹּאמֶר לוֹ דִּבֶּר: (יז) וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל הֲלֹא אִם קָמָן  
אַתָּה בְּעֵינֶיךָ רֹאשׁ שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל אַתָּה וַיִּמְשַׁחֲךָ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל:  
(יח) וַיִּשְׁלַחֲךָ יְהוָה בְּדֶרֶךְ וַיֹּאמֶר לָךְ וְהִתְרַמְּתָה אֶת־הַחֲטָאִים אֶת־עִמָּלֶךְ  
וְנִלְחַמְתָּ בוֹ עַד־בִּלּוֹתָם אֹתָם: (יט) וְכָה לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וַתַּעַט  
אֶל־הַשָּׁלָל וַתַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה: (כ) וַיֹּאמֶר שְׂאוּל אֶל־שְׂמוּאֵל אֲשֶׁר  
שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה וְאַלֶּךְ בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר־שָׁלַחְתִּי יְהוָה וְאָבִיא אֶת־אֹגֶן  
מִלֶּד עִמָּלֶךְ וְאֶת־עִמָּלֶךְ הַחֲרַמְתִּי: (כא) וַיִּקַּח הָעָם מִהַשָּׁלָל צֹאן וַדְּבָקֵר  
רֹאשֵׁית הַחֶרֶם לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּגִלְגָּל: (כב) וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל הַחֲפִין  
לַיהוָה בְּעִלּוֹת זִבְחִים בְּשֹׁמֵעַ בְּקוֹל יְהוָה הִנֵּה שָׁמַע מִזְבֵּחַ טוֹב לְהַמְשִׁיב  
מִחֲלֵב אֵילִים: (כג) כִּי חִפְּאֵת־קֶסֶם מִרִּי וְאֹן וְתַרְסִים הַפָּצַר יָעַן מֵאִסֵּף  
אֶת דְּבַר יְהוָה וַיִּמָּסֶק מִמֶּלֶךְ: (כד) וַיֹּאמֶר שְׂאוּל אֶל־שְׂמוּאֵל חֲטָאתִי  
כִּי־עָבַרְתִּי אֶת־פִּירֵי־יְהוָה וְאֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי יָרֵאתִי אֶת־הָעָם וַאֲשַׁמַּע בְּקוֹלָם:  
(כה) וְעָתָה שָׂא נָא אֶת־חֲטָאתִי וְשׁוּב עִמִּי וְאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה: (כו) וַיֹּאמֶר  
שְׂמוּאֵל אֶל־שְׂאוּל לֹא אֲשִׁיב עִמָּךְ כִּי מֵאִסֵּף אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיִּמָּסֶק

יהוה מהיות מלך על-ישראל: (כו) ויפך שמואל ללכת ויחזק בכהן-  
 מעירו ויבקרע: (כז) ויאמר אליו שמואל קרע יהוה את-ממלכות ישראל  
 מעליה היום ונתנה להעז השוב ממך: (כח) וגם געז ישראל לא ישקר  
 ולא יתחם כי לא אדם הוא להנחם (ל) ויאמר חסאתי עתה בפני נא  
 גגד-זקני עמי וגגד ישראל ושגב עמי והשמתיותי ליהוה אלהיה: (לא)  
 וישב שמואל אחריו שאול וישתחו שאול ליהוה: (לב) ויאמר שמואל  
 הנישו אלי את-אנג מלך עמלק וילדו אליו אנג מעדנת ויאמר אנג אבן  
 סר מר-המות: (לג) ויאמר שמואל באשר שפלה גשים חרבה בן-תשכל  
 מגשים אמה וישפך שמואל את-אנג לפני יהוה בגלגל: (לד) וילך שמואל  
 הרמתה ושאול עלה אל-ביתו גבעת שאול:

### מפסטר לפרשת פרה

וידבר יהוה אל-משה ואל-אהרן לאמר: זאת תחת התורה אשר  
 צוה יהוה לאמר דבר | אל-בני ישראל ויכתו אליה פרה אדמה תמיה  
 אשר אין בה מום אשר לא-עלה עליה על: ונתתם אתה אל-אלעזר  
 הכהן והוציא אתה אל מחוץ למחנה ושחט אתה קסני: ולקח אלעזר  
 הכהן מדמה באצבעו והזה אל-נבח פני אהל-מועד מדמה שבע פעמים:  
 ושרף את-הפרה לעיניי את ערה ואת-בשרה ואת-דמה על-פרשה  
 ישראל: ולקח הכהן עץ ארז ואזוב וישני תולעת והשליך אל-תוך  
 שריפת הפרה: וכבס בגדיו הכהן ורחץ בשרו במים ואחר זאת אל-  
 המחנה וממא הכהן עד-הערב: והשחרף אתה וכבס בגדיו במים ורחץ  
 בשרו במים וממא עד-הערב: ואסף | איש טהור את אפר הפרה והניח  
 מחוץ למחנה במקום טהור והיתה לעבת בני-ישראל למשמרת  
 למי נדה חסאת הוא: וכבס האסף את-אפר הפרה את-בגדיו וממא  
 עד הערב והיתה לבני ישראל ולגד הנר בתוכם לחקת עולם:  
 הנגע במת לכל-נפש אדם וממא שבעת ימים: הוא יתחטא בו  
 ביום השלישי וביום השביעי יטהר ואם-לא יתחטא ביום השלישי  
 וביום השביעי לא יטהר: כל-הנגע במת בנפש האדם אשר-ימות  
 ולא-יתחטא את-משכן יהוה טמא ונכרתה הנפש ההוא כי-ישראל כי  
 מי נדה לא-יזק עדיו טמא יהיה טוד טמאתו בו: זאת התורה אדם  
 כי-ימות באהל כל-הבא אל-האהל וכל-אשר באהל יטמא שבעת  
 ימים: וכל בלי פתוח אשר אין-צמיד פתיל עליו טמא הוא: וכל  
 אשר-גע על-פני השדה בחלל-חרב או במת או-בעצם אדם או בקר  
 יטמא שבעת ימים: ולקחו לשמא מעפר שרפת החטאת ונתנו עדיו  
 מים חיים אל-כלי: ולקח אזוב ומבל במים איש טהור וקחה על-  
 האהל ועל-כל-הכלים ועל-הנפשות אשר היו-ישם ועל הנגע בעצם  
 או בחלל או במת או בקר: והזה הטהר על-הטמא ביום השלישי

וביום השביעי וחמא ביום השביעי ובבם בגדיו ורחץ במים וטהר בערב:  
ואיש אשר יטמא ולא יתחטא ונקרתה הנפש ההוא מתוך הקהל פי  
את מקדש יהוה טמא מי נדה לא ידבק עליו טמא הוא: והיתה להם  
לחוקת עולם ומוזה מידתה ובבם בגדיו והנגע בסי נדה וטמא עד  
הערב: וכל אשר יגע בו הטמא יטמא והנפש הנגעת תטמא  
עד הערב:

## הפטרות פרשת פרה

ביחזקאל סי' ל"ז עד סוף הס':

(טז) ויהי דבר יהוה אלי לאמר: (יז) בך אדם בית ישראל יושבים  
על אדמתם וטמאו אותה בדרבם ובעלילותם בטמאת הנדה היתה  
דרבם לפני: (יח) ואשפך חמתי עליהם על הרים אשר שפכו עד הארץ  
ובגלילותם טמאה: (יט) ואפיין אתם בגוים ויזרו בארצות בדרבם  
ובעלילותם שפטים: (כ) ויבוא אלי הגוים אשר באו שם ויחללו את  
שם קדשי באמר להם עסי יהוה אלה ומאדני יצאו: (כא) ואחמל עד  
שם קדשי אשר חללה בית ישראל בגוים אשר באו שמה: (כב)  
לכן אמר לבית ישראל כה אמר אדני יהוה לא למענכם אני עשה  
בית ישראל כי אם לשם קדשי אשר חללתם בגוים אשר באתם שם:  
(כג) וקדשתי את שמי הגדול המחלל בגוים אשר חללתם ברתכם  
וידעו הגוים כי אני יהוה נאם אדני יהוה בהקדשי בכם לעיניכם: (כד)  
ולקחתי אתכם מן הגוים וקבצתי אתכם מכל הארצות והבאתי אתכם  
אל אדמתכם: (כה) וזרקתי עליכם מים טהורים וטהרתם מכל טמאותיכם  
וימכר גליליכם אמהר אתכם: (כו) ונתתי לכם לב חדש ורוח חדשה  
אבן בקרבכם וחסריתי את לבב האבן מבשרכם ונתתי לכם לב בשר:  
(כז) ואת רוחי אתן בקרבכם ועשיתי את אשר בקדקי תלכו ומשפטי  
תשמרו ועשיתם: (כח) וישבתם בארץ אשר נתתי לאבותיכם והיותם  
לי לעם ואנכי אהיה לכם לאלהים: (כט) והושעתי אתכם מכל  
טמאותיכם וקראתי אל הדין והרפתי אתו ולא אמן עליכם דעב: (ל)  
והרפתי את פרי העץ ותנובת השדה למען אשר לא תקחו עוד חרפת  
דעב בגוים: (לא) וזכרתם את דרכיכם הרעים ומעלליכם אשר לא  
טובים ונקמתם בפניהם על עונותיכם ועל תועבותיכם: (לב) לא למענכם  
אני עשה נאם אדני יהוה וידע לכם בוש והפלטו מדרכיכם בית  
ישראל: (לג) כה אמר אדני יהוה ביום מדתי אתכם מכל עונותיכם  
והושבתי את הערים וגבנו החריבות: (לד) והארץ הנשמה תעבד תחת  
אשר היתה ששמה לעני כל עובר: (לה) ואמרי הארץ הלוי הנשמה  
היתה בגלגלן והערים החריבות והנשמות וההרסות בצורות ישוב:

(ל) וידעו הגוים אשר ישאלו סביבותיכם כי אני יהוה בנתי הנהרסות  
במעתי הנשמה אני יהוה דברתי ועשיתי:

כאן מסיימים הספרים

(לז) כה אמר אדני יהוה עוד זאת אדרש לבית-ישראל לעשות  
לכם ארבה אתם כצאן אדם: (לח) כצאן קדשים כצאן ירושלים  
בועדה בן תדינה הערים החרבות מלאות צאן אדם וידעו כי  
אני יהוה:

### פרשת מפטיר לפרשת החדש

יאמר יהוה אל-משה ואל-אהרן בארץ מצרים לאמר: החדש  
זה לכם ראש חדשים ראשון הוא לכם לחדשי השנה: דברו אל-  
כל עדת ישראל לאמר בעשר לחדש הזה ויקחו להם איש שֶׁה לִבִּית-  
אִתּוֹ שֶׁה לִבִּית: ואם-ימעט הבית מהיות משה ולקח הוא ושכניו  
שֶׁה לִבִּיתוֹ בַּמִּכְסֵּת נִפְשָׁת אִישׁ לְפִי אֶכְלוּ תִּכְסּוּ עַל-הַשֶּׁה: שֶׁה  
לִבִּיתוֹ בַּמִּכְסֵּת נִפְשָׁת אִישׁ לְפִי אֶכְלוּ תִּכְסּוּ עַל-הַשֶּׁה: ויהי



מחמצת ונקרתה הנפש יהיה מצדת ישראל בגר ובאנחה הארץ: קל-  
מחמצת לא תאכלו בכל מושבתכם תאכלו מצות:

### הפטרות פרשת החדש

ביחזקאל סי' מ"ה מ"ז עד סוף וסי' מ"ז עד סוף י"ט

(כאן מתחילין האשכנזים)

(מז) כל העם הארץ יהיו אל-הטרומה הזאת לנשיא בישראל: (יז)  
ועל-הנשיא יהיה העולות והמנחה והנסה בתנים ובחדשים ובשבתות בכל-  
קוועדי בית ישראל הוא-יעשה את-החטאת ואת-המנחה ואת-העולה  
ואת-השלמים לכפר בעד בית-ישראל:

(כאן מתחילין הספרדים)

(יח) כה-אמר אדני יהוה בראשון באחד לחודש תפח פר-בן-בקר  
תמים וחטאת את-המקדש (יט) ולקח תפח מדם החטאת ונתן אל-  
מונות הבית ואל-ארבע פנות העזרה למזבח ועל-מונות שער החצר  
הפנימית: (כ) ובן תעשה בשבעה בחודש מאיש שנה ומספתי וכפרתם  
את-הבית: (כא) בראשון בארבעה עשר יום לחודש יהיה לכם הפסח  
חג שבעות ימים מצות יאכל: (כב) ועשה הנשיא ביום ההוא בעדו ובעד  
כל-עם הארץ פר חטאת: (כג) ושבעת ימי-החג יעשה עולה ליהוה  
שבעת פרים ושבעת אילים תמימים ליום שבעת תמים וחטאת שער  
עזים ליום: (כד) ומנחה איפה לפר ואיפה לאיל יעשה ושמן הין לאיפה:  
(כה) בשביעי בחמשה עשר יום לחודש בחג יעשה כאלה שבעת תמים  
בחטאת פעלה ובמנחה ובשמן: מז (א) כה-אמר אדני יהוה שער  
החצר הפנימית הפנה קדים יהיה סגור ששת ימי המעשה ויביום השבת  
יפתח ויביום החדש יסתם: (ב) ובא הנשיא דרה אולם השער מהויג  
ועמד על-מונות השער ועשו הכהנים את-עולתו ואת-שלמיו והשתחוה  
על-מפתן השער ויצא והשער לא-יסגר עד-הערב: (ג) והשתחוה עם-  
הארץ פתח השער ההוא בשבתות ובחדשים לפני יהוה: (ד) והעלה  
אשר-יקריב הנשיא ליהוה ביום השבת ששה כבשים תמימים ואיל  
תמים: (ה) ומנחה איפה לאיל ולכבשים מנחה מפת הין ושמן הין  
לאיפה: (ו) וביום החדש פר בן-בקר תמימים וששת כבשים ואיל  
תמימים יהיו: (ז) ואיפה לפר ואיפה לאיל יעשה מנחה ולכבשים באשר  
משיג הין ושמן הין לאיפה: (ח) ובבוא הנשיא דרה אולם השער יבוא  
ובהכפו ויצא: (ט) ובבוא עם הארץ לפני יהוה במועדים הבא דרה  
שער צפון להשתחוה ויצא דרה-שער נגב והבא דרה-שער נגב ויצא  
דרה-שער צפונה לא ישוב דרה השער אשר-בא בו כי נכחו ויצאו: (י)  
והנשיא בתוכם בבואם יבוא ובצאתם יצאו: (יא) ובתנים ובמועדים

(לו) וירעו הגוים אשר ישאלו סביבותיכם כי אני יהוה בגיטתי הנגהרות נמטתי הנשמה אני יהוה דברתי ועשיתי:

כאן מסיימים הספרים

(לז) כה אמר אדני יהוה עוד זאת אדרש לבית-ישראל לעשות להם ארבה אתם כצאן אדם: (לח) כצאן חרשים כצאן ירושלים במועדיה בן תהינה הערים החרוכות מלאות צאו אדם וירעו כי אני יהוה:

### פרשת מפטיר לפרשת החדש

ויאמר יהוה אל-משה ואל-אהרן בארץ מצרים לאמר: החדש הזה לכם ראש חדשים ראשון הוא לכם לחדשי השנה: דברו אל-כל-עדת ישראל לאמר בעשר לחדש הזה ויקחו להם איש שה לבית-אבתו שה לבית: ואסימעת הבית מהיות משה ולקח הוא ושכנו הקרב אל-ביתו במכסת נפשת איש לפי אכלו תכסו על-השה: שה תמים זכר בן-שנה יהיה לכם מן-הכבשים ומן-העזים תקחו: והיה לכם למשמרת עד ארבעה עשר יום לחדש הזה ושחטו אתו כל קהל עדת-ישראל בין הערבים: ולקחו מן-הדם ונתנו על-שתי המזוזות ועל-המשקוף על הבתים אשר-יאכלו אתו בהם: ואכלו את-הבשר בפילה הזה צלי-אש ומצות על-מררים יאכלו: אל-תאכלו ממנו גא ובשר מבשל במים כי אם-צלי-אש ראשו על-פרעיו ועל-קרבו: ולא-תותירו ממנו עד-בקר ותנותר ממנו עד-בקר באש תשרפו: וכבה תאכלו אתו מתניכם חגרים געליכם פרנזיכם ומקלכם בידכם ואכלתם אתו בחפזון פסח הוא ליהוה: ועברתי בארץ-מצרים בפילה הזה והפיתו כל-בכור בארץ מצרים מאדם ועד-בהמה ובכל אדני מצרים אעשה שפטים אני יהוה: והיה הדם לכם לאות על הבתים אשר אתם שם וראיתי את-הדם ונסחתי עליכם ולא-יהיה בכם נגף למשחת בהפתי בארץ מצרים: והיה היום הזה לכם לזכרון וחגתם אתו חג ליהוה לדלתים חקת עולם תחגגו: שבעת ימים מצות תאכלו אך ביום הראשון תשביתו שאור מבתיכם כי כל-אכל חמץ ונכרתה הנפש ההוא מישראל מיום הראשון עד-יום השביעי: וביום הראשון מקרא-קדש וביום השביעי מקרא-קדש יהיה לכם כל-מלאכה לא-יעשה בהם אך אשר יאכל לכל-נפש הוא לבדו יעשה לכם: ושמרתם את-המצות כי בעצם היום הזה הוצאתי את-עבאוליכם מארץ מצרים ושמרתם את-היום הזה לדלתים חקת עולם: בראשון בארבעה עשר יום לחדש בערב תאכלו מצת עד יום חמשה ועשרים לחדש בערב: שבעת ימים שאר לא ימצא בבתיכם כי כל-אכל

מחמצת ונקרתה הנפש ההוא מעדת ישראל בגר ובאנרח הארץ: כל-  
מחמצת לא תאכלו בכל מושבתיכם תאכלו מצות:

### הפטרות פרשת החדש

ביוזקאל סי' מיה ט"ז עד סוף וסי' מ"ו עד סמוך י"ט

(כאן מתחילין האשכנזים)

(טז) כל העם הארץ יהיו אל-הטרומה הזאת לנשיא בישראל: (יז)  
ועל-הנשיא יהיה העולות והמנחה והגסה בתנים ובחדשים ובשבתות בכל-  
מועדי בית ישראל הוא יעשה את-החטאת ואת-המנחה ואת-העולה  
ואת-השלמים לכפר בצד בית-ישראל:

(כאן מתחילין הספרדים)

(יח) כה-אמר אדני יהוה בראשון באתך לחדש תפח פר-בקר בקר  
תמים וחטאת את-המקדש (יט) ולקח הכהן מדם החטאת ונתן אל-  
מונות הבית ואל-ארבע פנות העזרה למזבח ועל-מונות שער החצר  
הפנימית: (כ) ובן תעשה בשבעה בחדש מאיש שנה ומפתי וכפרתם  
את-הבית: (כא) בראשון בארבעה עשר יום לחדש יהיה לכם הפסח  
חג שבעות ימים מצות יאכל: (כב) ועשה הנשיא ביום ההוא בערו ובעד  
כל-עם הארץ פר חטאת: (כג) ושבעת ימיה יעשה עולה ליהוה  
שבעת פרים ושבעת אילים תמימים ליום שבעת הימים וחטאת שעיר  
עזים ליום: (כד) ומנחה איפה לפר ואיפה לאיל יעשה ושמן הין לאיפה:  
(כה) בשביעי בחמשה עשר יום לחדש בנהג יעשה כאלה שבעת הימים  
בחטאת קללה ובמנחה ובשמן: (כו) כה-אמר אדני יהוה שער  
החצר הפנימית הפנה קדים יהיה סגור ששת ימי המעשה וביום השבת  
יפתח וביום החדש יפתח: (כז) ובא הנשיא דרה אילים השער מחיץ  
ועמד על-מונות השער ועשו הכהנים את-עולתו ואת-שלמיו והשתחוה  
על-מפתן השער ויצא והשער לא יסגר עד-הערב: (כח) והשתחויו עם-  
הארץ פתח השער ההוא בשבתות ובחדשים לפני יהוה: (כט) והעלה  
אשר-יקריב הנשיא ליהוה ביום השבת ששה כבשים תמימים ואיל  
תמים: (ל) ומנחה איפה לאיל ולכבשים מנחה מתת ידו ושמן הין  
לאיפה: (לי) וביום החדש פר בן-בקר תמימים וששת כבשים ואיל  
תמימים יהיו: (לג) ואיפה לפר ואיפה לאיל יעשה מנחה ולכבשים כאלה  
פשיג ידו ושמן הין לאיפה: (לד) ובבוא הנשיא דרה אילים השער יבוא  
ובדרבו ויצא: (לה) ובבוא עם הארץ לפני יהוה במועדים הבא דרה  
שער צמון להשתחוות ויצא דרה-שער נגב ובבוא דרה-שער נגב ויצא  
דרה-שער צמנה לא ישוכ דרה השער אשר-בא בו כי נכחו ויצאו: (לו)  
והנשיא בתוכם בבואם יבוא ובצאתם יצאו: (לז) ובתנים ובמועדים

תִּהְיֶה מִנְחָה אִיפָּה לֶסֶר וְאִיפָּה לְאֵל וּלְבִבְשִׁים מִתַּת יָדוֹ וְשֹׁמֵן הָיִן  
 לְאִיפָּה: (יב) וְכִי־תַעֲשֶׂה הַנָּשִׂא נִדְבָה עוֹלָה אוֹ־שְׁלָמִים נִדְבָה לַיהוָה  
 וּפָתַח לוֹ אֶת־הַשַּׁעַר בַּנֶּגֶז קָדִים וַעֲשֵׂה אֶת־עֲלָתוֹ וְאֶת־שְׁלָמָיו בְּאֲשֶׁר  
 יַעֲשֶׂה בַיּוֹם הַשַּׁבָּת וַיֵּצֵא וְסָגַר אֶת־הַשַּׁעַר אַחֲרֵי צֵאתוֹ: (יג) וְכִבֵּשׁ בֶּן־  
 שָׁנָתוֹ תִּמְסִים תַּעֲשֶׂה עוֹלָה לַיהוָה בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ: (יד)  
 וּמִנְחָה תַּעֲשֶׂה עֲדָיו בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר שְׁשִׁית הָאִיפָּה וְשֹׁמֵן שְׁלִישִׁית הָהִין  
 לָרֶם אֶת־הַפֶּלֶת מִנְחָה לַיהוָה חֲקוֹת עוֹלָם תִּמִּיד: (טו) וַעֲשׂוּ אֶת־הַכֶּבֶשׂ  
 וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַשֹּׁמֵן בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר עוֹלֹת תִּמִּיד:

(כאן מסיימין הספרדים)

(טז) קֹדֶר־אָמַר אֲדֹנֵי יְהוָה בִּירֵמָן הַנָּשִׂא מִתְּנָה לְאִישׁ מִבְּנֵי  
 מְחֻלָּתוֹ הָיָא לְבָנָיו תִּהְיֶה אֲחֻזָּתָם הִיא בְּמַחֲלָה: (יז) וְכִי־יָמָן מִתְּנָה  
 מִמְּחֻלָּתוֹ לְאֶחָד מֵעַבְדָּיו וְהָיְתָה לוֹ עַד־שְׁנַת הַדְּרוֹר וְשָׁבַת לַנָּשִׂא  
 אֶךְ גִּחְלָתוֹ בָּנָיו לָהֶם תִּהְיֶה: (יח) וְלֹא יִפָּח הַנָּשִׂא מִמְּחֻלָּת הָעָם  
 לְהוֹנֵתָם מֵאֲחֻזָּתָם מֵאֲחֻזָּתוֹ יִגְחִיל אֶת־בָּנָיו לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִפְצִי עִמִּי  
 אִישׁ מֵאֲחֻזָּתוֹ:

(עמנו ספרדים הם חל ר"ח ניסן ציפ"ח' לומר חסר הפטרת החדש פסוק ראשון)  
 ולמכון של הפטרת עמר חדש):

ס ל י ק



תִּהְיֶה מִנְחָה אִיסָה לֶסֶךְ וְאִיסָה לְאֵל וּלְקִבְשִׁים מִתַּת יְדוֹ וְשֹׁמֵן הָיוּ  
 לְאִיסָה: (יב) וְכִי־תַעֲשֶׂה הַנָּשִׂא נִדְבָה עוֹלָה אוֹ־שְׁלָמִים נִדְבָה לַיהוָה  
 וּפְתַח לוֹ אֶת־הַשָּׁעַר הַקָּדִים וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־שְׁלָמָיו בְּאִשֶּׁר  
 יַעֲשֶׂה בַיּוֹם הַשַּׁבָּת וַיֵּצֵא וְסָגַר אֶת־הַשָּׁעַר אַחֲרֵי צֵאתוֹ: (יג) וְקָבַשׁ בֶּן־  
 שָׁנָתוֹ תְּמִים תַּעֲשֶׂה עוֹלָה לַיהוָה בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ: (יד)  
 וּמִנְחָה תַעֲשֶׂה עָדְיוֹ בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר שְׁשִׁית הָאִיסָה וְשֹׁמֵן שְׁלִישִׁית הֵהָיוּ  
 לָרֶם אֶת־הַפֶּלֶת מִנְחָה לַיהוָה חֲקוֹת עוֹלָם תָּמִיד: (טו) וַעֲשֹׂו אֶת־הַכֶּבֶשׂ  
 וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַשֹּׁמֵן בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר עוֹלֹת תָּמִיד:

(כאן מסיימין הספרדים)

(טז) כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיָמֵינוּ הַנָּשִׂא מִתְּנָה לְאִישׁ מִבְּנֵי  
 נַחֲלָתוֹ הָיָא לְבָנָיו תְּהִיָּה אַחֲזָתָם הָיָא בְּנַחֲלָה: (יז) וּכְיָמֵינוּ מִתְּנָה  
 מִנַּחֲלָתוֹ לְאֶחָד מֵעַבְדָּיו וְהָיָה לוֹ עַד־שְׁנַת הַדְּרוֹר וְשִׁבְתָּ לְנָשִׂא  
 אִישׁ נַחֲלָתוֹ בְּנֵיוֹ לָהֶם תְּהִיָּה: (יח) וְלֹא יִפֹּחַ הַנָּשִׂא מִנַּחֲלַת הָעָם  
 לְהִנָּתֵם מֵאַחֲזָתָם מֵאַחֲזָתוֹ יִנְחִיל אֶת־בְּנָיו לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִפְצֹו עַמִּי  
 אִישׁ מֵאַחֲזָתוֹ:

(מנצח ספרדים) סס חל ר"ח ניסן ציוס ח' לומר אשר הפטרת החדש פסוק ראשון  
 ולסרון של הפטרת עשר חדש):

ס ל י ק









# ישמח הש הרות